

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN



TESIS DOCTORAL

**La evolución de los discursos de política económica desde la
doctrina "un país, dos sistemas"**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Kai Zeng

Director

Joaquín María Aguirre Romero

Madrid
Ed. electrónica 2019



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

TESIS DOCTORAL

LA EVOLUCIÓN DE LOS DISCURSOS DE POLÍTICA ECONÓMICA

DESDE LA DOCTRINA “UN PAÍS, DOS SISTEMAS”

Autor Zeng Kai

Tutor Joaquín María Aguirre Romero

MADRID, 2018

ABSTRACT

Título:

La evolución de los discursos políticos económicos desde la doctrina “un país, dos sistemas”

Palabras clave:

Deng Xiaoping, China, discurso económico, discurso político, retórica.

Autor:

Zeng Kai

Director:

Joaquín Ma Aguirre Romero

La presente investigación tiene como objeto el análisis de los mecanismos discursivos y retóricos empleados por el político Deng Xiaoping en sus discursos durante el periodo denominado “Reforma y apertura” (1978-1992), mediante los cuales consiguió cambiar el rumbo de la economía China, distanciándose del periodo anterior, representado por la influencia de Mao Zedong y el periodo de la Revolución Cultural.

Deng Xiaoping representa la figura de un dirigente que supo cambiar el estilo de comunicación con los agentes intervinientes en la política de China: los expertos, los cuadros del partido y las masas populares.

En nuestro trabajo comprobamos cómo gran parte de su éxito fue su capacidad comunicativa mediante la cual supo adecuarse a sus interlocutores y hacerles llegar sus mensajes de renovación económica y transformación del país y su mentalidad de apertura hacia el desarrollo económico.

Marco teórico:

En la investigación se usan diversas ideas para construir nuestro marco teórico en función de una concepción integral de la comunicación que afecta a la construcción de los discursos (retórica, storytelling), y a la forma de actuar sobre sus destinatarios (estereotipos sociales, marcos cognitivos, etc.). Igualmente se ha establecido el marco común en el que ambos se comunican asumiendo los concepto de semiosfera (Lotman) y una teoría foucaultiana del poder que se basa en el control de los discursos y el establecimiento de las condiciones de “verdad” de una forma pragmática.

Metodología y corpus:

Para el análisis se ha construido un corpus integrado por discursos 115 (seleccionados de un total de 179 considerados) del periodo señalado. De dicho corpus se han entresacado los principales elementos temáticos que definen cada periodo para establecer la secuencia histórica de la problemática del desarrollo de China. Se han establecido los principales recursos retóricos usados por Deng Xiaoping en función de sus interlocutores (partido, expertos, pueblo).

La investigación se centra en los discursos en los tres ámbitos señalados, pero se incorporan otros tres que implican el diálogo de Deng Xiaoping con el mundo exterior a China, al que se dirigió directa e indirectamente a sabiendas de que era necesario la re- forma, pero también la apertura.

Para comprobar la reacción o comprensión exterior de Deng Xiaoping y sus discursos sobre la nueva China, se ha introducido un segundo corpus constituido por tres nuevos elementos: distintas interpretaciones sobre su obra desde los campos de la política (H. Kissinger), la Historia (E.Z.Vogel) y la Economía (G. Arrighi), más un cuarto elemento, los textos publicados durante la fecunda relación que estableció en este periodo con la revista norteamericana Time (1976-1997), que le sirvió a través de artículos y entre- vistas para explicar sus planes al público y políticos de los Estados Unidos.

El análisis deja al descubierto la gran capacidad de Deng Xiaoping para la construcción de discursos y la forma de argumentación para vencer las resistencias a sus políticas en

todo momento. Supo vencer las resistencias de los estereotipos en la idea política del socialismo de características chinas, distanciándose de otros modelos y con la visión en un futuro de desarrollo hacia un país más fuerte en lo económico. Luchó contra la visión reducida de lo que el socialismo suponía y aplicó una forma de pensamiento pragmático alejado de los dogmatismos.

Conclusiones:

Los discursos económicos de Deng Xiaoping consiguieron convencer a los distintos agentes políticos y sociales de China de la necesidad de la Reforma y Apertura gracias a su hábil utilización del pragmatismo económico y del uso de recursos retóricos para llevar a la comprensión de los conceptos básicos alejados de los dogmatismos, su sentido común aplicado a la realidad y la derrota retórica de las resistencias acumuladas en los niveles de decisión.

La investigación se ha centrado en la capacidad retórica y su inteligencia comunicativa para vencer las resistencias dogmáticas. Se ha visto como un proceso histórico en el que cada etapa implica la resolución de unos problemas económicos, pero también comunicativos.

ABSTRACT

Title:

The evolution of economic political discourses from the doctrine “One country, two systems”

Keywords:

Deng Xiaoping, China, economic discourse, political discourse, rhetoric.

Author:

Zeng Kai

Director:

Joaquín Ma Aguirre Romero

The purpose of this research is to analyze the discursive and rhetorical mechanisms used by the politician Deng Xiaoping in his speeches during the period called “Chinese Reform and Opening-up” (1978-1992), through which he managed to change the course of the Chinese economy, distancing itself from the previous period, represented by the influence of Mao Zedong and the period of the Cultural Revolution.

Deng Xiaoping represents the figure of a leader who knew how to change the style of communication with the intervening agents in China's politics: the experts, the party cadres and the popular masses.

In our work we see how much of his success was his communicative ability through which he knew how to adapt to his interlocutors and send them his messages of economic renewal and transformation of the country and his openness mentality towards economic development.

Theoretical framework:

In the research, different ideas are used to build our theoretical framework based on an integral conception of communication that affects the construction of discourses (rhetoric, storytelling), and the way of acting on its recipients (social stereotypes, cognitive frameworks, etc.) The common framework in which both communicate is also established, assuming the concept of semiosphere (Lotman) and a Foucauldian theory of power that is based on the control of discourses and the establishment of the "truth" conditions of a pragmatic way.

Methodology and corpus:

For the analysis, a corpus composed of discourses 115 (selected from a total of 179 considered) was built for the period indicated. From this corpus, the main thematic elements that define each period have been selected to establish the historical sequence of China's development problems. The main rhetorical resources used by Deng Xiaoping have been established according to their interlocutors (party, experts, people).

The research focuses on the speeches in the three areas mentioned, but incorporates three others that imply Deng Xiaoping's dialogue with the world outside China, to which he addressed himself directly and indirectly, knowing that reform was necessary, but also the opening.

To check the reaction or external understanding of Deng Xiaoping and his discourses on the new China, a second corpus has been introduced consisting of three new elements: different interpretations of his work from the fields of politics (H. Kissinger), History (E. Z. Vogel) and the Economy (G. Arrighi), plus a fourth element, the texts published during the fertile relationship he established in this period with the American magazine *Time* (1976-1997), which served him through articles and interviews for explain your plans to the public and politicians of the United States.

The analysis reveals the great capacity of Deng Xiaoping for the construction of speeches and the form of argumentation to overcome the resistances to his policies at

all times. He knew how to overcome the resistances of stereotypes in the political idea of socialism of Chinese characteristics, distancing himself from other models and with the vision in a future of development towards a stronger country in the economic ones. He fought against the reduced vision of what socialism entailed and applied a pragmatic way of thinking away from dogmatism.

Conclusions:

The economic discourses of Deng Xiaoping managed to convince the different political and social agents of China of the need for the Reform and Opening-Up thanks to their skillful use of economic pragmatism and the use of rhetorical resources to lead to the understanding of the basic concepts far from the dogmatisms, their common sense applied to reality and the rhetorical defeat of the resistances accumulated in decision levels.

AGRADECIMIENTO

En el momento sagrado y solemne de completar mi trabajo, tanto de la tesis como de la investigación, quisiera expresar un gran reconocimiento a todos los que aportan al proceso de la formación de un futuro investigador y periodista.

La Universidad Complutense de Madrid, donde hasta la fecha se han formado incontables personas talentosas, es símbolo de la larga historia. La facultad de Ciencias de la Información, fundada en 1971 y crecida en los comienzos de la democracia en España, a pesar de ser joven, se caracteriza por la competitividad y seriedad de su claustro. Sus miembros forman parte de una gran familia que acogió y educó a cada estudiante que viene de todo el mundo y que hoy es muy activa en la primera línea del campo del periodismo y la comunicación.

Once años antes, despedí la sala de mi hogar cálido y salí a volar al mundo exterior, muy lejos de los seres queridos, de Asia a Latinoamérica, y luego a Europa, y me uní a la familia de CCINF, deambulando con el objetivo de lograr una mirada al lado magnífico de la verdad y sabiduría de los seres humanos.

Cuando me encontraba con dificultades, son los profesores, junto al resto de los trabajadores, los compañeros de las clases y los amigos quienes me dan palabras de aliento. Especialmente, mi tutor, el profesor Joaquín María Aguirre, me orienta, me entrena, me inspira, me apoya en todos los aspectos con todos su esfuerzo y sabiduría. Bajo su protección desinteresada, me hizo cada día más fuerte y profesional.

El tiempo, implacable, ha pasado como una flecha que vuela. Hemos construido rigurosamente un gran trabajo que tiene una rica connotación académica.

En el momento de convertirme en un investigador cualificado, quiero que todos los que me han acompañado sepan que estaremos juntos, tanto en los mejores momentos como en la desgracia, estarán en mi corazón y viajarán conmigo otros en la misma barca por el resto de la vida de la exploración científica.

Para mi, el final de la investigación doctoral significa el primer paso de las escaleras académicas, el brillante futuro me deja abiertos los caminos. De la Complutense me llevo, no sólo los conocimientos, sino heredar el espíritu de la investigación científica.

Me lleva el compromiso de ser cada día mejor, de no defraudarlos, y la petición de volver en otra oportunidad para continuar aprendiendo, y contando lo aprendido.

A pesar de navegar en múltiples veleros, al regreso se sigue siendo joven. Hoy estoy orgulloso de la Universidad Complutense de Madrid, y mañana la Universidad Complutense de Madrid estará orgullosa de nosotros.

INDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
1. PRESENTACIÓN.....	8
1.1. Objetivos.....	8
1.2. Justificación.....	13
2. MARCOS TEÓRICOS.....	20
2.1. Marco teórico desde el plano filosófico y cognitivo.....	21
La teoría de la verdad, el poder y el discurso por Michel Foucault.....	21
2.2. Marco teórico de plano de la textualidad y la semiosfera.....	27
La semiosfera.....	27
2.3. Marco teórico desde el plano económico.....	31
Los principios básicos de la Economía.....	31
Los conflictos entre economía planificada y economía del libre mercado.....	32
El desenvolvimiento y la innovación.....	36
2.4. Marco teórico desde el plano retórico.....	39
La Retórica.....	39
El cambio de marco es el cambio social.....	40
El storytelling.....	41
Los Juegos de lenguaje.....	42
2.5. Marco teórico desde el plano comunicativo.....	45
El estereotipo.....	45
3. CORPUS DEL ANÁLISIS.....	47
3.1. Los discursos oficiales en China.....	47
3.2. Las reacciones por el mundo occidental.....	80
4. HIPÓTESIS.....	85
5. METODOLOGÍA.....	91
5.1. Revisión bibliográfica.....	91
5.2. Construcción del corpus.....	92
5.3. Análisis general temático de los discursos.....	93
5.4. Análisis hermenéutico del contenido de los discursos.....	93
5.5. Análisis retórico de la expresión de los discursos.....	94
5.6. Análisis comunicativo de la reacción	94

6. ESTRUCTURA.....	95
 CAPÍTULO I. ANÁLISIS DE LOS DISCURSOS ECONÓMICOS POLÍTICOS PARA LA REFORMA Y APERTURA CHINA.....	 96
1. ANÁLISIS GENERAL TEMÁTICO DE LOS DISCURSOS.....	98
2. ANÁLISIS HERMENÉUTICO DEL CONTENIDO DE LOS DISCURSOS SEGÚN PRINCIPIOS ECONÓMICOS.....	103
2.1. Análisis de los discursos relacionados con el tema de la estabilidad como premisa de la Reforma y Apertura China.....	103
2.2. Análisis de los discursos con el tema de los problemas económicos fundamentales frente la peculiaridad china.....	123
2.2.1. Análisis de los discursos sobre el desarrollo de las fuerzas productivas para eliminar la escasez y la pobreza.....	123
2.2.2. Análisis de los discursos sobre el conflicto de la economía capitalista y la economía socialista	125
2.3. Análisis de los discursos para la re-definición del concepto de la producción....	146
2.3.1. Análisis de los discursos como re-definición del concepto del factor de la tierra según la circunstancia china.....	148
2.3.2. Análisis de los discursos como re-definición del concepto del factor del trabajo según la circunstancia china.....	158
2.3.3. Análisis de los discursos como re-definición del concepto del factor del capital según la circunstancia china.....	162
2.3.4. Análisis de los discursos que enfatiza la iniciativa administrativa empresarial.....	172
2.3.5. Análisis de los discursos que destaca la ciencia y la tecnología como clave para el desarrollo económico.....	195
2.4. Análisis de los discursos para la re-definición del concepto de la distribución.....	204
2.4.1. Análisis de los discursos como redefinición del concepto de la distribución según el trabajo.....	204
2.4.2. Análisis de los discursos que enfatiza el respecto por el talento y los intelectuales.....	220
3. ANÁLISIS RETÓRICO DE LA EXPRESIÓN DE LOS DISCURSOS.....	230

3.1. Análisis retórico de la expresión de los discursos de 1978 a 1992.....	230
3.2. Análisis retórico de la expresión de otro dos discursos importantes que no pertenecen del corpus pero tiene relación con la presente investigación.....	345
3.2.1. Análisis retórico de la expresión de la metáfora “siente las piedras al otro lado del río” en 1950.....	345
3.2.2. Análisis retórico de la expresión de la metáfora “el gato blanco y el gato negro” planteado en 1962.....	347
3.2.3. Análisis retórico de la expresión de la metáfora “el aire fresca con moscas y mosquito” planteado en 1985.....	348
3.3. Análisis sintética de la evolución de la expresión de los discursos.....	350
3.4. Análisis integral de la evolución de la expresión de los discursos.....	372

CAPITULO II. ANÁLISIS DE LAS REACCIONES OCCIDENTALES SOBRE LOS DISCURSOS ECONÓMICOS POLÍTICOS PARA LA REFORMA Y APERTURA CHINA376

1. ANÁLISIS DEL CONTENIDO Y ESTUDIO HERMENÉUTICO DE LOS REPORTAJES DEL MEDIO DE COMUNICACION NORTEAMERICANO, LA REVISTA TIME, SOBRE EL PROCESO DE LA REFORMA Y APERTURA DESDE EL AÑO 1976 HASTA EL AÑO 1997.....	377
1.1. Análisis General de los números de la revista Time sobre la Reforma y Apertura China.....	377
1.2. El primer número de revista con el tema de la especulación sobre la sucesión del poder en 1976.....	381
1.3. El segundo número de la revista con especulación escéptica y objetiva en 1978.....	388
1.4. El tercer número de la revista sobre el “Hombre del Año” Deng Xiaoping y el cuarto número sobre su visita a Estados Unidos en 1979.....	394
1.5. El quinto número de la revista como resultado del primer contacto profundo por Theodore Harold White y Deng Xiaoping y sus complementos en 1983.....	409
1.6. El sexto número de la revista con estereotipos del dualismo en 1985.....	427
1.7. El séptimo número de la revista basada en una comprensión profunda a través de la entrevista realizada por la delegación dirigida por Henry A. Grunwald.....	436
1.8. El último número de la revista con una esperanza hacia el futuro.....	451

1.9. Análisis integral del proceso de la eliminación de los prejuicios y estereotipos por los reportajes del medio de comunicación autorizado americano la revista Time sobre el proceso de la Reforma y Apertura desde el año 1976 hasta el año 1997.....	458
2. ANÁLISIS DE LOS COMENTARIOS POR EL POLÍTICO, DIPLOMATICO AMERICANO HENRY KISSINGER A TRAVES DE SU OBRA “CHINA”.....	462
3. ANÁLISIS DE LOS COMENTARIOS DEL ECONOMISTA, SOCIÓLOGO ITALIANO GIOVANNI ARRIGHI, A TRAVES DE SU OBRA “ADAM SMITH EN PEKÍN”	473
4. ANÁLISIS DE LOS COMENTARIOS DEL ERUDITO DE HISTORIA, ESPECIALISTA EN LOS TEMAS DE CHINA, EZRA FEIVEL VOGEL, A TRAVES DE SU OBRA “DENG XIAOPING Y LA TRANSFORMACION DE CHINA” ..	485
CONCLUSIONES.....	492
BIBLIOGRAFIAS.....	514

INTRODUCCIÓN

1. PRESENTACIÓN

1.1. Objetivos

El 19 de febrero de 2017, China conmemora el vigésimo aniversario del fallecimiento de Deng Xiaoping, el dirigente del Partido Comunista China que transformó profundamente el país con su nueva política de la Reforma y Apertura, tras la muerte de Mao Zedong y los excesos de la Revolución Cultural. También el año 2018 marcará el cuadragésimo aniversario de la implementación completa de esta política. Durante un corto plazo de menos de medio siglo, el cambio del aspecto del estado es enorme y su crecimiento económico es notable con respecto al pasado en una historia de miles de años.

Muchos medios de comunicación, expertos, eruditos dentro y fuera de China prestan atención sostenida para este proceso del enorme cambio de China. Desde 1976 hasta 1992, excepto los medios nacionales chinos, la revista Time había informado sobre Deng Xiaoping y su Reforma ocho veces con muy amplia cobertura y le seleccionó dos veces como “Hombre del Año”. Uno de los políticos -académico y diplomático- más representativos del siglo XX, Henry Alfred Kissinger, publicó su famosa obra “China” desde su experiencia profesional y visión profunda de casi medio siglo y ofreció una evaluación objetiva y amplia del proceso y del personaje público. El académico de la Universidad de Harvard Ezra Feivel Vogel elaboró su trabajo clásico “Deng Xiaoping y la transformación de China” basado en una gran cantidad de datos históricos y analizó con diferentes enfoques la racionalidad de las decisiones de Deng Xiaoping bajo determinados contextos históricos. El sociólogo y economista Giovanni Arrighi publicó su libro “Adam Smith en Pekín” donde se defiende su idea de que el dominio económico mundial de América va a ser sustituido por China. Entre otros muchos, la mayor parte han dado una evaluación positiva sobre los hechos y logros de la Reforma y Apertura china.

Vale la pena mencionar que, desde la última parte de la Revolución Cultural hasta la etapa inicial de la Reforma y Apertura, el prestigio personal y la influencia política de Deng Xiaoping todavía no habían alcanzado las de Mao Zedong, coexistían esperanzas y dudas dentro y fuera del partido y del país sobre este nuevo sucesor. Entonces, para

eliminar los estereotipos negativos, establecer la credibilidad y ganar la confianza con alta eficiencia, Deng Xiaoping tuvo que aprovechar cada oportunidad para difundir su pensamiento filosófico pragmático y sus ideas políticas y económicas ante el público chino e internacional mediante estrategias y técnicas correctas de comunicación política.

Podemos suponer razonablemente que durante todo el proceso de la transformación, los discursos político económicos de Deng Xiaoping se corresponden con una serie de leyes económicas, retóricas y formas comunicativas, que se adaptan justamente a la peculiaridad china, y por eso pudo desempeñar un papel tan crucial para la dirección de la Reforma y Apertura. De acuerdo con esta lógica, el proceso y los detalles relacionados con la evolución de los discursos durante la Reforma y Apertura tienen mucho valor significativo como referencia para una investigación.

El presente trabajo tiene por objetivo estudiar la relación entre la evolución de los discursos políticos económicos y el cambio del modelo económico chino bajo su influencia. Se lleva a cabo a partir del análisis de los discursos oficiales y fenómenos comunicativos relacionados en el período de transición de una orientación político económica aplicada por la primera generación de los dirigentes del Partido Comunista de China que se centra en el socialismo, a otra doctrina “Un país, dos sistemas” creada por el núcleo de dirección de la segunda generación del PCC, que produce una profunda influencia sobre la estructura política y el desarrollo económico de China moderna bajo el contexto histórico de la Reforma y Apertura de este antiguo país oriental. Tiene por objetivo dar respuesta a:

¿Por qué los discursos políticos económicos de Deng Xiaoping pudieron dirigir la Reforma y Apertura China con éxito?

¿Cómo influyen los discursos y se va adaptando en la transición del modelo económico chino?

Existe una serie de preguntas relacionadas con estas dos principales:

¿Cómo se recogen los principios económicos en los discursos de Deng Xiaoping para dirigir la Reforma y Apertura de China?

¿Cómo se aplican los recursos retóricos y las metáforas Deng Xiaoping en sus discursos?

¿Cuáles son las reacciones del mundo occidental ante este fenómeno y proceso comunicativos bajo este contexto histórico de cambios?

¿Cómo han ido cambiando los discursos políticos económicos para adaptarse a la realidad durante el período de la transición de modelo económico chino en función de persuadir a los cuadros chinos y las masas y convencer a los medios de comunicación, los políticos y los eruditos del mundo occidental?

Para responder estas preguntas, el propio investigador puede plantear un doble objetivo general:

(1) Analizar la evolución de los discursos políticos económicos presentados por el arquitecto en jefe de la Reforma y Apertura China, Deng Xiaoping, desde la doctrina “un país dos sistemas” y (2) las reacciones provocadas por los medios de comunicación, los políticos y los eruditos del mundo occidental durante este período de enorme cambio de la sociedad china.

Los objetivos específicos para poder responder a lo planteado en los generales son:

- Identificar los principios económicos básicos en los discursos de Deng Xiaoping.
- Identificar las estrategias y técnicas de la comunicación aplicadas por Deng Xiaoping en sus discursos políticos.
- Comparar las diferentes etapas de los discursos de Deng Xiaoping relacionados con la evolución de la Reforma y Apertura china.

- Valorar los comentarios y las críticas de los discursos realizados por los medios de comunicación, los políticos y eruditos del mundo occidental.

- Analizar la relación entre la evolución de los discursos y las reacciones de los medios de comunicación, los políticos y los eruditos del mundo occidental.

El presente trabajo es una investigación en comunicativa política, se centra en cierto tipo de informaciones, los discursos sobre política y economía, y estudia el proceso de transferencia y recepción de estos elementos. El núcleo está formado por los discursos oficiales que tuvieron una gran significación para dirigir la Reforma política económica de China y el proceso de su comunicación entre diversos agentes institucionales.

Con el fin de evitar la ambigüedad, es necesario ofrecer una definición clara para la frase “un país, dos sistemas” la cual incluye connotaciones complejas y es considerada como una parte importante del título de la propia tesis.

“Un país, dos sistemas” es una idea propuesta por Deng Xiaoping, el líder del PCCh; fue empleada por los políticos chinos para resolver los problemas de la reunificación de China. Según esta doctrina, si bien se reconoce que China constituye un sólo país, bajo el régimen de la PRC, se acepta que dentro de un estado unificado coexistan sistemas económicos y políticos diferentes en determinadas zonas, inclusive manteniendo el capitalismo en ciertas regiones del país en paralelo con el sistema comunista. En la década de los noventa del siglo pasado, la aplicación de esta idea es limitada, se aplica únicamente a las cuestiones de la recuperación de la soberanía de HongKong y la de Macao. Por eso, su definición oficial es restringida.

En el día de hoy, existe una interpretación extensiva del pensamiento “Un país, dos sistemas” por el gobierno chino. La realidad es que en China coexisten el sistema político socialista y el sistema económico capitalista. Por eso, “Un país, dos sistemas” en sentido extensivo, no es una simple estrategia para recuperar la soberanía de Hong Kong y Macao, sino que se convierte en una comprensión para todo el mundo sobre la política del gobierno chino para desarrollar el estado desde el inicio de la Reforma y Apertura hasta el día de hoy.

La terminología de la doctrina “Un país, dos sistemas” mencionada por la presente investigación tiene un sentido más extensivo y objetivo, significa que hoy en día en China hay un sistema política socialista y un sistema económico capitalista. Esta expresión es relativa a la frase “Un país, un sistema” que significa que antes de la Reforma y Apertura, en China sólo existe el sistema socialista para todos los campos.

La frase “Reforma y Apertura”, que fue mencionada anteriormente, específicamente se refiere a las reformas políticas y económicas y a la apertura del mercado de China que comenzaron desde el año 1978 hasta el día de hoy.

1.2. Justificación

El trabajo de la selección del tema para la presente tesis doctoral fue realizado bajo la inspiración y ayuda del director (tutor) del mismo proyecto doctoral, Dr. Joaquín Ma Aguirre Romero, de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, ha pasado por cuatro etapas que son:

- 1) Planteamiento de las ideas iniciales presentadas por el propio investigador.
- 2) Perfección y especialización bajo la orientación del tutor (director) del proyecto.
- 3) Estudio de factibilidad y viabilidad.
- 4) Establecimiento del tema y proceso de la investigación.

En la primera etapa, el propio investigador tuvo la idea de investigar textos periódicos relacionados con asuntos políticos, económicos y culturales de China y España para seguir la línea de investigación del Trabajo Fin de Master. Pero en comparación con un estudio doctoral, el estudio anterior del Máster tiene algunas limitaciones, especialmente presentadas por la insuficiencia de la profundidad investigadora y el tiempo limitado.

Según la recomendación y la sugerencia ofrecidas por el tutor (director), se realizó una modificación para identificar un tiempo histórico concreto que es el período de la transición de China moderna, un espacio geográfico de alcance determinado que es relacionado con China continental, Hong Kong y Macao, un ámbito claro al que referirse que es el relacionado con el campo político económico, periodístico y con el análisis de discursos y textos. De esta manera se forma un tema más apropiado con un objeto de estudio claro y determinado. Además, el tutor (director) recomendó al propio investigador emplear el enfoque del análisis histórico y el enfoque del análisis de la comunicación para investigar la evolución de los discursos en un periodo de cambio y para estudiar los cambios producidos por los discursos en la realidad social y política.

Para verificar la viabilidad de la investigación con el tema modificado, el tutor (director) y el propio investigador realizamos conjuntamente una búsqueda de materiales por varias vías para formar una documentación básica.

En noviembre de 2014, el tutor (director) ofreció al propio investigador una serie de textos y comentarios y críticas publicados en los blogs de especialistas que tratan sobre cuestiones políticas económicas para inspirar al propio investigador.

En diciembre del 2013, el propio investigador encontró su material básico: “Textos escogidos de Deng Xiaoping”, una obra publicada oficialmente por el gobierno chino el cual colecciona 222 discursos del período comprendido desde 1938 hasta 1992 del líder del Partido Comunista China, el principal arquitecto de la Reforma y Apertura China, Deng Xiaoping.

A través de una búsqueda preliminar con el índice, los temas y los asuntos principales reflexionados, hallé que el conjunto de los textos coleccionados en esta obra se refiere perfectamente a las cuestiones sobre la reforma política, el desarrollo económico y la construcción del Partido de China en el momento del gran giro de China moderna. Lo más importante es que representa una tendencia de evolución. Esta realidad prueba y apoya la suposición sobre la aplicación del análisis histórico planteado por el tutor (director). Además, los discursos en esta obra muestran muchas aplicaciones apropiadas de las metáforas y los recursos retóricos por los líderes políticos chinos. Según esta característica, se pueden emplear varios enfoques en el análisis de los textos.

En febrero de 2014, el tutor (director) se reunió con el propio investigador y discutimos sobre los detalles del plan de trabajo. El tutor (director) planteó que había que investigar textos periodísticos publicados por medios oficiales chinos y críticas o comentarios desde países extranjeros como reacciones que se centran en la evolución de los discursos, para formar un proceso completo de comunicación periodística y comunicación política. Bajo esta idea de orientación, el propio investigador comenzó a buscar bases de datos. Con un mes de trabajo de revisión, identifiqué inicialmente algunas bases útiles y necesarias como la base de datos digitales del “Diario del Pueblo

Chino”, la base de datos de encuestas de opinión pública de la Universidad Hong Kong, la base de datos del Centro de Estudios Políticos de Universidad China de Hong Kong, la base de datos de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. También visité sitios webs como el sitio web oficial de la Academia China de Ciencias Sociales, WikiLeaks, etc. Las bases de datos encontradas muestran que existen suficientes textos periodísticos, comentarios y críticos relacionados con los discursos políticos coleccionados en la obra “Textos escogidos de Deng Xiaoping, Tomo II” y “Textos escogidos de Deng Xiaoping, Tomo III”. Esto significa que hay materiales suficientes para apoyar el desarrollo de la investigación, así que nos permite el comienzo del trabajo. Teniendo en cuenta que la presente investigación tiene como objetivo estudiar discursos relacionados con un período histórico importante y complejo, la revisión de bases de datos y la búsqueda de informaciones es un trabajo de continuidad, no se puede completar en un corto período. Continuaré buscando nuevas informaciones, seleccionaré contenidos eficaces para complementar y perfeccionar materiales para la investigación en futuras ampliaciones.

El cambio económico chino es dirigido por pensamientos políticos, eso es una realidad evidente. El pensamiento político se transmite por los discursos oficiales como herramienta de comunicación. Los materiales encontrados en esta etapa para la presente investigación, como discursos oficiales, textos periodísticos, comentarios y críticos, forman los elementos básicos de un proceso de comunicación. Con estas tres condiciones conocidas, hallamos posibilidad de investigar el funcionamiento de los discursos para el cambio económico chino y estudiar la interacción entre los discursos políticos y el cambio del modelo económico chino. De acuerdo con esta idea, logramos una guía de investigación explícita.

En febrero de 2014, con el objetivo de complementar la base del marco teórico y evitar la duplicación de la investigación, el tutor (director) recomendó al propio investigador una serie de obras de famosas autoridades académicas como Max Weber, Joseph Alois Schumpeter, Giovanni Arrighi, etc. El propio investigador realizó un estudio preliminar sobre estas obras y se amplió el alcance del aprendizaje con obras de otras autoridades como Adam Smith, N. Gregory Mankiw, John Maynard Keynes, Ling Yifu, Yu Keping, etc., también estudié una serie de documentales, videos de simposios y debates

académicos, investigué los antecedentes de los ponentes y participantes, identifiqué sus escritos y junté una bibliografía. Esta etapa de trabajo es importante porque de esta manera el propio investigador entró en contacto con las perspectivas, ideas, teorías y metodologías sobre investigaciones históricas, económicas, textuales y comunicativas de otros especialistas dentro del mismo campo de estudio de la presente investigación y se empezó a formar un marco teórico básico para orientar el estudio del seguimiento.

Con tres meses del trabajo de viabilidad, bajo la dirección del tutor (director), peinamos las fuentes básicas, revisamos los campos, agotamos los datos consultables, dispusimos las citas según un listado, fijando el orden en que se van a incluir, por su adecuación conformamos los apartados del índice o guión previsto y aprobado. Por fin, el tema para la presente investigación fue establecido.

El tema de la tesis de la presente investigación doctoral tiene características de accesibilidad, viabilidad, utilidad, interés, relevancia, altura científica y posibilidad de tratamiento universitario. Existen razones como las siguientes:

El proyecto de investigación resultaba completado y sugerente en su diseño.

El objeto de estudio está delimitado. Es un fenómeno estudiable acontecido durante un tiempo concreto, en un espacio geográfico de alcance determinado, un ámbito claro al que referirse. El propio investigador tiene capacidad de desechar, como la peor tentación, el intento de abarcar también otras cuestiones colaterales que puedan plantearse, y que inevitablemente descubriré.

La mayoría de la documentación necesaria ya estaba preparada para el análisis. En el segundo y tercer año del doctorado, el corpus estaba establecido y perfeccionado poco a poco. En el año 2016, todas las materiales de análisis fue finalmente determinado, que incluye los discursos oficiales de Deng Xiaoping, 8 artículos de la revista Time, “China” de Henry Alfred Kissinger, “Deng Xiaoping y la transformación de China” de Ezra Feivel Vogel y “Adam Smith en Pekín” de Giovanni Arrighi.

El presente tema se trata de un objeto vivo y aplicable al mundo científico de hoy, es atractivo para la investigación o para la ciencia, es posible producir repercusiones y atractivo al público. En el contexto de la era de la globalización, las vinculaciones entre países con distintos fondos culturales, sistemas políticos y modelos económicos se deben tratar más estrechamente. Como participante en la política económica internacional, cada país juega un papel específico. China como una antigua civilización ubicada en Asia Oriental, en los cinco mil años de su historia, forma su propia identidad cultural. En sentido actual y como concepto geopolítico, la República Popular China lo que hablamos en el día de hoy es un país fundado en el año 1949, unipartidista, gobernado por el Partido Comunista. Con una superficie aproximada de 9,584,000 km², es el tercer país más extenso del planeta por superficie terrestre, es el país más poblado del mundo con más de mil trescientos millones de habitantes. El potencial y la influencia de este país que tiene gran cantidad de tierra, recursos, población y larga historia no pueden ser ignorados. Por los desempeños más activos de China en la arena política y económica internacional durante las últimas décadas, las investigaciones correspondientes relacionadas con su situación nacional son extremadamente necesarias.

Por diversas razones, China sufrió una era feudal muy larga y oscura. Durante distintas dinastías feudales, esta antigua civilización había formado un sistema político y económico cerrado. En este periodo, los gobernantes implementaban una régimen autoritario y una política de aislamiento. Aunque la antigua China había mantenido una relación comercial con varios países, realmente los reyes arrogantes no tenían mucho interés en descubrir el mundo exterior, el contacto chino con el mundo con rápida evolución era muy limitado. La mayoría de los occidentales conocieron China unilateralmente a través de las descripciones de “Los viajes de Marco Polo” y por las leyendas transmitidas por los marineros y exploradores, que lograron una imagen misteriosa y vaga. Después de la Primera Guerra del Opio, con naves avanzadas y cañones poderosos, los británicos abrieron la puerta de China que se había cerrado por miles de años y obligaron a China a abrir los puertos por un tratado impuesto. Desde aquí, los chinos abrieron sus ojos para ver el mundo, el gigante débil y dormido empezó a despertar.

En el siglo XX, el pueblo chino sufrió una serie de catástrofes de guerras y humillaciones de fracasos. Lograron la independencia nacional y unidad nacional a través de las reflexiones y protestas, marcaron el comienzo de una nueva era. Después de la fundación de la nueva China, los líderes chinos han avanzado en la exploración, cometieron errores como Gran Salto Adelante, Revolución Cultural, etc., también acumularon experiencias, han ajustado la política constantemente para adaptarse a la realidad.

Para 2013, China era la segunda economía más grande en términos de PIB nominal, cuyo valor ascendía a US\$ 8227 billones, de acuerdo al Fondo Monetario Internacional (FMI). Si se toma en cuenta la paridad de poder adquisitivo, la economía china también es segunda, detrás de Estados Unidos. Obviamente, desde 1949 hasta 2013, en China ha ocurrido un gran cambio y desarrollo, especialmente en el campo económico. Por eso, el propio estudio relacionado con la comunicación en el periodo de la transformación económica china tiene mucho valor significativo.

La presente investigación cuenta con la suficiente seriedad y rigor, importancia, alcance científico. El propio investigador llevó a cabo estrictamente de acuerdo con la orientación del tutor (director) para realizar cada paso de la investigación.

Al mismo tiempo maximizo la iniciativa. El tutor (director) y el propio investigador mantenemos un estrecho contacto, comunicamos, discutimos, planteamos hipótesis, construimos modelos para comprobar, realizamos estudios de viabilidad, prestamos suficiente atención para todas las detalles.

La presente investigación tiene originalidad por el plan, la selección del tema y que no esté ya estudiado por otro, no haya sido objeto estricto de otra tesis ya defendida. Hasta el momento, no hallamos que exista una publicación que contenga casi todo lo que pueda decirse sobre ese asunto. En el proceso de la investigación existe posibilidad de hallar otros estudios similares, si el propio investigador encuentra en esta situación, ajustaré mi dimensión, enfoque, visión o planteamiento adecuadamente para mantener la originalidad. Siendo un estudiante chino educado en España, el propio investigador tiene tres ventajas para investigar cuestiones relacionadas con China. Primero, domina

una profunda comprensión sobre su idioma, historia, antecedentes culturales y realidad política. Segundo, he aprendido teorías avanzadas de las ciencias sociales y los métodos científicos de investigación del mundo occidental. Tercero, tengo más probabilidades de obtener ayuda e inspiración por parte de especialistas, académicos y profesores con renombre internacional gracias a mis estudios fuera de China. Con una combinación de conocimientos y experiencias, soy capaz de desarrollar un trabajo eficiente, original y especial por su propia significación para el estudio de mi cultura y país.

La presente investigación sirve como experiencia y fuente de contactos en la vida universitaria del propio investigador y como preparación para la carrera profesional en el futuro. Tiene valor positivo para mejorar la habilidad investigadora y perfeccionar los conocimientos profesionales.

Sin la Reforma y Apertura dirigidas por el pensamiento “Un país, dos sistemas”, China no se puede lograr un enorme cambio con un desarrollo rápido, estable y eficiente. La teoría de Deng Xiaoping han tenido un profundo impacto significativo para todas las áreas de China. Para entender la situación actual de este país, hay que estudiar el pensamiento político en este período histórico. La investigación sobre los discursos oficiales, textos periodísticos y comunicaciones como expresión y reflexión de la realidad política-económica no sólo será útil para la carrera profesional en el Periodismo para el propio investigador, sino también servirá para otros académicos e investigadores que tienen interés en las cuestiones políticas, económicas, sociales, históricas, periódicas y comunicativas de la China moderna.

2. MARCO TEORICO

La presente investigación es un estudio interdisciplinario integral basado en los conceptos básicos de “discurso” y “comunicación”. Su marco teórico tiene relación con cinco disciplinas y ámbitos distintos pero interrelacionados, como son la textualidad, la economía, la retórica, la pragmática y la comunicación. La formación de este marco teórico es el uso integrado de los conocimientos de las cinco disciplinas.

La construcción del marco teórico para la presente investigación es jerárquica y sistémica, muestra relaciones estrictamente lógicas, relacionadas con las teorías de diferentes figuras representativas de cada campo. Los componentes de diferentes disciplinas forman un todo como un sistema en este marco teórico estableciendo un orden determinado que expresa niveles paralelos y subordinados.

Se puede expresar gráficamente como lo siguiente:

1. DESDE EL PLANO FILOSÓFICO Y COGNITIVO
La teoría de la verdad, el poder y el discurso (Michel Foucault)
2. DESDE EL PLANO DE LA TEXTUALIDAD Y LA SEMIÓTICA
La semiosfera (Yuri Lotman)
3. DESDE EL PLANO ECONÓMICO
Los principios básicos de la Economía (María Teresa Mera Vázquez y Carmen Pérez de Armiñán) Los conflictos entre economía planificada y economía del libre mercado (Adam Smith, Paul A. Samuelson) El desenvolvimiento y la innovación (Joseph A. Schumpeter)
4. DESDE EL PLANO RETÓRICO
La Retórica (Aristoteles) El cambio de marco es el cambio social (George Lakoff) El Storytelling como dispositivos retóricos de la sentimentalización (Christian Salmon) Los Juegos de lenguaje (Ludwig Wittgenstein)
5. DESDE EL PLANO COMUNICATIVO

2.1. El marco teórico desde el plano filosófico y cognitivo

La teoría de la verdad, el poder y el discurso por Michel Foucault

En la obra *El orden del discurso*, Foucault plantea:

“En toda sociedad la producción del discurso está a la vez controlada, seleccionada y redistribuida por un cierto número de procedimientos que tienen por función conjurar los poderes y peligros, dominar el acontecimiento aleatorio y esquivar su pesada y temible materialidad. En una sociedad como la nuestra son bien conocidos los procedimientos de exclusión.” (Michel Foucault, 1992: 5)

Según Michel Foucault, el control del discurso se manifiesta como un control externo del núcleo por el principio de exclusión. Es en la sexualidad y en la política donde se ejerce con más fuerza la prohibición del discurso en nuestra sociedad, estas prohibiciones revelan la vinculación del discurso con el deseo y el poder:

“El discurso no es simplemente aquello que traduce las luchas o los sistemas de dominación, sino aquello por lo que, y por medio de lo cual se lucha, aquel poder del que quiere uno adueñarse.” (Michel Foucault, 1992: 6)

Y el principio de exclusión se presenta en tres formas específicas. Primero, es la prohibición.

“Uno sabe que no tiene derecho a decirlo todo, que no puede hablar de todo en cualquier circunstancia, que cualquiera, en fin, no puede hablar de cualquier cosa.” (Michel Foucault, 1992: 5).

El discurso tiene un carácter social. En una sociedad, en un campo particular, se da lo que podemos y no podemos decir o hablar. Y el entorno discursivo específico también brinda reglas específicas para nuestra expresión discursiva. En el marco de la presente investigación, Deng Xiaoping como el sujeto enunciador del discurso, tiene su propia

autoridad, es un sujeto cualificado y sus discursos políticos económicos con temas determinados se corresponden con los principios económicos que están dirigidos a la Reforma y Apertura. Según el principio de exclusión, no todos tiene ocasión de proferir los discursos. La fortuna de la historia ofrece a China la oportunidad de que un determinado político tenga un discurso adaptado al ambiente, adecuado al momento histórico. En otros momentos, los discursos de Deng Xiaoping hubieran sido excluidos por el poder. El momento es, pues, crucial. Discurso e historia se entrecruzan.

Según Michel Foucault, estas prohibiciones revelan la vinculación del discurso con el deseo y el poder:

“El discurso no es simplemente aquello que traduce las luchas o los sistemas de dominación, sino aquello por lo que, y por medio de lo cual se lucha, aquel poder del que quiere uno adueñarse.” (Michel Foucault, 1992: 6)

Los discursos de Deng Xiaoping y su política de Reforma y Apertura tienen una estrecha relación. Solo cuando controle el derecho a hablar podrá liderar la Reforma y la Apertura. Con sus discursos adecuados, Deng Xiaoping podrá controlar los cambios ajustándolos a las circunstancias específicas de cada momento y sorteando los obstáculos y resistencias del poder político, ya sean los cuadros del partido o cualquier otro foco de poder. Como señalaba Foucault, se lucha a través los discursos.

Otra forma de exclusión es la “voluntad de verdad”. Esta voluntad de verdad “se apoya en un soporte institucional”, “reforzada y acompañada por una densa serie de prácticas como la pedagogía, como el sistema de libros, la edición, las bibliotecas... Pero es acompañada también por la forma que tiene el saber de ponerse en práctica en una sociedad, en la que es valorizado, distribuido, repartido y en cierta forma atribuido.” (Michel Foucault, 1992: 5)

La voluntad de verdad es el deseo humano de hacer que nuestra visión del mundo sea aceptada por otros como una verdad. Deng Xiaoping recurrió a los discursos para hacer que lo que él consideraba verdadero fuera aceptado por el pueblo y los cuadros. La realidad y la historia le dieron la razón sobre sus propuestas por su eficacia. Su deseo

de verdad se vio confirmado como la transformación social de China y el resultado de sus políticas económicas.

Como dice Foucault:

“Ciertamente, si uno se sitúa al nivel de una proposición, en el interior de un discurso, la separación entre lo verdadero y lo falso no es ni arbitraria, ni modificable, ni institucional, ni violenta.” (Michel Foucault, 1992: 8-9)

Pero al mismo tiempo, Foucault nos pidió que saltáramos desde esta perspectiva sincrónica para penetrar esta ilusión y nos sugirió que no discutía la verdad con respecto a la verdad misma, porque dentro del concepto de verdad es imposible conocer la verdad misma y nunca será descubierta. Foucault abogó por inyectar la dimensión histórica en el concepto de verdad, examinando cómo han surgido en la historia la conciencia de buscar el conocimiento y la búsqueda de la verdad. Michel Foucault plantea:

“Pero si uno se sitúa en otra escala, si se plantea la cuestión de saber cuál ha sido y cuál es constantemente, a través de nuestros discursos, esa voluntad de verdad que ha atravesado tantos siglos de nuestra historia, o cuál es en su forma general el tipo de separación que rige nuestra voluntad de saber, es entonces, quizás, cuando se ve dibujarse algo así como un sistema de exclusión (sistema histórico, modificable, institucionalmente coactivo).” (Michel Foucault, 1992: 8-9)

La forma de exclusión, la “voluntad de verdad”, tiene diferencias con lo anterior, que se ve muy objetivo. Pero en realidad no es así. Según la teoría del discurso de Foucault, la verdad, la conciencia de buscar el conocimiento y la voluntad de la verdad son todas construcciones históricas. Es un concepto regional, no un concepto universal. Pero en la práctica de la realidad, cuando el concepto regional de verdad se ha construido con éxito, aparecerá como un concepto universal, especialmente cuando se trata de implementar la función de exclusión. El discurso de la verdad a menudo se conserva en la sociedad humana como forma del conocimiento, pero los conocimientos no son completamente neutrales y libres, sino que siempre hay una regla de poder bajo su

apariencia. Según Foucault, “esta voluntad de verdad basada en un soporte y una distribución institucional tiende a ejercer sobre los otros recursos una especie de presión y como un poder de coacción.” Según esto, Deng Xiaoping logró modificar lo que era una verdad oficial, respaldada por el poder institucional, convirtiéndola en una verdad más pragmática, menos dogmática y comprobable en la realidad desde su eficiencia económica.

Según Foucault, “cada sociedad tiene su régimen de verdad, su “política general” de verdad: es decir, los tipos de discurso que acepta y hace funcionar como verdaderos. Los mecanismos e instancias que permiten distinguir afirmaciones verdaderas y falsas, los medios por los cuales cada uno es sancionado; las técnicas y procedimientos otorgados valor en la adquisición de la verdad. El estatus de los acusados de decir lo que cuenta como verdad.” (Michel Foucault, 1984: 72-73)

Esta expresión sobre poder y verdad nos da una inspiración importante: que no tiene mucho sentido discutir la exactitud del pensamiento económico de Deng Xiaoping en sí mismo como una verdad para orientar la Reforma y Apertura China, sino hallar los factores racionales que permiten a sus discursos convertirse en una verdad relativa en un determinado contexto desde el punto de vista económico.

Además de los tipos de exclusión que se ejercen desde el exterior y conciernen a la parte del discurso que pone en juego el poder y el deseo, existen tres tipos de procedimientos de control y delimitación del discurso que se ejercen desde el interior. Juegan un papel en la clasificación y distribución de actividades discursivas, previniendo y controlando la contingencia del discurso.

El primer es el principio del comentario. Michel Foucault plantea:

“...apenas hay sociedades en las que no existan relatos importantes que se cuenten, que se repitan y se cambien; fórmulas, textos, conjunciones ritualizadas de discursos que se recitan según circunstancias bien determinadas; cosas que han sido dichas una vez y que se conservan porque se sospecha que esconden algo como un secreto o una riqueza. En resumen, puede sospecharse que hay

regularmente en las sociedades una especie de nivelación entre discursos: los discursos que «se dicen» en el curso de los días y de las conversaciones, y que desaparecen con el acto mismo que los ha pronunciado; Y los discursos que están en el origen de un cierto número de actos nuevos de palabras que los reanudan, los transforman o hablan de ellos, en resumen, discursos que, indefinidamente, más allá de su formulación, son dichos, permanecen dichos, y están todavía por decir. (Michel Foucault, 1992: 13-14)

La perspectiva de la ciencia social es diferente de la ciencia natural. No se trata del mundo de la biosfera, sino del mundo humano y de los discursos entre los seres humanos. Y en cada sociedad los discursos son jerárquicos, algunos tienen mayor importancia, algunos menor y otros ninguna importancia. Los textos y discursos importantes generalmente se interpretan y son comentados constantemente para que puedan transmitirse de generación en generación. Los comentarios pueden explorar constantemente el significado del discurso, tanto para los explícitos como para los implícitos. El comentario siempre gira en torno al texto principal, agota el significado del texto en su totalidad y lo expresa en lugares donde no está lleno. En el caso del objeto del estudio de la presente investigación, los comentarios por la revista Time, los comentarios realizados por políticos occidentales como Henry Kissinger, los económicos occidentales como Giovanni Arrighi, los historiadores occidentales como Ezra F. Vogel, forman una reacción ante los discursos de Deng Xiaoping, participan conjuntamente en el proceso de crear, interpretar, transmitir y limitar estos discursos que dirigen la Reforma y Apertura china. En el proceso de la creación de los discursos, la reacción dada por el mundo occidental hace que el valor de los discursos aumente.

Otro principio de enrarecimiento del discurso, estrechamente relacionado con el comentario, es el autor. Foucault expresa:

“Al autor no considerado, desde luego, como el individuo que habla y que ha pronunciado o escrito un texto, sino al autor como principio de agrupación del discurso, como unidad y origen de sus significaciones, como foco de su coherencia.” (Michel Foucault, 1992: 16)

La investigación de Foucault encontró que la función del autor es diferente en diferentes discursos. Algunos discursos no requieren un autor, por ejemplo en el lenguaje diario, varias especificaciones técnicas, etc., pero en algunos discursos, como los que pertenecen del territorio de la literatura, la filosofía y la ciencia, la función autor es decisiva, es decir, aquella instancia a la que se responsabiliza y asigna el discurso. El factor clave es la credibilidad. Foucault plantea:

“El comentario limitaba el azar del discurso por medio del juego de una identidad que tendría la forma de la repetidora y de lo mismo. El principio del autor limita ese mismo azar por el juego de una identidad que tiene la forma de la individualidad y del yo.” (Michel Foucault, 1992: 18)

La historia y una ideología cultural pueden formar un autor y al mismo tiempo conectarlo con el discurso con el fin de evitar que las generaciones posteriores hagan una interpretación o una comprensión completamente “infundada” sobre este discurso y para prevenir el crecimiento libre del significado de los discursos. En el caso de la presente investigación, los discursos siempre tiene relación con Deng Xiaoping porque sólo el acaba teniendo la autoridad y la credibilidad necesarias. Los discursos de Deng Xiaoping quedan así unificados en sus sentidos, interpretaciones, intenciones, etc. gracias a la función unificadora del autor.

Las disciplinas también constituyen otra forma de limitación del azar del discurso, pues suponen el margen de referencia donde las verdades se circunscriben, es decir, para que haya verdad o conocimiento, éste debe ser avalado por alguna disciplina y debe ser formado bajo los supuestos y procedimientos de dicha disciplina. Foucault plantea:

“En el interior de sus límites, cada disciplina reconoce proposiciones verdaderas y falsas; pero rechaza, al otro lado de sus márgenes, toda teratología del saber... En resumen, una proposición debe cumplir complejas y graves exigencias para poder pertenecer al conjunto de una disciplina; ” (Michel Foucault, 1992: 20)

A través del ejemplo de Mendel, Foucault nos expresa una idea, que como un sitio de producción de discurso, las disciplinas parecen ser justas. En realidad, la imparcialidad

de la disciplina es muy dudosa. Los principios disciplinarios permiten que prevalezca el discurso que cumple con los propios estándares, al tiempo que rechazan aquellas palabras que son contrarias a los propios principios, incluso si son correctos.

En el caso de los discursos de Deng Xiaoping, ha habido un fenómeno muy interesante. Él no es un economista profesional, pero lo que dijo se ajusta a los principios de la Economía, como una disciplina por eso fue aceptado por todos los de dentro de la disciplina de la Economía. De esta manera él y sus discursos políticos económicos fueron aceptados por la disciplina.

2.2. El Marco teórico desde el plano de la textualidad y la semiosfera

La semiosfera

En el tomo I de la obra *La semiosfera*, Iuri M. Lotman explica:

“Es de todos sabido que en los orígenes de la semiótica se hallan dos tradiciones científicas. Una de ellas se remonta a Peirce y Morris y parte del concepto del signo como elemento primario de todo sistema semiótico. La segunda se basa en las tesis de Saussure y de la Escuela de Praga y toma como fundamento la antinomia entre la lengua y el habla (el texto). Sin embargo, con toda la diferencia existente entre estos enfoques, tienen algo esencial en común: se toma como base el elemento más simple, con carácter de átomo, y todo lo que sigue es considerado desde el punto de vista de la semejanza con él. Así, en el primer caso, se toma como base del análisis el signo aislado, y todos los fenómenos semióticos siguientes son considerados como secuencias de signos. El segundo punto de vista, en particular, se expresó en la tendencia a considerar el acto comunicacional aislado— el intercambio de un mensaje entre un destinador y un destinatario— como el elemento primario y el modelo de todo acto semiótico. Como resultado, el acto individual del intercambio sígnico comenzó a ser considerado como el modelo de la lengua natural, y los modelos de las lenguas naturales, como modelos semióticos universales, y se tendió a interpretar la propia semiótica como la extensión de los métodos lingüísticos a objetos que no se incluían en la lingüística tradicional.” (Iuri Lotman, 1996: 10)

No solo debemos estudiar un sistema de signos aislados, sino también estudiar un proceso de comunicación completo. Si consideramos la forma específica de la expresión de una serie discursos políticos económicos por el idioma chino de Deng Xiaoping como un secuencias de signos, entonces, no son aislados, sino que forman un proceso de comunicación, una parte importante de un intercambio tanto cultural como intercultural. Tenemos que comprender los significados de estos discursos bajo el contexto del idioma chino, también no debemos faltar investigar un completo proceso de la evolución de estos discursos relacionado con la comunicación entre la expresión por enunciador y la reacción por las audiencias. Las palabras, las expresiones políticas, económicas y retóricas, el enunciador como Deng Xiaoping, los medios de comunicación, las audiencias como funcionarios y pueblos chinos, los comentarios por el mundo occidental, todo son objetivos de la propia investigación.

Iuri M. Lotman define el concepto de la semiosfera:

“Se puede considerar el universo semiótico como un conjunto de distintos textos y de lenguajes cerrados unos con respecto a los otros. Entonces todo el edificio tendrá el aspecto de estar constituido de distintos ladrillitos. Sin embargo, parece más fructífero el acercamiento contrario: todo el espacio semiótico puede ser considerado como un mecanismo único (si no como un organismo). Entonces resulta primario no uno u otro ladrillito, sino el «gran sistema», denominado semiosfera. La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis. Así como pegando distintos bistecs no obtendremos un ternero, pero cortando un ternero podemos obtener bistecs, sumando los actos semióticos particulares, no obtendremos un universo semiótico. Por el contrario, sólo la existencia de tal universo— de la semiosfer— hace realidad el acto sígnico particular. La semiosfera se caracteriza por una serie de rasgos distintivos.” (Iuri Lotman, 1996: 12)

La semiosfera es donde el símbolo existe y funciona, es un concepto de tiempo y espacio, por supuesto, según la Topología, la semiosfera tiene una relación más estrecha con el espacio. Podemos considerar la semiosfera también como un ambiente cultural, una manifestación o procedimiento de una estructura de la ideología nacional

o una forma de pensar de un colectivo. Cada cultura coincide con su semiosfera específica, se compone de símbolos, pero estos símbolos no están de ninguna manera desorganizados y apilados, sino que existen dentro del dominio simbólico en una interacción ordenada de múltiples niveles. Por eso, podemos decir que todos los discursos políticos económicos de Deng Xiaoping son formados por sistema de símbolos según determinadas órdenes, pero no todos estos discursos son iguales para las diferentes audiencias, hay que ver su relación con las propias experiencias personales, las ideologías, los antecedentes culturales o niveles cognitivos.

Según Lotman, la semiosfera tiene carácter delimitado.

“Uno de los conceptos fundamentales del carácter semióticamente delimitado es el de frontera. Puesto que el espacio de la semiosfera tiene carácter abstracto, no debemos imaginar la frontera de ésta mediante los recursos de la imaginación concreta. Así como en la matemática se llama frontera a un conjunto de puntos perteneciente simultáneamente al espacio interior y al espacio exterior, la frontera semiótica es la suma de los traductores «filtros» bilingües pasando a través de los cuales un texto se traduce a otro lenguaje (o lenguajes) que se halla fuera de la semiosfera dada. El «carácter cerrado» de la semiosfera se manifiesta en que ésta no puede estar en contacto con los textos alosemióticos o con los no-textos. Para que éstos adquieran realidad para ella, le es indispensable traducirlos a uno de los lenguajes de su espacio interno o semiotizar los hechos no-semióticos. Así pues, los puntos de la frontera de la semiosfera pueden ser equiparados a los receptores sensoriales que traducen los irritantes externos al lenguaje de nuestro sistema nervioso, o a los bloques de traducción que adaptan a una determinada esfera semiótica el mundo exterior respecto a ella... La frontera del espacio semiótico no es un concepto artificial, sino una importantísima posición funcional y estructural que determina la esencia del mecanismo semiótico de la misma. La frontera es un mecanismo bilingüe que traduce los mensajes externos al lenguaje interno de la semiosfera y a la inversa. Así pues, sólo con su ayuda puede la semiosfera realizar los contactos con los espacios no-semiótico y alosemiótico.” (Iuri Lotman, 1996: 12-13)

Las gentes bajo diferentes antecedentes culturales, con distintos niveles de conocimiento no pueden hablar de la misma manera, incluso no pueden comunicar sin barreras. Una teoría económica occidental que es considerada como la más clásica, no puede ser entendida naturalmente y fácilmente por un campesino chino sin ningún antecedente educativo, y un refrán chino con un cuento histórico no puede ser comprendido fácilmente por un extranjero que no entienda la historia y cultura de China. En el caso de la presente investigación, el objeto de estudio son los discursos políticos económicos de Deng Xiaoping y el proceso de su transmisión y evolución. Al estudiar su transmisión, definitivamente encontrará problemas interculturales y al estudiar su evolución, encontraremos que Deng Xiaoping presenta los discursos respetando a sus audiencias bajo distintas semiosferas y las personas bajo dos semiosferas distintas (occidental y oriental) participaron conjuntamente en la creación de estos discursos.

Lotman enfatiza:

“La función de toda frontera y película (desde la membrana de la célula viva hasta la biosfera como— según Vernadski— película que cubre nuestro planeta, y hasta la frontera de la semiosfera) se reduce a limitar la penetración de lo externo en lo interno, a filtrarlo y elaborarlo adaptativamente. En los diversos niveles, esta función invariante se realiza de diferente manera. En el nivel de la semiosfera, significa la separación de lo propio respecto de lo ajeno, el filtrado de los mensajes externos y la traducción de éstos al lenguaje propio, así como la conversión de los no-mensajes externos en mensajes, es decir, la semiotización de lo que entra de afuera y su conversión en información.” (Iuri Lotman, 1996: 14)

Por la función de la frontera y película, el contenido de un mensaje no puede ser comprendida directamente cuando está cruzando distintas culturas, se necesita una traducción, tanto por el idioma, como por lo cultural. Esta teoría es crucial para nuestra investigación. Sobre el contenido de los discursos de Deng Xiaoping, lo más importante no es verificar la corrección de la teoría económica y su pensamiento de la Reforma y Apertura, sino identificar cómo él explica estos contenidos de forma

adecuada e inteligente tanto para el pueblo chino, como para el mundo occidental, respetando sus culturas y nivel niveles cognitivos. Al mismo tiempo, sobre el proceso de la comunicación relacionado con estos discursos, el factor más importante es cómo rompen los límites por las audiencias occidentales para entender el contenido de los discursos de Deng Xiaoping.

La idea de semiosfera de Lotman implica una diferenciación interna según los niveles cognitivos de los receptores. Deng Xiaoping necesitó hacerse comprender por el pueblo, los cuadros, etc. y buscó la forma de adecuar sus discursos a sus audiencias con una gran riqueza expresiva. Igualmente, tuvo que hacerse entender en semiosferas culturales diferentes, la occidental, para lo que tuvo que adecuar también sus discursos a sus diferentes receptores. Desde la perspectiva de Lotman, los discursos se adaptan a través de una serie de mecanismos que permiten la comprensión entre espacios culturales diferentes o las diferencias dentro de un mismo espacio cultural pero con niveles o percepciones diferentes.

2.3. Marco teórico desde el plano económico

Los principios básicos de la Economía

Hay algunos conceptos que nos permiten analizar los discursos de Deng Xiaoping desde un punto de vista económico. Según las profesoras de la Universidad Complutense de Madrid, Mera Vázquez y Pérez de Armiñán, la Economía:

“... es el estudio de los esfuerzos que las distintas sociedades realizan para la utilización y el desarrollo de sus recursos escasos. Sin embargo, en economía hay que destacar, además, tres tipos de problemas de gran importancia: 1. Problemas relacionados con la estabilidad. 2. Problemas relacionados con el crecimiento. 3. Problemas relacionados con la distribución.” (María Teresa Mera Vázquez y Carmen Pérez de Armiñán, 2013: 2)

La base material de la economía es siempre considerada como fundamental en un estado y los problemas más importantes para el desarrollo económico son la estabilidad, la producción y la distribución. Esta fue la idea central en todos los

discursos de Deng Xiaoping como líder de China y diseñador en jefe de la Reforma y Apertura y están estrechamente relacionados con estos problemas.

“El objetivo último de la economía en cualquier sociedad es la satisfacción de las necesidades básicas y no básicas, tanto individual como colectivas. Por tanto, el problema económico fundamental es la producción de bienes y servicios que ayuden a satisfacer las necesidades. Las necesidades básicas son prácticamente iguales para los agentes económicos de un país rico, tecnológicamente avanzado, que para los de un pobre, de los llamados subdesarrollados.” (María Teresa Mera Vázquez y Carmen Pérez de Armiñán, 2013: 15)

El objetivo de la Reforma y Apertura fue desarrollar la economía de China y satisfacer las necesidades del pueblo: específicamente hablando, es necesario resolver adecuadamente el problema de la producción y distribución. Para esta misión, no existe diferencia entre países y culturas. Toda sociedad humana necesita seguir esta ley económica objetiva. La estabilidad es premisa de la producción, el crecimiento material por la producción proporciona la posibilidad de la distribución y una distribución justa según leyes económicas satisfacen las necesidades del pueblo. En la segunda parte del primer capítulo de la tesis, el propio investigador va a analizar los contenidos de los discursos de Deng Xiaoping según el tema de la estabilidad, la producción y la distribución.

Los conflictos entre economía planificada y economía de libre mercado

La Reforma y apertura china tiene su propia característica, es una Reforma orientada al mercado y dirigida por el estado. Cuando hablamos sobre los conceptos de “gobierno” y “mercado”, a menudo se ven como opuestos, pensamos que son un par en contradicción. En realidad, las grandes figuras de la economía nunca definen que el “gobierno” y el “mercado” tengan una relación de oposición.

Al hablar de la economía del libre mercado, siempre pensamos en la idea de la “mano invisible”, que fue planteada por el economista británico Adam Smith por primera vez en su famosa obra *La riqueza de las naciones* en 1776. Su definición original es para explicar que cada individuo sólo considera sus propios intereses en la vida económica,

impulsado por una “mano invisible”, mediante la división del trabajo y la regulación del mercado, puede aumentar la riqueza del país.

En aquel momento, a los productores británicos les gustaba monopolizar el mercado y oponerse a la entrada de productos extranjeros. Sobre este fenómeno, en el capítulo II del libro IV. De los sistemas de economía política de *La riqueza de las naciones*, Adam Smith expresa su opinión:

“El ingreso anual de cualquier sociedad es siempre exactamente igual al valor de cambio del producto anual total de sus actividades, o más bien es precisamente lo mismo que ese valor de cambio. En la medida en que todo individuo procura en lo posible invertir su capital en la actividad nacional y orientar esa actividad para que su producción alcance el máximo valor, todo individuo necesariamente trabaja para hacer que el ingreso anual de la sociedad sea máximo posible. Es verdad que por regla general él ni intenta promover el interés general ni sabe en qué medida lo está promoviendo. Al preferir dedicarse a la actividad nacional más que a la extranjera él sólo persigue su propia seguridad; Y al orientar esa actividad de manera de producir un valor máximo él busca sólo su propio beneficio, pero en este caso como en otros una mano invisible lo conduce a promover un objetivo que no entraba en sus propósitos. El que sea así no es necesariamente malo para la sociedad. Al perseguir su propio interés frecuentemente fomentará el de la sociedad mucho más eficazmente que si de hecho intentase fomentarlo.” (Adam Smith, 1994: 554)

En este capítulo, esta expresión surgió para describir el papel de la regulación del mercado. Podemos observar que Adam Smith no se opone a la función de la “mano invisible”, incluso elogió sus beneficios para la nación, pero tampoco expandió más la discusión.

En el capítulo IX del libro IV, al hablar del mercantilismo y la fisiocracia, enfatizó indirectamente la libertad natural. Planteó:

“Es así como todo sistema que procure a través de incentivos extraordinarios dirigir hacia un sector especial una cuota del capital de la sociedad mayor de la que naturalmente fluiría hacia él, o a través de restricciones extraordinarias retirar de un sector especial una sección del capital que en otro caso se invertiría en él, resulta en realidad subversivo para el propósito principal que desea promover. En lugar de acelerar retrasa el desarrollo de la sociedad hacia la riqueza y grandeza verdaderas, y en lugar de aumentar disminuye el valor real del producto anual de su tierra y su trabajo.” (Adam Smith, 1994: 659)

Se opuso a la intervención excesiva contra el sistema de la libertad natural, y explicó el funcionamiento de este sistema:

“Al quedar en consecuencia descalificados todos los sistemas de preferencia o restricción, el sencillo y obvio sistema de la libertad natural se impone por sus propios méritos. Toda persona, en tanto no viole las leyes de la justicia, queda en perfecta libertad para perseguir su propio interés a su manera y para conducir a su trabajo y su capital hacia la competencia con toda otra persona o clase de personas. El soberano queda absolutamente exento de un deber tal que al intentar cumplirlo se expondría a innumerables confusiones, y para cuyo correcto cumplimiento ninguna sabiduría o conocimiento humano podrá jamás ser suficiente: el deber de vigilar la actividad de los individuos y dirigirla hacia las labores que más convienen al interés de la sociedad.” (Adam, Smith 1994: 659-660)

Es de destacar que el autor no sólo apoyó el sistema de la libertad natural, sino que presentó las restricciones en el mismo párrafo:

“Según el sistema de la libertad natural, el soberano sólo tiene tres deberes que cumplir, tres deberes de sobresaliente importancia pero que están al alcance y comprensión de una inteligencia corriente. Primero, el deber de proteger a la sociedad de la violencia e invasión de otras sociedades independientes. Segundo, el deber de proteger, en cuanto sea posible, a cada miembro de la sociedad frente a la injusticia y opresión de cualquier otro miembro de la misma, o el deber de

establecer una exacta administración de la justicia. Y tercero, el deber de edificar y mantener ciertas obras públicas y ciertas instituciones públicas que jamás serán del interés de ningún individuo o pequeño número de individuos el edificar y mantener, puesto que el beneficio nunca podría reponer el coste que representarían para una persona o un reducido número de personas, aunque frecuentemente lo reponen con creces para una gran sociedad.” (Adam Smith, 1994: 660)

Obviamente, el tercer punto señala que el gobierno debería desempeñar su papel en algunas áreas económicas y sociales. En el texto V, “De los ingresos del soberano o del Estado”, Adam Smith también señaló específicamente que los peajes de los caminos no deben darse al individuo, es decir, se opuso a la privatización de instalaciones públicas, como carreteras o ferrocarriles. Además de las obras públicas, también abogó por otorgar mayor poder al gobierno en los campos médico, educativo, militar y de otro tipo.

En sus obras durante toda la vida, la expresión “mano invisible” solo se mencionó tres veces. En realidad, en *La riqueza de las naciones*, Adam Smith abogó por el libre mercado, pero también hizo hincapié en la intervención del gobierno.

Adam Smith, el padre fundador de la economía, nunca puso el concepto del mercado y el del gobierno en una posición opuesta, por el contrario, el gobierno también forma parte del mercado y es uno de sus principales actores. El papel del gobierno no debe limitarse a la formulación de reglas, sin embargo, no podría capturar ciegamente el poder, sino asumir las funciones económicas que las personas y las empresas no pueden controlar.

Paul A. Samuelson, un economista que llevó adelante la teoría de Adam Smith, admitió que el mercado y el gobierno deberían funcionar conjuntamente. En el capítulo II, “La cambiante frontera entre los mercados y el estado”, describe los problemas del mercado y explica la eficiencia de la mano invisible:

“Adam Smith descubrió una notable propiedad de las economías de mercado competitivas. En condiciones de competencia perfecta sin fallos del mercado, los mercados extraen de los recursos existentes el mayor número posible de bienes y servicios útiles. Pero en los casos en los que los monopolios, la contaminación u otros fallos semejantes del mercado se generalizan, pueden destruirse las notables propiedades de eficiencia de la mano invisible.” (Paul A. Samuelson y William D. Nordhaus 1999:30)

Para Samuelson, la mano invisible no es una panacea, y explica específicamente:

“Los éxitos y los fracasos del Estado nos recuerdan que trazar la frontera correcta entre el mercado y el Estado es un problema permanente. Los instrumentos de la economía son indispensables para ayudar a las sociedades a encontrar el punto medio entre los mecanismos del mercado basados en el *laissez-faire* y las reglas democráticas de la carretera: la buena economía mixta es, por fuerza, la economía mixta limitada. Pero los que reducirían el Estado a la política y a unos cuantos faros viven en el siglo pasado. Una sociedad eficiente y humana necesita las dos mitades del sistema mixto: el mercado y el Estado. Dirigir una economía moderna sin las dos es como tratar de aplaudir con una mano.” (Paul A. Samuelson y William D. Nordhaus, 1999:39)

Algunas grandes figuras de economistas occidentales no enfatizan solo en el mercado o en el gobierno ciegamente, sino que reconocen su función común para la economía. El pensamiento económico de Deng Xiaoping también abogó por la apertura del mercado libre, pero también enfatizó el liderazgo del gobierno y del estado. Por eso, la Reforma y Apertura China está de acuerdo con los principios de la economía y puede ser rápidamente entendida por los economistas occidentales.

El desenvolvimiento y la innovación

Al hablar de la producción, según la profesora Mera Vázquez y Pérez de Armiñán:

“Podemos clasificar los factores productivos en tierra, trabajo y capital. Algunos autores también incluyen la capacidad empresarial o iniciativa empresarial, que

sería la disposición de los propietarios por dirigir un proceso de producción y aceptar los riesgos inherentes a la producción y venta de los bienes. Es, en definitiva, la capacidad de organizar los factores productivos para llevar a cabo un proceso de producción que tenga como finalidad la producción de nuevos bienes o la introducción de nuevas técnicas. Este último factor suponemos que se da, porque de lo contrario no tendría sentido que estudiásemos el proceso de producción.” (Mera Vázquez y Pérez de Armiñán, 2013: 75)

Los factores de producción son conceptos básicos de la Economía, pero en la Revolución Cultural, el pueblo chino no entendía bien estos conceptos, mantenía unos estereotipos negativos sobre los terratenientes, capitalistas, comerciantes, etc., la productividad fue enlazada con ideas falsas y falacias. El objetivo de la Reforma y Apertura de China es emancipar las fuerzas productivas y realizar una producción de alta eficiencia y lograr una distribución justa. Por eso, Deng Xiaoping tiene que interpretar claramente una serie de conceptos económicos, especialmente los que tienen relación con los factores de producción para lograr una real emancipación.

El desenvolvimiento es nueva combinación de medios productivos y las nuevas combinaciones es innovación. En el caso de la Reforma y Apertura China, dar una explicación nueva a los conceptos económicos, especialmente a los factores de la producción es muy significativo, porque de un cambio de la comprensión se pueden producir nuevas formas de combinación y por fin se crea cambios que pueden ser positivos, como el aumento de la producción. También pueden ser negativos, producido caos.

Según Schumpeter, “el aumento de la producción depende de la tasa de cambio de los factores productivos, la tasa de cambio de la tecnología y la tasa de cambio del ambiente sociocultural” (Irma Adelman, 1978: 113).

A través de la presente investigación se halla que los discursos de Deng Xiaoping tienen como objetivo muy evidente redefinir los factores productivos, enfatizar la tecnología y crear un entorno social más tolerante para el desarrollo económico. Cuando la definición nueva de Deng Xiaoping se relaciona con la teoría económica

correcta, tienen una mayor probabilidad de lograr un resultado positivo que en la realidad es un desarrollo económico regular o mejor que antes. O sea, la corrección de la explicación del concepto teórico es posible para crear una innovación radical positiva y por fin lograr un mejor desenvolvimiento en el mundo real.

En la segunda parte del segundo capítulo de la obra *Teoría del desenvolvimiento económico*, Schumpeter describe el fenómeno fundamental del desenvolvimiento económico y define el desenvolvimiento como nuevas combinaciones. Según él:

“Producir significa combinar materiales y fuerzas que se hallan a nuestro alcance. Producir otras cosas, o las mismas por métodos distintos, significa combinar en forma diferente dichos materiales y fuerzas. En tanto que puede surgir la “nueva combinación” de la anterior por el ajuste constante a pasos pequeños, existe indudablemente cambio, y posiblemente crecimiento, pero no podremos hablar de un fenómeno nuevo, ni de desenvolvimiento en nuestro sentido. En la medida en que no sea éste el caso, y que las nueva combinaciones aparezcan en forma discontinua, podremos afirmar encontrarnos ante los fenómenos que caracterizan al desenvolvimiento. En consecuencia, solamente nos referiremos a este último caso cuando hablemos de nuevas combinaciones de medios productivos, por razones de conveniencia expositiva. El desenvolvimiento, en nuestro caso, se define por la puesta en práctica de nuevas combinaciones.” (Joseph A. Schumpeter, 1944: 107)

Luego explica que el concepto desenvolvimiento cubre cinco casos que son:

“1) La introducción de un nuevo bien- esto es, uno con el que no se hayan familiarizado los consumidores-o de una nueva calidad de un bien. 2) La introducción de un nuevo método de producción, esto es, de uno no probado por la experiencia en la rama de la manufactura de que se trate, que no precisa fundarse en un descubrimiento nuevo desde el punto de vista científico, y puede consistir simplemente en una forma nueva de manejar comercialmente una mercancía. 3) La apertura de un nuevo mercado, esto es, un mercado en el cual no haya entrado la rama especial de la manufactura del país de que se trate, a

pesar de que existiera anteriormente dicho mercado. 4) La conquista de una nueva fuente de aprovisionamiento de materias primarias o de bienes semimanufacturados, haya o no existido anteriormente, como en los demás casos. 5) La creación de una nueva organización de cualquier industria, como la de una posición de monopolio (por ejemplo, por la formación de un *trust*) o bien la anulación de una posición de monopolio existente con anterioridad.” (Joseph A. Schumpeter, 1944: 107-108)

En el capítulo 7 de la parte segunda de la obra *Capitalismo, socialismo y democracia*, Schumpeter describe el proceso de la destrucción creadora como un fenómeno típico de la economía capitalista:

“La apertura de nuevos mercados, extranjeros o nacionales, y el desarrollo de la organización de la producción, desde el taller de artesanía y la manufactura hasta los *concerns*, tales como los del acero de los Estados Unidos (U. S. Steel), ilustran el mismo proceso de mutación industrial- si se me permite usar esta expresión biológica- que revoluciona incesantemente la estructura económica *desde dentro*, destruyendo ininterrumpidamente lo antiguo y creando continuamente elementos nuevos. Este proceso de *destrucción creadora* constituye el dato de hecho esencial del capitalismo. En ella consiste en definitiva el capitalismo y toda empresa capitalista tiene que amoldarse a ella para vivir.” (Joseph A. Schumpeter, 1968: 120-121)

Todas estas innovaciones trabajan juntas, se forman juntas para innovar constantemente la estructura económica y destruir lo viejo interna y continuamente, creando nuevos elementos. En la realidad, esta innovación fue realizado por la Reforma y Apertura. El arquitecto en jefe Deng Xiaoping no es un economista profesional, pero sus discursos se relacionan exactamente con los temas de los cinco casos para el desenvolvimiento y por fin había promovido con éxito el cambio en la estructura económica de China a través de una dirección de nueva combinación de los factores.

2.4. Marco teórico desde el plano retórico

La Retórica

Aristóteles comentó: “Estábamos ante la erística cuando observamos que los interlocutores o argumentadores buscan la victoria por sí misma.” (Aristóteles, 1980: 33)

Es decir, al pueblo no le importa la verdad a propósito de la realidad, sino sólo la argumentación que es pertinente ampliar en función del rendimiento persuasivo que se espera de ella. En el caso del análisis de los discursos políticos económicos bajo el contexto de la Reforma y Apertura China, debemos tener en cuenta que para transmitir los conceptos económicos correctos a la gente ignorante de una sociedad confusa, la retórica juega un papel muy importante.

El cambio de marco es el cambio social

Según George P Lakoff :

“Los marcos son estructuras mentales que conforman nuestro modo de ver el mundo. Como consecuencia de ello, conforman las metas que nos proponemos, los planes que hacemos, nuestra manera de actuar y aquello que cuenta como el resultado bueno o malo de nuestras acciones. En política nuestros marcos conforman nuestras políticas sociales y las instituciones que creamos para llevar a cabo dichas políticas. Cambiar nuestros marcos es cambiar todo esto. El cambio de marco es cambio social. Los marcos de referencia no pueden verse ni oírse. Forman parte de lo que los científicos cognitivos llaman el «inconsciente cognitivo»— estructuras de nuestro cerebro a las que no podemos acceder conscientemente, pero que conocemos por sus consecuencias: nuestro modo de razonar y lo que se entiende por sentido común. También conocemos los marcos a través del lenguaje. Todas las palabras se definen en relación a marcos conceptuales. Cuando se oye una palabra, se activa en el cerebro su marco (o su colección de marcos). Cambiar de marco es cambiar el modo que tiene la gente de ver el mundo. Es cambiar lo que se entiende por sentido común. Puesto que el lenguaje activa los marcos, los nuevos marcos requieren un nuevo lenguaje. Pensar de modo diferente requiere hablar de modo diferente.” (George P. Lakoff, 2007: 4)

El cambio de marco es el cambio de la percepción social. Para empezar la Reforma y Apertura, Deng Xiaoping tiene que modificar algunos marcos contruidos por Mao Zedong durante la Revolución Cultural y el cambio del marco es significativo para la transformación económica de China. El cambio del marco por sus discursos produce un cambio social de China al proponer y ser aceptadas nuevas formas de entender las situaciones o problemas.

El Storytelling

En la obra *Storytelling, la máquina de fabricar historias y formatear las mentes*, Christian Salmon introduce:

“¿Qué tienen en común el mando y el liderazgo, la guerra y la gestión empresarial? Escogidos en sectores tan alejados como ha sido posible, estos dos ejercicios se basan sin embargo en la misma técnica, aparecida en Estados Unidos a mediados de los años noventa, el storytelling o «arte de contar historias». Desde entonces ha sido declinada en todas partes con modalidades cada vez más sofisticadas, tanto en el mundo del *management* como en el de la comunicación política. Moviliza usos del relato muy diferentes, desde el relato oral tal y como lo practicaban los *griots* o los cuentistas hasta el digital storytelling, que practica la inmersión virtual en universos multisensoriales y con una puesta en escena muy elaborada.” (Christian Salmon, 2014: 29)

Considera que el Storytelling es una importante habilidad para el liderazgo y la comunicación que es cada vez más utilizado en el mundo actual. Sobre su eficacia, comenta:

“... el storytelling ha podido presentarse como una técnica de comunicación, de control y de poder... Ya sea para llevar a buen puerto una negociación comercial o hacer que facciones rivales firmen un relato de paz, para lanzar un nuevo producto o hacer que un colectivo laboral acepte un cambio importante, incluido su propio despido, para diseñar un videojuego serio o curar los traumas de guerra de los soldados, se considera que el storytelling es la panacea. Lo utilizan los pedagogos como técnica de enseñanza y los psicólogos como medio para curar

traumatismos. Constituye una respuesta a la crisis del sentido en las organizaciones y una herramienta de propaganda, un mecanismo de inmersión y el instrumento para hacer perfiles de individuos, una técnica de visualización de la información y una arma temible de desinformación...” (Christian Salmon, 2014: 34)

En la sociedad posmoderna y tecnológica, por el desarrollo de las redes sociales y el abuso de la retórica propagandística, el análisis y la argumentación por la razón pierden su valor y se sustituyen poco a poco por la subjetividad. La emoción personal y la sentimentalidad se convierten en una norma de la gente para evaluar a la gente y el comportamiento. Bajo esta condición, el storytelling como una habilidad de comunicación, de control y de poder se convierte en muy común e importante. Deng Xiaoping también aprovecha esta técnica para convencer a su audiencia y lograr un buen efecto para sus objetivos de transformación.

Los Juegos de lenguaje

En *Investigaciones filosóficas*, Ludwig Wittgenstein no considera las oraciones y las palabras como la expresión de objetos, sino más bien como un cierto tipo de actividad de uso según ciertas reglas. Propuso su punto de vista del lenguaje a través un ejemplo:

“Imaginémonos un lenguaje para el que vale una descripción como la que ha dado Agustín: El lenguaje debe servir a la comunicación de un albañil A con su ayudante B. A construye un edificio con piedras de construcción; hay cubos, pilares, losas y vigas. B tiene que pasarle las piedras y justamente en el orden en que A las necesita. A este fin se sirven de un lenguaje que consta de las palabras: «cubo», «pilar», «losa», «viga». A las grita — B le lleva la piedra que ha aprendido a llevar a ese grito. — Concibe éste como un lenguaje primitivo completo.” (Ludwig Wittgenstein, 1999: 9)

Obviamente, la forma en que A guía a B no es para decirle qué son piedras, losas y vigas, como una palabra con significado y significante, sino para darle a B un conjunto de sistemas de lenguaje con estas palabras y las reglas de uso. A través del entrenamiento, B aprende a usar este sistema. Wittgenstein plantea:

“El niño emplea esas formas primitivas de lenguaje cuando aprende a hablar. El aprendizaje del lenguaje no es aquí una explicación, sino un adiestramiento.

6. Podríamos imaginarnos que el lenguaje de §2 fuese el lenguaje total de A y B, y hasta el lenguaje total de una tribu. Los niños son educados para realizar estas acciones, para usar con ellas estas palabras y para reaccionar así a las palabras de los demás...

7. En la práctica del uso del lenguaje (2) una parte grita las palabras, la otra actúa de acuerdo con ellas; en la instrucción en el lenguaje se encontrará este proceso: El aprendiz nombra los objetos. Esto es, pronuncia la palabra cuando el instructor señala la piedra. — Y se encontrará aquí un ejercicio aún más simple: el alumno repite las palabras que el maestro le dice— ambos procesos se asemejan al lenguaje.

Podemos imaginarnos también que todo el proceso del uso de palabras en (2) es uno de esos juegos por medio de los cuales aprenden los niños su lengua materna. Llamaré a estos juegos «juegos de lenguaje» y hablaré a veces de un lenguaje primitivo como un juego de lenguaje.

Y los procesos de nombrar las piedras y repetir las palabras dichas podrían llamarse también juegos de lenguaje. Piensa en muchos usos que se hacen de las palabras en juegos en corro.

Llamaré también «juego de lenguaje» al todo formado por el lenguaje y las acciones con las que está entretelado. ” (Ludwig Wittgenstein, 1999: 9-10)

Según Wittgenstein, el llamado “juego de lenguaje” significa que nuestro lenguaje no es un simple sistema de signos que se centra en la relación del significado y el significante para expresar el concepto de un objeto, sino que es una actividad que se usa en ciertas ocasiones de acuerdo con ciertas reglas. El lenguaje, las reglas y las actividades utilizadas forman conjuntamente los elementos básicos de nuestro lenguaje.

El significado o significado de cualquier concepto de una palabra no está en el objeto al que está destinado, sino en la forma en que se combina con otras palabras de acuerdo con ciertas reglas. En otras palabras, el lenguaje tiene un uso significativo, y el significado de la palabra es su uso en un determinado contexto.

En *Los cuadernos azul y marrón* ofrece el mismo ejemplo que se centra la idea de la regla:

“20. el juego puede consistir en que B construya una tabla y obedezca las órdenes dadas en términos de esta tabla. Una vez que se ha enseñado el uso de una tabla y la tabla consiste, digamos, en dos columnas verticales; una, conteniendo los nombres, a la izquierda, y la de la derecha, con los dibujos, estando correlacionados un nombre y un dibujo por su situación sobre una línea horizontal, puede ser una característica importante del entrenamiento la que haga que el alumno deslice su dedo de izquierda a derecha, como si fuese el entrenamiento para trazar una serie de líneas horizontales una debajo de la otra. Tal entrenamiento puede ayudar a realizar la transición desde la primera tabla al nuevo elemento.

De acuerdo con el uso ordinario, a las tablas, definiciones ostensivas e instrumentos similares, los llamaré reglas. El uso de una regla puede ser explicado con una regla ulterior.” (Ludwig Wittgenstein, 1976: 125)

Un juego es una actividad. Sus diversos elementos forman una variedad de combinaciones diferentes de acuerdo con ciertas reglas, de lo que resulta un disfrute o resultado.

Como se mencionó anteriormente, el “juego de lenguaje” de Ludwig Wittgenstein representa algunas características:

1) Los juegos de lenguaje son actividades “internas” del sistema del lenguaje y no tienen nada que ver con objetos “externos”. El significado de una palabra y el efecto de su aplicación depende de las condiciones en que utiliza.

2) Los juegos de lenguaje tienen ciertas reglas, son actividades que se usan de acuerdo con ciertas reglas. Estas reglas son convencionales.

Para la propia investigación, la teoría de los juegos y sus características de lenguaje tienen dos implicaciones importantes:

1) Consideramos el discurso político y económico de Deng Xiaoping como un sistema o un juego de lenguaje, sus conceptos políticos y económicos, la corrección de la teoría; el significado no es el objeto de nuestra investigación, sino que su función pragmática en un determinado contexto debe ser el foco de nuestra atención.

2) Las reglas establecidas promueven algunos patrones de expresión de lenguaje fijos frente a determinados contextos. Por ejemplo, algunas expresiones fijas de Deng Xiaoping pueden expresar sencillamente su idea para la audiencia bajo determinados casos y algunas colocaciones fijas pueden conducir a una buena respuesta.

Deng Xiaoping estableció un juego de lenguaje específico modificando las reglas del sistema y creando unas nuevas condiciones de comunicación en torno a los problemas económicos. Su éxito fue precisamente cambiar las condiciones de la comunicación respecto a lo establecido por los dirigentes anteriores, los expertos y los políticos del partido para dirigirse a todos ellos con las reglas nuevas, entre cuyos destinatarios se incluyó al pueblo, que comprendió el lenguaje económico plenamente.

2.5. Marco teórico desde el plano comunicativo

El estereotipo

En la obra *La naturaleza del prejuicio*, Gordon Willard Allport explica la relación entre los medios masivos de comunicación y los estereotipos:

“Hemos visto que los estereotipos pueden o no tener origen en un núcleo de verdad; Ayudan a la gente a simplificar sus categorías justifican la hostilidad; a veces sirven como pantallas de proyección para nuestros conflictos personales. Pero existe otra razón muy importante para su existencia. Reciben apoyo social

de nuestros medios de comunicación de masas, que los reviven continuamente e insisten sobre ellos: las historietas, las noticias de los periódicos, las películas, el teatro, la radio y la televisión.” (Gordon Willard, 1971: 226)

En el mismo capítulo, él planteó que los estereotipos cambian a lo largo del tiempo y se está debilitando en los medios de comunicación:

“Hemos citado algunos datos para indicar que los estereotipos se están debilitando en los medios de comunicación de masas... Los estereotipos no son idénticos al prejuicio. Ellos son antes que nada racionalizadores. Se adaptan a la índole del prejuicio vigente o a las necesidades de la situación. Si bien no puede resultar dañoso (y en cambio puede hacer algún bien) combatirlos en escuelas y universidades, y reducirlos en los medios masivos de comunicación, no debe pensarse que ésta sola acción ofensiva extirpará las raíces del prejuicio.” (Gordon Willard, 1971: 226-228)

Los estereotipos son difíciles de cambiar, pero se transforman por los medios de comunicación. Los discursos económicos políticos que transmiten por los medios de comunicación tanto nacionales como internacionales en diferentes etapas como la Revolución Cultural, la Reforma y Apertura, sirven para construir, eliminar o reconstruir estereotipos sobre temas económicos.

Todos los elementos tratados anteriormente, como se explicó, constituyen nuestro amplio marco teórico. Los discursos son enfocados desde estas perspectivas diferentes, que nos permiten una visión integral del fenómeno comunicativo, social, económico y político que pone en marcha Deng Xiaoping.

3. CORPUS DEL ANÁLISIS

3.1. Los discursos oficiales en China

El corpus de análisis de la presente investigación está formado por dos partes principales que son discursos oficiales presentado por Deng Xiaoping desde el año 1978 hasta el año 1992, un período histórico marcado por el fin de la Revolución Cultural y el inicio de la Reforma y Apertura y las reacciones frente los discursos por los medios de comunicación, los políticos y los eruditos del mundo occidental. Además el propio autor también ha consultado los artículos de medios oficiales chinos y algunos documentales, videos de simposios y debates académicos.

En China, los discursos oficiales siempre se transmiten directamente en las reuniones, documentos y avisos del partido y gobierno para orientar la ideología y conducta de los funcionarios chinos de todos los niveles. De otra manera se transmiten por los medios oficiales para facilitar la comprensión de la masa del pueblo y de los comunistas chinos. Como reacción, las opiniones, comentarios y críticos de los medios de comunicación nacional e internacional pueden reflejar la opinión pública, también juegan un papel de explicar, interpretar, discutir y deliberar. Además, en los documentales, los simposios y debates académicos se pueden revelar los valores y las significaciones de los discursos oficiales hasta un nivel más profundo.

En el caso de la presente investigación, los discursos oficiales son materiales u objetos para el análisis económico y retórico, los comentarios y críticas por los medios de comunicación, los políticos y los eruditos del mundo occidental son materiales para el análisis comunicativo. Y todo el proceso de la evolución de los discursos y la interacción entre los discursos y la realidad son fenómenos comunicativos para un análisis diacrónico.

3.1.1. Los discursos oficiales en China desde el año 1975 hasta el año 1992

El propio investigador no estudia los discursos por su nivel lingüístico y gramático, sino que investiga su dinámica relacionada con un determinado contexto histórico. La

selección de los discursos oficiales para la presente investigación ha pasado por cuatro etapas que son:

- 1) Identificación de las publicaciones oficiales de los líderes del núcleo de dirigentes de RPC.
- 2) Colección de los discursos de Deng Xiaoping.
- 3) Identificación de los discursos con el contexto histórico.
- 4) Selección temática de los discursos relacionados con la transición del modelo económico chino.

En el Partido Comunista Chino existe tradición de publicar oficialmente discursos de los líderes como núcleo del grupo dirigente del partido y del país. Desde la fundación del país hasta el año 2014, existen cinco generaciones de los líderes del partido y del estado. Los representantes son Mao Zedong, Deng Xiaoping, Jiang Zemin, Hu Jintao y Xi Jinping. Antes del año 2017, Mao Zedong presentó su pensamiento que está nombrado como el maoísmo, Deng Xiaoping estableció su teoría que se centra en “el socialismo con peculiaridad china”, Jiang Zemin creó “la Triple Representatividad”, Hu Jintao planteó “Las perspectivas científicas sobre el desarrollo”. Todos publicaron oficialmente los textos escogidos con sus pensamientos, ideas, teorías, con varios discursos en diferentes ocasiones.

Mao Zedong (1893-1976), como fundador del Partido Comunista Chino, planteó el maoísmo o Pensamiento de Mao Zedong, también llamado Marxismo-Leninismo-Maoísmo (MLM). En realidad Mao no modificó sustancialmente los planteamientos de Lenin, sino que los desarrolló y adaptó a la Revolución China. En el Partido Comunista Chino, el MLM es la doctrina oficial, tomando la lucha de clases como el centro. La publicación oficial “Obras Escogidas de Mao Zedong” que colecciona sus discursos, escritos, ensayos y artículos de opinión es un importante portador del MLM. Tras las reformas iniciadas por Deng Xiaoping en 1978, tendentes a una economía de mercado, el socialismo con peculiaridad china ha sido la política aplicada en el país, y la

definición oficial y el rol del Pensamiento de Mao en China ha sido radicalmente modificado.

La presente investigación no estudia los discursos de Mao, pero es necesario mencionarlos como referencia porque sin saber la situación anterior de China bajo su pensamiento, que se centra en la lucha de clases, no se puede entender el significado del cambio relacionado con la Reforma y Apertura realizadas por Deng Xiaoping con su doctrina “Un país, dos sistemas” o teoría del “Socialismo con característica china”.

Deng Xiaoping (1904-1997), núcleo del grupo dirigente de la segunda generación de la nueva China, es considerado como el arquitecto en jefe de la política de la Reforma y Apertura. Planteó la teoría sobre la construcción de un socialismo con peculiaridad *a la china*, insiste en liberar el pensamiento y buscar la verdad en los hechos, y ofrece por primera vez una respuesta relativamente sistemática a muchas preguntas fundamentales, entre ellas “qué es el socialismo” y “cómo se construye el socialismo” en un país económica y culturalmente atrasado como China. Con su incorporación de nuevas ideas y perspectivas, esta teoría hereda y enriquece el marxismo, el leninismo y el pensamiento de Mao.

En el nuevo período histórico de la construcción socialista de China, los líderes chinos, representados por Deng Xiaoping, resumieron las experiencias positivas y negativas acumuladas en la construcción del país tras la fundación de la nueva China y asimilaron las experiencias internacionales. De esta manera, en la aplicación de la política de la Reforma y Apertura encontraron un camino para la construcción de un socialismo acorde con la realidad de China, logrando éxitos tanto en la implementación de dicha política como en la modernización del país. Los frutos teóricos de esta etapa histórica han sido refrendados por la práctica.

En realidad, Deng Xiaoping desplazó poco a poco el enfoque de lucha de clases hacia el enfoque del desarrollo económico. En este proceso del cambio, la obra que recoge todos sus discursos, “Textos escogidos de Deng Xiaoping”, juega un papel de portador para orientar y educar a todos los miembros del partido chino, cuadros y las masas.

Como sucesores de Deng, Jiang Zemin y Hu Jintao heredaron su teoría y la llevaron adelante.

A través de identificar y caracterizar las publicaciones oficiales con los discursos de los líderes del núcleo dirigente de RPC, el propio investigador definió el alcance detallado del corpus para la presente investigación, que son discursos coleccionados por la publicación oficial “Textos escogidos de Deng Xiaoping”.

La edición oficial de la obra “Textos escogidos de Deng Xiaoping” está formada por tres tomos. El tomo I recoge 43 discursos desde el año 1938 hasta el año 1965, se concentra en sus principales observaciones antes de la Revolución Cultural, reflexiona su pensamiento militar, político, económico e ideas para la construcción del Partido Comunista Chino en los períodos históricos de la Guerra contra la Agresión Japonesa, la Guerra de Liberación y los diecisiete años después de la fundación de la República Popular China.

El tomo II recoge 60 discursos de Deng Xiaoping desde el año 1975 hasta el año 1982. Se concentra en sus principales opiniones antes de la tercera Sesión Plenaria del Comité Central del 11ª reunión del Partido Comunista de China, reflexiona sobre su pensamiento político, económico e ideas para la organización militar y la construcción del Partido Comunista Chino en el período de la Revolución Cultural.

El tomo III recolecta 119 discursos desde el año 1982 hasta el año 1992; Se concentra en su pensamiento para desarrollar el socialismo con característica china que orienta la Reforma y Apertura posteriores.

En diciembre de 1978, durante la Tercera Sesión Plenaria del XI Congreso del Comité Central del Partido Comunista de China, Deng Xiaoping se hacía con las riendas del poder, empezó a orientar la Reforma y Apertura China. Evidentemente, sus discursos desde el año 1975 hasta el año 1992, después de su ascenso al poder, que son coleccionados por “Textos escogidos de Deng Xiaoping , Tomo II” y “Textos

escogidos de Deng Xiaoping , Tomo III” tienen una estrecha relación con el tema de la presente investigación, son los materiales básicos y objetos de estudio más importantes.

El propio investigador realizó un estudio preliminar sobre todos los discursos de las obras “Textos escogidos de Deng Xiaoping, Tomo II” y “Textos escogidos de Deng Xiaoping, Tomo III”, los ordenó según las fechas de publicación, revisó sus contenidos relacionados con el contexto histórico, identificó sus temas y excluyó los temas que no tienen relación directa o indirecta con el pensamiento “Socialismo con peculiaridad china”, la doctrina “Un país, dos sistemas”, el cambio de modelo chino y el proceso de la Reforma y Apertura. Así construyó la parte de los discursos de corpus.

Los discursos para la construcción del corpus son los siguientes:

Los discursos en el año 1976:

1. Discurso “Es necesario re-ordenar el ejército” en la conferencia de cuadros de nivel de regimiento para arriba de los departamentos de Estado Mayor General del Ejército Popular de Liberación de China. (25 de enero, 1975)
2. Discurso “Todo el partido debe tener en cuenta los intereses de conjunto y hacer ascender la economía nacional” en una conferencia de secretarios encargados de la industria de los comités provinciales, municipales y de región autónoma del Partido. (05 de marzo de 1975)
3. Discurso “Algunos problemas actuales que deben solucionarse la industria siderúrgica” en el foro sobre la industria siderúrgica. (29 de mayo de 1975)
4. Discurso “Fortalecer la dirección del partido y rectificar su estilo de trabajo” en la Conversación con los estudiantes del cuarto grupo del cursillo de lectura auspiciado por el Comité Central. (04 de julio de 1975)
5. Discurso “Las tareas del reordenamiento del ejército” en la reunión ampliada de la Comisión Militar del CC del PCCh. (14 de julio de 1975)

6. Discurso “Sobre el reordenamiento de las empresas de la industria de la defensa nacional” en una conferencia de empresas clave de la industria de defensa nacional. (03 de agosto de 1975)

7. Discurso “Algunas observaciones sobre el desarrollo de la industria” en la reunión del Consejo de Estado para discutir el documento “Algunos problemas sobre el aceleramiento del desarrollo de la industria”, redactado por la Comisión Estatal de Planificación. (18 de agosto de 1975)

8. Discurso “El trabajo de investigación científica debe marchar a la cabeza” como comentarios hechos por el autor al escuchar el informe “Sobre algunos problemas del trabajo científico y tecnológico” (esquema) rendido por los camaradas responsables de la Academia de Ciencias de China. (26 de septiembre de 1975)

9. Discurso “Es necesario re-ordenar las cosas en todos los terrenos” como observaciones improvisadas en un simposio sobre el trabajo en las zonas rurales. (27 de septiembre y 4 de octubre de 1975)

En total hay nueve discursos de Deng Xiaoping publicados en el año 1975. En este año, el primer ministro Zhou Enlai fue hospitalizado por la enfermedad grave, Deng Xiaoping se desempeñó como vicepresidente del Comité Central del PCCh, vicepresidente de la Comisión Militar Central, el PLA Jefe del Estado Mayor, presidió de trabajo diario del Comité Central del PCCh, el Consejo de Estado y la Comisión Militar Central. En este período, tiene derecho de hablar. Podemos observar fácilmente a través de los títulos de estos nueve discursos que en aquel momento el país está en el caos y casi todos los terrenos del trabajo del gobierno faltan rectificar. Deng Xiaoping habló principalmente acerca de los temas de rectificación. Entre estos discursos, seis discursos son útiles como corpus y un discurso no tiene relación con la presente investigación. Los discursos No. 2, No. 4, No. 9 contienen temas relevantes para la presente investigación por que habla sobre cuestiones de organización y construcción económicas.

Cabe mencionar que en el año 1976, no existe ningún discurso publicado oficialmente por Deng Xiaoping, porque está perseguido y pierde todos sus cargos.

Los discursos en el año 1977:

1. Discurso “Los dos “todo lo que sea” no concuerdan con el marxismo” como parte de una conversación sostenida con dos camaradas del Comité Central del Partido. (24 de mayo de 1977)
2. Discurso “Respetar el saber y estimar a las personas de talento” como parte de una conversación sostenida con dos camaradas del Comité Central del Partido. (24 de mayo de 1977)
3. Discurso “Interpretar en forma integral y acertada el pensamiento de Mao Zedong” como parte del discurso pronunciado en la III Sesión Plenaria del X Comité Central del Partido. (21 de julio de 1977)
4. Discurso “Algunas opiniones sobre la ciencia y la educación” como intervención hecha en un foro sobre el trabajo científico y educacional. (08 de agosto de 1977)
5. Discurso “El ejército debe conceder importancia estratégica a la educación y al adiestramiento” como parte de una intervención en un foro de la Comisión Militar. (23 de agosto de 1977)
6. Discurso “El problema de enderezar lo torcido en el frente educacional” como conversación sostenida con los principales camaradas responsables del Ministerio de Educación. (19 de septiembre de 1977)
7. Discurso “Intervención en una sesión plenaria de la Comisión Militar del CC del PCCh”. (28 de diciembre de 1977)

En total hay siete discursos de Deng Xiaoping publicados en el año 1977. Mao Zedong falleció en 9 de septiembre de 1976. En el año 1977, Deng Xiaoping empezaba a volver

al núcleo del poder. En esta etapa, su objetivo principal era unir a los veteranos del partido y del ejército y corregir la línea ideológica errónea. Entre estos discursos, dos discursos son útiles para el corpus, que son No. 1 y No. 3, contienen temas relevantes para la presente investigación porque habla sobre cuestiones ideológicas.

Los discursos en el año 1978:

1. Discurso en el acto inaugural de la Conferencia Nacional sobre las ciencias. (18 de marzo de 1978)
2. Discurso “Persistir en el principio de “A cada uno según su trabajo” como parte de una conversación sostenida con los camaradas responsables de la oficina de Investigación Políticas del Consejo de Estado. (28 de marzo de 1978)
3. Discurso pronunciado en la conferencia nacional sobre en trabajo educacional. (22 de abril de 1978)
4. Discurso “Materialicemos las cuatro modernizaciones y no pretendamos nunca la hegemonía” como parte de una entrevista con una delegación económica y comercial del Gobierno de la República Democrática de Madagascar. (07 de mayo de 1978)
5. Discurso pronunciado en la conferencia sobre el trabajo político de todo el ejército. (02 de junio de 1978)
6. Discurso “Mantener en alto la bandera del Pensamiento de Mao Zedong y persistir en el principio de buscar la verdad en los hechos” como parte de los comentarios que hizo el autor al escuchar un informe de trabajo de los miembros del Comité Permanente del Comité Provincial del Partido de Ji Lin. (16 de septiembre de 1978)
7. Discurso “Transformar las empresas con tecnologías y métodos administrativos avanzados” como parte de una intervención del autor en una audiencia para conocer informes de los camaradas responsables del Comité Municipal de Anshan de PCCh. (18 de septiembre de 1978)

8. Discurso “Ampliar la política de apertura y aprender la ciencia y tecnología avanzadas del mundo” como parte de una entrevista con una delegación de periodistas de la República Federal de Alemania. (10 de octubre de 1978)

9. Discurso “La clase obrera debe hacer sobresalientes contribuciones a la materialización de las cuatro modernizaciones” pronunciado en el IX Congreso Nacional de Sindicatos de China. (11 de octubre de 1978)

10. Discurso “Emancipar la mente, actuar en función de la realidad y mirar unidos hacia adelante”, pronunciado en la sesión de clausura de una reunión de trabajo del Comité Central. (13 de diciembre de 1978)

En total hay diez discursos de Deng Xiaoping publicados en el año 1978. Este año es considerado como el inicio y el hito de la Reforma y Apertura, porque el 13 de diciembre de este año, se celebró la sesión de clausura de una reunión de trabajo del Comité Central que preparó plenamente el terreno para la inmediata convocatoria de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido. Hua Guofeng perdió su poder en esta sesión y Deng Xiaoping se convirtió en el candidato a la máxima dirección. Entre estos discursos, seis son útiles como corpus que son No. 6, No. 7, No. 8, No. 9 y No. 10, contienen temas relevantes para la presente investigación porque habla sobre cuestiones ideológicas, políticas y económicas. Entre ellos, el discurso No.10 es considerado como el más importante porque simboliza la llegada de una nueva época caracterizada por la Reforma y Apertura orientada por el marco que se centra en la construcción económica.

Los discursos en el año 1979:

1. Discurso “Poner en el orden del día la solución del problema de Taiwán para completar la gran obra de la reunificación de la patria” como intervención en un foro auspiciado por el Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino sobre el “Mensaje del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional a los compatriotas de Taiwán”. (1º de diciembre de 1979)

2. Discurso “En la construcción nacional hay que utilizar capitales del exterior y hacer valer el papel de los ex industriales y ex comerciantes” como extractos de una conversación con Hu Juewen, Hu Ziang, Rong Yiren y otros dirigentes de los círculos industriales y comerciales. (17 de enero de 1979)
3. Discurso “Persistir en los cuatro principios fundamentales” pronunciado en una reunión de discusiones sobre los principios generales de trabajo teórico del Partido. (30 de marzo de 1979)
4. Discurso inaugural “Tareas del frente unido y de la conferencia consultiva política del pueblo en el nuevo período” pronunciado en la II Sesión del V Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino. (15 de junio de 1979)
5. Discurso “Ninguna de las dos manos, democracia y legalidad, debe aflojarse” de una entrevista con la 8ª delegación del Partido Komei del Japón que, con su presidente Yoshikatsu Takeiri a la cabeza, visitó China. (28 de junio de 1979)
6. Discurso “La aplicación de la línea ideológica y política debe ser garantizada por la línea organizativa” pronunciado en una audiencia concedida a todos los camaradas asistentes a una reunión ampliada del Comité del Partido de las Fuerzas Navales. (29 de julio de 1979)
7. Discurso “Algunas observaciones sobre el trabajo económico” como parte de una intervención en un foro de los primeros secretarios de los comités provinciales, municipales y de región autónoma del PCCh. (04 de octubre de 1979)
8. Discurso “Los partidos democráticos y la asociación de industriales y comerciantes son fuerzas políticas al servicio del socialismo” como extractos de una intervención en una recepción ofrecida por el Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino y Departamento de Trabajo del Frente Único del CC del PCCh a los delegados a la Conferencia de los Partidos Democráticos y a la Conferencia de la Asociación Nacional de Industriales y Comerciantes. (19 de octubre de 1979)

9. Palabras de saludo pronunciadas ante el IV congreso de los trabajadores del arte y la literatura de China. (30 de octubre de 1979)

10. Discurso “Los cuadros de alto rango deben dar el ejemplo en el fomento de las bellas tradiciones del partido” como informe pronunciado ante una reunión de cuadros desde el nivel de viceministro para arriba o de rangos equivalentes de los organismos centrales del Partido, del Gobierno y del ejército. (02 de noviembre de 1979)

11. Discurso “El socialismo también puede practicar la economía de mercado” como parte de una entrevista con Frank B. Gibney, vicepresidente de la Comisión Redactora de la Encyclopaedia Britannica, Inc., de Estados Unidos, y Paul T. K. Lin, director del Instituto de Asia Oriental de la Universidad McGill, de Canadá. (26 de noviembre de 1979)

12. Discurso “La meta de China en este siglo: Alcanzar un nivel de vida modestamente acomodada” como extractos de una entrevista con Masayoshi Ohira, Primer Ministro del Japón. (06 de diciembre de 1979)

En total hay doce discursos de Deng Xiaoping publicados en el año 1979, siete son útiles como No. 2 , No.3, No.5-7, No.11 y No.12, contienen temas relevantes para la presente investigación por que habla sobre cuestiones ideológicas. Entre ellos, el discurso No.11 es considerado como el más importante para el estudio del seguimiento por su tema y contenido.

Los discursos en el año 1980:

1. Discurso “La actual situación y nuestras tareas” pronunciado en una reunión de cuadros convocada por el Comité Central. (16 de enero de 1980)

2. Discurso “Persistir en la línea del partido y mejorar los métodos de trabajo” como intervención realizada en la tercera reunión de la Vª Sesión Plenaria de XI CC del PCCh. (29 de febrero de 1980)

3. Discurso “Simplificar la estructura orgánica de las fuerzas armadas y elevar su capacidad combativa” como intervención en una reunión ampliada del Comité Permanente de la Comisión Militar del CC del PCCh. (12 de marzo de 1980)
4. Observaciones acerca de la redacción del texto de la “resolución sobre algunos problemas en la historia de nuestro partido después de la fundación de la República Popular China”. (Marzo de 1980- junio de 1981)
5. Discurso “El socialismo debe desarrollar, ante todo, las fuerzas productivas” como extractos de cuatro conversaciones sostenidas entre abril y mayo de 1980. (Abril y mayo de 1980)
6. Discurso “Sobre nuestra política rural” como parte de una conversación sostenida con funcionarios responsables del Comité Central del Partido. (31 de mayo de 1980)
7. Discurso “Un importante principio para el tratamiento de las relaciones entre los partidos hermanos” como parte de una conversación sostenida con funcionarios responsables del Comité Central del Partido. (31 de mayo de 1980)
8. Discurso “La reforma del sistema de dirección del partido y del estado” como intervención en una reunión ampliada del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China, ratificada el 31 de agosto de 1980 por el Buró Político tras discusiones. (18 de agosto de 1980)
9. Respuestas a la periodista italiana Oriana Fallaci. (21 y 23 de agosto de 1980)
10. Discurso “Llevar a cabo la política de reajuste económico y asegurar la situación de estabilidad y unidad” como intervención hecha en una reunión de trabajo convocada por el Comité Central. (25 de diciembre de 1980)

En total hay diez discursos de Deng Xiaoping publicados en el año 1980, siete son útiles como los No.1, No.2, No.4-6, No.8 y No.10, contienen temas relevantes para la

presente investigación porque hablan sobre cuestiones ideológicas. Entre ellos el discurso No.5 es considerado como lo más importante para el estudio del seguimiento por su tema y contenido.

Los discursos en el año 1981:

1. “Posición de principios para el desarrollo de las relaciones chino-estadounidenses”, parte de una entrevista con Theodore Stevens, segundo dirigente del Partido Republicano en el Senado de EE.UU., y Anna Chennault, vicepresidenta de la Comisión de Exportación de la Presidencia de este país. (04 de enero de 1981)
2. Discurso “Sobre la lucha contra las tendencias ideológicas erróneas”, puntos esenciales de una conversación sostenida con camaradas dirigentes del Departamento Político General del Ejército Popular de Liberación de China. (27 de marzo de 1981)
3. Discurso en el acto de Clausura de la Vi sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido. (29 de junio de 1981)
4. Discurso “Seleccionar y promover cuadros jóvenes y de edad mediana, tarea primordial de los cuadros veteranos” como intervención hecha en un foro de secretarios de comité provinciales, municipales y de región autónoma del Partido. (02 de julio de 1981)
5. Discurso “Charla sobre problemas del frente ideológico” como puntos esenciales de una charla con camaradas dirigentes de los departamentos centrales de propaganda. (17 de julio de 1981)
6. Discurso “Construir un poderoso ejército revolucionario moderno y regularizado” pronunciado al pasar revista a las tropas que participaron en unas maniobras militares que se llevaron a cabo en un lugar del Norte de China. (19 de septiembre de 1981)

En total hay seis discursos de Deng Xiaoping publicados en el año 1981. Entre ellos, siete son útiles como No.2 , No.3 y No.5, contienen temas relevantes para la presente investigación por que habla sobre cuestiones ideológicas.

Los discursos en el año 1982:

1. Discurso “La simplificación de las estructuras orgánicas supone una revolución” como intervención hecha en una reunión del Buró Político del Comité Central. (13 de enero de 1982)
2. Discurso “Combatir enérgicamente los delitos económicos” pronunciado en la reunión convocada por el Buró Político de CC del PCCh para discutir la “Decisión del CC del PCCh y del Consejo de Estado sobre la necesidad de combatir las graves actividades delictivas en el terreno económico”. (10 de abril de 1982)
3. Discurso “Experiencias históricas de la construcción económica en nuestro país” como conversación con Samuel KanYon Doe, Jefe de Estado de Liberia. (06 de mayo de 1982)
4. Discurso pronunciado en un foro convocado por la Comisión Militar del CC del PCCh. (04 de julio de 1982)
5. Discurso “La instauración de Comisiones de Asesoramiento, una medida transitoria para abolir el sistema de cargos de dirección vitalicios” como parte de un discurso pronunciado en una reunión ampliada del Buró Político del CC del PCCh. (30 de julio de 1982)
6. Discurso “La política exterior de China”, parte de una entrevista con Javier Pérez de Cuéllar, secretario general de la ONU. (21 de agosto de 1982)
7. Discurso de apertura del XII Congreso Nacional del Partido Comunista de China. (1º de septiembre de 1982)

8. Discurso en la I Sesión Plenaria de la Comisión Central del Asesoramiento. (13 de septiembre de 1982)*

9. Discurso “Debemos consagrarnos en cuerpo y alma a la construcción nacional” como parte de la conversación sostenida por el camarada Deng Xiaoping con Kim Il Sung, Secretario General del Comité Central del Partido del Trabajo de Corea, cuando lo acompañaba en su viaje a Sichuan. (18 de septiembre de 1982)*

10. Discurso “Nuestra posición fundamental sobre el problema de Hong Kong” de una entrevista con la Sra. Margaret Thatcher, Primer Ministra de Gran Bretaña. (24 de septiembre de 1982)*

11. Discurso “Preparar en el primer decenio un buen terreno para el segundo” como puntos esenciales de una conversación con camaradas responsables de la Comisión Estatal de Planificación. (14 de octubre de 1982)*

12. Discurso “Fomentar la amistad entre China y la India y fortalecer la cooperación Sur-Sur” como parte de una entrevista con la delegación del Consejo de Ciencias Sociales de la India. (22 de octubre de 1982)

13. Discurso “Plantar árboles y crear bosques”. (Noviembre de 1982)

En total hay trece discursos publicados en el año 1982, entre ellos, ocho discursos son útiles, como los No. 2, No. 3, No. 5, No. 7, No.8, No.9, No.10 y No.11, que contienen temas relevantes para la presente investigación. Entre ellos, el discurso No.11 es considerado como el más importante para el estudio del seguimiento, porque se relaciona con la aplicación y práctica de la idea “Un país, Dos sistemas” en actualidad con el fin de resolver disputa territorial.

Los discursos en el año 1983:

1. Discurso “El trabajo en todos los terrenos debe contribuir a la construcción de un socialismo con peculiaridades chinas” como puntos esenciales de una conversación con

camaradas responsables de la Comisión Estatal de Planificación, de la Comisión Estatal de Economía y de los departamentos encargados de la agricultura. (12 de enero de 1983)

2. Discurso “Conversación sostenida al regreso a Beijing de una gira de inspección por Jiangsu y otros lugares” con varios camaradas del CC del PCCh. (2 de marzo de 1983)

3. Discurso “Forjar la civilización socialista en lo material y lo espiritual” como parte de una entrevista con una delegación del Comité Central del Partido Comunista de la India. (29 de abril de 1983)

4. Discurso “Nuestro Camino ya es acertado y nuestra política no cambiará” de una entrevista con los especialistas extranjeros que participaron en el foro sobre política científica y tecnológica realizado en 1983 en Beijing. (18 de junio de 1983)*

5. Discurso “Hipótesis sobre la reunificación pacífica de la parte continental de China y Taiwán” como puntos esenciales de las observaciones hechas por el autor en su entrevista con el Dr. Winston L.Y. Yang, profesor de la Universidad de Seton Hall, Nueva Jersey, EE. UU. (26 de junio de 1983)

6. Discurso “Aprovechar los recursos intelectuales del exterior y ampliar la apertura” de una conversación con varios camaradas responsables del CC del PCCh. (08 de julio de 1983)

7. Discurso “Combatir con todo rigor las actividades criminales” como puntos esenciales de una conversación con camaradas responsables del Ministerio de Seguridad Pública. (19 de julio de 1983)

8. Inscripción para la escuela Jing Shan. (1º de octubre de 1983)

9. Discurso “Tareas perentorias del partido en los frentes de organización e ideológico” pronunciado en la II Sesión Plenaria del XII CC del PCCh. (12 de octubre de 1983)

En total hay nueve discursos en el año 1983. Los discursos No.1-5, No.6 y No.9 contienen temas relevantes para la presente investigación. Entre ellos, el discurso No.6 es considerado como el más importante para el estudio del seguimiento.

Los discursos en el año 1984:

1. Discurso “Una nueva modalidad para estabilizar la situación mundial” como extractos de una entrevista con una delegación del Centro de Estudios Estratégicos e Internacionales de la Universidad de Georgetown, Washington, D. C., EE.UU.. (22 de febrero de 1984)

2. Discurso “Manejar bien las zonas económicas especiales y abrir más ciudades al exterior”. (24 de febrero de 1984)*

3. Discurso “Conviene tener una visión larga en el desarrollo de las relaciones chino-Japonesas” como parte de una entrevista con Yasuhiro Nakasone, Primer Ministro de Japón. (25 de marzo de 1984)

4. Discurso “Salvaguardar la paz mundial y llevar a buen término la construcción nacional” de una entrevista con el Presidente brasileño Joao Baptista de Oliveira Figueiredo. (29 de mayo de 1984)

5. Discurso “Un país, dos sistemas” como puntos esenciales de las conversaciones sostenidas respectivamente con la delegación de industriales y comerciantes de Hong Kong que vino de vista a Beijing y con Sze-Yuen Chung y otras personalidades de Hong Kong. (22 y 23 de junio de 1984)

6. Discurso “Construir un socialismo con peculiaridades chinas” como parte de una entrevista con la delegación del Comité Japonés para la II Conferencia del Personalidades No Oficiales de China y Japón. (30 de junio de 1984)

7. Discurso “Prestamos seria atención a lo que pasa en Hong Kong en su periodo de transición” como parte de una entrevista con Geoffrey Howe, Secretario de Asuntos Exteriores de Gran Bretaña. (31 de julio de 1984)
8. Discurso “Pronunciado en el acto de celebración del 35º aniversario de la fundación de la República Popular China”. (1º de octubre de 1984)
9. Discurso “Mantener la prosperidad y la estabilidad de Hong Kong” como parte principal de una entrevista con la delegación de los compatriotas de Hong Kong y Macao para los festejos de Día Nacional. (03 de octubre de 1984)
10. Discurso “Nuestra grandiosa meta y nuestras políticas fundamentales” de una conversación con todos los participantes nacionales y extranjeros del foro sobre la cooperación económica entre China y otros países. (06 de octubre de 1984)
11. Discurso “Tomamos la Reforma como una revolución” como parte de una entrevista con Helmut Kohl, canciller de la República Federal de Alemania. (10 de octubre de 1984)
12. Intervención en la III sesión plenaria de la Comisión Central de Asesoramiento. (22 de octubre de 1984)
13. Discurso “Debemos seguir un camino propio tanto en la revolución como en la construcción” como puntos esenciales de una entrevista con Manmoon Abdul Gayoom, Presidente de Maldivas. (26 de octubre de 1984)
14. Discurso “La poderosa vitalidad de los principios de coexistencia de pacífica” como puntos esenciales de una entrevista con U San Yu, Presidente de Birmania. (31 de octubre de 1984)
15. Discurso “El ejército debe subordinarse al interés general, que es para desarrollar el país”. (01 de noviembre, 1984)

16. Discurso “China será siempre mantenga sus promesas”. (19 de diciembre, 1984)

En total hay dieciséis discursos en el año 1984, siete son útiles, como los No.2, No.5, No.6, No.8, No.11, No.12 y No.13, y contienen temas relevantes para la presente investigación. Los discursos No.5 y No.6 son los más importantes y más representativos para el estudio del seguimiento porque son explicaciones detalladas de la idea “Un país, dos sistemas” y la idea “El socialismo con peculiaridades chinas”.

Los discursos en el año 1985:

1. Discurso “Paz y desarrollo, dos problemas importantes en el mundo de nuestro tiempo” como parte de una entrevista con una delegación de la Federación de Industria y Comercio del Japón, que estaba de vista en China. (04 de marzo de 1985)

2. Discurso “la Reforma de la estructura del trabajo científico y tecnológico tiene como objetivo emancipar las fuerzas productivas” en la Conferencia Nacional sobre el Trabajo Científico y Tecnológico. (07 de marzo de 1985)

3. Discurso “Sólo con ideales y disciplina es posible la unidad” como palabras improvisadas después de la intervención que, bajo el título “Liberar las fuerzas productivas, objetivo de la reforma estructural del trabajo científico y tecnológico”, hizo el autor en una conferencia nacional sobre dicho trabajo. (07 de marzo de 1985)

4. Discurso “La Reforma, una segunda revolución de China” como parte de una entrevista con Susumu Nikaido, vicepresidente del Partido Democrático Liberal del Japón. (28 de marzo de 1985)

5. Discurso “Desarrollar la democracia en lo político y realizar la Reforma en lo económico” como parte principal de una entrevista con Ali Hassan Mwinyi, vicepresidente de la República Unida de Tanzania. (15 de abril de 1985)

6. Discurso “Reforzar los lazos económicos con Europa” de una entrevista con Edward Heath, ex Primer Ministro de Gran Bretaña. (18 de abril de 1985)

7. Discurso “Empeñémonos seriamente en el trabajo educacional” en la Conferencia Nacional sobre el Trabajo Educacional. (19 de mayo de 1985)

8. Discurso “Liberalización burguesa significa camino capitalista” dos extractos sacados respectivamente de las charlas sostenidas, el 20 de mayo de 1985, con Chen Guying, quien fue profesor de la Universidad de Taiwán, y, el 6 de junio de 1985, con el pleno de miembros del Presidium del Simposio sobre Problemas Académicos en torno al “Continente y Taiwán”. (Mayo y junio de1985)

9. Intervención en una reunión ampliada de la Comisión Militar del Comité Central. (19 de mayo de 1985)

10. Discurso “La Reforma y Apertura, un gran experimento” como parte de una entrevista con una delegación del Frente de Liberación Nacional de Argelia. (29 de junio de1985)

11. Discurso “Agarrar el momento, impulsar la Reforma” como parte de las opiniones emitidas por el escuchar los informes de camaradas responsables del Comité Central sobre la situación económica del momento. (11 de julio de 1985)

12. Discurso “Las zonas económicas especiales deben orientarse del interior al exterior” de una conversación la 13ª delegación del Partido Komei del Japón que visitó China. (1º de agosto de1985)

13. Discurso “Dos diferentes apreciaciones acerca de la Reforma en China” como parte de una entrevista con Julius Kambarage Nyerere, Presidente de la República Unidad de Tanzania. (21 de agosto, 1985)

14. Discurso “La Reforma, camino imprescindible para el desarrollo de las fuerzas productivas en China” como parte de una entrevista con Robert Mugabe, Presidente de la Unión Nacional Africana de Zimbabwe y Primer Ministro de su gobierno. (28 de agosto de 1985)

15. Discurso pronunciado en una Conferencia Nacional del Partido Comunista de China. (23 de septiembre de 1985)

16. Discurso “No hay contradicción fundamental entre el socialismo y la economía del mercado” como parte de una entrevista con una delegación de empresarios norteamericanos de jerarquía organizada por la Time Inc. (23 de octubre de 1985)

En total hay dieciséis discursos en el año 1985, entre ellos, trece son útiles como los No.1, No.2, No.4, No.5, No.8, No.9, No.10, No.11, No.12, No.13, No.14, No.15 y No. 16, que contienen temas relevantes para la presente investigación. Los discursos No.5 y No.16 son los más importantes y más representativos para el estudio del seguimiento porque son explicaciones de las relaciones y diferencias entre la reforma política y económica, el socialismo y la economía de mercado.

Los discursos en el año 1986:

1. Intervención ante el Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido. (17 de enero de 1986) *

2. Discurso “Que hablen los hechos” como parte de una entrevista con David Lange, Primer Ministro de Nueva Zelanda. (28 de marzo de 1986)*

3. Discurso “Persistir en el socialismo y la política de la paz” como parte de una entrevista con Radovan Vlackovic, Presidente del Presídium de la República Federal Socialista de Yugoslavia. (04 de abril de 1986)*

4. Intervención en una reunión de información sobre la situación económica, hecha por el autor después de escuchar los informes rendidos por responsables a nivel central sobre la situación económica del momento. (10 de junio de 1986)*

5. Discurso “Por la gran unidad de toda la nación China” como parte de una entrevista con algunos de los miembros del grupo de visita a la patria de la familia Rong

procedentes de Estados Unidos, Canadá, Australia, Alemania Federal, Brasil, Hong Kong, Macao y otros países y territorios, así como con algunos de los Rong residentes en el país. (18 de junio de 1986)

6. Discurso “Crear un concepto de legalidad en todo el pueblo” como intervención en una reunión del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido. (28 de junio de 1986)

7. Discurso “Observaciones hechas durante una visita de inspección de Tianjin” de comentarios hechos en Tianjin sobre informes presentados por camaradas dirigentes de ese municipio y de otros emitidos durante la visita de inspección a esa ciudad. (De 19 a 21 de agosto de 1986)

8. “Entrevista con el periodista estadounidense Mike Wallace” de una entrevista para televisión con Mike Wallace, periodista del programa “60 minutos” de Columbia Broadcasting System, de EE.UU. (02 de septiembre de 1986)

9. Discurso “Sobre el problema de la reforma de la estructura política” como apartes sobre el problema de la Reforma de la estructura política sacados de cuatro conversaciones sostenidas por el autor de septiembre a noviembre de 1986. (Septiembre-noviembre de 1986)

10. Palabras pronunciadas en la VI Sesión Plenaria del XII Comité Central del Partido. (28 de septiembre de 1986)

11. Discurso “China no puede desarrollarse al margen de la ciencia” como entrevista con el profesor Tsung-Dao Lee, erudito estadounidense de origen chino, y el profesor Antonino Zichichi, erudito italiano, y sus esposas. (18 de octubre de 1986)

12. Discurso “En memoria de Bo Cheng”. (21 de octubre de 1986)

13. Discurso “Unir al pueblo en torno a convicciones firmes” como extractos de una entrevista con Yasuhiro Nakasone, Primer Ministro japonés. (09 de noviembre de 1986)*

14. Discurso “la Reforma de las empresas y la reforma financiera del sistema bancario” como puntos esenciales de una conversación con camaradas responsables del CC que le rindieron informe sobre la situación económica del momento y las ideas para la Reforma en el año siguiente. (19 de diciembre de 1986)

15. Discurso “Tomar una posición inequívoca en la lucha contra la liberalización burguesa” como charla sostenida con algunos camaradas responsables del CC del Partido sobre los disturbios estudiantiles. (30 de diciembre de 1986)

En total hay quince discursos en el año 1986, nueve son útiles como No.1-4, No.7-10, No.14 y No.15, contienen temas relevantes para la presente investigación. Entre ellos el discurso No. 15 es considerado como el más importante en este año, pues empezaron a aparecer algunos problemas de la Reforma y este discurso tiene la función de advertencia y también se refiere a las características de la evolución.

Los discursos en el año 1987:

1. Discurso “Eliminar las interferencias y continuar el avance” como parte de una entrevista sostenida con Noboru Takeshita, Presidente del Comité Ejecutivo del Partido Democrático Liberal del Japón. (13 de enero de 1987)

2. Discurso “Intensificar la educación en el espíritu de los cuatro principios fundamentales y persistir en la política de Reforma y Apertura” como parte de una entrevista con Robert Mugabe, Primer Ministro de Zimbabwe. (20 de enero de 1987)

3. Discurso “Tanto la planificación como el mercado son medios para desarrollar las fuerzas productivas” como parte de una conversación con camaradas responsables del CC del Partido. (06 de febrero de 1987)

4. Discurso “Educar a los jóvenes en la historia de China” como parte de una entrevista con El Hadj Osmar Bongo, Presidente de Gabón. (18 de febrero de 1987)
5. Discurso “China no tiene otra alternativa que seguir el camino socialista” como parte de una entrevista con George P. Shultz, Secretario de Estado de EE.UU. (03 de marzo de 1987)
6. Discurso “Llevar a cabo la construcción socialista en forma dirigida y ordenada” como parte de una entrevista con Ali Hassam Mwinyi, Presidente de la República Unida de Tanzania. (08 de marzo de 1987)
7. Discurso “¿Cómo evaluar el sistema político de un país” como parte de una entrevista con Paul Biya, Presidente de Camerún. (27 de marzo de 1987)
8. Intervención en un encuentro con los miembros del Comité de Redacción de la Ley Fundamental de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. (16 de abril de 1987)
9. Discurso “El socialismo tiene que liberarse de la pobreza” como parte de una entrevista con Lubomir Strougar, Primer Ministro de Checoslovaquia. (26 de abril, 1987)
10. Discurso “Asimilar las experiencias históricas y prevenir las tendencias erróneas” como parte de una entrevista con Alfonso Guerra, subsecretario general del Partido Socialista Obrero Español y vicepresidente del Gobierno de dicho país. (30 de abril de 1987)
11. Discurso “Mantengamonos alerta frente a un ínfimo número de Japoneses que intentan revivir el militarismo” como parte de una entrevista con Tokuma Utsunomiya y otros amigos japoneses. (05 de mayo de 1987)

12. Discurso “la Reforma y Apertura han avivado a China en el verdadero sentido de la palabra” como parte principal de una entrevista con Rund Lubbers, Primer Ministro de Holanda. (12 de mayo de 1987)

13. Discurso “Es necesario acelerar la Reforma” como parte de una entrevista con Stefan Korosec, miembro del Presídium Central de la Liga de Comunistas de Yugoslavia. (12 de junio, 1987)

14. Discurso “Nada se puede hacer sin un ambiente político estable” como parte de una entrevista con James Earl Carter, ex Presidente de EE.UU. (29 de junio de 1987)

15. Discurso “Acelerar el desarrollo del Tíbet con base en la Igualdad entre nacionalidades” como parte de una entrevista con James Earl Carter, ex Presidente de EE. UU. (29 de junio de 1987)

16. Discurso “Los dos puntos fundamentales de las orientaciones y políticas de nuestro país” como parte de una entrevista con Hussain Muhammad Ershad, Presidente de Bangladesh. (04 de julio de 1987)

17. Discurso “En todo hay que partir de la realidad de la etapa primaria del socialismo” como parte de una entrevista con Leonilde Jotti y Renato Zhangheri, dirigentes del Partido Comunista Italiano. (29 de agosto de 1987)

18. Discurso “Lo que estamos haciendo es una obra totalmente nueva” como parte de una entrevista con Kádár János, Secretario General del Partido Socialista Húngaro de los Trabajadores. (13 de octubre de 1987)

19. Discurso “Dos características del XIII Congreso Nacional del Partido” como parte de una entrevista con Takako Doi, Presidente del Partido Socialista Japonés. (16 de noviembre de 1987)

En total hay diecinueve discursos en el año 1987, diecisiete discursos son útiles como No. 2-10, No.12-14, No.16-19, que contienen temas relevantes para la presente investigación. Entre ellos el discurso No.3 es considerado como el más importante.

Los discursos en el año 1988:

1. Discurso “Emancipar la mente y pensar con cabeza propia” como parte de una entrevista con Joaquim Alberto Chissano, Presidente de Mozambique. (18 de mayo de 1988)
2. Discurso “Poner en orden los precios y acelerar la Reforma” como parte de una entrevista con una delegación militar del Gobierno coreano encabezada por O Jin U, ministro de las Fuerzas Armadas Populares de Corea. (19 de mayo de 1988)
3. Discurso “Emancipar aún más la mente y acelerar la Reforma” como parte de una entrevista con Milos Jakes, Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de Checoslovaquia. (25 de mayo de 1988)
4. Discurso “Hay que asimilar experiencias internacionales” como parte de una entrevista con los asistentes a la reunión internacional “China y el mundo en los años 90”. (03 de junio, 1988)
5. Discurso “Mantener un buen desarrollo de la producción en el curso de la Reforma” como parte de una entrevista con Zbigniew Messner, miembro del Buró Político del Comité Central del Partido Obrero Unificado Polaco y Presidente del Consejo de Ministro de Polonia. (07 de junio de 1988)
6. Discurso “La situación nos obliga a dar nuevos pasos en la Reforma y Apertura” como parte de una entrevista con Mengistu Haile Mariam, Presidente de Etiopía. (22 de junio de 1988)
7. Discurso “Los balances del pasado son para abrir el futuro” como parte principal de una entrevista con Gustav Husak, Presidente de Checoslovaquia. (05 de septiembre de 1988)

8. Discurso “La ciencia y la tecnología, la primera de las fuerzas productivas” como extractos de una conversación sostenida el 5 de septiembre de 1988 con Gustav Husak, presidente de Checoslovaquia, y de comentarios hechos el 12 de septiembre del mismo año luego de escuchar informes sobre el anteproyecto de reforma de los sistemas de precios y salarios. (05 de septiembre y 12 de septiembre, 1988)

9. Discurso “La dirección central debe gozar de autoridad” como parte de los comentarios expresados al escuchar informes sobre el anteproyecto de reforma de los sistemas de precios y salarios. (12 de septiembre de 1988)

10. Discurso “China debe ocupar cierto lugar en el terreno de altas ciencias y tecnologías del mundo” como palabras pronunciadas durante una inspección a las obras del equipo de colisión electrón-positrón de Beijing. (24 de octubre de 1988)

11. Discurso “Tomar como norma los cinco principios de coexistencia pacífica para establecer un nuevo orden internacional” como parte de una entrevista con Rajiv Gandhi, Primer Ministro de India. (21 de diciembre, 1988)

En total hay once discursos en el año 1988, entre ellos, todos son útiles para formar el corpus de la presente investigación. Todos los discursos contienen temas relevantes. Los discursos No.3 y No.6 son más importantes y más representativos para el estudio del seguimiento. Además, según los temáticos principales de los discursos publicados en el año 1988, el propio investigador halló una tendencia que es en este año Deng Xiaoping expresó su esperanza de acelerar la Reforma y Apertura.

Los discursos en el año 1989

1. Discurso “La estabilidad por encima de todo” como parte de una entrevista con George Herbert Walker Bush, Presidente de los EE.UU. (26 de febrero de 1989)

2. Discurso “En China no se permiten disturbios” de una conversación con camaradas responsables del Comité Central. (04 de marzo de 1989)

3. Discurso “Mantener la tradición de lucha dura” como parte de una entrevista con Yoweri Museveni, Presidente de la República de Uganda. (23 de marzo de 1989)
4. Discurso “Despachemos el pasado y abramos el futuro” como parte de una entrevista con Gorbachov, Presidente del Presídium del Soviet Supremo y Secretario General del Partido Comunista de la URSS. (16 de mayo, 1989)
5. Discurso “Formar un promisorio colectivo dirigente que practique la Reforma” como puntos esenciales de una conversación con dos camaradas responsables del Comité Central. (31 de mayo de 1989)
6. Discurso pronunciado en la audiencia a los oficiales del nivel de jefe de cuerpo de ejército de alto nivel de las unidades encargadas del estado de sitio en Beijing. (09 de junio de 1989)
7. Discurso “Apremiante tarea del colectivo dirigente de la tercera generación” como puntos esenciales de una charla con varios camaradas responsables del Comité central. (16 de junio de 1989)
8. Discurso “China tiene gran esperanza con la estabilidad de su política de Reforma y Apertura” como puntos esenciales de una conversación con algunos camaradas responsables de Comité Central. (04 de septiembre de 1989)
9. Carta dirigida al Buró Político del CC del PCCh. (04 de septiembre, 1989)
10. Discurso “Tenemos confianza en poder trabajar mejor por los asuntos de China” como parte de una entrevista con el profesor Tsung-Dao Lee, erudito estadounidense de descendencia china. (16 de septiembre de 1989)
11. Discurso “Nadie podrá sacudir a la China Socialista” como parte de una entrevista con Chatichai, Primer Ministro de Tailandia. (26 de octubre de 1989)

12. Discurso “Para poner fin al deterioro de las relaciones chino-estadounidenses, el primer paso lo debe dar estados unidos” como parte de una entrevista con Richard Nixon, ex Presidente de Estados Unidos. (31 de octubre de 1989)

13. Discurso en una audiencia a todos los participantes en una reunión ampliada de la Comisión Militar del Comité Central. (12 de noviembre de 1989)

14. Discurso “Recuerdo de la historia del II Ejército de Campaña” de una entrevista con los camaradas veteranos participantes en la redacción de la historia de combate del II Ejército de Campaña. (20 de noviembre de 1989)

15. Discurso “Persistir en el socialismo y prevenir la evolución pacífica” de una entrevista con Julius Kambarage Nyerere, Presidente de la Comisión del Sur y Presidente del Partido Revolucionario de Tanzania. (23 de noviembre de 1989)

16. Discurso “Hay que poner siempre en primer lugar la soberanía y la seguridad del país” como puntos esenciales de una entrevista con los principales miembros de una delegación de visita a China de la Asociación Japonesa de Fomento del Comercio Internacional, encabezada por Yoshio Sakurachi. (1º de diciembre de 1989)

17. Discurso “Habrá que mejorar, de todos modos, las relaciones entre China y Estados Unidos” como extractos de una entrevista con Brent Scowcroft, enviado especial y asistente del Presidente estadounidense para asuntos de seguridad nacional. (10 de diciembre de 1989)

En total hay diecisiete discursos en el año 1989, todos son útiles para formar el corpus de la presente investigación. Todos los discursos contienen temas relevantes. El discurso No.6 es más importante y más representativo para el estudio del seguimiento. En este año, sucedió un importante evento histórico que se llama Las protestas de la Plaza de Tiananmén de 1989, también conocidas como la masacre de Tiananmén, la revuelta de Tiananmén o el incidente del 4 de junio, consistieron en una serie de manifestaciones lideradas por estudiantes en la PRC, que ocurrieron entre el 15 de abril y el 4 de junio de 1989. Eso se refiere a que la Reforma encuentra conflictos graves y

Deng debe esforzarse por resolver estos problemas por sus discursos. De este año enfatizan el mantenimiento de la estabilidad y expresan la determinación de adherirse al socialismo con característica china.

A pesar de haber abandonado sus cargos públicos en 1989, dejando en manos de su sucesor Jiang Zemin la gestión política, Deng Xiaoping continuó ejerciendo su influencia, insistió su idea de que la liberalización de la economía debía seguir adelante.

Para el estudio del seguimiento, el contexto histórico del año 1989 es significativo.

Los discursos en el año 1990:

1. Discurso “La Ley Fundamental de Hong Kong es significación historia e internacional” como palabras improvisadas en una entrevista con los miembros del Comité de Redacción de la Ley Fundamental de la Zona Administrativa Especial de Hong Kong que asistían a la IX Sesión Plenaria de dicho Comité. (17 de febrero de 1990)
2. Discurso “Situación internacional y problemas económicos” como parte de una entrevista sostenida con varios camaradas responsables del CC del PCCh. (03 de marzo de 1990)***
3. Discurso “Hacer florecer la nación china” como parte de una entrevista con Dhanin Chearavanont, presidente del Consejo del Grupo Chia Tai de Tailandia, y otros. (07 de abril de 1990)
4. Discurso “China nunca permitirá la intervención de otros países en sus asuntos internos” de una entrevista con Pierre Elliott Trudeau, ex Primer Ministro de Canadá. (11 de julio, 1990)

5. Discurso “Hacer esfuerzos conjuntos por materializar la reunificación de la patria” como parte de una entrevista con Kuok Hock Nien, presidente de la Kuok Brothers Sdn. Bhd. de Malasia. (15 de septiembre de 1990)

6. Discurso “Saber aprovechar la oportunidad para resolver el problema del desarrollo” como puntos esenciales de una conversación con varios camaradas responsables del CC del PCCh. (24 de diciembre de 1990)

En total hay seis discursos en el año 1990, todos son útiles para formar el corpus de la presente investigación.

Los discursos en el año 1991:

1. “Conversaciones durante una visita de inspección a Shanghai” como puntos esenciales de varias conversaciones con camaradas responsables del municipio de Shanghai durante una visita de inspección a este municipio. (Del 28 de enero al 18 de febrero de 1991)

2. Discurso “Sintetizar las experiencias y aprovechar la capacidad de las personas calificadas” como parte de una conversación con algunos camaradas responsables del CC del PCCh. (20 de agosto de 1991)

En total hay dos discursos en el año 1990, todos son útiles para formar el corpus de la presente investigación.

Los discursos en el año 1992:

1. “Puntos esenciales de conversaciones sostenidas en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai”. (del 18 de enero al 21 de febrero de 1992)

El discurso de 1992 no es un simple discurso, sino que está formado por varios fragmentos de charlas y discursos que son nominados por los medios de comunicación

como “Discursos del Viaje al Sur” o “Discursos de la gira por el sur”. Es considerado como el último discurso más importante e influyente de Deng Xiaoping.

En el año 1992, el desarrollo económico chino que se había visto frenado por la incertidumbre y el aislamiento internacional que afectó a la PRC tras la represión violenta de las protestas de Tiananmén, se vería reactivado a partir del “viaje al sur” o “gira por el sur” de Deng Xiaoping.

En la primavera del año 1992, a sus 88 años de edad, Deng Xiaoping sorprendió a los medios de comunicación al visitar las ciudades sureñas de Cantón, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai a título de miembro ordinario sin cargos oficiales del PCC, pronunciando en estos lugares discursos en los que anunciaba la continuación y profundización de las reformas emprendidas. De esta manera, Deng dejaba claro que la apertura económica no tenía marcha atrás, anima a la gente a seguir profundizando la Reforma y Apertura.

La investigación sobre este discurso y su relación con el contexto histórico debe ser muy detallada.

Según el estudio preliminar realizado anteriormente, el propio investigador determinó una total de 179 discursos de Deng Xiaoping para formar la pared de discursos oficiales para el corpus de la presente investigación. Entre ellos, seleccionó 115 discursos que tiene relación con temas ideológicos, políticos y económicos para realizar un análisis básico amplio, y sobre esta base elegí los 15 discursos más influyentes y significativos para realizar análisis de profundidad.

Tabla de los discursos para la presente investigación
con estadística cuantitativa

Años	Total de discursos	Los discursos que tienen relación con la propia investigación	Los discursos más importantes
1975	9	3 (No. 2,4,9)	
1977	7	2 (No. 1,3)	
1978	10	5 (No. 6-10)	No. 10
1979	12	7 (No. 2,3,5,6,7,11,12)	No. 11
1980	10	7 (No. 1,2,4,5,6,8,10)	No. 5
1981	6	3 (No. 2,3,5)	
1982	13	8 (No. 2,3,5,7-11)	No. 11
1983	9	7 (No. 1-5,6,9)	No. 6
1984	16	7 (No. 2,5,6,8,11,12,13)	No. 5 y 6
1985	16	13 (No. 1,2,4,5,8-16)	No. 5 y 16
1986	15	9 (No. 1-4, 7-10,14,15)	No. 15
1987	19	17 (No. 2-10,12-14,16-19)	No. 3
1988	11	9 (No.1-9)	No. 3 y 6
1989	17	11 (No. 1,2,5-11,15,16)	No. 6
1990	6	4 (No. 1-3,6)	
1991	2	2 (No. 2)	
1992	1	1 (No.1)	No. 1

3.2. Las reacciones por el mundo occidental

3.2.1. Los artículos de revista Time

Time es una clásica revista de información general de los Estados Unidos desde 1923 hasta el día de hoy. Es considerado como un medio de comunicación representante del mundo occidental. Una de las acciones su mayor repercusión es el nombramiento anual de la Persona del Año, reconociendo a la persona o grupo de personas que hayan tenido un efecto mayor en las noticias de dicho año. La peculiaridad de esta revista es muy adecuada para la presente investigación porque sus comentarios y críticas sobre Deng Xiaoping como reacciones por el mundo occidental merecen un gran valor de análisis.

Desde 1976 hasta 1997, la revista Time realizó sistemáticamente una serie de reportajes detallados y comentarios profundos sobre Deng Xiaoping y su Reforma y Apertura, prestó una atención sostenida a todo el proceso temprano de la Reforma y Apertura China. Durante este proceso, el “arquitecto en jefe” aparecía en la portada de esta revista ocho veces. Las fechas determinadas son: 19 de enero de 1976, 25 de diciembre de 1978, 1 enero de 1979, 5 de febrero 1979, 26 de Septiembre de 1983, 23 de septiembre de 1985, 6 de enero de 1986 y 3 de marzo de 1997. En 1978 y 1985, ha sido nombrada la “Persona del Año” en dos ocasiones. Estas revistas pueden ser utilizadas como corpus de reacción de los discursos.

Tabla de los artículos realizados por la revista Time que coincide
con los antecedentes históricos y los discursos en China

<u>Tiempo y antecedentes históricos</u>	<u>Discursos más representativos</u>	<u>Comentarios y Críticas por la Revista Time</u>
<u>1 de enero de 1976:</u> <u>Fallecimiento de Zhou Enlai</u> <u>9 de septiembre de 1976:</u> <u>Fallecimiento de Mao Zedong</u> <u>17 de julio de 1977:</u> <u>La III Sesión Plenaria del X Comité Central del Partido Comunista de China</u>		Revista Time (19 de enero de 1976): Vol. 107 No. 3. WORLD: “CHINA: DURO NUEVO HOMBRE EN PEKÍN” (CHINA: TOUGH NEW MAN EN PEKING)
<u>18-22 de diciembre de 1978:</u> <u>La III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China</u>	<u>13 de diciembre de 1978:</u> <u>Emancipar la mente, actuar en función de la realidad y mirar hacia adelante</u>	<u>Revista Time (25 de de diciembre de 1978):</u> Vol. 112 No. 26. NATION: “FRUSTRADO EN EL ORIENTE MEDIO, DE REPENTE SE JUEGA LA CARTA DE CHINA” (Carter Stuns the World)
<u>1 de enero de 1979:</u> <u>Establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y EE.UU.</u> <u>29 de enero- 5 de febrero de 1979 :</u> <u>Visita de Estado a los Estados Unidos por Deng Xiaoping</u>	<u>26 de noviembre de 1979:</u> <u>El socialismo también puede practicar la economía de mercado</u>	<u>Revista Time (1 de enero de 1979):</u> Vol. 113 No. 1. SPECIAL SECTION: “EL HOMBRE DEL AÑO” Varios <u>Revista Time (05 de febrero de 1979):</u> Vol. 113 No. 6. WORLD: “GRAN SALTO HACIA EL EXTERIOR DE DENG” (World: Teng's Great Leap Outward) “UNA ENTREVISTA CON TENG XIAOPING” (An Interview with Teng Hsiao-p'ing)

<u>1981:</u> <u>El establecimiento de la zona económica especial de Shenzhen</u> <u>1981-1985:</u> <u>la Reforma y Apertura se ha llevado a cabo plenamente</u>	<u>22 y 23 de junio de 1984:</u> <u>Un país, dos sistemas</u> <u>30 de junio de 1984:</u> <u>Construir un socialismo con peculiaridades chinas</u>	Revista Time (26 de septiembre de 1983): <u>Vol. 122 No. 13. CHINA:</u> <u>“DESTERRANDO EL FANTASMA DE MAO: QUEMADO DE UNA REVOLUCION”</u> <u>(Banishing Mao's Ghost: Burnout of a Revolution)</u> <u>“CHINA: SEIS QUE GOBIERNAN-Y RECUERDA”</u> (China: SIX WHO RULE - AND REMEMBER) <u>“CHINA: YANAN: CEMENTO DE LA REVOLUCIÓN”</u> (China: YANAN: CRADLE OF THE REVOLUTION)
<u>1985:</u> <u>Apertura de zonas abiertas económicas costeras.</u> <u>Desarmamiento.</u>	<u>23 de octubre de 1985:</u> <u>No hay contradicción fundamental entre el socialismo y la economía de mercado</u> <u>6 de febrero de 1987:</u> <u>Tanto la planificación como el mercado son medios para desarrollar las fuerzas productivas</u>	<u><i>Revista Time (23 de septiembre de 1985):</i></u> <u>Vol. 126 No. 12. WORLD:</u> <u>“LA SEGUNDA REVOLUCION”</u> <u>Varios</u>
<u>1989:</u> <u>Jubilado Deng Xiaoping</u> <u>La revuelta de Tiananmén</u>	<u>5 y 12 de septiembre de 1988:</u> <u>La ciencia y la tecnología,</u> <u>la primera de las fuerzas productivas</u>	<u><i>Revista Time (6 de enero de 1986):</i></u> <u>Vol. 127 No. 1. SPECIAL SECTION:</u> <u>“EL HOMBRE DEL AÑO”</u> <u>Varios</u>

3.2.2. Los comentarios por Henry Kissinger en su obra “China”

Henry Alfred Kissinger, político, diplomático profesional estadounidense muy representativo durante el siglo XX. Ejerció como secretario de Estado durante los mandatos presidenciales de Richard Nixon y Gerald Ford, jugando este papel preponderante en la política exterior de Estados Unidos entre 1969 y 1977 y luego fue consejero de Seguridad Nacional durante todo el mandato inicial presidencial del primero. Tuvo una enorme influencia sobre la política internacional, no solo de los Estados Unidos con respecto a los demás países sino que también directamente sobre variedad de muchas otras naciones como China. Su carrera profesional desde 1969 hasta 1977 coincide perfectamente con el importante momento histórico desde el final de la Revolución Cultural hasta el inicio de la Reforma y Apertura. Visitaba a China más de 80 veces y comunicaba directamente con casi todos los líderes políticos chinos de las 5 generaciones como Mao Zedong, Zhou Enlai, Deng Xiaoping, Jiang Zemin, Hu Jintao y Xi Jinping. Esta experiencia le permite conocer y comprender profundamente sobre China.

La obra “China” es una cristalización de la sabiduría y experiencia del veterano político Henry Kissinger, se centra en la historia china a través de la perspectiva de las consideraciones de la política exterior, y en particular una propia marca de la práctica política en realidad. Existe descripción detallada sobre todo el proceso de la Revolución Cultural y la transición de China moderna de una narrativa personal de las experiencias del autor. Es considerado como una importante reacción frente a la Reforma y Apertura China por políticos occidentales.

3.2.3. Los comentarios por el sociólogo, economista italiano Giovanni Arrighi en su obra “Adam Smith en Pekín”

Giovanni Arrighi, economista y sociólogo italiano especializado en Economía Política, uno de los máximos representantes de las teorías de los ciclos económicos y presta mucha atención sobre el estudio de la economía china.

La obra “Adam Smith en Pekín” explica su idea del ascenso de China y la transferencia del centro económico mundial, también es una nueva interpretación de la teoría de Adam Smith basada en la práctica económica de China. Es considerado como una reacción frente a la Reforma y Apertura China por economistas profesionales occidentales.

3.2.4. Los comentarios de Feivel Vogel en su obra “Deng Xiaoping y la transformación de China”

Ezra Feivel Vogel, el profesor de Ciencias Sociales en la Universidad de Harvard, ha escrito muchas obras sobre Japón, China y Asia. Tiene un profundo estudio sobre Deng Xiaoping, he publicado libros como “Un paso adelante en China: Guangdong en Reforma”, “Vivir con China: relaciones entre Estados Unidos y China en el siglo XXI”, “Deng Xiaoping y la transformación de China”, etc.. Entre ellos “Deng Xiaoping y la transformación de China” le costó diez años de esfuerzo al autor para realizar una gran cantidad de entrevistas. Es considerado como una importante reacción frente la Reforma y Apertura China por eruditos occidentales.

...

4. HIPOTESIS

La presentación, transmisión, interpretación y comprensión de los discursos de Deng Xiaoping construyeron un proceso nuevo de comunicación. Entre el emisor y el receptor existe una estrecha relación de acción y reacción. Y durante todo el proceso de la comunicación, los discursos y el pensamiento de Deng Xiaoping han experimentado tres pasos que son 1) la presentación de los propios discursos, 2) la reacción sobre estos discursos por el mundo occidental y 3) la reacción de la intelectualidad china frente los comentarios y las críticas de los eruditos de los países extranjeros. La evolución de los discursos es un resultado de la interacción mutua por los tres pasos.

No tiene mucho sentido investigar la exactitud del pensamiento filosófico y económico de Deng Xiaoping en sí mismo como una verdad para orientar la Reforma y Apertura China, sino hallar los factores racionales y emocionales que permiten a sus discursos convertirse en una verdad relativa en un determinado contexto desde el punto de vista económico, retórico y comunicativo.

Existen muchos factores racionales que permiten a los discursos de Deng Xiaoping convertirse en la verdad relativa en la etapa del inicio de la Reforma y Apertura China. Desde punto de vista de la economía y retórica, el propio investigador tiene que responder:

¿Cómo construyó teóricamente los discursos Deng Xiaoping durante la nueva era desde la Revolución Cultural para producir un impacto positivo de la transición del modelo económico de China y conseguir el objetivo de dirigir al pueblo chino para empezar la Reforma y Apertura posterior?

Antes del fallecimiento de Deng Xiaoping, en el año 1997, su política de la Reforma y Apertura fue aclamado por algunos medios de comunicación, los políticos, los historiadores y los economistas del mundo occidental. Con el fin de obtener este efecto con éxito, él debió ampliar las estrategias y técnicas específicas para convencer a las

audiencias y adaptarse el contexto. Desde el punto de vista comunicativa y pragmático, el propio investigador tiene que responder:

¿Cómo fue recibida su propuesta de cambio en occidente en sectores de la economía, la historia, la política?

Sobre los comentarios y las críticas de los eruditos de los países extranjeros, se iniciaron análisis adecuados por la intelectualidad china, son interpretaciones del tercer paso de la evolución de los discursos, también es considerado como una nueva comprensión de los discursos originales por sus reacciones del mundo occidental. Sobre este paso, el propio investigador tiene que responder:

¿Cómo recibió la intelectualidad china las interpretaciones occidentales de los discursos de Deng Xiaoping?

Como se menciona anteriormente, se puede plantear la hipótesis de la propia investigación:

- Aunque los discursos de Deng Xiaoping no son la verdad absoluta de la economía, tienen función directiva y persuasiva para la Reforma y Apertura de China. Conforme a los principios de la economía, transmiten la motivación, el objetivo y método de la Reforma y Apertura. Reflejan completamente su idea política económica que cumple los conceptos de la innovación y la teoría del desenvolvimiento económico, satisfacen también las necesidades del pueblo de un determinado período histórico marcado por la demanda urgente del desarrollo económico y, finalmente, obtienen validaciones positivas y retroalimentaciones adecuadas en la práctica.

- Los discursos de Deng Xiaoping se conforman a los principios de la retórica. El orador amplió las estrategias y técnicas específicas para convencer a las audiencias y adaptarse al contexto, respetó plenamente la cultura política de China y el nivel cognitivo de los cuadros dirigentes y las masas en aquel momento histórico. Utilizó ingeniosamente las metáforas, el storytelling, las

frases incisivas, las citas de las expresiones famosas y tradicionales como expresiones que pueden ayudar al debilitamiento de los estereotipos negativos bajo el sistema de discursos del socialismo, que se opone a la economía capitalista del libre mercado. Por fin, construyeron un sistema que evolucionaba, se transformaba para dirigir, adaptarse y responder a la realidad, y produjeron un impacto sostenido para resolver los problemas económicos encontrados por China en aquella época.

- Durante todo el proceso de producción de los discursos y la comunicación relacionado, Deng Xiaoping modificaba paso por paso el marco construido por Mao Zedong durante la Revolución Cultural que se centra en la lucha de clases imponiendo su propio marco en el que se destaca el desarrollo económico y luego lo consolidó exitosamente.

- El medio de comunicación occidental representado por la prensa estadounidense, la Revista Time, publicó una serie de informes especiales continuos sobre Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura China. Time logró una mejor comprensión sobre todo el proceso de la transformación política, económica y social de China porque mantenía una comunicación activa y positiva con el gobierno chino y la sociedad china. Mantuvo un respeto, interés y una demanda de comprensión, así se eliminaron los estereotipos negativos que antes existían entre China y el mundo occidental. Fue una ayuda al mundo occidental para lograr una mejor comprensión sobre la Reforma y Apertura China y el pensamiento de Deng Xiaoping.

- El político y diplomático americano Henry Kissinger, visitaba China varias veces, involucrado personalmente en los principales eventos históricos después de la fundación de la República Popular China. Con su experiencia laboral y diplomática elaboró la obra clásica “China” (2011), que es considerado una comprensión e interpretación de la política, los discursos y eventos políticos de China por un político del mundo occidental con fondos políticos, históricos y culturales completamente diferentes. Muestra menos estereotipos y prejuicios, ofrece una perspectiva amigable, objetiva e internacional, representa un mejor

entendimiento y explicación de la situación de China para todo el mundo. El contacto y la comunicación de alta frecuencia entre Henry Kissinger y varias generaciones de los líderes políticos del Partido Comunista Chino eliminan los estereotipos negativos sobre China socialista mantenidos habitualmente por el mundo occidental bajo el fondo de la Guerra Fría. Y por esta razón, esta obra también fue aceptada ampliamente por los eruditos chinos.

- La obra “Deng Xiaoping y la transformación de China” es muy característica y destacada. Tiene el valor significativo de estudiar la evolución de los discursos de la propia investigación. Su autor, el historiador americano Ezra Feivel Vogel, no tiene ventaja ni privilegio de consultar las informaciones confidenciales políticas, sólo aprovecha los materiales oficiales e informaciones públicas sobre China, pero su estudio ha sido reconocido ampliamente por los investigadores orientales y occidentales. Tuvo éxito porque él analizó a Deng Xiaoping y a otros líderes políticos chinos con un cuidado humanista, peinó sistemáticamente las relaciones causales entre los asuntos históricos. Aunque está fuera de China, pudo lograr una perspectiva amplia y objetiva y una comprensión profunda sobre Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura China. Esta obra es como una reacción, una nueva interpretación de los discursos de Deng Xiaoping por especialistas occidentales. Puede servir como importantes referencias para ayudar a los investigadores, tanto en el mundo occidental como en el oriental, para entender mejor a Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura China.

- El economista italiano Giovanni Arrighi, utilizó el ejemplo de la Reforma y Apertura China como base para verificar su teoría en la realidad. Explicó e interpretó la idea de la Reforma de Deng Xiaoping con principios económicos profesionales occidentales. Su obra Adam Smith en Pekín es una interpretación profesional de los discursos de Deng Xiaoping, también es un entendimiento autorizado y objetivo del pensamiento económico de Deng Xiaoping. Giovanni Arrighi y Deng Xiaoping están separados por el continente euroasiático, pero hablan del mismo contenido, sus pensamientos coinciden porque los principios económicos de acuerdo con la realidad es la verdad generalmente aceptada y entendida por todo el mundo.

- Los análisis e interpretaciones por los políticos, historiadores y economistas del mundo occidental citados forman parte del corpus de la propia investigación ya que ofrecen a los eruditos chinos una perspectiva especial de la investigación fuera de China, con el fondo político, económico y cultural del mundo occidental. Esto les ayuda para lograr una comprensión más profunda de los discursos de Deng Xiaoping con una visión más amplia y abierta. Por este motivo, obtienen una evaluación positiva y una atención continua por los estudiosos chinos. Existen especialistas chinos que realizan estudios sobre estas obras y así comprenden mejor los discursos de Deng Xiaoping mientras interpretan las obras de las reacciones del mundo occidental.

- La presentación y difusión de los discursos de Deng Xiaoping es un fenómeno típico y significativo de la evolución de los textos y la comunicación intercultural. Totalmente en línea con las teorías básicas de la textualidad, la retórica, la hermenéutica y la pragmática. Los discursos de Deng Xiaoping son considerados como una convergencia de signos formados por textos y símbolos, dentro de la semiosfera (Lotman) de China pasaron por diferentes etapas y produjeron una serie de cambios; Al mismo tiempo, entraron en otra semiosfera (Lotman), que es de la sociedad occidental, fueron comprendidos e interpretado como un paso más; después, todas las comprensiones e interpretaciones sobre los discursos originales volvieron a la semiosfera (Lotman) original de China, se convirtieron en una nueva convergencia de signos, fueron re-aceptados y lograron una comprensión más profunda.

El presente trabajo trata de mostrar cómo Deng Xiaoping cambió la forma de los discursos económicos para lograr la aceptación del cambio en la economía y la transformación social. El nuevo lenguaje fue mejor comprendido que el viejo lenguaje de la lucha de clases, etc. que había sido el habitual. Igualmente, estos discursos fueron mejor recibidos en Occidente ya que implicaban una aproximación a una economía más cercana a la realidad y más alejada del dogma. Esto supuso para Deng Xiaoping una aceptación exterior e interior muy valiosas.

La forma de los discursos, su retórica, buscaba vencer las resistencias y conseguir la aceptación por parte de todos los receptores, partido, pueblo y la necesidad de la comprensión exterior para sacar a China de su aislamiento.

Tabla de los pasos del proceso de la comunicación
sobre los discursos y las reacciones relacionados

<p>El primer paso</p> <p>Discursos originales</p>	<p>El segundo paso</p> <p>Reacción de discursos</p>
<p>Discursos políticos económicos de Deng Xiaoping</p> <p>Análisis hermenéutico del contenido</p> <p>Análisis retórico de la expresión</p> <p>Análisis de las estrategias y técnicas de la comunicación política</p>	<p>Artículos de la revista Time (Reacción por el medio de comunicación occidental)</p> <p>“China” de Henry Kissinger (Reacción por político, diplomático americano)</p> <p>“Deng Xiaoping y la transformación de China” de Ezra Feivel Vogel (Reacción por erudito de historia, especialista occidental de los temas de China)</p> <p>“Adam Smith en Pekín” de Giovanni Arrighi (Reacción por economista, sociólogo italiano)</p>

5. METODOLOGIA

Bajo una orientación clara y un proceso de formación teórica de los doctorandos dirigida por el tutor, el propio investigador ha dominado suficiente habilidades para un control total del orden y los pasos de la propia investigación. Empleó métodos académicos, siguió pasos por orden lógico del análisis, para garantizar una coherencia lógica y un sistema claro a lo largo del proceso de investigación de cinco años.

5.1. Revisión bibliográfica

Con el objetivo de analizar los discursos y las reacciones de los medios de comunicación correspondientes, en su primer paso, el propio investigador realiza una revisión bibliográfica. Consultó cinco tipos de fuentes.

Primero, son las obras de los maestros de los campos como la filosofía, la economía, la retórica y la comunicación. Las teorías de estas obras funciona como orientación teórica de la propia investigación. De forma escrita, son el marco de la tesis.

Segundo, son los discursos planteados por Deng Xiaoping durante la etapa inicial de la Reforma y Apertura desde 1978 hasta 1992, como cuerpo principal del objeto de estudio de la presente investigación. Se identificaron, clasificaron y ordenaron según el tiempo y el contenido.

Tercero, son los discursos seleccionados por los pasos anteriores, que tienen relación con el tema de la Economía, seleccionados para realizar un estudio hermenéutico del contenido.

Cuarto, obras como reacción a los discursos en diferentes campos, bajo el semiosfera occidental que es distinta de la oriental. Son estos textos los usados para analizar las respuestas occidentales a los discursos de Deng Xiaoping:

1) Los artículos de la revista *Time*, como representativo de un medio de comunicación occidental.

2) La obra “China” de Henry Kissinger, como representante de la reacción del político y diplomático occidental.

3) La obra “Deng Xiaoping y la transformación de China” de Feivel Vogel, como representante de la reacción del erudito, historiador occidental.

4) La obra “Adam Smith en Pekín” de Giovanni Arrighi, como representante de la reacción de un erudito economista occidental.

El proceso oficial de la revisión bibliográfica duró medio año durante la etapa de la preparación del proyecto de la investigación doctoral. Y luego durante todo el proceso de la investigación con cuatro años, ha continuado para complementar, ajustar y modificar a pequeña escala. Durante este paso, el propio investigador estudió para adquirir una amplia gama de conocimientos y formó una base sólida para el estudio.

5.2. Construcción del Corpus

Basado en el paso de la revisión bibliográfica sólida, se construye rápidamente y sistemáticamente el corpus. Esta determinado por los discursos oficiales presentados por Deng Xiaoping relacionados con la economía e incluye las obras como reacción.

En este paso, el propio investigador, consultó fuentes por internet y bibliotecas, recogió los fragmentos por diferentes vías, y luego los reunió, identificó, comparó y verificó. Eliminó los falsos y mantuvo los verdaderos y útiles para la propia investigación. Construyó tablas por las categorías de tiempo, antecedentes históricos, temáticos, etc. Este proceso duró un año en el que el propio investigador comparó los materiales más importantes, como la edición original de “Textos cogidos de Deng Xiaoping”, usó el registro para utilizar la base de datos de la revista *Time*, consultó y descargó sus reportajes que se publicaron hace algunas décadas. Fue a diferentes bibliotecas de las universidades y la Biblioteca Nacional de España para consultar libros. De esta manera, se dedicó una gran cantidad de tiempo y energía para garantizar que la información obtenida sea confiable y disponible para su verificación en cualquier momento.

5.3. Análisis general temático de los discursos

Con la base sólida de la construcción del corpus, se empiezan a analizar los discursos de Deng Xiaoping que orienta la Reforma y Apertura China, como el cuerpo principal de la propia investigación. Antes de todo, realiza un análisis temático, clasifica los discursos según temas de la economía, tales como la “estabilidad”, la “pobreza”, el “modo capitalista” y el “modo socialista”, la “producción”, la “distribución”, etc..

Tabla de las principales temas de los discursos
según los principios económicos

1. La estabilidad
2. Problemas económicos fundamentales frente a la peculiaridad china: Pobreza Conflicto entre el modelo capitalista y el modelo socialista
3. Redefinición del concepto de la producción: Factores de la producción
4. Redefinición del concepto de la distribución: Distribución justa

5.4. Análisis hermenéutico del contenido de los discursos

Se utilizan habilidades o competencias económicas, lingüísticas y semánticas para interpretar los contenidos de los discursos planteados por Deng Xiaoping desde 1978 a 1992, nos centramos en investigar qué contenido expresa este líder político para redefinir los conceptos económicos según ciencias o principios racionales ampliamente reconocidos por el mundo occidental o corregir las malas comprensiones sobre los principios económicos durante la Revolución Cultural. Nos centramos sobre los principios, los hechos, los datos, las situaciones, las propuestas y las promesas representados por los discursos de Deng Xiaoping.

En este paso se analizan 115 discursos que tienen relación con temas ideológicos, políticos y económicos para realizar una análisis básico amplio del contenido.

5.5. Análisis retórico de la expresión de los discursos

Se utilizan las teorías de la retórica y la comunicación política para analizar las expresiones de los discursos de Deng Xiaoping. Nos centramos en investigar cómo habla este líder para que las audiencias puedan lograr una mejor comprensión de sus principios y propuestas y cómo persuadirlos por la razón y convencerlos por la emoción a través de estrategias y técnicas de la retórica. Prestamos más atención sobre la aplicación de las preguntas retóricas, los refranes, las frases completas, las expresiones populares, las metáforas y símbolos, las citas, los eslóganes, el *storytelling* y los *juegos de lenguaje* de Deng Xiaoping, para servir a la presentación, transmisión y comunicación de sus ideas tanto para el pueblo chino como para el mundo occidental.

En este paso, se analizan 105 discursos presentados por Deng Xiaoping y dos discursos fuera del rango de tiempo, desde 1978 a 1992, pero que incluyen muy importantes expresiones retóricas que son transmitidas ampliamente durante la Reforma y Apertura.

5.6. Análisis comunicativo de la reacción

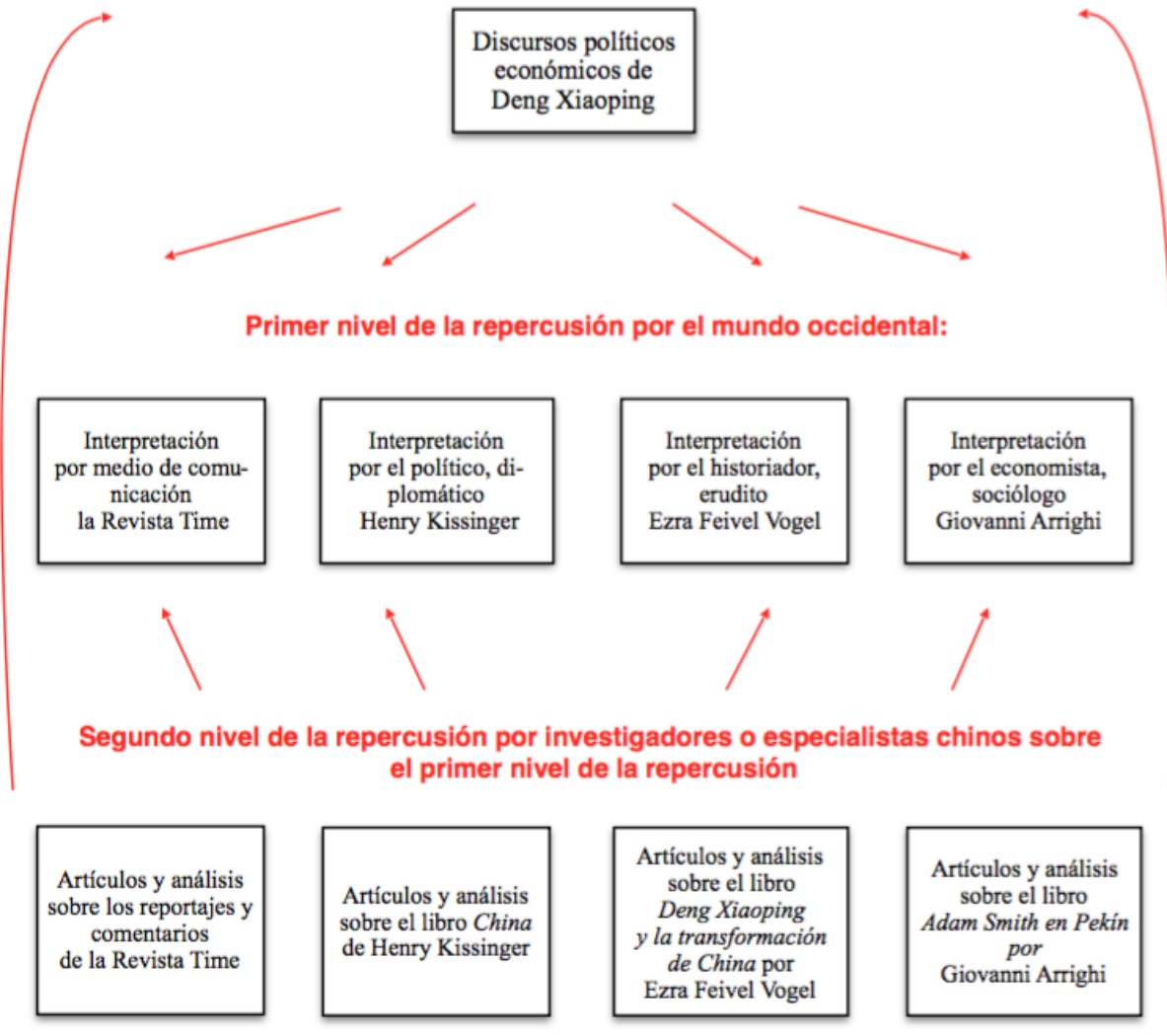
Se analizaron las reacciones del mundo occidental ante los discursos y se formó un ciclo completo, acción y reacción, del proceso de la comunicación por los discursos políticos-económicos durante la Reforma y Apertura china.

En este paso, se realiza un análisis de 29 artículos publicados por revista *Time* de 1979 a 1997, relacionado con el análisis económico y retórico y el análisis hermenéutico del contenido de los pasos anteriores, para buscar sus relaciones correspondientes.

Se realiza el análisis de las obras “China”, de Henry Kissinger, “Deng Xiaoping y la transformación de China”, de Ezra Feivel Vogel, y “Adam Smith en Pekín”, de Giovanni Arrighi para observar el punto de vista de los eruditos occidentales desde varias perspectivas.

6. ESTRUCTURA

El esquema del análisis de la investigación



PRIMER NIVEL	SEGUNDO NIVEL	TERCER NIVEL
Discursos de Deng Xiaoping	Artículos de la Revista Time Libro de Henry Kissinger <i>China</i> Libro de Ezra Feivel Vogel <i>Deng Xiaoping y la transformación de China</i> Libro de Giovanni Arrighi <i>Adam Smith en Pekín</i>	Comentarios sobre <i>China</i> Comentarios sobre <i>Deng Xiaoping y la transformación de China</i> Comentarios sobre <i>Adam Smith en Pekín</i>
Análisis temático Análisis de contenido Análisis retórico de los discursos de Deng Xiaoping	Análisis de los libros como el primer nivel de la repercusión por el mundo occidental	Análisis de los comentarios como el segundo nivel de la repercusión por investigadores y especialistas chinos sobre el primer nivel de la repercusión

CAPÍTULO I.

ANÁLISIS DE LOS DISCURSOS ECONÓMICOS POLÍTICOS PARA LA REFORMA Y APERTURA CHINA

La primera parte del desarrollo se centra en los discursos políticos económicos de Deng Xiaoping que tienen relación estrecha con la Reforma y Apertura China o juegan un papel de orientación para este proceso de transición económica. Estos discursos oficiales son considerados como el prototipo, o la versión original, que forman la base de un magnífico proceso de la evolución de discursos y también un proceso de la comunicación intercultural relacionado.

A través de una serie de análisis de contenido, análisis hermenéutico y retórico, nos permite conocer cuál es el pensamiento político económico de Deng Xiaoping, cuáles son sus principios o propuestas, cómo se argumenta y cómo se convence el pueblo chino para aceptar su propia doctrina y política. Vale la pena mencionar que el objetivo del propio investigador no es discutir el pensamiento económico en sí mismo ni demostrar la exactitud de Deng Xiaoping, sino analizar sus habilidades en la comunicación política, encontrar los factores razonables utilizados en estos discursos eficazmente por el orador.

Una investigación sobre estos discursos que forman el corpus de la propia investigación nos permite expandir todo el proceso de la evolución, la transmisión y la comunicación.

1. ANÁLISIS GENERAL TEMÁTICO DE LOS DISCURSOS

Antes de realizar el análisis de contenido, análisis hermenéutico y retórico de la metáfora y la argumentación de los discursos políticos económicos de Deng Xiaoping, el propio investigador tiene que saber los principales temas de los que habló el orador en cada caso, especialmente los temas de las políticas económicas relacionadas con la reforma económica de China. La propia investigación puede seguir avanzado según estos temas de mayor preocupación de los políticos, los especialistas y la masa, como una base lógica.

A través de una revisión bibliográfica preliminar se puede hallar que para persuadir a la gente dentro y fuera de China a aceptar el pensamiento de la Reforma y Apertura, los discursos de Deng Xiaoping siguen estos temas económicos y reflejan sus principios. Algunos principios económicos básicos se corresponden con la realidad histórica, y la demanda del pueblo chino y la cognición de los especialistas extranjeros de aquel momento.

Análisis del contenido de los discursos según principios económicos

1. La estabilidad			
2. Problemas económicos fundamentales frente a la peculiaridad china	Desarrollar las fuerzas productivas para eliminar la escasez y la pobreza	La economía capitalista y la economía socialista no son antitéticas. La economía de mercado socialista puede aprovechar métodos capitalistas	
3. Re-definición del concepto de la producción	Debe conocer bien los factores de producción (Tierra, trabajo, capital y tecnología)	La iniciativa administrativa empresarial es importante	La ciencia y la tecnología como clave de la producción
4. Re-definición del concepto de la distribución	Distribuir según el trabajo	Respetar y premiar a los intelectuales	

En 1976, cuando derrotó a La Banda de los Cuatro y terminó la Revolución Cultural, la cuestión principal encontrada por Deng Xiaoping cuando volvió al centro del poder está caracterizada por una confusión severa y una pobreza extrema. Después del fallecimiento de Mao Zedong, todos los chinos estaban sufriendo una escasez antinatural causada por una política equivocada. La necesidad material era muy fuerte, por lo tanto, tenía que plantear métodos eficaces para resolver problemas de la estabilidad.

Bajo la premisa de la estabilidad, había empezado a ayudar a los chinos en aquel momento para reconstruir el concepto de la economía adecuado para las circunstancias nacionales.

Como líder de un país muy pobre y también afectado profundamente por la ideología socialista, tiene que interpretar pragmáticamente las teorías económicas según la circunstancia de la Reforma y Apertura China. Se puede clasificar en tres dimensiones temáticas: primera, sobre el problema económico fundamental frente a la peculiaridad china; segunda, sobre la re-definición del concepto de la producción; Y la tercera, sobre la re-definición del concepto de la distribución, para corregir algunos entendimientos equivocados sobre principios básicos económicos por los cuadros y las masas durante la Revolución Cultural.

Dentro de la dimensión de los problemas económicos fundamentales frente a la peculiaridad china, incluye dos cuestiones más importantes: una es el desarrollo de la productividad para la erradicación de la pobreza. Este tema tiene la máxima prioridad para China después de la Revolución Cultural; Otro es sobre la contradicción entre el modelo de la economía socialista y el modelo de la economía capitalista. Deng Xiaoping tiene que terminar una controversia extrema sin límite y sólo se queda en el nivel teórico sobre modelos económicos, y plantea su propia idea de la economía de mercado socialista como una combinación de dos modelos para realizar una actuación de construcción económica en función de la realidad. Por eso, se utilizan determinados explicaciones, interpretaciones, argumentaciones, dispositivos retóricos y metáforas en sus discursos para explicar al pueblo chino que la economía capitalista y la economía

socialista no son antitéticas y la economía de mercado socialista puede aprovechar métodos capitalistas.

Dentro de la dimensión de la re-definición del concepto de la producción, Deng Xiaoping planteó sus principios distintos, más razonables que los de la Revolución Cultural. Primero, re-definió los factores de producción como tierra, trabajo, capital y tecnología según leyes económicas y reconoció sus roles en las actividades económicas para eliminar los prejuicios sobre terratenientes, capital, etc., construidos en la Revolución Cultural. Segundo, enfatizó la importancia de la iniciativa administrativa y tercero prestó mucha atención a la ciencia y la tecnología. Estas cuestiones son descuidadas y mal tratadas durante la Revolución Cultural; Si no pueden ser re-definidas, afectarán a la construcción económica de la Reforma y Apertura.

Dentro de la dimensión de la re-definición del concepto de la distribución, mostró una actitud de distribución justa, abogó por distribuir según el trabajo, respetar y premiar a los intelectuales. La distribución es el tema más preocupante para el pueblo chino pero durante la Revolución Cultural, la distribución justa no fue realizada. Con el fin de estimular a la gente a reanudar la producción y reconstruir la economía de China, tiene que ofrecer propuestas y promesas a todos con una distribución más convincente.

A través del análisis hermenéutico del contenido de los discursos según principios económicos, nos permite conocer los principios de Deng Xiaoping, los hechos comentados, las situaciones mencionadas y las promesas planteadas. Basada en estas materiales originales, puede seguir realizando un análisis retórico de la expresión.

Análisis del contenido de los discursos según principios económicos

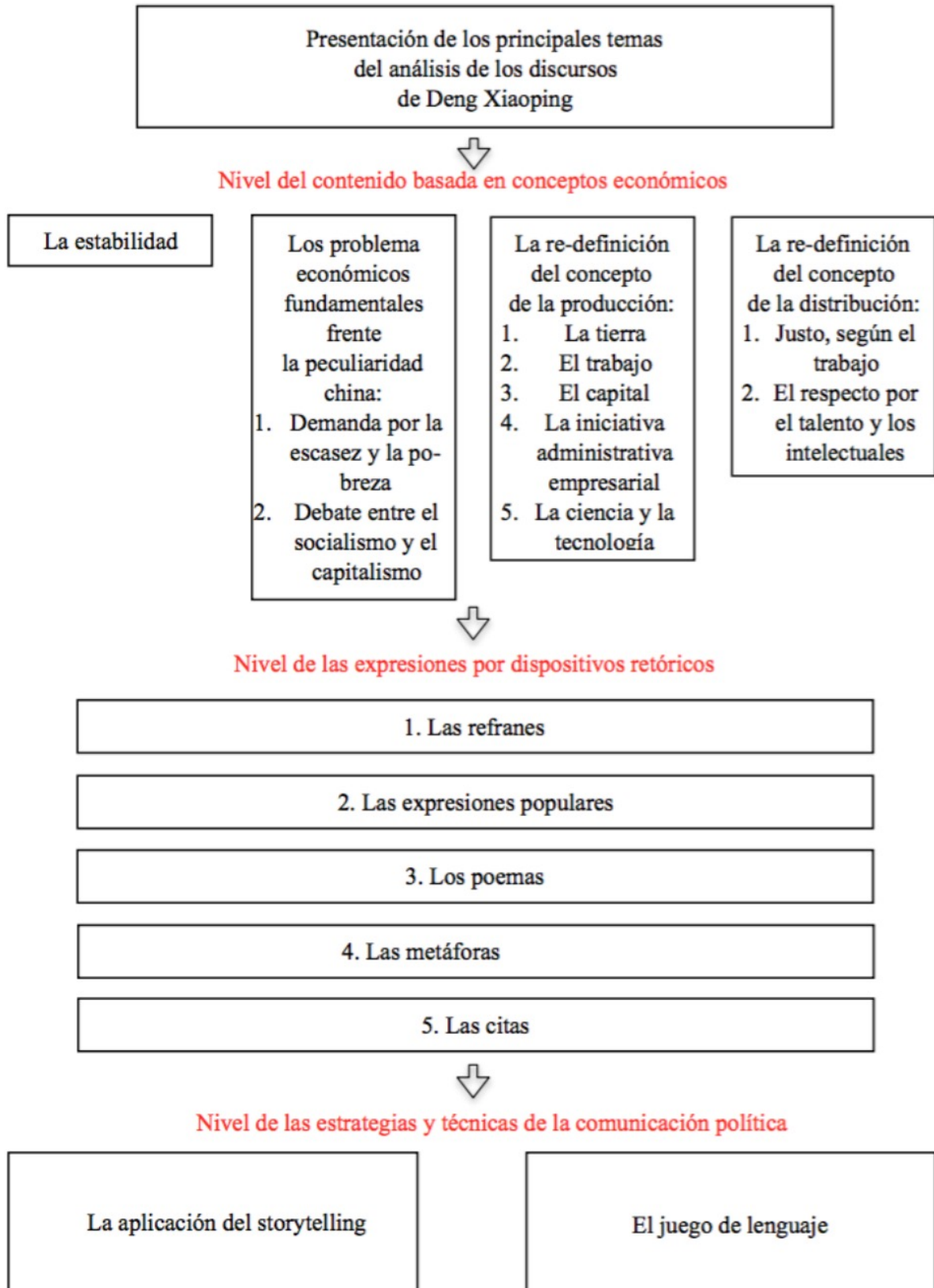
1. Análisis de las refranes en los discursos de Deng Xiaoping
2. Análisis de las expresiones populares en los discursos de Deng Xiaoping
3. Análisis de las poemas en los discursos de Deng Xiaoping
4. Análisis de las metáforas simbólicas en los discursos de Deng Xiaoping
5. Análisis de las citas en los discursos de Deng Xiaoping

El análisis del contenido de los discursos según principios económicos está formado por cinco componentes que son el análisis de las refranes, el análisis de las expresiones populares, el análisis de las poetas, análisis de las metáforas simbólicas y el análisis de las citas en los discursos de Deng Xiaoping, que nos permite conocer cómo expresa sus ideas Deng Xiaoping a través de los adecuados dispositivos retóricos.

En la última parte, con suficientes informaciones adquiridas, se puede subir a un nivel integral, para realizar un análisis de las estrategias y técnicas de la comunicación política aplicadas por Deng Xiaoping en la evolución de los discursos políticos económicos, que se centra en el análisis de la aplicación del storytelling en los discursos y la aplicación del lenguaje de los discursos.

Con todos los análisis mencionados anteriormente, se puede lograr un entendimiento global de los discursos de Deng Xiaoping que funcionan para orientar la Reforma y Apertura, y también como la base de toda la investigación.

Temas del análisis de los discursos políticos económicos
para la Reforma y Apertura China



2. ANÁLISIS HERMENÉUTICO DEL CONTENIDO DE LOS DISCURSOS SEGÚN PRINCIPIOS ECONÓMICOS

2.1. Análisis de los discursos que se centran en las ideas de la estabilidad como premisa de la Reforma y Apertura China

Antes de plantear los pensamientos de la Reforma, Deng Xiaoping tiene que apaciguar a la gente primero para crear un entorno estable del desarrollo económico. Durante todo el proceso de la etapa inicial de la Reforma y Apertura China, hablaba de la estabilidad desde diferentes perspectivas, con varias habilidades de comunicación, para tranquilizar al público en diferentes ocasiones.

En el discurso pronunciado en la III Sesión Plenaria del X Comité Central del Partido en 21 de julio de 1977, al hablar del trabajo de la construcción del partido, comentó:

“En la actualidad, se ha elevado considerablemente el nivel de conciencia política de todo nuestro Partido, ejército y pueblo y también su capacidad de discernimiento entre lo correcto y lo erróneo. La gente hace funcionar su cerebro, reflexiona y sigue con interés lo que pasa en el Estado y en el Partido. Cuando la “banda de los cuatro” hacía estragos en el Partido, la abrumadora mayoría de la gente, o sea, el 99 por ciento de los cuadros, de los militantes del Partido y del pueblo, estaba muy preocupada y andaba constantemente angustiada. La existencia de cuadros, militantes del Partido y un pueblo tan buenos, con tan elevado nivel de conciencia política y con tan infinita fe en la causa del Partido, constituye la garantía más segura que nos permitirá superar todas las dificultades y conquistar grandes victorias en todos los dominios, garantía ésta que es de incalculable valor.” (AA.VV., 1984a: 63)

En esta parte, como un resumen del discurso, elogió a la mayoría de los cuadros y la masa. Deng Xiaoping habla de una situación según su perspectiva, que todo el Partido, ejército y pueblo de China en el momento de que habla son buenos. Utilizó varias expresiones como “se ha elevado considerablemente”, “mayoría de la gente”, “cuadros, militantes y pueblo tan bueno”, “con tan elevado nivel”, “la garantía más segura”,

“incalculable valor” para expresar su alabanza subjetiva. En realidad, durante todo el proceso de la Revolución Cultural, se produjo el caos en todo el país, existió un gran número de personas que pisotearon la ley y destruyeron la construcción del partido y el país. Deng Xiaoping deliberadamente ignoró este hecho y describió una situación que no completamente coincide con la realidad, pero se ve muy positiva.

La expresión “99 por ciento” es una metáfora exagerada porque no existían estadísticas autorizadas que establecieran el número específico de gente *buena* y gente *mala*. Pero cuando utilizó “99 por ciento” todas las audiencias podrían entender la idea central y la actitud subjetiva de Deng Xiaoping fácilmente. Alabó deliberadamente a la mayor parte y no hizo responsables a los que cometieron los errores, sino que culpó de todos los errores a la “banda de los cuatro”. Fue ventajoso para tranquilizar a sus audiencias y representar su plena confianza. Luego, expresó inmediatamente su propia opinión:

“Al igual que los camaradas aquí presentes, estoy convencido de que, bajo la dirección del Comité Central del Partido, lograremos cohesionar a todo el Partido, a todo el ejército y al pueblo de todas las nacionalidades y, manteniendo en alto la gran bandera del pensamiento de Mao Zedong y movilizand todos los factores modernizaciones, aseguraremos la prosperidad de nuestro país socialista, haremos florecer la causa de nuestro Partido y consolidaremos aún más nuestra dictadura proletaria, con el fin de hacer contribuciones aún mayores al movimiento comunista internacional y a toda la humanidad.” (AA.VV., 1984a: 63)

Expresó su propia opinión en nombre de los otros, como miembros del partido, como Mao Zedong, de esta manera eliminó efectivamente los riesgos de oposición y presentó su propia propuesta de realizar dentro del siglo las cuatro modernizaciones.

A través de este discurso, Deng Xiaoping describió una situación positiva según su perspectiva subjetiva, también expresó una actitud y esperanza positiva, no provocó contradicciones contra ninguna persona, todos son eficaces para construir un ambiente de estabilidad.

En 13 de diciembre de 1978, presentó el famoso discurso “Emancipar la mente, actuar en función de la realidad.”, como palabras de clausura de la reunión de la Conferencia de Trabajo del Comité Central del PCCh el cuál es considerado como una base sólida y una preparación profunda para la 3ª Sesión Plenaria del 11 Comité Central del PCCh que convocó posteriormente. Por su importancia, exactitud y repercusión positiva, este discurso se convirtió más tarde en el informe temático oficial de la 3ª Sesión Plenaria del 11 Comité Central del PCCh, que produce una profunda influencia para la Reforma y Apertura que se inicia posteriormente.

A la parte sobre las opiniones y los problemas legados por el pasado, Deng Xiaoping expresó su principio:

“Nuestro principio es el de que “todos los errores descubiertos deben ser corregidos”. Haz que rectificar, sin excepción alguna, todo lo que se haya hecho erróneamente el pasado... No estaría bien dejarlos sin resolver, ni permitir que los camaradas que hayan cometido errores permanezcan sin hacerse autocrítica, ni tampoco sería correcto no aplicarles las medidas que aconseje el caso. Sin embargo, no se puede ni se debe exigir que los problemas sean resueltos de manera absolutamente perfecta.” (AA.VV., 1984a: 174)

En esta parte, no utilizó dispositivos retóricos, representó sus ideas directamente. De manera más simple, expresó contenido importante.

La Revolución Cultural formó dos tipos de personas que habían cometido errores: primero, son los inocentes e ignorantes que fueron perseguidos por la Banda de los Cuatro, castigados por la política incorrecta que se centra en la lucha de clases; segundo, están los que aprovechaban la política incorrecta para obtener beneficios personales y causaron daños al país y al pueblo. Los primeros son mayormente gente de la base, y los segundos son los especuladores políticos. Deng Xiaoping tiene que eliminar el miedo y dispersar las preocupaciones de la mayoría del pueblo inocente y al mismo tiempo para aconsejar y ganarse unos pocos disidentes. En su discurso expresó su actitud muy abierta y amistosa, abogó para darles más tiempo. Él dio su criterio de juicio muy tolerante y pragmático según la situación en aquel momento:

“La estabilidad y la unidad son muy importantes... A los camaradas que hayan cometido errores hay que impulsarlos a que ellos mismos sinteticen sus experiencias para que saquen las debidas lecciones y adquieran clara conciencia de sus errores a fin de corregirlos. Es necesario dejarles tiempo para que reflexionen. Hay que aplaudirlos siempre que hayan tomado conciencia del problema crucial de lo que es justo y lo que es erróneo y hayan hecho una autocrítica. Debemos ser muy prudentes al tomar medidas relativas a las personas. Respecto a los errores cometidos en el pasado, cuando cabe el rigor o la suavidad los errores que se cometan de aquí en adelante. Conviene tratar con más dureza a los cuadros de alto rango.” (AA.VV., 1984a: 174)

Esta parte planteó una promesa. El verbo “aplaudir”, la frase “cuando cabe el rigor o la suavidad” son expresiones sencillas, claras y vívidas, expresan el concepto abstracto de la actitud tolerante para apaciguar a la gente, y cultivar la estabilidad en su mente. Este criterio es propicio para mantener los intereses de la mayoría de la gente y advertir a los cuadros del partido y del estado, les orienta a mirar unidos hacia adelante tan pronto como sea posible.

El discurso “Emancipar la mente, actuar en función de la realidad y mirar unidos hacia adelante”, presentado por Deng Xiaoping en la sesión de clausura de la reunión del Comité Central, es considerado como una señal importante de la Reforma y Apertura China y su actitud de tratar las personas con problemas históricos es muy tolerante y moderado. El pueblo se apaciguó, y así un entorno estable y armonioso pudo ser creado. Este entorno es propicio para la construcción económica del país.

Durante todos los años ochenta y noventa, que son considerados como el inicio de la Reforma y Apertura, también se destacaba muchas veces el tema de la estabilidad. Por ejemplo, en la reunión de discusiones sobre los principios generales del trabajo teórico del Partido del 30 de marzo de 1979, animó a todos:

“¡Camaradas! Vivimos un período de gran viraje en la historia de nuestro Partido y nuestro Estado. Nuestro partido ha conducido a todo el pueblo a franquear

victoriosamente los múltiples obstáculos que nos opuso la “banda de los cuatro” y a convertir en país sumido en el caos en un país bien ordenado y en pleno y rápido progreso. Las grandiosas perspectivas de la materialización de las cuatro modernizaciones inspiran, estimulan y guían a todo nuestro Partido, a todo el ejército y al pueblo de las diversas nacionalidades. Los cuadros y las amplias masas están contribuyendo a cuál mejor con sus esfuerzos a estas brillantes perspectivas.” (AA.VV., 1984a: 211)

En esta parte, Deng Xiaoping habló del pasado, el presente y el futuro. Dijo todo muy claramente y fue directamente a los hechos: la Revolución Cultural había terminado, el caos del pasado ya se acabó. Y habló de la situación del presente que era un país ya ordenado. Para el futuro, planteó la premisa de que China iba hacia el rápido progreso de la materialización de las cuatro modernizaciones. Fue una manera de lanzar una señal clara en las filas de los cuadros durante una reunión del trabajo teórico del Partido que fue positivo para fortalecer la estabilidad para el trabajo específico en varios campos.

En los discursos para el trabajo del campo de la cultura, Deng Xiaoping tampoco renunció a la oportunidad para alentar a los cuadros y las masas. En 30 de octubre de 1979, dio palabras de saludo ante el IV Congreso de los Trabajadores del Arte y la Literatura de China a los delegados, contó:

“Ya en el momento de la fundación de nuestra República Popular, el camarada Mao Zedong señaló: “El auge de la construcción económica vendrá necesariamente acompañado de un auge de la construcción en la esfera cultural,” Tras librar duras luchas y superar múltiples dificultades, hemos aplastado a la “banda de los cuatro” y barrido así el mayor obstáculo en nuestro camino de avance. Hoy podemos decir con toda confianza que ya no está lejos un auge como el mencionado y que están madurando día a día las condiciones necesarias para llevar realmente a efecto la política marxista de “que se abran cien flores y que compitan cien escuelas”. Ante nosotros se presentará una nueva etapa de vigoroso desarrollo y de pleno florecimiento del arte y la literatura de nuestro

país gracias al trabajo arduo de la gran masa de trabajadores del arte y la literatura.” (AA.VV., 1984a: 242)

Deng Xiaoping citó las palabras de Mao Zedong y retrató un futuro brillante para los trabajadores del arte y la literatura que es “el auge de la construcción en la esfera cultural,” basada en “el auge de la construcción económica”. Sin duda el auge de la construcción económica planteado por él es digno de confianza porque tiene una base sólida que es la eliminación de la “banda de los cuatro” y la terminación de la Revolución Cultural. Durante este período de caos, la comunidad cultural fue duramente perseguida y devastada, el pensamiento del pueblo estaba aprisionado. El silencio, el entumecimiento, la ansiedad y el miedo habían creado un entorno inestable, que afecta al desarrollo económico. La prosperidad cultural es un objetivo maravilloso para el sector cultural, y también es complementario para la prosperidad económica de todo el estado porque el sector cultural juega un papel importante para la ideología y publicidad, ayuda a Deng Xiaoping para tranquilizar y estimular a todo el pueblo chino que luchan por una mejor construcción económica.

Según Deng Xiaoping, para crear una situación política de estabilidad y unidad no se necesita la autocracia cultural, él confiaba en que el desarrollo económico y la prosperidad cultural son complementarios. En la Revolución Cultural, la gente no tiene libertad de expresión, sino que tiene mucho miedo de expresarse y como resultado la cultura se marchita, el pensamiento se vuelve rígido, todos son nocivos para la construcción política, económica y cultural del estado. Deng Xiaoping animó a todos para llevar realmente a efecto la política marxista con la frase clásica “que se abran cien flores y que compitan cien escuelas”, expresó su actitud de mente abierta para aceptar opiniones diferentes. El entorno más abierto para la opinión pública y el entorno cultural tolerante son favorables para fortalecer la estabilidad del pensamiento, y la estabilidad del pensamiento es la premisa del desarrollo económico.

En 1979, el Comité Central del PCCh decidió establecer zonas económicas especiales, y en el final del año 1980, discutió el plan para el próximo año. La Comisión Financiera y Económica del Comité Central decidió realizar unos reajustes para mejorar el trabajo económico. Deng Xiaoping estuvo totalmente acuerdo con las

disposiciones tomadas por la CFECC para la ejecución del plan de 1981. Antes de realizar los nuevos reajustes, subrayó la estabilidad y abogó que la situación estable es la garantía del reajuste. En la intervención hecha en la reunión de trabajo convocada por el Comité Central de 25 de diciembre de 1980, planteó su principio:

“La consolidación ulterior o el deterioro de la situación política de estabilidad y unidad es la clave de la cual depende el éxito o el fracaso del presente reajuste económico. Si se torpedea esta situación, será de todo punto imposible la feliz marcha del trabajo de reajuste.” (AA.VV., 1984a: 409)

En 1980, como etapa inicial de la Reforma y Apertura China, Deng Xiaoping destacó la estabilidad y unidad, las consideró como importantes premisas y garantía del reajuste de la construcción económica. Esta idea está en línea con los principios básicos de la economía. A continuación, mandó:

“Es un anhelo común de todo el pueblo chino la consolidación y el desarrollo de la situación política de estabilidad y unidad. Es necesario efectuar un buen trabajo ideológico y político entre las grandes masas populares, movilizándolas y organizándolas para que se pongan consciente y vigorosamente en acción y luchan con eficacia contra las diversas fuerzas sabotadoras de la estabilidad y la unidad.” (AA.VV., 1984a: 410)

En esta parte se relaciona la estabilidad y unidad con el anhelo e interés común con el pueblo chino, habla en nombre de las audiencias y piensa en su posición, esto es más fácil para lograr la aprobación y simpatía. Y utiliza el verbo “luchar” para enfatizar la importancia del trabajo del mantenimiento del ambiente estable contra las diversas fuerzas sabotadoras, que es igual que una guerra dura contra enemigos.

A entrar en los años ochenta, la Reforma y Apertura se desarrollaba sin contratiempos, y en la situación internacional se encontraron pocas fluctuaciones. En el Medio Oriente, se rompió con la guerra Irán- Irak (1980-1988) y en la península de Indochina se sufría la Guerra chino-vietnamita (1979-1989). Frente a los factores inestables para la construcción económica del estado, como la sombra de la guerra fría y la amenaza

del conflicto fronterizo, Deng Xiaoping reforzó la creencia de todos. En la conversación con varios camaradas responsables de CC del PCCh de 2 de marzo de 1983 al regreso a Beijing de una gira de inspección por Jiangsu y otros lugares, señaló:

“No habrá guerra a escala general, no debemos tener miedo, y al respecto no se corre ningún riesgo. Anteriormente, siempre andábamos preocupados por la eventualidad de una guerra y traíamos a colación ese peligro una vez al año. Juzgándolo ahora, vemos que era excesiva nuestra preocupación. A mi parecer, no habrá guerra en diez años por lo menos.” (AA.VV., 1984b: 30)

En aquel momento, en realidad China estaba experimentando una guerra local en la frontera de China y Vietnam, pero con el fin de apaciguar a la gente, Deng Xiaoping mostró una fuerte confianza a través de su discurso, con la identidad de un líder político experimentado que predijo que la guerra general no iba a pasar. Su profecía funciona como una garantía de la estabilidad, también muestra la visión y el coraje de un político experimentado por las guerras, los disturbios y las persecuciones, finalmente se beneficiarán la construcción económica.

Para la comunidad científica extranjera, Deng Xiaoping aprovecha todas las oportunidades para difundir su energía positiva, por ejemplo, de la entrevista con los especialistas extranjeros que participaron en el foro sobre política científica y tecnológica realizada el 18 de junio de 1983 en Beijing, recomendó:

“Ya hemos tomado un camino acertado. El pueblo se siente contento por ello y nosotros tenemos fe en el éxito de nuestro trabajo. La política que hemos adoptado no cambiará. Si se produce algún cambio, será un cambio para mejor. La política de apertura al exterior no cambiará sino en el sentido de una apertura aún mayor.” (AA.VV., 1984b: 35)

“El camino acertado” es una metáfora del viaje; él construyó un sentido del viaje para describir el proceso de la transformación económica china, y el camino acertado significa un objetivo correcto hacia el futuro. De esta manera propuso su garantía de la Reforma y Apertura.

Al hablar de la cuestión de la reunificación pacífica de la parte continental de China y Taiwán, Deng Xiaoping abogó por la cooperación pacífica entre las dos partes. En la entrevista con el Dr. Winston L. Y. Yang, profesor de la Universidad de Seton Hall en 26 de junio de 1983, señaló:

“Mentiríamos si afirmáramos que no ardemos en deseos de solucionar este problema. Nosotros, hombres ya entrados en años, esperamos fervientemente que el problema sea resuelto lo más pronto posible. Es necesario multiplicar los contactos entre ambas partes para profundizar la comprensión. En todo momento estamos dispuestos a enviar representantes a Taiwán cuyas actividades pueden ser limitadas a visitas, sin que tengan que sostener negociaciones. También estamos dispuestos a recibir representantes del otro lado. Garantizaremos su seguridad y guardaremos reserva sobre el asunto. Cumpliremos lo que decimos, nunca urdimos intrigas ni damos golpes bajos.” (AA.VV., 1984b: 37)

Primero, ofreció una garantía y expresó una actitud sincera, expresó claramente su objetivo. Podemos hallar que su objetivo fue crear una atmósfera pacífica y alcanzar la estabilidad. Y luego habló de hecho:

“Ya hemos alcanzado la estabilidad y la unidad en el verdadero sentido de la palabra. La política de reunificación pacífica de la patria fue adoptada a raíz de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central de nuestro Partido. Esta política se irá perfeccionado paso a paso, pero persistiremos invariablemente en ella.” (AA.VV., 1984b: 37)

La estabilidad de la situación en el estrecho de Taiwán es beneficiosa para la estabilidad económica de China continental. Deng Xiaoping evitó las contradicciones de clase entre el Partido Comunista de China y el Guomindang, tomó la iniciativa de expresar una actitud amistosa, expresó sus propios principios y posiciones. Esto es una sabia práctica, en consonancia con los intereses de ambas partes de China y Taiwán. Además, Sobre la intervención de los Estados Unidos, criticó:

“Recientemente las relaciones entre China y Estados Unidos han experimentado una ligera mejora, pero los gobernantes norteamericanos nunca han renunciado a la idea de crear “dos Chinas” o “una China y media”. No obstante que los estadounidenses ponen por las nubes sus propias instituciones políticas, las declaraciones de su presidente varían según sea el momento: el de la campaña electoral, el de los primeros tiempos de su mandato, el de las elecciones intermedias o el de los días cercanos a las subsiguientes elecciones. ¡Y pensar que los norteamericanos hablan de la inestabilidad de nuestra política! En realidad, la nuestra es mucho más estable que la de Estados Unidos.” (AA.VV., 1984b: 38)

En esta argumentación se compara la estabilidad de la política de China, basada en la III Sesión Plenaria del XI Comité Central, con la normalidad de la inestabilidad de la política que se centra en la campaña electoral de los países democráticos. Así hizo sátiras contra los Estados Unidos para mantener la propia dignidad de China y también insinuó a la autoridad taiwanesa su actitud de mente abierta y amistosa.

Hasta los mediados de los ochenta, se estableció el sistema de responsabilidad contractual de los hogares, se presentó el modo de economía mercantil planteado. La Reforma y Apertura comenzaron a acelerar, se necesitaba un ambiente más estable. Sobre la solución de las disputas tales como los problemas de Hong Kong o Taiwán, Deng Xiaoping sugirió buscar los medios pacíficos, abogaba por la paz y subrayaba la estabilidad. En una entrevista con una delegación del Centro de Estudios Estratégicos e Internacionales de la Universidad de Georgetown de 22 de febrero de 1984. expresó su principio:

“A mí desde hace años me ronda la idea de cuál es la solución que hay que buscar para resolver este tipo de problema recurriendo a los medios pacíficos y no a los de las armas. La modalidad que planteamos para reunificar la parte continental el país o Taiwán corresponde tanto a la razón como al sentimiento humano. Consumada la reunificación, Taiwán podrá seguir con su capitalismo y la parte continental con su socialismo, pero ambos estarán integrados en una sola China unificada, una sola China con dos sistemas. Esto de “un país, dos

sistemas” puede aplicarse también al problema de Hong Kong, si bien este último difiere hasta cierto punto de Taiwán por el hecho de ser un puerto franco. Considero aconsejable que se resuelvan de esta manera las numerosas disputas existentes en el mundo.” (AA.VV., 1984b: 57)

Para realizar una estabilidad a largo plazo, Deng Xiaoping respetó la realidad y planteó pragmáticamente por primera vez la idea de “una sola China con dos sistemas” o “un país, dos sistemas”. Inicialmente, esta idea pragmática surgió para eliminar los peligros ocultos causados por conflictos territoriales y luego fue ampliamente aplicado a otras áreas. Deng Xiaoping no oculta su demanda urgente de la estabilidad, demostró:

“Los chinos no nos preocupamos menos que otros en el mundo por la paz y la estabilidad de la situación internacional. Los chinos necesitamos por lo menos 20 años de paz para entregarnos en cuerpo y alma a la construcción del país.” (AA.VV., 1984b: 58)

Este discurso es muy significativo, porque Deng Xiaoping presentó oficialmente su pensamiento creativo para solucionar las controversias. Podemos observar que según él, la paz y la estabilidad tiene prioridad sobre todo los demás.

En una entrevista con el presidente brasileño, Joao Baptista de Oliveira Figueiredo, Deng Xiaoping denunció:

“Actualmente China pertenece al Tercer Mundo, y seguirá perteneciendo al Tercer Mundo aun cuando haya llegado a ser rica y poderosa en el futuro. China comparte el mismo destino con los países del Tercer Mundo. Nunca procurará la hegemonía, ni atropellará a nadie, y siempre estará del lado del Tercer Mundo.” (AA.VV., 1984b: 65)

En esta parte del discurso, Deng Xiaoping relacionó el desarrollo económico de China con los bienes de todos los países del Tercer Mundo, de esta manera, puede lograr más apoyo. Luego, expresó una posición clara que “China nunca procurará la hegemonía, ni atropellará a nadie, y siempre estará del lado del Tercer Mundo”. Obviamente, eso es

un compromiso, sirve para bajar la postura de China, también es una evaluación objetiva de la fuerza de China en aquel momento. Habla así se puede eliminar cualquier contradicción potencial y crear un ambiente pacífico y estable para el desarrollo económico del país. Al mismo tiempo, también sirve para recordar a los cuadros chinos y las masas la realidad es muy cruel, China es atrasada y es muy difícil de conseguir un ambiente seguro y pacífico, que nunca vuelvan a cometer errores como el Gran Salto Adelante y la Revolución Cultural.

En realidad, desde 1979 hasta 1989, entre China y Vietnam siempre existían conflictos fronterizos, por eso, Deng Xiaoping necesita mostrar con más fuerza su posición a todo el mundo que China no tiene interés, necesidad ni fuerza de la expansión y dominación. Luego, planteó su sugerencia sobre método específico para resolver el problema de la paz y el problema Norte-sur:

“En el mundo actual existen muchos problemas, pero se destacan dos: uno es el problema de la paz. En la época de las armas nucleares, si estalla una guerra, esas armas traerán enormes daños a la humanidad. Para conquistar la paz, hay que oponerse al hegemonismo y a la política de fuerza. El segundo es el problema Norte-Sur. Este problema ha cobrado ahora gran relieve. Mientras que los países desarrollados se hacen cada día más ricos, los países en desarrollo, en cambio, son cada día más pobres. De no solucionarse este problema, se convertirá en un obstáculo para el desarrollo de la economía mundial. Desde luego, la solución de dicho problema depende del diálogo Norte-sur, y estamos a favor de este diálogo. Pero el diálogo por sí solo no basta, sino que es preciso fortalecer la cooperación de los países del Tercer Mundo, o sea, la cooperación Sur-sur. Efectuando intercambios entre sí, aprendiendo unos de otros y cooperando mutuamente, los países del Tercer Mundo pueden resolver muchos de sus problemas, y ante ellos se abren excelentes perspectivas en este sentido. Los países desarrollados deben ver con claridad que si la economía de los países del Tercer Mundo no se desarrolla, tampoco podrá tener mayores progresos su propia economía.” (AA.VV., 1984b: 65)

En esta parte, Deng Xiaoping vinculó el desarrollo de China con el desarrollo de todos los países del Tercer Mundo, y el desarrollo del Tercer Mundo también afecta el beneficio de todo el mundo. Unir los países del Tercer Mundo y buscar la cooperación con países desarrollados es una buena manera de resolver problemas de la paz y el desarrollo, pero Deng Xiaoping no aboga la oposición general entre los países desarrollados y los países del tercer mundo, mostró una propia posición:

“La política exterior de China es independiente y de autodecisión y de auténtico no alineamiento. China no juega la carta estadounidense ni la soviética, y tampoco permite que nadie juegue la carta china. La meta de la política exterior de China es la paz mundial. Con sujeción a esta meta, nos entregamos en cuerpo y alma a las cuatro modernizaciones, al desarrollo de nuestro país y a la construcción de un socialismo con peculiaridades chinas.” (AA.VV., 1984b: 65-66)

Según Deng Xiaoping, la paz y la estabilidad mundial es el prerrequisito del desarrollo de China. Y China tiene una demanda muy fuerte de desarrollar. Sobre eso, mostró datos para apoyar su argumentación:

“China es todavía muy pobre. El producto nacional bruto per-cápita sólo es de 300 dólares. Nuestra meta es alcanzar los 800 dólares per-cápita hacia finales del presente siglo. Esta cifra no dice mucho para un país económicamente desarrollado, pero en el caso de China constituye un objetivo ambicioso. Esto significa, pues, que para ese momento el producto nacional bruto ascenderá a un billón de dólares. Para entonces, China estará en condiciones de hacer contribuciones más o menos grandes a la humanidad. Como el nuestro es un país socialista, podremos vivir en forma más o menos holgada con un producto nacional bruto de un billón de dólares. Aún más importante es que, sobre una base así y prosiguiendo el desarrollo durante 30 o 50 años más, podremos acercarnos al nivel de los países desarrollados. En resumen, deseamos con toda sinceridad que no estallen guerras y nos esforzamos por mantener la paz por largo tiempo, con el fin de concentrar nuestras energías en llevar a cabo con éxito las cuatro modernizaciones.” (AA.VV., 1984b: 66)

Según esta expresión, el desarrollo de China como un país muy pobre y grande puede ser una contribución o una amenaza a la humanidad, y para el desarrollo de China necesita la paz y la estabilidad, quien destruye la paz y la estabilidad, es igual que obstaculiza el desarrollo de China, también es dañar el interés de todos los pueblos del mundo.

En la conversación con camaradas responsables del Comité Central en el 4 de marzo de 1989, mandó:

“Para nuestras cuatro modernizaciones y nuestra Reforma y Apertura, lo decisivo es la estabilidad. Ya le dije a Bush que de los problemas de China, el que está por encima de todos es la necesidad de la estabilidad. Enfrentaremos todo lo que está signifique un escollo para la estabilidad, sin hacerle concesiones ni contemporizar con ello.” (AA.VV., 1984b: 295)

La primera y la tercera oración son expresión de su principio, y la segunda habla de un hecho, todas se centran en la estabilidad, la repitió tres veces para enfatizar. Esta repetición es una forma efectiva para construir su marco. Mandó:

“No debemos temer a las opiniones de los extranjeros. Que digan lo que les dé la gana, pues lo más que pueden reprocharnos es que somos insensatos. ¿Acaso con las injurias inferidas durante tantos años se nos ha podido derribar?” (AA.VV., 1984b: 295)

Para eliminar el miedo de la disputa y crítica, utilizó una pregunta retórica que expresa un hecho, que China nunca será destruido por ningún rumor, por fin resumió:

“En China no se permiten disturbios, y esto debemos repetirlo una y otra vez, con todo desenfado. Callarlo daría la impresión de que carecemos de razón. Hay que dar una señal: en China no se permiten los disturbios.” (AA.VV., 1984b: 295)

Cambió la palabra “estabilidad” por la expresión “no se permiten disturbios”, intensificó el tono, con un sentido de orden en firme.

Para las zonas especiales de China, Deng Xiaoping se comprometió con la estabilidad. En la entrevista con la delegación de los compatriotas de Hong Kong y Macao para los festejos del Día Nacional de octubre de 1984, expresó:

“En estos momentos hay quienes andan temerosos de que, una vez que hayan desaparecido hombres como nosotros, cambie nuestra política. Gracias a todos ustedes por la confianza que depositan en estos ancianos que ya somos. Hoy quiero decirles que nuestra política no cambiará, y que nadie podrá cambiarla. Esto porque dicha política ha dado resultados, ha demostrado ser acertada y cuenta con el apoyo de todo el pueblo. Dado que la apoya el pueblo, todo intento de cambio ha de tropezar con su oposición.” (AA.VV., 1984b: 81)

Se atrevió a hacer tal garantía porque tiene base en los hechos. En 1984, China había experimentado la Reforma y Apertura con seis años y había logrado grandes logros económicos. Por eso tiene confianza de expresar “dicha política ha dado resultados” y aún habla en nombre del pueblo, representa al pueblo chino. Hong Kong y Macao tienen sistemas tan diferentes que China continental y sus pueblos, especialmente los políticos, comerciantes prestan más atención a la política de China continental, por eso Deng Xiaoping tiene que hacer garantía firme y presentar actitud sincera. Habla de hechos:

“Ni aun en ese período de caos faltaron nunca a su palabra en el ámbito internacional nuestro Gobierno Central ni el Comité del Partido Comunista de China. Mantener la palabra empeñada constituye una tradición de nuestra nación y elle no arranca de nuestra generación. En esta tradición halla su expresión la estatura moral de un gran país milenario como el nuestro, pues así debe proceder un país grande y respetable. Un gran país debe portarse con la dignidad que le corresponde y en conformidad con las normas propias de su condición.” (AA.VV., 1984b: 81-82)

Los occidentales creen en el sistema legal y los orientales creen en la moralidad. El espíritu de contrato del mundo occidental es la integridad y moralidad tiene el mismo valor. Los pueblos de Hong Kong y Macao aceptan las culturas occidentales pero también mantienen su origen chino y tradición occidental. Especialmente la delegación de los compatriotas respeta mucho la tradición y el sentimiento nacional. Deng Xiaoping habla de la tradición que arranca de mantener la palabra empeñada, la estatura moral, la dignidad de un gran país, que así es fácil obtener aprobación universal por sus audiencias. Mientras tanto, planteó una premisa:

“No hay que tener miedo a los cambios en bloque, si se produce algún cambio, no podrá ser sino para mejorar las cosas, para favorecer aún más la prosperidad y el desarrollo de Hong Kong, en lugar de lesionar los intereses de sus habitantes.” (AA.VV., 1984b: 82)

Para los cuadros chinos, el mantenimiento de la estabilidad es una tarea bajo el principio de la construcción económica como el centro y para los compatriotas de Hong Kong la estabilidad de China continental es un compromiso, necesita hechos y datos para apoyar. En este sentido los resultados de la reforma económica de China continental son mejores apoyos de la premisa de Deng Xiaoping. Pero en 1984, como etapa inicial de la Reforma y Apertura, no habló mucho de hechos ni de datos, sólo presentó una propuesta de estabilidad como base de todo los demás.

En una entrevista con una delegación de la Federación de Industria y Comercio del Japón, que estaba de visita en China en 4 de marzo de 1985. Deng Xiaoping planteó su principio:

“China constituye una fuerza defensora, y no destructora, de la paz y la estabilidad del mundo. Mientras más poderosa se haga China al desarrollarse, mayor seguridad habrá para la paz mundial.” (AA.VV., 1984b: 113)

En esta parte, Deng Xiaoping expresó la relación entre el desarrollo de China y la paz mundial, también expresó la actitud de todos los líderes chinos:

“En el pasado, en el exterior hubo quienes consideraban “belicista” a China. Sobre este problema, no solamente yo, sino también otros dirigentes chinos, incluidos los difuntos Presidente Mao Zedong y Primer Ministro Zhou Enlai, declaramos en diversas ocasiones que China es la que más desea la paz... El poder para desencadenar una guerra mundial, sólo lo tienen las dos superpotencias, y nadie más, ni China, ni Japón, ni Europa. Por lo tanto, la lucha contra el hegemonismo de las dos superpotencias significa defender, la paz mundial.” (AA.VV., 1984b: 113)

Mientras explicaba la relación entre el desarrollo de China y la paz mundial, Deng Xiaoping utilizó el concepto del “hegemonismo” para dividir la posición. Su discurso separa el primer polo del mundo formado por los Estados Unidos y la Unión Soviética y el resto de los países como China, Japón, y los países europeos. Planteó con hechos que el factor inestable no es China, que no tiene interés ni la fuerza de ser hegemónica, sino los Estados Unidos y la Unión Soviética que siempre persiguen convertirse en el polo más fuerte del mundo¹. De esta manera, estableció el interés común entre China, Japón y los países europeos. Luego resumió su idea con cuatro palabras: Este, Oeste, Sur y Norte para construir un marco. Dijo:

“Hoy en día, los problemas verdaderamente grandes en el mundo, problemas que revisten una importancia estratégica global, son el de la paz y el económico, o sea, el de desarrollo. El problema de la paz es un problema entre el Este y el Oeste, y el del desarrollo entre el Sur y Norte. En resumidas cuentas, se trata de un problema que se puede expresar con cuatro vocablos: Este, Oeste, Sur y Norte. El problema entre el Sur y el Norte es el meollo.” (AA.VV., 1984b: 114)

Deng Xiaoping utilizó una metáfora figurativa de dirección para construir un marco: que existe una relación de conflicto entre el campamento del este y del oeste, los países occidentales como hegemonía mundial son causas principales de la guerra. Y existe una relación de interés común entre los países orientales del territorio de mismo rango de

¹ Estas palabras de Deng Xiaoping son especialmente relevantes en estas fechas, verano de 2018, cuando los Estados Unidos de Donald Trump han desencadenado una guerra comercial, apoyada en el militarismo que tiene como objeto “recuperar” la hegemonía “perdida” según sus propias declaraciones. Hoy adquieren plenitud de sentido.

longitud como China y Japón, que es el interés económico del desarrollo común. Este marco, puede servir para unir a los países vecinos de China para establecer un ambiente pacífico y estable. Al final planteó el valor de China para todos los países desarrollados:

“Los países de Europa a América del Norte y el Japón son países desarrollados, pero ¿a qué problemas se enfrentarán si siguen desarrollándose? Tienen que buscar una salida para su capital financiero, su comercio y su mercado. Si no se resuelve este problema, su desarrollo será, de todos modos, limitado.” (AA.VV., 1984b: 114)

Según Deng Xiaoping, el beneficio económico es el interés común entre China y otros países. Permite que China puede desarrollarse en paz es igual que ampliar las limitaciones del propio desarrollo de otros países. Esto facilitará que los países extranjeros comprendan la urgente búsqueda de la paz y la estabilidad por China.

Para los occidentales, la expresión sobre estabilidad por Deng Xiaoping es más sintética y concisa, pero con una actitud muy firme. En una entrevista con James Earl Carter, ex Presidente de EE. UU. en 29 de junio de 1987, expresó pacientemente con una analogía exagerada:

“Si China copia en bloque cosas como sus campañas electorales multipartidistas y la separación de los tres poderes, surgirá de seguro una situación caótica. Si hoy una parte de la gente sale a la calle y mañana otra, con su población de 1.000 millones, todos los 365 días del año sucediendo algo, ¿cómo lo vamos a poder pasar? y ¿qué energías nos quedarán para la construcción? Por lo tanto, no se puede tratar los problemas de China desde el punto de vista de ustedes.” (AA.VV., 1984b: 254)

Estableció preguntas para promover la empatía de la audiencia y se respondió a sí mismo para lograr mejor efecto persuasivo. Sobre esta base, planteó su principio:

“El principal objetivo que persigue China consiste en desarrollarse y deshacerse del atraso, de manera que se fortalezca el poderío del país y mejore gradualmente la vida del pueblo. Para tal efecto, es indispensable un ambiente político estable, sin el cual no se puede hacer nada. China tiene una realidad propia, y esto creo que lo comprendemos un poco mejor que los amigos extranjeros. En la reforma de la estructura política de China, debemos dar importancia tanto a la democracia socialista como a la legalidad socialista.” (AA.VV., 1984b: 254)

En esta parte, Deng Xiaoping planteó la democracia y el sistema legal con peculiaridad propia de China. Según él, la gran base de población y la condición atrasada no son adecuadas para copiar la democracia del estilo occidental, pero China tiene su democracia y legalidad, como una garantía de un ambiente político estable y en realidad este ambiente siempre se debe mantener durante todo el proceso de la reforma económica China con el objetivo de mejorar la vida del pueblo chino.

En los años siguientes, había enfatizando la estabilidad política como premisa de la construcción económica. En la entrevista con George Herbert Walker Bush, Presidente de los EE.UU. en 26 de febrero de 1989, señaló:

“De los problemas de China, el que está por encima de todo es la necesidad de la estabilidad. Sin un ambiente estable, nada podrá realizarse, e incluso lo que se ha obtenido puede echarse a perder.” (AA.VV., 1984b: 293)

Esta expresión está en el principio del discurso de la conversación con el presidente Bush, expresando explícitamente la idea de Deng Xiaoping. Para los norteamericanos, él transmitió su principio con la mayor precisión posible con frases muy claras para que puedan entender la necesidad de China lo mejor posible.

Aunque este discurso fue presentado dos años después del discurso del 29 de junio de 1987 con James Earl Carter, muchas expresiones y metáforas son muy parecidas. Por ejemplo, “habrá manifestaciones y desfiles los 365 días del año”, “1.000 millones de habitantes se dedican a campañas electorales multipartidistas.”, etc. Podemos hallar que en la conversación con los diferentes presidentes de los Estados Unidos, Deng

Xiaoping intentó ampliar las mismas expresiones para transmitir con precisión sus propias ideas. Respetó la democracia, pero consideró que para China en aquel momento, la estabilidad era la base de todo. Explicó sinceramente la condición nacional especial de China, especialmente bajo el antecedente histórico de la Revolución Cultural para lograr una comprensión mutua.

Estas expresiones de los discursos demuestran que Deng Xiaoping aprovechó todas las oportunidades en diferentes ocasiones, hizo hincapié en la importancia de la estabilidad tanto para los cuadros superiores, como para el pueblo, no importa si son personas de dentro o fuera del país. Esto está en consonancia con los principios de la Economía.

Deng Xiaoping tiene una comprensión clara y completa sobre la relación entre la paz, la estabilidad y el desarrollo. Él sabe que la estabilidad es la premisa básica del desarrollo y para el desarrollo necesitamos defender y salvaguardar la paz, eliminar los peligros ocultos de la guerra y crear un entorno estable y favorable para la construcción económica. Para China, con el fin de lograr sin problemas el objetivo del crecimiento económico de las cuatro modernizaciones bajo el modelo de la Reforma y Apertura y para compensar la gran brecha entre China y otros países durante la Gran Revolución Cultural, el mantenimiento de la estabilidad debe ser considerado como el objetivo más importante, superaba a todos los asuntos durante un largo período de tiempo. Todos los proyectos en cualquier campo deben basarse en la estabilidad. Esta idea había sido expresada muchas veces en diferentes ocasiones por los discursos de Deng Xiaoping; se educaba a los funcionarios y a la masa dentro de China, se enfatizaba una y otra vez la relación causal inseparable entre la estabilidad y el desarrollo, se les pedía prestar suficiente atención sobre la estabilidad.

Para la opinión fuera de China, se aprovechaba todo tipo de oportunidad de contacto con los invitados extranjeros y los amigos internacionales; Se les expresaba sinceramente la comprensión plena de China sobre la importancia de la estabilidad y el deseo de un entorno pacífico, tanto en el interior como en el exterior. Para los líderes, los medios y los eruditos japoneses, americanos y europeos que pertenecen a diferentes ámbitos que mantienen diferentes posiciones políticas, él les explicó sabiamente que China buscaba la estabilidad para su propio desarrollo y el desarrollo de China tendría

un impacto positivo en el resto del mundo, especialmente en relación con los mercados comunes, el comercio de importación y exportación.

2.2. Análisis de los discursos con el tema de los problemas económicos fundamentales frente la peculiaridad china

Sobre el tema del problema económico fundamental, Deng Xiaoping debe dirigir a la gente a restaurar el orden económico normal para aumentar la riqueza de la nación que pueda satisfacer las necesidades del pueblo chino, por eso insistió en dos puntos en numerosos discursos.

Primero, planteó que había que desarrollar las fuerzas productivas para ayudar al pueblo a salir de la pobreza. Esto es como un objetivo o premisa básica. Enfatizó que la “pobreza no es socialismo”. Esto es una crítica contra la falacia que “fuese preferible un comunismo de la pobreza a un capitalismo de la riqueza.” planteada por la “banda los Cuatro” durante la Revolución Cultural. De esta manera, permite quitar el bloqueo en la carretera del desarrollo económico.

Segundo, propuso constructivamente que la economía capitalista y la economía socialista no son antitéticas, y planteó su importante principio que es que en el socialismo también se podría practicar la economía de mercado. Esto es una discusión sobre determinadas metodologías para el desarrollo de las fuerzas productivas en el caso de China. Podemos encontrar muchas expresiones relacionadas en diferentes discursos.

2.2.1. Análisis de los discursos sobre el desarrollo de las fuerzas productivas para eliminar la escasez y la pobreza

En 16 de septiembre de 1978, al escuchar un informe de trabajo de los miembros del Comité Permanente del Comité Provincial del Partido de Jilin, presentó el discurso “Mantener en alto la bandera del pensamiento de Mao Zedong y persistir en el principio de buscar la verdad en los hechos.”

El título del discurso muestra la intención de Deng Xiaoping para modificar el marco construido por Mao Zedong con su propio dicho más conocido por el pueblo y su

imagen de mito político. En este título de discurso, Deng Xiaoping propuso primero “mantener en alto la bandera del pensamiento de Mao Zedong”, de esta manera, expresó su afirmación de Mao Zedong y luego citó la famosa frase de Mao Zedong “buscar la verdad en los hechos” para educar a los cuadros, que se debe ser realista y no idealista. En realidad, Mao Zedong es más idealista que Deng Xiaoping, pero Deng Xiaoping citó la famosa frase de Mao Zedong para apoyar su propio principio realismo y pragmatismo.

En el discurso, no evaluó específicamente los hechos de Mao Zedong, sino que orientó al pueblo para comprender el pensamiento de Mao Zedong con su interpretación específica sobre sus dichos, Deng Xiaoping contó:

“En Yan An, el camarada Mao Zedong hizo para la Escuela del Partido Adjunta al Comité Central una inscripción en grandes letras: “Buscar la verdad en los hechos”, y es en ella donde está cristalizada la quintaesencia de su pensamiento. Precisamente a esto se debió, en último análisis, el que el camarada Mao Zedong fuera un gran hombre que supiera conducir la evolución china a la victoria.” (AA.VV., 1984a: 150)

Según Deng Xiaoping, el principio “Buscar la verdad en los hechos” planteado por Mao Zedong tiene razón, es como una verdad que había resistido la prueba de la historia. Este principio también nos sirve para comprender objetivamente y pragmáticamente el pensamiento de Mao Zedong, Deng Xiaoping comentó:

“¡El marxismo necesita desarrollarse, y el pensamiento de Mao Zedong también! De otra manera, quedarían petrificados... Idéntico fondo tiene la tesis de que la teoría tiene que verificarse a través de la práctica... Una violación de la idea, formulada por el camarada Mao Zedong, de buscar la verdad en los hechos y de los principios del materialismo dialéctico e histórico, lo que, en realidad, es un reflejo del idealismo y de la metafísica.” (AA.VV., 1984a: 152)

Entonces, bajo este principio o el marco construido por Mao Zedong, la gente debe seguir las leyes objetivas y respetar la peculiaridad de China dialécticamente bajo la

circunstancia inmediata. Basado en el dicho y el principio planteado por Mao Zedong como mito político de China, Deng Xiaoping educó al pueblo con su propia interpretación:

“Somos un país socialista, y la manifestación fundamental de la superioridad del sistema socialista consiste en que permite desarrollar las fuerzas productivas de la sociedad a un ritmo desconocido en la vieja sociedad y satisfacer paso a paso las crecientes necesidades del pueblo en el aspecto material y en la vida cultural... A la luz del materialismo histórico, el resultado de una dirección política acertada debe, en fin de cuentas, hallar su expresión en el desarrollo de las fuerzas productivas de la sociedad y en el mejoramiento de las condiciones materiales y la vida cultural del pueblo... Hemos de desarrollar nuestras fuerzas productivas sobre la base de las actuales condiciones ventajosas para que el pueblo viva mejor material y culturalmente y tenga una mejor fisonomía moral.” (AA.VV., 1984a: 152)

En resumen, la idea de Deng Xiaoping es seguir las necesidades materiales del pueblo chino. La pobreza de China es una realidad objetiva y la contradicción principal en aquel momento, debe ser tratada correctamente, que es trabajar duro para desarrollar las fuerzas productivas.

2.2.2. Análisis de los discursos sobre el conflicto de la economía capitalista y la economía socialista

En 18 de septiembre de 1978, ante una audiencia para conocer informes de los camaradas responsables del Comité Municipal de Anshan del PCCh, expresó:

“El socialismo revela su superioridad, y de ningún modo debe parecerse a lo de ahora, cuando llevamos ya más de 20 años de practicarlo y seguimos en esta pobreza, y así, ¿para qué sirve el socialismo?” (AA.VV., 1984a: 155)

Utilizó una pregunta retórica para fortalecer el tono y destacar su principio. Este tono fuerte sirve para causar la crítica de la realidad por todo el pueblo que había sufrido por

la confusión y pobreza externa durante la Revolución Cultural, causó la reflexión de la experiencia personal y la memoria colectiva y por fin logró aprobación.

En el foro de los primeros secretarios de los comités provinciales, municipales y de región autónoma del PCCh del 4 de octubre de 1979, planteó:

“El trabajo económico es la actividad política más importante en el presente, y el problema económico constituye un problema político que predomina sobre los demás... El trabajo político debe cristalizar en lo económico, y los problemas políticos deben resolverse desde el ángulo económico.” (AA.VV., 1984a: 222)

Durante la Revolución Cultural, todos los trabajos se centraron en la política, y descuidaron mucho el trabajo económico, pero según Deng Xiaoping, el trabajo económico es lo más importante, él enfatizó su importancia seriamente y directamente. Para apoyar su principio, presentó los datos:

“Nuestro producto nacional bruto per-cápita probablemente no llega ni a 300 dólares, y no es fácil triplicarlo o cuadruplicarlo... Con palabrerías no se llegará a la meta de las cuatro modernizaciones.” (AA.VV., 1984a: 222)

En 26 de noviembre de 1979, de una entrevista con Frank B. Gibney, vicepresidente de la Comisión Redactora de la Encyclopedia Britannica, Inc., de Estados Unidos, y Paul T. K. Lin, director del Instituto de Asia Oriental de la Universidad McGill, de Canadá, presentó el famoso discurso “El socialismo también puede practicar la economía de mercado” presentó una argumentación muy importante relacionado con el tema del conflicto entre la economía capitalista y la economía socialista frente a la peculiaridad china.

En esta conversación, Deng Xiaoping y los visitantes extranjeros discutieron sobre muchos temas. Al hablar del problema de la ideología, Gibney comentó:

“Estados Unidos cometió un grave error cuando, a la hora de juzgar el socialismo chino, lo consideró exactamente igual al socialismo soviético. Sin embargo, ¿al

principio reinó realmente o no en China una confusión ideológica consistente en imitar y aprender por completo de la Unión Soviética en su camino socialista en vez de tomar uno de tipo chino?” (AA.VV., 1984a: 264)

Podemos hallar que antes de plantear esta pregunta, Gibney la había preparado suficientemente. Esto se benefició por los intercambios diplomáticos entre China y los Estados Unidos durante el principio de los ochenta y de una mejor comprensión mutua. Según el concepto tradicional, el socialismo soviético estaba caracterizado por el centralismo y la economía planificada, que rechazaba modelos capitalistas. Sobre esta perspectiva, Deng Xiaoping respondió:

“El camino socialista de China no es totalmente igual al de la Unión Soviética, pues desde el mismo comienzo registró diferencias y, a partir de la fundación de la República Popular, China tuvo determinadas características propias.” (AA.VV., 1984a: 264)

En esta parte, Deng Xiaoping expresó desde una perspectiva del materialismo histórico su principio directamente y claramente que entre el modelo de China y el modelo de la Unión Soviética existen diferencia, que no son lo mismo. Especialmente destacó las características propias de China. Sobre la peculiaridad de China, T. K. Lin realizó preguntas más profundas y especializadas sobre la economía:

“¿Considera usted o no que China cometió un error al anticiparse en demasía a limitar la economía de mercado no capitalista, que la restricción en este aspecto se hizo demasiado rápidamente y que por eso ahora es necesario ampliar su papel bajo la guía de la economía planificada socialista?” (AA. VV., 1984a: 265)

En esta pregunta, T. K. Lin separó claramente la economía de mercado no capitalista y la economía planificada socialista como una contradicción dualista. Y Deng Xiaoping respondió:

“De seguro es incorrecta la afirmación de que la economía de mercado sólo existe en la sociedad capitalista, que únicamente hay economía de mercado

capitalista. ¿Por qué el socialismo no puede practicar la economía de mercado? No puede decirse que esta práctica sea capitalista. Lo que hacemos es tomar la economía planificada como lo principal y combinarla, además, con la economía de mercado, la cual, sin embargo, debe ser socialista. Pese a que en los métodos ésta se asemeja en lo fundamental a la de la sociedad capitalista, hay diferencias, pues está conectada con la propiedad de todo el pueblo y, por supuesto, también con la propiedad colectiva, así como con el sector capitalista extranjero, pero en definitiva, es socialista y pertenece a la sociedad socialista. No se puede afirmar que la economía de mercado sea exclusiva del capitalismo. Ella tuvo su embrión ya en la sociedad feudal. El socialismo también puede practicarla. De igual manera, el estudio de algunas cosas positivas de los países capitalistas, incluidos sus métodos de gestión y administración, tampoco equivale a la puesta en práctica del capitalismo. De lo que se trata es de que el socialismo hace uso de estos métodos para desarrollar las fuerzas productivas sociales. Al considerar esto nada más que como un método, no es posible que se afecte el socialismo en su conjunto, ni que se vuelva al capitalismo.” (AA.VV., 1984a: 266)

Obviamente, esta expresión enfatiza que el pueblo chino puede utilizar el modo capitalista para resolver problemas económicos de la sociedad socialista. Para el pueblo chino, es igual que introducir un nuevo método de producción porque antes sólo conocían métodos de producción de la economía planificada. Esta expresión refleja la sabiduría y el pensamiento pragmático de Deng Xiaoping y su intuición precisa corresponden perfectamente con la idea de innovación de Schumpeter y Adam Smith. El enfoque del discurso no es comparar los modelos económicos, sino enfatizar una perspectiva propia que es considerar el modo capitalista como un método. Esta idea de combinación no se centra en una definición teórica, sino que se centra en la operación práctica de medios económicos para la construcción económica de un país. Según Schumpeter y Adam Smith, en la práctica, la coordinación nacional y el mercado libre siempre son complementarios. Entonces, el principio planteado por Deng Xiaoping es fácilmente comprendido por los periodistas extranjeros con algunos fundamentos de economía.

En esta conversación, Deng Xiaoping no expandió la discusión, solo presentó su principio con lenguaje corto y preciso y en las siguientes ocasiones explicaba más maneras específicas de practicar su idea frente a la realidad de China.

De una conversación sostenida el 1.º de abril de 1980 con camaradas responsables del Comité Central, planteó:

“La revolución debe, es cierto, librar luchas de clases, pero no se limita a esto. La revolución de las fuerzas productivas también es revolución, y más aún, una revolución sumamente importante, la más radical si se habla desde el punto de vista del desarrollo de la historia.” (AA.VV., 1984a: 347)

Esta expresión empuja la importancia de la liberación de las fuerzas productivas hasta un nivel de la revolución. En realidad, la innovación y nuevas combinaciones de los factores en aquel momento histórico pueden ser una gran revolución para China.

La revolución siempre significa un cambio fundamental en la estructura de poder o la organización. Antes de la fundación de la República Popular China, se relacionó con la carrera noble e importante, acompañada por las luchas, los sacrificios y los desafíos, con el fin de destruir una sociedad vieja y atrasada y para construir una nueva. Y la Revolución Cultural también y sus consecuencias destructivas causaron un profundo impacto negativo para la sociedad china. Para los miembros del Partido Comunista en China, que ha experimentado la guerra y la fundación de una nueva China, la palabra “revolución” tiene un significado especial, marcando por la altura y la importancia. En el período de la guerra de independencia nacional, la conciencia colectiva del pueblo chino se centra en la tarea principal de la revolución que es la lucha contra los invasores japoneses y la fundación de un país nuevo e independiente. En el período de la Revolución Cultural, la conciencia colectiva del pueblo chino se centra en el marco construido por Mao Zedong, que es la lucha de las clases. Para empezar y promover activamente la Reforma y Apertura, Deng Xiaoping tiene que educar al pueblo en que la construcción económica es una tarea tan importante y sagrada como la liberación nacional, y tan significativa como la lucha de las clases porque los cuadros y las masas

ya tuvieron conocimiento completo sobre los acontecimientos pasados, pero aún no tuvieron conocimiento de la Reforma y Apertura como asunto completamente nuevo.

En la entrevista con la periodista italiana Oriana Fallaci, el 21 y 23 de agosto de 1980, Fallaci preguntó:

“Las cuatro modernizaciones implicarán la introducción de capitales extranjeros en China, y esto dará lugar inevitablemente a las inversiones privadas. ¿No conducirá esto a un capitalismo miniaturizado?”

Esta pregunta es muy directa, Deng Xiaoping respondió:

“Al fin y al cabo, la política que seguimos en nuestra construcción sigue siendo la de apoyarnos en nuestros propios esfuerzos como recurso principal y procurar ayuda exterior como recurso auxiliar, política elaborada en su tiempo por el Presidente Mao. Por más amplia que sea la apertura a la exterior y por elevada que sea la suma de capitales extranjeros que entren en China, éstos ocuparán un porcentaje insignificante y no afectarán a nuestro sistema socialista de propiedad social. La absorción de fondos y tecnológicas del exterior e incluso la construcción de fábricas en China por parte de países extranjeros podrán servirnos como factor complementario para desarrollar nuestras fuerzas productivas socialistas. Por supuesto, es posible que con esto se introduzcan en el país ciertas cosas decadentes propias del capitalismo, y de esto tenemos clara conciencia, pero no es nada temible.” (AA.VV., 1984a: 389)

Primero, Deng Xiaoping explicó el principio de Mao, consideró que los capitales extranjeros son un factor complementario. El objetivo es desarrollar fuerzas productivas socialistas; los capitales extranjeros son medios, pero esta explicación solo refleja su idea, no tiene argumentación racional para apoyar. Entonces, Fallaci siguió preguntando: “¿Significa esto que no todo es malo en el capitalismo?” (AA.VV., 1984a: 389)

Esta pregunta contiene una trampa, porque Deng Xiaoping como líder de un país socialista bajo el fondo histórico de la guerra fría marcado por el pensamiento de la oposición binaria, no puede reconocer públicamente su afirmación del capitalismo, porque cualquiera de sus afirmaciones puede ser mal interpretada y distorsionada. Demasiado debate sobre la línea ideológica no tiene ningún sentido positivo, sino que provoca interminables controversias con estereotipos y problemas que afectan a la legitimidad del gobierno socialista. Deng Xiaoping realizó entonces una inteligente argumentación:

“Hay que poner en claro qué se entiende por capitalismo. El capitalismo es superior al feudalismo. Hay cosas que no pueden ser consideradas como propias del capitalismo. Por ejemplo, la tecnología es una ciencia, y lo es también la técnica de gestión de la producción. Ambas sirven a cualquier sociedad y a cualquier país. Aprendemos de los últimos adelantos de la tecnología, de la ciencia y de la técnica de gestión con el fin de ponerlos al servicio del socialismo, pues estas cosas en sí mismas no tienen carácter clasista.” (AA.VV., 1984a: 389)

Primero admitió que el capitalismo es superior al feudalismo; esta es una razón en la que todos están de acuerdo. Y luego planteó su idea de que la tecnología y la técnica de gestión de la producción no son específicos del sistema capitalista, no tienen carácter clasista. Según Deng Xiaoping, todos los factores de producción son para desarrollar las fuerzas productivas y cualquier sociedad necesita desarrollar las fuerzas productivas, no es necesario discutir el carácter clasista. Fallaci le guió para entrar a discutir el problema de la ideología, y Deng Xiaoping elevó el tema al nivel de la ciencia. De esta manera estableció su propio principio y superó la controversia.

En las conversaciones sostenidas respectivamente con la delegación de industriales y comerciantes de Hong Kong que vino de visita a Beijing y con Sze-Yuen Chung y otras personalidades de Hong Kong en el 22 y 23 de junio de 1984, hizo el famoso discurso “Un país, dos sistemas”. Aunque su tema principal es sobre la soberanía territorial, también se refleja el pensamiento pragmático en el desarrollo económico, que explicó de esta manera:

“La parte principal de China debe seguir siendo socialista, pero permitirá la vigencia del sistema capitalista en algunas zonas del país, tales como Hong Kong y Taiwán. Cuando se abren al exterior algunas ciudades de la parte continental del país franqueando la entrada a ciertos capitales exteriores, esto se hace como complemento a la economía socialista, un complemento favorable al desarrollo de las fuerzas productivas sociales del socialismo. ” (AA.VV., 1984b: 68)

A hablar del sistema capitalista como complemento, eso se refiere a que Deng Xiaoping no tiene interés por diferenciar los sistemas económicos, sino que enfatiza los medios para alcanzar el objetivo. Tanto los métodos de la economía capitalista como los métodos de la economía socialista, todos sirven para la construcción económica, Eso se corresponde con la teoría de Adam Smith, para el que el mercado es considerado como una herramienta también del gobierno. Deng Xiaoping permitió que los dos sistemas puedan coexistir en China, pero aquí no habló del rango nacional porque en aquel momento no todos los miembros del partido, los cuadros y las masas fueron capaces de entenderlo, sino que abogó por la prueba en algunas zonas; Es como una persuasión por pasos, más fácil de aceptar.

En una entrevista con la delegación del Comité Japonés para la II Conferencia de Personalidades No Oficiales de China y Japón, del 30 de junio de 1984, presentó una significativa argumentación por el discurso “Construir un socialismo con peculiaridades chinas”.

“En el inicio de su discurso, Deng Xiaoping planteó una pregunta retórica muy llamativa: “¿Qué es socialismo y qué es marxismo?” (AA.VV.,1984b: 72). Y comentó: “Respecto a este problema, no teníamos en el pasado una idea del todo clara.” (AA.VV., 1984b: 72)

Antes de presentar su propio principio a través de importantes argumentaciones o discusiones, Deng Xiaoping prefiere mejor plantear preguntas para despertar a todos, y su comentario sobre las cuestiones también recuerda a todos prestar mucha atención sobre el tema y su explicación. Respondió por él mismo:

“A lo que mayor importancia atribuye el marxismo es al desarrollo de las fuerzas productivas. El socialismo a que nos referimos es la etapa primaria del comunismo; Al llegar al comunismo en su etapa superior, el principio vigente será “de cada uno según sus capacidades, a cada uno según sus necesidades”. Esto presupone un alto grado de desarrollo de las fuerzas productivas de la sociedad y una gran abundancia de bienes materiales. Por tanto, la tarea fundamental para la etapa del socialismo consiste en desarrollar las fuerzas productivas. La superioridad del socialismo ha de manifestarse, al fin y al cabo, en un mayor y más rápido desarrollo de las fuerzas productivas que bajo el capitalismo, y en el mejoramiento incesante, sobre la base del desarrollo de las fuerzas productivas, de las condiciones de vida cultural u material del pueblo... El socialismo está llamado a acabar con la pobreza. La pobreza no es socialista, y menos aún comunista.” (AA.VV., 1984b: 72)

Deng Xiaoping expresó la característica básica del marxismo y el socialismo, pero con otra perspectiva, que no se centra en su diferencia con el capitalismo como un tema político, sino que enfatizó la tarea fundamental para la etapa del socialismo que es el desarrollo de las fuerzas productivas como un tema económico. En contraste, durante la época de Mao Zedong, la tarea fundamental más preocupante fue la lucha ideológica marcada por la oposición; Aún existía un eslogan extremo planteado por la Banda de los Cuatro, que es “es preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza que un capitalismo de la riqueza” como una interpretación distorsionada del objetivo fundamental del marxismo. Por eso, Deng Xiaoping tiene que cambiar la perspectiva y la mala interpretación formada en la época de Mao Zedong con su explicación del marxismo y el socialismo desde una perspectiva económica y no política. Y planteó un nuevo eslogan claramente “la pobreza no es socialista”.

El principio de Deng Xiaoping es más pragmático que el de Mao Zedong. Aunque ambos tienen la finalidad de realizar el marxismo, Deng Xiaoping no sacude la base ideológica del Partido Comunista Chino, sino que reordena la lógica de cómo realizarlo. Según Deng Xiaoping, el primer paso es desarrollar las fuerzas productivas, eliminar la pobreza y satisfacer la demanda, y el segundo paso es aumentar los bienes

materiales y mejorar la civilización espiritual, de esta manera, podría mostrar la superioridad del socialismo y tiene la posibilidad de vencer al capitalismo. Esta lógica tiene más razón que la de Mao Zedong, que se queda en un concepto estricto como utopía. Por eso, el principio y el eslogan de Deng Xiaoping tiene más posibilidad de convencer a la audiencia por la razón.

En una entrevista con la señora Margaret Thatcher, Primera Ministra de Gran Bretaña en 19 de diciembre de 1984, explicó a esta visitante importante:

“Además, quisiera rogar a la señora Primera Ministra que haga saber a las personalidades de los demás países y de Hong Kong que en el concepto de “un país, dos sistemas”, aparte del capitalismo, existe el socialismo, que es lo principal en China y se practica firme e inmoviblemente en un vasto territorio poblado por 1.000 millones de habitantes. Esta cifra, frente a la de Taiwán, con sus cerca de 20 millones y a la de Hong Kong, con sus 5 millones y medio, es un problema de proporciones. En la parte más extensa está vigente el sistema socialista, que es la condición previa, y sin la cual no funciona la cosa. Es bajo esta realidad que el continente socialista permite la existencia al lado del capitalismo en zonas pequeñas y dentro de un marco reducido. Estamos seguros de que permitir la existencia del capitalismo dentro de un marco reducido favorecerá aún más el desarrollo del socialismo. La apertura de unas veinte ciudades al exterior también la hemos realizado con esta condición previa de que sea la economía socialista el sector principal, y que no se altere por ello su carácter socialista. Por lo contrario, la apertura al exterior contribuye al robustecimiento y desarrollo de la economía socialista.” (AA.VV., 1984b: 112)

El mundo occidental se preocupó mucho del principio de Deng Xiaoping para tratar el conflicto entre el socialismo y el capitalismo, El periodista estadounidense Theodore H. White fue a China para realizar una investigación en profundidad en 1983, también lo hizo para estudiar la interpretación de Deng Xiaoping a través del contacto y la comunicación directa. Con las experiencias de recibir visitantes de Hong Kong, Japón y de los Estados Unidos, hasta llegar a este momento, Deng Xiaoping había logrado suficientes capacidades para dar una explicación clara. Esta vez, planteó su principio

con apoyo de datos de la población, habló de la situación con datos, para reflejar vívidamente los conceptos de “grande”, “pequeña”, “sector principal” y “zona pequeña”. Los datos de la realidad muestran que una pequeña escala de la economía de propiedad privada como método y experimentación no afectará el cuerpo principal de la economía socialista, ni afectará a su sistema político.

En una entrevista con Ali Hassan Mwinyi, vicepresidente de la República Unida de Tanzania, el 15 de abril de 1985, criticó:

“El camarada Mao Zedong fue un gran líder, y bajo su dirección se conquistó la victoria de la revolución china. Sin embargo, tuvo un grave defecto, y es el de haber descuidado el desarrollo de las fuerzas productivas de la sociedad. Con esto no quiero decir que no pensara en el desarrollo de dichas fuerzas, sino que sus métodos para hacerlo no siempre fueron correctos. Por ejemplo, al promover el “gran salto adelante” y la comuna popular, no actuó de acuerdo con las leyes del desarrollo socio-económico”. (AA.VV., 1984b: 125)

En esta parte, Deng Xiaoping afirmó plenamente la dirección y la contribución de Mao Zedong para la victoria de la revolución china; aquí la victoria significa la conquista de los enemigos y la revolución significa la destrucción de la sociedad semifeudal y semicolonial y la fundación de la nueva China de independencia nacional.

A la cara de los invitados extranjeros, Deng Xiaoping eligió a Mao Zedong, pero no evitó hablar de sus errores, especialmente en el terreno económico. Bajo la alabanza general, también señaló su falta en el método.

En la Revolución Cultural, Mao Zedong se convirtió en una autoridad absoluta, nadie le podía contestar ni rechazar aunque algunos de sus principios no fueran correctos o no se correspondan con el progreso social y el desarrollo económico. Pero su sombra continúa funcionando en tiempos posteriores, e influyó en el pueblo chino profundamente. Deng Xiaoping aplicó una forma relativamente modesta para modificar el principio con autoridad absoluta de Mao Zedong, de forma de afirmarlo en general y

complementar en aspectos específicos. Aquí Deng Xiaoping realizó una corrección específica sobre el método de Mao Zedong.

Para apoyar su argumentación, mencionó el hecho del “gran salto adelante” y la comuna popular como realidad del fracaso, más conocido por todos los chinos. A continuación, explicó:

“El marxismo tiene como principio básico la necesidad de desarrollar las fuerzas productivas. Su objetivo supremo es hacer realidad el comunismo, pero éste ha de basarse en un alto nivel de desarrollo de dichas fuerzas. El socialismo es la primera etapa del comunismo, y comprende un período histórico bastante largo. Su tarea primordial es desarrollar las fuerzas productivas y elevar en forma gradual el nivel de la vida material y cultural del pueblo.” (AA.VV., 1984b: 125)

De esta manera, analizó desde un nivel teórico la razón de los errores de Mao Zedong y planteó su propia perspectiva con hechos:

“La experiencia acumulada en los 20 años comprendidos entre 1958 y 1978 nos enseña que el socialismo no significa pobreza, sino la eliminación de la pobreza. No se puede decir que responda a los requerimientos del socialismo el abstenerse de desarrollar las fuerzas productivas y de mejorar las condiciones de vida del pueblo.” (AA.VV., 1984b: 125)

En esta expresión, podemos observar que, hasta 1985, 7 años después de la Revolución Cultural, se elevó el tema del desarrollo económico al nivel de la ideología abiertamente. Para Deng Xiaoping, no importan las diferencias entre creencias políticas, todo debe cumplir con las leyes económicas, en este caso que es desarrollar las fuerzas productivas. Luego la expresión “desarrollar las fuerzas productivas y eliminar la pobreza” se representa cada vez más abierta, frecuente y formalmente.

En 2 de septiembre de 1986, de una entrevista para televisión con Mike Wallace, periodista del programa “60 minutos” de Columbia Broadcasting System, de EE. UU., el periodista estadounidense Mike Wallace preguntó:

“La consigna que plantean ahora los dirigentes chinos en el sentido de que es glorioso enriquecerse, ha tomado por sorpresa a muchos en los países capitalistas. ¿Qué tiene que ver esta consigna con el comunismo?” (AA.VV., 1984b: 181)

Deng Xiaoping le aclaró:

“La tarea principal en el período del socialismo es desarrollar las fuerzas productivas, aumentar sin cesar las riquezas materiales de la sociedad, mejorar cada día la vida del pueblo y crear así las condiciones materiales necesarias de acceso al comunismo. No puede haber comunismo ni socialismo de la pobreza. Enrichirse no es delito. Pero el enriquecimiento de que hablamos no es el mismo de que hablan ustedes. La riqueza socialista es del pueblo, y el enriquecimiento en el socialismo es un enriquecimiento común de todo el pueblo. El primero de los principios socialistas es el desarrollo de la producción, y el segundo, el logro de un enriquecimiento común. Al permitir que algunas personas y zonas se adelanten a otras en cuanto al mejoramiento de sus condiciones, lo que nos proponemos es alcanzar con mayor rapidez el enriquecimiento común. Es precisamente por esto que nuestra política consiste en mantener la sociedad a salvo de la polarización, es decir, no dejar que los ricos se hagan más ricos y los pobres más pobres. Hablando con franqueza, no permitiremos que surja una nueva burguesía.” (AA.VV.,1984b: 181)

Deng Xiaoping planteó su principio de “un enriquecimiento común” y rechazar una nueva burguesía. Y enfatizó el orden según el principio socialista: El primero de los principios socialistas es el desarrollo de la producción, y el segundo, el logro de un enriquecimiento común. Y también planteó su principio de permitir que algunas personas y zonas se adelanten a otras en cuanto al mejoramiento de sus condiciones, pero esta primacía del enriquecimiento de algunas personas tiene como objetivo alcanzar el enriquecimiento común, no debe violar el principio socialista ni quedar fuera del control del país.

Después del año 1985, la Reforma y Apertura se aceleraron y el principio de desarrollar las fuerzas productivas y eliminar la pobreza fue ampliamente conocido por el pueblo chino; entonces no hablaba más de Mao Zedong, sino que se empezó a discutir medios específicos. En una conversación con camaradas responsables de CC del Partido, el 6 de febrero de 1987, realizó un importante discurso “Tanto la planificación como el mercado son medios para desarrollar las fuerzas productivas.” En el comienzo del discurso, Deng Xiaoping preguntó: “¿Por qué con la sola mención de la palabra *mercado*, éste es atribuido al capitalismo, como si sólo la planificación fuese inherente al socialismo?” (AA.VV., 1984b: 213)

Y se respondió a sí mismo de inmediato:

“Todo lo que contribuya al desarrollo de las fuerzas productivas lo podemos aprovechar en nuestro beneficio. Es socialista si sirve al socialismo, y es capitalista si sirve al capitalismo.” (AA.VV., 1984b: 213)

De esta forma muy llamativa y directa, planteó su principio directa y claramente, consideró que el mercado y la planificación son ambos métodos para desarrollar las fuerzas productivas, rompió el estereotipo del dualismo extremo de la época de la Revolución Cultural. Este principio coincide con las teorías de Adam Smith y Schumpeter, pero en aquella época la mayoría de los chinos no tuvieron una comprensión profunda sobre la teoría económica occidental, especialmente los que no son especialistas. Por eso Deng Xiaoping no tuvo mucha oportunidad de convencer por la razón, sino que debió persuadir a través de mecanismos retóricos. Complementó:

“Es igualmente erróneo atribuir al socialismo la planificación cada vez que se habla de ella. Pongamos por ejemplo el caso de Japón: allí funciona una Agencia de Planificación, e incluso en Estados Unidos se trazan planes.” (AA.VV., 1984b: 213)

No describió los detalles de la Agencia de Planificación de Japón y los planes de Estados Unidos, sólo las mencionó como hecho real para apoyar su argumentación con el principio de que el mercado y la planificación no contiene contradicción para desarrollar las fuerzas productivas. Estos dos ejemplos simples son muy fáciles de

recordar por los camaradas responsables de CC del Partido que participaron en la conversación como audiencia del discurso. Sobre esta base de la argumentación, presentó claramente:

“En otros tiempos, al aprender de la Unión Soviética, practicábamos una economía planificada. Más tarde, pasamos al planteamiento de hacer de la economía planificada el sector principal. Ahora, debemos dejar de hablar en ese sentido.” (AA.VV., 1984b: 213)

No hablar de la economía planificada, el sector principal, significa que se debe aceptar una economía mixta con el mercado y con la planificación.

En una entrevista con Lubomir Strougar, Primer Ministro de Checoslovaquia en 26 de abril de 1987, Deng Xiaoping explicó al visitante extranjero el socialismo con peculiaridades chinas. Comentó:

“La lección más esencial de este balance apunta a la necesidad de sacar en claro qué es socialismo y qué es comunismo y cómo llevar a la práctica el socialismo. La construcción del socialismo debe hacerse de acuerdo con la realidad de cada país. Planteamos la construcción de un socialismo con peculiaridades chinas, y esto no dudo de que ustedes lo entenderán.” (AA.VV., 1984b: 232)

Aquí empleó una serie de preguntas retóricas y explicó el hecho del pasado:

“En el pasado nos aferrábamos a la rutina dedicándonos a la construcción con las puertas cerradas, y largos años de trabajo dieron resultados poco satisfactorios... En términos generales, durante largo tiempo hubo un desarrollo lento y permanecimos estancados, y el pueblo vivió en la pobreza.” (AA.VV., 1984b: 232)

Frente a los invitados extranjeros, reconoció la pobreza del país subjetivamente y criticó la causa como una ideología equivocada formada por la “banda de los cuatro”:

“Más aún, durante la “Revolución Cultural”, la “banda de los cuatro” planteó la absurda consigna de que “es preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza que un capitalismo de la riqueza”. Si bien el rechazo a un capitalismo de la riqueza podría tener alguna justificación, ¿puede hablarse de un socialismo y un comunismo de la pobreza?” (AA.VV., 1984b: 232)

La crítica contra la ideología equivocada se refiere específicamente en la crítica del famoso eslogan “es preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza que un capitalismo de la riqueza” planteado por la “banda de los cuatro”. Esta frase es muy extrema, tiene defectos lógicos, entonces es fácilmente ser derrotado porque nadie quiere sufrir la pobreza, no importa qué creencia tiene, que moralidad persiste. Además de esta crítica de la percepción, Deng Xiaoping también estableció una base racional del hecho. La última oración es interrogativa, promovió que la gente piense y planteó a continuación un hecho de la realidad: “El resultado fue que China permaneció estancada, lo que nos obligó a reflexionar de nuevo sobre el problema.” (AA.VV., 1984b: 232) Aprovechó la oportunidad y planteó su propio principio:

“El primer punto que hemos sacado en claro es la necesidad de persistir en el socialismo y, para tal efecto, liberarse antes que nada de la pobreza y del atraso, desarrollar con gran energía las fuerzas productivas y, de este modo, hacer valer las características del socialismo como sistema superior al capitalista. A fin de llegar a esto, es necesario trasladar el centro de gravedad de nuestro trabajo en su conjunto a las cuatro modernizaciones y tomar éstas como meta de nuestra lucha para los próximos decenios. Al mismo tiempo, en vista de las lecciones del pasado, hay que superar el enclaustramiento y poner en juego la iniciativa del pueblo... Para realizar el socialismo, es imperativo lograr el desarrollo de las fuerzas productivas, pues la pobreza no es socialismo. Debemos persistir en el socialismo, pero para construir un socialismo superior al capitalismo, es necesario, ante todo, librarse de la pobreza.” (AA.VV., 1984b: 232-233)

En esta parte, planteó claramente las relaciones de causa entre la necesidad de persistir en el socialismo, el desarrollo de las fuerzas productivas y la liberación de la pobreza y

del atraso. Y empleó un juego de lenguaje, con efecto de metáfora, que es posible fortalecer la comprensión por las audiencias sobre su propio principio:

“En la construcción del socialismo y de las cuatro modernizaciones, tropezamos con interferencias “izquierdistas”; Si desde la III Sesión Plenaria del XI Comité Central de nuestro Partido hemos puesto el acento en la lucha contra las tendencias de “izquierdas”, es porque los errores que cometimos en el pasado fueron de “izquierda”. Sin embargo, también hay interferencias de derecha. Por interferencia de derecha se entiende el intento de occidentalizarlo todo y, lejos de persistir en el socialismo, conducir a China al capitalismo.” (AA.VV., 1984b: 234)

Aquí se representó un *juego de lenguaje* tradicional, empleó las expresiones “izquierda” y “derecha” para resumir el hecho pasado, diferenciar el espacio político y demostrar el propio principio: rechazar la extrema izquierda y la extrema derecha, que significa persistir en el socialismo para que no vaya a los extremos y desarrollar la economía del mercado pero no vaya a occidentalizarse completamente.

A Mao Zedong también le gustaba utilizar el juego del espacio político para distinguir a las comunistas, que representan la clase del proletariado, y los reaccionarios del Kuomintang que representan las clases del propietario, la burguesía y el señor de la guerra. En el año 1957, incluso inició el movimiento antiderechista, el sentido del espacio de la derecha se convirtió en un ámbito más general, para definir a las gentes más conservadoras, que están en contra de Mao Zedong en el Partido Comunista de China. Todos los chinos entendieron muy bien lo que significa la “izquierda” y la “derecha”, especialmente lo que significa “derechista”, familiarizados muy bien con este juego de lenguaje en diferentes épocas. Cuando Deng Xiaoping los habilitó otra vez, despertó la conciencia colectiva y encendió el marco enraizado en la mente de las personas. Estas dos palabras simples que forman el juego pueden expresar su actitud claramente y son muy fáciles de recordar y difundir. De esta manera, con lenguaje corto, simbólico, más conocido por todo el pueblo, expresó claramente su propio principio.

En los últimos años de la ochenta, la Reforma y Apertura había empezado hacía ya 10 años. Difundir sus ideas del modelo de la economía del mercado socialista, también tenía que prevenir la liberalización burguesa. La metáfora del espacio funciona para determinar el límite. La aplicación del juego del espacio político como estrategia y técnica de la comunicación política es adecuada.

En el discurso “Puntos esenciales de conversaciones sostenidas en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai” realizado por Deng Xiaoping, del 18 de enero al 21 de febrero de 1992, repetía su principio:

“Revolución es emancipación de las fuerzas productivas, y lo es también la Reforma. El derrocamiento de la dominación reaccionaria del imperialismo, del feudalismo y del capitalismo burocrático emancipó las fuerzas productivas del pueblo chino. Esta fue una revolución. Por eso, *revolución* significa emancipación de las fuerzas productivas... En el pasado, hablábamos sólo de desarrollar esas fuerzas en las condiciones del socialismo, pero no de la necesidad de emanciparlas por medio de la Reforma, lo cual era incompleto. Hay que hablar en forma cabal de los dos aspectos: la emancipación de las fuerzas productivas y su desarrollo.” (AA.VV., 1984b: 383)

No es la primera vez que habla de la emancipación de las fuerzas productivas como revolución, pero esta vez, como un resumen, estableció la emancipación de las fuerzas productivas, la Reforma y la revolución con una relación coordinada. Las consideró como de la misma altura e importancia.

Según esta expresión, podemos saber que en aquel momento, la Reforma de Deng Xiaoping para desarrollar las fuerzas productivas y la revolución de Mao Zedong para derrocar la opresión tienen una misma importancia, se ponen en un mismo nivel. Según Deng Xiaoping, el socialismo no es la única condición necesaria para el desarrollo de las fuerzas productivas, sino que en cualquier momento se puede emancipar las fuerzas productivas a través de la Reforma. Recordó:

“En este corto período de algo más de diez años, nuestro país se ha desarrollado con tal rapidez que ha llenado de satisfacción al pueblo y llamado la atención del mundo, lo cual es una prueba más que suficiente de la justeza de la línea, estas orientaciones y estas políticas.” (AA.VV., 1984b: 384)

Habló según la situación, los logros de la Reforma mostraron que las promesas mencionadas 10 años antes ya se habían convertido en realidad. Y explicó una vez más:

“En cuanto a que haya más planificación o más mercado, no es allí donde radica la diferencia esencial entre socialismo y capitalismo. Economía planificada no es sinónimo de socialismo, pues en el capitalismo también hay planificación; y economía de mercado tampoco es sinónimo de capitalismo, ya que en el socialismo también hay mercado. Tanto la planificación como el mercado son mecanismos económicos.” (AA.VV., 1984b: 386)

Empleó oraciones paralelas simétricas para destacar el principio de que tanto la planificación como el mercado son mecanismos económicos, hizo su declaración con una lógica muy clara. Mencionó:

“Respeto a los títulos de valor y al mercado accionario, ¿son cosas buenas o malas?, ¿entrañan o no peligro?, ¿son exclusivas del capitalismo?, y ¿puede o no el socialismo servirse de ellas? Es permisible observar las cosas, pero, ante todo, ensayarlas con decisión. Si se observa que van bien, y al cabo de uno o dos años sigue siendo así, debe abrirseles el camino; Pero si resultan mal, hay que rectificar, cerrarles el camino, y punto. En cuanto a ese cierre, puede ser rápido o lento, y también puede dejarse algo de cola.” (AA.VV., 1984b: 386-387)

Siendo el orador, planteó las preguntas con la perspectiva de las audiencias. Sabía que los cuadros, las masas, y los extranjeros se preocupaban mucho de estas cuestiones, entonces habló por ellos y les respondió por sí mismo. Sobre un problema clave, Deng Xiaoping siempre aplica esta forma de expresión que llama mucho la atención de quien le escucha y obtiene más reconocimiento.

Empleó verbos como “abrir” y “cerrar”, construyó una imagen metafórica muy vívida, comparó la regulación de la prueba con la acción de abrir o cerrar la puerta. A través de esta metáfora, un comportamiento muy complicado, serio e importante se convirtió en un proceso muy simple. Y la palabra “cola” también es una metáfora que produce efecto vívido. Esta expresión relajada muestra su plena confianza y creencia firme, significa que su principio es correcto, tiene gran poder para convencer a la gente y también sirve para eliminar el miedo y aumentar la confianza. Empleó el juego del espacio político otra vez:

“Hoy por hoy, hay cosas de derecha que nos afectan, y también las hay de “izquierda”, pero las más pertinaces son estas últimas. Aquellos teóricos y políticos que amedrentan a la gente con la amenaza de endilgarle sambenitos, no son de derecha sino de “izquierda”. La desviación de “izquierda” tiene visos revolucionarios, como si cuando más “izquierdista” fuese uno tanto más revolucionarios. ¡Qué terribles fueron las cosas de “izquierda” en la historia de nuestro Partido! Destruían de un solo golpe cosas que de por sí eran magníficas. La desviación de derecha puede sepultar al socialismo, e igual la de “izquierda”. China debe estar vigilante contra la desviación de derecha, pero en particular debe precaverse de la de “izquierda”. Cosas de derecha por supuesto que las hay, ¡lo fueron los desórdenes! Cosas de “izquierda” también las hay. Describir la Reforma y Apertura como la introducción y desarrollo del capitalismo y considerar que el peligro de evolución pacífica procede en esencial del dominio económico, esto es, de veras, una manifestación de “izquierda”.” (AA.VV., 1984b: 388)

En esta parte, usó extensivamente el juego de espacio político por oraciones paralelas para comparar la “izquierda” y la “derecha”. A través de esta comparación, para los distinguir los mejor.

Empleó el término “cosa” varias veces, que es una palabra muy simple y popular, pero puede resumir y concluir muchos hechos, fenómenos y conceptos. No se extendió en discutir porque el objetivo principal de este discurso es criticar el pensamiento izquierdista.

Empleó el término “sambenitos” para describir el sombrero cónico específicamente utilizado por los presos, las personas que fueron juzgadas y perseguidas públicamente durante toda la Revolución Cultural. El sombrero cónico es un importante símbolo que marca a los derechistas, los contrarrevolucionarios de aquella época; dejó una profunda imagen y una atmósfera de terror arraigada en la mente de la masa. La expresión “endilgar el sambenito” expresó claramente la actitud de Deng Xiaoping que el movimiento antiderechista es negativo. Alentó a las personas a no tener miedo. Según él, la tendencia derechista es mucho más perjudicial que las tendencias izquierdistas.

Como mencione anteriormente, podemos resumir que, desde el año 1976, hasta el año 1992, durante casi todo el proceso del inicio de la Reforma y Apertura China, Deng Xiaoping siempre está defendiendo su idea: hay que emancipar las fuerzas productivas para erradicar la pobreza y lograr la prosperidad, de esta manera puede satisfacer las necesidades del pueblo chino. Al mismo tiempo, para desarrollar eficazmente las fuerzas productivas, se permite emplear métodos de economía de mercado, no importa que sean la planificación del socialismo o el mercado capitalista. Es posible que no haya un fundamento teórico sólido, que no haya un argumento teórico riguroso sobre esta idea, pero como pensamiento pragmático coincide con las leyes económicas básicas, por eso, logra el apoyo y reconocimiento de los cuadros y las masas bajo aquel antecedente histórico.

2.3. Análisis de los discursos para la re-definición del concepto de la producción

Al hablar de la producción, Deng Xiaoping exhibe sus conocimientos avanzados de la economía, sus definiciones y comprensiones sobre los factores de producción ajustados con la situación de aquel momento.

El objetivo de explicar las definiciones concretas de los factores de producción relacionados con la peculiaridad china para el pueblo también es para emancipar las fuerzas productivas, porque durante todo el proceso de la Revolución Cultural, en la mente de las gentes se forman conceptos falsos y extremos. Bajo un marco caracterizado por la lucha de clases construido por Mao Zedong, el grupo social terrateniente que manda sobre la renta de su tierra a los campesinos con el arrendamiento; y el grupo social capitalista, que mantienen u ofrecen bienes que sirven para producir otros bienes. Ambos, terratenientes y capitalistas, son de la clase explotadora y contrarrevolucionaria, y deben ser derrocados por todo el pueblo chino. Esto no sólo es un estereotipo negativo sobre los roles de la sociedad semi-feudal, sino también es la mala comprensión de los principios económicos. Además, se anima a los trabajadores proletarios a trabajar sin consideración de las recompensas materiales, sino a luchar por medio de la estimulación mental. En realidad, estos están en consonancia con las necesidades políticas durante la Revolución Cultural, pero violan los principios básicos económicos.

Si no se liberan bien los factores de producción, no se puede emancipar a las fuerzas productivas con éxito. Ante todo, se debe declarar de manera concreta para corregir las ideas erróneas sobre ellos mismos por el pueblo chino.

En la entrevista con Frank. B. Gibney, vicepresidente de la Comisión Redactora de la Encyclopedia Britannica, Inc., de Estados Unidos, y Paul T. K. Lin, director del Instituto de Asia Oriental de la Universidad McGILL, de Canadá en 26 de noviembre de 1979, Deng Xiaoping explicó públicamente hacia los extranjeros su propia comprensión integral sobre los factores de producción y realizó una argumentación, considerando que China podía lograr las cuatro modernizaciones porque tenía los factores de producción correspondientes. Para demostrar su principio, primero planteó algunas cuestiones: “En la actualidad, hay quienes dudan de si China puede hacer

realidad la meta de la modernización, y nos preguntan qué fundamentos tenemos para plantearla.” (AA. VV., 1984a: 262) Y seguidamente presentó una base teórica a través de las respuestas de sus propias preguntas:

“Nuestros fundamentos pueden resumirse en los siguientes cuatro puntos: Primero, tenemos abundantes recursos naturales. China cuenta con un territorio extenso, y en lo tocante a los recursos energéticos... Segundo, hemos conseguido sentar una base preliminar en la industria, la agricultura, la ciencia y la tecnología... Tercero, no creemos que los chinos seamos torpes... Cuarto, la materialización de las cuatro modernizaciones requiere una correcta política exterior de apertura... Debemos aprovechar la plenitud de los adelantos del mundo e incluso los fondos que pueda proporcionarnos la comunidad internacional, con miras a acelerar las cuatro modernizaciones.” (AA. VV., 262-264)

Podemos observar que los cuatro puntos planteados por Deng Xiaoping, los cuatro temas económicos sobre medios para realizar las cuatro modernizaciones en su argumentación, coinciden perfectamente con los factores de producción como tierra, trabajo, capital, ciencia y tecnología. Sobre el primero, habló de recursos naturales, en realidad todos estos recursos tienen relación con la tierra. Deng Xiaoping mostró que China cuenta con un territorio extenso, para mostrar que sobre el factor de la producción de la tierra, China tiene bastante ventaja. Aquí solo habla de la capacidad de la tierra para proporcionar recursos como un tipo de apoyo para actividades de la producción, aún no habla de la capacidad de la tierra para ofrecer espacio de realizar actividades de producción en sí mismo, pero su argumentación le basta para ser convincente porque todos conocen el tamaño del territorio de China. Un tamaño gigantesco de la tierra significa que China tiene un factor de producción con ventaja. Sobre el segundo, habló de la base preliminar en la industria, la agricultura, la ciencia y la tecnología; esto era para convencer a la gente que China posee otro factor necesario de producción como ciencia y tecnología. Sobre el tercero, consideró que los chinos no eran estúpidos; es como una muestra de que China tiene el factor de la producción del trabajo. Sobre el último, habló de aprovechar los fondos que puedan proporcionar la

comunidad internacional, con lo que representó una idea flexible para aplicar el capital como factor de la producción.

En esta parte del discurso, Deng Xiaoping mostró las condiciones preparadas por China para el desarrollo económico y realizó una argumentación desde su perspectiva según los factores de la producción. Esta argumentación se basa en los principios económicos básicos, por eso fue fácil de entender por los economistas.

Necesitó prestar atención a un detalle de la argumentación basada en los factores de producción que apareció por primera vez en este discurso, como palabras de una conversación entre Deng Xiaoping y los visitantes extranjeros y especialistas occidentales. Antes de presentar este discurso, aún no analizó los factores de producción como conceptos profesionales de la economía frente a los cuadros y las masas de China. Esto muestra que frente a diferentes audiencias, Deng Xiaoping como orador de discursos adoptó distintas forma de expresión. A los chinos de aquel momento les faltaban muchos conocimientos profesionales económicos, entonces en las Conferencias, las sesiones plenarias del Partido, él no explicó los principios económicos para los que no tienen una base fundamental sobre estos conocimientos. Pero cuando estaba frente a los especialistas occidentales, sabía que ellos estaban muy familiarizados con estos principios de la economía, para convencerles con razonamientos y sinceridad, mostró las condiciones favorables de China desde el punto de vista de los factores de producción. Dominó y aplicó entonces la pragmática adecuadamente para conseguir sus objetivos.

Durante todo el proceso de la Reforma y Apertura, mencionaba muchas veces determinados factores de producción bajo diferentes ocasiones.

2.3.1. Análisis de los discursos como re-definición del concepto del factor de la tierra según las circunstancias chinas.

Sobre el factor de la tierra, Deng Xiaoping habló como materiales para la producción y también realizó una argumentación sobre la manera de su aplicación.

En 26 de noviembre de 1979, con Frank B. Gibney y Paul T. K. Lin, explicó:

“Tenemos abundantes recursos naturales. China cuenta con un territorio extenso, y en lo tocante a los recursos energéticos y a los yacimientos de minerales, ya sean de metales ferrosos, no ferrosos o raros, son muy pocos lo que no posee. Estos recursos, si logramos explotarlos, constituirán una fuerza formidable.” (AA.VV., 1984a: 262)

Esta argumentación no tiene determinados datos estadísticos como base sólida, pero planteó una propia idea con forma muy inteligente: habló de la posibilidad y no habló del hecho. La explicación “son muy pocos lo que no poseen”, “si logramos explotarlos” son condiciones previas pero no son hechos consumados. Pero el argumento en sí mismo no tiene defecto, todos no pueden rechazar la lógica de que si logramos explotar los abundantes recursos naturales de un territorio extenso, constituirán una fuerza formidable. De esta manera, Deng Xiaoping aprovechó el concepto del territorio extenso para mostrar la posibilidad del uso de los recursos ricos. No habló de la realidad, por ejemplo, de las reservas de recursos de China, ni ofreció garantías directamente, pero sí planteó una prueba indirecta para apoyar su punto de vista de que China podría desarrollar las fuerzas productivas porque tiene uno de los factores de producción como claves del desarrollo futuro. Y argumentó desde punto de vista de la tierra como principal factor de producción para los visitantes extranjeros con conocimientos económicos como bases cognitivas, así es más fácil para lograr la comprensión y aprobación de la audiencia.

Sobre el factor de la tierra, la argumentación para los extranjeros presenta una gran diferencia con la que usó para los chinos. Por ejemplo, en la reunión de cuadros convocada por el Comité Central en 16 de enero de 1980, para los cuadros superior del Partido Comunista China tiene otra explicación:

“Debemos tener clara conciencia de la necesidad de emprender nuestra dura tarea como espíritu pionero. Dado lo poco desarrollada que está la base económica de China, su numerosa población y su reducida superficie cultivable, no se podrá elevar de golpe y en gran medida su productividad laboral, ni sus ingresos y regresos fiscales ni el volumen de sus importaciones y exportaciones, ni tampoco

se podrá acelerar mu rápidamente el ritmo del incremento de su renta nacional... Debemos tener siempre presente que, como nuestro país cuenta con un territorio extenso, una población numerosa y una base económica poco desarrollada, no podremos alcanzar el nivel de los países desarrollados a menos que trabajemos duro durante un período prolongado.” (AA.VV., 1984a: 290-291)

Según Deng Xiaoping, la superficie cultivable de China es limitada, y la cantidad de población es un desafío para incrementar la renta nacional. En una reunión para los cuadros chinos, Deng Xiaoping habló según la realidad, empleó frases como “dura tarea”, “poco desarrollada”, “territorio extenso”, “base poco desarrollada” para describir la cruda realidad. Y empleó las expresiones como “debemos tener en clara conciencia” y “Debemos tener siempre presente” como solicitudes y órdenes serias que inspiran a todos para luchar. En su argumentación, presentó datos detallados:

“En 1978, se extrajeron en los Estados Unidos más de 599 millones de toneladas de carbón comercial, y en la Unión Soviética, 724 millones de toneladas de carbón en bruto. El año pasado, la producción de carbón en bruto de nuestro país también ascendió a más de 630 millones de toneladas, cifra que, a simple vista, no es pequeña. Sin embargo, en términos del promedio por habitante, nuestra producción es mucho menor que la de ellos. Otro ejemplo es el acero. En el Japón, el promedio es de casi una tonelada de acero por persona, y en los Estados Unidos y la Unión Soviética, de una tonelada por cada dos personas. En la actualidad, en muchos países europeos, tales como Francia, Inglaterra y Alemania Occidental, el promedio es también, a grandes rasgos, de una tonelada de acero, aun suponiendo que nuestra población sólo ascienda entonces a 1.200 ó 1.300 millones de personas. Esto no sólo es imposible, sino también innecesario... Durante un tiempo bastante largo, no podemos sino promover el espíritu pionero de lucha dura y ponerlo en práctica.” (AA.VV., 1984a: 291-292)

Esta parte del discurso muestra que Deng Xiaoping recuerda muy bien los datos específicos sobre los recursos naturales de China y entiende muy bien que aunque el territorio de China es extenso, pero los recursos *per capita* son limitados y escasos. Frente a los visitantes extranjeros, habló del almacenamiento total de recursos, y de la

posibilidad de aprovecharlos, así mostró la confianza para apaciguar y convencer la audiencia, pero frente a los subordinados chinos, habló de la posesión de los recursos *per capita* y la realidad dura, para estimularlos actuar en función de la realidad.

Para líderes de los países hermanos, también habló de acuerdo con la situación actual, en una conversación con Samuel Kanyon Doe, Jefe de Estado de Liberia, el 6 de mayo de 1982, comentó:

“A pesar de su gran extensión territorial, China es muy pobre y afronta cuantiosas dificultades... Un país con numerosa población conlleva ciertas dificultades intrínsecas, de manera que muchos problema no son fáciles de solucionar. En cambio, los países pequeños tienen sus propias ventajas al igual que los de población y disponen de abundantes recursos naturales, sus asuntos serán más fáciles de arreglar que los nuestros.” (AA.VV., 1984a: 448)

No se descarta la posibilidad de lo que dijo es cortés porque en aquel momento China y Liberia eran países del Tercer Mundo y tenían una buena relación. Samuel Kanyon Doe visitó China para consolidar la relación amistosa e intercambiar experiencia política y económica. China en aquel momento no tenía fuerza para mostrar una actitud orgullosa porque tuvo niveles muy bajos de productividad. Deng Xiaoping no dijo muchas palabras bonitas, sino que introdujo las dificultades reales en China. En este caso, relacionó el factor de la tierra, pero su argumentación tiene el objetivo de mostrar que aunque China tiene un vasto territorio, el factor la tierra en sí mismo no es considerado como una ventaja natural. Es imposible jugar un papel decisivo en el proceso del desarrollo económico. El futuro de China depende de un desarrollo racional de los recursos en la tierra, no depende del área del territorio. Frente a los miembros del mismo grupo ha dicho la verdad sin aplicación de los dispositivos retóricos.

En una entrevista con Manmoon Abdul Gayoom, Presidente de Maldivas, realizó una explicación dialéctica:

“China es un país grande y a la vez pequeño. Grande, por su numerosa población y vasto territorio; Pequeño, por ser todavía un país en desarrollo y bastante

pobre, con un producto nacional bruto per-cápita que no pasa de los 300 dólares... El nivel del desarrollo económico de China es por ahora relativamente, bajo y no corresponde a su posición de país con tan numerosa población y tan vasto territorio.” (AA.VV., 1984b: 103)

Esta explicación es sincera y objetiva, y mostró datos. Podemos hallar que en esta argumentación, bajo la peculiaridad de China el territorio grande no es una ventaja, por eso hay que trabajar duro para el desarrollo económico.

Deng Xiaoping permite expresamente la privatización de la tierra, pero de pequeña escala como experimento. Además enfatizó la propiedad privada bajo la propiedad pública.

En el discurso pronunciado en la sesión de clausura de la reunión de trabajo del Comité Central, de 13 de diciembre de 1978, al hablar del tema de emancipar la mente, planteó una idea:

“Lo que más urge en este momento es ampliar los derechos autónomos de las fábricas, minas, empresas y equipos de producción, para que cada uno de ellos haga todo lo que pueda por hacer valer su espíritu de iniciativa creadora. Una vez que un equipo de producción goce de derechos autónomos en la explotación y gestión, el menor lote de tierra sin cultivar y la más mínima superficie de agua no aprovechada para la piscicultura ya bastarían para quitar el sueño a sus miembros y a sus cuadros y obligarlos a aguzar el ingenio para encontrar una solución.” (AA.VV., 1984a: 171)

Aquí no enfatizó el espíritu de dedicación desinteresada, sino que reconoció abiertamente la naturaleza egoísta del hombre. Planteó frases como “lote de tierra sin cultivar”, “superficie de agua no aprovechada” y “quitar el sueño”, aprovechó los paisajes del campo más familiarizados por los chinos y la acción cotidiana para crear en la mente de las audiencias una imagen vívida, incluso exagerada y humorística. De esta manera mostró el gran potencial de la propiedad privada.

Las expresiones como “lote de tierra sin cultivar” o “lote de tierra cultivable”, “superficie del agua” se convirtieron en un tipo de palabras símbolos, aparecieron en los discursos posteriores, por ejemplo, en una intervención en un foro de los primeros secretarios de los comités provinciales, municipales y de la región autónoma del PCCh. Al hablar de trabajo económico, señaló: “Estudiará cómo elevar el nivel de sus fuerzas productivas y aprovechar cada montaña, cada tramo de superficie del agua, cada parcela de tierra cultivable y cada borde o rincón.” (AA.VV., 1984a: 223)

Los dos discursos fueron presentados hacia el interior. Deng Xiaoping habló frente los funcionarios de todos los niveles, mantuvo las *palabras símbolo* y los mismos dispositivos retóricos para transmitir claramente su principio de liberar el factor de tierra para mejora del entusiasmo de las personas y promover la producción.

En una conversación sostenida con funcionarios responsables del Comité Central del Partido, de 31 de mayo de 1980, dijo:

“Luego de haber hecho más flexible nuestra política rural, se ha implantado, en algunos lugares propicios, el sistema de fijación de cuotas de producción en base a la familia, lo cual ya ha dado magníficos resultados y operado cambios rápidos en dichos lugares. En el distrito de Feixi, provincia de Anhui, la gran mayoría de los equipos de producción, gracias a la implantación de dicho sistema, han logrado un considerable aumento de su producción. Incluso el distrito de Fengyang, que debe su fama a su “danza de tambores floreados”, ha podido librarse del atraso y cambiar de fisonomía en el plazo de un año, como consecuencia de la introducción del sistema de contrato global en la abrumadora mayoría de sus equipos de producción. Algunos camaradas se preguntan preocupados si esto afectará o no a la economía colectiva, preocupación que a mi juicio es innecesaria. Nuestra orientación general es la de desarrollar la economía colectiva. En los lugares donde se aplica el sistema de fijación de cuotas de producción en base a la familia, el equipo de producción sigue siendo la unidad básica de la economía colectiva. ¿Qué pasará en el futuro en estos lugares? Puede afirmarse que bastará que se hayan desarrollado la producción, la división social del trabajo y la economía mercantil en el campo, para que la

colectivización suba de nivel y se consolide la economía colectiva allí donde carezca de solidez.” (AA.VV., 1984a: 351)

Para apoyar su principio, en el inicio de su discurso, presentó un hecho, empleó el ejemplo positivo del distrito de Feixi y del distrito de Fengyang, uno de ellos es más conocido por todo el país por su danza. Mostrar el hecho de la realidad es una buena forma para ganarse la confianza de las personas. Y luego empleó la forma de establecer preguntas. A través de su propia pregunta y respuesta, explicó su principio.

Según Deng Xiaoping, el sistema de fijación de cuotas de producción en base a la familia controlada con características de economía privada no afectará a la economía colectiva, sino que la ayudará dentro de un determinado periodo histórico. Esta declaración es muy significativa porque durante la Revolución Cultural, bajo el estereotipo negativo del grupo social del terrateniente, cualquier individuo que tuviera tierra, era un “explotador contrarrevolucionario”. Y en realidad la propiedad colectiva de la comuna popular en aquel momento no podía estimular la iniciativa de las personas. Por lo tanto, la productividad siempre era muy baja. Al mismo tiempo, muchos trabajadores estaban atados a la tierra. Para emancipar las fuerzas productivas, hay que corregir la comprensión errónea sobre los terratenientes como factor de producción.

En la conversación con el camarada responsable de la Comisión Estatal de Planificación, de la Comisión Estatal de Economía y de los departamentos encargados de la agricultura, el 12 de enero de 1983, dijo:

“Estoy a favor de que en la agricultura se introduzca el sistema de contratación individual en gran escala. Por ahora, aún no es suficientemente audaz la política de apertura en este terreno. En una palabra, todo nuestro trabajo debe favorecer a la construcción de un socialismo con peculiaridades chinas, y para juzgar si de ha realizado acertadamente o no nuestro trabajo, el criterio debe ser si éste ha ayudado o no al pueblo a disfrutar de una vida acomodada y feliz y si ha contribuido o no al florecimiento y la prosperidad del país.” (AA.VV., 1984b: 29)

En esta parte, colocó la “vida acomodada y feliz del pueblo” delante del “florecimiento y la prosperidad del país”. La vida acomodada y feliz del pueblo representa el interés individual y el florecimiento y la prosperidad del país representa el interés colectivo. Y según el orden de las palabras, el interés individual tiene prioridad ante el interés colectivo, también forma una condición necesaria para el interés colectivo.

Esta argumentación tiene una gran diferencia con las de la Revolución Cultural. En el pasado sólo se enfatizó el colectivismo y la dedicación desinteresada, se hizo caso omiso de los interés individuales. En la conciencia colectiva tradicional, el terrateniente pertenecía de la clase de propietario feudal, y era el objeto de la dictadura democrática popular y el enemigo del pueblo. En realidad, el sistema de la contratación individual en gran escala tiene carácter parecido al sistema del propietario, son métodos de la economía privada. Según el principio de Deng Xiaoping, si los métodos de la economía privada funcionan dentro de la economía colectiva y bajo el sistema centralizado, puede ser controlado y se logra un efecto positivo para mejorar la productividad. Para las personas preocupadas por los beneficios individuales, la acción del trabajador agrícola socialista contrata la tierra del país y la de los agricultores que arriendan la tierra de los propietarios tienen el mismo sentido, uno utiliza la tierra del propietario y le paga el alquiler y otro utiliza la tierra del país y paga impuestos. Pagan lo mismo. Sin embargo, en el pasado el significado del propietario fue distorsionado, debido a la necesidad de la lucha de clases, la naturaleza de la explotación del propietario se magnificó infinitamente y los individuos que poseen tierras fueron asignados a la clase explotadora. Incluso el término “terrateniente”, originalmente es un término económico con concepto teórico, pero convirtió en una palabra simbólica durante la Revolución Cultural, a través de una serie de juegos de lenguaje, construyó un marco negativo y absurdo en la mente de la gente, que los terratenientes son las que explotan.

En este caso, no habló del termino económico “terrateniente” ni “propietario” fueron malentendidos, sino de cambiar una forma de expresar. Entre la contratación y la posesión existen diferencias, Deng Xiaoping las aprovechó para reconocer la naturaleza humana, apoyar abiertamente el principio de la economía de mercado capitalista y reconstruir el concepto correcto del factor de la producción de la tierra.

En una entrevista con Helmut Kohl, canciller de la República Federal de Alemania, el 10 de octubre de 1984, introdujo al visitante extranjero con orgullo:

“Comenzamos por resolver el problema de nuestra política rural, introduciendo el sistema de responsabilidad por contrato con remuneración en función del rendimiento, fomentando la diversificación de la economía rural, preconizando los métodos científicos de labranza y asegurando a los campesinos la autonomía en la explotación y gestión. Todas estas políticas surtieron un efecto tan grande que en tres años el campo cambió visiblemente de aspecto.” (AA.VV., 1984b: 90)

Podemos observar que en aquel momento Deng Xiaoping tuvo suficiente confianza con su sistema de contratación de tierras que tiene un carácter de la propiedad privada de la economía capitalista y pudo hablar sobre la base del hecho real.

En la intervención en la III Sesión Plenaria de la Comisión Central de Asesoramiento en 22 de octubre de 1984, hizo una garantía: “Debemos explicarle al mundo que nadie podrá cambiar la orientación, ni las políticas ni la establecidas por nosotros.” (AA.VV., 1984b: 92)

Habló de hecho de actualidad, y luego pasó a explicar:

“Un cambio en las políticas actuales, que perjudicaría los intereses de la nación y del pueblo, no sería aprobado por éste, y aún menos por los 800 millones de campesinos. Un cambio de la política para las zonas rurales provocará un descenso inmediato de su nivel de vida. Allí todavía hay decenas de millones de personas que no tienen del todo asegurados la alimentación ni el vestido, aunque su situación es mucho mejor que antes. Después de todo, ha mejorado la situación económica en la inmensa mayoría de las regiones del país, y el Estado ya tiene las manos libres para ayudar a desarrollarse a las pocas zonas que siguen siendo pobres. El Comité Central ha tomado disposiciones al respecto.” (AA.VV., 1984b: 92-93)

En esta parte, mostró datos, explicó la situación que China, no habló con una posición del líder, sino que habló en nombre del pueblo, de la audiencia, destacó el interés de mayor parte de la masa. Esta argumentación es racional y convencible. Y la última oración es como una garantía.

En una entrevista con Stefan Korosec, miembro del Presídium Central de la Liga de Comunista de Yugoslavia en 12 de junio de 1987, Introdujo:

“Isla de Hainan tiene una superficie casi igual a la de Taiwan, y cuenta con muchos recursos naturales: mineral de hierro de alto grado, petróleo, gas, caucho y otros cultivos tropicales y subtropicales. Cuando la isla de Hainan esté bien desarrollada, será un lugar de gran valor.” (AA.VV., 1984b: 249)

Esta expresión demuestra que Deng Xiaoping conoce muy bien la importancia del factor de la tierra, y aprende claramente la situación del factor de la tierra de China.

En la entrevista con Leonilde Jotti y Renato Zhangheri, dirigentes del Partido Comunista Italiano en 29 de agosto de 1987. Introdujo:

“Dichas empresas ya han absorbido el 50 por ciento de la mano de obra sobrante del campo. Esta solución no la hemos concebido nosotros los dirigentes, sino que es una creación de las entidades agrícolas de base y los propios y, en el caso de las zonas rurales, a los campesinos, significa la mayor democracia.” (AA.VV., 1984b: 260)

Aquí presentó la aparición de las empresas de cantones y poblados que aprovechan el mano de obra sobrante del campo, aprovechó el concepto de la democracia para explicar la selección del campesino chino, esto refleja la racionalidad de su política, ayuda a los visitantes italianos para comprender la sabiduría del pueblo chino para aprovechar el trabajo excedente del campo.

En muchos discursos de los años anteriores frente los cuadros chinos y los visitantes de los países hermanos, admitió la desventaja del factor de la tierra de China bajo la condición de la enorme población, pero en este discurso, mostró la forma de solución y su efecto real para los visitantes extranjeros.

En esta parte discutió sobre el factor del trabajo, pero ofreció una explicación razonable la solución al problema de que la ocupación per-capita de la tierra es demasiado pequeña con datos y hechos. Además, planteó la idea de la democracia socialista que es una expresión bella y también muy fácil para entender por los visitantes del mundo occidental, especialmente para los dirigentes del Partido Comunista Italiano.

En esta parte discutió sobre el factor del trabajo, pero ofreció una explicación razonable la solución al problema de que la ocupación per-capita de la tierra es demasiado pequeña con datos y hechos. Además, planteó la idea de la democracia socialista que es una expresión bella y también muy fácil para entender por los visitantes del mundo occidental, especialmente para los dirigentes del Partido Comunista Italiano.

2.3.2. Análisis de los discursos como re-definición del concepto del factor del trabajo según la circunstancia china

Durante la Revolución Cultural, todo se centra en la lucha de las clases, por eso, solo la clase del obrero y la clase del campesino son consideradas como la fuerza principal que forma el factor del trabajo, y otras clases como la de intelectual y la de comerciante son contrarrevolucionarios, su papel como factor de trabajo no fueron reconocidos.

Para desarrollar mejor las fuerzas productivas, debe movilizar y coordinar completamente todos los factores de producción, activar todas las clases sociales y manejar todos los roles, por eso Deng Xiaoping tiene que redefinir el factor del trabajo para atraer varias fuerzas que contribuyen en el proceso de las cuatro modernizaciones.

En el IX Congreso Nacional de Sindicatos de China en 11 de octubre de 1978, planteó:

“El comité Central del Partido está convencido de que, en bien del socialismo y de las cuatro modernizaciones, toda la clase obrera del país sabrá desempeñar, en

forma ejemplar y con total abnegación, el papel de vanguardia en estas transformaciones, adentrándose con su trabajo de propaganda y organización en el seno de las masas, con lo que harán nuevas y sobresalientes contribuciones a la revolución y la construcción. Uno de los rasgos más importantes de la clase obrera consiste en su vinculación con la gran producción socialista. Por lo tanto, tiene el más alto nivel de conciencia política y el más acentuado sentido de disciplina, que le permiten jugar el papel dirigente en el progreso económico, social y político de nuestro tiempo.” (AA.VV., 1984a:161)

En este discurso, admitió el estado de la clase trabajadora como pionero y liderazgo porque China es un país socialista y la clase obrera es considerada como proletariado. Esta formulación no tiene ningún cambio que los de anteriores en años de guerra y durante la Revolución Cultural. Para iniciar una nueva carrera de la Reforma y Apertura China, hay que aceptar diferentes clases las cuatro modernizaciones pero no debe socavar el papel del liderazgo de la clase obrera. Por eso, antes de reconocer otras clases, enfatizó la clase trabajadora primero.

En una conversación con Hu Juewen, Hu Zi’ang, Rong Yiren y otros dirigentes de los círculos industriales y comerciales en 17 de enero de 1979, dijo:

“Hay que llevar a efecto nuestra política para con los ex industriales y ex comerciantes, incluso sus descendientes. Ellos dejaron de percibir los dividendos fijos hace mucho tiempo, y siempre que no continúen explotando a otros, ¿Por qué no quitarles la etiqueta de capitalista? Una vez que se ponga en práctica esta política, los círculos industriales y comerciales tendrán dinero sobrante, y algunas personas podrán utilizarlo para crear una o dos fábricas o para hacer inversiones en la industria turística a fin de captar divisas, pues no conviene dejar ocioso el dinero disponible. Ustedes pueden escoger en dónde invertir. Es una palabra, hay que utilizar el dinero, y a la gente también.” (AA.VV., 1984a: 184)

La expresión “quitar la etiqueta de capitalista” o “quitar el sombrero de capitalista” son metáforas vívidas, y la pregunta retórica ¿Por qué no quitarles la etiqueta de capitalista? puede fortalecer el tono y destacar su propio principio. Además, ofreció los

propuestas específicas para el uso del dinero y el trabajo, que expresa su preocupación y sinceridad. Incluso consideró los detalles como crear fábricas, hacer industria turística, estas propuestas para las audiencias son muy justas y pragmáticas.

En la II Sesión del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino de 15 de junio de 1979, introdujo:

“Durante los últimos 30 años, se han registrado cambios radicales en la situación de clases de la sociedad china. La posición de la clase obrera de ha visto enormemente consolidada, y nuestros campesinos ya son trabajadores agrícolas colectivos desde hace más de 20 años. La alianza obrero-campesina se consolidará y desarrollará aún más sobre una nueva base: la modernización socialista. Los amplios sectores de intelectuales provenientes de la vieja sociedad, ya han llegado a formar parte de la clase obrera y están esforzándose por servir conscientemente a la causa socialista... Los medios de producción que poseía la clase capitalista de nuestro país ya pasaron, hace tiempo, a manos del Estado, y han transcurrido 13 años desde que se dejó de pagarles los dividendos fijos. La mayor parte de los capitalistas capaces de trabajar se han transformado en trabajadores que viven de su propio trabajo en la sociedad socialista. El exitoso cumplimiento de la transformación socialista de la industria y el comercio capitalistas de nuestro país constituye una de las victorias más esplendorosas en la historia del socialismo en China y en el mundo. Esta victoria la hemos obtenido porque el Partido Comunista de China ha conducido a la clase obrera en su conjunto a aplicar la política marxista que trazó el camarada Mao Zedong de acuerdo con las circunstancias de nuestro país y porque los elementos progresistas y la mayoría de los miembros de la clase capitalista han desempeñado un favorable papel de cooperación aceptando la transformación socialista. En la actualidad, como trabajadores que son, está contribuyendo con sus energías a la causa constructiva de la modernización socialista.” (AA.VV., 1984a: 212-213)

En este discurso, sobre la base de la clase de obrero y del campesino como fundamento, planteó dos puntos más importantes, primero, consideró que la clase de intelectual

había convertido en una parte de la clase de obrero, y segundo denunció que mayoría de la clase de capitalista había ido transformado con éxito y también fue considerado como la clase de obrero. Esta expresión es totalmente creativa, porque antes de la fundación de la nueva China, el imperialismo, el capitalismo burocrático y el feudalismo fueron nominado por “Tres Montañas” que oprimen y explotan al pueblo chino, entre ellos, los invasores extranjeros pertenecen de la clase del imperialismo, las capitalistas, incluso empresarios, todos los comerciantes son clasificados como clase del capitalismo y los propietarios son designados como clase del feudalismo, todos son clases que necesitan ser derrocadas y remodeladas. Y durante la Revolución Cultural, los intelectuales son distorsionados como la clase de derechista y contrarrevolucionaria.

Para la Reforma y Apertura China que se centra en la construcción económica, los empresario, comerciante e intelectuales tiene mucha conciencia y experiencia profesional. La liberación, aceptación y absorción de estas clases son necesarios. En el año 1979, la formulación de Deng Xiaoping aún fue muy novedoso y atrevido, por eso aprovechó la imagen y el prestigio de Mao Zedong y la teoría de Marx para que esta argumentación podría lograr un mejor efecto de persuasión.

En el mismo discurso, realizó mandó:

“El frente único de nuestro país ha llegado a ser una amplia alianza de los trabajadores socialistas y los patriotas partidarios del socialismo, dirigida por la clase obrera y basada en la alianza obrero-campesina; las tareas del frente único y de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino en el nuevo período consisten en poner en juego todos los factores positivos, esforzarse por convertir los factores negativos en positivos, unir a todas las fuerzas susceptibles de ser unidas, trabajar con una sola voluntad y hacer esfuerzos mancomunados para mantener y desarrollar la situación política de estabilidad y unidad, todo ello con miras a convertir a China en un poderoso país socialista moderno.” (AA.VV., 1984a: 213-214)

Modificó claramente el objetivo de la lucha de las clases durante la Revolución Cultural al objetivo de la construcción económica. Absorbió todas las clases como

factores positivos de la producción. La re-definición del factor del trabajo puede movilizar mejor el entusiasmo de la producción y optimizar mejor los recursos.

2.3.3. Análisis de los discursos como re-definición del concepto del factor del capital según la circunstancia china

Al hablar sobre el capital, por un lado, Deng Xiaoping mencionó el capital interno limitado del país, por otro lado, abogó por el uso de la inversión extranjera para expandir la economía.

Deng Xiaoping nos contó que China tiene abundantes recursos, que son la base material de la Reforma o el requisito fundamental para realizar las cuatro modernizaciones por el tamaño de la tierra, como por ejemplo, en la entrevista con Frank B. Gibney y Paul T. K. Lin del 26 de noviembre de 1979. De esta manera, se animó a la gente para que no tuviera miedo ni preocupación y no expuso la debilidad de China frente a los visitantes extranjeros, pero en realidad, supo muy bien que el capital de China era muy débil tanto por recursos como por fondos. Con el fin de desarrollar la economía de manera más eficaz, Deng Xiaoping abogó que se debía aprovechar el uso de capital extranjero.

En la conversación con Hu Juewen, Hu Zi'ang, Rong Yiren y otros dirigentes de los círculos industriales y comerciales, propuso una iniciativa:

“Ahora que la construcción económica ha cobrado mayores dimensiones, se deja sentir la insuficiencia de nuestros conocimientos y de nuestros recursos financieros... Ahora, en el curso de la construcción, debemos explorar más posibilidades permitiendo utilizar capitales y tecnologías del exterior o dejando que los chinos de ultramar o sus descendientes vengan a establecer fábricas. La captación de capitales extranjeros puede efectuarse mediante el comercio de compensación o el manejo conjunto, empezando por aquellas ramas en las que sea más rápida la circulación de capitales. Desde luego, en la utilización de capitales extranjeros hay que tomar en consideración nuestra solvencia.” (AA.VV., 1984a: 183)

Deng Xiaoping transmitió un sentido positivo de pedir prestados los capitales extranjeros para promover más completamente la construcción económica de China; también planteó su propuesta del comercio de compensación o el manejo conjunto, representa un principio de equidad. En aquel momento, recibir préstamos de capitales extranjeros era una idea muy vanguardista, frente a los dirigentes expertos de los círculos industriales y comerciales de China, como Hu Juewen, Hu Zi'ang y Rong Yiren. Deng Xiaoping no encubrió su principio, sino que lo presentó directamente.

En la intervención en un foro de los primeros secretarios de los comités provinciales, municipales y de la región autónoma del PCCh de 4 de octubre de 1979, planteó su propuesta:

“Propongo que se estudie a fondo el problema de cómo utilizar los capitales externos. Estoy de acuerdo con el análisis hecho por el camarada Chen Yun en el sentido de que dichos capitales se dividen en dos tipos: divisas de libre convertibilidad y créditos para la compra de equipos. Sean de cualquier tipo que fueren, debemos utilizarlos, pues se trata de una oportunidad muy rara y sería en extremo lamentable desaprovechar esas condiciones.” (AA.VV., 1984a: 226)

Chen Yun era un político comunista chino veterano, fue nombrado como vicepresidente en enero de 1975, fue miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central desde 1977 hasta 1987 y presidente de la Conferencia Consultiva Política desde 1987 hasta 1992. Él había presidido durante mucho tiempo el trabajo económico, tenía mucha experiencia, y era considerado como uno de los expertos económicos más importante del Partido Comunista de China. Aquí Deng Xiaoping citó el análisis de Chen Yun como una autoridad de la construcción económica que puede persuadir por la razón y convencer a otros miembros del Partido. En este discurso, definió oficialmente y claramente el capital extranjero que son divisas de libre convertibilidad y créditos para la compra de equipos. Estos dos conceptos son de una perspectiva específica y económica, como concepción de una ciencia objetiva, no tienen relación con el concepto teórico de la ideología política. Seguidamente, mencionó:

“Después de la Segunda Guerra Mundial, algunos países que habían sufrido graves destrucciones, incluidos algunos europeos y el Japón, lograron desarrollarse mediante créditos, aunque los destinaron principalmente a la introducción de tecnologías y patentes.” (AA.VV., 1984a: 226-227)

Basado en el hecho, planteó su propio principio frente a la peculiaridad china:

“Si ahora sabemos aprovechar plenamente las condiciones existentes, podremos captar una cantidad aún mayor de capitales de fuera. El problema reside en cómo utilizarlos con propiedad y cómo hacer que cada proyecto surta con mayor rapidez efectos, lo que implica tener bien resuelta nuestra solvencia. La utilización de fondos extranjeros constituye una política de gran importancia, y creo que debemos mantenerla con firmeza. En cuanto a los métodos de utilización, la modalidad principal será la de manejo conjunto, y en algunos aspectos adoptaremos la del comercio de compensación e incluso la de establecimiento de fábricas de capital externo exclusivo.” (AA.VV., 1984a: 227)

En esta parte, planteó los métodos específicos para aprovechar el capital extranjero, y contó su propia experiencia:

“Estuve en Singapur con el objeto de conocer cómo utilizan ellos el capital foráneo. El establecimiento de fábricas por parte de extranjeros en Singapur trae a este país los siguientes beneficios: primero, un 35 por ciento de las ganancias de las empresas de inversión extranjera que, como está destinado a impuestos, va a parar a manos del Estado; segundo, los ingresos por concepto de servicios laborales, que reciben los obreros, y tercero, el impulso al sector servicios, que también significa ingresos.” (AA.VV., 1984a: 227)

Presentó la realidad de los beneficios de la aplicación del capital extranjero por Singapur como un caso positivo y de argumento realista. Esto puede dar una inspiración a los cuadros y las masas de China.

En una conversación con Samuel Kanyon Doe, Jefe de Estado de Liberia en 6 de mayo de 1982, expresó:

“Actualmente, estamos aplicando una política económica de apertura al exterior, con el fin de aprovechar hasta donde sea posible fondos y tecnologías avanzadas del extranjero en pro de nuestro desarrollo económico. Esta política ha empezado a rendir resultados positivos. Sin embargo, no es cosa de coser y cantar el obtener de los países desarrollados fondos y tecnologías avanzadas... Hay que conseguir la ayuda exterior sobre la base de los propios esfuerzos, y con lo que debemos contar principalmente es con nuestra propia lucha ardua.” (AA.VV., 1984a: 448-449)

Frente a los visitantes extranjeros del país amigo, Deng Xiaoping demostró su actitud de aprovechar el capital extranjero sobre la base de la propia lucha de China. Él no fue al extremo, no defendió la lucha de clases, sino que insistió en el pragmatismo, que aprovechó todos los recursos y métodos para desarrollar la economía de China.

En las conversaciones sostenidas respectivamente con la delegación de industriales y comerciantes de Hong Kong que fue de visita a Beijing y con Sze-Yuen Chung y otras personalidades de Hong Kong en 22 de junio de 1984, explicó:

“La parte principal de China debe seguir siendo socialista, pero se permitirá la vigencia del sistema capitalista en algunas zonas del país, tales como Hong Kong y Taiwán. Cuando se abren al exterior algunas ciudades de la parte continental del país franqueando la entrada a ciertos capitales exteriores, esto se hace como complemento a la economía socialista, un complemento favorable al desarrollo de las fuerzas productivas sociales del socialismo. Por ejemplo, la introducción de capitales extranjeros en Shanghai. Tampoco sucede esto en Shenzhen, pues el sistema allí vigente sigue siendo el socialista. La parte principal de China es y será socialista.” (AA.VV., 1984b: 68)

Según estas expresiones, podemos saber que el capital extranjero es considerado por Deng Xiaoping como un complemento que sirve para ayudar al capital nacional; Tiene

por objetivo final desarrollar las fuerzas productivas. Utilizar el capital nacional y aprovechar el capital extranjero es una política muy flexible para emancipar las fuerzas productivas. Por lo tanto, el desarrollo económico había ganado gran impulso.

En la entrevista con la delegación del Comité Japonés para la II Conferencia de Personalidades No Oficiales de China y Japón en 30 de junio de 1984, planteó:

“La base en que se apoya la economía socialista es muy extensa, y no será sacudida por admitir varias decenas o un centenar de miles de millones de dólares de inversiones extranjeras. De esta manera, la admisión de capitales extranjeros constituirá sin duda alguna un importante complemento para nuestra construcción socialista y, desde el punto de vista de hoy, se puede decir que es un complemento imprescindible. Desde luego, esto conllevará ciertos problemas, pero, después de todo, los efectos negativos serán mucho menores que los positivos en la utilización de las inversiones extranjeras. Hay algo de peligro, pero no es tan grande.” (AA.VV., 1984b: 71)

Esta explicación es la mismo dada en la entrevista con la periodista italiana Fallaci, en donde destacó que el capital extranjero es un complemento imprescindible para desarrollar la economía socialista, funciona para animar a todos a no tener miedo.

En una intervención en la III Sesión Plenaria de la Comisión Central de asesoramiento de 22 de octubre de 1984, explicó:

“Incluso las empresas mixtas de inversión nacional y extranjera son en un 50 por ciento de carácter socialista. Además, la mayor parte de los beneficios reales que obtienen esas empresas nos llegan a nosotros. No hay que tener miedo, pues no es el capitalismo, sino el país y el pueblo los que reciben la mayor parte de los beneficios.” (AA.VV., 1984b: 100)

Educó al pueblo chino a no tener miedo y los alentó a aprovechar valientemente capital extranjero.

En una entrevista con una delegación del Frente de Liberación Nacional de Argelia en 29 de junio de 1985, comentó:

“La Zona Económica Especial de Shenzhen es un experimento, y aún está por saberse si este camino es acertado. Se trata de algo nuevo del socialismo. Deseamos que sea un éxito, pero si no, quedará como una experiencia.” (AA.VV., 1984b: 139)

Al cabo de visitar la Zona Económica Especial de Shenzhen, planteó la idea del “experimento” basada en el hecho y mostró una actitud muy positiva; consideró que ya sea exitoso o sin éxito, la Reforma y Apertura China tiene un significado positivo. Reiteró:

“En la práctica del socialismo, la tarea central es el desarrollo de las fuerzas productivas de la sociedad. Recurriremos a todos los medios que favorezcan dicho desarrollo, incluidas la utilización de capitales externos y la introducción de las últimas tecnologías. Se trata de un experimento muy grande, que no está escrito en los libros.” (AA.VV., 1984b: 139)

Esta expresión es la misma que la de la entrevista con la periodista italiana Oriana Fallaci en 1980, donde definió el uso de la inversión extranjera como un nuevo experimento, con una sola palabra mostró los posibles riesgos y beneficios. No se dieron garantías, pero se demostró su actitud del optimismo.

En una entrevista con Julius Kambarage Nyerere, Presidente de la República Unida de Tanzania en 21 de agosto de 1985, explicó:

“En cuanto a los capitales extranjeros que introducidos, sólo son un complemento para el desarrollo de las fuerzas productivas de la sociedad. No tenemos por qué temer que eso sea una embestida contra el sistema socialista. La agilización y la apertura, es cierto, pueden traer consigo influencias negativas. De esto debemos ser conscientes, pero eso no es nada del otro mundo, y podemos resolverlo.” (AA.VV., 1984b: 144)

Planteó que los capitales extranjeros son un complemento, no afectan el cuerpo principal del sistema política socialista.

En la intervención que, bajo el título “Liberar las fuerzas productivas, objetivo de la reforma estructural del trabajo científico y tecnológico”, hizo en una conferencia nacional sobre dicho trabajo, el 7 de marzo de 1985, Deng Xiaoping explicó:

“Las cuatro modernizaciones en que estamos empeñados ahora son del tipo socialista, y no de ninguna otra índole. Todas las políticas que adoptamos en términos de la apertura, agilización y reforma están concebidas para desarrollar la economía individual y de las empresas de inversiones mixtas chino-extranjeras o exclusivamente extranjeras, pero consideramos siempre como lo principal la propiedad social socialista. El socialismo persigue como objetivo la prosperidad de todo el pueblo, y no la polarización. Habremos fracasado si nuestra política genera polarización. Nos habremos deslizado efectivamente por un camino equivocado si llega a surgir una nueva burguesía. Al plantear que unas zonas se enriquezcan antes que las demás, nuestro propósito es alentar e impulsar a las demás a hacer otro tanto y que, una vez enriquecidas las primeras, se pongan a ayudar a las atrasadas a pueblo pueda enriquecerse antes que el resto. Por otra parte, a quienes se han enriquecido antes que los demás se les deben imponer ciertas restricciones, cobrándoles, por ejemplo, el impuesto sobre la renta. Además, los estimulamos a que hagan contribuciones voluntarias en dinero para la educación y la construcción de caminos. Desde luego, en el afán de lograrlo, no se debe imponer exacciones a prorrata bajo ningún concepto, ni conviene, por el momento, exagerar la publicidad de esos ejemplos, pero es necesario estimularlos... En resumen, la primacía de la propiedad social de los medios de producción y el enriquecimiento común son principios socialistas básicos al llevarlos a efecto. A la larga, a donde llegaremos finalmente será al comunismo.” (AA.VV., 1984b: 120)

En comparación con los discursos anteriores, podemos hallar que la interpretación del principio socialista de Deng Xiaoping está mejorando gradualmente. Deng Xiaoping

enfaticó repetidamente que los que se enriquecen primero deben ayudar a los pobres para lograr el enriquecimiento común y que no todo puede atravesar la categoría del socialismo. El gobierno aprovecha el capital exterior para desarrollar la economía socialista, y los que se enriquecen primero pagan impuestos al gobierno y el gobierno subsidia a los pobres. Esto forma la lógica y razonable idea del enriquecimiento común planteado por Deng Xiaoping. Es una idea pragmática, flexible y realista, también refleja un modelo mixto del control por el gobierno y la espontaneidad del mercado.

En 2 de septiembre de 1986, el famoso periodista Mike Wallace, del programa “60 minutos” de Columbia Broadcasting System de EE. UU., visitó China y realizó una entrevista para televisión con Deng Xiaoping. Al hablar de la cuestión de la aplicación de capital extranjero, Wallace preguntó:

“China ha dicho que para la modernización y el desarrollo de la economía se necesitan capitales de Occidente. Pero los inversionistas occidentales se quejan de que es muy difícil hacer negocios con China, que hay algunos problemas, tales como los precios demasiado altos de los arriendos, los forcejeos interminables en la negociación de contratos, la multitud de toda clase de impuestos, la carestía de la mano de obra, la malversación, el soborno y el burocratismo, por añadidura. ¿Está usted al corriente de todo esto?” (AA.VV., 1984b: 180)

Podemos hallar que como un periodista profesional, representante de uno de los medios occidentales más significativos que buscaban contacto positivo con China en aquel momento, Wallace planteó preguntas que parecen sensibles, pero que son las cuestiones que más preocupaban a la mayoría de los inversores occidentales. Deng Xiaoping no evitó las cuestiones espinosas ni ocultó los problemas para mantener su propia autoridad, explicó con una actitud sincera y directa:

“Estamos adoptando ciertas medidas eficaces para cambiar este estado de cosas, y confiamos en que estos problemas se vayan solucionando paso a paso. Resueltos estos problemas, surgirán otros nuevos, que también tendrán que ser solucionados. Como dirigentes, debemos poner en claro la realidad y adoptar las

medidas que aconseje el caso, entre ellas la educación de los cuadros.” (AA.VV., 1984b: 180-181)

En la conversación con camaradas responsables del CC que le rindieron informe sobre la situación económica del momento y las ideas para la Reforma en el año siguiente en 19 de diciembre de 1986, señaló:

“En cuanto a la contratación de empréstitos extranjeros, hay que hacer análisis concretos. Hay países que han contraído muchos empréstitos extranjeros, pero no podemos decir que todos han sufrido fracasos a este respecto. Han tenido pérdidas, pero también beneficios. Se han convertido rápidamente de países económicamente atrasados en países medianamente desarrollados. Debemos aprender de ellos en dos puntos: primero, tienen el coraje de contraer deudas externas, y segundo, no las contraen en cantidad excesiva sino apropiada. Hay que tener en cuenta sus experiencias en estos dos puntos. No hay que temer a adquirir empréstitos externos, pero es necesario invertirlos principalmente en el desarrollo de la producción. Estaría mal emplearlos para cubrir los déficit financieros.” (AA.VV., 1984b: 203)

Sobre problemas específicos de la reforma de las empresas y la reforma financiera, dio instrucciones específicas del uso de capital extranjero. Podemos conocer a través de este discurso que, en 1986, el Comité Central del Partido reconoció plenamente la inversión extranjera y buscaba activamente métodos para aprovecharlos con forma más eficaz y eficiente.

En una conversación con algunos camaradas responsables de CC del Partido sobre los disturbios estudiantiles en 30 de diciembre de 1986, destacó:

“Al aplicar la política de apertura al exterior, captar la tecnología extranjera y utilizar fondos del exterior, tenemos como objetivo llevar adelante con éxito la construcción socialista, sin permitir que esto nos aparte del camino socialista.” (AA.VV., 1984b: 204)

Enfatizó el uso del capital extranjero, pero también evitó el liberalismo burgués. Según el principio de Deng Xiaoping, el capital sólo es un factor de la producción, no es un símbolo de la ideología.

Durante el viaje en Wuchang, Shengzhen, Zhuhai y Shanghai de 18 de enero al 21 de febrero de 1992, comentó:

“Algunas personas consideran que, a mayor cantidad de capital foráneo, mayor proporción de capitalismo, y que un mayor número de empresas de tres tipos significa mayor cantidad de cosas capitalistas y fomento del capitalismo. Estas personas carecen de los más elementales conocimientos. En lo que se refiere a los tres tipos de empresas en la actual etapa de nuestro país, los empresarios foráneos han de obtener cierta ganancia según las leyes, los reglamentos y las políticas vigentes. Sin embargo, el Estado cobra unos impuestos, los obreros perciben salarios, además de que podemos aprender su tecnología y administración, obtener información y abrir mercados. Por lo tanto, los tres tipos de empresas están sujetos al conjunto de condiciones políticas y económicas de nuestro país, constituyen un complemento útil para la economía socialista y, en última instancia, benefician al socialismo.” (AA.VV., 1984b: 386)

En el momento en que presentó este discurso, Deng Xiaoping se retiró. La Unión Soviética se derrumbó en 1991 y la situación internacional fue inestable. Dentro de China, aparecieron dos fenómenos: algunas personas cuestionaron la Reforma y Apertura China, sus pensamientos fueron regresivos, se convirtieron en un tipo extremadamente conservador. Al mismo tiempo, existía una tendencia del pensamiento sobre la occidentalización total, hubo gentes que buscaron la democratización política absoluta. Estos son contrarios al pensamiento “Socialismo con peculiaridad china” de Deng Xiaoping. Por eso, como si fuera un comunista chino ordinario, pero con su propio prestigio político de político veterano, Deng Xiaoping realizó un viaje en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai de 18 de enero al 21 de febrero de 1992, hizo una serie de discursos, resumió los logros de la Reforma y Apertura China, reiteró sus principios y animó a la gente para insistir en la política de la reforma.

Sobre el tema de la aplicación del capital extranjero, criticó las ideas equivocadas y explicó otra vez el carácter de los tres tipos de empresas en la actual etapa. Según Deng Xiaoping, el capital extranjero solo constituye el complemento para la economía socialista no cambiará el sistema político del país.

2.3.4. Análisis de los discursos que enfatiza la iniciativa administrativa empresarial

Sobre la iniciativa administrativa empresarial, considerada como un significativo factor que influye en la producción, Deng Xiaoping planteó muchas propuestas, especialmente se centró en tres temas:

- 1) Sugirió contratar profesionales para administrar y dirigir la producción, la implementación del sistema de responsabilidad y la eliminación de la burocracia es muy importante.
- 2) Sé valiente en la formación y promoción de los cuadros jóvenes, el equipo de los cuadros debe ser más joven y más vibrante en el futuro.
- 3) Debe aprovechar la inteligencia extranjera y estudiar la experiencia de gestión del mundo occidental.

En diferentes ocasiones, planteó estas ideas continuamente de diferentes maneras.

En la intervención en una sesión plenaria de la comisión militar del CC del PCCH, el 28 de diciembre de 1977, dijo:

“En la educación y adiestramiento de los cuadros, debemos hacer que éstos asimilen bien las obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin y las del camarada Mao Zedong, tengan conocimientos sobre la guerra moderna, estén dotados de una correcta ideología y un buen estilo de trabajo y posean una alta capacidad para el mando y para la administración; es preciso que adquieran, además, ciertos conocimientos relativos a la industria y la agricultura, así como los conocimientos indispensables sobre la ciencia moderna y estudien algo de historia, geografía y lenguas extranjeras. Cuando sea posible, deben aprender

algunas habilidades, como la conducción de vehículos y tractores, y conocer algo de la mecánica de éstos. Actualmente, un gran número de cuadros van a ser transferidos al sector civil. Hay que organizar para ellos cursillos de estudios y visitas informativas e invitar a camaradas del sector civil para que les transmitan sus experiencias prácticas, de modo que tengan acceso a los conocimientos sobre el trabajo de los frentes industrial, financiero, comercial, judicial, cultural y educacional. Esto lo podemos hacer para todos los cuadros que vayan a ser transferidos al sector civil.” (AA.VV., 1984a: 100-101)

Después de la fundación de la nueva China, en 1949, la mayoría de los cuadros eran soldados, especialmente los cuadros de alto nivel del partido y gobierno. Tenían suficiente experiencia en el combate y el manejo de las tropas, pero no tenían capacidad para administrar la economía del país. Deng Xiaoping les pidió para aprender conocimientos profesionales y desarrollar la habilidad administrativa para la producción económica. El combate militar y el movimiento político no es el trabajo principal de los cuadros, el estudio y la gestión de la producción económica son referidos al nivel de política.

En una intervención en una audiencia para conocer informes de los camaradas responsables del Comité Municipal de Anshan del PCCh en 18 de septiembre de 1987, planteó:

“La modernización y la automatización no funcionan con una nómina numerosa, que hace imposible una administración eficaz. Es una empresa japonesa que produce anualmente 6 millones de toneladas de acero, los empleados administrativos no suman más de 600. Actualmente, la producción anual de la Empresa Siderúrgica de Anshan es de algo más de 6 millones de toneladas, pero su personal administrativo llega a 23.000, cifra sin duda alguna irracional. Una vez introducidas las tecnológicas y equipos avanzados, se debe hacer la administración con métodos administrativos, métodos de gestión y normas que estén a la vanguardia en el mundo, es decir, administrar la economía según las leyes económicas.” (AA.VV., 1984a: 154-155)

La Empresa Siderúrgica de Anshan es un representante de la industria de China y Deng Xiaoping señaló que la estructura de su gestión era irracional y exigió que todos siguieran las leyes económicas y no debían violar el método científico de la iniciativa administrativa empresarial. Al hablar de la iniciativa administrativa empresarial, explicó:

“En la transformación de las empresas, a fin de asegurar un debido nivel tecnológico y administrativo, debemos contar con administradores y obreros calificados. Es de suponer que, al cabo de la transformación técnica, tengamos un gran número de obreros un nivel cultural y técnico- operativo realmente alto; de otra manera, sería imposible manejar las nuevas técnicas, tecnologías y equipos. Tanto los cuadros como los obreros deben pasar por un examen, y los que no salgan aprobados deben ser excluidos de la plantilla. A éstos hay que asegurarles la subsistencia necesaria, pero, desde luego, los que se encuentren inactivos no podrán gozar del mismo trato que los que estén activos. Es necesario organizarlos para el estudio y la capacitación y abrirles nuevos espacios de empleo. Hay que tomar esta decisión.” (AA.VV., 1984a: 155)

En esta parte enfatizó en la profesionalidad de la gestión y de los trabajadores, también planteó la idea de cualificación; esto fue una forma de potenciar el sistema de responsabilidad.

En el discurso “La clase obrera debe hacer sobresalientes contribuciones a la materialización de las cuatro modernizaciones”, pronunciado en el IX Congreso Nacional de Sindicatos de China en 11 de octubre de 1978, mandó:

“Para acelerar el ritmo del desarrollo económico, es imprescindible acentuar en gran medida la especialización de las empresas, elevar considerablemente el nivel técnico de todos los empleados y obreros y efectuar a conciencia su adiestramiento y la verificación de sus progresos, llevar rigurosamente la contabilidad integral de los resultados económicos de las empresas y elevar a un grado mucho más alto la productividad del trabajo y la tasa de ganancias en proporción a los fondos invertidos. Por lo tanto, en todos los frentes económicos

tienen que realizarse importantes transformaciones no sólo en lo tecnológico, sino también en sus sistemas y en su organización. Los intereses de largo alcance del pueblo de todo el país descansan sobre estas transformaciones, pues de otra manera no podremos zafarnos del presente estado de atraso en materia de tecnología y de administración de la producción.” (AA.VV., 1984a: 160-161)

En esta parte, enfatizó en la necesidad de la especialización; mandó la reforma para acabar el estado de atraso en materia de tecnología y de administración de la producción. Al hablar del sistema de responsabilidad, dijo:

“Es necesario implantar en nuestras empresas el sistema de responsabilidad del director o gerente bajo la dirección del comité del Partido y establecer una fuerte y eficaz cadena de mando en la producción. Las organizaciones sindicales deben educar a todos sus afiliados exhortándolos a defender la dirección administrativa altamente centralizada de las empresas y la plena autoridad de la cadena de mando en la producción. Sólo de esta manera se podrá incrementar sin cesar la reproducción ampliada, aumentar las ganancias y, al mismo tiempo, mejorar en forma constante las condiciones de vida de los empleados y obreros, asegurando así efectivamente la identidad entre los intereses del Estado, los de la colectividad y los del individuo. Las organizaciones sindicales deben educar a todos sus afiliados exhortándolos a tomar parte activa en la administración de las empresas. Para realizar las cuatro modernizaciones, debe introducirse en todas nuestras empresas, sin excepción alguna, una administración democrática, que debe ser combinada con una dirección centralizada. En adelante, los jefes de taller, sección, turno y equipo de trabajo de las empresas tienen que ser elegidos por los obreros de sus respectivas entidades. Los problemas fundamentales de las empresas deben someterse a las deliberaciones del congreso o asamblea de obreros y empleados. En ese tipo de reuniones, los cuadros dirigentes a nivel de empresas tienen que escuchar las opiniones de los obreros y empleados y aceptar sus críticas y su supervisión. Estas reuniones están facultadas para presentar a los niveles superiores sus sugerencias relativas a la imposición de sanciones o a la destitución de aquellos miembros del cuerpo dirigente o administrativo que hayan faltado gravemente a sus deberes o que se hayan comportado en forma

ruin. El sindicato de una empresa será el órgano de trabajo del congreso o de la asamblea de obreros y empleados de la misma empresa. Por consiguiente, dejará de ser una organización irrelevante como creían algunas personas. El funcionamiento bueno o malo del trabajo sindical afecta a la vigencia de los derechos de los obreros como dueños del país, a los resultados de la administración de las empresas y al ejercicio de la dirección centralizada en las mismas. Esto quiere decir que la buena administración de una empresa no sólo será un éxito de los cuadros administrativos y del Partido, sino también de las masas obreras de toda la empresa y del sindicato.” (AA.VV., 1984a: 162-163)

Son órdenes políticas que se exige a todos cumplir estrictamente. Se puede observar que él no está hablando en pocas palabras, ni realiza una escenificación política, ni utiliza una retórica publicitaria, sino que lo explica detalladamente mientras pone ejemplos específicos.

“Requieren estudio las nuevas circunstancias en todos los dominios y requieren solución los nuevos problemas en todos los terrenos, siendo particularmente necesario poner cuidado en estudiar y resolver los problemas en los tres siguientes aspectos: método de gestión, sistema de gestión y política económica... En lo referente al método de gestión, se debe prestar en este momento particular atención a vencer el burocratismo. El burocratismo, engendro de la pequeña producción, es de todo punto incompatible con la gran producción socializada. Hay que erradicar a toda costa este mal para llevar a cabo las cuatro modernizaciones y hacer descansar integralmente la economía socialista sobre una nueva base técnica, la de la gran producción. Actualmente, nuestra gestión económica padece de hipertrofia estructural, de superposición de múltiples niveles, de enmarañamiento de trámites y de mucha ineficacia. Todo suele quedar anegado bajo las chácharas huecas sobre política... Debemos aprender a administrar la economía por medio de mecanismos económicos. Todo lo que no sepamos lo debemos aprender de quienes lo sepan y de los métodos avanzados de gestión económica de otros países. No sólo las nuevas empresas en que se han introducido equipos técnicos del exterior deben funcionar según los métodos avanzados extranjeros, sino que en la transformación de las empleases

existentes también es preciso emplear los métodos avanzados... En adelante, como ya se ha resultado el problema de la línea política, para juzgar si el comité del Partido de una entidad económica está o no capacitado para dirigir y si lo hace bien o mal, hay que ver ante todo si en esa entidad se ha adoptado o no métodos avanzados de gestión, cómo está marchando su innovación técnica y hasta qué punto han aumentado la productividad del trabajo, las utilidades, los ingresos personales de sus trabajadores y los servicios de bienestar colectivo. Un criterio similar es también aplicable para juzgar la labor de dirección de los comités del Partido a todos los niveles y en todos los frentes. He aquí lo esencial de lo que de ahora en adelante debe entenderse por política. Toda política que se aparte de este contenido esencial degenerará en política vacua, ajena a los intereses supremos del Partido y del pueblo... En lo que al sistema de gestión se refiere, en el momento actual es preciso poner particular énfasis en reforzar el sistema de responsabilidad... Para cualquier trabajo y cualquier obra de construcción, es necesario aplicar el sistema de fijación de varios índices: tarea, personal, cantidad, calidad, tiempo, etc. Por ejemplo, en caso de importación de equipos técnicos, es preciso fijar concretamente qué es lo que hay que importar, de dónde y adónde, y quiénes deben participar en dicha tarea. Al igual que en la importación de equipos técnicos, en las empresas ya existentes también hay que fijar varios índices. Lo que pasa actualmente es que los platos rotos, si los hay, sólo los pagan las comisiones de planificación y los comités del Partido, lo cual no resuelve el problema, pues también debería pagarlos la persona concreta que los ha roto. Asimismo, las recompensas deben ir a parar a colectividades e individuos concretos. Al implantar el sistema de responsabilidad del director de fábrica bajo la dirección del comité del Partido, debemos velar por que sean nítidas las delimitaciones de las atribuciones y responsabilidades.” (AA.VV., 1984a:175-177)

En una reunión considerada como la más importante de la historia de China y para el Partido Comunista Chino, Deng Xiaoping elevó el tema de la iniciativa administrativa empresarial a un nivel de la ideología y la política. Su discurso enfatizó la iniciativa administrativa empresarial profesional, y para lograr una administración que siga la ley económica objetiva, se debe implementar el sistema de responsabilidad. Para que sea

realmente efectivo el sistema de responsabilidad, Deng Xiaoping, como líder superior del país, planteó medidas muy específicas:

“Primero, ampliar las atribuciones del personal de gestión. La personalización de la responsabilidad debe ir acompañada de la personalización de las atribuciones. El director de una fábrica, el ingeniero, el técnico, el contable y el cajero deben tener cada uno sus responsabilidades y a la vez sus atribuciones garantizadas contra toda intrusión ajena. El sistema de responsabilidad caerá inevitablemente en el vacío si sólo se imponen responsabilidades sin otorgar las atribuciones correspondientes... Segundo, saber seleccionar gente y confiarle cargos y responsabilidades según sus capacidades. hay que tratar de descubrir expertos en todos los dominios, formar otros nuevos, confiarles tareas de importancia, elevar su posición política y darles un mejor trato material. ¿Cuál es el criterio político para la selección de los hombres? El principal consiste en ver si trabajan por el bienestar del pueblo y si contribuyen activamente al desarrollo de las fuerzas productivas y a la causa socialista... Tercero, verificar rigurosamente el trabajo y ser escrito y justo al otorgar recompensas o al imponer sanciones. En todas las empresas, centros de enseñanza, centros de investigación científica y entidades oficiales hay que implantar un sistema de evaluación y verificación del trabajo realizado y establecer regímenes de categorías profesionales académicas y técnicas y de títulos honoríficos. Debe haber recompensas y sanciones, ascensos y degradaciones según se trabaje con mayor o menor éxito, según se trabaje bien o mal, y, además, hay que ligar estas recompensas y sanciones, ascensos y degradaciones con los intereses materiales.” (AA.VV., 1984a: 177-178)

Esta parte habla de la autoridad, la habilidad, la recompensa y la sanción, que son los factores más importantes para la iniciativa administrativa empresarial. Durante la Revolución Cultural, la autoridad de las personas de gestión de la empresa con conocimiento y experiencia profesional fue severamente dañada, las recompensas y sanciones no siguieron el principio de la distribución equitativa. En respuesta a estas preguntas, presentó requisitos detallados en una reunión de ruta como el hito de la Reforma y Apertura China. Esto muestra que la iniciativa administrativa empresarial es muy valorada por Deng Xiaoping y su método de fortalecer la gestión y administración

es realizar el sistema de responsabilidad por los profesionales que trabajan según las leyes económicas.

Para Deng Xiaoping, hay una economía *objetiva*, que se ciñe a los hechos y a la Naturaleza, mientras que hay otra que se deja llevar por la ideología e incurre en errores de apreciación. Deng Xiaoping es un *pragmático económico* y busca la eficacia para modernizarse por encima de los prejuicios económicos moviéndose dentro de los límites de su idea de socialismo a la china. Esta es una idea esencial de su pensamiento para tratar de evitar los errores ideológicos y de los prejuicios políticos que pueden llevar a desastres económicos o sociales, como había ocurrido durante la Revolución Cultural.

En una intervención en un foro de los primeros secretarios de los comités provinciales, municipales y de región autónoma de PCCh en 4 de octubre de 1979, mandó

“Para proceder según las leyes económicas, es indispensable preparar un número de expertos en ello. Necesitamos cierta cantidad de especialistas, de personas conocedoras. Ahora lo que hay en demasía son los profanos y los cuadros tipo “curalotodo”. Tenemos 18 millones de cuadros, pero carecemos de cuadros especializados, de técnicos, administradores y otros diversos profesionales. Será mejor si se puede tener un millón más de funcionarios judiciales y otros dos millones de docentes calificados y contar con cinco millones de investigadores científicos y dos millones de personas que sepan de negocios. La actual composición del contingente de cuadros es irracional y no corresponde a las necesidades. Revertir esta situación implica un trabajo de duración bastante larga. Debemos emprenderlo ahora mismo, pues de otra manera, aunque tengamos buenas máquinas y equipos, no podremos aprovecharlos.” (AA.VV., 1984a: 224)

Considera que los profesionales son más importantes que las herramientas y la tecnología avanzada, incluso propuso una proporción específica de los talentos en el equipo del cuadro. Sus propuestas se implementarán en políticas específicas sobre los profesionales.

En la reunión de cuadros del nivel de los viceministros para arriba o de rangos equivalentes de las organizaciones centrales del Partido, del Gobierno y del ejército en 2 de noviembre de 1979, dijo:

“El más serio problema que hoy afronta nuestro país no es si son justas o no la línea y las políticas relativas a las cuatro modernizaciones, sino la carencia del gran número de hombres de talento necesarios para la materialización de esta línea y estas políticas. La razón es muy sencilla. Todo lo hace el hombre, y sin un gran número de hombres de valía, nuestra causa no podrá llegar a feliz término. Por tanto, las cuatro modernizaciones que acometemos ahora requieren urgentemente la formación y selección de un gran número de personas idóneas.” (AA.VV., 1984a: 250)

Se relacionó la selección de hombres de talento con la política de las cuatro modernizaciones, considerando que el ser humano es el factor más esencial. Para seleccionar personas idóneas, primero, exigió a los líderes veteranos a jugar un papel importante, mandó:

“Es una nueva tarea y a la vez un deber de nuestros camaradas de edad avanzada y cuadros de alto rango seleccionar a conciencia sus sucesores. Los cuadros viejos frisan ahora, por lo común, los 60 años, y tal vez la mayoría de ellos ya hayan rebasado esa edad. Sus energías, después de todo, se van agotando. De no ser así, ¿por qué algunos camaradas tienen que despachar en su casa? ¿Por qué ya no pueden trabajar ocho horas diarias en su oficina? Es cierto que entre los aquí presentes hay camaradas que aún son capaces de trabajar ocho horas al día en su oficina, pero yo dudo que su número alcancen a la mitad. Los camaradas de edad avanzada poseemos ricas experiencias, pero debemos tener clara conciencia de nuestras propias limitaciones en materia de energía. Tomando mi caso como ejemplo, ya me siento ahora mucho menos fuerte que antes. Sólo aguanto dos compromisos por día, uno por la mañana y otro por la tarde. Sería demasiado para mí otro compromiso por la noche. Esto obedece a una ley natural y nada se le puede hacer. Después de aplastar a la “banda de los cuatro”, hemos

rehabilitado a los camaradas viejos uno tras otro y los hemos vuelto a colocar a todos, en términos generales, en sus antiguos puestos o en puestos equivalentes a los anteriores. De este modo, ha crecido el número de nuestros cuadros. Ha sido enteramente necesario y correcto rehabilitar y reincorporar a estos camaradas viejos. El problema con el que nos enfrentamos ahora es la falta de un buen número de cuadros en la flor de la edad, llenos de vigor y dotados de conocimientos profesionales. Sin ellos será imposible la materialización de las cuatro modernizaciones. Nosotros, los camaradas viejos, debemos tener clara conciencia de que la selección de sucesores ya no admite más demora. De otro modo, la realización de las cuatro modernizaciones quedaría en palabra huera. Creo que ustedes han escuchado y visto numerosos hechos que corroboran lo que digo.” (AA.VV., 1984a: 250)

Vemos cómo no solo se preocupaba por la selección de los mejores para mejorar la economía del conjunto, sino que pedía que cada uno sirviera al conjunto de forma ajustada a sus posibilidades, en este caso de las energías de la edad. Es un detalle que muestra su preocupación por las personas y su vida laboral y personal. Es un detalle más de la prioridad de lo humano sobre lo abstracto o ideológico.

Considera que la selección de hombres de talento, o recomendación de sucesores es un deber para los cuadros de edad avanzada, dijo:

“La selección concienzuda de sucesores es un deber de nuestros cuadros de edad avanzada... Los camaradas viejos y los cuadros de alto rango debemos ocuparnos personalmente de este problema realizando investigaciones, conversando con otros camaradas, escuchando las opiniones de las masas y preparándonos para entregar el relevo. Hoy día, el criterio para juzgar si un camarada viejo o un cuadro de alto rango llena o no los requisitos para ser cuadro o miembro del Partido es ver si pone cuidado en seleccionar a conciencia sucesores idóneos. Es nuestro propósito cumplir, en unos tres años, el trabajo de reajustar y cubrir adecuadamente los tres primeros puestos de los cuerpos dirigentes a todos los niveles (incluidas las células del Partido). En los organismos de niveles más o menos altos, se puede considerar la conveniencia de

comenzar por promover camaradas relativamente jóvenes al segundo o al tercer puesto de dirección, dejando por un tiempo a los camaradas viejos a cargo del trabajo de conjunto como primer responsable. En los organismos de niveles inferiores, en cambio, es puede promover directamente al primer puesto a jóvenes prometedores si se los encuentra. Si no logramos resolver ahora este problema de arriba abajo en unos tres años, será aún más difícil de resolver en el futuro. En cuanto a los jóvenes, debemos hacer un análisis concreto. Un pequeño número de ellos fueron tan profundamente envenenados en lo ideológico por la “banda de los cuatro” que hasta hoy en día no se han arrepentido de sus errores. Nunca debemos seleccionar a semejantes personas como sucesores nuestros. Si ahora no prestamos atención a ese problema, en el futuro, cuando todos nos hayamos ido de este mundo o cuando no estemos en condiciones de trabajar, se presentarán tales personas en gran número a tomar el relevo, lo cual significará una catástrofe para nuestro Partido y nuestro país. ¿No hemos revocado muchos veredictos injustos dictados durante el período de los desmanes de Lin Biao y la “banda de los cuatro”? Si dejamos que tales personas tomen el relevo y se encaramen al Poder, derogarán nuestra revocación de dichos veredictos.” (AA.VV., 1984a: 250-251)

En esta parte, planteó tres principios, primero, la selección de cuadros jóvenes con talento debe ser controlada y organizada activa y seriamente por los cuadros veteranos; el segundo, los veteranos deben ser asistidos por cuadros jóvenes; y en tercer lugar, los sucesores seleccionados deben ser políticamente calificados, que ya están esclarecidos los antecedentes políticos, no deben tener problemas en la línea ideológica. Planteó tres requisitos determinados:

“Primero, que la persona en cuestión se adhiera resueltamente a la línea política e ideológica del Partido; segundo, que esté dotada de un espíritu de total abnegación y de completa dedicación a los intereses públicos, observe estrictamente la ley y la disciplina, se atenga con firmeza al espíritu de partido y sea ajena a todo faccionalismo, y tercero, que trabaje con total dedicación por la causa revolucionaria, tenga un fuerte sentido de responsabilidad política y sea profesionalmente competente para la realización de su trabajo. Además, de

ningún modo hay que pasar por alto el requisito de que, en materia de energías, esté en condiciones de aguantar la jornada de ocho horas. No puede actuar como intrépido pionero en la realización de las cuatro modernizaciones quien esté desprovisto de conocimientos profesionales, carezca de ardor dinámico o ande escaso de energías. Por más perspicaz que sea uno, le es muy difícil realizar bien su trabajo si le faltan energías. Debemos comprender claramente que la concienzuda selección de sucesores constituye un problema de importancia estratégica, un problema fundamental del cual dependen los intereses a largo plazo de nuestro Partido y de nuestro país. Si no logramos resolver como es debido este problema en unos tres años, ¿quién sabe qué sucederá al cabo de diez años! ¡Debemos preocuparnos por el destino de la patria, del pueblo y del Partido!” (AA.VV., 1984a: 251-252)

De esta forma se debía asegurar la unidad de las acciones, evitando el riesgo de facciones opuesta o luchas que hicieran perder eficacia a las acciones tomadas.

Deng Xiaoping comprende muy bien las emociones de los cuadros, para evitar la resistencia, y ganar sus entendimientos, dijo:

“Los cuadros de alto rango debemos asumir personalmente la responsabilidad de seleccionar como sucesores nuestros a cuadros que reúnan los tres requisitos arriba mencionados. Nosotros mismos, antes que nadie, debemos adquirir una clara comprensión de esta necesidad y trabajar dinámicamente y con iniciativa en este sentido. No debemos delegar todo este trabajo en el Departamento de Organización del Comité Central, porque los camaradas de dicho organismo no tienen una idea muy clara de cómo funciona cada uno de los diversos aspectos de nuestro trabajo ni tampoco conocen a fondo los antecedentes de todos los cuadros. Cuanto más rápida sea la selección de nuestros sucesores, tanto mejor. En la actualidad, la mayoría de los cuadros que conforman el auténtico soporte de nuestro trabajo tienen unos 40 años, y son muy pocos todavía los que tienen 30 años. A unos y a otros debemos promoverlos con audacia a puestos más importantes. Los camaradas aquí presentes éramos jóvenes cuando asumimos cargos importantes. Ustedes llegaron a ser jefes de regimiento, de división o de

cuerpo de ejército cuando no tenían más que unos 20 años. ¿Acaso los jóvenes de hoy son menos capaces que los de aquel entonces? No, de ninguna manera. Lo que pasa es que los de hoy se ven eclipsados por la presencia de personas como nosotros. La práctica, ya habitual, de jerarquizar a todo el mundo exclusivamente de acuerdo con su antigüedad de servicio ha hecho imposible la promoción de los jóvenes. Muchos camaradas no parecen, a primera vista, aptos para tal o cual puesto dirigente antes de ocuparlo; pero, en realidad, una vez promovidas a la dirección y con sólo obtener un poco de ayuda, no tardarán en llegar a ser muy competentes.” (AA.VV., 1984a: 252)

Habla de las experiencias personales de la creación de los cuadros veteranos, para crear simpatías. Para la selección de talentos en diferentes áreas de trabajo, mandó:

“En cuanto al problema de la preparación y selección de hombres de talento en los centros docentes y en las instituciones de investigación científica, ya hablé ayer, en el acto conmemorativo del XXX aniversario de establecer el sistema de títulos y grados académicos y el de categorías profesionales académicas y técnicas. Algunos científicos jóvenes ya se han granjeado renombre nacional e internacional; entonces, ¿por qué no podemos otorgarles la categoría de catedrático o de investigador? En el terreno académico, a todo el que haya hecho alguna creación o contribución hay que otorgarle la categoría profesional académica que le corresponda, y no jerarquizar a la gente sólo según sus antecedentes académicos y su antigüedad de servicio. En las fábricas, es preciso elegir para el cargo de director a los que tengan un nivel profesional y administrativo más o menos alto, independientemente de su edad y de su antigüedad de servicio... En los centros docentes, deben otorgarse categorías profesionales académicas como las de catedrático (dividida, a su vez, en tres subcategorías), catedrático adjunto, profesor conferenciante y profesor asistente; en las instituciones de investigación científica, categorías profesionales como las de investigador (también dividida en tres subcategorías), investigador adjunto, investigador asistente e investigador practicante, y en las empresas, categorías como las de ingeniero de alto rango, ingeniero, contable general y contable. A todos aquellos que reúnan los requisitos necesarios se le deben conceder las

categorías profesionales que les correspondan y darles el trato y los salarios que merezcan... En un instituto de investigación, el salario de un investigador competente puede ser más alto que el del director. En una universidad, un catedrático prominente puede ganar más que el rector. Sólo de esta manera se puede estimular a la gente al progreso y formar hombres de talento. Nuestro propósito es precisamente establecer un conjunto de mecanismos como el arriba mencionado que permita seleccionar a aquellos que tengan conocimientos especializados y estén llenos de vigor y promoverlos a los puestos de trabajo en que pueden hacer valer plenamente sus aptitudes. De paso quiero señalar que, en términos generales, no debemos interferir el trabajo de los hombres de ciencia con tareas de orden administrativo, sino dejarles, dentro de lo posible, que concentren la mayor parte de sus energías en su trabajo profesional y rindan buenos resultados en su investigación científica... Debemos poner especial atención en la selección y promoción de cuadros de edad mediana. Tal vez al cabo de cinco años haya surgido un buen número de hombres de talento entre los graduados universitarios. Serán gentes de menos de 30 años de edad, a quienes deberemos promover a conciencia. Sin embargo, a juzgar por el estado actual de las cosas, debemos poner el acento en promover cuadros de edad mediana, seleccionando entre ellos, como sucesores nuestros, a aquellos que reúnan los tres requisitos citados, y los camaradas viejos deben cederles el paso. Debemos romper los convencionalismos para promover hombres de talento, en lugar de ceñirnos a la vieja rutina. Debemos comprender que éste es un asunto fundamental cuyas incidencias pueden durar siglos.” (AA.VV., 1984a: 253-255)

Para una mejor comprensión de su principio del rejuvenecimiento de los cuadros, presentó muchos ejemplos específicos según la naturaleza del trabajo, bajo un principio unificado, realizó análisis concreto de problemas específicos. Al finar de esta parte, comentó el sistema capitalista para descubrir los talentos:

“Denunciamos los fenómenos negativos propios de la sociedad capitalista, pero a ella debemos reconocerle su gran audacia en descubrir hombres de talento y utilizarlos. Uno de rasgos característicos reside en no ceñirse a los antecedentes académicos ni a la antigüedad de servicio, sino emplear a todo el que alcance el

nivel requerido, considerando esta óptica, podemos apreciar el atraso de nuestro sistema vigente en la selección y de acuerdo con sus antecedentes académicos y su antigüedad de servicio es una práctica inveterada que favorece el atraso.” (AA.VV., 1984a: 255)

Se ve cómo consideraba esencial que las personas más capacitadas estuvieran en los puestos adecuados para desempeñar las funciones de la mejor manera para el funcionamiento general.

Comentó públicamente la brecha entre los sistemas para descubrir y formar talentos entre la sociedad capitalista y la sociedad socialista. Aprendió activamente y aprendió sobre las cosas buenas del capitalismo, esto refleja su pensamiento pragmático y objetivo.

En la reunión de cuadros convocada por el Comité Central en 16 de enero 1980, dijo:

“Cualesquiera que sean los puestos de trabajo que ocupen, todos deben adquirir determinados conocimientos especializados y capacidad profesional. Los que no tengan tales conocimientos y capacidad, deben aprender; Los que no tengan, deben continuar aprendiendo, y los que realmente no puedan o no quieran estudiar, deben ser transferidos a otros puestos. Hemos de organizar todos los cuerpos dirigentes de acuerdo con los requisitos de cada especialidad, poner en pleno juego el papel del personal especializado y conducir a las amplias masas a estudiar y trabajar según exija la especialidad a la que se dediquen.” (AA.VV., 1984a: 294)

En esta parte, exigió que los cuadros aprendieran a equiparse con conocimiento profesional.

En la intervención realizada en la tercera reunión de la V Sesión Plenaria del XI CC del PCCh en 29 de febrero de 1980, hablar de la superación del burocratismo. El método específico es establecer el sistema de responsabilidad, dijo:

“Las entidades a todos los niveles deben practicar el sistema de dirección colectiva y de reparto de responsabilidades. En una fábrica, por ejemplo, se debe practicar el sistema de responsabilidad del director bajo la dirección del comité del Partido. Este sólo se encargará de los problemas más importantes de carácter político y de principios, en vez de tomar en sus manos todo asunto grande o pequeño; en cuanto a los problemas de la producción y de la administración, es el director quien debe disponer de las atribuciones necesarias para ejercer una dirección unificada. El director y los subdirectores también tienen que repartirse entre sí las responsabilidades: uno, que se encargue de la tecnología; otro, de la investigación científica; otro, de los asuntos financieros; otro más, de los servicios administrativos, etc. Los asuntos que requieren discusión pueden ser decididos por varias personas mediante consultas. Todos, sin excepción, tanto los que trabajan a nivel superior como lo que se hallan en niveles inferiores, deben estudiar la manera de elevar la eficacia del trabajo. Actuando de este modo, es posible que de vez en cuando se cometan algunos que otros errores, pero éstos serán insignificantes y más fáciles de rectificar frente a la práctica errónea de deliberar sin resolver, o resolver sin obrar, o arrastrar mal que bien las cosas en la inoperancia, o dar largas a los asuntos.” (AA.VV., 1984a: 315- 317)

El sistema de dirección colectiva y de reparto de responsabilidades tiene valor positivo para fortalecer la autoridad de los líderes profesionales, aumentar la eficiencia y corregir los errores.

En el foro de secretarios de comités provinciales, municipales y de región autónoma del Partido en 2 de julio de 1981, a hablar de seleccionar cuadros de mediana edad y talentos jóvenes, dijo:

“Este problema ya lo planteó con mayor nitidez aún el camarada Chen Sun a raíz de la reunión de trabajo del Comité Central celebrada en diciembre pasado. Lo hizo muy bien y estoy de acuerdo con él. Al principio, actuábamos con un poco de cautela. El camarada Chen Sun señaló que los cuadros jóvenes y de edad mediana que debemos seleccionar y promover no tienen que contarse por decenas o centenares, sino por millares. Cuando empleamos el término millares,

nos referíamos en esencia a más de una decena de millares, es decir, a dos o varias decenas de millares. Puede ser que entre los que seleccionemos algunos no sean escogidos con acierto, pero irán siendo desechados a través de las pruebas. Supongamos que vamos a comenzar por seleccionar a 50 mil personas, quienes, dentro de tres o cinco años o al cabo de siete u ocho años, habrán de ser colocados en los organismos dirigentes de nivel provincial, municipal o ministerial (de nivel equivalente son las grandes fábricas, minas y otras empresas) para tomar entonces el relevo, y los que entre ellos se distingan serán promovidos a los organismos del nivel central.” (AA.VV., 1984a: 424- 425)

En esta parte del discurso, dio instrucciones específicas sobre la edad y el puesto de los cuadros jóvenes como sucesores. Bajo la política, según su principio, existían cuadros jóvenes con capacidad que fueron promovidos. La *capacidad* se considera el elemento esencial y la *responsabilidad* debe ser el resultado de la selección. En la conferencia nacional del Partido Comunista de China en 23 de septiembre de 1985, Deng Xiaoping resumió:

“En los últimos años, se ha llevado a cabo en forma relativamente feliz el relevo de los cuadros viejos por jóvenes y la cooperación entre unos y otros. Para puestos de dirección partidarios, gubernamentales y militares, desde el nivel central hasta los niveles locales, han sido nombrados un número de nuevos cuadros excelentes que están en la flor de la vida, llenos de vigor y dotados de integridad política y aptitudes. Se ha realizado con mucho éxito la renovación de los tres organismos centrales y, sobre todo, se ha dado un gran paso adelante en el rejuvenecimiento del Comité Central. Con su acción concreta, un buen número de camaradas veteranos y en el fomento de la reforma del sistema de cuadros, lo cual merece inscribirse con letras de oro en los anales de la historia del Partido.” (AA.VV., 1984b: 154)

Dio una evaluación positiva de los hechos del relevo de los cuadros viejos por jóvenes y ofreció un agradecimiento a los sacrificios y contribuciones por los cuadros veteranos sobre este trabajo, las consideró que “lo cual merece inscribirse con letras de oro en los anales de la historia del Partido”. Para los revolucionarios viejos, esta alabanza es

considerada como un gran estímulo y un honor divino. En realidad, en 1985, el proceso del rejuvenecimiento de los cuadros estuvo en una etapa inicial; la resistencia existía en todos los campos, Deng Xiaoping habló de esta manera eufemística para promover más gente y evitó el lastimar su autoestima y posible entusiasmo. En los discursos de los años siguientes, podemos hallar que el trabajo de rejuvenecimiento es duro.

En la entrevista con la delegación de empresas norteamericanos de jerarquía organizada por la Time Inc. en 23 de octubre de 1985, explicó a Donald F. Mchenry:

“Para juzgar si tiene continuidad o no nuestra política, es preciso tomar en consideración, fundamentalmente, dos factores. En primer lugar, hay que saber si esta política es acertada o no, que es lo más importante. Pues, si la política no es acertada, ¿para qué continuarla? Si, en cambio, es acertada y contribuye a impulsar el desarrollo de las fuerzas productivas de la sociedad socialista y a mejorar gradualmente las condiciones e vida del pueblo, entonces esta política es, en sí misma, una garantía de su propia continuidad. En segundo lugar, hay que saber quiénes son los que aplican la política. Desde el nivel central hasta los diversos niveles locales, hace falta un contingente de personas valientes en la exploración y dotadas de bastantes energías. A partir de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido, hemos venido llevando adelante el gradual rejuvenecimiento del contingente de cuadros, además, claro está, de su revolucionarización y su dotación de conocimientos culturales y especializados.”
(AA.VV.,1984b: 158)

La continuidad de la política tiene una estrecha relación con los que aplican la política porque la política de la Reforma y Apertura China debe ser continuada por talentos calificados. En este curso planteó por primera vez los términos como el rejuvenecimiento, la revolucionarización, la dotación de conocimientos culturales y especializados para definir el estándar de la selección de cuadros jóvenes. En los años siguientes, estos términos forman una regla oficial.

En cuatro conversaciones sostenidas por el autor de septiembre a noviembre de 1986, dijo:

“Hace unos años ya planteamos la necesidad de revolucionarizarlos, rejuvenecerlos, culturizarlos y capacitarlos profesionalmente. En los últimos años, hemos hecho algo en este aspecto, pero no es sino el comienzo. No es en tres o cinco años como puede alcanzarse el objetivo del rejuvenecimiento de los cuadros dirigentes, y sería bueno que lo lográramos en 15 años. Vamos a dar un paso más en el XIII Congreso Nacional del Partido a realizarse el próximo año, pero allí no podrá concluirse la tarea. Suponemos que se dará otro paso adelante en el XIV Congreso y que su cumplimiento definitivo sólo podremos verlo en el XV Congreso. A notorios, los de edad avanzada, ya no nos será posible cumplirla. No obstante, es de suma importancia trazar una meta. ¡Qué feliz será el día en que en China aparezca un buen número de excelentes estadistas, economistas, estrategas y diplomáticos de unos 30 ó 40 años de edad! Así mismo esperamos que en China aparezcan un buen número de excelentes científicos, pedagogos, escritores y demás especialistas de unos de 30 o 40 años de edad. hay que elaborar una serie de reglamentos, incluidos los relativos a los cuadros y a la educación, para estimular a los jóvenes. Hablando en términos estrictos, apenas damos el primer paso en este aspecto; son muchísimos aún los problemas sobre los que debemos reflexionar y muchísimas las medidas que debemos adoptar. Todo esto hay que hacerlo a conciencia.” (AA.VV.,1984b: 187- 188)

Presentó un calendario específico para de revolucionarizar, rejuvenecer, culturizar y capacitar profesionalmente los cuadros.

En una entrevista con Stefan Korosec, miembro del Presídium Central de la Liga de Comunicación de Yigoslavia en 12 de junio de 1987, explicó otra una vez más el rejuvenecimiento del grupo de cuadros, pero no para los miembros del Partido Comunista Chino, sino para visitante de país de amigo, En aquel momento, Yigoslavia también realizaba la Reforma, pero la situación es más complicado que china. Deng Xiaoping introdujo su experiencia y dificultad encontrado detalladamente sobre la política de formar los cuadros con talentos, dijo:

“En China, la edad avanzada de nuestros cuadros y su esclerosis ideológica son un problema más grave que en Yugoslavia. Por ejemplo, el promedio de edad de los miembros del Comité Central de nuestro Partido quizá sea mayor que el de los demás partidos del mundo. También es un poco más avanzada que lo normal la edad promedio de los miembros del Buró Político de nuestro Partido, de su Comité Permanente y del Secretariado. Cuando se fundó la República Popular, no existía este problema, pues los dirigentes del Partido aún éramos relativamente jóvenes. el problema de la ancianidad de los directivos del Partido hizo su aparición a partir de su XI Congreso Nacional. Esto obedeció también a una circunstancia objetiva, pues gran número de cuadros veteranos, derribados durante la “Revolución Cultural”, fueron rehabilitados más tarde recuperando sus cargos directivos, y de ahí la edad avanzada de los equipos dirigentes. Así pues, los equipos dirigentes del Partido y gobierno a los diversos niveles y de todas las ramas de actividad padecen el problema de la ancianidad de sus integrantes. Este es el problema más peculiar de China. Por regla general, los ancianos están más apegados a la rutina, siéndoles común el enfoque de los problemas a partir de su experiencia personal. Hoy en día, el mundo se desarrolla a un ritmo muy acelerado, sobre todo en los terrenos de la ciencia y la tecnología. Una veja expresión china reza: “cada día trae alguna novedad y cada mes, algún cambio”. Esto es cierto. Debemos ponernos a la par de la época; he aquí la meta de la Reforma. Debemos llevar con toda decisión a la práctica la orientación de rejuvenecer el equipo dirigente, pero con paso seguro; no debemos limitarnos a considerar la edad de las personas en cuestión, pues es necesario seleccionar a camaradas que estén dotados de otras condiciones, es decir, que posean un alto nivel político, que sean profesionalmente competentes, que cuenten con una rica experiencia y que niveles escalonadas. No son nada insignificantes los obstáculos que se interponen en el camino del rejuvenecimiento del equipo dirigente, pero de todos modos hemos de superarlos y debemos realizar una ingente labor al respecto.” (AA.VV.,1984b: 251- 252)

En este discurso, presentó francamente el problema del rejuvenecimiento del grupo de cuadros a los visitantes extranjeros. Explicó la situación específica encontrada por China, que la mayoría de los cuadros fueron demorados por efecto de la Revolución

Cultural y por eso apareció la falta de talentos. De esta manera, también persuadió a los cuadros chinos con mayor edad para que dejaran el poder y así ceder el paso a los jóvenes, aduciendo la razón de que el mundo se desarrolla a un ritmo muy acelerado. Utilizó una *frase completa* conocida tradicionalmente por todos los chinos, que también habla de la realidad: la estructura del conocimiento de los cuadros viejos envejece, y por ello la creación de los jóvenes con talentos es una demanda urgente. Esto también es un proceso natural. Con esta razón, que cumple el ley natural, no solo lo pudo explicar bien a los visitantes extranjeros, sino que también sirvió para convencer a los miembros del Partido de dentro de China.

En una conversación con algunos camaradas responsables del CC del PCCh, el 20 de agosto de 1991, instruyó a los cuadros:

“En efecto, es difícil descubrir personas idóneas. Ustedes, que han ascendido desde abajo, mantienen amplios contactos horizontales y verticales con los más variados sectores y conocen a mucha gente. Se debe aprovechar audazmente la capacidad de aquellos que, a juicio de ustedes, sean personas capaces de ser de gran provecho y nada se puede hacer bien sin gente competente. Al proceder al reordenamiento en 1975, empleé a varias personas de valía, y esto bastó para lograr efectos muy positivos e diversos frentes y un gran cambio en la situación. Lo que pasa ahora no es que nos sobren personas capaces, sino que no se han hecho grandes esfuerzos para descubrir a la verdaderamente competentes, y a las que han sido halladas tampoco se las ha empleado con decisión. Sobre cada una de ellas puede haber opiniones diferentes, y es imposible que haya unanimidad total. Si tienen defectos, se los puede señalar con claridad, pero hay que tener audacia para utilizar su capacidad. En términos generales, no hemos atribuido la debida importancia al problema de emplear a la gente capaz. Proponga que la dirección central haga un balance sobre este problema, de modo que a esas personas se las trate con respeto y que se abran amplios caminos para su promoción.” (AA.VV.,1984b: 381- 382)

En este momento, Deng Xiaoping había dejado la mayoría de sus cargos políticos, pero no olvidó enfatizar la importancia de seleccionar los cuadros calificados para la

construcción. Incluso utilizó el tono de súplica y aprovechó su prestigio político. Esto refiere un alto grado de preocupación por él sobre este problema.

Durante su visita en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai del 18 de enero al 21 de febrero de 1992, enfatizó al público por última vez:

“En fin de cuentas, si el socialismo se propone ganar la supremacía sobre el capitalismo, debe actuar con audacia para asimilar o tomar como reverencia todos los logros de la civilización creada por la sociedad humana, así como todas las modalidades de gestión y métodos de administración avanzados de los diversos países del mundo actual, incluidos los países capitalistas desarrollados, modalidades y métodos que reflejan las leyes rectoras de la producción socializada moderna.” (AA.VV., 1984b: 387)

En el último discurso presentado por Deng Xiaoping, planteó muchos temas importantes sobre la Reforma y Apertura China, sobre la iniciativa administrativa empresarial, planteó su principio de aprovechar todos los modalidades y métodos que reflejan las leyes rectoras de la producción de los países capitalistas, Sin distinción del modelo capitalista o el modelo socialista, los consideró todos como los logros de la civilización creada por la sociedad humana.

Enfatizó en el rejuvenecimiento del grupo de cuadros por última vez:

“Hay que dar más pasos para seleccionar y colocar jóvenes dentro del equipo dirigente. La edad de los miembros del actual equipo del Comité Central es aún algo avanzada, pues incluso aquellos que llegan ya a los 60 años largos son tenidos como jóvenes. Estas personas todavía serán aceptables al cabo de diez años, pero cuando hayan pasado dos décadas, ya tendrán más de 80 años, y aunque puedan intervenir en una charla como la que hago ahora, carecerán de energías para trabajar. ¡Es bueno el trabajo que realiza el actual equipo del Comité Central! Por supuesto, aún existen muchos problemas, y nunca dejará de haber problemas. Para nosotros los viejos, la clave está en que renunciemos a manejar las cosas y permitamos que los recién promovidos trabajen con plena

libertad, mientras los notorios vemos a esos camaradas cómo van madurando. Los viejos deben ceder su puesto de manera consciente y, si bien pueden echar una mano esporádicamente, no deben estorbar a la gente. En cuanto a las cosas que no se realicen en forma apropiada, deben prestar su ayuda de buena fe y poner cuidado a la preparación de la nueva generación de continuadores. Insistí en retirarme precisamente porque no quería cometer errores a esta avanzada edad mía. Los viejos tenemos nuestros puntos fuertes, pero también una debilidad muy grande, cual es la tendencia a la terquedad, y de ahí la necesidad de ser conscientes de lo que somos. Cuanto más viejo es uno, menos debe incurrir en errores en el último momento, y más obligado está a ser modesto. Ahora es necesario continuar la selección de personal. Se debe seleccionar a camaradas más jóvenes, ayudarlos y prepararlos. No hay que apegarse a fetichismos. Yo mismo era ya un alto funcionario a la edad de un poco más de 20 años y, aunque no tenía tantos conocimientos como los que ustedes tienen ahora, ¿acaso no cumplí con mi deber? Hay que seleccionar el personal y, una vez seleccionado, ayudarlo y prepararlo, de modo que mayor número de jóvenes puedan formarse. Cuando ellos e hayan formado, estaremos tranquilos. ¡Esta tranquilidad todavía no es una realidad! En un último análisis, la clave está en manejar bien las cosas en el seno de nuestro Partido Comunista y evitar que se produzcan líos; sólo así podremos dormir tranquilos. El que pueda mantenerse o no esta línea, establecida en la III Sesión Plenaria del XI Comité Central, para el desarrollo de China dependerá del esfuerzo de todos y, en particular, de la educación de las próximas generaciones.” (AA.VV., 1984b: 395)

Habló de la situación de la vejez, persuadió amablemente y sinceramente a sus colegas y camaradas revolucionarios; les aconsejó dar más oportunidades y poder a los jóvenes modesta y conscientemente, de esta manera, se pueden evitar los errores en la vejez para negar todo el mérito de la vida. Predicó con el ejemplo positivo de su propia experiencia de jubilación. Aprovechó su propio prestigio dentro del Partido. Su discurso muestra que él agotó todo tipo de oportunidades y métodos para la selección y capacitación de los profesionales de la gestión y administración de la producción económica.

No solo buscaba la eficacia política, sino la humana al tratar de que cada uno estuviera en su puesto en función de la edad para la mejora de todos, ofreciendo cada uno en sus posibilidades del momento. Empleó un lenguaje sencillo y ejemplos personales para demostrar que él también cumplía con la renovación.

2.3.5. Análisis de los discursos que destaca la ciencia y la tecnología como clave para el desarrollo económico

Deng Xiaoping considera que la ciencia y la tecnología son factores muy importantes para la producción; son una clave para elevar efectivamente la fuerza productiva y para realizar y hacer realidad la modernización.

En una parte de una conversación sostenida con dos camaradas del Comité Central del Partido, el 24 de mayo de 1977, planteó:

“Por lo visto, en el presente, nuestra ciencia, tecnología y educación tienen un atraso de 20 años en comparación con los países desarrollados. En Estados Unidos, hay 1.200.000 personas dedicadas a la investigación científica, y en la Unión Soviética, 900.000; notorios, en cambio, sólo contamos con poco más de 200.000 incluidos los viejos, débiles, enfermos e inválidos, siendo poco numerosos los que realmente rinden. Con la Reforma Meiji, los japoneses empezaron a prestar atención a la ciencia y la tecnología y a la educación, dedicándoles ingentes esfuerzos. Si la Reforma Meiji constituyó una modernización emprendida por una burguesía naciente, nosotros, que representamos al proletariado, debemos y podemos superar lo que hizo esa burguesía.” (AA.VV., 1984a: 55)

Para apoyar su principio de que la ciencia y la tecnología son decisivas para realizar la modernización, y la ciencia y la tecnología de China estaban muy atrasadas, realizó una comparación con los países desarrollados con datos y dio un ejemplo de Japón. Ofreció una argumentación con su perspectiva especial: los Estados Unidos y la Unión Soviética tenían diferentes situaciones que China, pero aprovecharon la oportunidad de la Revolución burguesa y la Segunda Guerra Mundial; Pero la Reforma Meiji de Japón tiene un fondo histórico y cultural parecido al de China. La modernización proletaria

tiene carácter más avanzado que el de la burguesía naciente. De esta manera, estimulaba a los constructores socialistas.

En el acto inaugural de la Conferencia Nacional sobre las Ciencias, el 18 de marzo de 1978, planteó:

“De las cuatro modernizaciones, la decisiva es la de la ciencia y la tecnología. Sin una ciencia y una tecnología modernas, no es posible crear una agricultura, una industria y una defensa nacional modernas. Sin un rápido desenvolvimiento de la ciencia y la tecnología, tampoco se puede desarrollar a un ritmo acelerado la economía nacional. El Comité Central del Partido decidió celebrar la presente Conferencia Nacional sobre las Ciencias con el objetivo de llamar la atención de todo el Partido y de todo el país hacia la ciencia y la tecnología, de planificar de desarrollo científico y tecnológico, de encomiar los avanzados en este campo y de estudiar las medidas que deben adoptarse para acelerar el desarrollo de la ciencia y la tecnología.” (AA.VV., 1984a: 108)

Expresó la relación entre la ciencia y la tecnología con las cuatro modernizaciones, estableciendo su prioridad y su capacidad de facilitar el progreso de las otras. Basándose en sus principio, argumentó:

“La ciencia y la tecnología de nuestros tiempos atraviesan por una gran revolución. En los últimos treinta años, se han desarrollado no solamente alguna que otra teoría científica o en algún que otro aspecto de la técnica de producción, y no han obtenido tan sólo avances y renovaciones en el sentido corriente de la palabra, sino que han experimentado profundos cambios en casi todos sus dominios, han dado nuevos saltos adelante y se han enriquecido y continúan enriqueciéndose con la aparición de una serie de nuevas ramas. La ciencia moderna desbroza el camino para el progreso de la técnica de producción y decide su rumbo de desarrollo. Muchas de las nuevas herramientas de producción y nuevos procesos tecnológicos se han creado primero en el laboratorio, Una serie de nuevas industrias, como las de síntesis macromolecular, de energía atómica, de computación electrónica, de semiconductores, de

navegación cósmica y de rayos láser, se han establecido todas sobre la base de las nuevas ramas de la ciencia. Por supuesto, entre las teorías que se estudian hay muchas cuyas perspectivas de posible aplicación permanecen temporalmente desconocidas, y las habrá también en adelante. Sin embargo, numerosos hechos históricos demuestran que, cuando se logran en el estudio teórico adelantos de proyección trascendental, éstos traen aparejados, tarde o temprano, grandísimos progresos de la producción y la técnica. Las ciencias naturales de nuestra era están aplicándose a la producción en una escala y con una rapidez sin precedentes, gracias a lo cual todos los dominios de la producción material de la sociedad presentan un nuevo aspecto. En particular, con el desarrollo de la técnica de computación electrónica, de la cibernética y de la técnica de automatización, se eleva rápidamente el nivel de automatización de la producción. Con la misma cantidad de mano de obra ya se puede fabricar, en igual tiempo de trabajo, una cantidad de productos decenas e incluso centenares de veces mayor que antes. ¿A qué se debe un desarrollo tan grande de las fuerzas productivas de la sociedad y un aumento tan considerable de la productividad del trabajo? Principalmente al impulso que reciben de la ciencia y la tecnología.” (AA.VV., 1984a: 109-110)

Contó la historia de la tercera revolución industrial y señaló los cambios producidos y mostró que la fuerza de la ciencia y la tecnología tiene un enorme poder en esta época. Basada en esta realidad mostrada, planteó su famoso principio que en una nueva época, la ciencia, la tecnología y la educación para los trabajadores son las más esenciales.

“Es sabido de todos que los medios de producción y la mano de obra constituyen los factores fundamentales de las fuerzas productivas. ¿Cuáles son las relaciones que existen entre la ciencia y la tecnología, por una parte, y los medios de producción y la mano de obra, por la otra? A lo largo de toda la historia, los medios de producción han sido siempre consustanciales con tal o cual grado de desarrollo de la ciencia y la tecnología; Igualmente, la mano de obra siempre ha estado dotada de determinados conocimientos científicos y técnicos. Solemos decir que el hombre es el factor más activo de las fuerzas productivas. Por “hombre” entendemos aquí a la persona que posee determinados conocimientos

científicos, cierta experiencia en la producción y alguna destreza laboral para producir medios materiales empleado herramientas de producción. Así como fueron distintas una de otra las edades de piedra, de bronce y de hierro y distintos los siglos XVII, XVIII y XIX, así también fueron muy distintos los instrumentos de producción usados por la gente y sus conocimientos científicos, experiencia de producción y destreza laboral. Hoy día, gracias al constante y vertiginoso progreso de la ciencia y la tecnología de nuestros tiempos, es sumamente grande la rapidez con que se renuevan las instalaciones de producción y evolucionan las tecnologías en la producción. Hay muchos productos que en pocos años son reemplazados por otros nuevos. Los trabajadores sólo pueden desempeñar un papel aún más importante en la producción moderna cuando poseen un nivel científico y cultural relativamente alto, rica experiencia en la producción y avanzada destreza laboral. En nuestra sociedad, la gran masa de trabajadores, por su elevada su nivel científico y cultural, crearán, sin lugar a dudas, una productividad laboral mucho más alta que la del capitalismo.” (AA.VV., 1984a: 110)

En comparación con la tradicional explicación de los factores de producción, Deng Xiaoping añadía un nuevo factor. Consideraba que los trabajadores proletarios tienen una mayor conciencia ideológica, y esto es una ventaja comparativa. Si ellos pueden lograr una mejor comprensión de la ciencia y la tecnología, serán capaces de hacer una mayor contribución para mejorar la productividad.

En una entrevista con una delegación económica y comercial del Gobierno de la República Democrática de Madagascar, el 7 de mayo de 1978, explicó:

“La ciencia y la tecnología en sí mismas no tienen carácter de clase, los capitalistas pueden ponerlas al servicio del capitalismo, y los países socialistas, al servicio del socialismo. ¿Los cuatro grandes inventos que hizo China en la antigüedad, no fueron acaso aprovechados por los demás países del mundo? ¿Por qué no podemos utilizar las tecnologías y logros avanzados del mundo de hoy? Debemos tomar todas estas tecnologías y logros como puntos de partida de nuestro desarrollo.” (AA.VV., 1984a: 134)

Su actitud para la ciencia y la tecnología es objetiva y pragmática, sabe aprovechar todos los factores para mejorar la producción. En realidad, según los principios económicos, la ciencia y la tecnología como factor que influye la producción no tienen carácter de clase. ¿Por qué Deng Xiaoping enfatizó esta realidad en el discurso? Cabe mencionar que bajo los efectos residuales de la Revolución Cultural, que estuvo centrada en el marco de la lucha de clases, una idea equivocada estaba enraizada profundamente en las mentes del pueblo chino, quienes consideraban que todos los que tienen relación con el capitalismo eran contrarrevolucionarios y peligrosos. Deng Xiaoping tuvo que corregir esta idea equivocada con principios económicos adecuados a través de varios discursos sobre esta cuestión.

En la entrevista con una delegación de periodistas de la República Federal de Alemania, el 10 de octubre de 1978, explicó:

“En cuanto a nuestras cuatro modernizaciones, no será nada fácil que alcancen el actual nivel suyo hacia finales de este siglo, y menos aún que lleguen al nivel que ustedes tendrán dentro de 22 años. Por eso, para materializar las cuatro modernizaciones, debemos saber aprender y obtener una gran cantidad de ayuda internacional. Hay que introducir del ámbito internacional técnicas y equipos avanzados tomándolos como punto de partida de nuestro desarrollo.” (AA.VV., 1984a: 157-158)

Esto es una parte de la conversación al visitante extranjero, expresó su actitud para estudiar modestamente la ciencia y la tecnología avanzada occidental.

En la conversación sostenida por el camarada Deng Xiaoping con Kim Il Sung, Secretario General del Comité Central del Partido del Trabajo de Corea, cuando lo acompañaba en su viaje a Sichuan en 18 de septiembre de 1982, dijo:

“Nada funciona si no hay gente capaz, si no se tienen conocimientos. Uno de los crasos errores de la “Revolución Cultural” fue la pérdida de diez años para la

preparación de personas capaces. Ahora tenemos que empeñarnos enérgicamente en la educación.” (AA.VV., 1984b: 15)

Él admitió públicamente frente al visitante de un país amigo que la Revolución Cultural causó un tremendo daño a la ciencia y la educación en China y planteó su principio de cambiar completamente esta situación.

En una conversación con camaradas responsables de la Comisión Estatal de Planificación. Al ser reelaborado el texto, se le han incorporado algunos aspectos de otra conversación sostenida el 26 de julio con los mismos camaradas el 14 de octubre de 1982, comentó:

“El problema no es que carezcamos de personas capaces, sino saber organizarlas, utilizarlas, movilizar su iniciativa y poner en juego sus especialidades. Lo que pasa hoy en día es, por una parte, una aguda escasez de personal científico y técnico y, por la otra, un tremendo despilfarro de recursos humanos y un grave fenómeno de empleo de personal en oficios ajenos a sus estudios o a sus especialidades. Este tipo de administración no funciona. Es un problema muy serio el de cómo, pasando por encima de las fronteras entre el sector militar y el civil o las fronteras departamentales y regionales, utilizar racional y apropiadamente todo el personal científico y técnico del país. Este trabajo lo tuvo a su cargo el camarada Lie Rongzhen en otros tiempos, y lo manejó con éxito, pues el personal podía moverse según las necesidades y ser utilizado en forma concentrada. Para poner en práctica nuestra política con los intelectuales, el problema primordial es cómo administrar y utilizar el personal científico y tecnológico. A las personas capaces sólo se las puede preparar haciendo uso de ellas con audacia. A los que tengan verdaderas aptitudes hay que promoverlos audazmente y elevar sus salarios sin ceñirse al escalafón. Otra solución es la contratación mediante selección. Debemos desbrozar un camino que permita abrirse paso rápidamente a los que tengan aptitudes, en lugar de mantenerlos estancados. Sólo con el surgimiento continuo de personas como éstas, podrá nuestra causa tener esperanza. Dicho camino aún no se ha desbrozado, y es un problema que debe resolverse en todas las ramas, así como en todas las

empresas. He aquí la clave de la cual depende poder o no cumplir lo que hemos planteado para los próximos 20 años. (AA.VV.,1984b: 23-24)

Prestó atención a la selección y formación del talento y mandó para practicar esta política con los intelectuales. Los intelectuales son base de la ciencia y la tecnología, necesarios para el desarrollo científico y tecnológico.

En una entrevista con el profesor Tsung- Dao Lee, erudito estadounidense de origen chino, y el profesor Antonio Zichichi, erudito italiano, y sus esposas el 18 de octubre de 1986, dijo:

“Soy profano en materia científica, pero siento pasión por la ciencia. China no puede desarrollarse prescindiendo de ésta. A ese respecto estamos relativamente atrasados. Ustedes han fundado el Centro Científico-Cultural Internacional, Laboratorio Mundial, lo cual constituye una importante iniciativa y beneficia sobre todo a los países del Tercer Mundo. China es un país del Tercer Mundo, y su personal científico y técnico debe tomar parte activa en el trabajo del Laboratorio Mundial. (AA.VV.,1984b: 192)

Planteó un principio importante: China no puede desarrollarse prescindiendo de la ciencia y elogió el hecho de la fundación del Centro Científico-Cultural Internacional como un ejemplo positivo. De esta manera llama a todos para estudiar. Y sugirió:

“En el desarrollo de la ciencia y la tecnología, debemos realizar esfuerzos conjuntos. Sin ciencia es imposible hacer realidad las esperanzas de la humanidad, librar al Tercer Mundo de la pobreza y salvaguarda la paz mundial.” (AA.VV., 1984b: 192)

Esta parte de expresión muestra la sabiduría de Deng Xiaoping, que estableció el deseo urgente de desarrollar la ciencia y tecnología de China con la paz mundial y la esperanza de la humanidad. De esta manera evitaba la sospecha y prevención. Dijo:

“Para desarrollar la ciencia y la tecnología altas, debemos gastar algún dinero, gastar lo que sea necesario. Hace algunos años ciertos hombres de ciencia extranjeros me preguntaron por qué habíamos decidido construir un acelerador a pesar de lo limitado de nuestros recursos. Les respondí que nosotros pensábamos en términos de un largo plazo, y ahora se ve que hicimos bien en tomar tal decisión, que nos permitió ganar por lo menos unos años de tiempo. En el terreno de la ciencia y la tecnología altas debemos empezar a marchar adelante, pues si no, nos quedaremos a la zaga, y mientras más tardemos en comenzar, más atrasados nos encontraremos y más dinero tendremos que gastar. Por eso debemos empezar ahora mismo.” (AA.VV., 1984b: 192-193)

Habló de la necesidad de China de desarrollar la ciencia y la tecnología, y expresó su actitud generosa para comprar tecnología avanzada por el mundo occidental. Solo había que eliminar primero la precaución de la sociedad occidental, luego se pueden introducir sus tecnologías avanzadas y lograr su ayuda para desarrollar la fuerza productiva de China. Esto es de actualidad pues parte del debate con los Estados Unidos se centra en el gran avance del desarrollo científico y tecnológico logrado por China en estos años.

En una conversación sostenida el 5 de septiembre de 1988 con Gustav Husak, Presidente de Checoslovaquia, y de comentarios hechos el 12 de septiembre del mismo año luego de escuchar informes sobre el anteproyecto de reforma de los sistemas de precios y salarios el 5 y el 12 de septiembre de 1988, dijo:

“A mi juicio, la ciencia y la tecnología son la primera de las fuerzas productivas. Para nosotros es fundamental perseverar en la convicción y los principios del socialismo, desarrollar las fuerzas productivas y mejorar la vida del pueblo, y para tal efecto es indispensable la apertura. De otro modo, no podremos persistir con éxito en el socialismo. Tomemos, por ejemplo, el caso de China: en los años 50, no la separaba del Japón una diferencia muy grande en materia de tecnología. Sin embargo, sucedió que nos mantuvimos enclaustrados por espacio de 20 años, sin colocar en el orden del día la competencia en el mercado internacional, en

tanto que justamente en ese período el Japón se convirtió en una potencia económica.” (AA.VV., 1984b: 283)

Planteó por primera vez que la ciencia y la tecnología son la primera de las fuerzas productivas. En los años siguientes, esta frase se convirtió en un famoso eslogan. No sólo admitió la ciencia y la tecnología como factor de la producción, sino también enfatizó que la ciencia y la tecnología es un factor con prioridad sobre otros factores. Al mismo tiempo, presentó un ejemplo de Japón, habló del hecho de la transformación de Japón para persuadir racionalmente con una base fáctica e histórica.

En la inspección de las obras del equipo de colisión electrón- positrón de Beijing el 24 de octubre de 1988, dijo:

“No importa cuándo: ayer, hoy o mañana, China debe desarrollar sus propias ciencias y tecnologías sofisticadas y ocupar cierto lugar en el terreno de altas ciencias y tecnologías del mundo. Si a partir de los años 60, China no hubiera llegado a poseer las bombas atómica y de hidrógeno, ni lanzado satélites, no habrá podido llamarse gran potencia de influencia significativa ni tener la posición internacional que tiene ahora. Estas cosas reflejan la capacidad de una nación, y también son un símbolo de la prosperidad y desarrollo de una nación y de un país.” (AA.VV., 1984b: 288)

Mencionó los hechos de creación de las bombas atómica y de hidrógeno, y el lanzamiento de satélites como avances científicos y tecnológicos más destacados de China para destacar la importancia del desarrollo de la ciencia y la tecnología.

En su visita en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai del 18 de enero al 21 de febrero de 1992, habló:

“Para desarrollar la economía con cierta rapidez, es preciso apoyarse en la ciencia y tecnología y en la educación. Digo que la ciencia y la tecnología constituyen la primera de las fuerzas productivas. ¡Cuán rápido se ha desarrollado la ciencia y la tecnología en el mundo en los últimos diez o veinte

años! Cada avance sustancial registrado en el campo de la alta ciencia y tecnología ha llevado adelante el desarrollo de una serie de industrias.” (AA.VV., 1984b: 391-392)

En el viaje en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai del 18 de enero al 21 de febrero de 1992, Deng Xiaoping planteó el último discurso oficial, aprovechó esta oportunidad para resumir todos sus principios para orientar la Reforma y Apertura China. Sobre el tema de la ciencia y la tecnología, enfatizó otra vez que la ciencia y la tecnología es la primera de las fuerzas productivas. Esto refleja claramente su actitud y preocupación frente este importante factor para la producción.

2.4. Análisis de los discursos para la re-definición del concepto de la distribución

Deng Xiaoping aprende las ideas correctas que coinciden con la teoría de distribución según los principios económicos. Cuando se habla de la distribución, destacó la distribución justa y la distribución según el trabajo. Basada en estos principios, permitió que una parte del país o algunas personas que tienen ventajas del desarrollo se enriquecieran antes que la otras, de esta manera se construyen como ejemplo y sirven para inspirar y estimular a la gente en todo el país y abogó firmemente por el mejoramiento del tratamiento de los intelectuales. Podemos resumir el pensamiento de Deng Xiaoping sobre la distribución en dos puntos:

- 1) Debe seguir el principio de la distribución justa según el trabajo, especialmente permite que algunas zonas y algunas personas se enriquecieran primero.
- 2) Debe mejorar el tratamiento de los intelectuales porque ellos aprenden un factor más importante para la producción que es la ciencia y la tecnología, como la primera fuerza de la productividad.

En todos sus discursos, lo enfatizó muchas veces reflejando la importancia que le concedía.

2.4.1. Análisis de los discursos como redefinición del concepto de la distribución justa según el trabajo.

En la conversación sostenida con los camaradas responsables de la Oficina de Investigaciones Políticas del Consejo de Estado, de 28 de marzo de 1978, sugirió:

“Tenemos que persistir en el principio socialista de “a cada uno según su trabajo”. Esto significa que la distribución debe hacerse según la cantidad y a la calidad del trabajo realizado. De acuerdo con este principio, al determinar la escala de salarios de los obreros y empleados, hay que tener en cuenta principalmente su conducta en el trabajo, su nivel técnico y la magnitud de su contribución en beneficio del socialismo. Si en la distribución no tomamos en cuenta como condición primordial la calidad y cantidad del trabajo sino la actitud política, entonces estaremos sustituyendo el principio de “a cada uno según su trabajo” por el de “a cada uno según su actitud política”. En una palabra, sólo se debe distribuir según el trabajo realizado, y no según la actitud política ni la antigüedad de servicio.” (AA.VV., 1984a: 123)

En esta parte, Deng Xiaoping presentó su eslogan “a cada uno según su trabajo”, y dio una explicación oficial. Según esta explicación frente al público, la distribución abogada por él debe hacerse según el resultado del trabajo. Esto es un principio que se corresponde con la ley económica y es positivo para aumentar el entusiasmo de las personas por el trabajo. Y al mismo tiempo, criticó la distribución según la política y la antigüedad de servicio como costumbre formada en la Revolución Cultural que viola la ley económica.

En este discurso, también Deng Xiaoping planteó su iniciativa para aumentar los salarios:

“Actualmente, practicamos una política de bajos salarios, que ha de seguir vigente durante un período bastante largo. Ahora el salario tope de los obreros, o sea, el de los obreros de octavo grado, es ligeramente superior a cien yuanes. En adelante, a medida que se desarrolle la producción, elevaremos progresivamente el salario en todos los niveles.” (AA.VV., 1984a: 123)

El pensamiento de Deng Xiaoping es pragmático y realista; él sabe que para mejorar el entusiasmo de las personas por el trabajo, no puedes confiar únicamente en el estímulo moral, sino que debes ofrecerles una recompensa material. Las necesidades materiales de las personas, son las necesidades más básicas. La política del aumento del salario tiene su premisa:

“Hay que instituir tanto recompensas como sanciones y aplicarlas rigurosamente según las merezca la persona en cuestión. Basándose en la verificación realizada, se asignarán remuneraciones distintas a cada uno según cómo trabaje. El principio que debemos observar es considerar el estímulo moral como lo principal y el material como lo auxiliar. La concesión de medallas o de diplomas de honor es un estímulo moral, un galardón político. Sin duda esto es necesario, pero también es imprescindible el estímulo material. A este respecto, hay que restaurar todas aquellas medidas del pasado que producían los efectos deseados.”
(AA.VV., 1984a: 124)

Podemos observar que la idea de Deng Xiaoping sobre la distribución está en línea con la naturaleza humana y de acuerdo con la ley económica.

En la conversación sostenida con los camaradas responsables de la Oficina de Investigaciones Políticas del Consejo de Estado, de 28 de marzo de 1978, dijo:

“Actualmente, practicamos una política de bajos salarios, que ha de seguir vigente durante un período bastante largo. Ahora el salario tope de los obreros, o sea, el de los obreros de octavo grado, es ligeramente superior a cien yuanes. En adelante, a medida que se desarrolle la producción, elevaremos progresivamente el salario en todos los niveles. Hoy en día, el salario de los maestros de las escuelas primarias es demasiado bajo. El trabajo que hace un buen maestro de primaria es bastante duro y, por lo tanto, hay que aumentarle su salario. En el futuro, a aquellos maestros de primaria que realicen una excelente labor educativa, podremos fijarles un salario de categoría especial. En todas las ramas del trabajo hay que instituir dicha categoría con miras a estimular a la gente a dedicarse de por vida a su profesión.” (AA.VV., 1984a: 123-124)

Habló del tema de aumentar el salario, específicamente, enfatizó el tratamiento de los maestros porque ellos dedican importantes trabajos relacionados con la educación, la ciencia y la tecnología. Planteó el concepto de “salario de categoría especial” para distinguir los logros laborales y para motivar a los trabajadores con buena capacidad. Todos estos principios son eficaces para restaurar y aumentar la productividad.

En la conversación sostenida con los camaradas responsables de la Oficina de Investigaciones Políticas del Consejo de Estado de 28 de marzo de 1978, dijo:

“Es imperativo implantar un sistema de verificación del trabajo realizado. La verificación debe hacerse con rigurosidad, en todos los aspectos y con frecuencia. Esto es válido para todas las ramas de actividades. De hoy en adelante, el ascenso de categoría entre los obreros y empleados se hará sobre la base del resultado de la verificación. Los que estén en el nivel requerido serán ascendidos de categoría los que estén por debajo de ese nivel.” (AA.VV., 1984a: 124)

Planteó el concepto del “sistema de verificación del trabajo realizado”, es una medida específica para cuantificar según el principio de la distribución justa planteada por sus discursos anteriores. El sistema de verificación es una forma eficaz para garantizar la realización efectiva de la distribución según el trabajo. Sobre las medidas específicas, planteó:

“Hay que instituir tanto recompensas como sanciones y aplicarlas rigurosamente según las merezca la persona en cuestión. Basándose en la verificación realizada, se asignarán remuneraciones distintas a cada uno según cómo trabaje. El principio que debe observar es considerar el estímulo moral como lo principal y el material como lo auxiliar. La concesión de medallas o de diplomas de honor es un estímulo moral, un galardón político. Sin duda esto es necesario, pero también es imprescindible el estímulo material. A este aspecto, hay que restaurar todas aquellas medidas del pasado que producían los efectos deseados. Asimismo, es menester restablecer el sistema de primas. Debemos adjudicar premios tanto a

los que hayan inventado algo como a los que hayan realizado contribuciones extraordinarias. En cuanto a los que hayan obtenido importantes conquistas en la investigación científica, además de darles recompensas por sus descubrimientos, se les puede elevar su categoría salarial. En cambio, si uno ha trabajado algunos años sin éxito, hay que darle otro destino. Recientemente, en Rumania se ha adoptado una decisión según la cual los cuadros y los obreros de aquellas fábricas que funcionen bien podrán obtener una remuneración un poco más elevada, y los de aquellas que funcionen mal, recibirán menos. Esto también significa aplicar con rigurosidad el sistema de recompensas y sanciones según las merezca cada cual. Además, hay que restaurar y actualizar el sistema de derechos de autor.” (AA.VV., 1984a: 124)

Mandó restablecer el sistema de primas y defendió el valor de la sanción. Son medidas específicas para la distribución según el trabajo. Enfatizó la primacía de los territorios de la ciencia y la tecnología porque son considerados como el clave de la productividad. Además, planteó un ejemplo real de Rumania, habló de esta situación para probar que su principio tiene razón y base fáctica en el mundo real.

En el IX Congreso Nacional de Sindicatos de China de 11 de octubre de 1978, mandó:

“Los sindicatos deben esforzarse por asegurar el bienestar de los obreros. Debido a que nuestro país está todavía bastante atrasado, el bienestar de los obreros no podrá experimentar una gran mejoría dentro de un corto lapso de tiempo, sino que sólo se incrementará gradualmente sobre la base del aumento de la producción, particularmente del aumento de la productividad del trabajo. Pero esto no debe servir en absoluto de pretexto a la dirección de las empresas, y menos aún a las organizaciones sindicales, para no prestar atención al bienestar de los obreros. En las condiciones actuales, la dirección de nuestras empresas tiene mucho que hacer a este respecto, y aún más nuestras organizaciones sindicales. Estas últimas deben aguijonear y ayudar a la dirección de las empresas y a las autoridades locales a mejorar, dentro de lo posible, las condiciones de trabajo, de vivienda, de alimentación y de higiene de los obreros

y, al mismo tiempo, desarrollar enérgicamente entre ellos todo tipo de actividades de ayuda mutua.” (AA.VV., 1984a: 163)

En China, los obreros pertenece a la clase de proletariado, son confiables por el Partido, pero sus bienestares no estaban totalmente garantizados. Como una vanguardia del Partido Comunista, los obreros socialistas habían sufrido una remuneración muy baja y condición muy atrasada durante largo tiempo. Específicamente en la Revolución Cultural, sólo existía la recompensa espiritual. Por esto, Deng Xiaoping mandó los sindicatos para mejorar esta situación injusta según su principio de la distribución justa.

En la sesión de clausura de un reunión de trabajo del Comité Central. en esta reunión se preparó plenamente el terreno para la inmediata convocatoria de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido. El presente discurso sentó de hechos las bases del trabajo de dicha sesión plenaria en 13 de diciembre de 1978, dijo:

“Eso de renunciar a ganar más a pesar del mayor trabajo realizado y de pasar por alto los intereses materiales puede ser aceptable para un pequeño número de elementos avanzados, pero no para las amplias masas, y puede ser aplicable por cierto período de tiempo, pero no a largo plazo. Es muy precioso espíritu revolucionario, sin el cual no habría acción revolucionaria. Sin embargo, la revolución nace sobre la base de los intereses materiales, y sería idealismo limitarse al espíritu de sacrificio prescindiendo de los intereses materiales.” (AA.VV., 1984a: 171)

En la Revolución Cultural, solamente se aboga por el exaltado espíritu de dedicación, niegan la persecución de los intereses materiales, eso es idealismo. Deng Xiaoping no criticó y negó las perspectivas viejas, pero también planteó abiertamente su idea de respetar los intereses materiales. Sólo así se puede cumplir con la realidad de la naturaleza humana y la realidad de las leyes económicas. Para los trabajadores, la distribución debe ser justa. Sólo la distribución justa puede estimular el entusiasmo de la producción. Para la Reforma y Apertura, el principio según el trabajo es mucho mejor que el principio según la política. Además, Deng Xiaoping no sólo enfatiza la

distribución según el trabajo, sino también aboga por medidas apropiadas con incentivos para movilizar el entusiasmo de la producción. Mandó:

“En la política económica, me parece necesario permitir que una parte de las zonas del país, una parte de las empresas y una parte de los obreros y los campesinos tomen la delantera en obtener mayores ingresos y vivir mejor por haber obtenido de su duro esfuerzo mejores resultados. El que una parte de la gente tome la delantera en vivir mejor será un ejemplo de incalculable fuerza de atracción , que influirá en sus vecinos e impulsará a la gente de otras zonas y entidades a seguir su ejemplo. Y esto, a su vez, contribuirá a un incesante avance undulatorio de toda la economía nacional en su conjunto y hará posible que todo el pueblo de las diversas nacionalidades del país llegue con relativa rapidez a gozar de una vida acomodada.” (AA.VV., 1984a: 178)

Esto es la primera vez de plantear su principio de permitir algunos departamentos y algunas gentes enriquecen primero. Su principio no corresponde con el igualitarismo de Mao Zedong, pero refleja una idea económica correcta. Vale la pena mencionar que el principio de Deng Xiaoping no aboga la búsqueda ciega de riqueza, se agregaron restricciones y condiciones necesarias, complementó:

“Desde luego, en el Noroeste, el Suroeste y en algunas otras zonas, las masas aún tienen serias dificultades en su producción y en sus condiciones de vida, y el Estado debe prestarles asistencia en diversos aspectos, sobre todo en el material.” (AA.VV., 1984a: 178)

Según el principio de Deng Xiaoping, la política que permite que algunas personas se enriquezcan primero, tiene como objetivo conducir a más personas de todo el país a hacerse ricos. No es la defensa de la diferenciación de una clase rica y otra pobre y la explotación.

En cuatro conversaciones sostenidas entre abril y mayo de 1980, dijo:

“En la puesta en práctica del socialismo, el mayor mérito del Presidente Mao Zedong fue la integración de la verdad universal del marxismo- leninismo con la práctica concreta de la revolución china, y nuestro mayor éxito fue la transformación socialista. En aquel entonces, en la transformación de la agricultura fomentamos el establecimiento de grupos de ayuda mutua y pequeñas cooperativas, caracterizados por su tamaño reducido y una distribución razonable, y por eso la producción de cereales aumentó, y se elevó la iniciativa de los campesinos. En cuanto a la industria y el comercio capitalistas, aplicamos una política de rescate, de modo que conseguimos, por una parte, transformarlos en propiedad social y, por la otra, evitar perjuicios para el desarrollo de la economía nacional. Permitimos durante largo tiempo la existencia de la economía individual artesanal, que en su mayoría se organizó en cooperativas y adoptó la forma de propiedad colectiva según el principio de voluntariedad. Gracias a estas modalidades que aplicamos conforme a las propias características de China, casi no se dieron altibajos, la producción, en vez de bajar, aumentó continuamente, no hubo desempleo, y se registró abundancia de productos en la sociedad. Más tarde, en 1958, cometimos errores al poner en práctica el “gran salto adelante” y empezar a desacatar las leyes económicas, lo que hizo descender la producción. Posteriormente, después de tres años de reajuste, hubo cambios y se volvió a registrar un buen desarrollo. Pero en seguida se desató la “Gran Revolución Cultural”, que fue una catástrofe y trabajo un caso total a la economía. Por esta razón, para las cuatro modernizaciones en que nos ocupamos ahora, tenemos que hacer reajustes durante varios años. En fin de cuentas, en el presentes recalcamos la necesidad de atenernos a las leyes económicas.” (AA.VV., 1984a: 349-350)

Apuntó objetivamente a la revolución de Mao Zedong, al que elogió por su lado positivo y criticó por su lado negativo en el terreno de la economía. Mostró el ejemplo de los grupos de ayuda mutua y pequeñas cooperativas, los dos sistemas tienen carácter de la propiedad privada burguesa, pero después de la transformación socialista, funciona bien para la construcción económica socialista, pueden ser controlados por una gestión socialista, no debería ser completamente rechazado. Mostró el ejemplo de la historia, comparó la transformación de la economía individual y los errores

cometidos durante la Revolución Cultural para enfatizar su principio: la construcción económica debe atenerse a las leyes económicas. Deng Xiaoping entendía por las “leyes económicas” aquellos principios de la economía que son objetivables y demostrable su valor y eficacia de forma pragmática y positiva, frente a otras políticas económicas de carácter ideológico y más subjetivas, como las practicadas durante la Revolución Cultural.

En dos entrevistas con la periodista italiana Oriana Fallaci el 21 y el 23 de agosto de 1980, Fallaci preguntó:

“Me acuerdo de que, hace varios años, usted, al hablar de las parcelas de usufructo privado en el campo, admitió que el hombre necesita cierto interés personal para producir. ¿No significa esto poner en tela de juicio el propio comunismo?” (AA.VV., 1984a: 389)

La pregunta de Fallaci es significativa; relacionó el método económico de Deng Xiaoping con el sistema político. La respuesta para esta pregunta debe ser clara y detallada para evitar interpretación distorsionada y la comprensión errónea. Deng Xiaoping le respondió:

“Según Marx, el socialismo es la primera etapa del comunismo, y cubre un período histórico bastante largo, durante el cual es necesario aplicar el principio de “a cada uno según su trabajo” y conjugar los intereses personales con los del Estado y los colectivos, y sólo de este modo se puede poner en juego el entusiasmo de la gente y desarrollar la producción socialista. En la etapa superior del comunismo, como las fuerzas productivas ya habrán alcanzado un alto grado de desarrollo y se aplicará el principio de “de cada uno según su capacidad y a cada uno según sus necesidades”, se reconocerán en mayor medida aún los intereses personales y se dará mayor satisfacción a las necesidades personales.” (AA.VV., 1984a: 389)

Deng Xiaoping no citó las palabras de Marx directamente, pero resumió su definición del socialismo, específicamente destacó las diferentes etapas del socialismo. Ofreció

una explicación objetiva del pragmatismo. Según Deng Xiaoping, en la etapa primaria del socialismo, la distribución según el trabajo es necesario y está en línea con las leyes objetivas de la historia y de la economía. Y el ideal de la distribución a pedido debe realizarse gradualmente.

En la conversación con camaradas responsables de la Comisión Estatal de Planificación, de la Comisión Estatal de Economía y de los departamentos encargados de la agricultura en 12 de enero de 1983, dijo

“Tanto en las zonas rurales como en las ciudades debe permitirse que una parte de la gente se enriquezca primero que otra. Es legítimo el enriquecimiento mediante el trabajo laborioso. Y cuenta con la aprobación general el nuevo método por el cual se permite que algunas gentes y zonas prosperen antes que otras. Este nuevo método es mejor que el viejo. Estoy a favor de que en la agricultura se introduzca el sistema de contratación individual en gran escala. Por ahora, aún no es suficientemente audaz la política de apertura en este terreno. En una palabra, todo nuestro trabajo debe favorecer la construcción de un socialismo con peculiaridades chinas, y para juzgar si se ha realizado o no el hacer al pueblo disfrutar de una vida acomodada y feliz y si se ha contribuido o no al florecimiento y la prosperidad del país.” (AA.VV., 1984b: 29)

Afirmó la validez de la búsqueda de la riqueza mediante el trabajo laborioso y la prioridad del enriquecimiento de algunas personas y algunas zonas. El “nuevo método” planteado por él buscaba cumplir los intereses básicos de la mayoría de las personas de China.

En una conversación sostenida en Beijing con varios camaradas responsables del Comité Central del Partido, a continuación de una gira de inspección por las provincias de Guangdong y Fujian, así como Shanghai y otros lugares. Deng Xiaoping hizo algunas indicaciones durante su gira:

“¿Por donde empezamos a desarrollar la economía de China? Un amigo japonés nos hizo dos sugerencias: la primera, empezar, ante todo, por desarrollar las

comunicaciones y el transporte, que constituyen el punto de partida del desarrollo económico, y la segunda, adoptar una política de altos ingresos y elevado consumo. En cuanto a esta última sugerencia, nuestras condiciones, son diferentes a las del Japón; actualmente el país en su conjunto no posee las condiciones para ponerla en práctica. Sin embargo, si en el futuro las zonas del litoral tienen éxito y su economía se desarrolla y se dan las condiciones necesarias, se podrá elevar en ciertas medidas los ingresos y fomentar un poco el consumo, lo cual corresponderá a las leyes del desarrollo. Hay que permitir que se enriquezcan primero algunos lugares. Es inadmisibile el igualitarismo. Se trata de una política de trascendental importancia y es necesario que la sometan ustedes a debate.” (AA.VV., 1984b: 60-61)

La política de altos ingresos y elevado consumo está en oposición contra el igualitarismo, pero se corresponderá con las leyes del desarrollo. Todos los métodos que se corresponde a esta leyes objetivas del desarrollo económico son afirmadas y apoyadas por Deng Xiaoping,

Después de la intervención que, bajo el título “Liberar las fuerzas productivas, objetivo de la reforma estructural del trabajo científico y tecnológico”, hizo el autor en una conferencia nacional sobre dicho trabajo el 7 de marzo de 1985, dijo:

“El socialismo persigue como objetivo la prosperidad de todo el pueblo, y no la polarización. Habremos fracasado si nuestra política genera polarización. Nos habremos deslizado efectivamente por un camino equivocado si llega a surgir una nueva burguesía. Al plantear que unas zonas se enriquezcan antes que las demás, nuestro propósito es alentar e impulsar a las demás a hacer otro tanto y que, una vez enriquecidas las primeras, se pongan a ayudar a las atrasadas a pueblo pueda enriquecerse antes que el resto. Por otra parte, a quienes se han enriquecido antes que los demás se les deben imponer ciertas restricciones, cobrándoles, por ejemplo, el impuesto sobre la renta. Además, los estimulamos a que hagan contribuciones voluntarias en dinero para la educación y la construcción de caminos. Desde luego, en el afán de lograrlo, no se debe

imponer exacciones a prorrata bajo ningún concepto, ni conviene, por el momento, exagerar la publicidad de esos ejemplos, pero es necesario estimularlos.” (AA.VV., 1984b: 119-120)

En esta parte, Deng Xiaoping hizo hincapié en las condiciones previas para esta política de permitir unas zonas y unas personas se enriquezcan antes que las demás, que es la prosperidad de todo el pueblo. Por esto planteó medidas específicas para prevenir la polarización.

En la entrevista con una delegación de importantes empresarios norteamericanos, organizada por la Time Inc. de 23 de octubre de 1985, reafirmó:

“Basta que el sector de propiedad social mantenga su posición predominante en la economía del país para que sea posible evitar la polarización. Desde luego, algunas zonas y algunas personas pueden enriquecerse antes que otras e impulsar y ayudar a estas a marchar adelante, para así conseguir el enriquecimiento común.” (AA.VV., 1984b: 157)

En esta parte, enfatizó la función del sector de propiedad social para prevenir la polarización. Una regulación y un control por los departamentos públicos de China son garantía de la prosperidad común del pueblo chino, esta idea es como una promesa racional.

En la entrevista con David Lange, Primer Ministro de Nueva Zelanda de 28 de marzo de 1986, explicó:

“Nuestra Reforma comenzó en el campo, y fue allí donde primero surtió efecto. Pero su desarrollo ha sido desigual. Aún no se ha librado de la pobreza un 10 por ciento, aproximadamente, de las zonas rurales, sobre todo en las regiones de sequía del Noroeste y en algunas partes del Suroeste. Nuestra política es permitir que algunas personas y zonas se enriquezcan antes que otras, de modo que puedan dar impulso y brindar ayuda a las zonas atrasadas. Es una obligación de las zonas adelantadas ayudar a las atrasadas. Persistimos en el camino socialista,

y nuestra finalidad fundamental reside en hacer realidad el enriquecimiento común, pero es imposible un desarrollo igualitario.” (AA.VV., 1984b: 164)

El enriquecimiento común es el objetivo de la Reforma y Apertura China, y para lograr este objetivo bajo la peculiaridad china, debe permitir que algunas personas con condiciones favorables se enriquezcan primero; esto es más *realista* que el *igualitarismo* a cualquier precio.

En su visita de inspección a Tianjin, del 19 al 21 de agosto de 1986, comentó:

“Siempre he sostenido que a algunas personas y zonas hay que permitirles enriquecerse antes que otras, y que el principio general es el del enriquecimiento común. Que algunas zonas se desarrollen con mayor rapidez y den un impulso a las demás, en una vía corta para acelerar el desarrollo y alcanzar el enriquecimiento común.” (AA.VV., 1984b: 176)

Permitir que algunas zonas y algunas personas que enriquezcan antes que otras, en la superficie es un problema de distribución, pero en realidad también tiene relación con la innovación y desenvolvimiento porque esto es el equivalente a permitir la libre competencia que rompe el igualitarismo. Así se inspira a la gente para producir nuevos bienes, emplear un nuevo método de producción, abrir nuevos mercados, conquistar nuevas fuentes de aprovisionamiento de materias primas y crear una nueva organización de la industria.

En una entrevista con Alfonso Guerra, subsecretario general del Partido Socialista Obrero Español y vicepresidente del Gobierno de dicho país, el 30 de abril de 1987, dijo:

“Es completamente correcta nuestra orientación para la construcción del socialismo, pero todavía estamos tanteando en cuanto a lo que se entiende por socialismo y a cómo construirlo. La tarea primordial del socialismo reside en desarrollar las fuerzas productivas de la sociedad. Después de conquistar el poder

en todo el país en 1949, liberamos las fuerzas productivas. A través de la reforma agraria, emancipamos las fuerzas productivas de los campesinos, que constituían un 80 por ciento de la población total. No obstante, no sabíamos cómo desarrollar dichas fuerzas después de haberlas emancipado, y producimos incorrectamente. Nuestro error principal fue la precipitación y la tendencia “izquierdista” en las políticas que aplicamos. Como consecuencia de ello, en vez de tener un desarrollo feliz, las fuerzas productivas se vieron frenadas. A partir de 1957, cometimos errores de “izquierda”. Los errores “izquierdistas” en lo político condujeron en lo económico al “gran salto adelante” en 1958, que causó graves devastaciones en la producción y acarreó muchas dificultades para la vida del pueblo. Fueron muy difíciles los años 1959, 1960 y 1961, tres años durante los cuales el pueblo tuvo que soportar hasta hambre, y ni para qué hablar de otras cosas. A partir de 1962, la situación empezó a mejorar y poco a poco recuperó el nivel anterior. Sin embargo, siguió sin resolverse el problema ideológico; como consecuencia de ello, se desencadenó en 1966 la “Revolución Cultural”, que duró diez años y que resultó ser una gran catástrofe. En aquel entonces, gran número de cuadros veteranos, incluido yo, fuimos perseguidos. Yo era el “dirigente seguidor del camino capitalista” N° 2 después de Liu Shaoqi, quien era el “comandante en jefe”, conmigo como “subcomandante en jefe”. Durante estos diez años, muchas cosas absurdas salieron a la escena. Para que el pueblo se resignara a la pobreza y al atraso en que se encontraba, se echaron a rodar especies tales como la de que era “preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza a un capitalismo de la riqueza”. Todo esto fue obra de la “banda de los cuatro”. ¿Cómo puede haber un socialismo y un comunismo de la pobreza! El ideal del marxismo es la realización del comunismo. El comunismo al que se refiere Marx es una sociedad en la que se practica el principio de “de cada uno según sus capacidades, a cada uno según sus necesidades”. ¿Qué se entiende por “a cada uno según sus necesidades”? ¿Cómo llevar esto a la práctica sin un alto desarrollo de las fuerzas productivas ni una gran abundancia de productos materiales? El comunismo al que se refiere Marx es una sociedad con gran abundancia de productos materiales. La primera fase del comunismo es el socialismo, el cual presupone desarrollar las fuerzas productivas y tiene que cubrir una etapa histórica bastante larga. Sólo desarrollando sin cesar las fuerzas

productivas se podrá llegar finalmente al comunismo. La absurda teoría pregonada por la “banda de los cuatro” sumió a China en la pobreza y el estancamiento.” (AA.VV., 1984b: 236-237)

Deng Xiaoping revisó brevemente la historia de la construcción del socialismo de China para los visitantes españoles. Afirmó la liberación de las fuerzas productivas de la sociedad por el Partido Comunista Chino, y criticó los hechos y principios equivocados por el izquierdismo y la “banda de los cuatro” que causaron gran daño a la producción. Citó el famoso eslogan planteado por la “banda de los cuatro”: “es preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza a un capitalismo de la riqueza”. Los chinos están familiarizados con esta historia de altibajos y profundamente heridos por todas las políticas bajo este eslogan, tuvieron una profunda impresión negativa, pero para lograr una comprensión completa por los extranjeros occidentales que no tienen experiencia con esta historia, se debe explicar de nuevo. Y luego aprovechó la definición del socialismo dada por Marx para explicar sus propios principios realistas para la construcción económica con peculiaridad china. Esta explicación es igual que la de las entrevistas con la periodista italiana Oriana Fallaci, el 21 y 23 de agosto de 1980. Podemos observar que frente a los occidentales, Deng Xiaoping insistió la misma forma y contenido de la interpretación con la teoría clásica de Marx, representó su alto nivel de la teoría profesional y el uso flexible de los conocimientos de la filosofía política, también es fácil para comprender y transmitir por los extranjeros.

En su visita en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai del 18 de enero al 21 de febrero de 1992, dijo:

“El propósito de seguir el camino socialista es hacer realidad, en forma gradual, el enriquecimiento común. La concepción del enriquecimiento común se ha formulado de la siguiente manera: Las zonas con condiciones apropiadas se desarrollan primero, mientras que las demás lo hacen más tarde; Las que logran desarrollarse antes, dan impulso a las que se retrasan en ello, de suerte que al final se alcance el enriquecimiento común. Si los ricos se hacen cada vez más ricos, y los pobres, más pobres, se producirá la polarización; no obstante, el sistema socialista debe y puede evitar este fenómeno. Una de las soluciones es

que las zonas se enriquezcan primero entreguen más ganancias e impuestos para apoyar el desarrollo de las zonas pobres.” (AA.VV., 1984b: 387)

En su último discurso oficial, resumió claramente por última vez su principio para la distribución justa según el trabajo. Explicó bien los objetivos, métodos y medios necesarios bajo el principio del enriquecimiento común. Entonces, su objetivo final no es llegar al capitalismo, su método no es una simple copia del modelo del capitalismo; siempre está garantizado por una regulación estatal con característica socialista. Sobre esta controversia, explicó:

“Respecto a la Reforma y Apertura China, existen desde el mismo inicio opiniones diferentes, lo cual es normal. No me refiero sólo al problema de las zonas económicas especiales; el problema más agudo se planteó en torno a la reforma rural, a la práctica del sistema de contrato familiar y de ingresos en función del rendimiento en las zonas rurales y a la anulación del sistema de comunas populares. En un principio, sólo una tercera parte de las provincias se puso en acción; el segundo año, ya están activas más de dos tercios de ellas, y sólo al tercer año se logró que casi todo el mundo siguiera este camino. Esto se refiere al país en su conjunto. Pero, en el propio comienzo, no se percibió gran entusiasmo, pues muchos se quedaron a la expectativa. Justamente, nuestra política permite esta actitud. Esto es mucho mejor que coaccionar. Al poner en práctica la línea, las orientaciones y las políticas establecidas desde la III Sesión Plenaria del XI Comité Central, nos hemos guardado de coaccionar y de lanzar campañas. El que quiera, que lo haga, y que lo haga hasta donde le parezca, y de este modo todos se ponen abstención tiene como objetivo ganar tiempo y trabajar. Si se abriera la polémica, todo se complicaría, se perdería tiempo en ella y no se llegaría a ninguna parte. Es necesario que nos abstengamos de polemizar, que seamos audaces en la experimentación y nos abramos camino con coraje. Así fue la reforma rural, y así debe ser la reforma urbana.” (AA.VV., 1984b: 387-388)

Habló del hecho de la experimentación de la Reforma y citó los datos para demostrar que su principio y política tienen razón. El éxito de la reforma rural refleja el espíritu

de buscar la verdad a partir de los hechos de Deng Xiaoping; También es considerado como un ejemplo positivo para estimular la Reforma en los restos territorios de China.

Es de destacar que, en mayoría de los discursos de 1975 a 1992, cuando se habla de las zonas y personas que se enriquecen anteriormente, no olvida la premisa del enriquecimiento común y las medidas específicas para garantizarlo. Según su idea, en China los que logran desarrollarse primero ayudan y estimulan a los que se desarrollan posteriormente y todos pueden enriquecerse en común.

Como mencioné anteriormente, las ideas presentadas por los discursos de Deng Xiaoping coinciden con la distribución justa según el trabajo y desempeñan un papel activo en la dirección de la Reforma y Apertura China.

2.4.2. Análisis de los discursos que enfatiza el respecto por el talento y los intelectuales

Al escuchar el informe “Sobre algunos problemas del trabajo científico y tecnológico” (esquema) rendido por los camaradas responsables de la Academia de Ciencias de China, el 26 de septiembre de 1975, presentó un ejemplo:

“A un veterano científico dedicado a la investigación de semiconductores le ordenó la Universidad de Beijing cambiar de especialidad y enseñar otra disciplina que no conocía; Sin embargo, fue muy bien acogido cuando dictó una conferencia académica por invitación del Instituto de Semiconductores de la Academia de Ciencia. Dijo que esto había sido fruto de su investigación en horas libres. Como ésta, son numerosas las personas que no pueden utilizar lo que han estudiado. Hay que darles el valor que tienen, pues no hacerlo sería el mayor derroche para el país. A ese hombre no le valió ser académico ni tener fama en todo el país para correr con tal suerte. ¿Por qué no se le permite dedicarse a su especialidad? Si la Universidad de Beijing no lo aprovecha, podría ser traslado como director del Instituto de Semiconductores y asignarle un secretario de comité del Partido y personal logístico.” (AA.VV., 1984a: 47)

Durante la Revolución Cultural, una gran cantidad de profesores y especialistas han sido perseguidos, la ciencia y la educación en China han sufrido daños graves por los

movimientos políticos y desperdicio de talento. Deng Xiaoping estaba preocupado por la experiencias individual de un veterano científico y envió su emoción de lástima por su encuentro, de esta manera se quejó para todos los intelectuales con misma mal tratamiento. De esta manera puede despertar una reacción amplia por todo el país y también establecer su propio principio: el talento debe ser plenamente respetado y su tratamiento debe ser mejorado.

En la conversación sostenida con dos camaradas del Comité Central del Partido, el 24 de mayo de 1977, dijo:

“Hay que seleccionar varios millares de personas de gran talento en los sectores científicos y técnicos. Una vez seleccionadas, se les deben crear las condiciones necesarias a fin de que puedan poner toda su alma en el trabajo de investigación. A quienes tengan dificultades para la subsistencia se les deben otorgar subsidios. Actualmente, algunos de ellos ganan nada más que unas decenas de yuanes mensuales, con los cuales tienen que mantener a viejos y niños y, además, tienen que invertir gran parte de su tiempo en los quehaceres domésticos, sin poder encontrar siquiera un rincón tranquilo en su casa para leer durante la noche. ¿Cómo pueden seguir así las cosas? En lo político, a ellos sólo se les debe exigir lo razonable, o sea, que amen a la patria y al socialismo y acepten la dirección del Partido. Al realizar como es debido su trabajo de investigación y obtener éxitos al respecto, estarán haciendo algo políticamente provechoso y en beneficio de la República Popular China.” (AA.VV., 1984a: 56)

Deng Xiaoping abogó por crear buenas condiciones de vida para los intelectuales y proporcionar una fuerte garantía para su creación e investigación científica. Para la producción, él enfatizó en el factor de la ciencia y la tecnología como el clave. En correspondencia, al hablar de la distribución, exigió que los intelectuales deberían ser tratados mejor. Esto refleja su pensamiento de una distribución justa con una primacía de los intelectuales como representantes que se dedican el trabajo de la ciencia y la tecnología. Mandó:

“Hemos de crear en el seno del Partido una atmósfera de respeto al saber y de estima a las personas de talento. Es necesario combatir la errónea actitud de menosprecio hacia los intelectuales. Tanto las tareas intelectuales como las físicas entran en el mismo concepto de trabajo, y no son menos trabajadores los que se dedican a la labor intelectual. En el futuro, aún menos podrán diferenciarse el trabajo intelectual y el físico. En los países capitalistas desarrollados, el trabajo de muchos obreros se reduce a apretar botones eléctricos, manteniéndose de pie varias horas seguidas. Se trata de un trabajo intelectual de gran intensidad y concentración y, a la vez, de un duro trabajo físico. Hay que dar importancia al saber y tener en alta estima a quienes se dedican al trabajo intelectual reconociéndoles su condición de trabajadores.” (AA.VV., 1984a: 56)

En la vieja sociedad de China excepto la dinastía Yuan, los literatos feudales que forma la clase de los intelectuales jugaron un papel político muy importante, formaron una fuerza importante que restringe el poder imperial y para mantener el estándar moral de la sociedad de base. En la República de China, un régimen burgués, los intelectuales también tiene un nivel social muy alto y siempre logran un salario muy rico. El Partido Comunista Chino es proletario, representa los intereses de las amplias masas de trabajadores y campesinos de China y fundó un régimen proletario en 1949. Desde este momento, los intelectuales se convirtieron en el objetivo de la dictadura del proletariado. Durante la Revolución Cultural, los intelectuales con carácter más puro del proletariado fueron clasificados como reaccionarios, y los obreros del proletariado formaron la clase social de liderazgo. Bajo esta condición, El trabajo manual por los obreros son considerados como revolucionario y el trabajo mental de los intelectuales no puede ser medido y calificado por indicadores laborales específicos, por eso sus compensaciones laborales no se puede ser garantizados, incluso ellos siempre son perseguido políticamente.

En este discurso, Deng Xiaoping, como el máximo líder del Partido Comunista de China, planteó públicamente el principio de respeto al saber y de estima por las personas de talento y criticó la errónea actitud de menosprecio hacia los intelectuales. Bajo el contexto histórico de aquel momento y la tradición del Partido, se puede decir

que él tuvo un coraje considerable. Definió que tanto las tareas intelectuales como las físicas entraban en el mismo concepto de trabajo, así incorporó los intelectuales a la clase trabajadora. Ofreció un ejemplo especial de los países capitalistas desarrollados de manera de que no explica los trabajos de los intelectuales, sino que explica que los trabajadores también pagan trabajo intelectual. Con este ejemplo, puede mostrar que los dos tipos de trabajo están íntimamente combinados. Esta lógica no puede ser refutada. Y su argumentación para los miembros del Partido está llena de sabiduría.

En la Intervención hecha en un foro sobre el trabajo científico y educacional en 8 de agosto de 1977, dijo:

“¿Cómo debemos evaluar la transformación de la concepción del mundo de los intelectuales? La manifestación más importante de la concepción del mundo consiste en a quién servir. La abrumadora mayoría de los intelectuales de nuestro país prestan consciente y voluntariamente sus servicios al socialismo. Son muy pocos los que se oponen al socialismo y también constituyen un reducido número los que se sienten poco interesados en el mismo. Por supuesto, la historia progresa sin cesar y la ideología de la gente también necesita una remodelación constante. Esta es indispensable no sólo los intelectuales, sino también los obreros y campesinos e incluso los comunistas. Todo ello lo señaló el camarada Mao Zedong hace mucho tiempo. (AA.VV., 1984a: 65)

La mayoría del pueblo chino estaba marcado por el proletariado y no aceptaban a los intelectuales, cuya imagen estaba distorsionada. En el discurso anterior, el 24 de mayo de 1977, Deng Xiaoping ya abogó por la admisión de intelectuales en la clase trabajadora. En este discurso, estableció un contacto extenso y confundió deliberadamente el concepto de la transformación, planteó que tanto los intelectuales viejos y nuevos, como los obreros y campesinos e incluso los comunistas, todo deben ser transformados ideológicamente. Con esta expresión debilitó la particularidad de la clase de intelectuales y la incluyó inteligentemente en la categoría de la mayoría de las masas revolucionarias proletarias.

En la Conversación sostenida con los principales camaradas responsables del Ministerio de Educación, el 19 de septiembre de 1977, dijo:

“Nos hemos dedicado a implantar en los institutos de investigación científica el sistema de responsabilidad del director bajo la dirección del comité del Partido y restaurar en ellos las categorías profesionales del personal de investigación científica. Se trata de una decisión trascendental, que dará solución a numerosos problemas de importancia, producirá una gran conmoción en la sociedad y repercutirá en nuestro trabajo en los sectores educacionales deben ponerse al par de dichos institutos, restaurando asimismo en los centros de enseñanza superior el régimen de categorías profesionales docentes tales como las de catedrático, profesor conferenciante y profesor asistente. De muchos años a esta parte, numerosos camaradas han pensado en el problema de la restauración de las categorías profesionales. Esta cuestión ha sido resuelta ahora por el Comité Central en su circular acerca de la convocatoria de una conferencia nacional sobre las ciencias. (AA.VV., 1984a: 89-90)

La política de restaurar las categorías profesionales es muy importante para realizar una distribución justa según el trabajo de los intelectuales. Mandó:

“Son de suma importancia los departamentos de servicios administrativos para apoyar la investigación científica y la educación, servicios que suponen una enorme cantidad de trabajo y que revisten una gran relevancia para la materialización de nuestra política. Los centros de enseñanza superior deben contar con un contingente de personal administrativo que trabaje por amor a su labor, desarrolle sus tareas con máximo celo y diligencia para prestar servicio a la enseñanza y a la investigación científica, y se encargue de todos los servicios administrativos, de modo que el personal de enseñanza y de investigación científica pueda concentrar sus energías en su trabajo profesional, sin que tenga que correr de un lugar a otro para resolver los problemas relativos a las instalaciones y condiciones de trabajo. (AA.VV., 1984a: 90)

El abogó por establecer los departamentos de servicios administrativos, que específicamente funcionan como asistentes para cuidar la vida de los intelectuales. Esto también es una muestra del mejoramiento del tratamiento de los intelectuales.

En la conferencia nacional sobre el trabajo educacional de 22 de abril de 1978, mandó:

“Debemos elevar la posición política y social de los maestros del pueblo. Estos deben ser respetados no sólo por los alumnos, sino también por la sociedad entera. Abogamos por que los alumnos respeten a los maestros y también por que éstos traen con afecto a aquéllos. Las relaciones de camaradería revolucionaria entre los maestros y sus alumnos consisten en el respeto a aquéllos y el afecto a éstos y en la complementación mutua de la enseñanza y el estudio. Debemos ensalzar y premiar, a tambor batiente, a los trabajadores sobresalientes de la educación. (AA.VV., 1984a: 131)

No solo destacó la posición política de los maestros como intelectuales, sino también prestó mucha atención a su recompensa. La recompensa concluye la material y la espiritual, todo son representación de una distribución justa para los intelectuales. Sugirió:

“Es preciso estudiar el sistema salarial de los maestros y, antes que nada, de los de la escuela primaria y secundaria. Hay que tomar disposiciones adecuadas tendientes a promover la dedicación de por vida a la educación. Los maestros que se distingan excepcionalmente podrán adquirir una categoría extraordinaria. A causa de la limitación de los recursos económicos del grande las condiciones materiales de los maestros, empleados y obreros de los centros docentes. Sin embargo, debemos crear activamente las condiciones necesarias para dicha mejora. Los comité del Partido de los diversos niveles y los departamentos de la administración educacional deben, lo primero de todo y en la medida de lo posible, hacer esfuerzos por promover el bienestar colectivo en las escuelas. (AA.VV., 1984a: 132)

En esta parte, Deng Xiaoping enfocó la distribución justa con condiciones materiales. Hizo que el mejoramiento del tratamiento de los maestros fuera una política que requería que los departamentos pertinentes prestaran mucha atención para ejecutarla efectivamente.

En la conversación sostenida al regreso a Beijing de una gira de inspección por Jiangsu y otros lugares, con varios camaradas responsables del CC del PCCh. El 2 de marzo de 1983, dijo:

“Los centros de enseñanza superior deben desarrollarse. A corto plazo se puede aumentar su matrícula en un 50 por ciento, si no en un 100 por ciento. Ahora ya tenemos la capacidad para hacerlo. Los principales centros de enseñanza superior no tienen grandes dificultades para duplicar su matrícula. No les falta personal docente, y de lo que carecen es principalmente de edificios. Me parece posible aumentarles un poco el presupuesto para construir aulas y dormitorios. Conviene calcular los gastos que sean necesarios en este aspecto. (AA.VV., 1984b: 32)

Los aulas y dormitorios son infraestructuras escolares, pero en realidad también son elementos para el bienestar de los maestros. El pensamiento de Deng Xiaoping es muy pragmático, sabe que debe pagar la construcción para crear unas buenas condiciones para los maestros, de esta manera puede retener los talentos y con estos talentos se permite desarrollar la ciencia y la educación del país. Comentó:

“El problema que enfrentamos ahora es que, por una parte, hay escasez de intelectuales y, por la otra, en algunas localidades los intelectuales jóvenes y de edad mediana tropiezan con muchas dificultades para hacer valer sus aptitudes. Poner en práctica nuestra política con los intelectuales implica, entre otras cosas, mejorar sus condiciones de vida, y esto hay que resolverlo con decisión.” (AA.VV., 1984b: 32)

Refleja un sentido de urgencia y una determinación para poner en práctica la política con los intelectuales como clave del trabajo de la ciencia y la tecnología. La situación

de las personas, sus condiciones de vida, son importantes para el progreso y la eficacia de sus tareas.

En la conversación con varios camaradas responsables del CC del PCCh. el 8 de julio de 1983, dijo:

“Hay que aprovechar los recursos intelectuales del exterior contratando a extranjeros para que colaboren en la construcción de las obras prioritarias y en la edificación del país en los diversos campos. Antes no comprendíamos plenamente esta cuestión, ni teníamos al respecto una determinación tan firme. Pero para la tarea de la modernización nos faltan experiencias y conocimientos. No hay por qué vacilar en gastar algún dinero en la contratación de extranjeros. Está bien que vengan para trabajar a largo o a corto plazo o incluso para solucionar un solo problema. Una vez llegados a China esos extranjeros, debemos hacer valer como es debido sus aptitudes.” (AA.VV., 1984b: 39)

Al aprovechar los recursos intelectuales del exterior, también estuvo dispuesto a gastar dinero. Ha demostrado un progreso tremendo. Primero, abogó para aprovechar los recursos intelectuales del exterior, en el pasado los intelectuales exteriores, especialmente, occidentales, fueron rechazados. Segundo, abogó para pagar a los intelectuales del exterior, esto refleja la idea de una distribución justa según el trabajo.

En la Conferencia Nacional sobre el Trabajo Científico y Tecnológico, el 7 de marzo de 1985, dijo:

“Para la reforma de la estructura económica, lo más importante y que más me preocupa es el problema del personal calificado. Y esta preocupación mía se repite en el caso de la reforma de la estructura del trabajo científico y tecnológico. A propósito de este problema, no voy a detenerme hoy sino en dos puntos. Primero, veamos si es posible resolver cada año algunos problemas en interés de los intelectuales, y resolverlos en forma seria y realmente efectiva. Segundo, hay que crear un ambiente para que los talentos sobresalientes puedan abrirse paso. (AA.VV., 1984b: 117-118)

La política para resolver los problemas en interés de los intelectuales y para crear condición favorable son relacionados estrechamente con los intereses vitales de los intelectuales. Cuida bien estos intereses también es una distribución justa.

En la conversación sostenida el 5 de septiembre de 1988 con Gustav Husak, Presidente de Checoslovaquia, y de comentarios hechos el 12 de septiembre del mismo año luego de escuchar informes sobre el anteproyecto de la reforma de los sistemas de precios y salarios, dijo:

“Hay que poner cuidado en resolver eficazmente el problema del trato a un pequeño número de intelectuales de alta categoría. Si sabemos poner en juego su iniciativa y tratarlos con respeto, una parte de ello hará mayores aportes... La ingeniería de nuestro equipo de colisión electrón- positrón se encuentra incluso en los primeros lugares del mundo. Debemos resolver el problema del trato a los intelectuales por etapas en le término de unos pocos años, de modo que se sientan esperanzados. Un viejo profesor de la Universidad de Beijing ha dicho: “Mi salario se mantiene igual desde la fundación de la República Popular, pero con el alza de los precios, mi nivel de vida ha bajado en dos tercios.” Por mayores que sean nuestras dificultades, debemos mejorar el trato a los docentes. Esto tendrán un impacto internacional. Tenemos decenas de miles de personas que estudian en el extranjero, y será muy importante crearles condiciones de trabajo para su regreso. Algunos de ellos, después de su retorno, no encuentran condiciones de trabajo ni entidades que los admitan. Algunas disciplinas todavía no las tenemos. Se podría crear un centro integral de investigación científica que comprenda determinado número de especialidades, o agregar algunas a las existentes en ciertos institutos científicos y universidades para colocar allí a esas personas, de manera que puedan profundizar en una materia. Sin duda alguna, entre ellas habrán quienes hagan grandes contribuciones. De otro modo, ellos no volverán, y entonces, ¡qué lamentable será! Hay que mejorar la utilización de las inversiones en ciencia y educación, lo cual constituye otro aspecto importante de la reforma. Debemos elevar a un status de primer orden a quienes eran motejados de “los novenos” durante la “Revolución Cultural”, pues la ciencia y la

tecnología constituyen la primera de las fuerzas productivas, y los intelectuales son parte de la clase obrera. (AA.VV., 1984b: 284)

Esta argumentación es clara y completa, introduce todos sus principios de distribución justa que espeta a los intelectuales. Prestó mucha atención a la cuestión del tratamiento de los intelectuales, la construcción del entorno para la investigación científica y la educación y las condiciones para atraer estudiantes extranjeros. Además enfatizó su principio muy importante de que la ciencia y la tecnología son consideradas como la primera productividad y los intelectuales pertenecen de la clase trabajadora.

Como ha podido apreciarse a través de esta selección de contenidos de los discursos de Deng Xiaoping, su preocupación era el pragmatismo en la construcción del socialismo de características chinas y hacer comprensibles sus nuevos enfoques frente al dogmatismo político y económico anterior, denunciando los errores del “izquierdismo” de la “banda de los cuatro” y los excesos desastrosos de la etapa de la Revolución Cultural. Deng Xiaoping trató que todos entendieran la necesidad de aprovechar al máximos los recursos humanos y tecnológicos, materiales e intelectuales para el desarrollo de la nueva China.

Esto lo hizo con una forma directa de comunicarse con los distintos grupos, internos y externos, para hacerse comprender por todos y asegurarse que todos le entendían con claridad y vencer las resistencias posibles.

3. ANÁLISIS RETÓRICO DE LA EXPRESIÓN DE LOS DISCURSOS

3.1. Análisis retórico de la expresión de los discursos de 1978 a 1992

Con el fin de difundir de manera efectiva sus idea de Reforma y Apertura China que coinciden con los principios económicos, Deng Xiaoping tiene que aprovechar los dispositivos retóricos para logra una mejor efecto de persuasión. A través de una revisión preliminar e integral sobre los 115 discursos que tiene relación con temas económicas como corpus del análisis de la presente investigación, el propio autor halló 105 discursos con expresión retórica y estrategia y técnica de la comunicación política, incluyendo los siguientes aparecidos con más frecuencia:

1. Pregunta retórica
2. Metáfora
3. Frase completa:
4. Expresión popular
5. Cita
6. Eslogan
7. Término
8. Juego del lenguaje

Con estos dispositivos retóricos y habilidades de comunicación política, Deng Xiaoping puede transmitir mejor su idea de forma familiarizada con el pueblo chino y los visitantes extranjeros. De esta manera, para sus audiencias, los contenidos políticos económicos no sean abstractos, aburridos y herméticos.

Desde punto de vista de las estadísticas, los discursos con aplicación de las expresiones retóricas representan un 91% de la cantidad total de los discursos. Esto muestra que Deng Xiaoping, como un líder político veterano y un orador experimentado, concede gran importancia a la función de la retórica en el proceso de la comunicación política durante todo el proceso de la presentación de sus discursos.

A través de analizar las expresiones retóricas de los discursos, no sólo podemos saber de qué habla, sino que podemos revelar cómo habla Deng Xiaoping para orientar y explicar la Reforma y Apertura China.

En esta parte de la presente investigación, el autor analizará todas las expresiones retóricas de los discursos políticos económicos de Deng Xiaoping durante 1975 hasta 1992 según el orden cronológico.

En una conferencia de secretarios encargados de la industria de los comités provinciales, municipales y de la región autónoma del Partido, del 5 de marzo de 1975, habló:

“En la actualidad, hay intereses de conjunto que todo el Partido debe tener constantemente en cuenta. ¿Cuáles son? En los informes que el Gobierno presentó sobre su labor ante las primeras sesiones de la III y la IV legislaciones de la Asamblea Popular Nacional, se concibieron dos etapas para el desarrollo de la economía nacional de nuestro país. En la primera etapa, que va hasta 1980, nos proponemos dejar establecidos un sistema industrial y otro de economía nacional, independientes y más o menos completos, y en la segunda etapa, que terminará a fines del presente siglo, es decir dentro de veinticinco años, convertiremos a China en un poderoso país socialista con una agricultura, una industria, una defensa nacional y una ciencia y tecnología modernas. Todo el Partido toda la nación deben esforzarse por alcanzar esta grandiosa meta. He aquí los intereses de conjunto... Debemos resolverlos partiendo de los intereses de conjunto y no demorar su solución. ¿Hasta cuándo podemos dejar pendientes los problemas? ¿Cómo podemos mantenernos a la expectativa en la construcción del socialismo?” (AA.VV., 1984a: 12-15)

Al principio y al final de esta parte del discurso, para explicar y enfatizar el intereses de conjunto que va a explicar detalladamente, empleó dos preguntas retóricas. La primera es para llamar la atención hacia el contenido de los informes que el Gobierno presentó sobre su labor ante las primeras sesiones de la III y la IV legislaturas de la Asamblea Popular Nacional que explican los dos etapas para el desarrollo de la economía

nacional. La segunda es para hacer hincapié en la urgencia de la resolución de problemas.

Citó palabras de Mao Zedong y las expresiones populares del pueblo:

“El presidente Mao nos ha exhortado a empeñarnos en la revolución y promover la producción, el trabajo y los preparativos para enfrentar la guerra. Pero he oído decir que actualmente algunos camaradas sólo se atreven a empeñarse en la revolución y no en la producción, alegando que “uno está a salvo de peligro ocupándose de la revolución y no lo está empeñándose en la producción”. Están equivocados de medio a medio.” (AA.VV., 1984a: 12)

Las palabras de Mao Zedong “a empeñarnos en la revolución”, “promover la producción”, “promover el trabajo” y “promover los preparativos para enfrentar la guerra” son cuatro eslóganes, cada uno está formado por tres caracteres chinos, tiene un ritmo, es muy fácil de leer y memorizar, se difundieron ampliamente y se convirtieron en expresiones populares. Deng Xiaoping aprovechó estas expresiones clásicas y las modificó un poco para presentar su propia crítica, y lograr la comprensión de las audiencias.

La palabra china que corresponde a la frase “de medio a medio” es una expresión popular con cuatro caracteres chinos, muy conocidos por todos y funcionar para expresar su actitud fuertemente crítica.

En el foro sobre la industria siderúrgica en 29 de mayo de 1975, comentó sobre el problema de la administrativa empresarial:

“La mala administración de la producción siderúrgica se debe, en lo fundamental, al actual estado del cuerpo dirigente, a su debilidad, inercia y falta de cohesión... debemos velar por que los cuerpos dirigentes no sean ni débiles, ni inertes ni carentes de cohesión y que todos sus subordinados obedezcan a sus palabras, a su mando y a su dirección.” (AA.VV., 1984a: 16-17)

Las expresiones chinas que corresponde a la expresión “a su debilidad”, “a su inercia” y “falta de cohesión” son tres frases; Cada una está formada por tres caracteres chinos, tiene una forma muy ordenada. Deng Xiaoping añadió un carácter “ni” ante cada frase para formar en tres nuevas palabras de seis caracteres chinos como “ni débiles”, “ni inertes” y “ni carentes” para expresar un significado opuesto. Estas expresiones son muy cortas y claras, tienen ventaja para transmitir. Además, utilizó metáfora, habló:

“En el presente, el problema principal que se observa entre los cuadros consiste en que andan temerosos y no se atreven a tratar los asuntos espinosos... El cuerpo dirigente es, como quien dice, el cuartel general en la batalla. Tanto la producción y la investigación científica como la lucha contra el fraccionalismo son batallas. Sin un cuartel general fuerte, la capacidad de combate será débil.” (AA.VV., 1984a: 16-17)

La palabra china que corresponde a la traducción español de la expresión “no se atreven a tratar los asuntos espinosos” es una refrán “tigre que nadie osa tocar”. Esta frase construyó una imagen metafórica muy vívida con el sentido de humor, para describir las gentes que no se atreven a desafiar las dificultades. Además, la metáfora de la batalla es muy fácil de entender por los líderes superiores que habían experimentado la guerra.

En la conversación con los estudiantes del cuarto grupo del cursillo de lectura auspiciado por el Comité Central, citó las palabras de Mao Zedong:

“Hace poco, el camarada Mao Zedong nos dio tres instrucciones importantes: primera, estudiar la teoría para combatir y prevenir el revisionismo; segunda, luchar por la estabilidad y unidad, y tercera, hacer progresar la economía nacional... Ya el año pasado, el camarada Mao Zedong señaló que, como la Gran Revolución Cultural tenía ya tenía ocho años de existencia, era preferible mantener la estabilidad... El camarada Mao Zedong ha dicho que es preciso mantener la estabilidad y la unidad.” (AA.VV., 1984a: 21-23)

Citó las instrucciones originales de Mao Zedong, como la máxima autoridad de China, que expresa su idea de mantener la estabilidad y desarrollar la economía. En aquel momento, las instrucciones de Mao Zedong son considerados como las instrucciones más elevadas del país, no será cuestionado y opuesto. Basada en esta cita, planteó:

“Estas tres instrucciones están ligadas entre sí y constituyen un todo único, sin que se pueda prescindir de ninguna de ellas. Dichas instrucciones representan el factor clave de nuestro trabajo actual.” (AA.VV., 1984a: 21)

De esta manera, planteó su principio de mantener la estabilidad y progresar la economía nacional con las instrucciones de Mao Zedong como un personaje de autoridad para prevenir la oposición y objeción.

En la reunión del Consejo de Estado para discutir el documento “Algunos problemas sobre el aceleramiento del desarrollo de la industria”, redactado por la Comisión Estatal de Planificación en 18 de agosto de 1975, ofreció sus sugerencias sobre el desarrollo de la industria:

“De no tener los obreros verduras ni carne que comer, ¿cómo podremos manejar bien la industria?... Hasta ahora ha sido poco importante la cantidad de lo que se denomina incentivo material. ¿Debe haber o no cierta diferencia en el trato que recibe cada uno según su distinta contribución de trabajo? Si, entre individuos que son todos obreros, algunos tienen un nivel técnico más alto que otros, ¿se debe o no elevar su categoría salarial y mejorar sus condiciones materiales? ¿Es también necesario o no mejorar el trato dado al personal técnico? ¿Cómo podemos poner en juego la iniciativa de la gente si pagamos indistintamente cuarenta o cincuenta yuanes a todos, sean cuales fueren sus contribuciones, su nivel técnico, su habilidad y la intensidad de su trabajo, manteniendo así una aparente igualdad entre todos pero yendo en realidad en contra del principio de “a cada uno según su trabajo”? A mi juicio, los obreros que trabajan en condiciones de alta temperatura, a gran altura, en el subsuelo de las minas o en medio de una atmósfera tóxica, deben gozar de un trato algo diferente del que reciben los que se dedican al trabajo corriente.” (AA.VV., 1984a: 45)

Para plantear su principio de la distribución según el trabajo, Deng Xiaoping empleó una serie de preguntas retóricas antes de su planteamiento de principios. Estas preguntas pueden suscitar una resonancia generalizada y al final de su discurso presentar su juicio, esta estructura de argumentación funciona muy bien para captar la atención y lograr los reconocimientos.

Al escuchar el informe “Sobre algunos problemas del trabajo científico y tecnológico rendido por los camaradas responsables de la Academia de Ciencias de China, el 26 de septiembre de 1975, empleó una serie de expresiones populares. Dijo:

“En la Reunión de Dazhai dije que una agricultura mal desarrollada impediría el avance de la industria, Si nuestro trabajo de investigación científica no marcha a la cabeza, se verá estorbada la construcción de todo el país. La investigación científica es un asunto de gran importancia, que merece ser discutido con toda atención.” (AA.VV., 1984a: 46)

En este discurso, la palabra china que corresponde a la traducción español de la palabra “impedirá” y la palabra “se verá estorbada” es una expresión popular “tropezar la patas traseras”. Construyó una imagen de metáfora vivida. Deng Xiaoping aprovechó esta expresión popular para enfatizar la importancia de la ciencia y la tecnología. Al hablar de la política para los talentos, empleó expresiones populares también, dijo:

“Actualmente, el contingente de investigadores científicos se ha debilitado en gran medida y carece de sucesores. La investigación científica debe sustentarse en los veteranos, y también en los jóvenes, pues éstos tiene una mente más ágil y mejor memoria. Ellos, al graduarse en la universidad, sólo tiene algo más de 20 años, pero al cabo de un decenio ya llegan a más de 30, que se supone es la mejor edad para rendir frutos. Sin embargo, sucede que en los últimos tiempos algunos investigadores científicos se han entregado a la lucha fraccionalista dejando de lado total o parcialmente su trabajo profesional, y son muy pocos los que se ocupan de la investigación científica. Unos cuantos trabajan en secreto, como si estuvieran cometiendo crímenes. Así fue como lo hizo Chen Jingrun. A

estos que han obtenido algunos éxitos. ¿hay que considerarlos, en definitiva, como rojos y calificados o como blancos y calificados? Sería estupendo que China llegara a contar siquiera con un millar de semejantes personas con un nivel mundialmente reconocido. Por más que a estas personas se las tilde de “blancas y calificadas”, basta que su obra favorezca a la República Popular China, para que sean mucho mejores que aquellas que se entregan a las actividades fraccionalista y estorban nuestro avance. Ahora ni siquiera existe el valor para hablar de “rojo y calificado”, lo que en realidad significa falta de valor para mencionar la palabra “calificado”. La dirección central del Partido ha elogiado a las mencionadas personas, pues son dignas de solicitud y elogio.” (AA.VV., 1984a: 46)

En esta parte, primero, empleó la expresión antiguos de metáfora con palabras “rojo”, “blanco” y “calificadas”. En la Revolución Cultural, la palabra “rojo” funciona para marcar las personas revolucionarias y la palabra “blanca” sirve para describir las personas contrarrevolucionarias o derechistas. Sin embargo, bajo el contexto de la lucha de clases, los intelectuales se clasificaron como derechistas, fueron nominados por “banco clasificados”, que significa que los científicos que no son fieles para el Partido Comunista China. Al mismo tiempo, utilizó pregunta retórica para expresar su propia emociones críticas. En este discurso, Deng Xiaoping comparó el “banco clasificados”, con los que “tropiezan la patas traseras” y expresó su propia actitud que los intelectuales que favorezcan al país son mucho mejor que los que se entregan a las actividades fraccionalista.

En el mismo discurso, empleó una serie de preguntas retóricas para criticar los fenómenos injustos e irracionales, enfatizar el principio, llamar la atención y expresar una emoción fuerte. Por ejemplo, al hablar del tema de la administración y dirección por talento, dijo:

“Para el cuerpo dirigente es particularmente necesario poner cuidado en promover a personas que tenga perspectivas de desarrollo. ¿Por qué todavía se deja en el cuerpo dirigente a personas que desconocen la profesión pertinente, que carecen de entusiasmo y que, además, son fraccionalistas? ¿Por qué no pueden ser directores de instituto los

que se distinguen por su nivel y conocimientos entre los investigadores científicos?” (AA.VV., 1984a: 47)

Al hablar de la educación y la ciencia y tecnología, dijo:

“Cuál es, en definitiva, el papel que juegan las universidades? ¿A qué clase de personas forman? Algunas universidades no alcanzan sino al nivel de escuela técnica secundaria. Siendo así, ¿por qué se las mantiene como universidades?... Sin un mínimo de conocimiento en idiomas extranjeros, matemáticas, física y química, ¿cómo vamos a escalar las cumbres más altas? Ni siquiera podremos alcanzar las medianas, y hasta duda habrá de que remontemos las bajas.” (AA.VV., 1984a: 48)

Vale la pena mencionar que, dentro de la última pregunta retórica, también existe metáforas como “escalar las cumbres más altas”, “alcanzar las medianas” y “remontar las bajas”. En el contexto del idioma china, “sube al pico” o “escalar la cumbre” son metáforas muy vívidas para describir un progreso o un proceso de aumentación, puede convertir en expresiones populares en el proceso de transmisión posterior.

Al hablar de distribución según el trabajo, dijo:

“¿Son o no trabajadores los científicos y técnicos? Puesto que la ciencia y la tecnología son consideradas como fuerzas productivas, el claro que los científicos y técnicos son trabajadores... Hay que resolver el problema del status de los docentes. ¿Cómo podemos movilizar la iniciativa de los millones de docentes si no son más que objeto de vituperios? El Presidente Mao señala que incluso los factores negativos hay que transformarlos en positivos. En el frente educacional también se debe poner en juego la iniciativa de la gente.” (AA.VV., 1984a: 48)

Dentro de la última pregunta retórica, también existe cita de Mao Zedong, todo funciona para enfatizar la ciencia y la tecnología y los talentos como factor importante para la producción y una distribución justa que reconoce la contribución de los

intelectuales. Obviamente, por estas preguntas retóricas mencionadas anteriormente, Deng Xiaoping puede elevar el tono para transmitir una emoción fuerte y llamar la atención de la audiencia, así les movilizó e inspiró.

En un simposio sobre el trabajo en las zonas rurales, del 27 de septiembre y 4 de octubre de 1975, dijo:

“Hubo una entidad con problemas viejos, grandes y difíciles, en la cual había quienes hacían y deshacían a su antojo cual tigre que nadie se atreve a tocar. Más tarde, resolvimos tocar a todo trance a esos tigres, fueran quienes fueran e independientemente de que tuvieran unos 60, 40, 30 ó 20 años. Y esto surtió efecto tan pronto como lo hicimos.” (AA.VV., 1984a: 49)

En este discurso, empleó el refrán “tigre que nadie osa tocar” que adaptado por el cubo del “tigre que nadie osa tocar”. En este contexto de lenguaje, “tocar a todo trance a esos tigres” es una modificación basada en “tocar el culo de tigre” por Deng Xiaoping, que expresa su coraje al desafiar las dificultades y enfrentar al enemigo contra la Reforma y Apertura China. Al hablar de selección de cuadros y el entrenamiento de talentos, dijo:

“Cuando se descubra a un hombre prometedor, es preciso ascenderlo escalón por escalón, haciéndole pasar de un escalón a otro como mayor rapidez que por lo común, siendo promovido a un nuevo cargo después de un año y algunos meses de trabajo preliminar. Este es un buen método de preparación de cuadros, que supone rodearlos de verdadera solicitud.” (AA.VV., 1984a: 51)

En este discurso, la palabra china que corresponde a la traducción española de la frase “un hombre prometedor” es “buena plántula”, esto es una metáfora. Y “pasar de escalón” es otra metáfora muy vívida. Deng Xiaoping aprovechó los objetos muy populares en la vida cotidiana y la producción agrícola para expresar conceptos abstractos y su actitud del énfasis en el talento es más fácil para lograr el reconocimiento de las personas.

En la conversación sostenida con dos camaradas del Comité Central del Partido en 24 de mayo de 1977, dijo:

“El propio camarada Mao Zedong expresó en repetidas ocasiones que se había equivocado en algunas de sus afirmaciones. Dijo que uno no puede estar exento de errores mientras trabaja. Hasta Marx, Engels, Lenin y Stalin, señaló, cometieron errores... El camarada Mao Zedong manifestó que él mismo también había cometido errores. Bajo ningún concepto puede ser que uno acierte en todo lo que diga y que siempre tenga toda la razón. Dijo que si una persona lograra una apreciación de “30 y 70 por ciento”, esto ya sería bastante bueno y aceptable, y que él, por su parte, quedaría muy contento y satisfecho si, después de su muerte, la posteridad le otorgaba tal apreciación... Marx y Engels no dijeron “todo lo que sea”, ni Lenin o Stalin, y tampoco el propio camarada Mao Zedong.” (AA.VV., 1984a: 51)

Aquí citó palabras de Mao Zedong, realizó comentario sobre la famosa expresión popular “30 y 70 por ciento” planteado por él para su autoevaluación. Mao Zedong falleció en 9 de septiembre de 1976, entonces en 24 de mayo de 1977, Deng Xiaoping pudo realizar este comentario, pero él no le negó, sino que citó sus palabras famosas para presentar su propio principio que buscar la verdad de los hechos. En la última oración del discurso, dijo:

“Si queremos mantener en alto la bandera del pensamiento de Mao Zedong, debemos estudiar y aplicar este sistema ideológico.” (AA.VV., 1984a: 54)

“Mantener en alto la bandera” es un eslogan con un efecto retórico, significa dar un fuerte apoyo a la teoría y la práctica de Mao Zedong. Levantar una pancarta es una acción para expresar una propia actitud de afirmación, también sirve para Deng Xiaoping a expresar su actitud de afirmación. Además, en realidad los soldados en batalla deben mantener alta la bandera. Entonces, esta metáfora es muy adecuada para la audiencia, que son funcionarios chinos con una experiencia de los años de la guerra. También puede recordarles la realidad es como una batalla.

En la conversación sostenida con dos camaradas del Comité Central del Partido en 24 de mayo de 1977, dijo :

“En nuestro esfuerzo por hacer realidad la modernización, el punto clave es elevar el nivel de nuestra ciencia y tecnología. Para desarrollar estas últimas, es imprescindible que pongamos empeño en la educación. Con meras palabras vacías no se materializará la modernización, sino que es indispensable el concurso del saber y de las personas de talento. ¿Cómo vamos a elevar el nivel de nuestra ciencia y tecnología sin su concurso? ¿Adónde vamos a ir a parar con una ciencia y una tecnología tan atrasadas? Debemos reconocer nuestro atraso en este terreno, y basta reconocerlo para tener esperanzas.” (AA.VV., 1984a: 55)

En esta parte, empleó una serie de preguntas retóricas para elevar el tono y expresar su actitud de respetar el saber y estimar a las personas de talento.

En la III Sesión Plenaria del X Comité Central del Partido en 21 de julio de 1977, dijo :

“La “banda de los cuatro” tildaba de “gente apestosa número nueve” a todos los intelectuales, pretendiendo que esto lo había dicho el Presidente Mao. Hay que reconocer que durante algún tiempo el camarada Mao Zedong consideró a los intelectuales como parte de la burguesía. No debemos seguir sosteniendo ahora ninguna de estas afirmaciones. Pero, visto el curso de la revolución y la construcción en su conjunto, el camarada Mao Zedong siempre dio importancia al papel de los intelectuales. A modo de réplica a la calumnia de dicha banda, dio en 1975: “Número nueve no debe marcharse.” Debemos tener una comprensión acertada e integral sobre las concepciones y la política del camarada Mao Zedong a propósito de los intelectuales.” (AA.VV., 1984a: 59)

La frase “gente apestosa número nueve” es una expresión popular transmitida ampliamente en la Revolución Cultural, creada por Mao Zedong, basada en el estándar de la división de clases de la dinastía Yuan. Según la leyenda, cuando los mongoles gobernaron China, dividieron la clase social en diez rangos, de alto a bajo que son: el cuadro, el funcionario, el monje budista, el sacerdote taoísta, el medico, el obrero, el

cazador, la prostituta, el intelectual, el mendigo. Según esta clasificación, el intelectual ocupa el noveno puesto, un nivel social muy bajo. Mao Zedong añadió el adjetivo “apestosa” para expresar su actitud despectiva. Durante la Revolución Cultural, los intelectuales sufrieron persecución bajo esta frase. En este discurso, Deng Xiaoping citó otra frase de Mao Zedong “Número nuevo no debe marcharse.” para modificar su principio y cambiar las percepciones de las personas. En aquel momento, Mao Zedong falleció hace un año, la interpretación de Deng Xiaoping sobre su propia palabra es la única expresión de autoridad, funciona para enfatizar el principio de estimar a las personas de talento. De forma inteligente, Deng Xiaoping intentó modificar el marco construido por Mao Zedong durante la Revolución Cultural que influye negativamente en la mente de la gente y viola los principios económicos básicos.

En el foro sobre el trabajo científico y educacional del 8 de agosto de 1977, dijo:

“La “banda de los cuatro” inventó un término: “gente apestosa número nueve”, para clasificar a los intelectuales. No está mal eso de ser “número nueve”. En la ópera de Beijing, *La Ingeniosa Conquista de la Montaña del Tigre*, el “número nueve” Yang Zirong es un personaje positivo. Lo incorrecto reside en el epíteto “apestoso”. El camarada Mao Zedong dijo que “número nueve” no debe marcharse. ¡Bien dicho! Hay que restaurar la reputación de los intelectuales.” (AA.VV., 1984a: 67)

En comparación con el discurso pronunciado el 24 de mayo de 1977, continuó citando las palabras de Mao Zedong, pero de forma más inteligente. Primero, planteó que la expresión “gente apestosa número nueve” no fue planteado por Mao Zedong, sino planteada por la “banda de los cuatro”. De esta manera puede mantener la autoridad de Mao Zedong. Y luego enfatizó la frase “Número nuevo no debe marcharse” planteada por Mao Zedong. En realidad, Mao Zedong habló causalmente esto para explicar su actitud de retener el personaje, el héroe Yang Zirong de la ópera de Beijing. Los dos “número nueve” tiene diferentes significados bajo distintos contextos de lenguaje. Pero Deng Xiaoping la aprovechó y la interpretó al servicio de su propio principio de restaurar la reputación de los intelectuales.

Al hablar del tema de la ciencia y la tecnología, dijo:

“Los que se dedican a la investigación científica y los que se dedican a la educación son también trabajadores. ¿No se considera trabajo tanto al manual como al intelectual? La investigación científica y la educación requieren un esfuerzo mental, el cual constituye un tipo de trabajo. Un científico se ha quejado de que actualmente, a menos que se realice en zonas rurales, no se considera como trabajo el cultivo experimental de plantas en las academias de ciencia agronómicas. ¡Qué extraña manera de ver las cosas! ¿Cómo de que no se considera trabajo la preparación de nuevas especies de semillas y el cultivo de la tierra en muchas escuelas e institutos agronómicos? La experimentación científica también es un trabajo. ¿Acaso sólo puede considerarse trabajo el uso de una azada o el manejo de un torno? En la producción automatizada, uno tiene que estar todo el tiempo de pie vigilando los tipo de trabajo exige igualmente esfuerzos y, lo que es más, no admite el menor descuido. Es necesario poner en claro los problemas de esta naturaleza, porque tienen mucho que ver con el despliegue de la iniciativa de los intelectuales.” (AA.VV., 1984a: 66)

Utilizó una pregunta retórica con muchos ejemplos específicos de la vida cotidiana para elevar el todo, transmitir su emoción y llamar atención, de esta manera transmitió su principio de movilizar la iniciativa de los intelectuales.

En el mismo discurso, empleó refranes, al hablar del tema de desplegar la iniciativa de los trabajadores científicos y educacionales, dijo:

“En el contingente de investigadores científicos, por ejemplo, podemos resolver primero las dificultades de aquellas personas que hayan logrado éxitos relativamente grandes y tengan brillantes perspectivas en su carrera profesional. No se trata solamente de camaradas veteranos, sino también de camaradas de edad mediana y jóvenes. Así como en el río Changjiang un oleaje sobrepasa a otro, también en la investigación científica sucede con frecuencia que los jóvenes superan a los hombres de edad.” (AA.VV., 1984a: 74)

La frase en “el río Changjiang un oleaje sobrepasa a otro” es un refrán tradicional china, tiene función metafórica, expresa muy bien la idea de la promoción y atención a los jóvenes talentos de Deng Xiaoping.

En la conversación sostenida con los principales camaradas responsables del Ministerio de Educación en 19 de septiembre de 1977, dijo:

“Es sabido de todos que debemos interpretar el marxismo-leninismo en forma exacta e integral como un sistema global, pero, ¿por qué no debemos hacer lo mismo con respecto al pensamiento de Mao Zedong? Es necesario proceder así, porque de otra manera incurriremos inevitablemente en errores. La inscripción que hizo el camarada Mao Zedong en Yan An para la Escuela del Partido Adjunta al Comité Central era justamente “buscar la verdad en los hechos”. He aquí la quintaesencia del pensamiento filosófico de Mao Zedong.” (AA.VV., 1984a: 86)

Utilizó pregunta retórica para elevar el tono y citó la frase completa con cuatro caracteres chinos planteados por Mao Zedong “buscar la verdad en los hechos” para educar el pueblo. Al hablar de la educación, dijo:

“¿Cómo se puede acabar de un mazazo con millones o decenas de millones de intelectuales? ¿Acaso no fue en los 17 años antes mencionados cuando preparamos a la mayoría de los hombres de valía que tenemos ahora?... ¿Cuántos centros clave de enseñanza superior deben establecerse? ¿Quién debe hacerse cargo de ellos? ¿Cómo se determinará su estructura funcional? A mi juicio, el Ministerio de Educación debe ocuparse efectivamente de este tipo de centros. Estos, que están directamente subordinados al Ministerio de Educación, podrían funcionar bajo una doble dirección, con el Ministerio asumiendo la responsabilidad principal.” (AA.VV., 1984a: 86-88)

Dentro de la primera preguntas retórica, la frase “acabar de un mazazo con la gente” es una expresión popular que significa rechazar a todos, y “millones” es una exageración para hacer que la expresión sea más vívida y también produce efecto metafórico. Sobre medidas específicas, mandó:

“¿Ustedes deben mandar a funcionarios de unos cuarenta años de edad a recorrer constantemente los distintos centros docentes. Pueden encargar este trabajo a cuarenta funcionarios o, por lo menos, a veinte, para que vayan a los centros de enseñanza como “estudiantes”, igual que hacen los mandos del ejército cuando inspeccionan las compañías como “soltados”. Asistirán a las clases, se informarán de la situación, supervisarán la ejecución de los planes y políticas y, a su regreso, elevarán los informes pertinentes al Ministerio. Sólo así se puede mantener a éste al corriente de la situación en los centros docentes y resolver los problemas con la mayor brevedad posible.” (AA.VV., 1984a: 88)

Aquí empleó metáfora de “estudiantes” y “soltados” para describir el carácter de la supervisión por los cuadros. La expresión “Los estudiantes” expresa una actitud modesta de aprendizaje y la expresión “soltados” expresa una motivación.

En la Sesión Plenaria de la Comisión Militar del CC del PCCh del 28 de diciembre de 1977, al hablar del tema de la administración, dijo:

“Al reordenar los cuerpos dirigentes, huelga decir que no debemos admitir en su seno a aquellos que participaron en las actividades de conspiración de la “banda de los cuatro” encaminadas a usurpar la dirección del Partido y el Poder del Estado; tampoco a los “veletas”, los “escurridizos” y los que provocan “terremotos”, ni a los que han cometido graves errores y todavía mantienen una actitud recalcitrante, o que aún tienen problemas por aclarar. Tampoco debemos incorporar a los cuerpos dirigentes o nombrar para cargos importantes a elementos tales como los que practicaron la dictadura fascista e impusieron su cacicazgo y tiranía; los que se dedicaron a actividades de agresión, destrucción y pillaje (desde luego, éstos no son necesariamente cuadros de alto rango, pues hubo “cangrejitos” que, al servicio de la “banda de los cuatro”, se dedicaron especialmente a perpetrar dichas fechorías, llevaron adelante actividades de espionaje y jugaron el papel de agentes infiltrados); Los que recurren al maquiavelismo y no hacen otra cosa que acorralar a los demás; Los que pasan de listos y, acostumbrados a dar golpes bajos, actúan en forma poco honrada, y los

que, con su voluntad revolucionaria gravemente debilitada, viven bien apoltronados en el ocio con la panza llena y sin ninguna preocupación.” (AA.VV., 1984a: 94)

Las palabras como los “veletas”, los “escurridizos” y los que provocan “terremotos” son expresiones populares para describir a las personas y grupos que no tienen una posición política firme, tienen carácter maquiavélico y oportunista, provocan destrucciones en la política. El uso de esta expresión es apropiado porque este tipo de grupo y personas no representan ningún signo evidente de delitos políticos, no pueden ser calificados por ningún término político, entonces con estas palabras puede describir vívidamente sus comportamientos malos pero evita una nominación o clasificación específica de acusación política.

Los cangrejos con sus pinzas grande y caminando de lado representan un carácter agresivo. Basado en esta imagen, los “cangrejitos” es una metáfora para describir a los matones rampantes bajo el poder despótico de la “banda de los cuatro”. Luego, presentó los criterios de selección de los cuerpos dirigentes en marcado contraste con los descripciones anteriores:

“¿A quiénes debemos seleccionar de ahora en adelante para integrar los cuerpos dirigentes? Precisamente a aquellos que estudien a conciencia el marxismo-leninismo y el pensamiento de Mao Zedong y que hayan salido airoso de las pruebas de lucha; a aquellos que tengan un fuerte espíritu de partido, sean capaces de unirse con los demás y se mantengan firmes frente a las ideas desviacionistas; A aquellos que trabajen duro y lleven una vida sencilla, que busquen la verdad en los hechos, que sean honrados en las palabras, acciones y comportamiento y que sean rectos en su conducta, y a aquellos que trabajen con gran dedicación, mantengan estrechos vínculos con las masas y se preocupen por sus inquietudes, sean intrépidos y resueltos, posean experiencias prácticas y sean profesionalmente competentes.” (AA.VV., 1984a: 95)

La palabra china que corresponde a la traducción español de la frase “se mantengan firmes frente a las ideas desviacionistas” es “no coge camino malvado”, es una expresión popular para describir los que tienen una creencia firme. Comentó:

“En algunas cuadros entidades, hay unos pocos individuos que desde hace mucho tiempo se dedican a actividades, fraccionalistas y al amparo de ciertas fuerzas que los respaldan, se comportan sin escrúpulos como unos “tigre que nadie osa tocar”.” (AA.VV., 1984a: 104)

El famoso refrán “tigre que nadie osa tocar” sirve para describir los cuadros y la masa que tienen miedo de luchar contra los malos costumbres y fenómenos. Para expresar la emoción crítica contra los personal jubilado que interfiere en asuntos gubernamentales, empleó preguntas retóricas:

“Hay efectivamente quienes tienen afición a crear cofradías a su alrededor, fenómeno éste que debe llamarnos mucho la atención. Algunos cuadros, que han sido trasladados a nuevos destino, todavía meten las narices en los asuntos de la entidad de donde provienen. ¿Qué razón tienen para ello? ¿con qué fin lo hacen? y ¿qué ventaja tiene semejante práctica? ” (AA.VV., 1984a: 106)

Vale la pena mencionar que en la traducción oficial por el idioma español, se utiliza la expresión popular española “meter las narices” para sustituir el verbo “intervenir”, esta traducción tiene un sabor literario.

En el Acto Inaugural de la Conferencia Nacional sobre las ciencias en 18 de marzo de 1978, dijo:

“Esta banda pregonaba disparatadamente que “el día que se realicen las cuatro modernizaciones será el momento de la restauración del capitalismo”, y llevaba a cabo frenéticas actividades de sabotaje; Como consecuencia de ello, la economía nacional de China estuvo por algún tiempo al borde del colapso y se fue alargando la distancia que separaba nuestra ciencia y tecnología del nivel más alto del mundo. ¿Realmente fomentaba la banda el socialismo y se oponía a la restauración del capitalismo? ¡No! Todo lo contrario. Precisamente en aquellos

lugares donde más se insolentaban sus fuerzas, más socavado quedaba el socialismo.” (AA.VV., 1984a: 108)

Citó la maldición “el día que se realicen las cuatro modernizaciones será el momento de la restauración del capitalismo” planteado por la banda de los cuatro para presentar sus principios contra las cuatro modernizaciones, y utilizó la pregunta retórica para criticar estos principios. Luego, citó la definición de Marx:

“La ciencia y la tecnología forman parte de las fuerzas productivas. Este ha sido siempre un punto de vista marxista. Hace ya más de cien años, Marx dijo que el desarrollo de la producción con máquinas requiere la consciente aplicación de las ciencias naturales. Y señaló que las fuerzas productivas comprenden también la ciencia.” (AA.VV., 1984a: 109)

Marx planteó este principio en su obra *Elementos fundamentales para la crítica de la economía política*. Deng Xiaoping citó la definición de la ciencia como fuerza productiva, planteado por de Marx, con esta base teórica sólida, puede refutar efectivamente los conceptos erróneos planteados por la “banda de los cuatro”. Y ofreció una explicación detallada:

“Las ciencias naturales de nuestra era están aplicándose a la producción en una escala y con una rapidez sin precedentes, gracias a lo cual todos los dominios de la producción material de la sociedad presentan un nuevo aspecto. En particular, con el desarrollo de la técnica de computación electrónica, de la cibernética y de la técnica de automatización, se eleva rápidamente el nivel de automatización de la producción. Con la misma cantidad de mano de obra ya se puede fabricar, en igual tiempo de trabajo, una cantidad de productos decenas e incluso centenares de veces mayor que antes. ¿A qué se debe un desarrollo tan grande de las fuerzas productivas de la sociedad y un aumento tan considerable de la productividad del trabajo? Principalmente al impulso que reciben de la ciencia y la tecnología.” (AA.VV., 1984a: 109-110)

En la última parte de esta expresión, utilizó una pregunta retórica para enfatizar la importancia de la ciencia para la producción. Para destacar el gran atraso de la ciencia y la tecnología, aprovechó la pregunta retórica:

“¿Cuál es, en la actualidad, el nivel técnico de nuestra producción? Aunque varios centenares de millones de personas trabajan para alimentar a la población, todavía no hemos resuelto realmente el problema de los cereales. La productividad de nuestra industria siderúrgica es decenas de veces inferior a la más alta del extranjero, y en lo que se refiere a las industrias nacientes, la distancia es aún mayor.” (AA.VV., 1984a: 112)

Para resolver el problema y reducir la brecha, planteó idea de solución:

“La segunda cuestión se refiere a la formación de un gigantesco contingente de científicos y técnicos que sean tan rojos como calificados... Para marchar hacia la modernización de la ciencia y tecnología, necesitamos un poderoso ejército de la clase obrera compuesto de científicos y técnicos tan rojos como calificados, así como un gran número de científicos e ingenieros expertos de primera categoría mundial.” (AA.VV., 1984a: 113)

En esta parte, las expresiones “tan rojos como calificados” es una expresión de metáfora relacionado con otras dos expresiones como “rojos y calificados”, “blancos aunque calificados”. “Calificado” significa el experto que tiene habilidad profesional, ser calificado por algún criterio. “Rojo” significa que el experto es revolucionario, y tiene una posición política firme, un antecedente político confiable, es un criterio de calificación político como el complemento de la evaluación. “Blanco” significa derechista, no confiable, incluso contrarrevolucionario. Durante la Revolución Cultural, la “banda de los cuatro” utilizó esta metáfora del color para clasificar a los expertos, jugaron con los estereotipos y causó una gran persecución del talento. Deng Xiaoping citó estas expresiones famosas de metáforas retóricas creadas por la “banda de los cuatro” en su discurso para realizar una propia crítica comprensiva, comentó:

“La “banda de los cuatro” lanzó el disparate de que “poseer más conocimientos significa ser más reaccionario”, preguntó que “es preferirle un trabajador sin cultura” y presentó como modelo de “tan rojo como calificado” a un farsante ignorante y reaccionario que entregó su hoja de examen en blanco, en tanto que calumnió como si fuera típicos “blancos aunque calificados” a aquellos camaradas honestos que, trabajando con asiduidad y empeño en sus investigaciones científicas, hacían contribuciones a la ciencia y tecnología de la patria. Este trastrueque entre lo justo y lo erróneo y entre los enemigos y los nuestros acarreó por algún tiempo una enorme confusión en la mentalidad de la gente.” (AA.VV., 1984a: 113)

En esta parte, Deng Xiaoping citó las expresiones de la “banda de los cuatro” como “poseer más conocimientos significa ser más reaccionario” y “es preferirle un trabajador sin cultura”, las criticó seriamente. Además utilizó su propia expresión de la metáfora retórica: “entregar hoja de examen en blanco” para describir los modelos de “tan rojo como calificado” seleccionado por la “banda de los cuatro” con su estándar incorrecto que se centra en la postura política. Para criticar la falsa interpretación de “tan rojo como calificado” por la “banda de los cuatro”, citó palabras de Mao Zedong para explicar el verdadero “tan rojo como calificado”, dijo:

“El camarada Mao Zedong exhortaba a los intelectuales a que se hicieran tan rojos como calificados y los alentaba a sustituir la concepción burguesa del mundo radica en a quién servir. Si alguien ama a nuestra patria socialista y sirve de buen grado al socialismo y a los obreros, campesinos y soldados, tenemos que afirmar que ha dado los primeros pasos en la formación de una concepción proletaria del mundo. Según nuestro criterio político, no debemos calificarlo de blanco, sino de rojo. Nuestro quehacer científico constituye un importante frente de la causa socialista. El que alguien dedique sus energías al quehacer científico socialista y haga contribuciones en este sentido es, desde luego, muestra de que es calificado, pero en cierto sentido lo es también de que es rojo. (AA.VV., 1984a: 114)

Planteó un nuevo criterio de “rojo” y “clasificado” que es dedicar sus energías al quehacer científico socialista y haga contribuciones en este sentido. No importa su origen de clase, sino que se preocupa por su habilidad para construir el país.

En la conversación sostenida con los camaradas responsables de la Oficina de Investigación Políticas del Consejo de Estado, el 28 de marzo de 1978, Mandó: “Hay que instituir tanto recompensas como sanciones y aplicarlas rigurosamente según las merezca la persona en cuestión.” (AA.VV., 1984a: 124)

En este caso, la expresión china que coincide con la traducción español “instituir tanto recompensas como sanciones” es una expresión popular formada por ocho caracteres chinos, tiene un rimo de la pronunciación, es fácil de leer, memorizar y transmitir.

En la Conferencia Nacional sobre el trabajo Educativo en 22 de abril de 1978, citó palabras de Lenin:

“Lenin subrayó en repetidas ocasiones que los obreros no olvidarán ni un solo minuto que necesitan la fuerza del saber. Sin éste no pueden defenderse, en tanto que con él, se hacen fuertes. La importancia de esta verdad se manifiesta hoy con mayor claridad aún. Para asimilar y desarrollar conocimientos científicos y culturales modernos y nuevas técnicas y tecnologías en las diversas profesiones y actividades, para conseguir una productividad laboral más elevada que la de la sociedad capitalista, para convertir a China en un poderoso país socialista moderno y para superar definitivamente la influencia burguesa en el dominio de la superestructura, debemos preparar trabajadores dotados de un alto nivel científico y cultural y formar un inmenso contingente de intelectuales de la clase obrera tan rojos como calificados. Estas son en sí mismas exigencias de la política proletaria.” (AA.VV., 1984a: 126)

En esta parte, también utilizó la expresión de metáfora retórica “tan rojos como calificados”, pero en ese momento, esta expresión ya tiene una interpretación corregida; Sirve para describir los nuevos criterios de selección de talentos planteados

por Deng Xiaoping. Al hablar de la formación de los profesores, aprovechó esta metáfora retóricamente:

“Deseamos que las amplias filas de profesores se esfuercen por progresar continuamente en lo político y lo profesional y avancen hacia la meta de convertirse en educadores rojos y calificados.” (AA.VV., 1984a: 132)

Y en esta parte también representó la metáfora del “camino”. En el discurso en chino original, la expresión que se corresponde con la traducción español “hacia la meta” es “seguir por el camino”. Esta metáfora tiene por función señalar el objetivo final que es la construcción socialista.

En este discurso, al hablar de la educación, dijo:

“Lenin dijo: “Ni la enseñanza y educación sin trabajo productivo, ni el trabajo productivo sin la paralela enseñanza y educación, podrán ser puestos a la altura que requiere el nivel contemporáneo de la técnica y el actual estado del conocimiento científico.” El vertiginoso desarrollo de la economía y la tecnología de nuestro tiempo exige una rápida elevación de la calidad y eficiencia educativas, un nuevo y constante enriquecimiento del contenido del contenido de la combinación de la educación con el trabajo productivo y un incesante mejoramiento de los métodos para tal combinación... Para alcanzar este objetivo, los centros docentes de distintos niveles y tipos deben planificar adecuadamente qué clase de trabajo han de realizar los alumnos, en qué forma deben aprender en las fábricas y en las zonas rurales, cuánto tiempo deben pasar allí y cómo debe vincularse estrechamente este trabajo con la enseñanza. Lo más importante es que la educación en su conjunto debe ajustarse a las necesidades del desarrollo de la economía nacional. De otra manera, lo que han aprendido los estudiantes no se ajustaría al trabajo a que se dedicarán en el futuro, es decir, lo aprendido no correspondería a su trabajo o éste no tendría nada que ver con lo aprendido. ¿No significaría esto torpedear radicalmente el principio de la combinación de la educación con el trabajo productivo? ¿Cómo sería posible

entonces desplegar la iniciativa de los alumnos en el estilo y el trabajo y satisfacer las enormes demandas que el nuevo período histórico ha planteado ante el trabajo educacional?” (AA.VV., 1984a: 129-130)

Citó las palabras de Lenin en su obra “Perlas de la proyectomanía populista”, para mandar los educadores a combinar el trabajo de la educación y el trabajo de la producción.

En la entrevista con una delegación económica y comercial del Gobierno de la República Democrática de Madagascar, el 7 de mayo de 1978, para enfatizar el factor de la ciencia y la tecnología como clave de la producción, explicó:

“La ciencia y la tecnología en sí mismas no tienen carácter de clase, los capitalistas pueden ponerlas al servicio del capitalismo, y los países socialistas, al servicio del socialismo. ¿Los cuatro grandes inventos que hizo China en la antigüedad, no fueron acaso aprovechados por los demás países del mundo? ¿Por qué no podemos nosotros utilizar las tecnologías y los logros avanzados del mundo de hoy?” (AA.VV., 1984a: 134)

Aquí utilizó esta pregunta retórica para elevar el tono y mejorar las emociones, todo sirve para destacar su principio: la ciencia y la tecnología en sí mismas no tienen carácter de clase, es un factor para la construcción económica.

Al escuchar un informe de trabajo de los miembros del Comité Permanente del Comité provincial del Partido de Jilin en 16 de septiembre de 1978, dijo:

“Es un problema de gran importancia el de cómo mantener en alto la bandera del pensamiento de Mao Zedong. Ahora hay muchas personas, tanto dentro del Partido como fuera de él, lo mismo en el país que en el extranjero, que están a favor de que se mantenga en alto la bandera del pensamiento de Mao Zedong. Pero ¿qué significa mantener en alto? ¿Cómo mantener en alto? ¿No conocen todos muy bien el famoso criterio, todo documento que haya leído y rubricado el camarada Mao Zedong debe quedar tal y como está, sin permitir modificación

alguna, y todo lo que haya hecho o dicho él debe permanecer intacto. ¿Significa esto mantener en alto la bandera del pensamiento de Mao Zedong? ¡De ninguna manera! Si las cosas continúan así, quedará perjudicado el pensamiento de Mao Zedong. La quintaesencia de este pensamiento reside en buscar la verdad en los hechos e integrar los principios generales del marxismo-leninismo con la práctica concreta de la revolución china. En Yan'an, el camarada Mao Zedong hizo para la Escuela del Partido Adjunta al Comité Central una inscripción en grandes letras: “Buscar la verdad en los hechos”, y es en ella donde está cristalizada la quintaesencia de su pensamiento... Con relación a un problema como éste, ¿qué significa mantener en alto la bandera del pensamiento de Mao Zedong? Significa partir de la realidad de hoy y aprovechar plenamente todas las condiciones ventajosas para alcanzar la meta de las cuatro modernizaciones, formulada por el camarada Mao Zedong y anunciada por el camarada Zhou Enlai. Si sólo pudiéramos hacer lo que dijo el camarada Mao Zedong, ¿qué haríamos ahora? ¡El marxismo necesita desarrollarse, y el pensamiento de Mao Zedong también! De otra manera, quedarían petrificados.” (AA.VV., 1984a: 150-152)

En esta parte, utilizó preguntas retóricas para fortalecer el tono, y aprovechó la famosa metáfora “mantener en alto la bandera” para explicar la insistencia en el pensamiento de Mao Zedong. Durante la historia, esta metáfora se convirtió en un eslogan. Pero la gente tiene diferentes entendimientos e interpretaciones. Al hablar de la forma de “mantener en alto la bandera”, Deng Xiaoping abogó por el principio de “Buscar la verdad en los hechos”. En realidad la frase “Buscar la verdad en los hechos” es planteado por Mao Zedong, entonces en esta parte del discurso, la citó y utilizó, con una cita de un mito político, él puede establecer un principio pragmático al servir para su propia Reforma y Apertura.

En una intervención del autor en una audiencia para conocer informes de los camaradas responsables del Comité Municipal de Anshan del PCCh, el 18 de septiembre de 1978, dijo:

“El mundo está desarrollándose, y si no logramos progresos en lo tecnológico, para qué hablar de sobrepasarlos si ni siquiera podemos alcanzarlos. Se trata

realmente de un avance a paso de tortuga... El socialismo revela su superioridad, y de ningún modo debe parecerse a lo de ahora, cuando llevamos ya más de 20 años de practicarlo y seguimos en esta pobreza, y así, ¿para qué sirve el socialismo? Tenemos que hacer una revolución tanto en lo técnico como en lo administrativo, con el fin de desarrollar la producción y aumentar los ingresos de los obreros y empleados.” (AA.VV., 1984a:154-155)

La expresión “a paso de tortuga” es una expresión popular con imagen retórica vívida para describir un desarrollo lento. Además, utilizó una pregunta retórica para fortalecer el tono y criticar la situación actual de la pobreza. Basada en esta pregunta planteó su idea de la Reforma tanto en lo técnico como en lo administrativo. Sobre las medidas específicas, citó palabras de Mao Zedong:

“Sigue siendo necesario hacer lo que dijo el Presidente Mao: quitarse de encima los fardos y poner la máquina en marcha. Para elevar nuestro nivel tecnológico y administrativo, es imposible actuar sin ninguna creatividad y negando a las empresas los poderes y la operatividad que les corresponden. Los cuadros de todos los rangos deben poner a funcionar la máquina, y no ser perezosos ni dejar que se les anquilese el cerebro. Desde luego, la pereza es producto del sistema del pasado. En adelante, debemos tomar en consideración la concesión de poderes a los cuadros de las empresas y, al mismo tiempo, examinarlos, dando importancia al sistema de responsabilidad y obligando así a todo el mundo a pensar en los problemas. Ahora, se ha hecho indispensable reformar nuestra superestructura.” (AA.VV., 1984a: 156)

En las palabras de Mao Zedong, “quitarse de encima los fardos y poner la máquina en marcha” es una expresión popular, tiene función de metáfora, para mandar a los cuadros y masas ser más activos y creativos. Y la frase “no ser perezosos” también es una expresión popular utilizada por Deng Xiaoping, para formar un contraste entre el dinamismo y el inmovilismo.

En una entrevista con una delegación de periodistas de la República Federal de Alemania, el 10 de octubre de 1978, dijo:

“En el pasado, vivimos un período en que el aprendizaje de la ciencia y tecnología de vanguardia de los países avanzados fue calificado de “culto a lo extranjero”. Ahora todo mundo sabe que esto es una necesidad. Hemos enviado a mucha gente a conocer otros países, a fin de que un mayor número de personas sepan cómo es la faz del mundo. Con una actitud de puertas cerradas, de encastillamiento, de ridícula presunción, es imposible lograr el desarrollo.” (AA.VV., 1984a: 157)

“Puertas cerradas” es una expresión popular, la expresión en chino se corresponde con las frases “culto a lo extranjero” y “de encastillamiento, de ridícula presunción” son frases completas con cuatro caracteres chinos. Todo sirven para lograr un mejor efecto para criticar la actitud cerrada. Además, utilizó una pregunta retórica:

“Faltan 22 años para que termine este siglo; después de ese lapso, ¿cómo será la fisonomía del mundo? ¿Cómo será la de los países desarrollados, incluido el de ustedes, si su desarrollo sigue adelante durante 22 años más sobre la base de la década del 70? En cuanto a nuestras cuatro modernizaciones, no será nada fácil que alcancen el actual nivel suyo hacia finales de este siglo, y menos aún que lleguen al nivel que ustedes tendrán dentro de 22 años. Por eso, para materializar las cuatro modernizaciones debemos saber aprender y obtener una gran cantidad de ayuda internacional. Hay que introducir del ámbito internacional técnicas y equipos avanzados tomándolos como punto de partida de nuestro desarrollo. (AA.VV., 1984a: 157-158)

Aprovechó estas preguntas retóricas para despertar la visión y la asociación del futuro, también para expresar la necesidad de China de aprovechar la ciencia y tecnología avanzada del mundo internacional para el propio desarrollo como forma de aceleración. Usó estas fórmulas para hacer más eficaces las propias críticas a la lentitud en el cambio.

En la sesión de clausura de una reunión de trabajo del Comité Central, el 13 de diciembre de 1978, mandó:

“Debemos crear condiciones favorables a la democracia y reafirmar la política de no buscar faltas a la gente, no ponerle etiquetas ni propinarle “bastonazos”. En la vida política dentro del Partido y del pueblo sólo es admisible el método democrático, y nunca se debe recurrir a la coerción o al ataque.” (AA.VV., 1984a: 169-170)

En esta parte, habla de una nueva actitud para el talento, la expresión original chino que corresponde con la traducción español directa “no buscar faltas a la gente, no ponerle etiquetas ni propinarle “bastonazos” es “no atrapar trenzas, no abrochar el sombrero, ni propinar bastonazos”. Es una expresión popular con sentido y efecto de metáfora. La trenza, el sombrero y la bastonazo son artículos cotidianos, tiene un significado simbólico para describir los medios de persecución política. Además, utilizó pregunta retórica:

“¿Cuál es el criterio político para la selección de los hombres? El principal consiste en ver si trabajan por el bienestar del pueblo y si contribuyen activamente al desarrollo de las fuerzas productivas y a la causa socialista. (AA.VV., 1984a: 177)

En la conversación con Hu Juewen, Hu Zi’ang, Rong Yiren y otros dirigentes de los círculos industriales y comerciales, el 17 de enero de 1979, dijo:

“Hay que llevar a efecto nuestra política para con los ex industriales y ex comerciantes, incluidos sus descendientes. Ellos dejaron de percibir los dividendos fijos hace mucho tiempo, y siempre que no continúen explotando a otros, ¿por qué no quitarles la etiqueta de capitalistas?” (AA.VV., 1984a: 184)

La expresión original del chino que se corresponde con la traducción española “quitarles la etiqueta” es “Quitar el sombrero” y es una metáfora, significa eliminar la

etiqueta negativa de una persona o un grupo social. Durante la Revolución Cultural, en las sesiones de lucha frente al público para moldear la opinión pública y humillar, perseguir o ejecutar a rivales políticos y a enemigos de clase, los guardias rojos ponían los sombreros de punta encima de las víctimas. Esta forma exagerada puede destruir la imagen y la dignidad de una persona frente al público. Y llamar mucho la atención. Entonces los sombreros son un símbolo de las personas perseguidas durante la Revolución Cultural. Y *quitar el sombrero* significa restaurar sus reputaciones y rehabilitarlos oficialmente.

En la reunión de discusiones sobre los principios generales del trabajo teórico del Partido en 30 de marzo de 1979, utilizó pregunta retórica:

“¿Cuál es nuestra tarea principal en la actualidad y durante un período histórico relativamente largo en lo sucesivo? En una palabra: llevar adelante la modernización. (AA.VV., 1984a: 190)

Para llevar adelante la modernización socialista con método capitalista, tiene que distinguir el sistema político. Deng Xiaoping dijo:

“¿Cuál es mejor, el sistema socialista o el capitalista? Naturalmente, el sistema socialista. El hecho de que en un país socialista también se cometan errores graves bajo determinadas circunstancias e incluso surjan reveses tan serios como fue el caso del sabotaje de Lin Biao y de la “banda de los cuatro”, tiene, desde luego, sus causas subjetivas; pero, en última instancia, se debe a las influencias legadas por la larga historia de la vieja sociedad, influencias que no pueden ser barridas de la noche a la mañana.” (AA.VV., 1984a: 194)

La primera oración es una pregunta retórica. Y “ser barridas de la noche a la mañana” es una expresión popular con efecto metafórico y exagerado, para mostrar que se necesita tiempo para resolver problemas que quedan de la historia. Habló de la situación:

“En el momento actual, cuando la economía china, bajo la dirección del Comité Central del Partido y del Consejo de Estado, está marchando de nuevo por un camino de sano desarrollo, si se deja de nuevo a alguna gente con las manos libres para armar líos acá y allá apartando de un puntapié a los comités del Partido, se esfumarán las cuatro modernizaciones. Lo que digo no es ninguna muestra de alarmismo, sino una verdad objetiva corroborada por una abundante práctica.” (AA.VV., 1984a: 198)

En Chino “muestra de alarmismo” es una frase completa con cuatro caracteres chinos, que describe las palabras amenazantes o rumores con efecto de intimidación, tiene un carácter literario. Deng Xiaoping utilizó esta frase completa que muy conocida por los funcionarios que tienen nivel cultural para expresar directa y rápidamente el daño a la política causado por algunos veteranos que no quieren dejar el poder.

En la II Sesión del V Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino en 15 de junio de 1979, mandó:

“Debemos dar amplia apertura a las opiniones, poner en pleno juego los talentos de todo el mundo, persistir en la política de no buscar faltas a la gente, no ponerle etiquetas ni propinarle “bastonazos”, y alentar la plena expresión de opiniones, demandas, críticas y sugerencias de todos los sectores para que el gobierno pueda concentrar las ideas correctas, descubrir y corregir a tiempo los defectos y errores en su trabajo y hacer avanzar todo nuestro trabajo.” (AA.VV., 1984a: 214)

“Dar amplia apertura a las opiniones” es una frase completa con cuatro caracteres chinos, y utilizó otra vez la metáfora “no atrapar trenzas, no abrochar el sombrero, ni propinar bastonazos” (“no buscar faltas a la gente, no ponerle etiquetas ni propinarle “bastonazos”). En esta ocasión Deng Xiaoping resumió los tres puntos como una política. Más tarde, esta política fue nominada de forma más sintética como “principio de tres no”. Es más fácil de memorizar y transmitir.

En la entrevista con la 8.^a delegación del Partido Komei del Japón que, con su presidente Yoshikatsu Takeiri a la cabeza, visitó China en 28 de junio de 1979, dijo:

“Es necesario persistir tanto en la democracia como en la legalidad. Es como si fueran las dos manos, ninguna de ellas debe aflojarse.” (AA.VV., 1984a: 216)

La metáfora de dos manos es muy vívida y atractiva. Usa los dos manos para describir la democracia y la legalidad. Ambas manos trabajan juntas y tienen la misma importancia, la democracia y la legalidad también.

En la audiencia concedida a todos los camaradas asistentes a una reunión ampliada del Comité Permanente del Comité del Partido de las Fuerzas Navales en 29 de julio de 1979, al hablar del tema de la promoción de cuadros jóvenes, dijo:

“El espacio del templo no puede agrandarse, de modo que tampoco puede crecer el número de ídolos que caben en él. Si los viejos no salen, los nuevos no podrán entrar. Esto es algo que cae de su propio peso. Por lo tanto, los camaradas viejos deben dejar conscientemente el paso a los jóvenes.” (AA.VV., 1984a: 220)

Los templos y los ídolos son muy comunes en la sociedad feudal china, aquí Deng Xiaoping utilizó una metáfora, el templo significa “órgano estatal” y el ídolo significa “cuadro”. Con esta metáfora, aconsejó eufemísticamente a los cuadros viejos para tomar la iniciativa de jubilarse y dejar más oportunidad para los jóvenes.

En la intervención en un foro de los primeros secretarios de los comités provinciales, municipales y de región autónoma del PCCh en 4 de octubre de 1979, comentó:

“Necesitamos cierta cantidad de especialistas, de personas conocedoras. Ahora lo que hay en demasía son los profanos y los cuadros tipo “curalotodo”. Tenemos 18 millones de cuadros, pero carecemos de cuadros especialistas, de técnicas, administradores y otros diversos profesionales. (AA.VV., 1984a: 224)

El “curalotodo” es el nombre del Bálsamo de Tigre (Tiger Balm), una pomada a base de ingredientes herbales. Aunque creado como producto para masaje, también puede ser aplicado en casos de dolores musculares y de cabeza, migrañas, tos, chichones y picaduras de mosquitos. Tiene un carácter de bajo coste y multifunción. Aunque alivia algunos de los síntomas, no es, después de todo, una medicina profesional decisiva para curar enfermedades importantes o serias. En el contexto español hay objetos parecidos que cumplen función, como el “sacamuelas”.

En este discurso, la expresión “los cuadros tipo “curalotodo” es una metáfora. Deng Xiaoping aprovechó un objeto muy conocido por el pueblo chino para describir los cuadros que no tiene habilidades profesionales, los aficionados. De esta manera, enfatizó la importancia y necesidad de los especialistas en cada campo para actuar con rigor y eficacia. Sobre esta circunstancia específica, utilizó de nuevo preguntas retóricas:

“El camarada Fang Yi me contó que en el Ministerio de Metalurgia hay unos excelentes directores de departamento, con una edad entre 40 y 50 años, todos intelectuales, graduados universitarios de la década del 60 o del 50. Ellos están llenos de vigor y, además, conocen muy bien sus profesiones y son hábiles en las negociaciones con el exterior. Creo que en todos los organismos existen tales personas. ¿Por qué no promoverlos? ¿Qué nos impide hacerlo? Hay que eliminar los obstáculos. (AA.VV., 1984a: 224)

Fang Yi fue un revolucionario comunista chino, diplomático y político de alto rango. Después de la fundación de la nueva China, se desempeñó como vicegobernador de Fujian, vicealcalde de Shanghai, representante económico de la embajada china en Vietnam del Norte, presidente de la Academia de Ciencias de China y viceprimer ministro de China. Fue miembro del Politburó del Partido Comunista de China. Fang Yi conoce muy bien la situación del talento por su propia experiencia de dirigir la Academia de Ciencias de China, sus comentarios son persuasivos, puede ser considerado como una autoridad. En esta parte, Deng Xiaoping citó la realidad mencionada por Fang Yi como su propia base argumental centrada en la realidad

empleó inmediatamente una serie de preguntas retóricas para fortalecer el tono, por fin logró un efecto fuerte para expresar su propio principio: los cuadros jóvenes deben ser razonablemente promovidos y entrenados.

En el mismo discurso, al hablar de la cuestión de eliminar los obstáculos en el proceso de la producción, dijo:

“Poner verdaderamente en tensión las fuerzas reales y no las aparentes exige, además, que nuestras fuerzas se orienten en el sentido correcto. Por ejemplo, los índices ya cumplidos no deben convertirse en índices inflados, y los productos deben estar en correspondencia con las normas y las necesidades. Si los productos no son así, ¿para qué producirlos en una cantidad tan grande? Si no hay materias primas ni materiales, ¿qué se va a hacer? Si los materiales no están al nivel requerido, ¿cómo se va a trabajar? Poner verdaderamente en tensión las fuerzas suplen emancipar la mente y resolver los problemas con un espíritu realista.” (AA.VV., 1984a: 225)

“Poner verdaderamente en tensión las fuerzas reales y no las aparentes” es una expresión popular, y Deng Xiaoping planteó este principio de acuerdo con el hecho de que el nivel cultural de los cuadros chinos no era alto en aquel momento. Además, utilizó muchas preguntas retóricas para enfatizar su principio.

En la reunión de cuadros desde el nivel de viceministro para arriba o de rango equivalentes de los organismos centrales del Partido, del Gobierno y del ejército en 2 de noviembre de 1979, Al hablar de la formación de cuadros jóvenes, dijo:

“Las camaradas aquí presentes éramos jóvenes cuando asumimos cargos importantes. Ustedes llegaron a ser jefes de regimiento, de división o de cuerpo de ejército cuando no tenían más que unos 20 años. ¿Acaso los jóvenes de hoy son menos capaces que los de aquel entonces? No, de ninguna manera. Lo que pasa es que los de hoy se ven eclipsados por la presencia de personas como notorios. La práctica, ya habitual, de jerarquizar a todo el mundo exclusivamente

de acuerdo con su antigüedad de servicio ha hecho imposible la promoción de los jóvenes.” (AA.VV., 1984a: 252)

La expresión original china que corresponde con la traducción española de “son menos capaces” es “son más estúpidos”. En esta parte, “son más estúpidos” y “se ven eclipsados” son expresiones populares, muy fáciles para entender por todos. También utilizó preguntas retóricas para fortalecer el tono y expresar una emoción fuerte implicando a sus interlocutores.

Al hablar de la política del salario, dijo:

“En la actualidad, se pueden fijar sus salarios en un nivel un poco bajo, pero no demasiado, pues no es conveniente practicar el igualitarismo, dejando que todo el mundo “coma de una olla común”. En un instituto de investigación, el salario de un investigador competente puede ser más alto que el del director. En una universidad, un catedrático prominente puede ganar más que el rector. Sólo de esta manera se puede estimular a la gente al progreso y formar hombres de talento. Nuestro propósito es precisamente establecer un conjunto de mecanismos como el arriba mencionado que permita seleccionar a aquellos que tengan conocimientos especializados y estén llenos de vigor y promoverlos a los puestos de trabajo en que puedan hacer valer plenamente sus aptitudes. (AA.VV., 1984a: 254)

Utilizó una metáfora muy vívida, popular y comprensible como es la de “comer todos por igual de la misma olla” para mostrar los inconvenientes de la forma de distribución del colectivismo, que acaba siendo injusto al no reconocer los méritos y esfuerzos de cada uno.

Bajo este contexto, la olla es un símbolo del sistema de ciclo económico y “comer todos por igual” es una expresión simbólica que describe el modelo económico colectivo. Según el principio del colectivismo, bajo la distribución estatal, se enfatiza el beneficio social y se descuida el beneficio personal. Los que trabajan mucho reciben

las mismas recompensas que los que trabajan menos. En una misma olla, hay gente que come más, pero contribuye menos; También hay gente que contribuye más y come menos, no existe una medida justa para evaluar el comportamiento de cada individuo, eventualmente dañará el entusiasmo de aquellos que contribuyen y facilitará a los aprovechados. Deng Xiaoping criticó el fenómeno de “comer todos por igual de la misma olla”, explicó su propio principio de romper el igualitarismo y promover a los cuadros jóvenes que tiene mejor habilidad para la producción.

Al hablar de los cuadros jóvenes, mandó a los veteranos para ayudar los jóvenes conscientemente:

“A los camaradas viejos les incumben ahora numerosos deberes. Pero ¿cuál es el primero de todos éstos? Es el de seleccionar concienzudamente a los sucesores... Lo que hoy he dicho no debe de ser muy agradable para los cuadros de alto rango. Fíjense que ahora serán éstos los que pasen mal rato con las nuevas estipulaciones, en cierta medida restrictivas, sobre sus condiciones de vida, con la consiguiente imposibilidad casi total de buscar ahora prerrogativas elitistas y, más aún, con el nuevo problema de la jubilación, con la necesidad de que los viejos ídolos salgan de sus templos para que entren y se instalen otros nuevos, y cosas por el estilo. ¿No apunta todo esto contra los viejos? A mi modo de ver, no debemos enfocar el problema por ese lado, sino tener clara conciencia de nuestra propia situación. (AA.VV., 1984a: 256-257)

Utilizó preguntas retóricas y también usó las metáforas del “templo” y del “ídolo”. Podemos hallar que cuando habla con los cuadros veteranos sobre el tema de la formación de cuadros jóvenes, Deng Xiaoping insistió en una expresión con esta metáfora. Para enfatizar un mismo principio, no cambia su forma de expresión. Al hablar de maneras específicas, citó las palabras de Mao Zedong:

“Hay que guardarse de actuar como señores burócratas y combatir el estilo mandarinesco. Esto constituye uno de los conceptos fundamentales del camarada

Mao Zedong. Es a la luz de estos conceptos como debemos seguir trabajando.
(AA.VV., 1984a: 260)

“El estilo mandarinesco” es una metáfora para describir la burocracia. La expresión original china corresponde con la traducción español “mandarinesco” es “Yamen”, que significa la oficina del gobierno de la sociedad antigua. El señor del condado feudal trabaja en Yamen y su estilo de trabajo tiene un fuerte color burocrático. Se comparó una imagen odiosa en la historia con un problema que existe en la realidad, tiene función e intención críticas.

En la entrevista con Frank B. Gibney, vicepresidente de la Comisión Redactora de la Encyclopaedia Britannica, Inc., de Estados Unidos, y Paul T. K. Lin, director del Instituto de Asia Oriental de la Universidad McGill, de Canadá en 26 de noviembre de 1979, utilizó pregunta retórica: “¿Cuál es la más alta política de China? Son precisamente las cuatro modernizaciones.” (AA.VV., 1984a: 264)

Esta pregunta retórica tiene función de enfatizar la importancia de las cuatro modernizaciones como objetivo clave para China. En la entrevista con Masayoshi Ohira, Primer Ministro del Japón en 6 de diciembre de 1979, dijo:

“Nuestro concepto de cuatro modernizaciones, a diferencia del de ustedes, es el que se traduce como una “familia modestamente acomodada”... Hay quienes se preocupan por la posibilidad de que China, en el caso de que se haga algo más rica para ese entonces, pase a jugar un papel muy importante en la competencia internacional. Será imposible que surja semejante problema, ya que China no va a ser más que un país con un nivel de vida modestamente acomodada. (AA.VV., 1984a: 267-268)

Planteó por primera vez el término “familia modestamente acomodada”, que tiene como fuente una obra clásica *El Clásico de poesía*. En general existen dos sentidos. Primero, un concepto filosófico del confucianismo, originalmente refiriéndose al resultado de la caída de la comunidad de Gran Unidad por los deseos de los seres

humanos. Segundo, creado por Deng Xiaoping, se refiere a la relativa prosperidad de la vida sobre la base de un mayor desarrollo de la comida y la vestimenta, refleja una actitud de que poco rico es bueno y sano. En Chino mandarín, la palabra “familia modestamente acomodada” está formada por dos caracteres chinos que son Xiao (pequeño) y Kang (sano), es muy fácil para leer, recordar y transmitir. Deng Xiaoping explicó su definición de las cuatro modernizaciones con la expresión de “familia modestamente acomodada”, que en los años siguientes este término se convirtió en una frase popular.

En la reunión de cuadros convocada por el Comité Central en 16 de enero de 1980, dijo:

“Hemos quitado en todo el país la etiqueta de “gente apestosa número nueve” a los intelectuales y los calificativos de terrateniente, campesino rico y capitalista a la inmensa mayoría de personas que lo fueron. ¿Acaso no es éste un acontecimiento de gran importancia en la vida política de todo el pueblo?” (AA.VV., 1984a: 274)

Utilizó la expresión popular “gente apestosa número nueve”, la añadió la expresión popular “quitar el sombrero” (“quitar la etiqueta”) delante y formó una nueva expresión como “quitar la etiqueta de la gente apestosa número nueve”. Esta frase expresa claramente el principio de respetar a los intelectuales planteado por Deng Xiaoping, basada en una expresión más conocida por todo el pueblo. Además, en esta parte, utilizó pregunta retórica.

En este discurso, también representa el término “familia modestamente acomodada”, dijo:

“Hace pocos días, en una conversación, un visitante extranjero me preguntó: “¿Qué significan realmente las cuatro modernizaciones de que hablan ustedes?” Le contesté que nos esforzaremos por lograr que, hacia fines del presente siglo, el producto nacional bruto ascienda a un equivalente de 1.000 dólares per cápita; se trata de un nivel de vida modestamente acomodada.” (AA.VV., 1984a: 291)

En este momento, Deng Xiaoping explicó el estándar específico de “familia modestamente acomodada” que son los ingresos equivalentes a 1.000 dólares per cápita, y luego esto se había convertido en un estándar de medición oficial para las cuatro modernizaciones.

A demás, para enfatizar sus principios y fortalecer el tono, empleó una serie de preguntas retóricas:

“¿Cuántas hay, en particular, entre nuestros cuadros dirigentes? ¿Es admisible mantener sin cambios el actual estado de cosas? Desde luego, ni aun cuando los militantes estén dotados de conocimientos especializados debe el Partido acapararlo todo y suplantar a todo el mundo, y aún menos debe proceder así en la actualidad... En cuanto al mejoramiento de la dirección del Partido, ahora son muchos los problemas que necesitamos resolver. Por ejemplo, siempre sosteníamos que en las fábricas se debía aplicar el sistema de responsabilidad del director bajo la dirección del comité del Partido; En las unidades militares, el de reparto de responsabilidades entre los jefes bajo la dirección del comité del Partido, y en los centros docentes, el de responsabilidad del director o rector bajo la célula general del Partido los talleres de la fábrica?, ¿que lo sean por la célula o grupo de base del Partido las facultades de la universidades? ¿Será esto provechoso para el trabajo de las fábricas y universidades y podrá encarnar el papel dirigente del Partido? Este problema, si no se resuelve como es debido, puede perjudicar y debilitar la dirección del Partido en vez de fortalecerla. ¿Por qué medios debe ejercer su dirección el Partido Comunista? ¿Por esta simple forma de organización o por otros métodos como, por ejemplo, el papel ejemplar de los comunistas, papel que implica, entre otras cosas, trabajar duro por adquirir conocimientos especializados a fin de llegar a ser expertos en sus respectivos oficios, ser los primeros en soportar las penalidades y los últimos en disfrutar de las comodidades y llevar sobre sus hombros más cargas que el común de la gente?” (AA.VV., 1984a: 303)

Estas preguntas retóricas están relacionados con determinados problemas específicos que tienen una prioridad urgente en el trabajo político y económico. Frente estas preguntas, los cuadros ordinarios no pueden dar respuestas inmediatamente, incluso Deng Xiaoping a sí mismo tampoco le es posible ofrecer un plan completo y perfecto, pero estas problemas merecen gran valor de reflexión. Siempre deberían estar preocupado por todos los funcionarios de diferentes niveles durante un largo plazo de la Reforma y Apertura China.

Por esta parte, también podemos hallar que Deng Xiaoping tenía la costumbre de utilizar muchas preguntas retóricas conjuntamente en forma de paralelismo, así fortalece mucho el efecto del tono de la afirmación y puede expresar una fuerte emoción mediante comparaciones, analogías o contrastes entre los dos elementos.

En la reunión de la V Sesión Plenaria del XI CC del PCCh en 29 de febrero de 1980, dijo:

“Debemos reconocer que nadie está exento de errores. En mi caso, me daría por satisfecho si el 60 por ciento de lo que he hecho fuera positivo y el 40 restante no tan positivo, pues significaría que la mayor parte de lo que he realizado es positivo. (AA.VV., 1984a: 311)

Citó las palabras de Mao Zedong “Buscar la verdad en los hechos” para apoyar su propio principio. Esta frase también es una frase completa con cuatro caracteres chinos, es muy fácil de leer y memorizar. Además utilizó una pregunta retórica:

“Si admitimos que incluso el camarada Mao Zedong cometió errores, ¿acaso pudo haberlos evitado el camarada Liu Shaoqi? y ¿acaso pudimos haberlos evitado los demás camaradas? (AA.VV., 1984a: 311)

Todo esto sirve para explicar que en el mundo nadie siempre tiene razón y nunca comete errores, incluso grandes líderes o héroes nacionales. De esta manera educa los cuadros y las masas para aceptar diferentes opiniones, trabajar en función de la realidad y no adorar ciegamente al líder. Contó:

“La III Sesión Plenaria del Comité Central estableció, o más precisamente, reafirmó la línea ideológica del materialismo dialéctico e histórico, la cual fue resumida por el camarada Mao Zedong en una expresión china: “buscar la verdad en los hechos”. Buscar la verdad en los hechos, partir en todo de la realidad, integrar la teoría con la práctica y persistir en considerar la práctica como criterio de la verdad: he aquí la línea ideológica de nuestro Partido... No será posible realizar las cuatro modernizaciones si o ponemos en juego la inteligencia y si no emancipamos la mente. ¿Qué significa emancipar la mente? A nuestro entender, significa tomar el marxismo como guía para romper con las ataduras de la costumbre y de los prejuicios subjetivistas, estudiar las nuevas circunstancias y resolver los nuevos problemas... Además, ante algunas tareas planteadas, los camaradas de ciertos lugares se limitan a seguir los documentos al pie de la letra y no se atreven a mover un solo dedo sin haber recibido instrucciones de sus superiores. ¿Puede esta actitud significar emancipación mental? Hemos señalado repetidas veces que incluso dentro del ámbito de un equipo de producción agrícola es preciso emancipar la mente y reflexionar para encontrar soluciones a los problemas concretos del propio equipo. (AA.VV., 1984a: 311-313)

En esta parte utilizó algunas preguntas retóricas para despertar el pensamiento y la resonancia entre la audiencia del discurso, a los que les pide prestar más atención sobre la importancia y la seriedad de “buscar la verdad en los hechos”. Aquí, los “hechos” representaban la realidad en la toma de decisiones frente a la ideología o el dogmatismo, que son ciegos a los hechos y por ello se alejan sin remedio de la verdad.

En cuatro conversaciones sostenidas entre abril y mayo de 1980, dijo:

“Las cuartas modernizaciones de que hablamos ahora fueron, en realidad, planteadas por el Presidente Mao y enunciadas por el Primer Ministro Zhou en su “Informe sobre la labor del Gobierno”. Sin embargo, ¿qué decía la “banda de los cuatro”? Que prefería un socialismo pobre a un capitalismo rico. Esto quiere decir, en esencia, que el socialismo pobre a un capitalismo rico. El marxismo

siempre ha creído que el socialismo debe ser superior al capitalismo e imprimir a la producción un ritmo de desarrollo más alto que el capitalismo. Por eso, Lin Biao y la “banda de los cuatro” se apartaron por completo de los principios fundamentales del marxismo-leninismo y el pensamiento de Mao Zedong.” (AA.VV.,1984a: 347-348)

La idea de “Realizar las cuatro modernizaciones” no fue creada originalmente por Deng Xiaoping, sino que planteada por Mao Zedong. El 27 de febrero de 1957, Mao Zedong afirmó en su discurso “Manejar correctamente las contradicciones entre el pueblo”:

“Construir nuestro país en un país socialista con industria moderna, agricultura moderna, ciencia moderna y cultura moderna.” (AA. VV., 2003: <https://www.marxists.org/chinese/maozedong/marxist.org-chinese-mao-19570227AA.htm>).

Deng Xiaoping citó esta llamada política de Mao Zedong, como políticos autorizados, y explicó su origen. De esta manera explicó la legitimidad de las políticas actuales. Es decir, la Reforma y Apertura tiene como objetivo realizar las cuatro modernizaciones planteadas por Mao Zedong; Es una continuación de sus objetivos políticos, no es una nueva creación o sustitución.

Al mismo tiempo citó las palabras de Lin Biao y la “banda de los cuatro” para mostrar a la gente que ellos distorsionaron las ideas original de Mao Zedong con malas interpretaciones, “prefería un socialismo pobre a un capitalismo rico.” Para refutar efectivamente este eslogan, citó la definición original de Marx como la autoridad teórica del comunismo. Con esta definición, negó a Lin Biao y la “banda de los cuatro” y se reafirmó él mismo. Además, utilizó el juego de lenguaje del espacio político:

“Hay que estudiar a fondo el problema de cómo realizar la construcción socialista. Ahora estamos sintetizando las experiencias adquiridas en los 30 años posteriores a la fundación de la República Popular China. Podemos resumirlas en los siguientes términos: primero, no hay que adoptar medidas “izquierdistas” apartándose de la realidad y saltando etapas, ya que así es imposible realizar el

socialismo. En el pasado, sufrimos pérdidas precisamente por esta tendencia “izquierdista”. Y segundo, cualquier cosa que se haga debe ser favorable al desarrollo de las fuerzas productivas.” (AA.VV.,1984a: 348)

Con este *juego* criticó a las “izquierdistas”. En el pasado, lo izquierdista simbolizaba lo revolucionario y la radicalidad política; También se refiere a un avance militar al que le falta una planificación meticulosa. En los años de la guerra, el ejército comunista sufrió enormes pérdidas por este aventurismo y durante la Revolución Cultural, en el territorio de la construcción económica, también existen materiales de enseñanza negativos de los “izquierdistas” como el “Gran salto adelante”, que causó una gran pérdida en el país. En el pasado, el “izquierdista” se utilizaba para expresar una actitud positiva, progresiva y revolucionaria; A través de la aplicación por Deng Xiaoping pasó a tener un sentido de crítica y se cambió su connotación de un sentido de alabanza.

En la conversación sostenida con funcionarios responsables del Comité Central del Partido, el 31 de mayo de 1980, dijo:

“Nuestra orientación general es la de desarrollar la economía colectiva. En los lugares donde se aplica el sistema de fijación de cuotas de producción en base a la familia, el equipo de producción sigue siendo la unidad básica de la economía colectiva. ¿Qué pasará en el futuro en estos lugares? Puede afirmarse que bastará que se hayan desarrollado la producción, la división social del trabajo y la economía mercantil en el campo, para que la colectivización suba de nivel y se consolide la economía colectiva allí donde carezca de solidez.” (AA.VV., 1984a: 351)

Utilizó una pregunta retórica para enfatizar su principio de abogar por el sistema de fijación de cuotas de producción en base a la familia que tiene naturaleza en la propiedad privada del capitalismo para la construcción económica colectiva del socialismo. Abogó un modelo del desarrollo económico que corresponde con la peculiaridad china, dijo:

“En término generales, el problema principal existente en el trabajo rural sigue siendo la insuficiente emancipación mental de la gente, problema que no sólo se deja sentir en las formas de organización de la colectivización, sino también en la noción que se tiene acerca de la necesidad de desarrollar la producción de acuerdo con las condiciones locales, lo cual significa desarrollar en cada lugar lo que aconsejen sus condiciones, en vez de emprender por la fuerza lo que no es apropiado a esas condiciones.” (AA.VV., 1984a: 352)

La expresión “La insuficiente emancipación mental de la gente” sirve para criticar al pueblo chino, que no tiene suficiente coraje y confianza para aceptar el nuevo modelo económico, incluso tiene miedo y resistencia psicológica. Durante la Reforma y Apertura china, Deng Xiaoping también planteó el eslogan “emancipar la mente”, y tenía como función alentar a las personas.

En chino, “de acuerdo con las condiciones locales” es una frase completa con cuatro caracteres chinos, y explica su principio de desarrollar la economía con métodos que respetan las condiciones nacionales de China de forma simplificada.

En la reunión ampliada del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China, ratificada el 31 de agosto de 1980 por el Buró Político tras las discusiones del 18 de agosto de 1980, dijo:

“¿En qué se basa el Comité Central al considerar la necesidad de tales cambios en el personal responsable del Consejo de Estado?... En primer término, no conviene una excesiva centralización de poderes... En segundo término, no conviene que uno desempeñe demasiados cargos a la vez ni que haya un excesivo número de vicecargos... En tercer término, es necesario proceder a la solución del problema de la falta de distinción entre las funciones del Partido y las del gobierno y de la suplantación de éste por aquél.” (AA.VV., 1984a: 357)

En esta parte, enfatizó el principio de la falta de distinción entre las funciones del Partido y las del gobierno, expresó una ideas políticas con valor muy constructivo con característica de la separación de poderes. Esto es muy importante porque pudo dirigir

una revolución del sistema político. El principal problema en la Revolución Cultural fue la excesiva concentración de poder en personas individuales; cuando el poder se concentra en una persona, es fácil cometer errores. A nivel nacional, causa desastres. La indistinción entre las funciones del Partido y las del gobierno no significa una reforma política para construir un país democrático, sino que favorece una implementación del sistema de la responsabilidad. Dividir el poder es mejor para asignar la responsabilidad, de esta manera todos pueden realizar sus deberes según condición propia, es mejor para la producción económica.

Para enfatizar los importantes principios, utilizó pregunta retórica. Al hablar de la selección de los sucesores, dijo:

“Los camaradas veteranos constituyen un valioso patrimonio del Partido y del Estado, y es inmensa la responsabilidad que asumen. Ahora, su misión primordial consiste en ayudar a la organización del Partido a seleccionar sucesores de manera acertada.” (AA.VV., 1984a: 357)

Utilizó la metáfora del “valioso patrimonio” para describir los cuadros veteranos, de esta manera expresó una emoción de afirmación y una actitud de agradecimiento. Esta expresión no hace daño a los sentimientos de los cuadros veteranos y los promueve para contribuir al trabajo de selección y formación de los cuadros jóvenes. Al hablar de métodos específicos, dijo:

“Algunos camaradas argumentan que es mejor promover a los cuadros peldaño por peldaño. Es verdad que yo hice uso de esta expresión en 1975 para contrarrestar la práctica errónea en la promoción de cuadros durante la “Gran Revolución Cultural”. Jamás debemos repetir el error de promover cuadros con tanta rapidez como si ascendieran en cohete o en helicóptero.” (AA.VV., 1984a: 360)

Aquí representó metáforas como “peldaño por peldaño”, “en cohete o en helicóptero” y “peldaños por peldaños”, son muy vívidas para describir el fenómeno de que los cuadros han sido promovidos rápidamente e irrazonablemente. Mandó:

“En el futuro, si uno aprueba su examen para tal o cual puesto de trabajo o para tal o cual categoría profesional, debería ser aceptado como tal. Hay que desechar el anticuado concepto de escaleras y crear otros que se ajusten a la nueva situación y a las nuevas tareas, y sólo así se podrán promover cuadros con audacia rompiendo con los convencionalismo. Además, trátase de escaleras viejas o nuevas, la cosa no debe quedarse siempre en meras palabras. Tenemos que promover concienzudamente a puestos de dirección a los cuadros jóvenes y de edad mediana que sean excelentes, y debemos hacerlo sin tardanza. Es cierto que no hay que proceder con precipitación en este asunto, pero una excesiva lentitud también perjudicaría a la gran causa de la modernización del país. ¡Ya se hace sentir tal daño en muchos aspectos! A los cuadros de excepcionales cualidades debemos echarles una mano para que puedan ascender saltándose algunos peldaños. En esta oportunidad, al plantear la necesidad de atenuar la práctica de simultanear demasiados cargos y disminuir la excesiva concentración de poderes en unas pocas manos, nos proponemos, entre otras cosas, dejar libres algunos peldaños a los camaradas jóvenes y de edad mediana. ¿Cómo podrán subir si todos los peldaños están atestados de gente? Y ¿cómo podrán subir si no les cedemos el paso cuando hay peldaños vacíos?” (AA.VV., 1984a: 360-361)

Jugó con la expresión “peldaño por peldaño”; Las palabras correspondientes en chino también son “sube la escalera paso por paso”. La metáfora de la escalera es vívida y atractiva. Basándose en el concepto de la escalera, creó las expresiones como “echarles una mano” y “dejar peldaños”, son expresiones que describe los movimientos para subir las escaleras, muy fácil para entender por la audiencia.

Al evaluar los cuadros jóvenes, dio un comentario positivo:

“Hablando con franqueza, ¿no es cierto que hasta los cuadros veteranos tampoco tenemos experiencia en cuanto a cómo tratar los nuevos problemas que surgen en la modernización del país y que cometemos algunos errores al respecto? Es verdad que, por regla general, los jóvenes tienen menos experiencia. Pero, camaradas, echemos una mirada retrospectiva a nuestro pasado. ¿No éramos

muchos de nosotros notorios jóvenes de 20 ó 30 años cuando empezamos a trabajar como cuadros en puestos de gran responsabilidad y a acometer tareas importantes? Debemos reconocer que los conocimientos que hoy posee un determinado número de camaradas jóvenes y de edad mediana no son menos que los que poseíamos nosotros en aquellos tiempos... ¿Por qué no seleccionamos, promovemos y destinamos para cargos de responsabilidad, rompiendo con los convencionalismos, a los numerosos cuadros jóvenes y de edad mediana que reúne muy buenas cualidades políticas, no forman parte de ningún andamiaje fraccionalista, tienen ideas bien encauzadas y, además, poseen determinados conocimientos profesionales?” (AA.VV., 1984a: 361-362)

En esta parte, utilizó preguntas retóricas para expresar su estima y confianza en cuadros jóvenes mientras describía su propia experiencia de que en el pasado muchos cuadros superiores del Partido Comunista ocuparon puestos importantes cuando eran muy jóvenes. Al hablar del problema del burocratismo, dijo:

“El burocratismo es un grave problema ampliamente presente en la vida política de nuestro Partido y nuestro Estado. Sus principales manifestaciones y nefastas consecuencias consisten en el apoltronamiento sobre las nubes, el abuso de atribuciones, el divorcio de la realidad y de las masas, la afición a darse importancia, el vicio de la charlatanería, el anquilosamiento del pensamiento, el apego a la rutina, la hipertrofia del aparato administrativo, el exceso de personal, la morosidad en la tramitación de los asuntos, la indiferencia por la eficiencia, la irresponsabilidad en el trabajo, la falta a la propia palabra, la circunnavegación de expedientes, la recíproca imputación de responsabilidades y hasta la altanería mandarinesca, el hábito de regañar a la gente por el menor motivo, la toma de represalias, el aplastamiento de la democracia, el engaño a los superiores y a los inferiores, la arbitrariedad y el despotismo, el favoritismo y los sobornos, la corrupción, etc. Estas manifestaciones han llegado a un grado intolerable, ya sea en los asuntos internos del país o en nuestras relaciones con el extranjero.” (AA.VV., 1984a: 364)

En la expresión original china, “el apoltronamiento sobre las nubes, el abuso de atribuciones, el divorcio de la realidad y de las masas, la afición a darse importancia, el vicio de la charlatanería, el anquilosamiento del pensamiento, el apego a la rutina, la hipertrofia del aparato administrativo, el exceso de personal, la morosidad en la tramitación de los asuntos, la indiferencia por la eficiencia, la irresponsabilidad en el trabajo, la falta a la propia palabra, la circunnavegación de expedientes, la recíproca imputación de responsabilidades y hasta la altanería mandarinesca, el hábito de regañar a la gente por el menor motivo, la toma de represalias, el aplastamiento de la democracia, el engaño a los superiores y a los inferiores, la arbitrariedad y el despotismo, el favoritismo y los sobornos, la corrupción” son 24 frases completas y expresiones populares con cuatro caracteres chinos, mostró excelentes habilidades literarias y expresó una emoción crítica muy fuerte. Usó recursos literarios para establecer una acumulación y gradación para ofrecer una imagen clara de los grandes problemas derivados de la falta de compromiso real con el progreso.

Criticó los problemas de la burocracia:

“Durante la “Gran Revolución Cultural”, cuando una persona conseguía un puesto oficial, de ello se beneficiaban incluso sus gallinas y sus perros; Asimismo, bastaba que uno cayese en desgracia para que corrieran la misma suerte hasta sus parientes o amigos más lejanos. Esta situación llegó a extremos muy serios. Aun en la actualidad sigue sin rectificarse en algunas zonas, departamentos y entidades la abominable práctica del nombramiento por favoritismo y por fraccionalismo.” (AA.VV.,1984a: 372-373)

La frase “cuando una persona conseguía un puesto oficial, de ello se beneficiaban incluso sus gallinas y sus perros, que uno cayese en desgracia para que corrieran la misma suerte hasta sus parientes o amigos más lejanos” es un refrán muy tradicional y popular, que representa un sentido irónico, ampliamente transmitido en todo el país durante la historia. Deng Xiaoping lo aprovechó para realizar su propia crítica contra la situación de mal estilo durante la Revolución Cultural.

En la entrevista con Theodore Stevens, segundo dirigente del Partido Republicano en el Senado de EE.UU., y Anna Chennault, vicepresidenta de la Comisión de Exportación de la Presidencia de ese país el 4 de enero de 1981, dijo:

“China tiene sus puntos fuertes, consistentes en un vasto territorio y una población numerosa, pero de verdad es pobre y cuenta con equipos atrasados. Sin embargo, no nos falta una lúcida estimación sobre nosotros mismos: Tenemos la ventaja de poseer una “gran complejión” y, además, no creemos en fuerzas satánicas. Los chinos siempre actuamos de acuerdo con nuestros propios criterios. Las cosas del pasado las conoce todo el mundo a la perfección: La República Popular China la establecimos precisamente apoyándonos en nuestras propias fuerzas. Incluso en tiempos de extremas dificultades, tuvimos el coraje de enfrentar la realidad y de oponer nuestras pequeñas y débiles fuerzas a otras fuerzas poderosas. Si bien China es pobre y débil, no le falta el coraje de dar la cara a la realidad cuando tiene que hacer las cosas por sí misma.” (AA.VV., 1984a: 415)

La palabra china que corresponde con la traducción española “gran complejión” es “hombre grande”, como una metáfora, originalmente utilizada para describir físicamente un cuerpo humano que es muy alto y fuerte. Aquí la aprovecha Deng Xiaoping para expresar que China como un país con un vasto territorio y una población numerosa tiene suficiente confianza en sí misma. En realidad, el cuerpo grande y fuerte no significa un cuerpo sano. Entonces Deng Xiaoping, que es muy inteligente, utilizó una palabra adecuada para fortalecer la confianza y la autoestima, pero al mismo tiempo no mintió ni exageró los hechos; la palabra china que se corresponde con la traducción al español de “no creemos en fuerzas satánicas” es “no aprovechamos el poder del mal” que es una expresión popular. Significa una propia creencia, nunca será engañado y explotado. Esta metáfora significa que China insiste en su línea política y no será controlada por las fuerzas capitalistas occidentales debido a la pobreza u a otros problemas. Las dos expresiones sirven muy bien para expresar su confianza en sí mismo y en el país.

En el foro de secretarios de comités provinciales, municipales y de región autónoma del Partido, el 2 de julio de 1981, dijo:

“Al principio, actuábamos con un poco de cautela. El camarada Chen Sun señaló que los cuadros jóvenes y de edad mediana que debemos seleccionar y promover no tienen que contarse por decenas o centenares, sino por millares. Cuando empleamos el término millares, nos referíamos en esencia a más de una decena de millares, es decir, a dos o varias decenas de millares.” (AA.VV., 1984a: 425)

En chino, la expresión que se corresponde con “un poco de cautela”, es “pequeños movimientos de manos y pies” y es una metáfora para criticar que la promoción de cuadros jóvenes no es suficiente. Y “millares” es una frase completa con un sentido de exageración. Con el fin de alentar a todos a tomar una decisión, dijo:

“¿Hay gente idónea? A mi juicio, incluso podemos encontrar 100 ó 200 mil. Todo depende de que nos decidamos o no a poner manos a la obra y de que todos procedamos o no a trabajar a conciencia en este sentido, investigando y descubriendo. ¿A qué tipo de gente debemos buscar? Principalmente a los que se graduaron en las universidades en la década del 60. Desde 1961 hasta 1966, año en que comenzó la “Gran Revolución Cultural”, se graduaron un total de 600.000 personas, a razón de 100.000 por año, y si a esta cifra se le añade la de los que egresaron de las escuelas secundarias especializadas, el número se aproxima a los dos millones. Todos ellos están más o menos dotados de conocimientos especializados.” (AA.VV., 1984a: 425)

Aquí utilizó preguntas retóricas para poner de relieve los objetivos y métodos específicos, además utilizó datos para apoyar su principio central.

En la reunión del Buró Político del Comité Central, referente a la discusión del problema de la simplificación de las estructuras orgánicas a nivel central, el 13 de enero de 1982, dijo:

“La simplificación de las estructuras orgánicas supone una revolución. Se trata de una tarea de gran trascendencia... Si no emprendemos esta revolución y dejamos que tanto la organización del Partido como la del Estado sigan vegetando como en la actualidad, con su estructura hipertrofiada y supuesta, con la ambigüedad de sus atribuciones y responsabilidades y con la incompetencia, irresponsabilidad, indolencia, ignorancia e ineficacia de que adolece gran parte de su personal en el trabajo, este estado de cosas no contará con la aprobación del pueblo, ni con la nuestra, ni con la de los cuadros de los niveles inferiores. Esta situación, ya difícil de mantener, se ha tornado efectivamente intolerable tanto para el pueblo como para nuestro Partido. Decididos como estamos a persistir en el camino socialista y en la materialización de las cuatro modernizaciones, ¿cómo podemos tolerar que continúe semejante situación?... Si no emprendemos esta revolución, entonces, por más acercadas que sean en su conjunto la orientación y las políticas del Partido y del Gobierno y por más éxito que logremos en nuestro trabajo, no podremos más que seguir siendo testigos impotentes de la seria carencia de vigor y eficacia que padecen los organismos gubernamentales y del Partido, de su incapacidad para aplicar plenamente la correcta orientación y políticas, así como de su incompetencia para obtener mejores resultados en su trabajo. En tal caso, ¿cómo podremos granjearnos la comprensión del pueblo y sentirnos tranquilos?” (AA.VV., 1984a: 437-438)

Comparó el trabajo de racionalizar la organización con la palabra “revolución”, de esta manera enfatiza la gravedad y importancia del término. Además utilizó una serie de preguntas retóricas para fortalecer el tono y mejorar la emoción del discurso.

También utilizó las metáforas por sus efectos retóricos, como en “templos” e “ídolos”, dijo:

“En el caso de estos organismos, de lo que se trata no es desmontar los “grandes templos”, pero están integrados por multitud de “templos pequeños”. Por lo demás, en cada “templo” hay demasiados “ídolos”, de modo que aquí no falta tela que cortar, y no debe creerse que las cosas ya no dan para más. Pongamos por caso los organizaciones de masas.” (AA.VV., 1984a: 440)

En esta vez, basado en las metáforas que han sido utilizadas anteriormente, las modificó un paso más, y planteó frases como “desmontar templos” que puede explicar mejor sus principios de la simplificación de las estructuras orgánicas. Además, la expresión china que corresponde con la traducción español “no falta tela que cortar” es “sin aceite ni agua”, significa “no tiene ningún beneficio”. También es una metáfora que describe un fenómeno abstracto de forma auténtica, porque la expresión “sin aceite ni agua” significa que no hay beneficio ninguno. Deng Xiaoping quiere expresar a través de esta metáfora su principio: los beneficios y ventajas no sólo se reúnen en los departamentos centrales; En las unidades locales e instituciones también hay oportunidades. De esta manera alienta a los cuadros a intentar actuar con valentía en diferentes sectores o industrias, todo aportan al conjunto para la simplificación de las estructuras orgánicas y la mejora y agilidad del sistema.

En la reunión convocada por el Buró Político del CC del PCCh para discutir la “Decisión del CC del PCCh y del Consejo de Estado sobre la necesidad de combatir las graves actividades delictivas en el terreno económico de 10 de abril de 1982, dijo:

“¿Cuál es la situación que afrontamos actualmente? Un número bastante considerable de cuadros se han dejado corromper justamente desde que empezamos a poner en práctica, hace uno o dos años, la política de apertura al exterior y la de agilización de la economía dentro del país. La cifra de personas involucradas en los delitos económicos no es pequeña; Al contrario, es bastante enorme. La gravedad de los casos delictivos que se producen hoy supera en mucho la de aquellos que fueron descubiertos en la lucha contra los “tres males” y en la lucha contra los “cinco males”. En aquel entonces, a toda persona que hubiese malversado una suma superior a 1.000 yuanes, se le llamaba “cachorro de tigre”, mientras todo malversador de más de 10.000 yuanes se ganaba el calificativo de “tigre grande”. Ahora sucede con frecuencia que basta que pongamos manos a la obra para que sean atrapados inmediatamente “tigres” muy grandes. Según la prensa, un individuo, recientemente tratado con clemencia, es culpable de haber malversado 6.000 yuanes, y otro, sentenciado a 15 años de prisión, había desfalcado de 50.000 a 60.000 yuanes. En la actualidad, son muy

numerosos los casos graves, con características sumamente virulentas, en los cuales la malversación o el perjuicio a los intereses del Estado ya no se limita a “cifras de cinco dígitos”. Algunos son delitos individuales, y otros, colectivos. Los datos recogidos por la Comisión Central de Control Disciplinario del Partido han demostrado que, en los últimos dos años, grandes cantidades de oro y plata han sido llevadas de contrabando a Hong Kong, lo cual ha significado para el Estado la pérdida de muchísimas divisas. Cuantiosas sumas de dinero han sido a parar a los bolsillos de algunos individuos o de ciertas colectividades. Si a esto se le agregan las cantidades implicadas en los demás actos delictivos tales como la sustracción de bienes públicos, la cifra total será mucho mayor aún. Debemos tener muy presente esta situación. Esta racha ha sobrevenido con mucha violencia. Si no nos mantenemos alerta ante ella y no le cerremos firmemente el paso, nuestro Partido y nuestro Estado se enfrentarán de veras a la posibilidad de un “cambio de fisonomía”. Esto no es en absoluto una simple advertencia alarmista.” (AA.VV., 1984a: 444-445)

Utilizó una pregunta retórica, y empleó la metáfora de “tigre” para describir a los delincuentes por corrupción. Según su descripción, antes a toda persona que hubiese malversado una suma superior a 1.000 yuanes, se le llamaba “cachorro de tigre”, mientras a todo malversador de más de 10.000 yuanes se ganaba el calificativo de “tigre grande”. Esto significa que en la etapa inicial de la Reforma y Apertura China la corrupción de mil dólares cuenta como un crimen, y la corrupción más de diez mil yuanes es considerado como un crimen muy serio. Y la situación real del momento del discurso es que los casos de corrupción con decenas de millones eran muy omnipresentes, que afectaban seriamente la base de la economía nacional. Deben ser tomados en serio. Aquí la pregunta retórica sirve para enfatizar la seriedad y la urgencia.

También utilizó la metáfora de la “racha” y una expresión, “advertencia alarmista”. La palabra china original que se corresponde con la traducción española de “racha” es “atmósfera”, que expresa un mal hábito de la corrupción que afecta a todo el país. En el idioma chino, la expresión “advertencia alarmista” es una frase completa formada por cuatro caracteres, es muy fácil para leer y memorizar.

Todas estas expresiones sirven para destacar la amenaza de la corrupción y la urgencia del trabajo de la anticorrupción. Sobre este trabajo, explicó:

“La lucha contra los delitos económicos constituye una garantía para que podamos persistir en el camino socialista y realizar las cuatro modernizaciones. Se trata de una lucha constante, un trabajo permanente. De otra manera, ¿cómo podríamos persistir en el camino socialista? Si no emprendemos esta lucha, fracasarán las cuatro modernizaciones y las políticas de apertura al exterior y de agilización de la economía dentro del país. Por consiguiente, debemos utilizar una doble táctica: por un lado, persistir en dichas políticas y, por el otro, luchar enérgicamente contra los delitos económicos. Sin esta última táctica, no sólo resultará inevitablemente frustrada la política de apertura al exterior, sino que igual suerte correrá la de agilización de la economía dentro del país. Y sólo mediante esta lucha podrán las dos políticas ante dichas llevarse adelante por un rumbo correcto.” (AA.VV., 1984a: 445-446)

Utilizó una pregunta retórica para enfatizar la importancia. La expresión original china que corresponde con la traducción español “doble táctica” es “dos manos”, es una metáfora vívida.

En la conversación con Samuel Kanyon Doe, Jefe de Estado de Liberia en 6 de mayo de 1982, expresó:

“Sin embargo, no es cosa de coser y cantar el obtener de los países desarrollados fondos y tecnologías avanzadas. Hay algunas personas que, conservando aún la mentalidad colonialista de viejo cuño, intentan tenernos en jaque a nosotros, los países pobres, y no quieren que nos desarrollemos. Es por esto que, mientras aplicamos la política de apertura al exterior, seguimos persistiendo en el principio de contar principalmente con nuestros propios esfuerzos, principio que siempre preconizó el Presidente Mao Zedong desde la fundación de la República Popular China. Hay que conseguir la ayuda exterior sobre la base de los propios

esfuerzos, y con lo que debemos contar principalmente es con nuestra propia lucha ardua.” (AA.VV.,1984a: 449)

La expresión original china que corresponde con la traducción español de “tener en jaque” es “estrangular el cuello”, es una metáfora para describir el bloqueo del socialismo por el colonialismo occidental. Y “contar principalmente con nuestros propios esfuerzos” y “lucha ardua” son frase completas tradicionales con cuatro caracteres chinos, tiene un encanto literario. Al hablar de la lucha, comentó:

“Según nuestra experiencia, tampoco hay que apresurarse demasiado ni obrar con impaciencia. En el pasado, incurrimos en algunos errores por habernos precipitado, errores que calificamos de “izquierdistas” y que dieron como resultado lo contrario: la lentitud de nuestro desarrollo económico.” (AA.VV., 1984a: 450)

Aquí utilizó metáfora del caminar. La expresión original china que corresponde con la traducción española “apresurarse demasiado” es “pasos demasiado rápidos”. Con una acción de la vida cotidiana para describir un proceso de reforma. Además, empleó un “juego de lenguaje” sobre el espacio político. Los “izquierdistas” sirve para describir la tendencia de apresurarse demasiado o de obrar con impaciencia.

En la apertura del III Congreso Nacional del Partido Comunista de China, el día 1 de septiembre de 1982, dijo:

“Tanto en la revolución como en la construcción, es necesario conceder importancia al aprendizaje y aprovechamiento de las experiencias extranjeras. Pero la copia y el trasplante mecánicos de las experiencias y modelos de otros países nunca nos conducirán al éxito.” (AA.VV., 1984b: 8)

Utilizó la expresión popular “la copia y el trasplante mecánicos” para criticar las acciones de aceptar las experiencias extranjeras sin pensar.

En la I Sesión Plenaria de la Comisión Central de Asesoramiento, el 13 de septiembre de 1982, dijo:

“Los camaradas veteranos debemos tener consecuencia de lo que hacemos. Hemos sido jefes y dirigentes durante largo tiempo, y se nos atribuye un prestigio muy grande e importante, más que el de los miembros del Comité Central. En adelante, este último debe componerse de miembros cada vez más jóvenes, pertenecientes a generaciones cada vez más posteriores a la nuestra. Si adoptamos una actitud acertada al respecto, esto será muy ventajoso para darles estímulo y ayuda en su trabajo. Por el contrario, un comportamiento inadecuado de nuestra parte podría acarrear consecuencias negativas. (AA.VV., 1984b: 12-13)

La expresión original china que se corresponde con la traducción española de “prestigio muy grande e importante” es “marca muy grande y dura”; Es una metáfora para expresar humorísticamente la obsesión causada por el prestigio de los veteranos para los cuadros jóvenes.

En la conversación sostenida por el camarada Deng Xiaoping con Kim Il Sung, Secretario General del Comité Central del Partido del Trabajo de Corea, cuando lo acompañaba en su viaje a Sichuan en 18 de septiembre de 1982, mandó:

“El objetivo de nuestros esfuerzos, como lo estableció el XII Congreso, es la cuadruplicación en 20 años, de 1981 a finales del siglo. A grandes rasgos, el período se divide en dos etapas, utilizando el primer decenio para echar sólidos cimientos, y el segundo, para obtener un desarrollo acelerado.” (AA.VV., 1984b: 15)

Utilizó la metáfora de caminar porque la expresión original china que se corresponde con la traducción español de “se divide en dos etapas” es “caminar por dos pasos”, describe los pasos de desarrollo. Al hablar de la necesidad urgente del desarrollo económico para eliminar la pobreza, utilizó una pregunta retórica:

“¿Cómo vamos a subsistir en un país tan grande y tan pobre si no nos esforzamos por desarrollar la producción? ¿Cómo se patentiza la superioridad del socialismo si nuestro pueblo vive tan difícilmente?... ¿Cómo puede la economía desarrollarse si no hacemos esfuerzos en la producción? Y ¿cómo puede manifestarse la superioridad del socialismo y del comunismo? Llevamos decenios de revolución y más de 30 años de práctica del socialismo, he aquí que todavía en 1978 el salario medio de los obreros no pasaba de 40 ó 50 yuanes, y la mayor parte de nuestras zonas rurales permanecía en condiciones de miseria. Así las cosas, ¿de qué superioridad del socialismo puede hablarse?” (AA.VV., 1984b: 16-17)

En esta parte, usó extensivamente las preguntas retóricas para destacar la urgencia. En esta parte, Deng Xiaoping mostró sus emociones ansiosas, incluso enojadas. De la fundación de la nueva China al final de la Revolución Cultural, había mucha gente que había perseguido el dogmatismo; Todos los trabajos se centraban en la lucha política y los debates teóricos eran interminables. La economía del país fue devastada y el nivel de vida de los chinos era extremadamente atrasado. Las personas aún no se habían dado cuenta y estaban frenéticamente comprometidas en la búsqueda de la corrección política. Deng Xiaoping expresó una fuerte condena de esta ignorante realidad.

En la conversación con camaradas responsables de la Comisión Estatal de Planificación, al ser reelaborado el texto, se le han incorporado algunos aspectos de otra conversación sostenida el 26 de julio con los mismos camaradas en 14 de octubre de 1982, dijo:

“Hemos definido el objetivo de nuestros esfuerzos en estos 20 años restantes del siglo, que consiste en cuadruplicar el valor global de la producción industrial y agrícola anual con sujeción a la incesante elevación de la rentabilidad economía. ¿Hay seguridad de lograrlo? El XII Congreso Nacional del Partido respondió afirmativamente, y yo también, pero un resultado definitivo al respecto depende del trabajo que se haga en adelante.” (AA.VV., 1984b: 22)

Utilizó una pregunta retórica para provocar la reflexión y causar la atención. Expresó su opinión de que tienen confianza en lograr el objetivo:

“La superioridad del socialismo sobre el capitalismo consiste precisamente en la capacidad para hacer de todo el país un único tablero de ajedrez, concentrar fuerzas y asegurar lo prioritario. Pero su deficiencia consiste en no saber valerse del mercado, en que su economía no es dinámica. ¿Cómo resolver el problema de la interrelación entre la planificación y el mercado? Una solución acertada favorecería el desarrollo económico, y una infortunada traerá consecuencia negativas.” (AA.VV., 1984b: 22-23)

Utilizó la metáfora de ajedrez para describir la superioridad del sistema centralizado del socialismo. Aquí hay un problema de traducción, la expresión original del “tablero de ajedrez” debe ser tablero de *go*. La ajedrez es un juego cerebral del mundo occidental y el *go* es un un juego de tablero de estrategia para dos personas que originó en China hace más de 2500 años. Fue considerado una de las cuatro artes esenciales de la antigüedad en China.

En realidad, la ajedrez y el *go* representan dos distintas culturas. Por ejemplo las piezas de ajedrez muestran vívidamente las imágenes de la torre, el caballo, el soldado, el rey etc., que son factores típicamente originales de la guerra medieval occidental, reflejan las reglas de la guerra de armas, relacionadas con una pelea directa (lanzas, espadas, escudos...). El estándar de la victoria es eliminar las fuerzas del enemigo y eliminar al rey del enemigo. Por contra, las piezas de *go* tienen dos colores, que son blanco y negro, y cada pieza representa una ocupación del espacio abstracto. Cuando cuatro piezas de ajedrez rodean una pieza de ajedrez enemiga, ocupa su espacio, y cuando las piezas de un jugador logran la superioridad absoluta en todo el tablero de ajedrez, se gana. El juego refleja un pensamiento estratégico integral y sistemático. Los textos más antiguos que hacen referencia al *go* son las Analectas de Confucio. Además en “El arte de la guerra”, de Sun Tzu, también se habla de una estrategia parecida con el juego de *go*. Obviamente, Deng Xiaoping, como un líder con un origen cultural oriental que se enfrenta a un contexto del discurso específico y a una audiencia oriental, no puede utilizar la metáfora de ajedrez, sino que debe utilizar una metáfora de *go* que se

corresponde con la propia cultura china. Esta metáfora puede servir para reflejar la lucha y la estrategia. Las piezas blancas y negras muestran las personas propias y sus oportunidades y desafíos, la oposición de las piezas muestran los conflictos del desarrollo económico. El tablero de ajedrez es una metáfora de todo el país. Además, al utilizar la metáfora del go, Deng Xiaoping puede destacar una estrategia de visión a largo plazo y un pensamiento holístico, al pedir los cuadros que presten atención a los objetivos a largo plazo, sacrificar intereses locales y servir al interés general, así contribuyen al plan macroeconómico nacional general.

La metáfora de go también puede reflejar el pensamiento económico político de Deng Xiaoping, que no se enreda en este tema del conflicto entre el socialismo y el capitalismo, que no adopta ninguno de estos modelos económicos de forma simple, sino que los utiliza conjunta y flexiblemente para lograr un mejor efecto en la construcción económica de China.

Al hablar del entrenamiento de los talentos, dijo: “Debemos desbrozar un camino que permita abrirse paso rápidamente a los que tengan aptitudes, en lugar de mantenerlos estancados.” (AA.VV.,1984b: 24)

Utilizó la metáfora del camino y la expresión original china que corresponde con la traducción española de “mantenerlos estancados” que es “bloquear sus caminos”, una expresión popular con un efecto metafórico vívido.

En la Comisión Estatal de Economía y de los departamentos encargados de la agricultura de 12 de enero de 1983, mandó:

“Tanto en las zonas rurales como en las ciudades debe permitirse que una parte de la gente se enriquezca primero que otra. Es legítimo el enriquecimiento mediante el trabajo laborioso. Y cuenta con la aprobación general el nuevo método por el cual se permite que algunas gentes y zonas prosperen antes que otras. Este nuevo método es mejor que el viejo. Estoy a favor de que en la agricultura se introduzca el sistema de contratación individual en gran escala. Por

ahora, aún no es suficientemente audaz la política de apertura en este terreno.” (AA.VV., 1984b: 29)

Aquí planteó la frase “permitir que una parte de la gente se enriquezca antes que otra”, como una expresión popular, muy fácil para comprender. En los años siguientes esta frase se convirtió en un eslogan, que representa la política de la distribución justa según el trabajo de la Reforma de Deng Xiaoping.

En la conversación con varios camaradas responsables del CC del PCCh en 2 de marzo de 1983, dijo:

“En un camino muy correcto establecer zonas de cooperación económica. A mi juicio, no debemos conformarnos con tener dos zonas de cooperación económica, la de Shanghai y la de Shanxi, ni estancarnos indefinidamente en la etapa experimental. Si permanecemos indefinidamente en la etapa de ensayo abocando unos cuantos problemas concretos sin poder resolver más que algunos de ellos en varios años, este ritmo de trabajo será demasiado lento. En el período de la Guerra de Liberación, el camarada Mao Zedong propuso la acción unificada del II y el III Ejércitos de Campaña en las operaciones bélicas. Señaló que aquélla no significaba simplemente duplicar sino multiplicar su fuerza de combate. Sucede lo mismo en lo que se refiere a la cooperación económica. Es cierto que aún existen muchos problemas al respecto que requieren la unificación de criterios, pero debemos poner manos a la obra ahora mismo.” (AA.VV., 1984b: 31-32)

Citó las ideas de Mao Zedong en años de guerra, aprovechó su autoridad, comparó la colaboración económica con operaciones bélicas, de esta forma pudo provocar la simpatía de todos los cuadros del partido que antes habían experimentado la guerra y se estaban enfrentando es una nueva “batalla” como era la Reforma y Apertura China.

En la entrevista con los especialistas extranjeros que participaron en el foro sobre política científica y tecnológica realizado en 1983 en Beijing, el 18 de junio de 1983,

dijo:

“Ya hemos tomado un camino acertado. El pueblo se siente contento por ello y nosotros tenemos fe en el éxito de nuestro trabajo. La política que hemos adoptado no cambiará. Si se produce algún cambio, será un cambio para mejor. La política de apertura al exterior no cambiará sino en el sentido de una apertura aún mayor. El camino no se hará cada vez más estrecho sino más y más ancho. ¿A dónde volveríamos si nos pusiéramos a dar marcha atrás? No podríamos ir a parar sino al atraso y la miseria en que nos debatíamos antes... No se va a modificar nuestra política de acabar con la práctica de “comer todos por igual de una olla común.” (AA.VV., 1984b: 35)

Aprovechó la metáfora del camino para describir el objetivo correcto de la Reforma y Apertura China. Además, planteó la idea de acabar con la práctica de “comer todos por igual de una olla común”.

“Comer todos por igual de una olla común” también “comer todos por igual de una misma olla” o “comer todos por igual de una misma olla grande”, son expresiones populares y metáforas. En 2 de noviembre de 1979, en el discurso “los cuadros de alto rango deben dar el ejemplo en el fomento de las bellas tradiciones del partido”, Deng Xiaoping criticó el costumbre que tiene carácter de “comer todos por igual de una misma olla”.

En una era de la pobreza, los chinos comen en el comedor colectivo o en el patio con una olla grande, todos tenían una experiencia de comer por igual de una olla común. Esta frase también funciona muy bien como metáfora, se compara el colectivismo con la olla común o olla grande. En realidad, los chinos siempre tienen hambre, no están satisfechos por comer en la olla común del comedor colectivo porque según este modo la distribución no es justa, acompañando por una experiencia muy dolorosa. Deng Xiaoping aprovechó esta metáfora para criticar el colectivismo bajo el sistema de la economía planificada y creó su eslogan de romper la olla común, de esta manera puede despertar resonancia generalizada y apoyo activo por todo el país.

En las observaciones hechas por el autor en su entrevista con el Dr. Winston L. Y. Yang, profesor de la Universidad de Seton Hall, Nueva Jersey, EE.UU. el 26 de junio de 1983., habló sobre el tema de Taiwán que tiene relación con la estabilidad. Para expresar una actitud de paz, dijo:

“La reunificación pacífica no supone la anexión de Taiwán por la parte continental y tampoco lo contrario, desde luego. No es un enfoque realista pretender “la unificación de China sobre la base de los Tres Principios del Pueblo”.” (AA.VV., 1984b: 37)

La expresión original china que corresponde con la traducción española de “la anexión de Taiwán por la parte continental” es “China come Taiwán”. Deng Xiaoping utilizó una palabra muy sencilla y popular “comer” para describir el comportamiento político serio, de esta manera pudo demostrar la afinidad y el sentido del humor del líder de un país grande.

En la conversación con varios camaradas responsables del CC del PCCh, del 8 de julio de 1983, dijo:

“También en lo tocante a la cooperación con los países de Europa Oriental hay mucha tela que cortar, pues ellos tienen algunas tecnologías mejores que las nuestras y, a la vez, contamos con algunas cosas que ellos necesitan.” (AA.VV., 1984b: 39)

“Hay tela que cortar” es una expresión popular, explica un concepto abstracto de forma muy sencilla y popular.

En la entrevista con una delegación del Centro de Estudios Estratégicos e Internacionales de la Universidad de Georgetown, Washington, D.C., EE.UU. el 22 de febrero de 1984, surgió:

“Como investigadores de los problemas internacionales, sírvanse ustedes tomar nota y estudiar la modalidad que hemos planteado para solucionar los problemas

de Taiwán y Hong Kong. De todos modos, es necesario sacar los problemas del punto muerto en que se encuentran... Hay muchos problemas que no pueden resolverse siguiendo las fórmulas convencionales. ¿No es posible encontrarles fórmulas nuevas? Nuevos problemas requieren nuevas fórmulas de solución. Estas observaciones arriba expuestas pueden ser imprecisas y quizá no suficientemente reflexionada, pero, a fin de estabilizar la situación mundial, debemos de todos modos pensar en algunas ideas.” (AA.VV., 1984b: 57)

La expresión original china que corresponde con la traducción español de “sacar los problemas del punto muerto en que se encuentran” es “buscar un camino desde el callejón sin salida”, es una metáfora que describe vívidamente el principio de crear condiciones para resolver el problema. En esta parte, también utilizó preguntas retóricas. Todas estas expresiones refleja la actitud de Deng Xiaoping que persigue la paz y la estabilidad, como garantía de la construcción económica de China.

En la conversación sostenida en Beijing con varios camaradas responsables del Comité Central del Partido a continuación de una gira de inspección por las provincias de Guangdong y Fujian, así como Shanghai y otros lugares el 24 de febrero de 1984, mandó:

“Al establecer las zonas económicas especiales y aplicar la política de apertura al exterior, debemos tener claramente definido nuestro pensamiento guía, que consiste en abrir y no restringir.” (AA.VV., 1984b: 59)

La expresión original china que corresponde con la traducción español de “abrir” es “dejar” y la expresión original china que corresponde con la traducción al español de “restringir” es “cerrar”. Deng Xiaoping utilizó dos verbos muy populares como metáforas para describir la política de la dirección de la reforma. Al hablar de “restringir”, comentó:

“Y es aún más rápido el ritmo que se lleva en la construcción de la zona industrial de Shekou, en Shenzhen, todo ello porque a estas zonas se les han otorgado ciertas atribuciones autorizándolas a decidir por sí mismas sobre gastos

que no excedan de 5 millones de dólares. El lema por el que se guía allí la gente es: “El tiempo es dinero, y la eficiencia es vida.” (AA.VV., 1984b: 59-60)

Según esta explicación, otorgar ciertas atribuciones autorizándolas a decidir por sí mismas es “abrir” y esta política puede aumentar la eficiencia y promover el entusiasmo de producción. Citó palabras de los obreros “El tiempo es dinero, y la eficiencia es vida.” para demostrar que la política de “abrir” es ampliamente aceptada en el mundo real. Luego esta frase se convirtió en un eslogan.

Al comentar las zonas económicas especiales, dijo:

“Las zonas económicas especiales son como ventanas abiertas en términos de tecnología, administración, know-how y política exterior. A través de esas zonas es posible introducir tecnológicas, obtener know-how y aprender el arte de la administración, que también es un tipo de know-how.” (AA.VV., 1984b: 60)

Utilizó la metáfora de ventana, construyó una imagen auténtica y explicó la función de las zonas económicas hacia el exterior. Enfatizó en la competencia y en la distribución justa según el trabajo de cada uno, dijo:

“Hay que permitir que se enriquezcan primero algunos lugares. Es inadmisibles el igualitarismo. Se trata de una política de trascendental importancia y es necesario que la sometan ustedes a debate.” (AA.VV., 1984b: 61)

Presentó el eslogan “permitir que se enriquezcan primero algunos lugares”, que ya fue muy conocido por todo el país en aquel momento para expresar su idea de acuerdo con los principios de la economía.

En las conversaciones sostenidas respectivamente con la delegación de industriales y comerciantes de Hong Kong que vino de visita a Beijing y con Sze-Yuen Chuang y otras personalidades de Hong Kong el 22 y 23 de junio de 1984, dijo:

“China afronta los problemas de Hong Kong y Taiwán, y ¿dónde está la salida a estos problemas? ¿La anexión de Taiwán por el socialismo o la de la parte continental del país por lo que propagan las autoridades de Taiwán como “Tres Principios del Pueblo”? Ninguna parte va a anexar a la otra. Si resulta imposible una solución pacífica, no quedará más que apelar a la fuerza de las armas para resolver este problema, y esto no conviene a ninguna de las dos partes. Hacer realidad la reunificación del país es un anhelo de toda la nación, y si no se logra en cien años, de todos modos se logrará a la vuelta de mil. ¿Cómo solucionar este problema? A mi modo de ver, la única manera es aplicar la fórmula de “un país, dos sistemas”.” (AA.VV., 1984b: 68)

En esta parte utilizó preguntas retóricas, metáforas “la anexión” (comer), son las mismas expresiones retóricas empleadas anteriormente y tiene misma función frente a la audiencia. Pero en esta vez, planteó por primera vez el eslogan “un país, dos sistemas” que explica claramente su creación para resolver la cuestión de la reunificación pacífica. Explicó:

“Mirando la historia del capitalismo y la de los países occidentales, ¿cuál de éstos ha procedido así? El planteamiento de “un país, dos sistemas”, que adoptamos para resolver el problema de Hong Kong, no obedece a un momentáneo arranque de emoción ni a una maniobra, sino que tiene como único punto de partida la realidad objetiva y conlleva plena consideración a la historia y a las circunstancias actuales de Hong Kong. (AA.VV., 1984b: 69)

Empleó preguntas retóricas para destacar la particularidad y la flexibilidad de la política de “un país, dos sistemas”.

En la entrevista con la delegación del Comité Japonés para la II Conferencia de Personalidades No Oficiales de China y Japón en 30 de junio de 1984, dijo:

“Al fundarse nuestra República Popular, lo que recibimos de la vieja China fue una ruina: la industria rayaba en la inexistencia, escaseaban los alimentos, la

inflación era galopante y la economía estaba sumida en un gran caos. Pusimos manos a la obra para resolver los problemas de la alimentación, el empleo, la estabilización de los precios y la unificación del sistema financiero y económico. Fue así como logramos restaurar con rapidez la economía nacional, y sobre esta base, emprendemos la construcción económica a gran escala. ¿En qué nos apoyamos? En el marxismo, en el socialismo.” (AA.VV., 1984b: 72)

En esta parte empleó la metáfora “ruina” para describir el caos de la sociedad vieja y utilizó una pregunta retórica para destacar la contribución del marxismo y el socialismo para la reanudación del orden de la construcción del país.

En la entrevista con la delegación de los compatriotas de Hong Kong y Macao para los festejos del Día Nacional en 3 de octubre de 1984, dijo:

“Si en el acuerdo hemos prometido que no habrá cambios en 50 años, esto quiere decir definitivamente que no los habrá en este lapso de tiempo. Nuestra generación no habrá cambios, y la próxima tampoco. Pasado este período de 50 años, cuando se haya desarrollado la parte continental del país, ¿acaso trataremos con mezquindad problemas como éste? Por lo tanto, no hay por qué temer que se produzcan cambios, ya que no los habrá. Por otra parte, no todos los cambios son negativos; Algunos son positivos. El problema está en qué es lo que se cambia. ¿No será un cambio la recuperación de Hong Kong por parte de China? Por lo tanto, no hay que tener miedo a los cambios en bloque. Si se produce algún cambio, no podrá ser sino para mejorar las cosas, para favorecer aún más la prosperidad y el desarrollo de Hong Kong, en lugar de lesionar los intereses de sus habitantes. Semejante cambio merecerá ser acogido por todos. No crean ustedes a aquellos que dicen que nada cambiará. Sea como fuere, no podemos afirmar que todo sea perfecto en Hong Kong bajo el sistema capitalista. Incluso los países capitalistas desarrollados tienen sus puntos fuertes y también sus deficiencias si se los compara entre sí. ¿No será un cambio llevar a Hong Kong a un estado aun más sano? Un cambio así será bienvenido por los habitantes de Hong Kong. Está fuera de duda que los propios hongkoneses demandarán cambios. Nosotros también estamos cambiando. Lo más grande de lo inalterable

es el sistema socialista, en tanto que la práctica de “un país, dos sistemas” constituye un gran cambio, de igual modo que la política para el agro.” (AA.VV., 1984b: 82)

Repitió 21 veces la palabra “cambio”, insistir en una misma palabra puede fortalecer el tono afirmativo y expresar su idea con emoción muy fuerte y firme, y es más convincente para la audiencia. Además utilizó una pregunta retórica, también para expresar su actitud de afirmación.

En la conversación con todos los participantes nacionales y extranjeros del foro sobre la cooperación económica entre China y otros países, el 6 de octubre de 1984, dijo:

“La política de agilización de la economía en el país y de apertura al exterior en el terreno económico no será una política a corto, sino a largo plazo, una política que no cambiará, por lo menos, en 50 o 70 años. ¿Por qué? La razón es que para dar el primer paso logrando la meta de la cuadruplicación necesitamos 20 años, y luego hemos de dar el segundo, que necesitará de 30 a 50 años, más seguramente 50, para que nos aproximemos al nivel de los países desarrollados. Sumamos los dos pasos, totalizarán justamente de 50 a 70 años. Para ese entonces, menos probable aún será que ocurra un cambio de esta política. Pero si lo hay, será en todo caso para una mayor apertura. Nuestro pueblo no podrá estar de acuerdo con otra alternativa.” (AA.VV., 1984b: 88)

Utilizó la pregunta retórica y la metáfora de los pasos. Para describir los procesos de planificación a largo plazo, a Deng Xiaoping le gusta utilizar esta metáfora para enfatizar la importancia de la continuidad de la política.

En una entrevista con Helmut Kohl, canciller de la República Federal de Alemania en 10 de octubre de 1984, dijo: “Tomamos la Reforma como una revolución.” (10 de octubre de 1984). En este discurso, comparó la Reforma con la revolución, de esta manera demostró plenamente la importancia, la dificultad, el carácter desafiante de la Reforma. Esta metáfora puede llamar mucho la atención.

En la III Sesión Plenaria de la Comisión Central de Asesoramiento en 22 de octubre de 1984, dijo:

“Debemos explicar al mundo que nadie podrá cambiar la orientación, ni las políticas ni la estrategia establecidas por nosotros. ¿Por qué? Porque la práctica ha demostrado lo ajustado de las políticas vigentes, y su aplicación ha surtido efecto... Jiang Jingguo plantea reunificar a China de acuerdo con los “Tres Principios del Pueblo”. Pero, ¿es esto realizable? Practicando esos principios, ¿adónde llevaron a China en el curso de los 22 años que van de 1927 a 1949? “El pueblo chino se ha puesto en pie”, y ¿cuándo sucedió esto? En 1949. Y el que lo hizo posible no fue Jiang Jieshi, sino el Partido Comunista, el socialismo. La fórmula de “un país, dos sistemas” significa la no anexión de ninguna parte por la otra. ¿Acaso no es una buena solución?” (AA.VV., 1984b: 92-95)

Empleó preguntas retóricas para enfatizar y para realizar sátira. Además utilizó la metáfora “la anexión” (comer). Podemos hallar que sobre la cuestión de Taiwán, Deng Xiaoping siempre insistió en usar esta expresión para comunicar claramente tu actitud.

En la entrevista con U San Yu, Presidente de Birmania, el 31 de octubre de 1984, dijo:

“Actualmente, el norte del mundo es desarrollado y rico, mientras que el sur, subdesarrollado y pobre, y hablando en términos comparativos, los ricos se hacen cada vez más ricos mientras los pobres cada día son más pobres. El sur necesita que el Sur se desarrolle. Si éste no logra hacerlo, ¿qué mercado puede tener el norte?... Taiwán plantea la reunificación de China sobre la base de los “Tres Principios del Pueblo”, planteamiento que cuando menos se puede calificar de poco realista. ¿Será acaso posible reunificar China, haciendo extensivo a su parte continental, que tiene 1.000 millones de habitantes, el sistema vigente en Taiwán, que tiene sólo 10 y tantos millones de habitantes? Hemos aconsejado una y otra vez a las autoridades de Taiwán que, en lugar de pensar así, busquen una solución que no implique la anexión de una parte por la otra. Los 1.000 millones de habitantes de la parte continental de país seguirán practicando firmemente el

socialismo, mientras que Taiwán puede mantener su capitalismo, y Beijing se abstendrá de enviar personal a Taiwán. ¿No es esto también un tipo de coexistencia pacífica?” (AA.VV., 1984b: 105-106)

Aplicó una serie de preguntas retóricas, y la metáfora “la anexión” (comer), mostró una actitud amistosa y cordial, pero sin perder la dignidad.

En una entrevista con una delegación de la Federación de Industria y Comercio del Japón, que estaba de visita en China en 4 de marzo de 1985, dijo:

“Ahora bien, veamos el asunto desde el ángulo económico. Hoy día, los problemas verdaderamente grandes en el mundo, problemas que revisten una importancia estratégica global, son el de la paz y el económico, o sea, el de desarrollo. El problema de la paz es un problema entre el Este y el Oeste, y el del desarrollo entre el Sur y el Norte (16). En resumidas cuentas, se trata de un problema que se puede expresar con cuatro vocablos: Este, Oeste, Sur y Norte.” (AA.VV., 1984b: 114)

Usó las expresiones populares de “Este”, “Oeste”, “Sur” y “Norte” para explicar de forma resumida las cuestiones políticas y económicas complejas y abstractas con importancia estratégica global, logró un buen efecto de metáfora.

En la Conferencia Nacional sobre el Trabajo Científico y Tecnológico el 7 de marzo de 1985, dijo:

“En los científicos y técnicos ven en los campesinos a hermanos suyos que les pueden ayudar a liberarse de la pobreza, y los llaman “dioses de la riqueza”. Este término no es invención mía, sino de los propios campesinos. Pero su significado es igual a lo que dije en aquella conferencia sobre el trabajo científico.” (AA.VV., 1984b: 116)

“Dioses de la riqueza” es un símbolo muy popular de la tradición y la historia de China; el pueblo siempre utiliza esta expresión popular para describir a las personas

que ofrecen ocasiones para enriquecerse o gentes generosas que prefieren dar dinero a los pobres. Deng Xiaoping citó esta expresión utilizada ampliamente por los campesinos para establecer su principio: la ciencia y la tecnología son como dioses de la riqueza, funcionan para mejorar la producción. Para las audiencias del discurso, la producción es un concepto económico abstracto, pero la imagen de los dioses de la riqueza es vívida. De esta manera se establece el factor de la ciencia y la tecnología con el interés propio de los campesinos.

Al hablar del proceso del enriquecimiento, dijo:

“Por lo que hemos venido luchando desde hace decenios es por erradicar la pobreza. Como primer paso, alcanzaremos, a finales del siglo, un nivel de vida modestamente acomodado, o sea, una vida que no es de pobreza, pero tampoco de abundancia, una vida más o menos pasable. Como segundo paso, nos aproximaremos en lo económico, en el término de 30 a 50 años, al nivel de los países desarrollados, asegurando al pueblo una vida más o menos acomodada.” (AA.VV., 1984b: 118)

En esta parte utilizó metáfora de pasos para describir el proceso. Con este lenguaje coloquial expresa bien su programa de marco para la construcción del país. Además utilizó el término “vida modestamente acomodada”.

En la entrevista con Susumu Nikaido, vicepresidente del Partido Democrático Liberal del Japón, el 28 de marzo de 1985, presentó el discurso “La Reforma, una segunda revolución de China” el título del propio discurso es una metáfora que describe el desafío, la importancia y la urgencia de la Reforma y Apertura China. Sobre medidas específicas, utilizó metáfora de paso, dijo:

“Nuestra orientación es actuar con audacia pero con pasos seguros, y estudiando cada paso que demos. Nuestra política es firme e inmovible y así actuaremos siempre. Lo importante es que sepamos sintetizar las experiencias al cabo de un trecho andado... Mientras tanto, sin duda se cometerán errores y surgirán problemas. Lo decisivo es que sepamos sintetizar las experiencias y no tardar en

rectificar todo lo que se haya hecho en forma inadecuada.” (AA.VV., 1984b: 122)

Al hablar del proceso del desarrollo, siempre insiste la metáfora del paso para animar a todos a perseverar la política y seguir con el esfuerzo para conseguir los objetivos propuestos.

En la entrevista con Ali Hassan Mwinyi, vicepresidente de la República Unida de Tanzania, el 15 de abril de 1985, dijo:

“La Reforma comenzó por el campo, donde, hablando en términos generales, se tradujo en la implantación del sistema de responsabilidad, poniendo fin así a la práctica de comer todo el mundo de una olla común y haciendo valer la iniciativa de los campesinos. ¿Por qué fue necesario empezar por las zonas rurales? Porque allí vive 80 por ciento de la población china, y si no se resuelve el problema de su subsistencia, la sociedad entera carecerá de estabilidad.” (AA.VV., 1984b: 126)

Introdujo el sistema de responsabilidad, como una combinación del sistema de propiedad y el sistema estatal de copropiedad.

Teóricamente, el sistema de propiedad ofrece primero el beneficio personal y basada en el beneficio personal se crea el beneficio social. Con el beneficio personal se produce estímulo para los trabajadores. En contrario, el sistema copropiedad estatal rechaza el beneficio personal, sólo enfatiza el beneficio social, sólo ofrece el estímulo social, disminuye el estímulo personal.

En el caso de la República Popular de China, desde la fundación del nuevo régimen socialista hasta el final de la Revolución Cultural, el gobierno abogaba por la economía colectiva socialista, consideraba que el sistema de propiedad tiene carácter del feudalismo y capitalismo, debería ser criticado y derribado, había copiado el sistema estatal de copropiedad por la Unión Soviética, consideraba que este sistema que tiene característica socialista, es justo y noble.

En realidad, el sistema de copropiedad estatal no logró buenos efectos tanto en la Unión Soviética como en los primeros días de la fundación de la nueva China. Históricamente, Rusia y China habían sido durante mucho tiempo países feudales agrícolas con sistema de propiedad; sus principales clases sociales están compuestas por campesinos. Los campesinos que trabajan más, ganan más y logran un mejor desarrollo. Por supuesto, las diferencias de clase causada por la división del trabajo y habilidades de producción también produce explotación, pero este sistema corresponde con los principios económicos básicos, representa una distribución según el trabajo. El nuevo régimen socialista abogó por la igualdad y la justicia, luchó por el objetivo de que todos obtengan el mismo retorno, enfatizó el control por el estado. Su punto de partida es bueno, pero no se ajusta a la historia, la tradición, la cultura, la condición económica de China y Rusia. Los agricultores, con un nivel cultural y educativo muy bajo, no tienen una gran conciencia y dedicación desinteresada, frente normas laborales del colectivismo, disminuyeron el entusiasmo. Por eso, la producción está dañada y la productividad no puede ser desarrollada.

En los dos discursos en años anteriores, Deng Xiaoping utilizó las expresiones como “comer todos por igual de la misma olla” o “comer todos por igual de una olla común” para criticar la falta del estímulo por el colectivismo. Y en el presente discurso, ofreció medidas específicas para dejar la práctica de comer todo el mundo de una olla común y hacen valer la iniciativa de los campesinos, que es el sistema de responsabilidad, como una combinación del sistema de propiedad y del sistema estatal de copropiedad, que ofrece un beneficio sin propiedad y un estímulo laboral como incentivo a los trabajadores. No rechaza la naturaleza socialista del poder del estado, si funciona bien, los trabajadores reciben más y no pierden entusiasmo de producción.

La creación del sistema de responsabilidad corresponde con el principio de distribución justa y la realidad de la sociedad china. En esta parte de expresión utilizó también las preguntas retóricas para lograr un mejor efecto de énfasis. Además, utilizó la metáfora del paso, dijo:

“El principio que hemos establecido es actuar con todo coraje, pero también con paso seguro. Lo primero significa mantenernos firmes en nuestro empeño, y lo segundo, solucionar cuanto antes los problemas que se descubran.” (AA.VV., 1984b: 127)

Esta expresión retórica tiene misma función que las mismas aplicaciones en los discursos anteriores.

En la Conferencia Nacional sobre el Trabajo Educativo de 19 de mayo de 1985, dijo:

“¿Qué significa dirigir? Dirigir es servir. Hace un par de años dije que me gustaría desempeñar el cargo de jefe de logística para los camaradas que trabajan en la educación o en la ciencia y la tecnología. Hasta hoy mantengo en pie esta actitud. Un dirigente debe dedicarse esencialmente al trabajo efectivo y librarse, sin vacilaciones, del vicio de pasar los días sólo dictando órdenes y diciendo frases vacías.” (AA.VV., 1984b: 130)

Utilizó la pregunta retórica para expresar una emoción fuerte. Además, comparó al líder con el jefe de logística, utilizó esta metáfora para dirigir a los líderes veteranos a jugar el espíritu desinteresado de la dedicación. La expresión “desempeñar el cargo de jefe de logística para los camaradas que trabajan en la educación o en la ciencia y la tecnología” mostró su énfasis en la educación y la ciencia y la tecnología.

En las charlas sostenidas en el 20 de mayo de 1985, con Chen Guying, quien fue profesor de la Universidad de Taiwán, y, en el 6 de junio de 1985, con el pleno de miembros del Presidium del Simposio sobre Problemas Académicos en torno al “Continente y Taiwán”, comentó:

“En la parte continental de nuestro país, persistimos en el socialismo y no seguimos el decadente camino capitalista. Lo que distingue al socialismo del capitalismo es el enriquecimiento común y el rechazo a la polarización.” (AA.VV., 1984b: 132)

La expresión china que corresponde con la traducción española “el decadente camino” es “el camino malvado”, es una expresión popular que expresa claramente su rechazo a la ideología capitalista.

En la entrevista con una delegación del Frente de Liberación Nacional de Argelia el 29 de junio de 1985, dijo:

“La zona Económico Especial de Shenzhen es un experimento, y aún está por saberse si este camino es acertado... Para llevar a cabo la Reforma en toda la línea de la estructura económica, se necesita tener coraje, esto es, actuar con gran audacia pero con pasos seguros. He aquí la tarea más ardua, la tarea de las tareas de nuestro Partido y nuestro Estado en el momento actual.” (AA.VV., 1984b: 139)

Utilizó “experimento” para describir la zona Económico Especial de Shenzhen, y aprovechó las expresiones retóricas de camino y pasos que destaca el desafío o incertidumbre de la Reforma y la importancia de la insistencia de la política de Reforma.

En la entrevista con Julius Kambarage Nyerere, Presidente de la República Unida de Tanzania en 21 de agosto de 1985, comentó: “Nuestra Reforma es una especie de experimento no sólo en China, sino también en el plano internacional, y confiamos en su éxito.” (AA.VV., 1984b: 144)

Utilizó otra vez la metáfora del experimento, para describir la Reforma y Apertura y expresar su coraje con confianza.

En una entrevista con Robert Mugabe, Presidente de la Unión Nacional Africana de Zimbabwe y Primer Ministro de su gobierno el 28 de agosto de 1985, dijo:

“En cuanto al riesgo de la polarización entre pobres y ricos, ya lo tuvimos en cuenta al elaborar y aplicar nuestra política. Su ocurrencia significaría el fracaso de la Reforma. ¿Es posible que se engendre una nueva burguesía? Puede surgir

uno que otro burgués a nivel individual, pero es imposible que se forme una burguesía como clase. En fin, nuestra Reforma mantiene la supremacía de la propiedad social y, al mismo tiempo, se cuida de evitar la polarización. Este es rumbo que venimos siguiendo desde hace cuatro años. En esto consiste la perseverancia en el socialismo.” (AA.VV., 1984b: 148)

Utilizó preguntas retóricas para enfatizar su propio principio que no de acuerdo con la apariencia de la nueva clase. En 1985, la Reforma y Apertura China habían logrado algunos logros económicos mundialmente reconocidos, la sociedad china cambió mucho, entonces todo el mundo presta mucha atención sobre la ideología oficial de China y de la Reforma y Apertura. La declaración de Deng Xiaoping es considerado como el clave. Las preguntas retóricas antes de su explicación funciona para llamar la atención.

En la entrevista con una delegación de empresarios norteamericanos de jerarquía organizada por la Time Inc. en 23 de octubre de 1985, dijo:

“Estos largos años de experiencia demuestran que apoyarse en la antigua estructura económica no era la solución indicada para desarrollar las fuerzas productivas. Por tanto, hemos de hacer nuestro lo que hay de útil en el capitalismo para desarrollar nuestras fuerzas productivas. Ahora se ve con claridad que es acertado el camino actual de aplicar una política de apertura al exterior y combinar la economía planificada con una economía de mercado, llevando a cabo toda una serie de reformas estructurales. ¿Es esto contrario a los principios del socialismo? No. Esto porque en la reforma persistimos en dos puntos: primero, mantener en su posición predominante la economía de propiedad social y, segundo, marchar en el desarrollo económico por el camino del enriquecimiento común, tratando de evitar en todo momento la polarización. El que atraigamos capitales del exterior y permitamos el desarrollo de la economía individual no resta consistencia a lo que es fundamental, o sea, a la posición predominante de la economía de propiedad social. Por el contrario, tanto la captación de capitales del exterior como el consentimiento de la existencia y el desarrollo de la economía individual tienen como objetivo, en

último análisis, un desarrollo aún más dinámico de las fuerzas productivas y el fortalecimiento de la economía de propiedad social. Basta que el sector de propiedad social mantenga su posición predominante en la economía del país para que sea posible evitar la polarización. Desde luego, algunas zonas y algunas personas pueden enriquecerse antes que otras e impulsar y ayudar a éstas a marchar adelante, para así conseguir el enriquecimiento común. Estoy seguro de que a medida que se desarrolle la economía, se eleve el nivel científico, cultural y educacional del país y se fuerce la construcción del sistema democrático y jurídico, lo que hay ahora de negativo en el ámbito social no dejará de disminuir gradualmente hasta desaparecer de manera definitiva. En una palabra, la tarea de las tareas que enfrenta el país en este momento es dedicarse en cuerpo y alma a la obra de las cuatro modernizaciones. Hacemos valer lo que es propio del socialismo, y también hacemos nuestros algunos métodos del capitalismo (utilizándolos como simples métodos), todo ello con el objetivo de acelerar el desarrollo de las fuerzas productivas. Es cierto que en este proceso han surgido algunas cosas negativas, pero lo más importante es el hecho de que esta reforma y este camino nos han dado resultados alentadores. China no tendrá más camino sino éste. Únicamente siguiendo este camino será posible llegar al enriquecimiento y florecimiento.” (AA.VV., 1984b: 157)

En esta parte de la expresión, dio una explicación de su principio de asimilar los métodos útiles en el capitalismo, especialmente, el capital extranjero, para desarrollar nuestras fuerzas productivas de China para los visitantes extranjeros de la revista *Time*. Utilizó una pregunta retórica, presentó el eslogan “algunas zonas y algunas personas pueden enriquecerse antes que otras” y la metáfora de camino. Antes utilizó muchas veces estas expresiones retóricas, pero esta vez lo explicó más exhaustivamente y sistemáticamente. Con esta manera clara pudo lograr una mejor comprensión por los reporteros occidentales sobre sus principios políticos.

En esta parte de expresión, dio una explicación de su principio de asimilar los métodos útiles en el capitalismo, especialmente, el capital extranjero, para desarrollar nuestras fuerzas productivas de China para los visitantes extranjeros de la revista *Time*. Utilizó una pregunta retórica, presentó el eslogan “algunas zonas y algunas personas pueden

enriquecerse antes que otras” y la metáfora del camino. Antes utilizó muchas veces estas expresiones, pero esta vez lo explicó más exhaustiva y sistemáticamente. Con esta manera clara puede lograr una mejor comprensión por los reporteros occidentales sobre su principio.

En la intervención ante el comité permanente del buró político del Comité Central del Partido el 17 de enero de 1986, Al hablar del problema de la corrupción causada por el crecimiento económico como resultado de la Reforma y Apertura, dijo:

“En lo que se refiere a la construcción económica, ya hemos logrado éxitos considerables, y la situación es halagüeña. Estos son éxitos de toda la nación. Pero si continúa deteriorándose el ambiente social, ¿qué sentido tienen los éxitos económicos? El deterioro de aquél puede desembocar en la degeneración de toda la economía, con la ulterior aparición de un mundo de corrupción, robo y soborno.” (AA.VV., 1984b: 163)

Utilizó la pregunta retórica para expresar su emoción seria y su preocupación. En los ochenta del siglo XX, con la profundización de la Reforma y Apertura, el problema de la corrupción está expuesto cada vez más fuerte. Deng Xiaoping tiene que recordar a todos que presten atención a este problema y piensen en las contramedidas.

En una entrevista con David Lange, Primer Ministro de Nueva Zelanda en 28 de marzo de 1986, explicó al visitante extranjero:

“Nuestra política es permitir que algunas personas y zonas se enriquezcan antes que otras, de modo que puedan dar impulso y brindar ayuda a las zonas atrasadas. Es una obligación de las zonas adelantadas ayudar a las atrasadas. Persistimos en el camino socialista, y nuestra finalidad fundamental reside en hacer realidad el enriquecimiento común, pero es imposible un desarrollo igualitario. El igualitarismo y la práctica de comer todos por igual de una “olla común” de otros años significaban, en el fondo, atraso común y pobreza compartida, lo cual nos costó un precio muy alto. La Reforma está llamada, ante

todo, a dar al traste con el igualitarismo y la “olla común” y, tal como se ve ahora, es acertado el camino que hemos emprendido.” (AA.VV., 1984b: 164)

Presentó el eslogan “permitir que algunas personas y zonas se enriquezcan antes que otras”, la metáfora “olla común” y “el camino”. En este momento estas frases son ampliamente aceptadas por el pueblo chino, pero para los visitantes extranjeros del mundo occidental, Deng Xiaoping insistió en el sistema de combinación de estas expresiones retóricas para mantener una explicación clara que puede lograr una comprensión sin malentendidos. En la entrevista con Radovan Vlackovic, Presidente del Presídium de la República Federal Socialista de Yugoslavia, del 4 de abril de 1986, utilizó las mismas expresiones, específicamente, la metáfora de “olla común”:

“Ahora hemos hecho el balance de nuestras experiencias, que nos enseñan que es preciso practicar la apertura al exterior, romper el auto aislamiento, agilizar la economía dentro del país y poner en movimiento la iniciativa de todo el pueblo. Procedimiento de otra manera, sería imposible desarrollar las fuerzas productivas, pues con el igualitarismo y la práctica de comer todos por igual de una “olla común”, nunca verá el pueblo mejorar sus condiciones de vida ni hacer valer su iniciativa. Todas las medidas que adoptamos ahora están al servicio del desarrollo de las fuerzas productivas.” (AA.VV., 1984b: 166)

En la intervención hecha por el autor después de escuchar los informes rendidos por responsables a nivel central sobre la situación económica del momento en 10 de junio de 1986, dijo:

“En términos generales, la actual situación económica es buena. ¿Qué perspectivas de desarrollo tiene? ¿Qué obstáculos podrían presentarse? A mi juicio, existen dos o tres problemas que, de no ser resueltos como es debido, podrían afectar nuestro desarrollo económico... Primero, la agricultura, con el problema de los cereales como lo esencial... Segundo, las divisas... Tercero, la Reforma de la estructura política.” (AA.VV., 1984b: 168-169)

Planteó preguntas retóricas para causar la atención y la reflexión por los cuadros sobre estos problemas.

En las observaciones hechas durante una vista de inspección a Tianjin del 19 al 21 de agosto de 1986, dijo:

“Si ellos no tienen miedo de prestarnos dinero, ¿por qué lo vamos a tener nosotros? Nunca he tenido miedo. Si ponemos atención a la rentabilidad, ¿qué riesgo hay en que uno o dos lugares del país tomen prestados unos 10.000 millones de dólares en el transcurso de diez años. Ni siquiera 20.000 millones serían nada del otro mundo.” (AA.VV., 1984b: 175)

Utilizó una pregunta retórica para resaltar su propia confianza de aprovechar el capital extranjero. De esta manera también puede alentar a todos a tomarse el valor de desarrollarse con inversión extranjera. Al hablar del sistema de responsabilidad, también utilizó pregunta retórica:

“¿Se deberá a la introducción del sistema de responsabilidad por contrato la gran rapidez con que se construyó la Avenida Central de Circunvalación? Es imperativo practicar la Reforma y el sistema de responsabilidad por contrato, subdividiendo esa responsabilidad por sectores y niveles: en esto consiste tal sistema.” (AA.VV., 1984b: 176)

Planteó el eslogan “algunas personas y zonas hay que permitirles enriquecerse antes que otras”, dijo:

“Siempre he sostenido que a algunas personas y zonas hay que permitirles enriquecerse antes que otras, y que el principio general es el del enriquecimiento común. Que algunas zonas se desarrollen con mayor rapidez y den un impulso a las demás, es una vía corta para acelerar el desarrollo y alcanzar el enriquecimiento común.” (AA.VV., 1984b: 176)

Enfatizó el enriquecimiento común y explicó que su principio es una vía corta, y la vía corta es una metáfora vívida. Al hablar de los cuadros jóvenes, dijo:

“Es un procedimiento acertado colocar en la primera línea a los cuadros jóvenes y descargar sobre sus hombres grandes responsabilidades, y no conviene que ellos se apoyen exclusivamente en otros. Una vez que se hayan fogueado en el trabajo, su promoción también podrá convencer a los demás.” (AA.VV., 1984b: 176)

La expresión original china que corresponde con la traducción española “descargar sobre sus hombres grandes responsabilidades” es “poner la palanca al hombro de los cuadros jóvenes”, es una metáfora que describe vívidamente el ejercicio con experiencia por los cuadros jóvenes. Además, utilizó la metáfora “camino” para describir su método del entrenamiento de cuadros jóvenes.

El 2 de septiembre de 1986, el famoso periodista Mike Wallace del programa “60 minutos” de Columbia Broadcasting System, de EE. UU., visitó a China y realizó una entrevista para televisión con Deng Xiaoping. Al hablar de la cuestión de la aplicación de capital extranjero, Wallace preguntó:

“China ha dicho que para la modernización y el desarrollo de la economía, se necesitan capitales de Occidente. Pero los inversionistas occidentales se quejan de que es muy difícil hacer negocios con China, que hay algunos problemas, tales como los precios demasiado altos de los arriendos, los forcejeos interminables en la negociación de contratos, la multitud de toda clase de impuestos, la carestía de la mano de obra, la malversación, el soborno y el burocratismo, por añadidura. ¿Está usted al corriente de todo esto?” (AA.VV., 1984b: 180)

Podemos hallar que como un periodista profesional como representante de uno de los medios occidentales más representativos que buscaban contacto positivo con China en aquel momento, Wallace planteó preguntas muy sensibles y son cuestiones más preocupantes a la mayoría de los inversores occidentales. Deng Xiaoping no evitó las

cuestiones ni ocultó los problemas para mantener su propia autoridad, explicó con una actitud sincera y directa:

“Si, lo estoy. Semejantes fenómenos existen. Esto, porque hacer negocios con Occidente es una cosa nueva para nosotros, de modo que es difícil evitar algunos desaciertos. Comprendo esas quejas de los inversionistas extranjeros. Es imposible exigir que las inversiones no generen algunas ganancias, pues si así fuera, ¿quién estaría dispuesto a venir?” (AA.VV., 1984b: 180-181)

En esta explicación Deng Xiaoping utilizó preguntas retóricas para acortar la distancia con Wallace y para expresar su sinceridad y afinidad y ofreció garantía en nombre de un responsable. Él tiene el valor de admitir errores porque tiene suficiente confianza con las experiencias de 8 años de la Reforma y Apertura. Todo esto sirve para atraer el capital extranjero para ayudar la propia construcción económica de China.

En 1986, el mundo occidental había prestado una gran atención a la Reforma y Apertura China por los contactos entre China y el mundo occidental y por la propaganda de los medios como la revista Time. Pero los occidentales aún no fueron capaces de identificar la naturaleza de la Reforma China, no sabían que si China tomaría el camino del socialismo o si debía tomar el camino del capitalismo, o bien se adhiere a un seguidor de la revolución socialista de Mao Zedong, o se convierte en un seguidor del camino capitalista. Wallace comentó:

“Pero eso aún no es claro para mí. La China dirigida por Deng Xiaoping es distinta de la dirigida por Mao Zedong. Al parecer, es una nueva revolución lo que en China se está haciendo o, por lo menos, lo que se está tratando de hacer.” (AA.VV., 1984b: 183)

Wallace halló la diferencia entre la Reforma de Deng Xiaoping y la revolución socialista de Mao Zedong. Y Deng Xiaoping le confirmó:

“Tiene razón. También nosotros decimos que lo que estamos haciendo es, en esencia, una revolución. En otro sentido, todo lo que hacemos en la actualidad es

un experimento. Todo esto es nuevo para nosotros, y es por esto que tenemos que avanzar tanteando. Como se trata de algo nuevo, es difícil evitar incurrir en errores. Nuestro método es ir sintetizando sin cesar la experiencia adquirida y no tardar en corregir todo error que descubramos, de modo que los pequeños errores no pasen a mayores.” (AA.VV., 1984b: 183-184)

La “revolución” y el “experimento” son metáforas. La “revolución” utilizado por Deng Xiaoping en este caso tiene doble significado. Primero, la Reforma y Apertura tienen la misma importancia que la revolución socialista dirigida por Mao Zedong, incluyendo la guerra anti-japonesa, la fundación de la nueva China y la Revolución Cultural, atrayendo en una gran tribulación y destrucción. Antes todos reconocen el efecto de la transformación social causado por la revolución de Mao Zedong ya sea positivo o negativo, pero no reconocen el efecto de la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping. En 1986, la Reforma y Apertura ya logró un gran progreso económico y su influencia para la sociedad de China es ampliamente conocida por el todo el mundo, entonces la Reforma y Apertura China pueden ser considerada como otra revolución. Segundo, la Reforma y Apertura como una revolución tiene un significado distinto que la revolución de Mao Zedong porque había producido gran efecto para mejorar la vida del pueblo chino. Sobre la Reforma y Apertura, Deng Xiaoping es modesto, lo comparó con un experimento porque admite la existencia de discusión. Frente al reportero de los Estados Unidos, él no se asustó de posibles problemas, pero mostró una actitud realista y objetiva. Con su expresión con sinceridad es mejor para lograr una mejor comprensión y empatía completa.

En cuatro conversaciones sostenidas por el autor de septiembre a noviembre de 1986, al hablar de la dirección económica, dijo:

“En esta última se inscribe la separación de funciones entre Partido y gobierno. ¿Cómo deben ejercer su dirección los comités del Partido? Deben ocuparse de los problemas importantes, y no de los secundarios. Los comités del Partido no deben establecer departamentos encargados de asuntos económicos y administrativos, pues estos asuntos son jurisdicción del gobierno. Pero en la práctica, todavía no hemos alcanzado este objetivo.” (AA.VV., 1984b: 186)

Utilizó la pregunta retórica para enfatizar su principio según el concepto correcto de la gestión y la experiencia de la práctica. Explicó:

“Originalmente la estructura política de nuestros dos países se edificó según el modelo ha sido muy exitoso. Incluso si hubiera sido ciento por ciento exitoso en la Unión Soviética, ¿podría ajustarse a las condiciones reales de China? ¿Y a las condiciones reales de Polonia? La realidad de cada país es distinta.” (AA.VV., 1984b: 187)

La pregunta retórica utilizada en este caso tiene función de resaltar la diferencia entre la realidad de cada sociedad y para enfatizar las reformas deben corresponder con las condiciones nacionales de China.

En la conversación con camaradas responsables del CC que le rindieron informe sobre la situación económica del momento y las ideas para la Reforma en el año siguiente en 19 de diciembre de 1986, comentó:

“Ahora, nuestros organismos sufren de hipertrofia, y se dice que hay ministerios y comisiones que cuentan cada uno hasta con unas 10.000 personas, razón por la cual es necesario simplificarlos. De otra manera, esos organismos, con un personal tan numeroso, serían como “suegras” acaparadoras de poderes.” (AA.VV., 1984b: 202)

Utilizó la metáfora “suegras” con un efecto de ironía para describir a las personas que monopolizan el poder bajo el contexto de la hipertrofia de los organismos. Según la tradición y costumbre de la antigua China, las suegras son consideradas por su edad y por su experiencia de la administración del hogar como representantes de los ancianos respetados, tiene suficiente derecho a hablar. Y en la historia de China, la emperatriz viuda Cixí de la dinastía Gran Qing también es un ejemplo de “suegra” que monopoliza el poder político. Todos tiene una impresión negativa sobre la “suegra” como el papel de la estricta madre en la vida política occidental. Esta expresión puede despertar la aprobación generalizada.

En conversación con camaradas responsables del CC del Partido en 6 de febrero de 1987, dijo:

“¿Por qué con la sola mención de la palabra mercado, éste es atribuido al capitalismo, como si sólo la planificación fuese inherente al socialismo? Tanto el mercado como la planificación son métodos.” (AA.VV., 1984b: 213)

Utilizó una pregunta retórica para mostrar su pensamiento flexible y su perspectiva amplia.

En la entrevista con Paul Biya, Presidente de Camerún en 27 de marzo de 1987, dijo:

“El 80 por ciento de la población de China es campesina. Sin su participación activa, el país no puede desarrollarse. Hace ya ocho años que formulamos la política de apertura para el campo, y esta política ha tenido gran éxito. Gracias a la elevación del entusiasmo de los campesinos, los productos agrícolas han pasado a las ciudades y poblados emergentes y a las nuevas empresas medianas y pequeñas. Quizá éste sea el camino obligado. Sea como fuere, no podemos atar de por vida a los campesinos a las pequeñas parcelas de cultivo, pues en tal caso ¿qué esperanza tendríamos?” (AA.VV., 1984b: 223)

Utilizó pregunta retórica para fortalecer su emoción y para expresar su confianza basada en la realidad.

En la intervención en un encuentro con los miembros del Comité de Redacción de la Ley Fundamental de la Región Administrativa Especial de Hong Kong el 16 de abril de 1987, explicó:

“La fórmula de “un país, dos sistemas” también abarca dos aspectos. por un lado, dentro de un país socialista se permite practicar el capitalismo en algunas zonas especiales, y no por un breve período, sino por varias décadas, incluso por un

centenar de años. Por el otro, es necesario dejar sentado que en la parte principal del país se practica el socialismo. Si no fuera así, ¿de dónde vendría eso de “dos sistemas”? pues ya sería “un solo sistema.” (AA.VV., 1984b: 228)

En esta parte planteó el término “un país, dos sistemas”, pero no solo para describir su principio de resolver las cuestiones territoriales de Hong Kong o Taiwán, sino representa significado más amplio, relacionado con los sistemas políticos. Deng Xiaoping enfatizó “dos sistemas”, significa un sistema capitalista parcial bajo un sistema socialista global. Utilizó una pregunta retórica para destacar este principio.

En la entrevista con Lubomir Strougar, Primer Ministro de Checoslovaquia en 26 de abril de 1987, dijo:

“En el pasado nos aferrábamos a la rutina dedicándonos a la construcción con las puertas cerradas, y largos años de trabajo dieron resultados poco satisfactorios. La construcción económica de nuestro país está desarrollándose paulatinamente... Más aún, durante la “Revolución Cultural”, la “banda de los cuatro” planteó la absurda consigna de que “es preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza que un capitalismo de la riqueza”. Si bien el rechazo a un capitalismo de la riqueza podría tener alguna justificación, ¿puede hablarse de un socialismo y un comunismo de la pobreza? El resultado fue que China permaneció estancada, lo que nos obligó a reflexionar de nuevo sobre el problema.” (AA.VV.,1984b: 232)

La expresión china corresponde con la traducción español “aferrar a la rutina” es una frase completa con cuatro caracteres chinos, también es un refrán tradicional que describe el dogmatismo. La frase “dedicándonos a la construcción con las puertas cerradas” es una metáfora con un sentido negativo. Estas dos expresiones son críticas contra los hechos de la construcción económica del país desde la fundación de la nueva China hasta el final de la Revolución Cultural al contrario de los principios básicos de la economía. Citó la frase de la “banda de los cuatro” “es preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza que un capitalismo de la riqueza”, y la criticó seriamente con una pregunta retórica con fuerte emoción de sátira.

Al introducir el programa de la economía, dijo:

“En los 20 años que van de 1981 a finales del presente siglo, el producto nacional bruto, alcanzando así una vida modestamente acomodada, lo que significa que el ingreso per capita ascenderá a los 800 ó 1.000 dólares. Sobre esta base, en otros 50 años realizaremos otra cuadruplicación haciendo ascender el producto nacional bruto *per capita* a 4.000 dólares. ¿Qué significa esto? Significa, en otras palabras, que para mediados del próximo siglo podremos alcanzar el nivel de los países de desarrollo intermedio.” (AA.VV., 1984b: 233)

Utilizó el término “una vida modestamente acomodada” y pregunta retórica para describir el objetivo escalonado y mandó: “Para realizar el socialismo, es imperativo lograr el desarrollo de las fuerzas productivas, pues la pobreza no es socialismo.” (AA.VV., 1984b: 234)

Presentó su eslogan “la pobreza no es socialismo”, se opuso fuertemente el principio de la “banda de los cuatro” que aboga el comunismo de la pobreza. Además, utilizó la metáfora del camino, dijo:

“En resumidas cuentas, tenemos que persistir en seguir la ruta que trazó la III Sesión del XI Comité Central de nuestro Partido. Ya llevamos más de ocho años siguiendo el camino trazado y, al parecer, podremos alcanzar, sin duda alguna, la meta prevista para finales del presente siglo.” (AA.VV., 1984b: 234)

Una ruta tiene su dirección clara y su destino, seguir la ruta significa que se mantuvo cerca de la meta, Deng Xiaoping utilizó esta metáfora para animar a todos y los orientó para insistir en la Reforma y Apertura.

En la entrevista con Alfonso Guerra, subsecretario general del Partido Socialista Obrero Español y vicepresidente del Gobierno de dicho país en 30 de abril de 1987, dijo:

“Todavía necesitamos realizar duros esfuerzos durante 50 ó 60 años. Para ese entonces, habrá desaparecido mi generación, pero sin duda alguna nuestros niños de ahora cumplirán esta tarea.” (AA.VV., 1984b: 236)

La palabra “niño” es una expresión popular con un sentido de metáfora, expresar una emoción suave y afectuosa, representa su cuidado y esperanza para las nuevas generaciones como el heredero de su carrera.

Al hablar de la distribución, dijo:

“El ideal del marxismo es la realización del comunismo. El comunismo al que se refiere Marx es una sociedad en la que se practica el principio de “de cada uno según sus capacidades, a cada uno según sus necesidades”. ¿Qué se entiende por “a cada uno según sus necesidades”? ¿Cómo llevar esto a la práctica sin un alto desarrollo de las fuerzas productivas ni una gran abundancia de productos materiales? El comunismo al que se refiere Marx es una sociedad con gran abundancia de productos materiales. La primera fase del comunismo es el socialismo, el cual presupone desarrollar las fuerzas productivas y tiene que cubrir una etapa histórica bastante larga. Sólo desarrollando sin cesar las fuerzas productivas se podrá llegar finalmente al comunismo.” (AA.VV., 1984b: 237)

Citó la definición del comunismo dada por Marx, y empleó una serie de preguntas retóricas para enfatizar su principio de desarrollar la fuerza productiva como la base de todas las ideologías. Explicó:

“No es nada fácil rectificar las ideas “izquierdistas”, que han prevalecido durante decenios. Es principalmente contra la desviación “izquierdistas” contra lo que luchamos. Las tendencias “izquierdistas” ya se han convertido en una especie de costumbre arraigada. Actualmente, en China son pocos los que se oponen a la reforma; sin embargo, cada vez que se elaboran políticas concretas y se las lleva a la práctica, fácilmente se deja sentir cierta añoranza del pasado, y se impone la fuerza de la costumbre. Al mismo tiempo, se observan también interferencias de derecha que, en síntesis, consisten en preconizar la occidentalización total para

conducir a China al capitalismo aparentando apoyar la Reforma y Apertura. Esta tendencia *de derecha*, en vez de apoyar verdaderamente las políticas de la Reforma y Apertura, tiene como objetivo hacer cambiar la naturaleza de nuestra sociedad. En caso de que se lograra la occidentalización total de China y se practicara el capitalismo en el país, sería del todo imposible hacer realidad las cuatro modernizaciones. China tiene que resolver el problema de la pobreza y del desarrollo de 1.000 millones de seres humanos. Si se pusiera en práctica el capitalismo, probablemente un reducido número de personas se enriquecería, pero la inmensa mayoría de la población permanecería durante largo tiempo en la miseria. Entonces, en China tendría lugar una revolución. Para llevar adelante su modernización, China no tiene otro camino que continuar con el socialismo y desechar el capitalismo. En la historia de nuestro país hubo quienes intentaron promover el capitalismo, pero nunca tuvieron éxito. Aunque cometimos errores en la construcción del socialismo, hemos cambiado, en términos generales, la fisonomía de China. Tropezamos con interferencias tanto de “izquierda” como de derecha, pero el mayor peligro es, después de todo, la desviación de “izquierda”. Una vez acostumbrada a algo, la gente difícilmente cambia de idea. Los jóvenes, por su parte, deben estar alerta ante las tendencias de derecha. No saben, sobre todo, qué es capitalismo y qué es socialismo; por lo tanto, es necesario instruirlos al respecto.” (AA.VV., 1984b: 237-238)

Utilizó el juego de lenguaje del espacio político para describir los dos problemas extremistas enfrentados por la Reforma y Apertura China. Deng Xiaoping no permite el resurgimiento de la Revolución Cultural, también rechaza la occidentalización total. Pero según esta expresión, preocupó más sobre el resurgimiento de la Revolución Cultural, porque tiene más influencia negativa contra la reforma económica con método del capitalismo y para evitar la occidentalización, abogó la educación de los jóvenes.

Comentó la Reforma:

“La Reforma constituye una cosa totalmente nueva en la que es inevitable que se cometan algunos errores. Sin embargo, no debemos actuar como cobardes,

absteniéndonos de comer por temor de atragantarnos y deteniendo así nuestro avance. Hay que tener de todos modos un gran coraje, pues sin éste no se pueden hacer realidad las cuatro modernizaciones.” (AA.VV., 1984b: 238)

La expresión “absteniéndonos de comer por temor de atragantarnos” es una frase completa con cuatro caracteres chinos que critica el miedo y la evasión por las dificultades. De esta manera animó a todos a probar con valentía y desarrollar por la práctica.

En la entrevista con Rund Lubbers, Primer Ministro de Holanda el 12 de mayo de 1987, habló con el visitante extranjero:

“No he estado en su país, pero he oído decir que gran parte de la superficie de Holanda ha sido arrebatada al mar por la mano del hombre, lo que demuestra el extraordinario espíritu de lucha ardua de su pueblo. En China, tenemos un dicho que reza: “El viejo Tonto puede remover las montañas”, y este espíritu ya representa una tradición de nuestra nación. Por contraste, ustedes han realizado un trabajo que puede calificarse como “El viejo Tonto puede desecar el mar”.” (AA.VV., 1984b: 241)

Utilizó la frase completa “El viejo Tonto puede remover las montañas” para alabar el extraordinario espíritu de lucha ardua. Basada en esta frase, creó una nueva frase “El viejo Tonto puede desecar el mar” con un mismo sentido, pero de acuerdo con la condición geográfica holandesa. De esta manera puede obtener la empatía por Rund Lubbers.

Al hablar del tema de la paz, dijo:

“Nos atenemos a una política exterior pacífica que se caracteriza por la independencia y la autodecisión, lo que favorece a la paz mundial. No jugamos la carta de ningún otro país, es decir, ni la carta de la Unión Soviética, ni la de Estados Unidos. Tampoco permitimos que nadie juegue nuestra carta.” (AA.VV., 1984b: 242)

Utilizó metáfora “jugar la carta” para expresar de forma auténtica su principio de independencia. No se juega la carta de ningún otro país significa la no interferencia en los asuntos internos de otros países. No se permite que otros países jueguen nuestra carta significa no permita que otros países interfieran en asuntos internos de China. Carta es un juego cerebral que requieren habilidades y estrategias, hasta cierto punto, pertenece a una misma clase de Go que pertenece de China. Podemos hallar que al hablar frente los funcionarios chinos, Deng Xiaoping utilizó la metáfora de “Go” o “tablero de go” para adaptarse al fondo cultural oriental, en contrario, al hablar frente los visitantes extranjeros occidentales, utilizó la metáfora de “jugar carta” para adaptarse al fondo cultural occidental. Esto es una representación del pragmático, muestra que él tiene una estrategia retórica inteligente.

Al hablar de la estabilidad, dijo:

“Si incluso nuestros amigos extranjeros se han percatado de los cambios operados en nuestro país y se dan cuenta de que es bastante exitoso nuestro trabajo, ¿no va a saber apreciarlo nuestro propio pueblo? El pueblo ha vivido su experiencia en carne propia, y tiene una vista penetrante. Mientras que en el pasado le faltaban alimentación y vestido, ahora no sólo tiene asegurada la subsistencia elemental, sino que dispone de modernos artículos de uso diario, de lo cual se siente satisfecho. Siendo así las cosas, ¿cómo no van a ser estables nuestras políticas? La estabilidad de las políticas es un reflejo de la estabilidad del Partido.” (AA.VV., 1984b: 244)

Utilizó pregunta retórica para resaltar su confianza en sí mismo. La “vista penetrante” es una expresión popular, describe la realidad de que el cambio de China causado por la Reforma y Apertura es obvio, es personalmente experimentado y verificado por el pueblo chino.

En la entrevista con Stefan Korosec, miembro del Presídium Central de la Liga de Comunistas de Yugoslavia en 12 de junio de 1987, introdujo:

“Podemos afirmar que a partir de 1957 nuestro error principal fue de carácter “izquierdista”, y que la “Revolución Cultural” fue un error ultraizquierdista. La sociedad china permaneció, en realidad, estancada girando sobre sí misma durante los 20 años transcurridos de 1958 a 1978, y no se registró un debido desarrollo en la económica nacional ni un mejoramiento adecuado en la vida del pueblo. ¿Puede mantenerse una situación así sin cambio? Fue por eso que, a partir de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central, celebrada en 1978, nuestro Partido trazó su línea política fundamental y planteó como la tarea primordial las cuatro modernizaciones y el desarrollo enérgico de las fuerzas productivas de la sociedad.” (AA.VV., 1984b: 247)

Utilizó el juego de lenguaje del espacio político para describir de forma resumida el rumbo equivocado en su construcción económica tomado por China. Y planteó pregunta retórica para enfatizar la necesidad de la Reforma con objetivo del desarrollo de las fuerzas productivas.

Al hablar de la ciencia y la tecnología, dijo:

“Hoy en día, el mundo se desarrolla a un ritmo muy acelerado, sobre todo en los terrenos de la ciencia y la tecnología. Una vieja expresión china reza: “cada día trae alguna novedad y cada mes, algún cambio”. Esto es cierto.” (AA.VV., 1984b: 252)

La frase “cada día trae alguna novedad y cada mes, algún cambio” es una frase completa con cuatro caracteres, también es un refrán tradicional, destaca la rapidez del desarrollo de la ciencia y la tecnología del mundo.

En la entrevista con James Earl Carter, ex Presidente de EE.UU. el 29 de junio de 1987, Al hablar del problema de la estabilidad como base de la construcción económica, dijo:

“Si hoy una parte de la gente sale a la calle y mañana otra, con su población de 1.000 millones, todos los 365 días del año sucediendo algo, ¿cómo lo vamos a

poder pasar? y ¿qué energías nos quedarán para la construcción?” (AA.VV., 1984b: 254)

Utilizó pregunta retórica y esta expresión produjo un efecto exagerado, de esta manera enfatizó la importancia de la estabilidad.

En la entrevista con Hussain Muhammad Ershad, Presidente de Bangladesh el 4 de julio de 1987, dijo:

“Tanto en el año pasado como en el presente, continuamos la Reforma y Apertura, pero con pasos un poco más prudentes. Sin embargo, ahora, por lo que parece, los pasos que hemos dado de un año y unos meses a esta parte, han sido demasiado lentos. Por tanto, planteamos hoy la necesidad de actuar con mayor audacia.” (AA.VV., 1984b: 257)

Utilizó metáfora del paso, “el paso prudente” es una manera del eufemismo de “el paso lento”, sirve para criticar el pensamiento y acción conservador o la vacilación que afecta la Reforma y Apertura. Explicó:

“En el curso de la modernización y de la Reforma y Apertura, se presentan interferencias bien de “izquierda”, bien de derecha. Las primeras provienen, en la mayoría de los casos, de la fuerza de la costumbre. Las cosas viejas se arraigan, y no es fácil cambiarlas. Las interferencias de derecha consisten en la liberalización burguesa y en la tendencia a la occidentalización total, incluida la copia de la democracia occidental. De las interferencias de “izquierda” y de derecha, las predominantes son las de “izquierda”. Después de la fundación de nuestra República Popular, en el período que va de 1957 a 1978, fue siempre el “izquierdismo” lo que nos costó caro.” (AA.VV., 1984b: 257-258)

Utilizó un juego de lenguaje de espacio político para explicar los dos errores extremos que afectan la Reforma y Apertura. Y explicó:

“China puede lograr la meta de deshacerse de la pobreza y alcanzar el nivel de una vida modestamente acomodada hacia fines de este siglo. Sin embargo, para llegar al nivel de los países de desarrollo intermedio necesita unos 50 años más.” (AA.VV., 1984b: 259)

En esta parte planteó el eslogan “vida modestamente acomodada” para expresar el objetivo de la primera fase de la reforma.

En la entrevista con Leonilde Jotti y Renato Zhangheri, dirigentes del Partido Comunista Italiano en 29 de agosto de 1987, introdujo:

“Nos proponemos tres pasos en el desarrollo económico de nuestro país, dos de ellos en el presente siglo para alcanzar una subsistencia elemental y una vida modestamente acomodada, y otro paso más de 30 a 50 años en el próximo nuestro objetivo estratégico, nuestra gran ambición.” (AA.VV., 1984b: 260)

La “subsistencia elemental” y “una vida modestamente acomodada” son dos frases de eslogan, cada una está formada por dos caracteres chinos, es muy fácil de leer y memorizar. La frase “subsistencia elemental” está formada por el carácter “cálido” y el carácter “lleno”, significa vestir bien y comer bien, se refiere a una condición de vida básica. Y “una vida modestamente acomodada” tiene un nivel más alto, pero no significa una vida extravagante. Deng Xiaoping utilizó la metáfora de pasos para distinguir con precisión los tres niveles que son una vida básica, una vida cómoda y una vida como la del país desarrollada.

La expresión original china que corresponde con la traducción español “gran ambición” es una frase completa tradicional con cuatro caracteres chinos, expresa una actitud firme.

Para introducir el sistema de responsabilidad, las empresas de cantones y poblados utilizó una serie de preguntas retóricas:

“¿Han visitado Uds. algunas zonas rurales? Nuestros auténticos cambios se produjeron en el campo, y algunos de ellos sobrepasaron nuestras expectativas. Después de introducido el sistema de responsabilidad por contrato en el campo, ¿qué hacer con la mano de obra sobrante? No Habíamos encontrado una buena salida al respecto. Del 70 al 80 por ciento de la mano de obra del campo permanecía desde hacía largos años atado a la tierra, correspondiendo a cada habitante rural sólo un promedio de uno o dos *mu* de tierra, de modo que la mayoría de la población rural no tenía asegurada ni siquiera su subsistencia elemental. Tan pronto como se efectuó la Reforma y Apertura y se introdujo el sistema de responsabilidad por contrato, se redujo el número de los que se dedicaban a la agricultura. ¿Qué hacer entonces con las personas sobrantes? La experiencia de los últimos diez años demuestra que este problema puede resolverse con sólo poner en movimiento la iniciativa de la base y del campesinado para diversificar la explotación y desarrollar un nuevo tipo de empresas de cantones y poblados.” (AA.VV., 1984b: 260-261)

Con estas preguntas retóricas puede enfatizar la realidad de que el sistema de responsabilidad está ampliamente aceptado por los agricultores en China. Y las empresas de cantones como representante de este sistema es una creación que ha resistido la prueba de la realidad económica.

En la entrevista con Kádár János, Secretario General del Partido Socialista Húngaro de los Trabajadores en 13 de octubre de 1987, introdujo:

“La “Revolución Cultural” nos hizo perder diez años enteros. Para hablar con mayor profundidad, nuestros desaciertos del período socialista se derivaron principalmente del “izquierdismo”, que empezó a aparecer ya en 1957.” (AA.VV., 1984b: 262)

Utilizó el juego de lenguaje del espacio político para describir los errores cometidos durante la “Revolución Cultural”, explicó:

“En la época de la “banda de los cuatro”, el comunismo fue entendido como si, siguiendo sus palabras, fuese preferible un comunismo de la pobreza a un capitalismo de la riqueza. ¡Qué absurdo! El marxismo también lleva el nombre de comunismo y le es fundamental este principio en la etapa socialista: “de cada uno, según su capacidad, y a cada uno, según su trabajo”, y este otro en la etapa comunista: “de cada uno, según su capacidad, y cada uno, según sus necesidades”. El principio de “a cada uno, según sus necesidades” presupone una extraordinaria abundancia material. ¿Acaso se puede practicar este principio en una sociedad pobre? ¿Puede ser pobre el comunismo? Sobre la base de la síntesis de estas experiencias, planteamos que nuestra tarea central en toda la etapa histórica del socialismo es desarrollar las fuerzas productivas. He aquí el auténtico marxismo. En el caso de nuestro país, lo primero es librarse de la pobreza. Esto hace necesario encontrar el camino para un desarrollo relativamente acelerado. Pobreza no significa socialismo, y un desarrollo demasiado lento tampoco lo es. Si así lo fuese, ¿dónde quedaría la superioridad del socialismo? En el socialismo, los frutos del desarrollo de las fuerzas productivas van a parar en manos del pueblo. Esto quiere decir que en el curso de nuestro desarrollo no puede surgir una burguesía, porque nuestro principio de distribución es el de “a cada uno, según su trabajo”. Por supuesto, en la distribución todavía existen diferencias, pero nuestra meta es enriquecimiento común. Es preciso, con algunos años de esfuerzos, patentizar la superioridad del socialismo y nuestro acierto al emprender el camino socialista... Nuestra primera meta, que ya alcanzamos, consistía en resolver el problema de la subsistencia elemental. La segunda meta es alcanzar el nivel de una vida modestamente acomodada hacia finales del presente siglo, y la tercera, llegar al nivel de un país de desarrollo intermedio en los primeros 50 años del próximo siglo.” (AA.VV., 1984b: 263-265)

En esta parte, planteó el eslogan “preferible un comunismo de la pobreza a un capitalismo de la riqueza” de la “banda de los cuatro”, y citó la definición de Marx para criticarla. A demás, utilizó preguntas retóricas para fortalecer el tono. Presentó el término “vida modestamente acomodada” y empleó las expresiones de la metáfora del camino para describir los objetivos escalonados. Estas expresiones retóricas forma un

sistema completa, son iguales como las expresiones de los discursos presentados anteriormente sobre este tema. Podemos hallar que frente los visitantes extranjeros Deng Xiaoping mantuvo una misma forma de expresión para explicar su principio de la distribución justa según el trabajo.

En la entrevista con Takako Doi, Presidente del Partido Socialista Japonés el 16 de noviembre de 1987, comentó:

“Además, hay que percatarse de que el camino que nos queda es muy largo, y aún es posible que tropecemos con muchas dificultades, e inevitable que cometamos errores. El quid de la cuestión consiste en sintetizar constantemente las experiencias para democratizar la vida de nuestro Partido y la vida política de nuestro país. Así podremos oír las opiniones de un mayor número de gente, sobre todo las de las masas populares.” (AA.VV., 1984b: 268)

Utilizó la metáfora del camino, un camino largo significa para completar el objetivo de la Reforma y Apertura, hay que insistir y luchar con muchas dificultades y muchos desafíos. De esta manera puede recordar y animar a todos.

En la entrevista con Joaquim Alberto Chissano, Presidente de Mozambique en 18 de mayo de 1988, introdujo:

“Los primeros ocho y los diez últimos años de los 39 transcurridos desde la fundación de la República Popular, fueron de éxito. En el período intermedio, debido a las interferencias de “izquierda”, la situación no fue muy buena. Estamos bastante satisfechos con el desarrollo registrado en los últimos diez años, pues, al parecer, hicimos las cosas bien. En el XIII Congreso Nacional del Partido, realizado el año pasado, tomamos la decisión no sólo de continuar aplicando las orientaciones y políticas ya establecidas, sino también de dar nuevos pasos adelante en la Reforma y Apertura. Tenemos la convicción de poder lograr éxitos si seguimos procediendo de acuerdo con esas orientaciones y políticas. Pero, de otro lado, aún hay riesgos de por medio y no todo marchará viento en popa. Con todo, hemos de seguir el camino de la Reforma y resolver,

en forma oportuna y apropiada, los problemas que surjan. De ningún modo podemos estancarnos, pues en tal caso no tendríamos salida alguna.” (AA.VV., 1984b: 269)

Utilizó el juego de lenguaje del espacio político para describir los errores cometidos en la Revolución Cultural. La expresión “marchará viento en popa” y el “camino” son metáforas. Y “marchará viento en popa” también es una frase completa. Todas estas expresiones explica su principio de manera muy auténtica. Al hablar de su pensamiento de la reforma, introdujo:

“El espíritu fundamental de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central de nuestro Partido consiste en emancipar la mente, pensar con cabeza propia y trazar la política partiendo de nuestra propia realidad. Como ni en los libros de Marx ni en los de Lenin hay referencia alguna sobre una cosa como la construcción del socialismo en China, y cada país tiene sus propias condiciones y un proceso histórico diferente, es necesario pensar con cabeza propia. Esto es así no sólo en los problemas económicos, sino también en los políticos.” (AA.VV., 1984b: 269)

Utilizó expresión popular “libros” para describir las doctrinas políticas muy abstractas de Marx y Lenin, también es una metáfora para criticar el dogmatismo y para educar a la gente para emancipar la mente, pensar individualmente y trazar la política partiendo de la propia realidad de China.

Al hablar de la apertura, dijo:

“Es necesario conceder importancia a los amplios contactos internacionales. Se puede tratar con quienquiera que sea, y en ese proceso, procurar ventajas y evitar perjuicios. En palabras nuestras, esto se llama apertura al exterior. También es necesario aplicar el principio de apertura y de agilización dentro del país, y no ceñirse a las fórmulas fosilizadas. Si en otros tiempos teníamos la cabeza abarrotada de semejantes fórmulas, ya las hemos roto. Perseveramos en el

marxismo-leninismo y el pensamiento de Mao Zedong, así como en el socialismo. No obstante, sólo ahora hemos resuelto el problema de qué es socialismo. Hablando con franqueza, en el pasado calcamos el modelo soviético de construcción del socialismo, lo cual nos trajo muchos problemas. Eso lo descubrimos hace mucho, pero no supimos darle solución. Ahora, tenemos que resolverlo como es debido. Hemos de construir un socialismo con peculiaridades propiamente chinas.” (AA.VV., 1984b: 269-270)

“Procurar ventajas y evitar perjuicios” es una frase completa tradicional que expresa un pensamiento flexible que educa a la gente para adaptarse al medio ambiente. La “fórmula” es una expresión popular con efecto metafórico para criticar el dogmatismo y el sectarismo que limiten la creatividad de las personas. La “fórmula” puede referir al tablero de go. Sobre el tablero de go las 19 líneas verticales y 19 horizontales se cruzan mutuamente las una a las otras, de esta manera forman 324 fórmulas, que representan espacio o territorio; abogó por el pragmatismo frente a la realidad y planteó el término “un socialismo con peculiaridades propiamente chinas” para explicar la naturaleza de la Reforma y Apertura China.

En una entrevista con una delegación militar del Gobierno coreano encabezada por O Jin U, ministro de las Fuerzas Armadas Populares de Corea en 19 de mayo de 1988, dijo:

“¿No es muy conocido en China el episodio novelesco de cómo el gran guerrero Guan Yu forzó cinco pasos estratégicos dando muerte a seis comandantes de sus guarniciones? Es probable que nosotros tengamos que forzar más “pasos” que Guan y matar a más “comandantes”. No es nada fácil forzar un paso estratégico, pues implica grandes riesgos... No será lento el ritmo del desarrollo económico de China. Con todas las borrascas que pueda haber en este año de 1988, es posible lograr un ritmo de desarrollo superior al 10 por ciento. Todos los días avanzamos en medio de borrascas, pero será cumplida indefectiblemente la meta de cuadruplicar el producto nacional bruto. He aquí nuestra situación presente y nuestras perspectivas.” (AA.VV., 1984b: 271-272)

Citó la famosa historia de Guan Yu, como protagonista de una de las famosas obras clásicas de China, *Romance de los Tres Reinos*. Guan Yu fue uno de los mejores guerreros del Reino Shu, maestro en la caballería y prácticamente fue reconocido con el mote de “Buda de la Guerra” o “Dios de la bondad y la justicia”. En una batalla Guan Yu fue capturado. El general Caocao como líder del ejército de enemigo le respetaba mucho y apreciaba su talento, no le mató, sino que le nombró cargo con nivel muy alto, de esta manera quería persuadirle para rendirse, pero Guan Yu extrañaba a su hermano, el líder de la régimen de Shu, pues mató 6 generales con alto nivel de arte marcial del enemigo contra Caocao para agradecer su respeto y por fin despertó a Caocao, pasó 5 fiekatos para regresar a su país. La historia de Guan Yu tiene gran influencia en China porque representa la virtud y moralidad, y un coraje inigualable. Con la imagen de Guan Yu, Deng Xiaoping puede animar a los cuadros y masas para afrontar las dificultades y desafíos en el proceso de la Reforma y Apertura. Además, utilizó metáfora retórica de “borrascas” y “pasos” para describir los desafíos de forma literaria y auténtica.

En la entrevista con Milos Jakes, Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de Checoslovaquia en 25 de mayo de 1988, Introdujo:

“La “Revolución Cultural” nos hizo perder diez años, que, sumados al tiempo que habíamos perdido con los errores de “izquierda” cometidos a partir de 1957, serían en total 20 años.” (AA.VV., 1984b: 273)

Utilizó juego de lenguaje de espacio político para describir de forma sencilla y vívida los errores cometidos antes y durante la Revolución Cultural”. En 1988, la Revolución Cultural había terminado con 10 años, en este momento Deng Xiaoping puede criticar públicamente y directamente los errores de “izquierda” que son típicamente originales de la época de Mao Zedong, con objetivo de evitar que la gente vuelva a cometer los mismos errores.

En la entrevista con los asistentes a la reunión internacional “China y el mundo en los años 90” en 3 de junio de 1988, dijo:

“La Reforma y Apertura constituyen un medio, y tiene como objetivo desarrollar nuestra economía en tres pasos: el primero, alcanzar el nivel de subsistencia elemental, lo cual ya hemos logrado con anticipación; el segundo, llegar, hacia finales del siglo, a un nivel de vida modestamente acomodada, para lo cual nos quedan todavía 12 años, y creo que podemos realizarlo, y el tercer, alcanzar, en otros 50 años del próximo siglo, el nivel de un país de desarrollo intermedio, lo cual ya no será fácil... No hay solución absolutamente infalibles para la reforma. De lo que se trata es de proceder de manera más prudente y segura y escoger las formas y momentos apropiados. Es imposible que no cometamos ningún error, pero tenemos que esforzarnos por cometer los menos posibles e introducir oportuno reajuste tan pronto como descubramos problemas. La obra implica riesgos, pero, a mi parecer, podemos realizarlo y cumplirlo. Esta predicción optimista no la hacemos sin fundamento. Al mismo tiempo, basamos nuestro trabajo en la hipótesis de que surjan riesgos relativamente grandes, y preparamos las contramedidas que esto impone. De esta manera, aunque surjan grandes riesgos, no se nos caerá el cielo encima... El tiempo requerido para la estrategia de desarrollo de China, además de los 12 años del presente siglo, incluirá también los primeros 50 del próximo, entonces ¿cómo puede haber cambio en estos 50 años? Ahora ya existe un Hong Kong, y vamos a crear varios “Hong Kong” en la parte interior del país, es decir, para llevar a cabo nuestra meta estratégica de desarrollo, debemos realizar una apertura más amplia. Siendo así las cosas, ¿sería acaso posible que cambiemos nuestra política para con Hong Kong? En realidad eso de 50 años no es más que una manera figurada de hablar, pues, no habrá cambios ni después de este lapso de tiempo. En los primeros 50 años, el caso es que ningún cambio será permitido, y después de este período, la cuestión es que cualquier cambio se hará innecesario. Por lo tanto, no estamos hablando con ligereza.” (AA.VV., 1984b: 275-276)

Utilizó metáfora de pasos, planteó términos de “subsistencia elemental” y “vida modestamente acomodada” y la pregunta retórica. Estas son expresiones retóricas que utilizadas muchas veces en los discursos anteriores. Deng Xiaoping mantuvo la forma de la expresión para explicar los objetivos escalonados de la Reforma y Apertura.

La “solución absolutamente infalible” y “no hablando con ligereza” son frases completas con cuatro caracteres chinos, representa un estilo literario. La frase “no se nos caerá el cielo encima” es una expresión popular con un efecto de la exageración. Todos sirven para expresar su principio de forma vívida y popular. Es fácil para comprender.

En la entrevista con Zbigniew Messner, miembro del Buró Político del Comité Central del Partido Obrero Unificado Polaco y Presidente del Consejo de Ministros de Polonia el 7 de junio de 1988, dijo:

“El problema que actualmente enfrentamos es el de que si no avanzamos retrocedemos, y si se retrocede no hay salida posible. Sólo con la profundización de la Reforma, una Reforma integral, será posible garantizar el logro de un nivel de vida modestamente acomodada dentro del presente siglo y avanzar aún más en el próximo.” (AA.VV., 1984b: 277)

Utilizó la metáfora de salida, y una famosa frase completa con cuatro caracteres “no avanzamos, retrocedemos”, Además planteó el término “vida modestamente acomodada”. Todo sirven para animar los cuadros y masas para adelantar hacia el objetivo de la Reforma y Apertura siguiendo la política establecida.

En la entrevista con Mengistu Haile Mariam, Presidente de Etiopía en 22 de junio de 1988, dijo:

“China sufrió mucho durante los diez caóticos años de la “Revolución Cultural”. No sólo sufrió en ese período, sino incluso antes, pues en la segunda mitad de 1957, empezaron a cometer errores de “izquierda”. En una palabra, éstos consistieron en adoptar una actitud de enclaustramiento en las relaciones exteriores y tomar como eslabón principal la lucha de clases dentro del país, subestimando la necesidad de desarrollar las fuerzas productivas y estableciendo políticas que estaban más allá de la etapa primaria del socialismo.” (AA.VV., 1984b: 278)

Utilizó expresión popular “sufrir” y el juego de lenguaje del espacio político para criticar los errores cometidos en la “Revolución Cultural”.

En la entrevista con Gustav Husak, Presidente de Checoslovaquia el 5 de septiembre de 1988, dio una evaluación a Mao Zedong:

“Mao Zedong empezó a cometer errores de “izquierda” en el año 1957, y ellos llegaron al tope durante los diez años de la “Revolución Cultural”. El propio camarada Mao Zedong reconoció en vida haber cometido errores, y en una ocasión dijo que se sentiría muy contento si, después de su muerte, se le atribuía una valoración de 30 por ciento de errores y 70 por ciento de méritos.” (AA.VV., 1984b: 280)

Utilizó juego de lenguaje del espacio político, citó la expresión “30 y 70 por ciento” de Mao Zedong para su autoevaluación. “30 y 70 por ciento” es una expresión popular con efecto metafórico, significa que si las fortalezas de una persona superan sus desventajas, esta persona puede ser calificada como buena gente. Los méritos no pueden ocultar los errores, y algunos errores tampoco debe negar todos los méritos. Esto es una forma de evaluación subjetiva. Con este criterio, Deng Xiaoping puede ayudar al pueblo chino para dar objetivamente una evaluación al Mao Zedong. Complementó:

“Los éxitos conseguidos en el pasado son un patrimonio nuestro, y también lo son los errores. Hemos apreciado en forma radicalmente negativa la “Revolución Cultural”, pero debemos afirmar que ella tuvo también un “mérito”, en el sentido de habernos dado una lección negativa.” (AA.VV., 1984b: 281)

Él comparó la “Revolución Cultural” con el patrimonio, sabe que los errores puede ofrecer experiencias de lección negativa para el desarrollo, refleja una actitud racional y su tolerancia.

En la conversación sostenida el 5 de septiembre de 1988 con Gustav Husak, Presidente de Checoslovaquia, y de comentarios hechos el 12 de septiembre del mismo año luego de escuchar informes sobre el anteproyecto de reforma de los sistemas de precios y salarios el 5 y 12 de septiembre de 1988, dijo:

“En el mundo están operándose cambios, y nuestra manera de pensar y proceder también debe cambiar en correspondencia con ello. En el pasado, nos manteníamos enclaustrados y aislados, pero ¿qué trajo esto de bueno para el socialismo? La historia avanza y notorios nos quedaremos a la zaga si permanecemos estancados. Marx dijo que la ciencia y la tecnología constituyen una fuerza productiva. Los hechos demuestran que tuvo toda la razón al decirlo. Ami juicio, la ciencia y la tecnología son a primera de las fuerzas productivas. Para nosotros es fundamental perseverar en la convicción y los principios del socialismo, desarrollar las fuerzas productivas y mejorar la vida del pueblo, y para tal efecto es indispensable la apertura. De otro modo, no podremos persistir con éxito en el socialismo.” (AA.VV., 1984b: 283)

Utilizó una pregunta retórica para fortalecer el tono. Citó las palabras de Marx, “la ciencia y la tecnología constituyen una fuerza productiva”. Basada en la definición de Marx, creó su propio eslogan: “la ciencia y la tecnología son a primera de las fuerzas productivas”, de esta manera enfatizó la importancia de la ciencia y la tecnología como factor de la producción. Al mismo tiempo, mandó:

“Hay que mejorar la utilización de las inversiones en ciencia y educación, lo cual constituye otro aspecto importante de la Reforma. Debemos elevar a un status de primer orden a quienes eran motejados de “los novenos” durante la “Revolución Cultural”, pues la ciencia y la tecnología constituyen la primera de las fuerzas productivas, y los intelectuales son parte de la clase obrera.” (AA.VV., 1984b: 284)

La palabra “los novenos” viene por la expresión popular “gente apestosa número nueve”, creada por Mao Zedong y ampliamente transmitida durante la Revolución Cultural. Mandó para elevar el estatus de los intelectuales de “los novenos” a los

primeros. Aprovechó esta expresión muy familiarizada por todo el pueblo chino para establecer su principio que aboga el respeto a los talentos.

En una inspección las obras del equipo de colisión electrón- positrón de Beijing en 24 de octubre de 1988, mandó:

“El actual desarrollo del mundo, especialmente el desarrollo en el terreno de altas ciencias y tecnologías, avanza a pasos agigantados. China no debe contentarse con el atraso, sino intervenir desde el comienzo en el desarrollo en esta esfera.” (AA.VV., 1984b: 288)

La expresión china que corresponde con la traducción española “a pasos agigantados” es una frase completa con cuatro caracteres, que describe el progreso con velocidad. Utilizó esta famosa frase para recordar a todos a ponerse al día.

En la conversación con dos camaradas responsables del Comité Central el 31 de mayo de 1989, dijo:

“Siempre que se le presente una oportunidad, no debe dejarla escapar, sino persistir y actuar, y con ello dar expresión a la Reforma y Apertura, a la gran apertura. He dicho en ocasiones anteriores que debemos crear unos cuentos “Hong Kong”, y lo dije en el sentido de que debemos llevar adelante la apertura y no frenarnos, y que la apertura debe ser aún mayor que antes.” (AA.VV., 1984b: 306)

La expresión “crear unos cuentos “Hong Kong””, es un eslogan planteado por Deng Xiaoping, también es una metáfora que significa la replicación del modelo de “Hong Kong”, o del modelo de “un país, dos sistemas” que es creativo, tiene gran potencial de resistir la prueba de la realidad en el futuro.

En la audiencia a los oficiales del nivel de jefe de cuerpo de ejército para arriba de las unidades encargadas del estado de sitio en Beijing en 9 de junio de 1989, dijo:

“¿Es un error o no el punto fundamental de Reforma y Apertura? No, no lo es. De no haber sido por la Reforma y Apertura, ¿cómo habríamos podido lograr lo que somos hoy? En los últimos diez años, el nivel de vida del pueblo se ha elevado bastante y se debe decir que hemos alcanzado un nuevo peldaño. Aunque han surgido la inflación y otros problemas, debemos apreciar en su pleno valor los éxitos obtenidos en la Reforma y Apertura en este lapso de tiempo. (AA.VV., 1984b: 315)

Utilizó pregunta retórica para enfatizar que el punto fundamental de Reforma y Apertura es correcto y calificado por la realidad. Las primeras preguntas se usan para llamar la atención de la audiencia del discurso y seguidamente se muestra hechos como logros económicos y el mejoramiento de los niveles de vida del pueblo chino. Este tipo de argumento es persuasivo. Continúa comentando:

“Cuando se establecieron las zonas económicas especiales a comienzos de la década del 80, hablé con los camaradas de Guangdong y les exigí agarrar el trabajo con las dos manos, o sea, agarrar con una mano la Reforma y Apertura y, con la otra, la severa lucha contra los delitos económicos, incluida la labor ideológico-político. Esto corresponde a la concepción de los dos contrarios. Sin embargo, echando una mirada retrospectiva a lo que hemos hecho, vemos que ha habido una deficiencia notable, pues una mano fue firme, pero blanda la otra. La disparidad entre la firmeza y la blandura nos hizo perder la coordinación.” (AA.VV., 1984b: 315-316)

“Agarrar el trabajo con las dos manos” y “entre la firmeza y la blandura” son dos expresiones de metáfora. Comparó la atención a la reforma, la lucha contra los delitos económicos y la labor ideológico-político con dos manos, es muy vívida. Y “entre la firmeza y la blandura” significa la intensidad de la cooperación. Comentó:

“Sin información, los administradores tendrían bloqueados sus ojos, su nariz y sus oídos. Por otra parte, no debemos volver jamás al pasado imprimiendo rigidez a la economía.” (AA.VV., 1984b: 316)

“Bloqueados sus ojos, su nariz y sus oídos” es una metáfora para criticar la falta de información por los administradores. Y utilizó la expresión popular “al pasado imprimiendo rigidez a la economía” para criticar las debilidades en el pasado de forma coloquial y popular.

Al final, utilizó una pregunta retórica para enfatizar su principio, dijo:

“¿Qué hacer en el futuro? Diré que seguiremos llevando a cabo en forma perseverante la línea fundamental, las orientaciones y las políticas ya establecidas. Excepto unos pocos cambios de lenguaje en caso necesario, no se alterarán la línea, las orientaciones ni las políticas fundamentales.” (AA.VV., 1984b: 317)

Como líder de algo rango, utilizar esta autopregunta para proponer direcciones y planes del futuro, puede ser considerado como una presentación de un compromiso serio hacia el exterior, para convencer a la sociedad occidental, y un orden estricto hacia el interior para pedir a los cuadros y masas de China que implementen estrictamente lo propuesto.

En la conversación con algunos camaradas responsables del Comité Central el 4 de septiembre de 1989, comentó:

“Sin la Reforma y Apertura no habrá esperanza. ¿De dónde han provenido los logros de estos diez años? De la Reforma y Apertura. China tendrá gran influencia siempre que continúe de esta manera y mantenga enhiesta su bandera.” (AA.VV., 1984b: 330)

Utilizó una pregunta retórica para fortalecer el tono y expresar una fuerte emoción de confianza. Y en esta parte, la “bandera” es una metáfora que describe la meta correcta de la Reforma y el liderazgo del Partido Comunista Chino al frente de los intereses nacionales. La bandera es aquello a lo que se sigue y representa al país como una totalidad. Dijo:

“¿Será posible la cuadruplicación de nuestro producto bruto nacional hacia fines del presente siglo? Espero poder vivir hasta entonces para presenciar su materialización. De los tres pasos de la estrategia de desarrollo, el decisivo es el segundo, llamado a echar los cimientos para el tercero. Hay que emprender varios proyectos de grandes dimensiones para demostrar nuestra confianza. China tiene gran esperanza con la estabilidad de su política de la Reforma y Apertura.” (AA.VV., 1984b: 330-331)

Utilizó la metáfora de los tres pasos para describir el progreso de la Reforma y Apertura. Desde 1978 hasta 1988, siempre ha insistido en esta forma de expresión para expresar que la Reforma y Apertura es un progreso integral con largo plazo, no puede ser evaluado con forma unilateral durante un corto plazo.

En la entrevista con el profesor Tsung-Dao Lee, erudito estadounidense de descendencia china el 16 de septiembre de 1989, dijo:

“Estados Unidos, así como otros países occidentales, aplican la táctica de la evolución pacífica con relación a los países socialistas. Actualmente, en Estados Unidos se difunde la tesis de provocar una guerra mundial sin el humo de la pólvora. Debemos estar alerta. En su intento de vencer en definitiva al socialismo, el capitalismo recurría hasta hace poco a las armas, incluso a las bombas atómica y de hidrógeno, pero, frente a la oposición de los pueblos del mundo, se dedica ahora a fomentar una evolución pacífica. No nos incumben los asuntos de otros países, pero sí los de China. China no puede sino practicar el socialismo y persistir en él. De no ser por la dirección del Partido Comunista y el socialismo, de no ser por la Reforma y Apertura, todo se convertiría en humo y ¿qué sería entonces de la China de hoy? El pueblo chino no está dispuesto a abandonar así sin más ni la República Popular fundada al cabo de más de 20 años de lucha sangrienta ni los logros alcanzados con arduos esfuerzos en decenios de construcción socialista y, sobre todo, en diez años de Reforma y Apertura. La pérdida de esos logros y la práctica del capitalismo traerían como primera

consecuencia la imposibilidad de asegurar alimentación a todos los 1.100 millones de personas. ¿Aceptarían los chinos el no tener nada que comer? Nuestra revolución está llamada a emancipar a los pobres. Ahora, podemos decir que China ha solucionado el problema de la subsistencia elemental. Desde luego, un 10 por ciento de la población vive todavía en un estado de pobreza relativa, pero no absoluto. En términos generales, este sector también vive mejor que antes, y el Estado y la sociedad están ayudándoles en sus esfuerzos por librarse de la pobreza.” (AA.VV., 1984b: 336)

En 1989, los grandes cambios están teniendo lugar dentro de la Unión Soviética. En realidad su reforma fracasó, pero los malos resultados no se han revelado completamente. Entonces en China hay mucha gente que no pueden reconocer la situación claramente, aún tienen esperanza, consideran ingenuamente que todas las reformas de democratización son buenas y todos los países occidentales tienen buenas intenciones y responsabilidades para ayudar a los países socialistas a realizar una completa reforma de democratización. Deng Xiaoping utilizó la pregunta retórica para expresar una emoción sincera y mostró los logros por diez años de Reforma y Apertura para alentar a las personas, también recordó a los chinos que eviten caer en la evolución planificada por los Estados Unidos para China. Aprovechó la metáfora “guerra mundial sin el humo de la pólvora” para describir las pretensiones de los Estados Unidos para China, y mandó a los chinos que reconocen esta realidad, que no relajen la vigilancia y se adhieran a la Reforma y Apertura para siempre.

En la conversación sostenida con varios camaradas responsables del CC del PCCh en 3 de marzo de 1990, dijo:

“Si el desarrollo económico se mantiene siempre a un ritmo bajo, será muy difícil elevar el nivel de vida. ¿Por qué ahora el pueblo nos apoya? Porque en los últimos diez años hemos logrado un desarrollo, y éste ha sido muy notable. Imaginémonos el impacto que se habría producido si en los últimos cinco años no hubiéramos desarrollado la economía o la hubiéramos desarrollado a un ritmo bajo, digamos, un 4 ó 5 por ciento, o peor aún, un 2 ó 3 por ciento. No se trata simplemente de un problema económico, sino en realidad de un problema

político. Por eso, tenemos que esforzarnos por lograr lo más pronto posible un desarrollo adecuado en el curso del saneamiento y la rectificación... ¿Qué significa “adecuado”? Significa la exigencia de asegurar de manera efectiva otra duplicación del producto nacional bruto en los próximos diez años. Se deben hacer los cálculos sobre la base de los precios de 1980, sin inflar nada y tomando en cuenta, además, el factor del crecimiento demográfico. Si calculamos de esta manera, ¿cuál será, después de todo, el ritmo de crecimiento anual que debemos conseguir? ¿Es o no, a fin de cuentas, acertada y segura nuestra actual manera de calcular? ¿Será posible lograr de veras la segunda duplicación con un ritmo de crecimiento anual del 6 por ciento? Esto lo debemos calcular con honestidad y concretarlo finalmente en el nivel de vida del pueblo. ¿Cuál es, en realidad, dicho nivel? El pueblo es quien más a fondo siente este problema. Quienes estamos en la instancia superior, por más cuentas que hagamos, no podemos aventajarlo en esto, pues sus cuentas son las más reales.” (AA.VV., 1984b: 365-366)

Utilizó una serie de preguntas retóricas con datos específicos para explicar los problemas del desarrollo económico. Enfatizó la importancia del desarrollo adecuado. Además utilizó la metáfora “cuentas” para describir que el pueblo chino tienen una experiencia más directa de los logros de la Reforma y Apertura. Comentó:

“Respecto a la Reforma y el desarrollo de la agricultura socialista en China, se debe, desde un punto de vista de largo alcance, realizar dos saltos. El primero es abolir la comuna popular y poner en práctica el sistema de responsabilidad consistente esencialmente en el contrato basado en la familia y con ingresos en función del rendimiento. Se trata de un gran progreso, y debemos mantener ese sistema sin cambio durante largo tiempo. El segundo salto es desarrollar, respondiendo a las necesidades del cultivo científico y de la socialización de la producción, una explotación en escala apropiada y la economía colectiva. Se trata de otro gran avance, que, desde luego, cubrirá un proceso muy largo.” (AA.VV., 1984b: 366)

Utilizó la metáfora del “salto” para describir los dos progresos significativos para la Reforma y el desarrollo de la agricultura socialista de China. El primer progreso se

centra en la reforma del sistema de la distribución, el sistema de responsabilidad está de acuerdo con las leyes científicas y económicas. Y el segundo progreso respeta a la ciencia y la tecnología como claves para la producción. Todos son positivos, entonces el “salto” tiene sentido positivo y de futuro.

En la entrevista con Pierre Elliott Trudeau, ex Primer Ministro de Canadá el 11 de julio de 1990, dijo:

“Los países del Tercer Mundo requieren un ambiente de estabilidad política para liberarse de la pobreza. En medio de la inestabilidad política, ¿quién puede tener energías para resolver el problema de la alimentación? Y aún menos para ocuparse del desarrollo.” (AA.VV., 1984b: 371)

Utilizó una pregunta retórica para fortalecer su emoción, refleja su necesidad urgente del ambiente de estabilidad política. Comentó:

“Ahora, con los problemas de Europa Oriental pendientes aún de solución, sería mejor no provocar desórdenes en otras partes. Podemos imaginarnos qué sucedería si en China surgieran desórdenes. Si esto ocurriera ahora, el problema de ninguna manera se limitaría a las dimensiones que tuvo la “Revolución Cultural”... Una vez desatada la guerra civil, correrían ríos de sangre, y entonces ¿de qué “derechos humanos” podría hablarse? Una vez desatada la guerra civil, cada fracción ocuparía una parte del territorio, la producción iría cuesta abajo, el transporte quedaría interrumpido y al país lo abandonarían ya no millones ni decenas de millones de refugiados, sino centenares de millones, y entonces la primera en ser afectada sería la región de Asia - Pacífico, que es la de mayores perspectivas en el mundo. Esto sería una catástrofe mundial. Por lo tanto, China no puede sumirse a sí misma en desórdenes; Al guardarse de esto, está cumpliendo con su deber, desde luego, no sólo para consigo misma, sino también para con todo el mundo y la humanidad entera. ” (AA.VV., 1984b: 371-372)

La expresión original china que se corresponde con la traducción española de la frase “provocar desórdenes” es una expresión popular con lenguaje coloquial. Y los “ríos de

sangre” es una frase completa formada por cuatro caracteres chinos con un efecto de la exageración. Deng Xiaoping aprovecha estas expresiones para destacar la consecuencia malvada de los desórdenes por el movimiento político y para expresar su atención profunda a la paz y la estabilidad. Frente a los visitantes extranjeros, estas expresiones retóricas produce un efecto literario, que demuestra el logro cultural, el cuidado humanista, la perspectiva global y la responsabilidad de un líder de un país grande.

En la conversación con varios camaradas responsables del CC del PCCh en 24 de diciembre de 1990, dijo:

“En lo teórico debemos llegar a comprender que la diferencia entre capitalismo y socialismo no reside en problemas como la disyuntiva planificación o mercado. En el socialismo también hay economía de mercado, igual que existe control planificado en el capitalismo. ¿Acaso en las condiciones del capitalismo ya no hay control alguno y uno puede portarse a su libre voluntad? ¡El trato de nación más favorecida no es otra cosa que control! No se crea que practicar cierta economía de mercado es seguir el camino capitalista. ¡Nada de eso! Tanto la planificación como el mercado son necesarios. Sin desarrollar el mercado, uno no tiene acceso ni siquiera a la información mundial, lo que significa resignarse a quedarse a la zaga.” (AA.VV., 1984b: 375)

Utilizó una pregunta retórica para enfatizar su principio de la combinación del control y la libre voluntad. Esto es la esencia de su pensamiento político y económico flexible, buscando la verdad de los hechos y el respeto a la peculiaridad china. Y la expresión original china de “resignarse a quedarse a la zaga” es una frase completa para criticar el conservadurismo y el dogmatismo.

En varias conversaciones con camaradas responsables del municipio de Shanghai durante una visita de inspección a este municipio del 28 de enero al 18 de febrero de 1991, se lamentó: “Debemos decir que hemos tardado en poner desarrollo a Shanghai, razón por la cual hay que trabajar con intensidad.” (AA.VV., 1984b: 377)

En el contexto chino, “trabajar con intensidad” es una frase formada por tres caracteres, expresó una fuerte emoción de motivación, también es como un eslogan. Al hablar de las finanzas, comentó:

“Las finanzas son muy importantes, pues constituyen el núcleo de la economía moderna. Basta que marchen bien las finanzas para que todos los demás problemas se resuelvan con facilidad, del mismo modo que en una partida de ajedrez, con un solo movimiento magistral se puede recuperar por completo la iniciativa. En otros tiempos, Shanghai era un centro financiero, donde había libertad de cambio monetario. En el futuro deberá ser como en ese entonces.” (AA.VV., 1984b: 377-378)

Utilizó la metáfora del ajedrez para enfatizar la importancia de las finanzas y su promoción positiva para la economía nacional. Este discurso está presentado en su viaje a Shanghai, entonces también enfatizó la influencia significativa de la Reforma de Shanghai para la construcción económica nacional.

En la conversación con algunos camaradas responsables del CC del PCCh en 20 de agosto de 1991, dijo:

“¿En qué debemos centrarnos al resumir las experiencias de nuestro trabajo económico del último período? A mi modo de ver, debemos, como antes, centrarnos en la Reforma y Apertura. De no ser por el salto que dimos en el desarrollo económico en los últimos diez años de Reforma y Apertura, habría sido imposible consumir felizmente el reajuste... Al resumir las experiencias, es necesario aconsejar prudencia, pero no basta ésta para resolver todos los problemas. ¿Esta palabra la vamos a utilizar o no en adelante? Aún hemos de utilizarla. Respecto a cuándo y cómo hacerlo, depende de un análisis concreto.” (AA.VV., 1984b: 380)

Utilizó preguntas retóricas para enfatizar la importancia de análisis concreto sobre el problema de la estabilidad y la perseverancia en la Reforma y Apertura. Al hablar de la situación frente las oportunidades y los desafíos, dijo:

“Todo el mundo está hablando actualmente del “siglo de Asia - Pacífico”, pero ¿cuál es nuestro lugar allí? Si en el pasado no alcanzábamos el nivel de los de arriba pero estábamos por encima de los de abajo, ahora tenemos dificultades para compararnos incluso con estos últimos. Algunos países del Sudeste de Asia están actuando con un gran espíritu emprendedor, y es probable que se nos adelanten. Es cierto que nosotros estamos también en desarrollo, pero en comparación con ellos, tenemos una población muy numerosa. Además, el mercado mundial ya está ocupado por otros países, lo que nos cae encima como una presión, una presión amistosa, por decirlo así. Si no aprovecháramos la coyuntura favorable para hacer ascender a nuestra economía a un nuevo escalón, ellos darían saltos mucho más rápidos que nosotros, y nos quedaríamos atrás... Al llevar adelante la Reforma y Apertura y centrarnos en la construcción económico, no hemos renunciado ni a Marx, ni a Lenin, ni a Mao Zedong. ¡A los antepasados no debemos abandonarlos!” (AA.VV., 1984b: 381)

“No alcanzábamos el nivel de los de arriba pero estábamos por encima de los de abajo” es una expresión popular, también es un refrán tradicional china, describe una situación del estado intermedio. Aquí expresa una insatisfacción con el nivel del desarrollo económico de China. Deng Xiaoping tiene la preocupación por la desaceleración del crecimiento económico de China. Instó a todos a continuar la Reforma y Apertura.

Los “antepasados”, la “escalón” y el “salto” son expresiones metafóricas. No debe abandonar los “antepasados” significa debe adherirse a la ideología socialista; La “escalón” y el “salto” significa debe acelerarse la Reforma y Apertura para promover el desarrollo económico con el fin de evitar quedarse atrás.

En las conversaciones sostenidas en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai del 18 de enero al 21 de febrero de 1992, comentó:

“¿Por qué nuestro país ha podido mantenerse tan estable después del “4 de junio”? Porque realizamos la Reforma y Apertura y promovimos el desarrollo económico, de modo que ha mejorado la vida del pueblo. Por lo tanto, el ejército y el poder estatal deben preservar este camino, este sistema y estas políticas.” (AA.VV., 1984b: 384)

Utilizó una pregunta retórica para enfatizar la realidad de que el desarrollo económico promovido por la Reforma y Apertura forma la base de la estabilidad del país, de esta manera mandó a todos para insistir en su modelo de la Reforma. Animó a todos:

“Hay que ser más audaz en la Reforma y Apertura y atreverse a experimentar, en vez de actuar de la misma manera como camina una mujer de pies vendados. Cuando se acierta en una idea, hay que ensayar con audacia y abrirse paso con coraje. Una de las experiencias más importantes de Shenzhen es tener la osadía de abrirse paso. Sin algo de este espíritu, sin algo de espíritu de “aventura”, sin aliento ni vehemencia, sería imposible hacer un buen camino, un camino nuevo, ni crear una obra nueva.” (AA.VV., 1984b: 385)

“Una mujer de pies vendados” es una metáfora. En la vieja sociedad china, existía la costumbre de aplicar una venda ajustada a los pies de las niñas para prevenir su crecimiento. Las mujeres con vendado de pies no pueden caminar rápido. Utilizó esta metáfora para criticar las acciones más conservadoras sin coraje. Las palabras “abrirse paso”, “aventura” y “aliento ni vehemencia”, son expresiones populares, funcionan para estimular a los cuadros y a las masas para ser más audaces en la Reforma y Apertura y atreverse a experimentar. Analizó:

“La incapacidad para dar mayores pasos y para atreverse a abrirse camino en la Reforma y Apertura se deben, en último análisis, al temor de que se filtren demasiadas cosas capitalistas y, en consecuencia, se siga el camino capitalista. El

quid está en si se lleva el apelativo “capitalista” o “socialista”. El criterio de juicio debe consistir principalmente en ver si lo que se hace favorece el desarrollo de las fuerzas productivas socialistas, si contribuye al incremento del período nacional integral de nuestro país socialista y si ayuda a la elevación del nivel de vida del pueblo. Sobre el establecimiento de las zonas especiales, desde el mismo inicio aparecieron opiniones diferentes y hubo temor de que se cayera en el capitalismo. Los logros de la construcción de Shenzhen han dado una respuesta clara a las personas que tenían tal o cual recelo. Las zonas especiales llevan el apelativo “socialista”, y no “comunista”.” (AA.VV., 1984b: 385-386)

“Dar mayores pasos” y “camino” son metáforas que describe la dirección y velocidad de la Reforma y Apertura. La expresión “se lleva el apelativo “capitalista” o “socialista” es una metáfora que describe el seguimiento por diferentes ideologías con una perspectiva de polarización. Deng Xiaoping expresó claramente que la situación de China lleva el apelativo “socialista”, y no “comunista” con el ejemplo positivo de Shenzhen.

Comentó los factores que afectan a la Reforma y Apertura:

“Hoy por hoy, hay cosas de derecha que nos afectan, y también las hay de “izquierda”, pero las más pertinaces son estas últimas. Aquellos teóricos y políticos que amedrentan a la gente con la amenaza de endilgarle sambenitos, no son de derecha sino de “izquierda”. La desviación de “izquierda” tiene visos revolucionarios, como si cuanto más “izquierdista” fuese uno tanto más revolucionario. ¡Qué terribles fueron las cosas de “izquierda” en la historia de nuestro Partido! Destruían de un solo golpe cosas que de por sí eran magníficas. La desviación de derecha puede sepultar al socialismo, e igual la de “izquierda”. China debe estar vigilante contra la desviación de derecha, pero en particular debe precaverse de la “izquierda”. Cosas de derecha por supuesto que las hay, ¡lo fueron los desórdenes! Cosas de “izquierda” también las hay. Describir la Reforma y Apertura como la introducción y desarrollo del capitalismo y considerar que el peligro de evolución pacífica procede en lo esencial del dominio económico, esto es, de veras, una manifestación de “izquierda”.

Debemos mantener la mente clara; de este modo no cometeremos errores graves y podremos rectificar y corregir con facilidad las fallas surgidas.” (AA.VV., 1984b: 388)

Utilizó juegos de lenguaje del espacio político para distinguir las dos tendencias incorrectas que afectan a la Reforma y Apertura. Para Deng Xiaoping, la tendencia izquierdista es más peligrosa que la tendencia derechista porque la “izquierda” trabaja por la revolución que se centra en la lucha de clases, en una época de la construcción económica, la estabilidad es un prerequisite muy importante y los movimientos y las confusiones son perjudiciales. Al hablar de las metas determinadas y métodos específicos para el desarrollo económico, dijo:

“En el desarrollo económico de nuestro país, debemos esforzarnos, de todos modos, por subir a un nuevo escalón cada cierto número de años. Claro que no se trata de estimular una alta velocidad alejada de la realidad, sino de trabajar con pie firme, prestar atención a la rentabilidad y procurar un desarrollo seguro y armonioso.” (AA.VV., 1984b: 389)

“Subir la escalón” es una metáfora que apareció en los discursos anteriores y tiene el mismo sentido de expresar su sincera esperanza de un desarrollo económico sostenido. Al hablar del análisis de la situación, dijo:

“Si no se hace un análisis adecuado y se incurre en malentendidos, se andará con extrema cautela, sin coraje para emancipar la mente ni para actuar con las manos y pies libres, y, en consecuencia, se dejará escapar la oportunidad y se desandaré lo andado, tal como un barco que se detiene en plena navegación contra la corriente.” (AA.VV., 1984b: 391)

La expresión original china que corresponde con la traducción española “se andará con extrema cautela” y es una frase completa. Funciona para criticar la falta de coraje. La frase “como un barco que se detiene en plena navegación contra la corriente” es un famoso refrán tradicional, es parecido al refrán “no alcanzábamos el nivel de los de

arriba pero estábamos por encima de los de abajo”, que describe vívidamente la situación del estado intermedio, pero tiene una función de alerta, de esta manera les recordó a todos que no pierdan la oportunidad del desarrollo.

Al hablar del tema de la prevención de actividades ilegales, dijo:

“Es necesario persistir en asir el trabajo con las dos manos: con una, ocuparse de la Reforma y Apertura, y con la otra, asestar golpes a toda clase de actividades delictivas. Se precisa de la firmeza en ambas manos.” (AA.VV., 1984b: 392)

Utilizó una metáfora de los dos manos para expresar su atención sobre la misma importancia de la construcción económica y la construcción del sistema legal. El desarrollo económico y el crecimiento de la riqueza darán lugar al crimen, entonces la lucha contra varios tipos de crímenes es una garantía importante para el desarrollo económico. Al final del discurso, mandó:

“Hemos de seguir marchando por el camino de construir un socialismo con peculiaridades chinas. Mientras que el desarrollo del capitalismo ha tardado varios siglos, ¡cuán escaso tiempo nos hemos dedicado al socialismo! Lo que es más, nosotros mismos hemos malgastado 20 años. ¡Qué extraordinario sería si en un espacio de cien años, contados a partir de la fundación de la República Popular, lográramos convertir el nuestro en un país de desarrollo intermedio! Desde ahora hasta mediados del próximo siglo será un período de extrema importancia, durante el cual debemos trabajar metidos de cabeza y con abnegación. ¡Cuán pesada la tarea y cuán grande la responsabilidad que recaen sobre nuestros hombros!” (AA.VV., 1984b: 397)

Utilizó una serie de oraciones exclamativas para aumentar el tono. Además, aprovechó la metáfora del camino. La expresión original china que se corresponde con la traducción española “la responsabilidad que recae sobre nuestros hombros” es “la palanca que recaen sobre nuestros hombros”; Es una metáfora que compara la

responsabilidad con la herramientas de la granja tradicional de China. Frente a los camaradas del Partido Comunista Chino, esta palabra puede causar una simpatía.

3.2. Análisis retórico de la expresión de otros dos discursos importantes que no pertenecen al corpus pero tiene relación con la presente investigación.

Existen tres frases que son consideradas como expresiones retóricas muy famosas durante la primera etapa de la Reforma y Apertura, que son la metáfora del “gato blanco y el gato negro”, “el aire fresco con moscas y mosquitos” y “siente las piedras al otro lado del río”. Estas expresiones construyen imágenes muy vívidas y ampliamente transmitidas por los medios de comunicación. Hoy en día, hay gente que generalmente piensa que son expresiones creadas por Deng Xiaoping en sus discursos presentados de 1978 a 1992. A través de una investigación cuidadosamente verificada del presente trabajo, el propio autor halló que estas expresiones tienen sus propias fuentes, tienen relación con la Reforma y Apertura o funcionan muy bien para describir algunos importantes principios para la Reforma y Apertura, pero no son creadas específicamente por Deng Xiaoping durante la época de 1978 a 1992. Algunas son expresiones tomadas prestadas de otros líderes y algunas son planteadas durante otro periodo histórico. Merecen la atención de un análisis detallado y también necesitan ser aclaradas por una explicación específica.

3.2.1. Análisis retórico de la expresión de la metáfora “siente las piedras al otro lado del río” en 1950

Si no se relaciona con ningún contexto histórico o comunicativo, la frase “Siente las piedras al otro lado del río” es sólo una expresión popular, recuerda a las personas que crucen el río con cuidado, con apoyo de las piedras sobre el cauce del río.

En el volumen 6 de la revista *Ensayo* de 2007 (Volumen 173), el autor Zhu Xiao publicó un artículo “siente las piedras y cursar el río”. En este artículo, describe:

“Cuando las tropas continuaron moviéndose a través de Tongwei, cuando se acercaban a Jingning, cruzaron un río llamado Huluhu, un afluente de Bahe. El río no es profundo, solo se mojan las rodillas, pero hay muchas piedras. A la luz de la lección de que algunas personas fueron arrastradas por el agua en el pasado

al cruzar el río, tenemos especial cuidado en cruzar el río esta vez. En ese momento, Deng Hua hizo un lema llamado “siente las piedras al otro lado del río”, lo que significa que debemos caminar sobre las piedras en el fondo del río para no ser arrastrados por el agua.” (Zhu Xiao, 2007)

Esta narración describe una historia del año 1935, Deng Hua es un comisario político del Segundo regimiento de la Primera División Roja, planteó este eslogan basado en su experiencia de combate. Podemos observar que en el principio esta frase sirve para describir una forma segura y efectiva para que las tropas crucen el río.

En el volumen 7 de la revista *Exposición de historia del Partido Comunista Chino* de 2015, el autor Huang Jingsheng publicó un artículo “Chen Yun: la primera persona que presentó la teoría de “siente las piedras y cruzar el río””. En este artículo, describe:

“Chen Yun presentó por primera vez la frase “sentir las piedras al otro lado del río”, está en el 7 de abril de 1950. En su discurso en la 27ª Reunión del Gobierno del Consejo de Estado, señaló: “La inflación de precios no es buena, pero la caída en los precios no es buena para la producción. Es mejor tocar las piedras para cruzar el río y si buscamos la seguridad es mejor”. En 1951, enfatizó nuevamente: “La solución también debería ser sólida, lo que significa tocar las piedras al otro lado del río.” (Huang Jingsheng, 2015)

El 16 de diciembre de 1980, en la Conferencia de Trabajo del Comité Central, Chen Yun discutió los principios y métodos que deberían adoptarse durante la Reforma y la apertura. Señaló:

“Queremos reformar, pero el ritmo debe estabilizarse. Debido a nuestra reforma, los problemas son complicados y no podemos exigir apresuradamente. La Reforma depende, por supuesto, de ciertos estudios teóricos, estadísticas económicas y pronósticos económicos. Más importante aún, debemos partir de los proyectos piloto y resumir nuestra experiencia en cualquier momento, es

decir, debemos sentir las piedras al otro lado del río. El comienzo del paso debe ser pequeño, debemos andar lentamente.” (AA.VV., 1995: 279)

Chen Yun es uno de los líderes políticos más importantes de China, permaneciendo en el Politburó hasta agosto de 1966. Fue elegido vicepresidente en 1956, aunque fue únicamente miembro ordinario del Comité Central hasta el 9.º Comité Central (1969) y fue nombrado como vicepresidente en enero de 1975. Durante largo tiempo estuvo a cargo del trabajo económico, tiene suficiente experiencia profesional. Aprovechó la frase planteada por primera vez por el comandante del Ejército Rojo, Deng Hua, para expresar su principio de estabilidad que orienta la Reforma y Apertura.

Chen Yun utilizó la frase “siente las piedras al otro lado del río” para expresar su principio en busca de la estabilidad en el proceso de la construcción económica. Deng Xiaoping estuvo de acuerdo con él, en los discursos de 29 de junio de 1985, de 21 de agosto de 1985 y de 2 de septiembre de 1986, utilizó la metáfora del “experimento” para expresar un mismo principio. Pero vale la pena señalar que Deng Xiaoping nunca planteó oficialmente la frase “siente las piedras al otro lado del río” en sus discursos. Esta frase es planteada por Chen Yun. Además, con esta frase, Chen Yun enfatizó la estabilidad y Deng Xiaoping enfatizó el coraje, como el espíritu del experimento, animó a los cuadros y masas a intentar con valentía, no tengas miedo de fallar.

3.2.2. Análisis retórico de la expresión de la metáfora “el gato blanco y el gato negro” planteada en 1962.

El 7 de julio de 1962, mientras se reúne con todas las personas que asistirán a la 7ª Sesión Plenaria de la Tercera Sesión Plenaria de la Liga de la Juventud Comunista China, Deng Xiaoping comentó:

“El camarada Liu Bochong a menudo cuenta un dialecto de Sichuan: “Los gatos amarillos y los gatos negros son buenos gatos siempre que capturen ratones”, que describe la batalla. La razón por la que podemos vencer a Chiang Kai-shek es porque no hablamos las viejas reglas, no presionamos las viejas maneras, miramos la situación y la victoria es el único objetivo. Ahora es el momento de reanudar la producción agrícola. También debemos mirar la situación, es decir,

no podemos adoptar completamente una forma fija en nuestras relaciones de producción y ver qué forma podemos usar para movilizar el entusiasmo de las masas.” (AA.VV., 2009: http://www.qstheory.cn/zl/llzz/dxpwjd1j/200906/t20090630_4429.htm)

Liu Bocheng es un comandante militar comunista chino y Mariscal del Ejército Popular de Liberación, uno de los fundadores de la nueva China, en los años de guerra, trabajaba junto con Deng Xiaoping. Los dos pertenecen a un mismo pueblo natal, la provincia Sichuan. La frase “Los gatos amarillos y los gatos negros son buenos gatos siempre que capturen ratones” también es una expresión popular del pueblo de Sichuan. Liu Bocheng la utilizó para expresar su pensamiento estratégico de la batalla, Deng Xiaoping la utilizó para expresar su pensamiento político económico con carácter pragmático y flexible, que con el fin de desarrollar las fuerzas productivas de China puede aprovecharse de los métodos de los países desarrollados capitalistas. Luego en el proceso de comunicación y propagación, se modificó a “Los gatos blancos y los gatos negros son buenos gatos, siempre que capturen ratones”.

3.2.3. Análisis retórico de la expresión de la metáfora “el aire fresco con moscas y mosquitos” planteado en 1985.

En una entrevista con los estudiantes de la Universidad Tianjin en 23 de octubre de 1985. Un estudiante preguntó al Secretario del comité del partido municipal de Tianjin, Li Ruihuan:

“La apertura ha traído un montón de cosas negativas, como la liberalización burguesa, ¿esto no está buscando problemas por sí mismo?” (AA.VV., 2010: <http://theory.people.com.cn/GB/11635654.html>)

Esta pregunta refleja un escepticismo común en la sociedad en ese momento. Con los logros económicos de la Reforma y Apertura aparecieron algunos problemas políticos, económicos y sociales, tales como la corrupción, la actividad ilegal y el hedonismo. Los estudiantes universitarios, como representantes de los intelectuales, que siempre

presentan preocupaciones sobre el país, prestaban mucha atención enfocando en las contradicciones agudas. Li Ruihuan le respondió:

“Por supuesto, están entrando algunas cosas negativas, pero depende de la corriente principal. Para que penetre el aire, es necesario abrir la ventana. Abrir la ventana inevitablemente atraerá mosquitos y moscas, pero ni siquiera debe abrir la ventana. Las personas que no respiran aire fresco no son buenas físicamente.” (AA.VV., 2010: <http://theory.people.com.cn/GB/11635654.html>)

La ventana, el aire, los mosquitos y moscas son objetos muy comunes en la vida cotidiana y muy conocidos por todo el pueblo chino, incluso todos los extranjeros. Li Ruihuan utilizó esta metáfora, comparó una verdad abstracta con una experiencia cotidiana, y la explicó basándose en la historia de China:

“China aguantó tantos años, sufrió mucho, ¿cómo ahora se puede volver al viejo camino de cerrar el país? Por supuesto, tratar con extranjeros es un proceso de aprendizaje. Para aprender completamente, necesitamos un proceso. Pero creo que los chinos no son estúpidos. ¿Admites que eres más estúpido que los extranjeros? En cuanto a cómo evitar y prevenir las cosas negativas del capitalismo, debemos encontrar formas de estudiar y resumir nuestra experiencia.” (AA.VV., 2010: <http://theory.people.com.cn/GB/11635654.html>)

En esta parte el orador del discurso utilizó una serie de preguntas retóricas para fortalecer su emoción de negación resuelta y una firme confianza sobre la Reforma y Apertura. La explicación de Li Ruihuan tiene una alta similitud con el principio de Deng Xiaoping y Deng Xiaoping también fue a favor de su interpretación. Desde luego, esta frase fue transmitida en todo el país por los medios oficiales, pero debido a los medios subdesarrollados tanto en la tecnología como en las vías en la década de 1980, el pueblo chino que no son funcionarios de alto rango del partido piensan erróneamente que esta frase fue creada originalmente por Deng Xiaoping. Al analizar las expresiones retóricas de Deng Xiaoping para la Reforma y Apertura, este malentendido debería recibir suficiente atención.

3.3. Análisis sintético de la evolución de la expresión de los discursos

A través de los análisis anteriores, el propio autor puede identificar todos los dispositivos retóricos representados por los discursos de 1975 a 1992, los clasifica por un orden cronológico y según la tipología de la retórica de la expresión, relacionado con el título cada discurso, la fecha y determinados temas de discusión. En esta parte se permite mostrarlos de forma más sintética y directa con una tabla, y basada en este resumen preliminar se puede realizar un análisis integral de la evolución de la expresión de los discursos.

Tabla de las expresiones retóricas representadas por los discursos de 1975 a 1992

Tiempo	Discurso	Retórica de expresión	Contenido
5 de marzo de 1975	Todo el Partido debe tener en cuenta los intereses de conjunto y hacer ascender la economía nacional 《全党讲大局，把国民经济搞上去》	1. Pregunta retórica 2. Cita de Mao Zedong: 3. Eslogan: 4. Expresión popular:	“a empeñarnos en la revolución” 抓革命 “promover la producción” 促生产 “promover el trabajo” 促工作 “promover los preparativo para enfrentar la guerra” 促战备 “de medio a medio” 大错特错
29 de mayo de 1975	Algunos problemas actuales que deben solucionarse en la industria siderúrgica 《当前钢铁工业必须解决的几个问题》	1. Expresión popular: 2. Refrán: 3. Metáfora:	“ni débiles” 不软 “ni inertes” 不懒 “ni carentes” 不散 “tigre que nadie osa tocar” 老虎屁股摸不得 “la batalla” 作战
29 de mayo de 1975	Fortalecer la dirección del partido y rectificar su estilo de trabajo 《加强党的领导，整顿党的作风》	1. Cita de Mao Zedong	

18 de agosto de 1975	Algunas observaciones sobre el desarrollo de la industria 《关于发展工业的几点意见》	1. Pregunta retórica	
26 de septiembre de 1975	El trabajo de investigación científica debe marchar a la cabeza 《科研工作要走在前面》	1. Pregunta retórica 2. Expresión popular: 3. Metáfora: 4. Cita de Mao Zedong	“tropezar la patas traseras” 拖后腿 “rojo y calificado” 红专 “blanco y calificado” 白专 “escalar las cumbres más altas” 攀高峰 “alcanzar las medianas” 攀中峰 “remontar las bajas” 攀低峰
4 de octubre de 1975	Es necesario reordenar las cosas en todos los terrenos 《各方面都要整顿》	1. Refrán: 2. Metáfora:	“tigre que nadie osa tocar” 摸老虎屁股 “buena plántula” 苗子 “pasar de escalón” 攀阶梯
24 de mayo de 1977	Los dos “todo lo que sea” no concuerdan con el marxismo 《“两个凡是”不符合马克思主义》	1. Cita de Mao Zedong 2. Expresión popular: 3. Metáfora:	“30 y 70 por ciento” 三七开 “Mantener en alto la bandera” 高举旗帜
24 de mayo de 1977	Respetar el saber y estimar a las personas de talento 《尊重知识，尊重人才》	1. Cita de Mao Zedong 2. Expresión popular: 3. Pregunta retórica	“gente apestosa número nueve” 臭老九
8 de agosto de 1977	Algunas opiniones sobre la ciencia y la educación 《关于科学和教育工作的几点意见》	1. Cita de Mao Zedong 2. Expresión popular: 3. Pregunta retórica 4. Refrán:	“gente apestosa número nueve” 臭老九 “número nueve” 老九 “el río Changjiang un oleaje sobrepasa a otro” 长江后浪推前浪

19 de septiembre de 1977	El problema de enderezar lo torcido en el frente educacional 《教育战线的拨乱反正问题》	1. Pregunta retórica 2. Frase completa: 3. Expresión popular: 4. Cita de Mao Zedong 5. Metáfora:	“buscar la verdad en los hechos” 实事求是 “acabar de un mazazo con gente” 一棍子打死 “estudiantes”当学生 “soltados”当兵
28 de diciembre de 1977	Intervención en una Sesión Plenaria de la Comisión Militar del CC del PCCh 《在中央军委全体会议上的讲话》	1. Expresión popular: 2. Metáfora: 3. Refrán: 3. Pregunta retórica	los “veletas”, los “escurridizos” y los que provocan “terremotos” 风派、溜派以及搞“地震”的 “se mantengan firmes frente a las ideas desviacionistas” 不信邪 “cangrejitos” 小螃蟹 “tigre que nadie osa tocar” 老虎的屁股摸不得
18 de marzo de 1978	Discurso en el Acto Inaugural de la Conferencia Nacional sobre las ciencias 《在全国科学大会开幕式上的讲话》	1. Pregunta retórica 2. Cita de la “banda de los cuatro” 3. Cita de Marx 5. Metáfora: 6. Cita de Mao Zedong	“tan rojos como calificados” 又红又专 “rojos y calificados” 红专 “blancos aunque calificados” 白专 “entregar su hoja de examen en blanco” 交白卷
28 de marzo de 1978	Persistir en el principio de “a cada uno según su trabajo” 《坚持按劳分配原则》	1. Expresión popular:	“instituir tanto recompensas como sanciones” 要有奖有罚，奖罚分明
22 de abril de 1978	Discurso pronunciado en la Conferencia Nacional sobre el trabajo Educativo 《在全国教育工作会议上的讲话》	1. Cita de Lenin 2. Metáfora: 3. Pregunta retórica	“tan rojos como calificados” 又红又专， “hacia la meta”，“seguir por el camino” 沿着道路

7 de mayo de 1978	Materialicemos las cuatro modernizaciones y no pretendamos nunca la hegemonía 《实现四化，永 不称霸》	1. Pregunta retórica	
16 de septiem bre de 1978	Mantener en alto la bandera del Pensamiento de Mao Zedong y persistir en el principio de buscar la verdad en los hechos 《高举毛泽东思 想旗帜，坚持实 事求是的原则》	1. Metáfora: 2. Pregunta retórica 3. Cita de Mao Zedong:	“mantener en alto la bandera” 高 举旗帜 “Buscar la verdad en los hechos” 实事求是
18 de septiem bre de 1978	Transformar las empresas con tecnologías y métodos administrativos avanzados 《用 先进技术和管 理方法改造企业》	1. Pregunta retórica 2. Cita de Mao Zedong 3. Expresión popular:	“quitarse de encima los fardos y poner la máquina en marcha” 放 下包袱，开动机器 “no ser perezosos” 不要当懒汉 “a paso de tortuga” 爬行主义
10 de octubre de 1978	Ampliar la política de apertura y aprender la ciencia y tecnología avanzadas del mundo 《实行开放政 策，学习世界先 进科学技术》	1. Frase completa: 2. Expresión popular: 3. Pregunta retórica	“culto a lo extranjero” 崇洋媚外 “de encastillamiento, de ridícula presunción” 固步自封，夜郎自 大 “puertas cerradas” 关起们来
13 de diciem bre de 1978	Emancipar la mente, actuar en función de la realidad y mirar unidos hacia adelante 《解放思想，实 事求是，团结一 致向前看》	1. Expresión popular: 2. Pregunta retórica	“no atrapar trenzas, no abrochar el sombrero, ni propinar bastonazos” (“no buscar faltas a la gente, no ponerle etiquetas ni propinarle “bastonazos”) 不抓 辫子，不扣帽子，不打棍子

17 de enero de 1979	En la construcción nacional hay que utilizar capitales del exterior y hacer valer el papel de los exindustriales y excomerciantes 《搞建设要利用 外资和发挥原工 商业者的作用》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“Quitar el sombrero” (“quitar la etiqueta”) 摘帽子
30 de marzo de 1979	Persistir en los cuatro principios fundamentales 《坚持四项基本 原则》	1. Pregunta retórica 2. Expresión popular: 3. Frase completa:	“ser barridas de la noche a la mañana.” 一个早上用扫帚扫光 “muestra de alarmismo” 危言耸 听
15 de junio de 1979	Tareas del frente unido y de la conferencia consultiva política del pueblo en el nuevo período 《新时期的统一 战线和人民政协 的任务》	1. Frase completa: 2. Expresión popular: 3. Metáfora	“dar amplia apertura a las opiniones” 广开言路 “no atrapar trenzas, no abrochar el sombrero, ni propinar bastonazos” (“no buscar faltas a la gente, no ponerle etiquetas ni propinarle “bastonazos” ”) 不抓 辫子，不扣帽子，不打棍子
28 de junio de 1979	Ninguna de las dos manos, democracia y legalidad, debe aflojarse 《民主和法制两 手都不能削弱》	1. Metáfora:	“dos manos” 两只手
29 de julio de 1979	La aplicación de la línea ideológica y política debe ser garantizada por la línea organizativa 《思想路线政治 路线的实现要靠 组织路线来保 证》	1. Metáfora:	“templos” 庙，“ídolos” 菩萨

4 de octubre de 1979	Algunas observaciones sobre el trabajo económico 《关于经济工作的几点意见》	1. Metáfora: 2. Pregunta retórica 3. Expresión popular:	“curalotodo” 万金油 “Poner verdaderamente en tensión las fuerzas reales y no las aparentes exige” 鼓实劲，不鼓虚劲
2 de noviembre de 1979	Los cuadros de alto rango deben dar el ejemplo en el fomento de las bellas tradiciones del partido 《高级干部要带头发扬党的优良传统》	1. Pregunta retórica 2. Expresión popular: 3. Metáfora: 4. Cita de Mao Zedong	“Son más estúpidos” (son menos capaces) 蠢，“se ven eclipsados” 盖住 “comer todos por igual de la misma olla” 大锅饭，“templos” 庙，“ídolos” 菩萨，“el estilo mandarinesco” 衙门作风
26 de noviembre de 1979	El socialismo también puede practicar la economía de mercado 《社会主义也可以搞市场经济》	Pregunta retórica	
6 de diciembre de 1979	La meta de China en este siglo: Alcanzar un nivel de vida modestamente acomodada 《中国本世纪的目标是实现小康》	Término:	“familia modestamente acomodada” 小康
16 de enero de 1980	La actual situación y nuestras tareas 《目前的形势和任务》	1. Expresión popular: 2. Metáfora: 3. Término: 4. Pregunta retórica	“gente apestosa número nueve” 臭老九 “Quitar el sombrero” (“quitar la etiqueta”) 摘帽子 “familia modestamente acomodada” 小康

29 de febrero de 1980	Persistir en la línea del partido y mejorar los métodos de trabajo 《坚持党的路线，改进工作方法》	1. Expresión popular: 2. Pregunta retórica 3. Cita de Mao Zedong: 4. Frase completa:	“el 60 por ciento de lo que he hecho fuera positivo y el 40 restante no tan positivo” 四六开 “Buscar la verdad en los hechos” 实事求是
Abril y mayo de 1980	El socialismo debe desarrollar, ante todo, las fuerzas productivas 《社会主义首先要发展生产力》	1. Pregunta retórica 2. Cita de Mao 3. Cita de la “banda de los cuatro” 4. Juego de lenguaje	
31 de mayo de 1980	Sobre nuestra política rural 《关于农村政策问题》	1. Pregunta retórica 2. Frase completa:	“de acuerdo con las condiciones locales” 因地制宜
18 de agosto de 1980	La reforma del sistema de dirección del partido y del estado 《党和国家领导制度的改革》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Refrán:	“valioso patrimonio” 宝贵财富、 “en cohete o en helicóptero” 坐火箭、坐直升飞机，“peldaños por peldaños” 台阶，“echarles una mano” 梯子，“dejar peldaños” 腾出台阶 “cuando una persona conseguía un puesto oficial, de ello se beneficiaban incluso sus gallinas y sus perros, que uno cayese en desgracia para que corrieran la misma suerte hasta sus parientes o amigos más lejanos” 一人当官，鸡犬升天，一人倒霉，株连九族
4 de enero de 1981	Posición de principios para el desarrollo de las relaciones chino-estadounidenses 《发展中美关系的立场原则》	1. Metáfora: 2. Expresión popular:	“gran complexión” 块头大 “no creemos en fuerzas satánicas” 不信邪

2 de julio de 1981	Seleccionar y promover cuadros jóvenes y de edad mediana, tarea primordial de los cuadros veteranos 《老干部第一位 的任务是选拔中 青年干部》	1. Metáfora: 2. Frase completa: 3. Pregunta retórica	“un poco de cautela” 手脚小 “millares” 成千上万
13 de enero de 1982	La simplificación de las estructuras orgánicas supone una revolución 《精简机构是一 场革命》	1. Metáfora: 2. Pregunta retórica	“Revolución” 革命 “templo” 庙, “ídolos” 菩萨 “no falla tela que cortar” (es “sin aceite ni agua”) 没有油水
10 de abril de 1982	Combatir enérgicamente los delitos económicos 《坚决打击经济 犯罪活动》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Expresión popular: 4. Frase completa:	“tigre” 老虎, “racha” 风, “doble táctica” 两手 “advertencia alarmista” 危言耸听
6 de mayo de 1982	Experiencias históricas de la construcción económica en nuestro país 《我国经济建设 的历史经验》	1. Metáfora: 2. Frase completa: 3. Juego de lenguaje	“tener en jaque” (estrangular el cuello) 卡脖子、迈步子 “contar principalmente con nuestros propios esfuerzos” 自立 更生
1º de septiem bre de 1982	Discurso de apertura del XII Congreso Nacional del Partido Comunista de China. 《中国共产党第 十二次全国代表 大会开幕词》	1. Expresión popular:	“la copia y el transplante mecánicos” 照抄照搬
13 de septiem bre de 1982	Discurso en la I Sesión Plenaria de la Comisión Central del Asesoramiento 《在中央顾问委 员会第一次全体 会议上的讲话》	1. Metáfora:	“atribuye un prestigio muy grande e importante” 牌子大, 牌子硬

18 de septiem bre de 1982	Debemos consagrarnos en cuerpo y alma a la construcción nacional 《一心一意搞建设》	1. Metáfora: 2. Pregunta retórica	“se divide en dos etapas” (caminar por dos pasos) 两步走
14 de octubre de 1982	Preparar en el primer decenio un buen terreno para el segundo 《前十年为后十年做好准备》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Expresión popular:	“el país un único tablero de ajedrez” 全国上下一盘棋 “camino”路 “mantenerlos estancados” (bloquear sus caminos) 卡住
12 de enero de 1983	El trabajo en todos los terrenos debe contribuir a la construcción de un socialismo con peculiaridades chinas 《各项工作都要有助于建设有中国特色的社会主义》	1. Eslogan:	“permitirse que una parte de la gente se enriquezca primero que otra” 一部分人先富起来
2 de marzo de 1983	Conversación sostenida al regreso a BeiJing de una gira de inspección por Jiang Su y otros lugares 《视察江苏等地回北京后的谈话》	1. Cita de Mao Zedong 2. Metáfora:	“las operaciones bélicas” 联合作战
18 de junio de 1983	Nuestro Camino ya es acertado y nuestro política no cambiará 《路子走对了，政策不会变》	1. Metáfora: 2. Pregunta retórica	“Camino” 路，“comer todos por igual de una olla común”吃大锅饭

26 de junio de 1983	Hipótesis sobre la reunificación pacífica de la parte continental de China y Taiwán 《中国大陆和台湾和平统一的设想》	1. Metáfora:	“la anexión” (comer) 吃掉
8 de julio de 1983	Aprovechar los recursos intelectuales del exterior y ampliar la apertura 《利用外国智力和扩大对外开放》	1. Expresión popular:	“hay tela que cortar” 做文章
22 de febrero de 1984	Una nueva modalidad para estabilizar la situación mundial 《稳定世界局势的新办法》	1. Metáfora: 2. Pregunta retórica	“sacar los problemas del punto muerto en que se encuentran” (“buscar un camino desde el callejón sin salida”) 死胡同
24 de febrero de 1984	Manejar bien las zonas económicas especiales y abrir mas ciudades al exterior 《办好经济特区，增加对外开放城市》	1. Metáfora: 2. Cita de los obreros: 3. Metáfora: 4. Eslogan:	“abrir”, “restringir” 收 “El tiempo es dinero, y la eficiencia es vida.” 时间就是金钱，效率就是生命 “Ventana” 窗口 “permitir que se enriquezcan primero algunos lugares” 一部分人先富起来
22 y 23 de junio de 1984	Un país, dos sistemas 《一个国家，两种制度》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Eslogan:	“la anexión” (comer) 吃掉 “un país, dos sistemas” 一个国家，两种制度
30 de junio de 1984	Construir un socialismo con peculiaridades chinas 《建设有中国特色的社会主义》	1. Metáfora: 2. Pregunta retórica	“ruina” 烂摊子

3 de octubre de 1984	Mantener la prosperidad y la estabilidad de Hong Kong 《保持香港的繁 荣和稳定》	1. Pregunta retórica 2. Expresión popular:	“Cambio” 变
6 de octubre de 1984	Nuestra grandiosa meta y nuestras políticas fundamentales 《我们的宏伟目 标和根本政策》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“pasos” 两步走
10 de octubre de 1984	Tomamos la Reforma como una revolución 《我们把改革当 作一种革命》	1. Metáfora:	“revolucion” 革命
22 de octubre de 1984	Intervención en la III sesión plenaria de la Comisión Central de Asesoramiento 《 在中央顾问委员 会第三次全体会 议上的讲话》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“la anexión” (comer) 吃掉
31 de octubre de 1984	La poderosa vitalidad de los principios de coexistencia de pacífica 《和平共处原则 具有强大生命 力》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“la anexión” (comer) 吃掉
4 de marzo de 1985	Paz y desarrollo, dos problemas importantes en el mundo de nuestro tiempo 《和平和发展是 当代世界的两大 问题》	1. Expresión popular:	“Este, Oeste, Sur y Norte” 东西南 北

7 de marzo de 1985	la Reforma de la estructura del trabajo científico y tecnológico tiene como objetivo emancipar las fuerzas productivas 《改革科技体制是为了解放生产力》	1. Cita de campesino: 2. Metáfora: 3. Término	“dioses de la riqueza”财神爷 “primer paso”第一步, “segundo paso”第二步 “vida modestamente acomodada”小康
28 de marzo de 1985	La Reforma, una segunda revolución de China 《改革是中国的第二次革命》	1. Metáfora:	“Revolución” 革命, “Pasos” 步子
15 de abril de 1985	Desarrollar la democracia en lo político y realizar la Reforma en lo económico 《政治上发展民主,经济上实行改革》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Expresión popular:	“comer todos por igual de la misma olla” 大锅饭 , 步子胆子大
19 de mayo de 1985	Empeñémonos seriamente en el trabajo educacional 《把教育工作认真抓起来》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“el jefe de logística” 后勤部长
Mayo y junio de 1985	Liberalización burguesa significa camino capitalista 《搞资产阶级自由化就是走资本主义道路》	1. Expresión popular:	“el decadente camino” 邪路
29 de junio de 1985	la Reforma y la apertura, un gran experimento 《改革开放是很大的实验》	1. Metáfora: 2. Expresión popular:	“experimento” 实验, “camino”路 “paso”步

21 de agosto de 1985	Dos diferentes apreciaciones acerca de la Reforma en China 《对中国改革的两种评价》	1. Metáfora:	“experimento” 实验
28 de agosto de 1985	La Reforma, camino imprescindible para el desarrollo de las fuerzas productivas en China 《改革是中国发展生产力的必由之路》	1. Pregunta retórica	
23 de octubre de 1985	No hay contradicción fundamental entre el socialismo y la economía del mercado 《社会主义和市场经济不存在根本矛盾》	1. Pregunta retórica 2. Eslogan: 3. Metáfora:	“algunas zonas y algunas personas pueden enriquecerse antes que otras”一部分人先富起来 “camino” 路
17 de enero de 1986	Intervención ante el Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido 《在中央政治局常委会上的讲话》	1. Pregunta retórica	
28 de marzo de 1986	Que hablen los hechos 《拿事实来说话》	1. Eslogan: 2. Metáfora:	“permitir que algunas personas y zonas se enriquezcan antes que otras”一部分人先富起来 “comer todos por igual de una ‘olla común’” 吃大锅饭 “camino”路子
4 de abril de 1986	Persistir en el socialismo y la política de la paz 《坚持社会主义，坚持和平政策》	1. Metáfora:	“comer todos por igual de la misma olla” 大锅饭

10 de junio de 1986	Intervención en una reunión de información sobre la situación económica 《在听取经济情况汇报时的谈话》	1. Pregunta retórica	
De 19 a 21 de agosto de 1986	Observaciones hechas durante una visita de inspección de Tian Jin 《视察天津时的谈话》	1. Pregunta retórica 2. Eslogan: 3. Metáfora:	“algunas personas y zonas hay que permitirles enriquecerse antes que otras” 一部分人先富起来 “vía corta” 捷径 “poner la palanca al hombro” 压担子 “camino” 路子
2 de septiembre de 1986	Entrevista con el periodista estadounidense Mike Wallace 《答美国记者迈克·华莱士问》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“Revolución” 革命, “experimento” 实验
Septiembre-noviembre de 1986	Sobre el problema de la Reforma de la estructura política 《关于政治体制改革问题》	1. Pregunta retórica	
19 de diciembre de 1986	la Reforma de las empresas y la Reforma financiera del sistema bancario 《企业改革和金融改革》	1. Metáfora:	“suegras” 婆婆
6 de febrero de 1987	Tanto la planificación como el mercado son medios para desarrollar las fuerzas productivas 《计划和市场都是发展生产力的方法》	1. Pregunta retórica	

27 de marzo de 1987	¿Cómo evaluar el sistema político de un país 《怎样评价一个国家的政治体制?》	1. Pregunta retórica	
16 de abril de 1987	Intervención en un encuentro con los miembros del Comité de Redacción de la Ley Fundamental de la Región Administrativa Especial de Hong Kong 《会见香港特别行政区基本法起草委员会委员时的讲话》	1. Pregunta retórica 2. Término:	“un país, dos sistemas” 一国两制。
26 de abril de 1987	El socialismo tiene que liberarse de la pobreza 《社会主义必须摆脱贫穷》	1. Frase completa: 2. Refrán 3. Pregunta retórica 4. Cita de la “banda de los cuatro” 5. Término: 6. Eslogan: 7. Metáfora:	“aferrar a la rutina” 墨守成规 “es preferible un socialismo y un comunismo de la pobreza que un capitalismo de la riqueza” 宁要贫穷的社会主义和共产主义，不要富裕的资本主义 “una vida modestamente acomodada” 小康 la pobreza no es socialismo” 贫穷不是社会主义 “dedicándonos a la construcción con las puertas cerradas” 关起们来搞建设，“ruta” 路
30 de abril de 1987	Asimilar las experiencias históricas y prevenir las tendencias erróneas 《吸取历史经验，防止错误倾向》	1. Expresión popular: 2. Pregunta retórica 3. Cita de Marx 4. Juego de lenguaje 5. Frase completa:	“niños” 娃娃 “absteniéndonos de comer por temor de atragantarnos” 因噎废食

12 de mayo de 1987	la Reforma y la apertura han avivado a China en el verdadero sentido de la palabra 《改革开放使中国真正活跃起来》	1. Frase completa: 2. Expresión popular: 3. Metáfora: 4. Pregunta retórica	“El viejo Tonto puede remover las montañas” 愚公移山 “vista penetrante” 眼睛雪亮 “jugar la carta” 打牌
12 de junio de 1987	Es necesario acelerar la Reforma 《改革的步子要加快》	1. Pregunta retórica 2. Juego de lenguaje 3. Frase completa:	“cada día trae alguna novedad y cada mes, algún cambio” 日新月异
29 de junio de 1987	Nada se puede hacer sin un ambiente político estable 《没有安定的政治环境什么事都干不成》	1. Pregunta retórica	
4 de julio de 1987	Los dos puntos fundamentales de las orientaciones y políticas de nuestro país 《我国方针政策的两个基本点》	1. Metáfora: 2. Juego de lenguaje 3. Término:	“pasos” 步子 “vida modestamente acomodada” 小康
29 de agosto de 1987	En todo hay que partir de la realidad de la etapa primaria del socialismo 《一切从社会主义初级阶段的实际出发》	1. Metáfora: 2. Término 3. Frase completa: 4. Pregunta retórica	“pasos” 步子 “una subsistencia elemental” 温饱、“vida modestamente acomodada” 小康 “gran ambición” 雄心壮志
13 de octubre de 1987	Lo que estamos haciendo es una obra totalmente nueva 《我们干的事业是全新的事业》	1. Juego de lenguaje 2. Pregunta retórica 3. Cita de la “banda de los cuatro” 4. Cita de Marx 5. Término: 6. Metáfora:	“preferible un comunismo de la pobreza a un capitalismo de la riqueza” 宁要贫穷的社会主义，不要富裕的资本主义 “vida modestamente acomodada” 小康 “camino” 路

16 de noviembre de 1987	Dos características del XIII Congreso Nacional del Partido 《十三大的两个特点》	1. Metáfora:	“camino”道路
18 de mayo de 1988	Emancipar la mente y pensar con cabeza propia 《解放思想，独立思考》	1. Juego de lenguaje 2. Metáfora: 3. Expresión popular: 4. Frase completa: 5. Término:	“marchará viento en popa”一帆风顺（航行）“camino”道路 “libro”本本，“fórmula”框框 “marchará viento en popa”一帆风顺，“procurar ventajas y evitar perjuicios”趋利避害 “un socialismo con peculiaridades propiamente chinas”中国特色社会主义
19 de mayo de 1988	Poner en orden los precios y acelerar la Reforma 《理顺物价，加速改革》	1. Cita de Alusiones: 2. Metáfora:	“el gran guerrero Guan Yu forzó cinco pasos estratégicos dando muerte a seis comandantes de sus guarniciones”过五关斩六将 “forzar pasos”过关，“borrascas”风浪
25 de mayo de 1988	Emancipar aún más la mente y acelerar la Reforma 《思想更解放一些，改革的步子更快一些》	1. Juego de lenguaje	
3 de junio de 1988	Hay que asimilar experiencias internacionales 《要吸收国际的经验》	1. Metáfora: 2. Término: 3. Frase completa: 4. Expresión popular: 5. Pregunta retórica	“pasos”步 “subsistencia elemental”温饱、“vida modestamente acomodada”小康 “solución absolutamente infalibles”万无一失，“no hablando con ligereza”信口开河 “no se nos caerá el cielo encima”天不会塌下来 “Cambio”变

7 de junio de 1988	Mantener un buen desarrollo de la producción en el curso de la Reforma 《在改革中保持生产的较好发展》	1. Metáfora: 2. Frase completa: 3. Término:	“salida”出路 “si no avanzamos retrocedemos” 不进则退 “vida modestamente acomodada”小康
22 de junio de 1988	La situación nos obliga a dar nuevos pasos en la Reforma y la Apertura 《形势迫使我们进一步改革开放》	1. Expresión popular: 2. Juego de lenguaje	“sufrió”吃苦头
5 de septiembre de 1988	Los balances del pasado son para abrir el futuro 《总结历史是为了开辟未来》	1. Juego de lenguaje 2. Expresión popular 3. Metáfora:	“30 y 70 por ciento”三七开 “patrimonio” 财富
5 de septiembre y 12 de septiembre de 1988	La ciencia y la tecnología, la primera de las fuerzas productivas 《科学技术是第一生产力》	1. Pregunta retórica 2. Cita de Marx: 3. Eslogan: 4. Expresión popular:	“la ciencia y la tecnología constituyen una fuerza productiva.” 科学技术是生产力 “la ciencia y la tecnología son a primera de las fuerzas productivas.” 科学技术是第一生产力 “los novenos” (“gente apestosa número nueve”) 臭老九
24 de octubre de 1988	China debe ocupar cierto lugar en el terreno de altas ciencias y tecnologías del mundo 《中国必须在世界高科技领域占有一席之地》	1. Frase completa:	“a pasos agigantados”一日千里

31 de mayo de 1989	Formar un promisorio colectivo dirigente que practique la Reforma 《组成一个实行 改革的有希望的 领导集体》	1. Metáfora: 2. Eslogan	“crear unos cuentos “Hong Kong”再造几个香港
12 de noviem bre de 1989	Discurso en una audiencia a todos los participantes en una reunión ampliada de la Comisión Militar del Comité Central 《在接见首都戒 严部队军以上干 部时的讲话》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Expresión popular:	“agarrar el trabajo con las dos manos”两手抓, “entre la firmeza y la blandura”软, 硬, “bloqueados sus ojos, su nariz y sus oídos”鼻子不通, 耳 目不灵 “al pasado imprimiendo rigidez a la economía”把经济搞死
4 de septiem bre de 1989	China tiene gran esperanza con la estabilidad de su política de Reforma y Apertura 《改革开放政策 稳定, 中国大有 希望》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“bandera”旗帜, “pasos”步
16 de septiem bre de 1989	Tenemos confianza en poder trabajar mejor por los asuntos de China 《我们有信心把 中国的事情做得 更好》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“guerra mundial sin el humo de la pólvora”无硝烟的世界大战
3 de marzo de 1990	Situación internacional y problemas económicos 《国际形势和经 济问题》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora:	“cuentas”算账, “salto”飞跃

11 de julio de 1990	China nunca permitirá la intervención de otros países en sus asuntos internos 《中国永远不允许别国干涉内政》	1. Pregunta retórica 2. Expresión popular: 3. Frase completa:	“provocar desórdenes” 捅乱子 “ríos de sangre” 血流成河
24 de diciembre de 1990	Saber aprovechar la oportunidad para resolver el problema del desarrollo 《善于利用时机解决发展问题》	1. Pregunta retórica 2. Frase completa:	“resignarse a quedarse a la zaga” 自甘落后
De 28 de enero al 18 de febrero de 1991	Conversaciones durante una visita de inspección a Shanghai 《视察上海时的谈话》	1. Expresión popular: 2. Metáfora:	“trabajar con intensidad” 努力干 “con un solo movimiento magistral se puede recuperar por completo la iniciativa” 全盘皆活
20 de agosto de 1991	Sintetizar las experiencias y aprovechar la capacidad de las personas calificadas 《总结经验，使用人才》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Refrán:	“los antepasados” 老祖宗， “escalón” 上台阶，“salto” 跳 “no alcanzábamos el nivel de los de arriba pero estábamos por encima de los de abajo” 比上不足比下有余

De 18 de enero al 21 de febrero de 1992	Puntos esenciales de conversaciones sostenidas en WuChang, Shen Zhen, Zhu Hai y Shang Hai 《在武昌、深圳、珠海、上海等地的谈话要点》	1. Pregunta retórica 2. Metáfora: 3. Expresión popular: 4. Refrán: 5. Frase completa: 6. Juego de lenguaje 7. Término:	“una mujer de pies vendados”小脚女人, “se lleva el apelativo “capitalista” o “socialista””姓社姓资, “subir eslabón”上台阶, “se precisa de la firmeza en ambas manos”两手抓, “camino”道路, “trabajar metidos de cabeza”埋头苦干, “la responsabilidad que recaen sobre nuestros hombros” (palanca) 担子重 “abrirse paso” 敢闯, “aventura” 冒, “aliento ni vehemencia” 气劲, “dar mayores pasos” 迈开步子 “como un barco que se detiene en plena navegación contra la corriente” 逆水行舟, 不进则退 “se andará con extrema cautela” 警小慎微, “vida modestamente acomodada”小康
---	--	--	--

Con una expresión visual de la tabla representada anteriormente, se pueden hallar algunos patrones objetivos de la evolución de la expresión de los discursos de la etapa inicial de la Reforma y Apertura. Su manifestación concreta está representada por tres aspectos:

1) En diferentes períodos, la retórica de Deng Xiaoping sirvió para distintos temas de discusión. En cada período existe su tema principal o central; Las expresiones retóricas están estrechamente relacionadas con estos temas.

2) Frente las audiencias con distintos fondos culturales, por ejemplo los funcionarios chinos y los visitantes extranjeros, Deng Xiaoping respetó las diferencias culturales; Para que la audiencia pudiera comprender mejor su principio, amplió de diferente forma la expresión retórica.

3) Frente a las audiencias con diferentes niveles culturales, Deng Xiaoping aprovechó las expresiones retóricas según los grados correspondientes de educación. Por ejemplo, para la masa utilizó unas expresiones muy coloquiales y vívidas, como los proverbios, las metáforas y simbolismos, y las expresiones populares. Para los intelectuales utilizó una expresión más elegante, como los refranes, las frases completas (de cuatro caracteres), citas... Para los políticos profesionales utilizó una expresión autoritaria, como la cita de las grandes figuras históricas, los términos y las eslóganes políticos.

3.4. Análisis integral de la evolución de la expresión de los discursos

Existen cinco períodos que se centran en diferentes temas principales. Las estrategias y técnicas de la comunicación política de Deng Xiaoping por los discursos se ajustan en consecuencia. Es decir, frente a diferentes situaciones o contextos históricos, al hablar de diferentes cuestiones utiliza adecuadas retóricas de expresión.

El primer período es de 1975 a 1976. En este período muy corto, Deng Xiaoping sustituye a Zhou Enlai que está gravemente enfermo para presidir las tareas del gobierno, especialmente se dedica a los trabajos de la reestructuración económica. En este momento, Mao Zedong aun no ha fallecido. Su poderosa autoridad aún afecta todos los aspectos de la economía política de China. Entonces Deng Xiaoping citó las palabras de Mao Zedong, utilizó varios eslóganes muy famosos de la época de Mao Zedong, como “empeñarnos en la revolución”, “promover la producción, promover el trabajo, y promover los preparativos para enfrentar la guerra”, “la batalla”, “rojo y calificado, blanco y calificado”, “escalar las cumbres más altas”, etc. Pero se puede hallar que Deng Xiaoping es muy valiente, que insiste en sus propios principios que es “promover la producción económica y “restaurar el orden económico normal del país”. Aprovechó las palabras de una autoridad poderosa como Mao Zedong para lograr su propio propósito: educar y mandar al pueblo chino que estaba en la lucha política fanática para prestar más atención a la construcción económica. Debido a la fuerte presión y un ambiente político muy duro, no tuvo éxito y fue retirado de todos sus cargos políticos. En ese momento no podemos encontrar ningún discurso de Deng Xiaoping en 1976, pero la sabiduría de su retórica, con un carácter del sincretismo, es digna de reconocimiento.

En 1977, después del fallecimiento de Mao Zedong, Deng Xiaoping vuelve al núcleo del poder, necesita explicar sus propios principios y establecer nuevos marcos que los de Mao Zedong. Pero en este momento, la influencia de Mao Zedong sobre el pueblo chino sigue siendo muy fuerte, ninguna crítica contra este mito es desfavorable a la estabilidad de la situación política y económica. Entonces en el período de 1976 a 1980 Deng Xiaoping sigue aprovechando la fama y autoridad de Mao Zedong, le afirma de una manera muy prominente, presenta sus expresiones con una frecuencia muy alta, pero agrega una propia interpretación de forma privada, incluso contra la idea original

de Mao Zedong. En este período, usa muchas veces la Metáfora “mantener en alto la bandera” de Mao Zedong, para expresar una fuerte afirmación de su autoridad, pero aprovecha la frase completa “buscar la verdad en los hechos” planteada por Mao Zedong para educar al pueblo chino en practicar y pensar independientemente sobre la realidad, no adorar ciegamente a la autoridad. Y utilizó la expresión popular “30 y 70 por ciento” para mostrar que nadie es perfecto, incluso Mao Zedong. Añadió nuevos significados a los eslóganes muy famosos de la Revolución Cultural que se centran en “tan rojos como calificados”, las expresiones populares relacionados con “gente apestosa número nueve”, que tiene significado opuesto con un sentido de afirmación para liberar a los intelectuales que fueron difamados y perseguidos durante la Revolución Cultural. Con el fin de animar a todos para emancipar la mente, utiliza muchas veces los refranes “tigre que nadie osa tocar”, “el río Changjiang un oleaje sobrepasa a otro”, “manténganse firmes frente a las ideas desviacionistas”, las metáforas simbólicas “no atrapar trenzas, no abrochar el sombrero, ni propinar bastonazos”, “quitar el sombrero” etc., que construyen una expresión retórica muy ajustada y eficaz, muy fácil de comprender y transmitir. Todos estos hechos sirven para sacudir el marco construido por Mao Zedong que se centraba sólo en la lucha de clases.

En el periodo de 1980 a 1985, el régimen se ha estabilizado gradualmente. Deng Xiaoping empezó a establecer su propio marco de la construcción económica. Su Reforma y Apertura no se inicia directamente, sino que necesita una preparación. En el periodo de la preparación, los temas principales se centran en el factor del trabajo, la producción y la distribución. La encarnación concreta del tema del factor del trabajo es el nombramiento de funcionarios y la simplificación de las estructuras orgánicas, incluye también el retiro de los funcionarios veteranos y el entrenamiento de los cuadros jóvenes.

La encarnación concreta del tema de la producción y la distribución es la implementación del sistema de responsabilidad. Con el objetivo de animar a los viejos cuadros a hacer concesiones, o dejar espacio para los cuadros jóvenes, utiliza las metáforas como “templo”, “ídolos”, “se ven eclipsados”, etc. Estas expresiones pueden criticar a los veteranos que monopolizan el poder. Y con el objetivo de implementar el sistema de la responsabilidad, utiliza las expresiones como “curalotodo”, “comer todos

por igual de la misma olla”, “el país un único tablero de go”, etc., además planteó el famoso eslogan “permitir que se enriquezcan primero en algunos lugares” o “permitir que una parte de la gente se enriquezca antes que otra” para expresar su principio: en una nueva era, el igualitarismo no funciona, aquellos que activamente hacen contribuciones económicas pueden obtener más recompensas materiales y los intereses individuales deben estar sujetos a intereses colectivos ante la situación general de Reforma y Apertura.

De 1985 a 1990, con una preparación sólida del período anterior, la Reforma y Apertura se aceleran ampliamente. En este período, aparece las metáforas “revolución”, “camino”, “pasos”, “experimento”, “forzar pasos”, “borrascas”, “marchará viento en popa” muchas veces para describir las grandes oportunidades y desafíos que enfrenta la Reforma y Apertura y también para animar a todos a avanzar con valentía. Al mismo tiempo, plantea el término “vida modestamente acomodada”, “un socialismo con peculiaridades propiamente chinas” para describir la naturaleza de la Reforma y Apertura y la determinada meta económica del futuro. En este período, también continúa adherirse algunas expresiones retóricas de la etapa anterior, como “permitir que se enriquezcan primero en algunos lugares” o “permitir que una parte de la gente se enriquezca antes que otra”, porque los principios importantes deben enfatizarse repetidamente.

Deng Xiaoping se retiró oficialmente en 1989, pero el período de 1989 a 1990 está lleno de inestabilidad. La Unión Soviética está en camino a la desintegración, en Beijing estalló la Protestas de la Plaza de Tiananmén, tanto la situación internacional como la situación interna son inestables y pueden tener un impacto negativo en la Reforma y Apertura. Bajo este contexto histórico, se necesita una consolidación de los marcos construidos por Deng Xiaoping anteriormente con sus discursos. Deng Xiaoping aprovechó las ocasiones para enfatizar su principio de Reforma y Apertura. En 18 de enero a 21 de febrero de 1992, presentó el famoso discurso “Puntos esenciales de conversaciones sostenidas en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai” durante su viaje al sur de China con motivo de alentar a los cuadros y a la masa a persistir en las reformas económicas, consolidar la construcción legal y evitar la evolución pacífica. En este período, las expresiones retóricas como “trabajar con intensidad”, “saltar el

escalón”, “trabajar metidos de cabeza”, “la responsabilidad que recae sobre nuestros hombros”, “abrirse paso”, “aliento sin vehemencia”, “dar mayores pasos”, “como un barco que se detiene en plena navegación contra la corriente”, etc. Enfatizan la necesidad y la urgencia de la tarea principal de ese período y expresan una emoción urgente.

CAPÍTULO II.

ANÁLISIS DE LAS REACCIONES OCCIDENTALES SOBRE LOS DISCURSOS ECONÓMICOS POLÍTICOS PARA LA REFORMA Y APERTURA CHINA

1. ANÁLISIS DEL CONTENIDO Y ESTUDIO HERMENÉUTICO DE LOS REPORTAJES DEL MEDIO DE COMUNICACION NORTEAMERICANO, LA REVISTA TIME, SOBRE EL PROCESO DE LA REFORMA Y APERTURA DESDE EL AÑO 1976 HASTA EL AÑO 1997

1.1. Análisis General de los números de la revista Time sobre la Reforma y Apertura China

Desde 1976 hasta 1997, la revista *Time* realizó sistemáticamente una serie de reportajes detallados y comentarios profundos sobre Deng Xiaoping; Prestó una atención sostenida a todo el proceso temprano de la Reforma y Apertura China. Durante este proceso, el “arquitecto en jefe” apareció en la portada de esta revista ocho veces. Las fechas determinadas son: 19 de enero de 1976, 25 de diciembre de 1978, 1 enero de 1979, 5 de febrero 1979, 26 de Septiembre de 1983, 23 de septiembre de 1985, 6 de enero de 1986 y 3 de marzo de 1997. Es particularmente digno de mencionar que en 1978 y 1985, fue nombrado “Persona del Año”.

En la Historia, no habían existido tantos líderes de la nueva China o del Partido Comunista Chino que estuvieran preocupados por los medios de comunicación del mundo occidental. Deng Xiaoping se convirtió en un personaje político muy conocido por el trabajo de la publicidad vigorosa de la revista *Time*.

El autor ha revisado y analizado todos los reportajes y comentarios mencionados anteriormente, relacionados con los antecedentes históricos y discursos más representativos, encontró algunas característica de su evolución, especialmente en el cambio de la actitud frente a las realidades del desarrollo económico de China.

Probablemente podemos observar que a través de más y más contactos frecuentes y profundos con Deng Xiaoping y sus discursos, los medios occidentales, como *Time*, eliminaban los estereotipos y prejuicios poco a poco, cambiaban su actitud de duda y vacilación a una nueva actitud de comprensión, afirmación y esperanza.

Las portadas de la revista Time con artículos sobre Deng Xiaoping



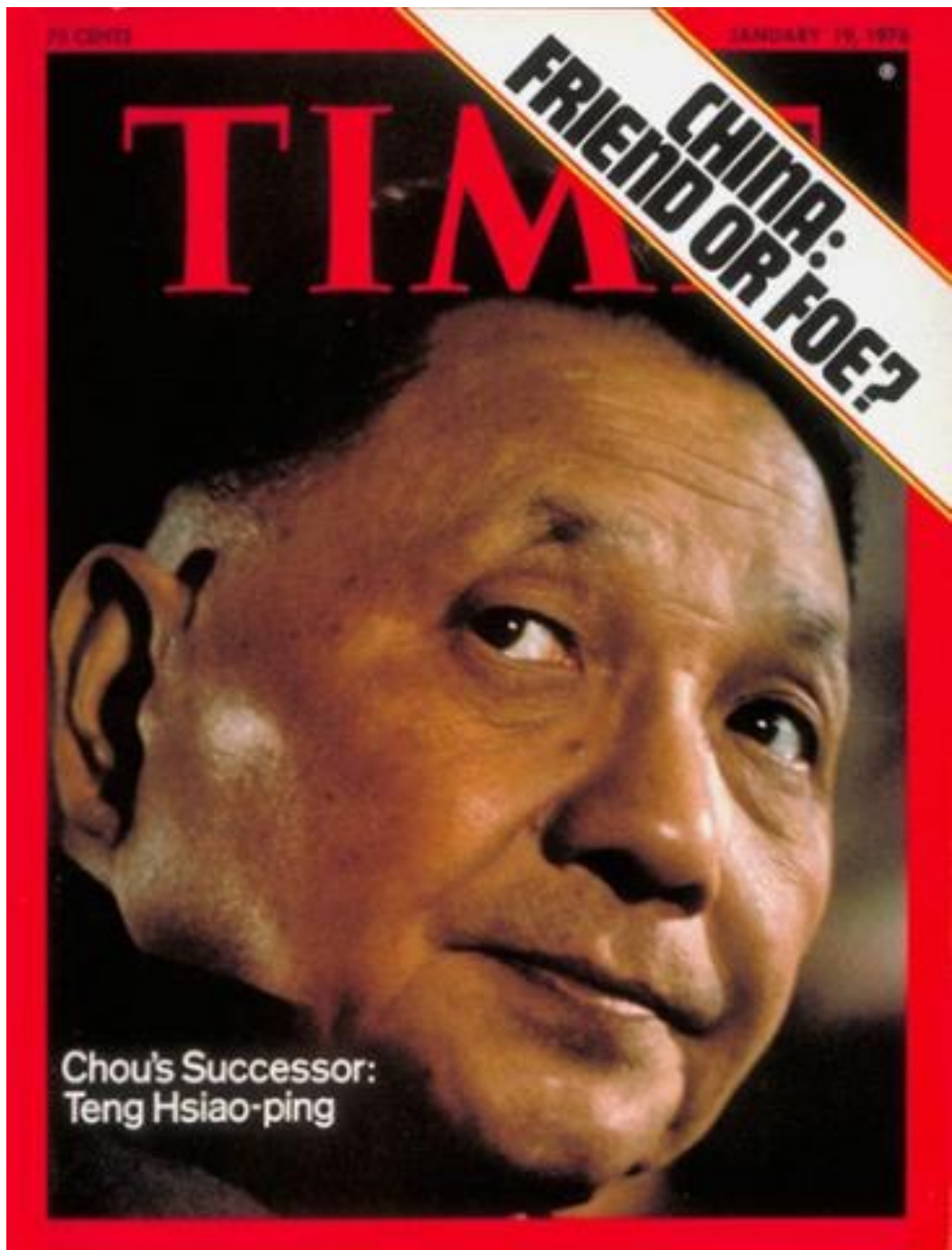
Tabla de los Comentarios y Criticas por la revista Time

Tiempo y antecedentes históricos	Comentarios y Criticas por medios extranjeros
1976-1978 1 de enero de 1976: Fallecimiento de Zhou Enlai 9 de septiembre de 1976: Fallecimiento de Mao 17 de julio de 1977: La III Sesión Plenaria del X Comité Central del PCCh	Revista Time (19 de de enero de 1976): Vol. 107 No. 3. MUNDO: “CHINA: DURO NUEVO HOMBRE EN PEKÍN” (CHINA: TOUGH NEW MAN EN PEKING) Eslogan de la portada: China, amigo o enemigo , El sucesor de Chou Teng Hsiao p’ing
1978-1979 18-22 de diciembre de 1978: La III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China	Revista Time (25 de de diciembre de 1978): Vol. 112 No. 26. NACION: ARTÍCULO DE LA CUBIERTA: “Carter aturde al mundo” (Carter Stuns the World) Eslogan de la portada: Trato con China, punto muerto con Israel

<p align="center">1979-1980</p> <p>1 de enero de 1979: Establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y EE.UU. 29 de enero- 5 de febrero de 1979 : Visita de Estado a los Estados Unidos por Deng Xiaoping</p>	<p>Revista Time (1 de enero de 1979): Vol. 113 No. 1. SECCION ESPECIAL: “EL HOMBRE DEL AÑO”</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ARTÍCULO DE PORTADA: “Hombre del año: visionario de una nueva China” (Man Of The Year: Visionary of a New China) 2. ARTÍCULO DE PORTADA: “Hombre del año: pequeño hombre a toda prisa” (Man Of The Year: Little Man in a Big Hurry) 3. “Hombre del año: CITAS DEL VICEPRESIDENTE TENG HSIAO-P’ING” (Man Of The Year: QUOTATIONS FROM VICE CHAIRMAN TENG HSIAO-P’ING) 4. “Hombre del año: más allá de Confucius y Kung Fu” (Man Of The Year: Beyond Confucius and Kung Fu) 5. “Un país con un largo camino por recorrer” (A Country with a Long Way to Go) 6. “Hombre del año: otra China se puso de pie rápidamente”(Man Of The Year: The Other China Stands Fast) 7. “Hombre del año: nubarrón sobre el movimiento de Carter” (Man Of The Year: Squall over Carter's Move) 8. “Hombre del año: cuatro que también formaron eventos” (Man Of The Year: Four Who Also Shaped Events) <p>Revista Time (05 de febrero de 1979): Vol. 113 No. 6. MUNDO:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ARTÍCULO DE PORTADA: “Mundo: El gran salto de Teng hacia afuera” (World: Teng's Great Leap Outward) 2. ARTÍCULO DE PORTADA: “Mundo: una entrevista con Teng Hsiao-p’ing” (An Interview with Teng Hsiao-p’ing) <p>Eslogan de la portada: Teng viene llamando</p>
<p align="center">1980-1985</p> <p>1981: El establecimiento de la zona económica especial de Shenzhen 1981-1985: la Reforma y apertura se ha llevado a cabo plenamente</p>	<p>Revista Time (26 de septiembre de 1983): Vol. 122 No. 13. CHINA:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “CHINA: YANAN: CEMENTO DE LA REVOLUCIÓN” (China: YANAN: CRADLE OF THE REVOLUTION) 2. “CHINA: SEIS QUE GOBIERNAN-Y RECUERDA” (China: SIX WHO RULE - AND REMEMBER) 3. “DESTERRANDO EL FANTASMA DE MAO: QUEMADO DE UNA REVOLUCION” por <u>Theodore H. White</u> (Banishing Mao's Ghost: Burnout of a Revolution) <p>Eslogan de la portada: Teodoro H White en China</p>
<p align="center">1985-1986</p> <p>1985: Apertura de zonas abiertas económicas costeras. Desarme.</p>	<p>Revista Time (23 de septiembre de 1985): Vol. 126 No. 12. MUNDO: “La Segunda Revolución” por <u>Pico Iyer</u> (The Second Revolution)</p> <p>Eslogan de portada: China, alejándose de Marx</p>

<p style="text-align: center;">1986-1990</p> <p>1989: Jubilado Deng Xiaoping La revuelta de Tiananmén</p>	<p>Revista Time (6 de enero de 1986): Vol. 127 No. 1. SECCION ESPECIAL: “EL HOMBRE DEL AÑO”</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ARTÍCULO DE PORTADA: “China: viejas heridas Deng Xiaoping” por <u>George J. Church</u> (China: Old Wounds Deng Xiaoping) 2. Deng Xiaoping: el camarada de regreso por <u>William R. Doerner</u> (Deng Xiaoping: The Comeback Comrade) 3. Un curso de cambios de país: Sichuan, China por <u>James Kelly</u> (A Country Changes Course: Sichuan, China) 4. Aliento de aire fresco: China International Trust and Investment Corporation por <u>John Greenwald</u> (Breath of Fresh Air: China International Trust and Investment Corporation) 5. Otras herejías: Hungría por <u>George Russell</u> (Other Heresies: Hungary) 6. Foto: Las caras del futuro de China por el DEPARTAMENTO (China's Faces of the Future) 7. Cuatro en el centro de atención: por <u>Mikhail Gorbachev y Strobe Talbott</u> (Four In The Spotlight: Mikhail Gorbachev)
<p style="text-align: center;">1990-1998</p> <p>1991: Disolución de la Unión Soviética 1992: Viaje al Sur de China 1997: Falleció Deng Xiaoping</p>	<p>Revista Time (3 de marzo de 1997): Vol. 149 No. 9. MUNDO: “LA PRÓXIMA CHINA”:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Deng Xiaoping establece cambios sísmicos en China por <u>Johanna Mcgeary</u> (Deng Xiaoping Set Off Seismic Changes in China) 2. ¿PUEDE JIANG SOSTENER LAS RIENDAS DEL PODER? por <u>Bruce W. Nelan</u> (CAN JIANG HOLD THE REINS OF POWER?) 3. DENG XIAOPING COMO PASADO Y PRÓLOGO por <u>Jonathan D. Spence</u> (DENG XIAOPING AS PAST AND PROLOGUE) 4. DENG XIAOPING: EL ÚLTIMO EMPERADOR por <u>Howard Chua-Eoan y James Walsh</u> (DENG XIAOPING: THE LAST EMPEROR) 5. MUY DIFÍCIL DE SER SIMPATICO por <u>Richard Holbrook</u> (MUCH TOO TOUGH TO BE CUTE) 6. PERSPECTIVAS PARA LOS PRINCIPIOS (PROSPECTS FOR THE PRINCELINGS) <p>Eslogan de portada: La próxima china, ¿convertirá Deng a Beijing en una superpotencia que el mundo puede amar?</p>

1.2. El primer número de revista con el tema de la especulación sobre la sucesión del poder en 1976



La portada del número 3 del volumen 107 de la revista Time

En 1972, el presidente de EE.UU. Nixon visitó China; Fue cordialmente recibido por el primer ministro chino Zhou Enlai. En aquel momento, con las relaciones tensas entre la oposición de China y EE. UU. representó una posibilidad de reconciliación. Zhou Enlai dejó una impresión del estilo muy confuciano, apacible, sutil y discreto al mundo. En 1974, Zhou Enlai estaba gravemente enfermo, Mao Zedong designó a Deng Xiaoping para sustituir el trabajo de Zhou Enlai y asistir a la Sexta Sesión Especial de la Asamblea General de la ONU. En este acto , a diferencia de Zhou Enlai, Deng dejó a los medios de comunicación una actitud muy dura y directa. El mundo occidental todavía no conocía muy bien su estilo y personalidad.

En el 8 de enero de 1976, Zhou Enlai murió, pero la Revolución Cultural no había terminado todavía; La política, la economía y la diplomacia de China habían mostrado una gran incertidumbre. Los que conocen muy bien la situación china esperaban que Deng Xiaoping pueda convertirse en el sucesor oficial de Zhou Enlai para presidir el trabajo del gobierno porque ya mostró el talento para el trabajo económico en los años anteriores. Pero la realidad es contradictoria, alrededor del 20 de enero, Deng Xiaoping presentó su renuncia a Mao Zedong bajo la presión de la lucha política dentro del partido, y se aprobó el 2 de febrero. Luego, el 7 de abril de 1976, según la autorización de Mao Zedong, el Politburó le retiró de todos sus cargos dentro y fuera del partido. Entonces, Deng Xiaoping, desapareció de la vista del pueblo, hasta que un año más tarde, estaba de vuelta. Sin embargo, la revista *Time* es muy presciente porque nunca había perdido la confianza en él.

En 19 de de enero de 1976, antes de su renuncia, su retrato apareció por primera vez en la portada del número 3 del volumen 107 de la revista *Time*. En la esquina inferior izquierda de esta portada, se anota: “El sucesor de Zhou Enlai, Deng Xiaoping” y en la esquina superior derecha, hay una etiqueta que plantea: “¿China, amigo o enemigo?”. Correspondiente, en la sección “Mundo”, se publicó el artículo “China: Nuevo hombre duro en Pekín”.

En los primeros tres párrafos de este artículo, se describió el proceso detallado de Zhou Enlai, de la enfermedad a la muerte, según los informes oficiales chinos y expresó un

alto grado del respeto y dolorosa condolencia. En el cuarto párrafo, planteó una serie de preguntas importantes sobre el futuro de China después del fallecimiento de él:

“Sin embargo, la muerte de Chou plantea preguntas importantes sobre el futuro de China. ¿Cuánto tiempo durará la sucesión que con tanta paciencia logró manejar? ¿Teng y sus colegas burócratas continuarán con las políticas moderadas de Chou? Lo más importante de todo para aquellos que están fuera de China, ¿seguirá guiando la política exterior la creencia de Chou en una prudente distensión con Estados Unidos, Japón y Europa occidental, y su incesante hostilidad hacia la Unión Soviética?” (Sin autor (Editorial) (1976): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,913885,00.html>)

Al mismo tiempo, expresó la aprobación de Deng Xiaoping porque él estaba implementando la política de Zhou Enlai, y también expresó una profunda preocupación sobre Mao Zedong, y comentó:

“Mientras Chou permaneció con vida, incluso gravemente enfermo en una cama de hospital, las políticas seguidas por Teng Hsiao-p'ing llevaban el sello de la autoridad del Primer Ministro. Para muchos estadistas del mundo, especialmente Henry Kissinger, Chou personificó lo que les gustaría que fuera China: razonable, flexible, no agresiva (ver obituario, página 30). Con la muerte del Primer Ministro, China perdió la mitad del notable equipo que simbolizaba la República Popular, tanto para su propio pueblo como para los de fuera. Ahora solo queda Mao, mentalmente alerta a los 82 pero frágil, con la mandíbula floja y arrastrando los pies.” (Sin autor (Editorial) (1976): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,913885,00.html>)

Según este párrafo, Deng Xiaoping es el representante de Zhou Enlai en el período de su enfermedad e insistían en su política exterior moderada. Esto es una realidad sin discusión porque el desempeño de Deng Xiaoping durante su administración demostró a todo el mundo esta imagen.

Podemos hallar que en este momento, el mundo occidental conocía bien a Zhou Enlai pero le falta conocimientos sobre Deng Xiaoping, incluso no fue capaz de escribir bien su nombre, En este artículo, se escribió su nombre como Teng Hsiao-p'ing, esto es una traducción por la pronunciación de chino mandarín, pero no con el Pinyin oficial (el deletreo Han).

En realidad, la revista *Time* dominó una gran cantidad de la presentación oficial sobre Deng Xiaoping, pero eran informaciones por vía de los medios de comunicación oficiales de China. Y también, para atraer a los lectores estadounidenses, utilizó un método de plantear ideas antes de la crítica. Describe:

“Teng tiene credenciales impresionantes como un político astuto y un administrador pragmático. Sin embargo, le falta el aura casi espiritual que disfrutaban Mao y Chou como arquitectos de la Nueva China. Además, Teng no disfruta de una gran base de poder propia. Su liderazgo depende de la aprobación del presidente que envejece y del aparente consentimiento de las facciones dentro del partido, cuyas peleas a menudo amargas fueron sofocadas por Chou.

En la práctica, Teng es el “hombre nuevo” en Pekín, aunque puede ser extraño describir a un veterano de 71 años que pasó la mayor parte de su vida en las guerras políticas de China. Estados Unidos siempre ha estado fascinado por China, ya sea como un aliado, un adversario fanático o, como ahora, como un poder algo remoto que ha entrado en una sociedad de política exterior limitada con los EE. UU. En un mundo cada vez más difícil: Indochina perdió, La distensión rusa severamente tensa, el sur de Europa amenazado por el comunismo y las turbias batallas que se ciernen sobre el Tercer Mundo: básicamente, los EE. UU. quieren saber si, a la larga, China será amigo o enemigo. El hombre que dará forma a una gran parte de la respuesta es Teng.” (Sin autor (Editorial) (1976): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,913885,00.html>)

“Astuto” y “pragmático” es una visión general del estilo de Deng Xiaoping por la revista *Time*. Desde punto de vista de los occidentales, especialmente para los

americanos, este estilo es valorado y significativo. La revista *Time* tiene confianza en que Deng Xiaoping, con su estilo astuto y pragmático, podría cambiar la relación entre China y los Estados Unidos. En los siguientes 20 párrafos, describió detalladamente su vida, como una biografía basada en importantes asuntos políticos, específicamente destacó su estado político después de la fundación de la nueva China, su experiencia de persecución durante la Revolución Cultural, su desempeño en el corto plazo de la enfermedad de Zhou Enlai, su visita a los Estados Unidos, también se analizó.

Sobre la rehabilitación de Deng Xiaoping desde 1973 hasta 1975, Comentó:

“La rehabilitación de Teng en 1973, una medida que tuvo que ser aprobada por Mao, confirma la determinación de Chou En-lai por reconstruir la jerarquía gubernamental a raíz de las devastaciones de la Revolución Cultural. Pero claramente el ascenso de Teng al pináculo de la enorme burocracia china se debe igualmente al hecho de que es un administrador duro, astuto y talentoso, justo el tipo de hombre que Chou y Mao necesitan para ayudar a unir a la burocracia.” (Sin autor (Editorial) (1976): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,913885,00.html>)

En este párrafo, la revista *Time* planteó un punto de vista: Deng Xiaoping alcanzó la posición oficial porque tiene capacidad. Para destacar su estilo duro y astuto, describió la impresión de Henry Kissinger sobre él:

“Después de su visita a Pekín en diciembre, le preguntaron a Henry Kissinger qué pensaba de Teng. “con Teng me llevo bien”, respondió Kissinger. “Teng es un hombre diferente a Chou Enlai. Es más burocrático. Es más directo. Es más pragmático. Teng es extremadamente inteligente”... Obviamente, las cosas han cambiado desde que se conocieron los dos, cuando Kissinger se refirió al presunto heredero de Chou como “ese hombrecillo desagradable”. Despiadado y arrogante, el pequeño Vice Premier (4 pies 11 pulgadas) es considerablemente diferente en estilo a su urbano predecesor. Le falta la sutileza y el encanto sinuoso de Chou, sin mencionar sus modales. En medio de una conversación, a menudo expectorará ruidosamente en una práctica escupidera. “Debes

perdonarme”, puede decir. “Solo soy un chico de campo”.” (Sin autor (Editorial) (1976): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,913885,00.html>)

Las descripciones de Henry Kissinger sólo demuestra el carácter pragmático de Deng Xiaoping, pero no presenta su capacidad talentosa. En los siguientes párrafos describió detalladamente sus hechos para la construcción económica, introduce su logro por el programa de recuperación económica gradualista, orientado a la agricultura, que deshizo gran parte del caos del proyecto “Gran salto adelante” de Mao durante la década de 1960, y también mostró la razón de ser perseguido por la “banda de los cuatro” durante la Revolución Cultural: su actitud occidentalizada y el desacuerdo con Mao Zedong.

En el vigésimo sexto párrafo, mostró un serie de datos:

“La confianza en que la moderación puede prevalecer en China está inspirada por el éxito de una serie de políticas favorecidas por Chou y llevadas a cabo por Teng. El déficit comercial de China de más de mil millones en 1974 se redujo significativamente el año pasado al reducir las importaciones extranjeras. La política, administrada por Teng, ha producido resultados alentadores: desde 1972, se ha producido un aumento anual de 7% altamente acreditable en la producción de cereales. La producción de acero también ha aumentado en un impresionante 19%, mientras que la producción de petróleo del año pasado 25% más que en 1974. Mientras las políticas económicas de Teng resulten exitosas, será difícil para las facciones radicales en el partido montar un desafío efectivo a su liderazgo. ” (Sin autor (Editorial) (1976): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,913885,00.html>)

Estos datos pueden probar que la capacidad de Deng Xiaoping tiene suficiente sabiduría, habilidad y experiencia para manejar bien los asuntos económicos de China.

Aunque en los últimos párrafos también expresó algunas preocupaciones sobre la herencia del poder frente a la confusa situación política de China durante aquel

momento, no se oculta el reconocimiento de su habilidad; se confía en que Deng Xiaoping tiene posibilidad de ser el futuro líder de China.

Podemos decir que esta vez la revista Time no fue completamente correcta, porque después de 3 meses de la publicación de este artículo, Deng Xiaoping fue removido de todos sus cargos. Esto puede ser perdonado porque muchos medios de comunicación extranjeros, especialmente los del mundo occidental, acababan de contactar con la nueva China y con el Partido Comunista de China. Además, durante la Revolución Cultural, la situación política interna de China era muy complicada, pero su particularidad es que tiene admite objetivamente la capacidad de Deng Xiaoping. La revista realizó una introducción al mundo occidental de una nueva cara política con personalidad única, que causó interés y preocupaciones.

1.3. El segundo número de la revista con especulación escéptica y objetiva en 1978



La portada del número 26 del volumen 112 de la revista Time

El 9 de septiembre de 1976, Mao Zedong murió. En la IIIª Sesión Plenaria del X Comité Central del Partido Comunista de China, del 17 de julio de 1977, se aprobó la “Resolución de la restauración de funciones de la camarada Deng Xiaoping”. Se reincorporó a sus funciones como miembro del Comité central del PCCh, del Politburó, del Comité Permanente del Politburó, Vicepresidente del Comité central del PCCh, Vice presidente de la Comisión Militar Central del PCCh, el viceprimer ministro y del Jefe de Estado Mayor de PLA.

Del 18 a 22 del diciembre de 1978, se convocó en Beijing la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China, se tomó la principal decisión estratégica de que “se desplaza el enfoque de trabajo del partido y la atención del pueblo de todo el país a la modernización socialista.” Después de la sesión, Deng Xiaoping volvió a la autoridad central oficialmente. En el mismo año, el retrato de Deng Xiaoping y del primer Ministro de Israel, Menájem Beguin, aparecieron juntamente como dos cartas, con un fondo de la imagen del presidente de Estados Unidos, Jimmy Carter, en la portada del número 26 del volumen 112 de la revista Time, acompañadas por una explicación: “Trato con China, estancamiento con Israel.” Correspondiente, en la sección del Nacional, se publicó el artículo de portada “Frustrado en el oriente medio, de repente se juega la carta de China”.

En 1978, sin consultar ni solicitar el consentimiento de la Asamblea Nacional de los Estados Unidos, el Presidente Carter anunció la ruptura de las relaciones diplomáticas con la República de China, al mismo tiempo reconoció a la República Popular de China. Esta importante información fue transmitida al Presidente de la República de China, de Chiang Ching-kuo, por el Embajador de los Estados Unidos en Taipei. El movimiento de Carter causó una gran controversia en los Estados Unidos.

En realidad, el presente número de la revista es un análisis sobre la política exterior del presidente Carter en aquel momento. Sin embargo, podemos sentir claramente que los Estados Unidos mostró una actitud de interés y esperanza ante el nuevo líder de China. En el segundo párrafo, denunció:

“Según el acuerdo, los EE. UU. terminarían las relaciones diplomáticas formales con Taiwán, cancelarían el tratado de defensa mutua de 1954 que comprometía a los EE. UU. a garantizar la seguridad militar de Taiwán y retirar los 700 soldados estadounidenses que ahora se encuentran en la isla. El 1 de marzo, los EE. UU. y Pekín intercambiarían embajadores. Además, dijo Carter, el viceprimer ministro chino Teng Hsiao-p'ing, de 74 años, el astuto y pragmático arquitecto en jefe del notable Gran Salto hacia el Oeste de Pekín, visitará Washington a fines de enero para una serie sin precedentes de cumbres.” (Sin autor (Editorial) (1978): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,948359,00.html>)

Colocó la terminación las relaciones diplomáticas formales entre Estados Unidos y Taiwán y la información que indica el establecimiento de las relaciones diplomáticas formales entre Estados Unidos y China uno después del otro, considera que los dos asuntos tiene el mismo valor de discusión.

Se utilizó por primera vez la expresión “arquitecto en jefe” para nominar a Deng Xiaoping, pero esta vez, no amplificó la discusión para describir su Reforma y Apertura; Esta palabra se refiere específicamente al esfuerzo tomado por él para la normalización de las relaciones diplomáticas entre China y EE.UU.

En el séptimo párrafo, introdujo dos ideas opuestas según resultados estadísticos:

“En los Estados Unidos, la mayoría de los miembros liberales del Congreso apoyaron la normalización, mientras que muchos conservadores acusaron severamente a la Administración de abandonar Taiwán. Una consecuencia cierta: una batalla enardecedora por la terminación del tratado de Taiwán Las divisiones en el Capitolio fueron paralelas a las opiniones contradictorias del público estadounidense Una encuesta de Harris del otoño pasado mostró que, en un 66% a 25%, los estadounidenses favorecieron relaciones diplomáticas plenas con Pekín, pero en casi la misma proporción, se opusieron al retiro del reconocimiento estadounidense del gobierno de Taiwán y la cancelación del tratado de defensa.” (Sin autor (Editorial) (1978): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,948359,00.html>)

Podemos hallar que en 1978, tanto los líderes como el pueblo de los Estados Unidos querían establecer relaciones diplomáticas con China, pero al mismo tiempo no querían dejar a Taiwán fuera.

En el octavo párrafo, la revista describió las dificultades encontrados para lograr la normalización de las relaciones diplomáticas entre los Estados Unidos y China en los últimos cinco años:

“La sorpresa sobre las negociaciones secretas no disminuyó por el hecho de que EE. UU. ha estado buscando mejores relaciones con China continental durante casi siete años, desde la visita del presidente Richard Nixon a Pekín en 1972. Nixon y los líderes chinos se comprometieron en su comunicado de Shanghái a trabajar hacia la normalización. Pero debido al Watergate, Viet Nam, la muerte de Mao Tse-tung y otros problemas, los dos países avanzaron poco hasta que Jimmy Carter se hizo cargo del cargo.” (Sin autor (Editorial) (1978): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,948359,00.html>)

Después de una serie de análisis sobre la situación política y económica internacional, mostró la actitud de Jimmy Carter en el trigésimo tercer párrafo:

“Carter intentó mitigar parte de la reacción conservadora indicando que la normalización llevaría finalmente a una bonanza para la economía estadounidense. Habló con los periodistas con entusiasmo de “la nueva perspectiva de relaciones comerciales prósperas con casi mil millones de personas”. El comercio de EE. UU. con China continental ahora asciende a solo \$ 1 mil millones al año. Ping-ti Ho, un experto en China de la Universidad de Chicago, dice: “La razón por la que los chinos no compraron en los EE. UU. está relacionada en gran medida con la ausencia de relaciones diplomáticas plenas. La normalización eliminará esta barrera.” (Sin autor (Editorial) (1978): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,948359,00.html>)

Este párrafo mostró los grandes beneficios de la normalización planteados por Jimmy Carter y Ping-ti Ho desde un punto de vista económico. Sin duda, si los dos países pueden romper las barreras activamente y promover la normalización de relaciones, China se convertirá en el socio comercial con más potencial de Estados Unidos.

En el trigésimo quinto párrafo, introdujo los hechos de Deng Xiaoping después de la muerte de Mao Zedong:

“Comenzó poco después de la muerte de Mao hace dos años y se aceleró rápidamente después de que Teng regresara como viceprimer ministro en julio de 1977 para tomar el control efectivo de las políticas exteriores e internas de China. Desde entonces ha habido muchos conflictos de nivel inferior dentro del liderazgo chino, y una amplia evidencia de que Teng y sus seguidores han estado ganando la mayoría de ellos. Para desarrollar su economía lo más rápido posible, los chinos han negociado nuevos pactos comerciales con Francia y Japón, acordaron intercambiar estudiantes con los EE. UU. y comenzaron a negociar para la tecnología estadounidense, incluidos los satélites de comunicaciones. Teng ha sido ayudado aún más en sus negociaciones con los Estados Unidos por el hecho de que bajo su liderazgo realista, Taiwán ya no está en la parte superior de la lista de prioridades de Pekín, como lo fue cuando Mao gobernó el continente.” (Sin autor (Editorial) (1978): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,948359,00.html>)

Como el protagonista de este importante evento histórico, Deng Xiaoping logró una preocupación generalizada por el mundo occidental. Al mismo tiempo, con su voluntad y motivación de promover el desarrollo económico de China en la IIIª Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China y su esfuerzo de promover la normalización de las relaciones chino-estadounidenses, fue nombrado el “Hombre del Año” de la revista.

En el artículo se describían muchos fallos políticos de los Estados Unidos en el Medio Oriente y la situación compleja internacional; El único punto más destacado es el

cambio en las relaciones entre China y los Estados Unidos. En el último párrafo, se describe:

“Cualesquiera que fueran las críticas, Carter estaba seguro de haber logrado un éxito diplomático de primera magnitud y haber producido un estimulante clímax en su segundo año en el cargo.” (Sin autor (Editorial) (1978): <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,948359,00.html>)

Describe una realidad, que Carter había invertido mucho esfuerzo para realizar la normalización de las relaciones diplomáticas sino-americanas y consideró que su trabajo era “un éxito” y “un estimulante clímax”. Bajo el deterioro del entorno diplomático mundial en el año 80, la nueva oportunidad entre China y Estados Unidos y su potencial comercial mostrado son, sin duda, un logro brillante que vale mucho la pena mostrar.

Sobre la actitud de los medios de comunicación, tales como el presente artículo se tiene aún es objetiva y conservadora, No expresó la actitud positiva clara de la revista, sino que mantuvo una actitud escéptica y objetiva, se esperaba el desempeño del seguimiento por Deng Xiaoping y Jimmy Carter, como dos personajes políticos acababan de negar al escenario del poder.

1.4. El tercer número de la revista sobre el “Hombre del Año” Deng Xiaoping y el cuarto número sobre su visita a Estados Unidos en 1979



La portada la revista Time, del número 1 del volumen 113

En 1 de enero de 1979, la República Popular de China y los Estados Unidos establecieron relaciones diplomáticas formales, el retrato de Deng Xiaoping apareció por tercera vez en la portada la revista Time, del número 1 del volumen 113. En la portada, detrás de su retrato hay un fondo de la pintura en tinta china tradicional con el tema de los montañas y los ríos. Este fondo tiene un efecto de metáfora muy fuerte porque en la cultura china, los reyes que logran el poder, dominan los montañas y ríos que son símbolos de la soberanía nacional del país. En la parte inferior del retrato de Deng Xiaoping, se escribe: “Deng Xiaoping. Visiones de una nueva China”. En la sección “Hombre del año”, se publicaron 7 artículos relacionados que representan detalladamente este nuevo líder de China, incluyendo su biografía, la historia de su reaparición política, la decisión de la Reforma y Apertura tomada por él, su idea de realizar la normalización de las relaciones entre China y EE.UU y los enormes cambios en cada territorio de China en la etapa inicial de la reforma. Además, un artículo sobre cuestión de Taiwán.

El primer artículo de la edición especial es un artículo de portada, con título “Hombre del año: visionario de una nueva China”, representa una visión general para introducir la vida de Deng Xiaoping, su pensamiento y su política, y también contiene sobre las oportunidades y los desafíos de la Reforma y Apertura.

Al comenzar el artículo, presenta la famosa cita de Napoleón: “¿China? Yace un gigante dormido. Déjalo dormir, porque cuando se despierte moverá el mundo.” (Sin autor (Editorial) (1979a), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916563,00.html>)

Esta cita tiene una estrecha relación con la palabra “nueva China” en el título, mostró que China se está despertando y se ha producido cambios dramáticos. Comentó:

“El proyecto es vasto, atrevido y único en la historia. ¿Cómo podría haber un precedente para convertir a mil millones de personas tan bruscamente en su curso, para sacar a un cuarto de la humanidad del aislamiento dogmático hacia fines del siglo XX y la vida del resto del planeta?” (Sin autor (Editorial) (1979a), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916563,00.html>)

Empleó una pregunta retórica para expresar una emoción de sorpresa y admiración. En el cuarto párrafo introdujo la razón de seleccionar a Deng Xiaoping como el Hombre del Año de 1978:

“Teng es el principal arquitecto de lo que se conoce en la retórica china como las Cuatro Modernizaciones, un intento simultáneo de mejorar la agricultura, la industria, la ciencia y la tecnología, y la defensa. Debido a la tremenda iniciativa que ha lanzado para impulsar a la nación hacia el mundo moderno, Teng Hsiao-p'ing es el Hombre del Año de TIME para 1978.” (Sin autor (Editorial) (1979a), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916563,00.html>)

En el undécimo, el decimocuarto, el decimoquinto, el decimosexto, el decimoséptimo y el trigésimo sexto párrafo, describe detalladamente los enormes cambios en el territorio del comercio, de la industria y la agricultura, de la cultura y social, y de la educación de China bajo la política de Reforma y Apertura.

Citó una frase de la famosa obra tradicional china Romance de los Tres Reinos:

“Pero el personaje chino intuitivamente cree que la vida oscila constantemente entre extremos, que la ley siempre es cambio, inversión. El Romance de los Tres Reinos, la novela clásica e histórica más popular en China, comienza de esta manera: “Dicen que el impulso de la historia fue siempre así: el imperio, dividido durante mucho tiempo, debe unirse: unido desde hace tiempo, debe dividirse”. En cualquier caso, los líderes chinos, preparándose para una reversión de casi todo lo que Mao Tse-tung enseñó, han procedido por sutil indicación para preparar a las masas para la desmaoificación.” (Sin autor (Editorial) (1979a), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916563,00.html>)

Este comentario con alusión china funciona para destacar la modificación de la política de Mao Zedong por Deng Xiaoping con manera sutil e inteligente también revelando las leyes de la historia de que todos los cambios no dependen de la voluntad de alguna persona, sino que son leyes *objetivas*.

En el cuadragésimo, en el cuadragésimo primero, el cuadragésimo segundo párrafo, comentó sobre la ciencia, la tecnología y la educación bajo la política de Deng Xiaoping en la etapa iniciativa de la Reforma y Apertura:

“Como resultado, el grupo chino de científicos e ingenieros que se mantuvo actualizado en sus diversos campos creció peligrosamente pequeño. La campaña de modernización de Teng ahora apunta a rehabilitar a los científicos que fueron derivados a otros trabajos, a restablecer institutos de investigación y academias. Según un informe, solo en la provincia de Szechwan, 12,000 científicos y técnicos han sido devueltos a sus antiguos trabajos por profesiones no relacionadas... El objetivo inicial de China es establecer dentro de cinco años una red de investigación para las ciencias básicas, luego un sistema de laboratorios modernos que continuará investigando lo que los chinos (que tienen una especie de fetiche político para los números) llaman los Cinco Lotos Dorados: ciencia atómica, semiconductores, tecnología informática, láser y automatización... En la actualidad, solo hay unos 630,000 estudiantes universitarios en una población de mil millones. Los exámenes nacionales para la admisión a las universidades se eliminaron en 1966 como parte del igualitarismo de la Revolución Cultural. Ahora no solo han sido reintegrados, sino que se han vuelto rigurosos y uniformes. Las escuelas de élite se han establecido y se les han dado los mejores profesores e instalaciones. Entre los maestros, rangos y títulos se han restaurado. Se han adoptado aumentos salariales y otras gratificaciones. Pero la infraestructura intelectual de China sigue siendo paralizantemente débil.” (Sin autor (Editorial) (1979a), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916563,00.html>)

Esta parte describió los cambios ocurridos en el territorio de la ciencia y la tecnología, representa la parte de la política de Reforma y Apertura de Deng Xiaoping que respeta al factor de producción de la ciencia y la tecnología. Esto significa que si las iniciativas políticas tomadas por China coinciden con los principios económicos básicos más conocidos y admitidos por el mundo occidental, los medios occidentales puede prestar más atención y realizar los comentarios positivos correspondientes.

El final del artículo, se centró en una conocida metáfora:

“En un ensayo titulado *The Hedgehog and the Fox*, el teórico social británico Isaiah Berlin dividió a los pensadores del mundo en dos categorías, usando como guía un fragmento enigmático del poeta griego Archilochus: “El zorro sabe muchas cosas, el erizo conoce una gran cosa”. Mao era el erizo por excelencia, un visionario con un principio determinista organizador al que insistía en que la gran realidad diversa china debía conformarse. Erizos como mundos totalitarios. Los zorros pueden tolerar la diversidad, la variedad, el cambio, el desorden, la gran pluralidad de la vida. Puede ser fatídico para el futuro de China que Teng Hsiao-p'ing, que languideció durante años a la sombra del erizo de China, sea sin duda un zorro.” (Sin autor (Editorial) (1979a), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916563,00.html>)

“Los zorros pueden tolerar la diversidad, la variedad, el cambio, el desorden, la gran pluralidad de la vida.” no sólo es una metáfora para describir la carrera política tortuosa de Deng Xiaoping, sino que representa a China y al pueblo chino frente a la Reforma y Apertura hacia el mundo exterior complejo y diverso, lleno de tentaciones, oportunidades y desafíos.

El segundo artículo de la portada tiene el título “Hombre del año: pequeño hombre a toda prisa”, es una biografía de Deng Xiaoping. Describe detalladamente y objetivamente su carrera profesional política con 18 párrafos. Específicamente describió el proceso de la persecución producido durante la Revolución Cultural y su regreso al poder, al final del artículo, narra:

“Desde entonces, Teng ha progresado hacia sus ambiciones para China con la velocidad de un septuagenario que apenas tiene un segundo que perder. Por lo general, la venganza sigue siendo uno de esos objetivos. En los últimos 16 meses, más de 100,000 víctimas de la Revolución Cultural y de la ira de Chiang Ch'ing han sido liberadas de prisión o han regresado de trabajos forzados. Pero, al mismo tiempo, miles de oficiales radicales, antiguos Guardias Rojos y enemigos personales de Teng han sido purgados. Teng no tolerará a nadie ni a

nada que se interponga en su camino, ni necesita hacerlo en un estado que siga siendo tan autoritario como China en la actualidad. “Soy un viejo revolucionario”, dijo el año pasado. “¿Qué tormentas no he desafiado y con qué mundos no me he enfrentado?” (Sin autor (Editorial) (1979b), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916564,00.html>)

Esta parte demostró el coraje de Deng Xiaoping y la confianza en sí mismo. Presentó a los lectores occidentales un nuevo líder superior de China con sabiduría suficiente, experiencia rica y autoridad absoluta, capaz de llevar adelante los cambios sociales y económicos.

El tercer artículo se titula “Hombre del año: CITAS DEL VICEPRESIDENTE TENG HSIAO-P’ING” y es un resumen de entrevistas con Deng Xiaoping con importantes cuestiones. Introdujo informaciones más esenciales con once frases claves que son “su regla de oro”, “sobre la utilización de científicos”, “sobre el desarrollo”, “sobre la modernización”, “sobre el futuro de China”, “sobre la revolución”, “sobre su educación”, “sobre las superpotencias”, “sobre Viet Nam, el antiguo aliado de China”, “Sobre su lucha con la Banda de los Cuatro” y “sobre los errores (a mediados de los años 60)”. Entre ello, sobre el pensamiento filosófico de Deng Xiaoping, presenta: “Su regla de oro: la práctica es la única norma para verificar la verdad.” (Sin autor (Editorial) (1979c), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916565,00.html>)

Sobre su actitud frente la ciencia, tecnología y los talentos, presenta: “Sobre la utilización de científicos: es mejor permitirles trabajar que tenerlos sentados en un retrete, sin producir nada.” (Sin autor (Editorial) (1979c), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916565,00.html>)

Sobre su definición del trabajo y ideas sobre las fuerzas productivas, presenta:

“En modernización: aumenta la cantidad y aumenta la calidad. Cuando se aumenta la automatización, se reducirá el trabajo manual. Los países avanzados del mundo, sin importar bajo qué sistemas, han tomado este camino. ¿Son

trabajadores? Se llaman fuerzas productivas; es decir, son peones. (Sin autor (Editorial) (1979c), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916565,00.html>)

Son presentaciones más sintéticas, pero se construyó una imagen aproximada de Deng Xiaoping y sus puntos de vista políticos para los lectores occidentales. Con un espacio tan corto como el del artículo, no se pueden evitar algunos estereotipos, pero se puede considerar como una manera simple y efectiva de presentarlo.

El cuarto artículo es “Hombre del año: más allá de Confucio y Kung Fu”, intenta introducir la historia, la cultura, la tradición y la sociedad de China con veinte párrafos. El último párrafo es un comentario relacionado con la Reforma y Apertura, en el que se describe:

“También hay sorprendentes similitudes entre el programa Teng's Four Modernizations y las aspiraciones de un grupo de funcionarios que fueron pioneros en el llamado movimiento de auto-fortalecimiento hace 100 años. Buscando remediar el atraso de China, los auto-fortalecedores enviaron estudiantes al extranjero, absorbieron la literatura técnica occidental, construyeron arsenales modernos y ferrocarriles... En los últimos meses, China ha revivido un eslogan similar: HAGA QUE COSAS EXTRAÑAS SIRVAN A CHINA.” (Sin autor (Editorial) (1979d), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916566,00.html>)

Se compara la Reforma de Deng Xiaoping con el movimiento de auto-fortalecimiento del final de la dinastía Qing. Los dos hechos son bajo diferentes fondos históricos, pero tiene un mismo sentido: salve a China a través de la modernización y el desarrollo. Esta comparación refleja una actitud de la revista Time, que considera a Deng Xiaoping como un personaje clave para la historia de China y su reforma es un importante movimiento político.

El quinto artículo es “Un país con un largo camino por recorrer”, describe la vida cotidiana del pueblo chino frente el cambio producido por la Reforma y Apertura según

reportaje del corresponsal de TIME Hong Kong Richard Bernstein, desde un punto de vista de la comparación entre la economía de mercado y la economía planificada. Presentó muchos detalles para demostrar que los chinos son reacios a soportar la pobreza nuevamente, y adoptar una actitud positiva para enfrentar el futuro diversificado, orientado al mercado.

El de la revista Time halló la pobreza extrema de China, tuvo profunda impresión y describió muchas escenas con pincelada detallada:

“El anónimo callejón está lleno de latas de queroseno desechadas y oxidadas y fragmentos de tejas rotas. Harapientos haces de leña atados con cuerdas bordean la acera. Los ladrillos rojos desconchados, los lavabos de estaño y los cubos de madera para transportar agua están esparcidos por la tierra compacta. Algunas bicicletas, todas cuidadosamente cerradas, se apoyan contra las fachadas de los edificios de tres pisos. Tres gallinas cloquean silenciosamente dentro de una jaula de madera con listones. Los niños se mueven, algunos saltando a la cuerda, mientras sus padres hacen el lavado de fin de semana, sacando agua de las espitas de agua fría de la calle... Ninguno de los apartamentos tiene baños; en su lugar, los residentes usan una gran instalación común a la vuelta de la esquina de su callejón. Las viviendas parecen estar construidas hace décadas. De hecho, apenas tienen doce años y fueron construidos en 1966, justo antes del comienzo de la Revolución Cultural, que sumió a China en una década de caos.” (Sin autor (Editorial) (1979e), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916567,00.html>)

En esta parte, describió la imagen de los *hutong*, que son los callejones que forma el casco antiguo de Beijing, y también representan el aspecto de las ciudades antiguas y los pequeños pueblos de China. La mayoría de estos callejones fueron construidos durante las dinastías Yuan, Ming y Qing. Los calles estrechos dividen las manzanas por distintos patios cuadrados con entradas estrechas y todas las habitaciones dan al patio cuadrado, centro neurálgico de la vivienda. Por la tecnología atrasada de suministro de agua y drenaje durante la antigüedad, en los patios no existe sistema de alcantarillado correspondiente, los residentes deben compartir un baño comunitario en la esquina de

la calle. En el pasado, sólo el pueblo rico vivía en los patios de los callejones, poca gente disfrutó más recursos de la vivienda, la experiencia es cómoda, pero después de la fundación de la República Popular de China, a través de la reforma agraria, los patios fueron asignados a muchas personas pobres, mucha gente vivió compartiendo en los callejones, las condiciones de salud se deterioraron rápidamente. En 1979, cuando los periodistas de la revista *Time* visitaron China, el país todavía no había iniciado la renovación de la ciudad antigua; Las zonas rurales y los pequeños pueblos no habían tenido tiempo para desarrollarse, los visitantes extranjeros habían visto la ecología urbana más auténtica y atrasada de China. A través de la investigación en profundidad, especialmente en el pequeño pueblo, comentó:

“Sin duda, China tiene sus fábricas imponentes e impresionantes y exuberantes comunas para mostrar a los visitantes. Pero deambular por pequeñas calles urbanas o pequeñas aldeas rurales es descubrir lo que puede acercarse más a la China real. Es un país con un largo camino por recorrer... Existe una sensación casi palpable de que China, inspirada por el realismo de Teng Hsiao-p'ing, se ha convertido en un rincón nuevo y fabuloso, pero a pesar de los obvios y ostensibles cambios políticos, la China que se encuentra con el ojo y el oído es solo marginal, diferente, de la China de hace seis años... Ahora, como entonces, hay pruebas contundentes de que los chinos, al menos en áreas abiertas a visitantes extranjeros, tienen una dieta adecuada o de repuesto, que la mayoría disfruta de buena salud básica, que son adecuadamente si no se vistió elegantemente, pero es difícil discernir una mejora real en los niveles de vida. Las ciudades están extremadamente deterioradas.” (Sin autor (Editorial) (1979e), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916567,00.html>)

Mostró la brecha entre las grandes ciudades reformadas y las pequeñas ciudades desactualizadas, la brecha entre la pobreza y la prosperidad y la brecha entre el ideal y la realidad. Planteó que las pequeñas ciudades o pequeños pueblos aún eran muy pobres y subdesarrollados. La expresión “es un país con un largo camino por recorrer” es una buena evaluación sobre la situación de China en 1979 y también sobre la Reforma y Apertura que se había iniciado sólo un año antes.

Mostró los aspectos atrasados, pero también descubrió cambios positivos y sutiles. Describió un fenómeno típico e interesante:

“En las reuniones de información y las presentaciones, las referencias al Presidente son escasas. Hace algunos años, si se preguntaba a un agricultor cuál era el factor más importante para aumentar producción de arroz, respondería automáticamente: “Dominar el pensamiento del presidente Mao”. Ahora es más probable que responda: “Más fertilizante químico”.” (Sin autor (Editorial) (1979e), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916567,00.html>)

Esta narración muestra que el pueblo chino, especialmente los campesinos que formaban la parte principal de la construcción económica del país en aquel momento, empezaron a deshacerse del pensamiento de Mao Zedong que se centra en la lucha política, habían aceptado el pensamiento pragmatismo de Deng Xiaoping que se centra en la construcción de las Cuatro Modernizaciones y luchaban para salir de la pobreza y a lograr la prosperidad. La influencia positiva de la Reforma y Apertura es reflejada por esta detalle.

El sexto artículo es “Hombre del año: otra China se puso de pie rápidamente”, discute el problema de Taiwán, el séptimo artículo “Hombre del año: nubarrón sobre el movimiento de Carter” habla sobre la situación política interna de los EE. UU, el octavo artículo “Hombre del año: cuatro que también formaron eventos” discute la política exterior de EE. UU., no describe directamente la Reforma de Deng Xiaoping, pero refleja las preocupaciones preocupados por los estadounidenses frente la transformación de China, tales como problema de Taiwan y problema de seguridad en Asia Pacífico.

En este número de revista, los temas son muy abiertos, los autores no le menospreciaron deliberadamente ni le alabaron activamente, porque después de la Revolución Cultural casi todos los territorios del país estaban deshechos, durante un corto plazo de la Reforma y Apertura desde 1978 a 1979, Deng Xiaoping creó un buen inicio: hacia interior de China, determinó la política y la ruta hacia la construcción

económica, hacia exterior, restableció activamente las relaciones con los países occidentales, pero por la limitación del tiempo, los efectos específicos deben ser evaluado cuidadosamente y continuamente.



La portada la revista Time, del número 6 del volumen 113

Del 28 de enero al 5 febrero de 1979, Deng Xiaoping aceptó la invitación del presidente Carter, realizó una visita de nueve días a los Estados Unidos, viajó en Washington, Atlanta, Seattle, Houston y otras ciudades, asistió más de 80 actividades y firmó una serie de convenios. Durante su viaje, él mostró a los medios de comunicación la determinación de la Reforma y Apertura de China, la mentalidad madura de aprender con esfuerzo las tecnologías y culturas avanzadas de los países occidentales y una firme convicción de realizar las cuatro modernizaciones.

El 2 de enero, el retrato de Deng Xiaoping apareció en la portada del número 6 del volumen 113 de la revista Time, acompañando por un título rojo llamativo “Deng viene llamando”, debajo es el título del artículo “Exclusiva: Una entrevista con el Vice Premier”.

Correspondientemente, en la sección “Mundo”, se publicaron dos artículos que son “Gran salto hacia el exterior de Deng” y “Una entrevista con Deng Xiaoping”.

El primer artículo de portada “Mundo: Gran salto hacia el exterior de Deng” detalla el horario específico del viajes de Deng Xiaoping a los Estados Unidos y el objetivo, los temas principales preocupadas por ambos lados.

Sobre los temas principales, se señaló:

“En lo más alto de la agenda de la cumbre hubo una discusión sobre cómo mejorar las relaciones comerciales, específicamente una forma de resolver el problema de los activos inmovilizados en poder de ambas partes. Una posibilidad de más largo alcance es que los EE. UU. puedan otorgar el estatus de nación más favorecida a China. Como resultado, parecía probable que el estatus de M.F.N. se discutirá más a fondo con China a finales de este año, después de las visitas a Pekín en asuntos comerciales relacionados por parte del secretario del Tesoro, Michael Blumenthal, y la secretaria de Comercio, Juanita Kreps. Una vez que China ganó M.F.N. estado, las tarifas podrían reducirse hasta en un 200%... Aunque el problema de M.F.N. no se resolverá por completo durante la visita de Teng, se esperaba que Teng y Carter firmaran un acuerdo chino sobre

cooperación en ciencia y tecnología en una ceremonia a mediados de semana en la Casa Blanca. El acuerdo prevé un intercambio de científicos y especialistas en agricultura. Funcionarios chinos y estadounidenses también están trabajando en un acuerdo que establecería consulados de EE. UU. En ciudades como Shanghai, misiones chinas en Los Ángeles y en otros lugares.” (Sin autor (Editorial) (1979f), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946203,00.html>)

Esta parte explica el objetivo principal del viaje de Deng Xiaoping y los beneficios de la normalización de las relaciones entre China y los Estados Unidos para China, pero no especifica los beneficios para los Estados Unidos. En los últimos párrafos discuten las amenazas potenciales, por ejemplo, presentó la protesta ante la Unión Soviética.

El segundo artículo de portada “World: An Interview with Teng Hsiao-p’ing” presenta el registro detallado de la conversación entre Deng Xiaoping y el editor en Jefe de la revista Time, Hedley Donovan, quien estuvo acompañado por el jefe de la oficina de TIME en Hong Kong, Marsh Clark, antes del viaje de Deng Xiaoping a los Estados Unidos. Esta entrevista fue realizada en la Sala Xin Jiang del Gran Salón del Pueblo en la Plaza Tiananmén de Pekín, duró 80 minutos. Los entrevistadores plantearon 34 preguntas, una parte estaba relacionada con las relaciones entre China, Japón, la Unión Soviética y los Estados Unidos y otra parte estaba relacionada con la Reforma y Apertura China.

Al escuchar la introducción sobre la política de la Reforma y Apertura por Deng Xiaoping, Hedley Donovan comentó: “Nuestros lectores se sorprenderán al escuchar que usted describe a China como insignificante.” (Sin autor (Editorial) (1979g), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946204,00.html>)

Hedley Donovan utilizó el adjetivo “insignificante” que esta palabra puede causar ambigüedad. “Insignificante” puede mostrar que China es un país atrasado, sin sentido de existencia política en el escenario internacional, se trata de una visión degradante sobre China. Entonces, Deng Xiaoping explicó específicamente: “Bueno, cuando dije insignificante, me iba a los extremos. Pero China es bastante pobre, y tú has hecho un

pobre amigo.” (Sin autor (Editorial) (1979g), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946204,00.html>)

Deng Xiaoping utilizó “pobre” para dar una interpretación detallada sobre “insignificante”. Añadió un límite especial a esta palabra, específicamente refirió la realidad de que China era económicamente atrasada, pero no es un país sin importancia en el escenario internacional. Obviamente, el visitante extranjero necesitó una explicación más detallada, preguntó: “¿No te refieres a un mal amigo?” (Sin autor (Editorial) (1979g), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946204,00.html>)

El visitante extranjero relacionó el adjetivo “mal” con “pobre”, ofreció una interpretación con un sentimiento negativo del “pobre”. Esta pregunta es como una trampa, porque “mal” y “pobre” son dos conceptos con distintas perspectivas, no se puede medir con un estándar simple. Deng Xiaoping destacó seriamente:

“No, no es un mal amigo, pero es económicamente pobre. En chino, la palabra “pobre” no tiene malas connotaciones. Por supuesto, eso no significa que China no sirva de nada. No nos consideramos intrascendentes.” (Sin autor (Editorial) (1979g), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946204,00.html>)

Los antiguos intelectuales chinos consideraron que la gente que no era codiciosa mostraba su actuación moral, quien se adhería a la pobreza representaba una buena cualidad del santo sabio. La explicación de la palabra “pobre” por Deng Xiaoping salvaguarda la dignidad de China, pero también enfatiza que ser económicamente pobre es un problema que merece atención. Esto refleja que él está muy preocupado por la situación construcción económica de China. De esta manera inició el tema relacionado con la reforma económica. Hedley Donovan preguntó: “¿De qué manera la nueva relación entre China y los EE. UU. ayudará con su campaña de las cuatro modernizaciones?” (Sin autor (Editorial) (1979g), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946204,00.html>)

Las relaciones sino-estadounidenses se refieren a los intereses vitales de los estadounidenses y las relaciones sino-estadounidenses también tiene una influencia significativa para las cuatro modernizaciones de China. Por eso, Hedley Donovan planteó esta pregunta con una vista aguda. Deng Xiaoping le respondió:

“Creemos que la normalización de las relaciones nos permitirá obtener muchos conocimientos científicos y tecnológicos. Desde el punto de vista de los EE. UU., También creemos que será beneficioso. Desde la perspectiva más amplia de la política global, tendrá aún mayores beneficios... Para cualquier país, si quiere desarrollarse a sí mismo, debe depender principalmente de sí mismo y de sus propias potencialidades. Pero también es necesario obtener capital de los países desarrollados [y] aprender de las experiencias de los países desarrollados, especialmente en el campo de la gestión.” (Sin autor (Editorial) (1979g), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946204,00.html>)

En su respuesta enfatizó los factores de la producción de la ciencia y la tecnología, el capital y también mencionó la iniciativa administrativa empresarial. Según su explicación, con el fin de desarrollar las fuerzas productivas para eliminar la pobreza, China tiene que aprovechar los factores de producción que China no había cumplido en aquel momento, mostró una actitud modesta sincera y objetiva, pero sin perder la dignidad.

Los dichos y hechos por Deng Xiaoping antes y durante su viaje a los Estados Unidos y los reportajes y comentarios de seguimiento por medios de comunicación hicieron que el mundo occidental diera un paso más en el conocimiento de este personaje político que representa la Reforma y Apertura de China, desempeñó un papel activo en disminuir los estereotipos negativos sobre los líderes de los comunistas chinos.

1.5. El quinto número de la revista como resultado del primer contacto profundo por Theodore Harold White y Deng Xiaoping y sus complementos en 1983



La portada la revista Time, del número 13 del volumen 122

En 1979, bajo la dirección del Comité central del PCCh, en las zonas rurales de China empezó a realizar el sistema de responsabilidad doméstica y contractual. En realidad, desde este año, el gobierno chino empezó a permitir el experimento del modelo económico privado bajo el sistema político socialista. El modo de producción y distribución de la economía planificada poco a poco fue sustituido. En principio, los campesinos alquilaron la tierra del país, y estallaron un gran entusiasmo para la producción y logró gran cosecha, luego este sistema se extendió a otras áreas de la economía. El 15 de julio de 1979, el Comité Central del PCCh, el Consejo de Estado decidió poner a prueba las zonas económicas especiales en Shenzhen, Zhuhai, Shantou y Xiamen, permitió la reforma experimental en estos lugares. Hasta el año 1981, el sistema de responsabilidad doméstica y contractual fue promovido en todo el país. Entre 1980 y 1985, la Reforma y la apertura y el rápido crecimiento económico permitió a China mostrar una nueva imagen. Frente a esta realidad, los medios de comunicación occidentales se preocupaban por los dos aspectos más importantes: ¿Qué tipo de cambio ocurrirá en el sistema político de China basado en el cambio de modelo económico? ¿Frente al camino del socialismo y del capitalismo, qué van a seleccionar los líderes chinos?

El 26 de septiembre de 1983, la revista Time publicó tres artículos en la sección China del número 13 del volumen 122, son “China: Yanan: cemento de la revolución”, “China: seis que gobiernan y recuerda” y “desterrando el fantasma de Mao: quemado en una revolución”. Deng Xiaoping se convirtió en el personaje de la portada por quinta vez.

El primer artículo “Yanan, cemento de la revolución” es un nota y memoria de viaje en Yanan, Este artículo es muy bonito, cuenta la revolución china con un descripción detallada de las escenas significativas de la cuna de la revolución china. Describió el hogar de Mao Zedong, lo relacionó con el asunto histórico de la cooperación Kuomintang-Comunista contra la agresión japonesa. Describió la Jardín de azufaifa, también nominado como Fecha Jardín, relacionado con el desglose de las relaciones entre el Kuomintang y el Partido Comunista de China. Describió el cuartel general del ejército en Wang Jiaoping, aquí fue la última resistencia de Mao Zedong en Yanan. En este momento ocurrió la guerra civil entre el Kuomintang y el Partido Comunista de

China. El último lugar descrito es el “memorial rojo” para conmemorar al hijo de Mao Zedong, Mao Anying, que murió en la Guerra para resistir la agresión y ayuda de Estados Unidos en Corea.

En el último párrafo, contó:

“¿Habría vuelto alguna vez Mao a visitarlo?”, Le pregunté. No, otros habían regresado a la Forja del Valle de la Revolución China: Zhou Enlai, Deng Xiaoping, y otros. Pero no Mao. Vivió en un mundo propio y nunca miró hacia atrás.” (Sin autor (Editorial) (1983a), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949821,00.html>)

Este párrafo tiene un fuerte significado metafórico, “en un mundo propio” significa el idealismo de Mao Zedong, esto causó la Revolución Cultural; Y el regreso de “Zhou Enlai y Deng Xiaoping” significa el realismo y pragmatismo de la política de los dos líderes en los últimos años de Mao Zedong, para mejorar la situación caótica de China.

Todo el artículo describe la vida revolucionaria de Mao como un recuerdo o una despedida a Mao Zedong.

El segundo artículo “China: seis que gobiernan y recuerdan” es una presentación de los seis miembros del Comité del Politburó, como líderes superiores del Partido y del estado de 1979, que son Deng Xiaoping, Ye Jianying, Li Xiannian, Chen Yun, Hu Yaobang y Zhao Ziyang. Describió sus currículos. Les criticó:

“Toma este grupo gobernante y juntos se perfilan como los más antiguos del mundo. Todos son hombres de Yanan, el Valle Forge de China; todos menos uno de ellos veteranos de la Gran Marcha cuando el Comunismo era un sueño que los arrastraba hacia adelante. Son hombres del antiguo ejército de combate, pero de una generación que está pasando, como si Estados Unidos estuviera, hoy, gobernado por un comité de seis hombres compuesto por los generales MacArthur, Patton, Eisenhower y algunos destacados comandantes divisionales de la Segunda Guerra Mundial. Han vivido lo suficiente como para ser honrados

por grandes victorias y haber sufrido su propia revolución triunfante. Los revolucionarios veteranos que han recuperado el poder parecen querer, la mayoría de ellos, devolverle a China los ideales de la revolución original. Están luchando para evitar tal transferencia de poder ya que Mao, en su demencia senil, intentó ser el cerebro de la corte del palacio. Se reúnen, por lo general, en el antiguo recinto imperial de Zhong Nanhai, a veces en el Gran Salón del Pueblo, a veces en lugares no especificados.” (Sin autor (Editorial) (1983b), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949822,00.html>)

El autor cuestionó este grupo, porque los reporteros occidentales con un trasfondo cultural de la democracia, no pueden entender el significado y valor de esta composición de equipo, formado por ancianos y militares. Les comparó con una dictadura militar imaginaria con los generales MacArthur, Patton, Eisenhower y algunos destacados comandantes divisionales de la Segunda Guerra Mundial. Entonces planteó preguntas:

“Su problema es el mismo que cuando salieron de las colinas: ¿cómo darle un gobierno de China? ¿Qué tipo de gobierno? ¿Cómo se puede crear un orden civilizado en una nación que no tiene historia, excepto la memoria de los tiranos, además de la belleza, la crueldad y la poesía?” (Sin autor (Editorial) (1983b), en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949822,00.html>)

El tercer artículo “Desterrando el fantasma de Mao: quemado de una revolución” tiene valor muy alto, redactado y titulado por Theodore Harold White, como un americano que han tenido muchos contactos con China y la conoce muy bien por varios viajes. Esta vez, el año 1983, el reportero americano, escritor de la historia y novelista Theodore Harold White viajó a China para realizar una investigación sobre su Reforma y Apertura. Antes había viajado a China en 1939, se convirtió en el corresponsal del corresponsal de *Time War* en China durante la guerra. Él simpatizó con el Partido Comunista de China, conoció a sus líderes y su lucha y revolución, tuvo suficiente conciencia con China. En 1983, viajó a China durante 2 meses, acompañando por Wang Bingnan, el diplomático que fue el Jefe de Representantes de la Conversación del Nivel de Embajadores entre China y los Estados Unidos, visitó varias ciudades como

Beijing, Guangzhou, Chongqing, etc., realizando una investigación en profundidad, entrevistó importantes figuras políticas como Hu Qiaomu, que fue la secretaria de Mao Zedong, el director de la Academia de Ciencias Sociales de China, el director de Agencia de Noticias Xinhua, la Secretaria suplente de la Secretaría del Comité Central del PCCh, Miembro del Buró Político del Comité Central del PCCh y miembro del Comité Permanente del Comité Asesor del Comité Central del PCCh; Peng Zheng, el revolucionario, el político y el jurista, que fue el primer secretario del Comité Político y Jurídico Central y el Comité Permanente del Congreso Nacional del Pueblo; Qiao Guanhua, el doctor de la Universidad de Tübingen, de Alemania, que fue el ministro de Asuntos Exteriores de la República Popular de China y el consultor de la Asociación Popular China para la Amistad con Países Extranjero y Liao Zhili, que fue el director de la Comisión Estatal para la Reestructuración del Sistema Económico. También entrevistó a trabajadores, campesinos y ciudadanos ordinarios. Con experiencia auténtica y fuentes de primer mano muy sólido, redactó el análisis como artículo de portada “El fantasma del destierro Mao: la quemadura de una revolución”.

La portada de este número se corresponde con la situación política de China de los años ochenta, el fondo siguen siendo montañas y ríos, es parecido con el fondo de la portada del número 1 del volumen 113 del año 1979. Pero sobre las montañas y los ríos se añaden muchas imágenes de edificios, ciudades y fábricas modernas. En el centro aparece un retrato borroso de Mao Zedong y en la esquina inferior izquierda aparece un retrato real de Deng Xiaoping. Por encima de los dos retratos es el título negro muy llamativo “Theodore H White en China. Desterrando el fantasma de Mao” .

Este artículo está formada por una presentación del autor, una introducción y trece capítulos, que son: 1. Maoísmo: el punto sangriento. 2. Los años de gloria, años de pesadilla. 3. Un país conducido al caos. 4. Caída de una dinastía. 5. Desenredar el lío. 6. Eliminación de las esposas. 7. La poesía de números. 8. Pasando el bastón. 9. Amenazas, “derecha” e “izquierda”. 10. El problema grande. 11. Tres problemático. 12. VIAJE a través del paradoja. 13. La última lucha.

El primer capítulo “Maoísmo: el punto sangriento” es una crítica contra el pensamiento de Mao Zedong y un comentario sobre el sistema política de China después de la Revolución Cultural. Sobre el pensamiento de Mao Zedong, el autor describe:

“El “Pensamiento de Mao” no debe considerarse simplemente un dogma, o un eslogan, y mucho menos una doctrina coherente. Se debe pensar que es una espiga, impulsada por la voluntad de un hombre en la mente de su pueblo, para clavarla a su propósito. Pero en los siguientes 25 años, la espiga fue atravesada por la carne viva de las personas hasta que sangraron, o tuvieron hambre, o murieron al azar, hasta que la vida se convirtió en caos. El clavo tuvo que ser arrancado o la mitad de la gente de China perecería. Lo que está sucediendo en China ahora es un gran debate sobre si sacar a Mao Tse-tung por completo de la historia, o si dejar que lo que queda del “pensamiento de Mao” se recupere.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Sin duda, esto es un comentario muy negativo, basado en las realidades de los momentos de caos producidos después de la fundación de la República Popular China. Reconoce el valor histórico del pensamiento de Mao Zedong para el pueblo chino, pero también muestra que este pensamiento causó derramamiento de sangre, hambre y muerte.

Sobre el sistema político de China después de la Revolución Cultural, comentó desde el punto de vista del interés nacional de los Estados Unidos:

“Los viejos soldados que han recuperado el control se dedican a las tareas políticas más delicadas, la transferencia de poder. Esta transferencia no es solo de una generación a otra, sino que es cultural, militar, académica, un cambio de un grupo de élites a otro.

Es de interés para Estados Unidos que el régimen de Deng Xiaoping continúe con sus reformas y transfiera pacíficamente el poder. A largo plazo, el progreso de la ciencia, la tecnología y la industria chinas pueden desafiar a Estados

Unidos tanto como Japón. Pero, en el corto plazo, el presente régimen de transición funciona para el bien del mundo. el régimen de transición actual funciona para bien del mundo.

Este régimen reconoce que el Partido Comunista es culpable de pecados contra la conciencia y la historia. Ha publicado una confesión oficial, una historia de terror y error, en un esfuerzo por establecer un gobierno razonable.

Sin embargo, siempre debe recordarse que los viejos fanáticos de este régimen están casados con la idea de una revolución interminable y aún tratan de devolver a Taiwán bajo su bandera antes de que desaparezcan. Hemos peleado una guerra directamente con los chinos (en Corea) y otra por poder (en Vietnam); una tercera confrontación debe evitarse a toda costa.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Esta descripción ofrece una visión general sobre la influencia de Mao Zedong y la transformación de China. La actitud del autor es muy obvia, ya que no reconoce el resultado de la revolución de Mao Zedong, sino que destaca el potencial del beneficio traído por la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping para los Estados Unidos.

El segundo capítulo “Los años de gloria, años de pesadilla” muestra una realidad, que el pensamiento de Mao Zedong dirigió la fundación de la República Popular China, pero también causó el caos de la Revolución Cultural, Admitió el talento militar de Mao Zedong pero no reconoció sus logros en la construcción económica. Comentó:

“Lo que permaneció constante en Mao fue su voluntad de hierro, la convicción invencible de su propia rectitud. Los analistas políticos se basan en dos palabras: “velocidad” y “lucha”... Al impulso de la velocidad se sumó la fuerza impulsora de la “lucha”... “lucha” se había convertido en doctrina. Nada era imposible si su voluntad podía llevar a su pueblo a “luchar contra las montañas”... Así como Mao creía en la velocidad y la lucha, también creía en la conspiración. Si China no se movía con la velocidad que requería para el milenio socialista que buscaba, debe haber una conspiración en alguna parte. ¿Dónde más, decidió, sino en su

propia fiesta, donde acechaban los “enemigos de clase”? Sin embargo, no eran los enemigos de Mao los que se resistían; fue la propia China y sus realidades de hambre y esperanza traicionadas. El “Pensamiento de Mao” no podía mover a las personas tan rápido como había movido a los ejércitos.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

La frase “el “Pensamiento de Mao” no podía mover a las personas tan rápido como había movido a los ejércitos” es una evaluación basada en la historia de China. Durante la Guerra antijaponesa y la Guerra de liberación de China, el pensamiento político y militar de Mao Zedong fue muy efectivo, sirvió para promover completamente a los pobres de todo el país a luchar para lograr la libertad y la independencia, pero su doctrina que se centra en la lucha de clases no es adecuado para la construcción económica. La base de la construcción económica no es una lucha, sino un entorno pacífico y estable.

La lucha de las clases es una de las esencias del pensamiento de Mao Zedong; Funcionó muy bien para movilizar la mayor parte de las masas para ponerse en la guerra, entonces guió a militares y civiles chinos a derrotar a los invasores japoneses y el ejército de Chiang Kai-shek, pero en la época de paz y construcción, específicamente durante la Revolución Cultural, siguió su pensamiento de lucha de las clases, contra la naturaleza histórica y económica, y por fin causó el desastre. En un período de 20 años, el “Pensamiento de Mao” fue distorsionado, movilizó al pueblo chino para pelear y luchar entre ellos.

Frente el hambre y la pobreza, la necesidad urgente del pueblo chino era el crecimiento material y el mejoramiento de los niveles de vida. Bajo esta situación, el “Pensamiento de Mao” que se centra en la lucha de clase, perdió su atracción, se sustituyó por el pensamiento pragmático de Deng Xiaoping que se centra en la Reforma y Apertura. Theodore Harold White entendió esta realidad y comentó:

“El descarrilamiento de China es lo que se llama la Gran Revolución Cultural Proletaria. Nunca más se ha dado un título irónico a un dogma que intentó borrar toda cultura. China ahora se está recuperando a un ritmo más rápido de lo que

uno podría esperar. Pero su gente ha perdido diez, algunos dicen que 20 años de vida normal. La mayor hazaña del régimen actual es que ha tenido el valor de denunciar el desastre, corregir la culpa y revertir el curso.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Seguidamente, en el tercer capítulo “Un país conducido al caos”, describió en detalle las atrocidades de la Revolución Cultural con apoyo detallada de datos, las descripciones más destacadas como la siguiente:

“Para barrer el terror, China bajo la Revolución Cultural era el equivalente de la Alemania Nazi. Matones, bandas de la Guardia Roja e idealistas lucharon en las ciudades, rivalizando entre sí para mostrar lealtad al Pensamiento Mao. Las historias del interior transmiten la violencia... Entonces millones sufrieron. No hay un recuento real de los que murieron. El último registro oficial dice que 34.800 personas inocentes fueron ejecutadas y 729.511 fueron sometidas a “persecución injustificada”. Esto no tiene en cuenta cuántos otros murieron: transeúntes en los disturbios, los que se amontonan bajo las bombas o la artillería, individuos apedreados, golpeados o apuñalados hasta la muerte.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Los datos estadísticos son una expresión que destacan el carácter cruel de la Revolución Cultural, entonces también anuncia la importancia del cambio.

El cuarto artículo, “Caída de una dinastía”, describe el proceso de terminación de la Revolución Cultural, el quinto párrafo “Desenredar el lío” cuenta el regreso de Deng Xiaoping a la política.

El sexto artículo “Eliminación de las esposas” describe el cambio en el territorio de la agricultura para destacar el sistema de responsabilidad, un sistema de la distribución justa según el trabajo de la economía de mercado. Contó:

“Las nuevas reformas fueron bastante simples: los campesinos ahora podían decidir qué plantar y cuándo, y si vender cualquier excedente a los mercados estatales o a los mercados libres. Si cumplían con sus cuotas para el estado, el excedente era suyo para comer o vender.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Mostró su evaluación a través de presentación de una descripción auténtica:

“Los mercados son reales. También lo es la asombrosa buena salud, la vitalidad rojiza de la gente, tan diferente de los escuálidos campesinos que recuerdo hace 40 años. Los bebés que gorgotean complacen el ojo, sin tracoma, sin sarna, sin miembros desvencijados, sin barrigas de hambruna.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Habla del termino económico “mercado” y describe la prueba del mercado para la política de la reforma. Reconoce y respeta la prueba del mercado, que es un modo de reconocer la economía social. En 1979, Deng Xiaoping planteó la idea de que el socialismo también puede participar en la economía de mercado. 4 años después, los cambios ocurridos en el mundo real afectados por su pensamiento fueron encontrados por Theodore Harold White, con una perspectiva económica occidental.

Basándose en la realidad mostrada anteriormente, explicó y comentó el sistema de responsabilidad:

“El “sistema de responsabilidad” en Sichuan ha demostrado que los campesinos trabajan mejor cuando atienden sus propios campos. Para los occidentales este reconocimiento parece equivalente al redescubrimiento de la rueda. Pero con una diferencia crucial. El estado, a través de la comuna, ha reemplazado al antiguo propietario. Posee los campos; El campesino alquila una porción de tierra asignada; Si cumple con la cuota del estado (una vez llamada renta del propietario), se queda con el resto. Esto es progreso.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Esta parte explica bien la disposición de los factores como la tierra y el trabajo, y la forma de distribución bajo la política de la reforma. Evidentemente, la distribución del resto de productos de bienes bajo el sistema de responsabilidad puede servir para inspirar a los campesinos a trabajar con afán y de esta manera aumenta la producción y elimina la pobreza. Sobre eso, explicó más por un ejemplo:

“Días más tarde visité “una gran brigada” en la provincia de Hubei que comenzaba a referirse a sí misma, no como una brigada sino, como una especie de “cun”, un village. El jefe de la brigada, un veterano comunista calvo, explicó una vez más que los campesinos ahora podían decidir sobre sus propios cultivos y rutinas. La “responsabilidad” les hizo preocuparse por la cosecha. Luego, como una ocurrencia tardía, agregó: “No solo es la atención del agricultor lo que ayuda. Ahora usa su propio material orgánico, también el material orgánico de los pollos y búfalos para enriquecer sus campos”. Leí muy bien lo que quería decir. Ahora que un campesino es responsable de la tierra asignada a él, la cultiva como un jardín.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

El sistema de responsabilidad no es igual que el sistema de la propiedad privada, pero produce el mismo efecto para promover la producción. Entonces, es una creación socialista con función de la propiedad privada capitalista, tiene una gran diferencia con la economía planificada socialista durante la Revolución Cultural. En todos los discursos analizados, no encontramos ninguna proposición que apoyara oficialmente la propiedad privada capitalista por Deng Xiaoping. Él siempre enfatiza que la Reforma es socialista, China no puede tomar el camino del capitalismo, pero no rechaza la economía de mercado. En realidad, la economía de mercado es el medio más importante de la economía capitalista porque corresponde al principio económico básico. En este artículo, que fue publicado en 1983, no aparece ninguna expresión como “economía de mercado” ni “socialismo con peculiaridad china”, porque en aquel momento aun no existían estos términos, fueron planteados un año después. Entonces, en 1983 Theodore Harold White sólo puede hablar y comentar sobre el “sistema de responsabilidad”, pero su descripción refleja que la Reforma de Deng Xiaoping tiene las características de la distribución justa según el trabajo, respeta el principio básico de

la economía de mercado. Puede convencer a los lectores racionalmente que la Reforma y Apertura tiene razón, sirve como “eliminación de las esposas” de la Revolución Cultural.

El séptimo capítulo “La poesía de números” describe la prosperidad industrial china con apoyos de datos, también habla del sistema de responsabilidad. Además lo relacionó con la transferencia tecnológica y el sistema de la gestión del talento, prestó atención a la ciencia y la tecnología y a la iniciativa administrativa empresarial.

El octavo capítulo “Pasando el bastón” habla de la transferencia de poder hacia una nueva generación de los líderes. Mostró datos:

“Sin embargo, se sabe que la edad promedio de los 2.978 nuevos miembros ha disminuido considerablemente, como lo deseaba Deng. Su composición es notable: mujeres, raras en reuniones chinas, número 632, o 21%; Los miembros del partido no comunista constituyen el 37%; Los gerentes industriales, los intelectuales, los ingenieros cuentan con un 41%; Los delegados del ejército totalizan solo 267, o 9%.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

A través de los análisis del capítulo uno de la presente investigación, pudimos saber sobre la iniciativa administrativa empresarial; Deng Xiaoping respeta mucho a los expertos profesionales y abogó por el rejuvenecimiento del equipo de cuadros en diferentes ocasiones. El descubrimiento del cambio en estos aspectos por Theodore Harold White significa Deng Xiaoping se dio cuenta de su promesa en su discurso planteados anteriormente.

El noveno capítulo “Amenazas”, “derecha” e “izquierda” presenta el conflicto ideológico causado por la Reforma y Apertura. Utilizó palabras “derecha”, “izquierda” como juego del lenguaje del espacio político. Principalmente enfatizó la amenaza derechista, planteó:

“Sin embargo, el eje conductor de la amenaza derechista no es el sexo, sino la codicia. Algunos chinos se están haciendo ricos. Al capitalismo se le han permitido pequeñas aperturas para poner en marcha empresas, por lo que algunas se volverán más ricas. Sin embargo, el marco principal del gobierno sigue siendo la dedicación de los funcionarios que no deben trabajar casi nada. E incluso los más dedicados pueden ser atraídos por la devoción de las comodidades. Entonces, uno oye hablar de la corrupción que está surgiendo en el partido, el crimen callejero que crece en las ciudades, una amenaza silenciosa para el régimen.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

El problema de la avaricia y la corrupción, en la superficie como una consecuencia negativa de la Reforma y Apertura, fue predicha por Theodore Harold White, en realidad es un problema con raíz arraigado en la cultura feudal tradicional china que el gobierno de Deng Xiaoping debe enfrentar en una época moderna.

La Reforma y la apertura causaron una rápida acumulación de riqueza, los departamentos e individuos con ventaja de la política y ventaja de la industria se enriquecieron rápidamente, pero la mayoría de los chinos, que habían sufrido durante mucho tiempo el hambre y la pobreza, tenían necesidades materiales muy fuertes. Al mismo tiempo, bajo la cultura política del estándar oficial, como una característica típicamente original de China, los funcionarios siempre tenían gran poder sin supervisión. En el grupo de los cuadros del gobierno y del Partido, existían funcionarios y sus familiares que no pudieron soportar la tentación de lo material y se embarcaron en el camino de la corrupción.

La creciente brecha entre ricos y pobres puede conducir a la corrupción y la corrupción excesiva amenaza el gobierno legítimo del Partido Comunista Chino, reduce su capacidad de gobernar el país y su prestigio entre la masa.

En los años ochenta, con la plena implementación de la Reforma y Apertura, el tema de la corrupción se ha vuelto cada vez más prominente. Si no existe una reforma política correspondiente con la reforma económica con objetivo de eliminar la política feudal y

la dictadura, es imposible detener la corrupción de manera efectiva, pero la reforma política puede causar una batalla ideológica que amenaza el régimen actual y la Reforma y Apertura. Hasta el momento este problema no ha sido resuelto adecuadamente. Durante su administración, Deng Xiaoping hizo todo lo posible para reconciliar los conflictos con su prestigio personal y los discursos políticos para mantener la reforma económica. Esperaba que el tiempo y el crecimiento de bienes podrían debilitar las contradicciones.

Generalmente, muchos eruditos consideran que el problema de la corrupción está relacionado con la degeneración moral y las lagunas de la construcción del sistema político y administrativo, pero las doctrinas y teorías relevantes no son totalmente aplicables a las condiciones nacionales de China porque China tiene su propia historia, cultura y condiciones nacionales especiales, específicamente, fue profundamente afectada por el sistema feudal por miles de años.

En la antigua China, la productividad era extremadamente baja, pero el país tiene un vasto territorio por el estado geográfico de China y cualquier dinastía necesita un gran sistema burocrático para mantener su dominio. Para mantener un enorme sistema burocrático se requieren grandes gastos, entonces, en era de ingresos económicos pobres, el salario burocrático es limitado, incluso inadecuado. En otras palabras, dentro de este sistema, la distribución no puede ser justa por las brechas entre diferentes puestos y regiones, por eso, los funcionarios buscan fortuna a través de sus propios medios.

En el red del sistema de la burocracia de la antigua China, la corrupción forma un mercado específico en línea con la oferta y la demanda, con convenciones de determinadas escala de precios. Todos los individuos que viven en este sistema burocrática feudal conocen las reglas del juego, pero nadie va a desacreditarlo porque cada individuo es beneficiario y no está dispuesto a oponerse al colectivo. Bajo la situación del equilibrio de la estructura de poder, durante largo tiempo de la historia feudal de China, la corrupción se convirtió en regla implícita, un costumbre o tradición, forma parte de la cultura. El profesor Joaquín M^a Aguirre de la Universidad Complutense de Madrid comentó:

“Dicho por sus propias autoridades, el mayor problema chino es la corrupción. Dentro del innegable espíritu cívico chino, la corrupción es vista como un ataque contra todos y cada uno de los integrantes del estado... ¡y son muchos!” (Joaquín M^a. Aguirre, 2011: <http://pisandocharcosaguirre.blogspot.com.es/2011/10/el-color-de-la-corrupcion.html>)

La corrupción perjudica directamente los intereses de las amplias masas y los gobernantes supremos porque ellos no pertenecen al sistema de burocracia feudal. A lo largo tiempo, ellos solo pueden comprometerse con el sistema corrupto por razón muy simple. Esta realidad duró muchos años en China acompañando al sistema feudal tradicional.

En la era del atraso de la tecnología de la información y la era bajo la cultura de la modernidad, la implementación específica del trabajo anticorrupción debe basarse en el sistema burocrático administrativo o el sistema de vigilancia que son guiados por la voluntad del estado, pero es imposible movilizar un sistema burocrático como defensor de las reglas implícitas y la cultura feudal para supervisarse y destruirse a sí mismo.

Después de la fundación de la nueva China, el sistema feudal fue derrocado, el régimen proletario se estableció bajo el liderazgo del Partido Comunista Chino. Inicialmente, el pensamiento de Mao Zedong tiene por objetivo el eliminar todas las diferencias y lograr la igualdad social a través de lucha de clases. Bajo la idea romántica de un mito político con autoridad absoluta, la autoridad de los funcionarios se había limitado realmente y la corrupción en el sistema burocrático había sido detenida efectivamente. Además, la falta de productividad causó la pobreza en todo el país, y esta pobreza había creado una igualdad económica en la superficie. El requisito previo para reducir la corrupción en la era de Mao Zedong fue el atraso de las fuerzas productivas y la falta de recursos materiales, pero este patrón contrario a la ley del desarrollo económico no puede durar mucho tiempo, además no se puede mantener el funcionamiento normal del país. Y tampoco elimina la corrupción absolutamente porque siempre existe corrupción institucional relacionadas con los altos funcionarios y sus familiares. Después de la revolución, cuando la reforma generó el crecimiento material, la

corrupción arraigada en las profundidades de la cultura resurgió y presentó nuevas características.

En una reunión ampliada del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China en 18 de agosto de 1980, comentó:

“El burocratismo es un complicado fenómeno histórico que se observa desde hace largo tiempo. En cuanto al burocratismo que hoy nos aqueja, además de lo que tiene en común con el del pasado, posee características que le son propias y que lo distinguen tanto del de la vieja China como de aquel que se observa en los países capitalistas. Mucho tiene que ver con la concepción, que durante largo tiempo sostuvimos, de que el régimen socialista y el sistema de administración planificada presuponían necesariamente una alta centralización de poderes en manos de las autoridades centrales en todas las esferas: económica, política, cultural y social.” (AA. VV., 1984: 364)

Deng Xiaoping conoce muy bien la cultura política y la situación histórica de China, tiene una comprensión profunda de los inconvenientes del burocratismo. Durante la Reforma y Apertura de los años setenta y ochenta, él no planteó nuevas soluciones para eliminar la corrupción, aún enfatizó la construcción del sistema legal y la restricción moral.

El propio autor considera que la distribución injusta de la riqueza y la distribución desigual de las informaciones provocan la corrupción, entonces la divulgación de información y la supervisión de la opinión pública son maneras efectivas para detener la corrupción. En el artículo *El color de la corrupción*, describió el comportamiento de los artistas chinos que condenaron abiertamente la corrupción con sus creaciones artísticas, comentó:

“Reconocer con claridad lo que es injusto, corrupto o dañino es algo que no se debe perder nunca. Los chinos retratan sus defectos sociales para mostrar su indignación.” (Joaquín M^a. Aguirre, 2011: <http://pisandocharcosaguirre.blogspot.com.es/2011/10/el-color-de-la-corrupcion.html>)

La censura pública de los artistas chinos refiere que en una sociedad informática y posmoderna, cada individuo puede expresar su opinión por diferentes vías y de esta manera juega un papel de supervisión. En realidad, el problema de la corrupción es un problema de información y comunicación.

Deng Xiaoping está preocupado por el problema de la corrupción pero en los años ochenta él no tiene condiciones maduras para erradicar este problema porque en aquel momento la tecnología de los medios de comunicación aún estaba muy atrasada en comparación con la actualidad. Combinado con su propio entorno, además del Énfasis en la construcción del sistema legal y la restricción moral, Deng Xiaoping planteó su propio principio para enfrentar el problema de la corrupción que es “Mira hacia adelante”. Cree que la principal contradicción en la sociedad actual sigue siendo el crecimiento económico. No se puede rechazar el crecimiento debido a la eliminación de la corrupción. Este principio es pragmático, dejó los problemas que no pueden ser completamente resueltos en aquel momento para el futuro.

El décimo capítulo, “El problema grande”, habla del problemas de la población de china; El undécimo capítulo “Tres problemáticos” habla del problema de Taiwán, la tecnología y el comercio como confrontación entre China y los Estados Unidos; El duodécimo capítulo “Viaje a través de la paradoja” describe el conflicto entre la realidad y el ideal; halló una paradoja a la Reforma y Apertura: cuando se aumenta más la riqueza material del país, se disminuye más la creencia del pueblo chino, por eso expresa una preocupación sobre la reforma. Y en el último capítulo, “La última lucha”, ofreció una posible respuesta o solución a todas las dudas con lo dicho en la entrevista con Qiao Guanhua:

“Recuerdo sus palabras, “paso a paso”. ¿Cuál es la forma en que tanto nosotros como los chinos debemos pasar por este pasaje de la historia? No son posibles “soluciones definitivas”, ni para los chinos ni para nosotros mismos; pero "paso a paso" podemos llegar allí.” (Theodore H. White, 1983: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html>)

Esto es una evaluación de la Revolución Cultural, y también de la etapa inicial de la Reforma y Apertura; Refleja el pensamiento “buscando la verdad de los hechos” planteado por Mao Zedong pero realizado por Deng Xiaoping en su práctica real.

En este artículo, se describe claramente la Revolución Cultural y los personajes políticos bajo la sombra de la época de Mao Zedong y las transformaciones de la sociedad china en la era de Deng Xiaoping. Discute los temas sobre la liberación de las fuerzas productivas, el sistema de responsabilidad de la producción planteados por Deng Xiaoping, las tres cuestiones problemáticas de Taiwán, de la tecnología y del comercio.

En general, declara la realidad, que es que la época de Mao ya pasó y sus viejas ideologías están siendo abandonados por el pueblo chino. El propio periodista ofrece una evaluación positiva sobre la Reforma de Deng Xiaoping que se centra en liberar las fuerzas productivas y resolver las consecuencias adversas de la Revolución Cultural. Cree que la gradual profundización de la Reforma y Apertura y el rápido desarrollo económico de China pueden demostrar que Deng Xiaoping está dirigiendo al pueblo chino para abrir un camino propio del desarrollo económico y ha logrado un progreso inicial. La idea principal de este artículo coincide con la imagen de la portada: el retrato de Mao Zedong está desapareciendo acompañado por la disminución de su influencia y el retrato de Deng Xiaoping poco a poco llega a ser más claro acompañado por su nueva política de la Reforma y Apertura.

1.6. El sexto número de la revista con estereotipos del dualismo en 1985



La portada la revista Time, del número 12 del volumen 126

En 18 de febrero de 1985, el Comité Central del PCCh, el Consejo de Estado de China decidieron crear zonas abiertas económicas costeras en el delta del Río Yangtze, el delta del Río de las Perlas y el área del triángulo de las zonas de Xiamen, Zhangzhou, Quanzhou y Jinmen. El 6 de junio, en la reunión ampliada de la Comisión Militar Central del PCCh, Deng Xiaoping anunció: el Ejército Popular de Liberación va a reducir un millón de plazas. En el mismo año, la Reforma y Apertura en las ciudades de China estuvo en plena marcha, la reforma de las empresas de propiedad estatal fue convertida en el foco en esta etapa. Podemos decir que desde este momento, el tren de la reforma económica de China comenzó a avanzar a toda velocidad.

El 23 de septiembre, se celebró la Conferencia Nacional del Partido Comunista de China, en 26 de de septiembre de 1985, Deng Xiaoping se convirtió otra vez en el hombre de portada de la revista *Time*. En la portada del número 12 del volumen 126 de esta revista, se contiene una gran cantidad de información. En el centro está un biombo despegable con tres fachadas, en el centro está la imagen de Deng Xiaoping, a su izquierda, se representa la escena durante la Revolución Cultural: las gentes llevan uniformes viejos, levantan el retrato de Karl Marx, los campesinos trabajan en el campo de arroz y una bandera con una gran estrella está colgada en la pared. En el lado contrario, a la derecha, se representan muchos productos de la reforma, como los edificios altos, los viaductos, las televisiones en color, en una línea de montaje hay hamburguesas, cámaras y calzado deportivo que son mercancías típicamente modernas. Un par de pantalones vaqueros que antes fueron considerados por el PCCh como símbolo de la liberalización burguesa, flotan en el aire. Las imágenes de la izquierda a la derecha de la pantalla despegable no solo representa a un orden cronológico desde la Revolución Cultural hasta la Reforma y Apertura, sino que causa un efecto de la metáfora del espacio político, porque en la vida política china, la izquierda significa el socialismo y la derecha significa el capitalismo o al seguidor del camino capitalista. Encima de biombo desplegado hay un título abreviado: “China, alejándose de Marx”.

Correspondientemente, en la sección “Mundo” se publicó el artículo de Pico Iyer: “La segunda revolución” con subtítulo “Las reformas de Deng están tomando a China en un curso valiente si no se ha trazado.” Este artículo tiene una relación estrecha con la Conferencia Nacional del Partido Comunista de China, como un resumen de siete años

de la Reforma y Apertura. En esta reunió, Deng Xiaoping presentó el plan del VII Plan Quinquenal, enfatizó la educación ideológica para evitar la iniciativa derechista y la corrupción, instruyó sobre el relevo de los cuadros viejos por jóvenes y su formación teórica. Pico Iyer presta más atención sobre estos temas en su artículo.

El título “la segunda revolución” es significativo. El artículo previo, en 1983, por Theodore Harold White hablaba de la revolución de China, pero específicamente se refiere a la revolución de Mao Zedong, que se centra en la lucha de las clases y dirigió al pueblo chino a derrocar al viejo régimen y establecer una nueva China. Y luego esta revolución se continuó desarrollando, provocó el desastre de la Revolución Cultural. En el artículo de Theodore Harold White, la “revolución” es un término específicamente para Mao Zedong y la “reforma” es para Deng Xiaoping.

En el artículo de Pico Iyer en 1985, se planteó que la Reforma de Deng Xiaoping era la segunda revolución de China. Esto se refiere la actitud del autor, como representante de la visión del mundo occidental, que considera que la Reforma y Apertura China tenía la misma importancia e influencia que la Revolución Cultural a la que iba a sustituir.

La expresión “la segunda revolución” no es una creación de Pico Iyer. En una entrevista con Helmut Kohl, canciller de la República Federal de Alemania, el 10 de octubre de 1984, planteó por primera vez la idea “tomamos la Reforma como revolución”. Deng Xiaoping explicó al visitante extranjero: “Consideramos la Reforma como una revolución, pero, por supuesto, no al estilo de la Revolución Cultural.” (AA.VV., 1984b: 91)

Y luego, el 28 de marzo de 1985, presentó el discurso “La Reforma, una segunda revolución de China”, el 2 de septiembre de 1986, en una entrevista con el periodista estadounidense Mike Wallace, planteó esta expresión otra vez. Antes del año ochenta, Deng Xiaoping insistió en la idea de “mantenga alta la pancarta del pensamiento de Mao Zedong”, no expresó su propio eslogan para sustituirla. Pero en 1985, con 6 años de la Reforma y Apertura China y algunos logros económicos, pudo plantear su propio eslogan. Continuó usando la palabra “revolución”, pero le dio una nueva explicación. Pico Iyer demuestra muy bien este cambio en su reportaje, reflejando por el título.

En la primera parte del artículo, el autor describe el cambio de la vida de un campesino de la provincia de Shanxi, Ju Songzhen, bajo el contexto de la Reforma y Apertura. Destacó su vida adinerada y los celos sufrido. Basado en este ejemplo, amplió la visión a la reforma, comenta:

“La historia de Ju, el emprendedor demasiado exitoso, ejemplifica de una manera pequeña pero reveladora algunas de las tensiones y paradojas creadas por la audaz política de “Cuatro Modernizaciones” que se ha llevado a cabo desde 1977 por el líder de China, Deng Xiaoping. Por un lado, la vergüenza de riqueza de Ju anuncia el potencial de la libre empresa en China, donde incluso el Diario del Pueblo, el periódico del Partido Comunista, ha declarado que “hacerse rico y comprar bienes de consumo no es decadente, especialmente si hace la vida más agradable.” Por otro lado, el ostracismo sufrido por Ju destaca las dificultades de introducir medidas capitalistas en un estado que durante más de tres décadas ha considerado la búsqueda irrestricta del dinero como una fuente de maldad. Si se fomenta la prosperidad en la China de Deng, todavía no se la admira universalmente... Este sentimiento ambivalente sobre la riqueza y los medios para obtenerlo es solo una indicación de una transformación sorprendente que está arrasando el país más poblado del mundo, el resultado de un programa de reforma que incluso ahora está siendo reexaminado por el gobierno chino. Deng, de 81 años, y sus aliados están guiando a China a través del cambio más dramático pero pacífico en una larga historia cargada de conflictos. La propia palabra modernización se ha convertido en un símbolo de propósito nacional a medida que las fuerzas de Deng se esfuerzan por actualizar la industria, la agricultura, la ciencia y la tecnología chinas, y la defensa, incluso la forma de pensar de China.” (Pico Iyer, 1985 en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,959914,00.html>)

Esto es una introducción general del conflicto de la Reforma, refleja la visión del dualismo del autor. Y todo el artículo tiene por objetivo el discutir las oportunidades y los desafíos de la Reforma y Apertura.

En el artículo se describe la expresión retórica con efecto metafórico “experimento” planteada por Deng Xiaoping en el discurso “la Reforma y Apertura, un gran experimento” presentado en 29 de junio de 1985, y en el discurso “Dos diferentes apreciaciones acerca de la Reforma en China”, presentado el 21 de agosto de 1985:

“Donde una vez Deng describió Shenzhen como un elemento importante en su programa económico, ahora habló de ello como un “experimento”. “Esperamos que tenga éxito”, dijo. “Pero si falla, sacaremos lecciones de eso”.” (Pico Iyer, 1985 en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,959914,00.html>)

Esta parte muestra bien el pragmatismo de Deng Xiaoping, Pico Iyer presenta la expresión retórica de la metáfora “experimento” para ayudar a los lectores occidentales a entender mejor la ideología guía de la Reforma y Apertura. En el siguiente párrafo, el autor menciona los logros del “experimento” de Deng Xiaoping con apoyo estadístico:

“En muchos aspectos, los resultados de las innovaciones de Deng han sido notables. Su objetivo es aumentar el ingreso nacional per cápita a \$ 800 para el año 2000, una tarea formidable. China ya no solo cumplió, sino que superó su ambicioso objetivo de una tasa de crecimiento anual del 7%. El campo ha florecido en los seis años desde que el gobierno de Deng introdujo un sistema de incentivos “contractuales” que permite a los 800 millones de campesinos chinos vender todos sus excedentes en el mercado abierto o al estado a precios altos y establecer pequeños negocios colectivos. La producción de cultivos ha hecho añicos los registros cada año, convirtiendo a China en un exportador neto de granos; el campesino promedio ha más que duplicado su ingreso en efectivo a \$ 125 por año.” (Pico Iyer, 1985 en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,959914,00.html>)

Además, muestra y discute los problemas en el territorio de la ciencia, la educación y la gestión administrativa:

“Para un país que hace solo una década despreciaba a las personas educadas -los intelectuales fueron denunciados como “la novena categoría hedionda”, el grupo

más bajo en el léxico de la clase de Mao, durante la caótica Revolución Cultural- la reforma educativa parece un desarrollo prometedor, incluso si gran ambición puede no realizarse pronto. Por el momento, no hay suficiente dinero ni equipo ni maestros calificados para mantener el plan... “La legitimidad del partido”, dice un funcionario del gobierno, “vendrá del éxito de sus políticas. A medida que el país se fortalezca, también lo hará el partido.” Como lo ve el líder Deng, eso significa retirar a muchos de los funcionarios más antiguos y reemplazarlos con jóvenes tecnócratas mejor educados y mejor calificados. Sin embargo, la reconstrucción del partido sigue siendo una lucha cuesta arriba. A pesar de las infusiones de sangre fresca, casi la mitad de sus miembros no tienen más que una educación primaria y al menos un 10% son analfabetos. Muchos no están preparados para lidiar con directivas del gobierno y las sedes de los partidos que otorgan mayor importancia a la eficiencia y la capacidad de gestión.” (Pico Iyer, 1985 en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,959914,00.html>)

La expresión “la novena categoría hedionda” mencionada por el novelista y ensayista occidental Pico Iyer tiene una traducción oficial china como “gente apestosa número nueve” que fue mencionado y analizado en el capítulo anterior, como una expresión popular creada por Mao Zedong y reutilizada por Deng Xiaoping para las expresiones retóricas de sus discursos. Y los problemas del rejuvenecimiento y de la especialización del equipo de cuadros también son preocupación y enfatizados por Deng Xiaoping en muchas ocasiones. Tiene relación con la ciencia y tecnología y la iniciativa administrativa empresarial como factores que influyen en la producción. Pico Iyer halló estas cuestiones, las planteó en este artículo, dejó que las personas miren hacia adelante y piensen. Las respuestas dependen de la Reforma del seguimiento por Deng Xiaoping.

Al final del artículo, Pico Iyer comentó:

“Hasta ahora, Deng y sus aliados reformistas han mostrado una mezcla impresionante de autocrítica y autoconfianza en sus intentos de equilibrar una medida de libertad con control, unidad con la diversidad, experimentación con la tradición. Su éxito en la apertura al mundo exterior de un país que ha vivido tras paredes tanto grandes como pequeñas ha sido notable. La gente ha aprovechado

sus nuevas oportunidades con el espíritu y la habilidad mostrados por los industriosos chinos de ultramar. Pero el mismo éxito de la Reforma podría provocar problemas a medida que disminuyan los efectos embriagadores iniciales de la transición.” (Pico Iyer, 1985 en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,959914,00.html>)

El autor afirmó los logros económicos de la Reforma que había continuando 7 años con una perspectiva objetiva, también planteó los conflictos y desafíos posibles. Para las cuestiones específicas como la corrupción, el conflicto entre la ética tradicional y el beneficio, el defecto de la educación, el problema de la población, etc. Aún mantenía una actitud dudosa y expectante.

Aún es difícil deshacerse de los estereotipos y prejuicios, porque en sentido estricto, los medios de comunicación occidental sólo observan los cambios físicos de la sociedad china beneficiada por la reforma económica, y empezaron a entender el pensamiento “Un país, dos sistemas” o “El socialismo con peculiaridades chinas”, que fue presentado por Deng Xiaoping. Entonces no se puede evitar evaluar a este líder del PCCh con un estereotipo dual, se mantiene la preocupación por si China no toma el camino del socialismo, o si debe tomar el camino del capitalismo. O bien se adhiere a un conservador, o se convierte en un seguidor del camino capitalista. “Conservador” significa sigue el patrón de Mao Zedong, se insiste el principio de “los dos “todo lo que sea”, se adhiere a la economía planificada; “Tomar el camino del capitalismo” significa implementar reformas integrales de democratización en política y economía.

El tema de más preocupación para la revista Time es cómo tratar y explicar el conflicto entre la economía del mercado y el sistema socialista.

En realidad, en el discurso “Un país, dos sistemas”, presentado el 22 y 23 de junio de 1984, y el discurso “Construir un socialismo con peculiaridades chinas”, de 30 de junio de 1984, Deng Xiaoping ya explicó su idea para romper los estereotipos del socialismo y del capitalismo. Pero los dos discursos son presentados en el caso de aceptar los visitantes de Hong Kong y de Japón, centrado en el tema de Hong Kong y Taiwán, no fueron expresados oficialmente y exactamente para los medios occidentales. Al final

del artículo, Pico Iyer comentó: “Los pragmáticos han tenido éxito en sacudir las cenizas del maoísmo. Ahora deben encontrar la manera de permitir que el Reino Medio avance al fin por un camino intermedio.” (Pico Iyer, 1985 en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,959914,00.html>)

Esta conclusión es exacta, con fuente limitada dominada por el autor. Una revolución siempre sirve para cambiar la estructura social, entre todas las revoluciones que producen efectos para la transformación de China. La revolución de Mao Zedong ya pasó, su influencia desapareció en el año ochenta. En cambio, la revolución de Deng Xiaoping, en realidad se refiere a su creación, su Reforma y Apertura, la sustituyó, con 7 años del desarrollo económico, Deng Xiaoping logró el poder absoluto del discurso, empezó a construir abiertamente su propio marco, plantean oficialmente su eslogan; Aunque se enfrenta a problemas por resolver, ya tuvo mucha más confianza y exactitud que antes.

Un mes después de la publicación del artículo de Pico Iyer, el 23 de octubre de 1985, la delegación de empresarios norteamericanos de jerarquía organizada por Time Inc visitó Beijing y realizó una entrevista con Deng Xiaoping.

Al comienzo de la entrevista, el redactor en jefe de Time, Henry A. Grunwald, planteó una pregunta sobre la posible corrupción causada por la Reforma y Apertura. Sobre este tema amplió su pregunta hacia el conflicto que tenía que a los occidentales más preocupados, preguntó: “¿Hablan estas prácticas de una contradicción latente y difícil de resolver, esto es, una contradicción entre la economía de mercado y el sistema socialista?” (AA. WW., 1984b: 156)

Deng Xiaoping le explicó:

“No hay contradicción esencial entre el socialismo y la economía de mercado. De lo que se trata es de cómo desarrollar con mayor eficacia las fuerzas productivas. En el pasado siempre practicamos la economía planificada, pero largos años de experiencia demuestran que, en cierto sentido, practicar de modo exclusivo este tipo de economía limita el desarrollo de las fuerzas productivas.

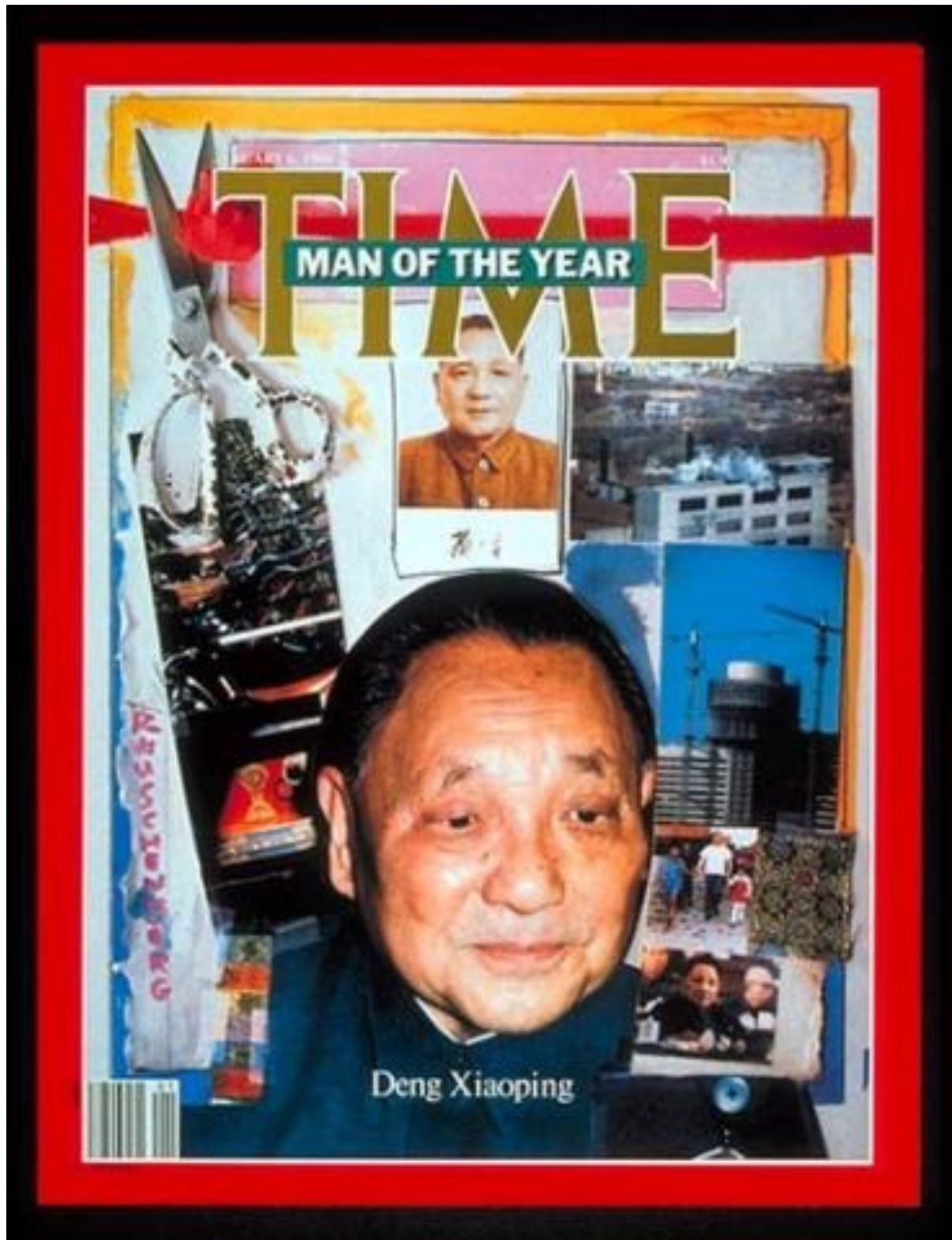
Combinado la economía planificada con una economía de mercado se pueden emancipar aún más las fuerzas productivas y acelerar el desarrollo económico.” (AA. VV., 1984b: 156)

Esto es una explicación exacta, oficial sobre el principio pragmático de Deng Xiaoping, específicamente para los medios del mundo occidental. En la siguiente parte tras de esta explicación, Deng Xiaoping desarrolló su explicación para una mayor expansión; Empleó una expresión retórica, aprovechó la pregunta para enfatizar su principio y para obtener la comprensión de los visitantes extranjeros. El mecanismo de su expresión retórica en este caso fue analizada y explicada en el capítulo anterior de la presente tesis de investigación.

En la entrevista del 23 de octubre de 1985, el profesor del Instituto de Diplomacia de la Universidad de Georgetown y ex delegado de Estados Unidos en las Naciones Unidas, Donald F. Mchenry, planteó una cuestión sobre los cambios en los actuales órganos de dirección y de dirigentes y la continuación de la política de la Reforma; esto también tiene relación con los temas mencionados en el artículo de Pico Iyer.

El trabajo de Pico Iyer no aclaró bien estas cuestiones por la fecha de la publicación. La entrevista de la delegación, el 23 de octubre de 1985, llevó a cabo una encuesta de seguimiento en profundidad. Sus fuentes forman una base muy sólida para el próximo número de la revista con el tema “Hombre del Año: Deng Xiaoping”.

1.7. El séptimo número de la revista basada en una comprensión profunda a través de la entrevista realizada por la delegación dirigida por Henry A. Grunwald.



La portada la revista Time, del número 1 del volumen 127.

El redactor en jefe de Time, Henry A. Grunwald se llevó una delegación para visitar Beijing en octubre de 1985. Fueron recibidos por Deng Xiaoping el 23 de octubre y realizaron entrevistas en profundidad. A través del contacto, el mundo occidental logró una mejor comprensión de las ideas flexibles y del pensamiento pragmático de Deng Xiaoping sobre la Reforma y Apertura China.

El 6 de enero de 1986, en nombre del “Hombre del año” de 1985, el retrato de Deng Xiaoping, sus fotos personales e imágenes como edificio en construcción aparecieron en la portada del número 1 del volumen 127 de la revista Time. Era la segunda vez que fue nombrado como “Hombre del año” por la revista Time. Es también un resultado de la entrevista por Grunwald, con una comprensión mutua y productiva.

Vale la pena mencionar que en esta revista el nombre de Deng Xiaoping escrito por la revista Time se convirtió a una ortografía correcta, según las normas del Pinyin del chino mandarín. No se siguió usando la ortografía tradicional “Teng Hsiao-p’ing”. Esto puede ser considerado un avance positivo y refleja una mejor comprensión de China por los medios occidentales y un respeto por parte de ellos.

En el presente número de la revista, se publicaron seis artículos y una foto .

El artículo de la portada “China: viejas heridas Deng Xiaoping” es un análisis completo escrito por George J. Church, basado en los reportajes por David Aikman en Washington, Richard Hornik en Beijing y James O. Jackson en Moscú. En la primera parte, se introdujo la situación internacional intrincada del principio de los años 80, presentó los posibles candidatos del Hombre del Año como Mihail Sergeyevich Gorbachov, Secretario General del Comité Central del Partido Comunista Soviético, y Deng Xiaoping, como arquitecto jefe de la Reforma China. Se explicó la razón por la que se eligió a este último como figura de portada y Hombre del Año:

“Ya Deng ha cambiado la vida diaria de los ciudadanos de su nación en mayor medida que cualquier otro líder mundial. Los extranjeros que visitan China después de un lapso de pocos años apenas pueden creer que se encuentren en el mismo país: los mercados de alimentos libres y surtidos, las pequeñas casas

ordenadas y las industrias aldeanas que florecen en todo el campo, la apertura a las influencias extranjeras desde la tecnología informática, hasta la música rock son como nada que ellos o sus anfitriones hayan visto antes. Tampoco es la disposición de los intelectuales, como Deng impaciente con la ideología, para discutir cuánto de lo que puede ser objeto de dumping en el interés de un crecimiento aún más rápido. Es principalmente porque su continua reforma de China y el marxismo es más prometedora para cambiar el curso de la historia que cualquier otra cosa ocurrida durante 1985, que Deng Xiaoping es el Hombre del Año de TIME.” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

Los editores consideraron que el cambio de China dirigida por Deng Xiaoping era muy obvio y el país estaba lleno de esperanza, su logro era más significativo que el hecho por Gorbachov, digno de mencionar y analizar detalladamente.

Hoy en día podemos dar una evaluación a la Reforma de Gorbachov, que es demasiado agresiva e idealista, en el entorno histórico en ese momento, esta joven burocracia soviética deseaba lograr un gran progreso tanto en la reforma económica como en la reforma política en corto plazo; al mismo tiempo, ignoró la realidad de la Unión Soviética y rechazó ampliamente la parte activa de la experiencia política y económica acumulada por innumerables soviéticos a lo largo de los años, envidió ciegamente al mundo occidental. Al contrario, Deng Xiaoping siempre se adhiere su principio del “socialismo con peculiaridades chinas”, aprovechó los métodos económicos útiles del mundo occidental para mejorar la situación económica de China, pero no aboga una pura copia de los modelos occidentales en términos de reforma política. En los finales de los años ochenta, cuando las reformas generales de Gorbachov se inundaron, la reforma económica de Deng Xiaoping fue fructífera. China había cambiado mucho desde la superficie, porque los cambios en la economía se reflejan más fácilmente en la vida material diaria de las personas.

Vale la pena señalar que, en aquel momento de 1985, que es considerado como el momento de publicación de este número de la revista Time, la Reforma de Gorbachov y la Reforma de Deng Xiaoping no son comparables. En 1985, cuando Gorbachov fue

elegido Secretario General del Comité Central del PCUS, la Reforma de Deng Xiaoping se había realizado hacía 7 años. Por lo tanto, estaba por delante de la Unión Soviética, es más fácil mostrar resultados porque había logrado resultados, es precisamente por esto que los editores de la revista Time le puede prestar más atención.

En el artículo, al hablar de la política de la Reforma de Deng Xiaoping, George J. Church comentó:

“Deng, poco después de salir de su tercer período de desgracia y regresar al poder en 1978, se enfrentó directamente el pensamiento herético de que el propio sistema de control estatal era el problema. Se dispuso a reemplazarlo por un híbrido que no se parecía a nada visto antes. El sistema chino es aún tan nuevo que no tiene un nombre acordado. Los analistas externos a menudo lo llaman “socialismo de mercado”, y algunos chinos hablan de crear una “economía de productos básicos”. La formulación de Deng es un “socialismo con peculiaridades chinas” poco inspirador. Pero luego, Deng, un pragmático completo, nunca ha sido muy aficionado a las etiquetas. Su dicho más famoso es una metáfora hogareña del efecto es que no importa si un gato es negro o blanco siempre que atrape ratones.” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

Aquí mencionó el término el segundo artículo, “Socialismo con peculiaridades chinas”, y lo comparó como “un híbrido”. Citó la expresión retórica con la metáfora del gato negro o blanco para expresar el pensamiento pragmático de Deng Xiaoping. Según los análisis de la expresión retórica de los discursos oficiales durante el período de las primeras etapas de la Reforma y Apertura desde 1978 hasta 1992, realizado en el capítulo anterior de la presente investigación, se puede hallar que Deng Xiaoping no utilizó la metáfora de gato, sino que la planteó en los años anteriores, en el caso cuando se reúne con todos los camaradas que asisten a la séptima sesión plenaria de la Tercera Sesión Plenaria de la Liga de la Juventud Comunista de China el 7 de julio de 1962, pero debido a que esta metáfora fue particularmente muy vívida y muy fácil de entender y memorizar, estaba ampliamente extendida por los medios de comunicación

y los reporteros de la revista Time lo utilizaron para describir la naturaleza del “socialismo con peculiaridades chinas”.

Explicó específicamente desde el punto de vista económico:

“El espíritu animador de las reformas de Deng ha sido liberar las fuerzas productivas del individuo, un concepto audaz no solo para un marxista sino también para un chino (el concepto de individualismo tiene una connotación negativa en la sociedad china). Comenzó, apropiadamente, con la agricultura, que había sido colectivizada por Mao hasta un extremo incluso para el mundo comunista. La tierra fue trabajada por comunas que cultivaron lo que el estado dirigió y entregó toda la comida producida al estado para su distribución. El pago se basaba en un sistema de "puntos de trabajo" que guardaba poca relación con la producción: un campesino acumularía un cierto número de puntos de trabajo para plantar plántulas de arroz, por ejemplo, pero no le iría mejor si el cultivo final fuera grande que si fuera pequeño.

Las reformas de Deng abolieron las comunas y las reemplazaron con un sistema de contratos. Aunque el estado continúa siendo dueño de toda la tierra, alquila parcelas, principalmente a familias individuales. El alquiler se paga mediante la entrega de una cantidad determinada de arroz, trigo o lo que sea al estado a un precio fijo. Pero una vez que se cumple esa obligación, las familias pueden cultivar cualquier otra cosa que deseen y venderla en mercados libres a cualquier precio que puedan obtener (aunque el estado establece límites sobre cuánto pueden fluctuar algunos precios)... Las empresas privadas y colectivas, aunque están creciendo rápidamente, son todavía una fuerza relativamente menor... Subraya un punto importante: cualquiera que sea el sistema chino que se llame, está muy lejos de cualquier cosa que pueda denominarse capitalismo... Pero al menos es un sistema que puede cooperar con el capitalismo real en toda su extensión en mayor medida que cualquier otro en el mundo comunista... La puerta ciertamente no está tan abierta todavía; La política de Deng podría describirse mejor como una esclusa de aire a través de la cual China permite inversiones extranjeras cuidadosamente seleccionadas... La razón indicada es

acelerar la modernización de China mediante la acogida del capital extranjero, la tecnología y los métodos de gestión. Con ese fin, China ha establecido cuatro “zonas económicas especiales” donde los inversores extranjeros obtienen privilegios inusuales para importar materias primas y productos semielaborados y, para ciertos grados, contratar trabajadores.” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

Explicó claramente la forma de tratar la tierra y del capital exterior como factor de la producción, el modo de distribución de China en aquel momento; El objetivo de la Reforma y Apertura era liberar las fuerzas productivas del individuo, pero el país seguía siendo socialista. La propiedad privada ocupa una parte de la economía y la propiedad pública aun representaba el cuerpo principal y el capital extranjero se usaba para desarrollar la economía de China.

Al hablar del uso del fondo extranjero, la tecnología para la Reforma China, George J. Church contó:

“Deng admitió recientemente que los proyectos de exhibición como las Zonas Económicas Especiales aún tienen que demostrar su valor. En general, sin embargo, sigue comprometido con la recepción de bienes y capitales extranjeros. “Hay quienes dicen que no debemos abrir nuestras ventanas, porque las ventanas abiertas dejan entrar moscas y otros insectos”, comentó en octubre “Quieren que las ventanas permanezcan cerradas, por lo que todos expiramos por falta de aire. Pero decimos: «Abre las ventanas, respira el aire fresco y al mismo tiempo lucha contra las moscas y los insectos».” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

Tal como se analizó anteriormente, la famosa expresión retórica con la metáfora de la ventana, las moscas e insectos no fue planteada oficialmente al público por Deng Xiaoping, sino que fue planteada por Li Ruihuan, el alcalde de Tianjin en 1985, en una conversación con los estudiantes de la Universidad de Tianjin. Sirve para educar a los estudiantes en entender objetiva y dialécticamente las oportunidades y los desafíos de la Reforma y Apertura. Por su imagen de la metáfora muy vívida, se transmitió

ampliamente por los medios de comunicación, pues los periodistas extranjeros confundieron esto como dicho por Deng Xiaoping. Aunque no fue presentado por Deng Xiaoping oficialmente, pero funcionaba como una buena metáfora para explicar su pensamiento pragmático. Hasta el día de hoy siempre es ampliamente citada.

Como una evaluación global, George J. Church describe:

“Como mínimo, el espíritu del curso de Deng es muy diferente del del marxismo clásico. Mientras que Marx puede interpretarse como que permite que el mercado coexista con el socialismo por un tiempo, considera el mercado como un dispositivo de explotación que eventualmente desaparecerá. Parece dudoso que hubiera aprobado cualquier intento de revivirlo después de que hubiera desaparecido. Sobre todo, la versión del marxismo de Deng carece del celo de la cruzada de la variedad clásica. Marx predicó su revolución como el enfrentamiento final de la historia entre las fuerzas de la luz y las de la oscuridad. Se esfuerza la imaginación para conjeturar lo que podría haber pensado de una segunda revolución que busca, en palabras de Deng, “adoptar cosas útiles [del] sistema capitalista”.” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

Esta parte explica claramente que la Reforma y Apertura no era una revolución maoísta ni marxista, tampoco era un cambio hacia la capitalista, sino que aprovechaba métodos y medios útiles del sistema capitalista para la construcción socialista. La revolución maoísta es idealista, se centra en la lucha de clases, enfatiza el control político absoluto, entonces aboga por una economía planificada que no respeta las leyes económicas básicas. El edificio político superior sin una base económica es ciertamente inestable; Y una copia pura del modelo capitalista del mundo occidental no puede ser completamente adecuada para las condiciones nacionales de China. La Reforma necesita un proceso gradual, con un modelo mixto. En el artículo citó palabras de Chen Yun:

“Una economía planificada debe seguir siendo nuestro objetivo principal: una economía del mercado solo puede ser una medida complementaria para el ajuste

temporal”, dijo Chen.” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

La economía planificada socialista es el cuerpo principal de la economía, y la economía del mercado sirve como complemento. En realidad, esta teoría está coincidiendo con el pensamiento de Adam Smith: el libre mercado no deben separarse de la regulación gubernamental.

El autor del artículo tiene preocupación por la influencia de la Reforma y Apertura para transformar el sistema político de China. Su atención sobre este tema representa la duda de mayoría de las gentes. El autor mencionó dos diferentes visiones, una es pesimista y otra es optimista. Los pesimistas temen que el Partido Comunista pierda poder en las reformas, y los optimistas creen que la Reforma reinterpretará el marxismo en una nueva práctica. Describió:

“Un científico social chino planteó el dilema con dureza. Dice: “Si el partido no continúa con las reformas, la situación económica empeorará. Pero si las reformas continúan, el propio partido perderá poder” para los campesinos y ricos y los gerentes de fábrica recién independizados. Su conclusión es que el partido reducirá, sino que revertirá, las reformas en lugar de permitir que eso suceda. Pero Zhao Fusan, un erudito de la Academia de Ciencias Sociales de China, afirma rotundamente que “el proceso de las reformas económicas naturalmente traerá” conseguir un proceso de democratización, el establecimiento de controles y equilibrios en la vida política y el estado de derecho. “Si es así, y si los chinos están dispuestos a reinterpretar tanto como a Lenin como a un Marx, las posibles consecuencias para los mundos comunistas y no comunista, serán realmente asombrosas”.” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

Evidentemente, George J. Church, que apoya la idea optimista, comentó:

“La propia carrera de Deng es un buen ejemplo. Pero hay al menos una posibilidad de que Deng legue a su nación un sistema económico que funcione lo

suficientemente bien como para que sus sucesores no quieran revertirlo, y así China también obtendrá una medida de la estabilidad política que ha tenido durante tanto tiempo y tan desastrosamente carecía. Si es así, las energías inventivas de los chinos, que le dieron al mundo té, papel, tipos móviles, pólvora y la primera burocracia que funciona, serían liberados para forjarse un papel único para la nación. China entraría en el mundo moderno en sus propios términos y no en los dictados por capitalistas occidentales, marxistas soviéticos o cualquier otra persona. Y el hombre del año, Deng Xiaoping, expandiría lo que él solo entre los líderes mundiales ya parece poseer: un lugar seguro en los libros de historia que se escribirá en el próximo siglo.” (George J. Church, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html>)

Desde este momento, el reportero occidental representado como el autor de este artículo admitió que la Reforma y Apertura es un modo con “sus propios términos y no en los dictados por capitalistas occidentales, marxistas soviéticos o cualquier otra persona.” y este modo tiene un significado positivo en el futuro.

El segundo artículo, “Deng Xiaoping: el camarada de regreso”, escrito por William R. Doerner, está basado en los reportajes de David Aikman en Washington y Jaime A. FlorCruz en Shanghái. Es una descripción detallada de la imagen de Deng Xiaoping, como su biografía. El autor intenta demostrar las evidencias claves durante toda la vida de Deng Xiaoping para formar su pensamiento pragmático de la Reforma y Apertura. La descripción se inició por el pueblo natal de Deng Xiaoping, y el autor mostró su punto de vista en los primeros párrafos, llenos de admiración por Deng Xiaoping. Comentó:

“La visión general de Deng para China es aún más notable por su falta de pretensión intelectual. A diferencia del fallecido Mao Tse-tung, su mentor y eventual némesis, Deng nunca ha afirmado ser un erudito o un teórico marxista. Tampoco posee la estudiada sofisticación mandarina del difunto Premier Chou En-lai, otro viejo camarada de armas. No es que a Deng le falte una inteligencia aguda o una visión del mundo. Pero lo que siempre ha tratado de imponer es una preferencia por el cambio gradual en lugar de repentino y por el pragmatismo

sobre la doctrina. Al hablar de la segunda revolución de China recientemente, Deng dijo: “Si pudiera permitir a las personas mejorar sus vidas gradualmente, entonces creo que la política en sí misma es una garantía segura de su continuidad”... Dicha lógica ha sido cuestionada repetidamente durante las convulsiones que sacudieron a China en este siglo. Nadie ha demostrado ser más hábil que Deng en la organización de retiros tácticos, llegando incluso a confesiones públicas de error en las que casi con seguridad no creía. Es, además, un comunista dedicado que no cuestiona, públicamente al menos, los principios básicos del marxismo-leninismo. Sin embargo, en su estilo paciente pero obstinado, Deng continuamente ha probado los límites externos de la doctrina.” (William R. Doerner, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074880,00.html>)

William R. Doerner mantenía una buena imagen de él y comprendió mejor su pensamiento. Y utilizó más de 10 párrafos de descripción para mostrar la experiencia de la vida de Deng Xiaoping, incluyendo su estudio en Francia, su trabajo durante la Guerra Antijaponesa, la Guerra de Liberación de China, su rendimiento en el territorio de la construcción económica nacional después de la fundación de la nueva China, su sufrimiento en la Revolución Cultural y su regreso al poder. Específicamente introdujo a los familiares de Deng Xiaoping, refleja que este líder es humanista, que valora el afecto del amor con la familia. Todo esto lo construyó para que los lectores occidentales tuvieran una imagen auténtica de él y de toda su experiencia que forman su carácter naturalmente.

El tercer artículo, “Un curso de cambios de país: Sichuan, China”, escrito por James Kelly, es una entrevista en profundidad basada en las entrevistas y reportajes por Jaime A. Flor Cruz en Shanghái, Richard Hornik en Shenzhen y Luca Romano en Chengdu.

Sichuan es una provincia muy grande pero pobre, la provincia natal de Deng Xiaoping. De 1975 hasta 1978, Zhao Ziyang, que fue uno de los 6 miembros permanentes del Politburó del Partido Comunista de China y secretario general del Partido Comunista de China (desde 1987 a 1990), promovió la política de la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping para mejorar la economía. Entonces Sichuan puede ser considerado como el

punto de partida para la Reforma China; Shenzhen es la zona económica especial para la Reforma y la Apertura; Antes fue un pequeño pueblo de pescadores, es un campo experimental de la Reforma y Apertura; Shanghai es la región más rica y más importante de China desde la más lejana antigüedad. De 1985 hasta 1988, Jiang ZeMin, que fue el Secretario General del Partido Comunista Chino (desde marzo de 1989 hasta marzo de 2002), del Presidente de la República Popular China entre marzo (de 1993 a marzo de 2003) a cargo del Secretario del Partido de Shanghai, promovía la Reforma y la apertura y desarrollaba la economía.

La política de la Reforma y Apertura se inició en Sichuan, se experimentó en Shenzhen y se desarrolló en Shanghai. Logró diferentes efectos en estos tres lugares. El autor las describe desde sus transformaciones en la agricultura, industria y comercio. Al final, comentó: “Cualquier ciudad que disfruta de los frutos de la nueva prosperidad tiene un gran interés en que las reformas de Deng tengan éxito.” (James Kelly, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074881,00.html>)

Las descripciones de los hechos por este artículo puede reconstruir la realidad de la gran transformación de China por la Reforma y Apertura a los lectores occidentales y la evaluación por el autor es positiva.

El cuarto artículo, “Aliento de aire fresco: China International Trust and Investment Corporation”, escrito por John Greenwald, es una introducción de la China International Trust and Investment Corporation (CITIC Group) dirigida por el “capitalista rojo” Rong Yiren, basada en los reportajes por Luca Romano en Beijing y Frederick Ungeheuer en Nueva York. Describió:

“Después de su creación en 1979, CITIC se propuso rápidamente encontrar nuevas formas de hacer negocios en China. En lugar de invertir solo en proyectos que formaban parte del Plan Quinquenal de Pekín, la agencia innovadora deambuló por el país en busca de oportunidades rentables donde sea que se encuentren... CITIC tiene la libertad de participar en una desconcertante gama de proyectos con firmas extranjeras... En mayo pasado CITIC abrió una oficina de cuatro miembros en el World Trade Center de Manhattan para tratar

directamente con los bancos y corporaciones de los Estados Unidos.” (John Greenwald, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074883,00.html>)

Después de su creación en 1979, CITIC se propuso rápidamente encontrar nuevas formas de hacer negocios en China. En lugar de invertir solo en proyectos que formaban parte del Plan Quinquenal de Pekín, la agencia innovadora deambuló por el país en busca de oportunidades rentables donde fuera que se encontraron.

El CITIC Group, antiguamente China International Trust and Investment Corporation, es una empresa de inversión estatal de la República Popular China, fundada por Rong Yiren en 1979 en Beijing con la aprobación de Deng Xiaoping.

Rong Yiren fue vicepresidente de la República Popular de China de 1993 a 1998 y estuvo muy involucrado con la apertura de la economía china a la inversión occidental. Fue conocido como “el capitalista rojo” porque su familia capitalista fue uno de los pocos representantes que apoyó al Partido Comunista China antes de 1949. Contribuyó mucho a la fundación de la nueva China, la transformación socialista del capital y la inversión extranjera de China.

El 17 de enero de 1979, Deng Xiaoping como vicepresidente del Comité Central del Partido Comunista de China y viceprimer ministro del Consejo de Estado, se reunió con Hu Juewen, Hu Ziang, Rong Yiren, Zhou Shuntao y Gu Guanyu en el Salón Fujian del Gran Palacio del Pueblo en Beijing para proponer el tema de atraer capital extranjero. Presentó el discurso “En la construcción nacional hay que utilizar capitales del exterior y hacer valer el papel de los exindustriales y excomerciantes” y utilizó expresiones como preguntas retóricas y metáforas simbólicas para inspirar a todos a aprovechar el capital extranjero valientemente. (Véase el análisis correspondiente del capítulo anterior de la presente tesis)

Como conclusión y evaluación, citó las palabras de Rong Yiren:

“En Pekín, Rong Yiren está haciendo todo lo posible para garantizar eso. Entre sus sueños para el futuro está un mercado de valores chino. Si bien hoy puede parecer una posibilidad remota, Rong tiene un récord de lograr sus objetivos. Al revisar el trabajo pionero de CITIC, Rong declara con orgullo: “Lo hice a mi manera”.” (John Greenwald, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074883,00.html>)

El autor mantuvo una actitud objetivamente neutral, pero lanzó una señal al mundo occidental que mientras se hacían reformas económicas en diferentes provincias y zonas especiales, China empezó a desarrollar la industria financiera hacia el exterior.

El quinto artículo, “Otras herejías: Hungría”, escrito por George J. Russell, es sobre la Reforma de Hungría y Yugoslavia, dos países que habían intentando separarse de la Unión Soviética durante la época de 1980, basada en los reportajes de Kenneth W. Banta en Belgrado y Budapest. Dio una evaluación positiva a Hungría y otra negativa a Yugoslavia:

“El comunismo yugoslavo ha estado plagado de una variante balcánica de la Ley de Murphy (“si algo puede salir mal, lo hará”)... El socialismo de Yugoslavia no garantiza la seguridad laboral y permite que los precios suban a tasas cercanas al mercado. Por lo tanto, ha estado plagado de males que pueden afectar a las economías de libre mercado: el desempleo se sitúa en el 15% y la inflación en el 80%. Las huelgas, una imposibilidad teórica en un sistema donde los trabajadores son los patrones, van en aumento.” (George Russell, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074884,00.html>)

Evidentemente, el autor no halló ni planteó las evidencias que muestran una mejor solución para los dos países contra los conflictos entre la Reforma hacia la economía occidental y la consolidación del régimen socialista.

El sexto artículo, “Cuatro en el centro de atención: Mikhail Gorbachev”, escrito por Sortee Talbott, es un comentario sobre Mikhail Gorbachev. Mencionó algunos de sus hechos:

“Mordaz en su crítica a las ineficiencias en la economía soviética, Gorbachov hizo movimientos preliminares hacia la racionalización de la burocracia hinchada. Pero se detuvo muy por debajo de la descentralización y la introducción de mecanismos de libre mercado. Tales medidas audaces inevitablemente debilitarían el poder absoluto del partido, y nada de lo que Gorbachov haya hecho o dicho sugiere que está dispuesto a correr ese riesgo... Del mismo modo, al tratar con el mundo exterior, Gorbachov parecía no inclinarse por la introducción de nuevas políticas sino por tratar de hacer más apetecibles las que heredó.” (Strobe Talbott, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074887,00.html>)

Los reporteros occidentales hallaron las principales deficiencias de la Reforma de Gorbachov: su reforma no logra el progreso económico, pero puede perder el control en la política. A demás, halló que él aun mantenía una mentalidad competitiva, describe:

“De manera más general, Gorbachov dejó claro que cualesquiera sean sus ambiciones para mejorar la economía soviética y la imagen del país en el exterior, está decidido a competir despiadadamente con los EE. UU. en todos los frentes y mantener el poderío militar soviético en un nivel donde la URSS se sienta segura, y por lo tanto donde gran parte del resto del mundo se siente inseguro. Como el recién llegado más poderoso al escenario mundial, Gorbachov tuvo numerosas ocasiones para mostrar su bonita sonrisa, pero esos dientes de hierro siempre se mostraban.” (Strobe Talbott, 1986: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074887,00.html>)

La metáfora de los “dientes de hierro” tiene sentido de humor, satirizó sobre que las reformas soviéticas por Gorbachov no podían ocultar sus ambiciones militares para dominar el mundo, pero esta sátira se refiere a que los estadounidenses pueden distinguir bien las diferencias entre la Reforma de China y la Reforma de la Unión Soviética. Evidentemente, no eran optimistas sobre la competencia militar, pero

presentaban más interés y esperanza con el modelo mixto y pragmático en la construcción económica de Deng Xiaoping.

El séptimo número de revista que introduce la Reforma y Apertura china y el segundo informe especial sobre Deng Xiaoping como Hombre de Año es un gran avance. Una comunicación directa y una encuesta de seguimiento adicional, declaró los principios de Deng Xiaoping y eliminó las dudas de los estadounidenses. Desde luego, los estereotipos del dualismo poco a poco desapareciendo y los medios del mundo occidental entendían mejor la Reforma y Apertura de China.

1.8. El último número de la revista con una esperanza hacia el futuro



La portada de la revista Time, del número 9 del volumen 149

En 1989, Deng Xiaoping fue jubilado y abandonó completamente todos sus cargos políticos. En este período, la Reforma de alta velocidad aumenta inevitablemente la brecha entre ricos y pobres, la falta de coordinación entre la reforma económica y la política provoca dudas y conflictos. Finalmente, en este año, ocurrió la revuelta de Tiananmén, los estudiantes pidieron reformas políticas. En 1991, la disolución de la Unión Soviética influye de forma más profunda en la situación interna de China; apareció gente que cuestionaba la Reforma y Apertura. Por eso, Deng Xiaoping viajó a las ciudades importantes del sur de China como Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai, como miembro ordinario del partido, para dar una serie de discursos con el fin de restablecer la confianza y fomentar la Reforma y Apertura. Causó preocupación dentro y fuera del país.

En el 19 de febrero de 1997, murió Deng Xiaoping. Después de dos semanas, el 3 de marzo, en la portada del número 9 del volumen 149 de la revista Time, apareció su retrato acompañando con una etiqueta llamativa: “La próxima China, ¿los herederos de Deng convertirán a Beijing en una superpotencia que el mundo pueda amar?” Correspondientemente, en la sección “Mundo”, se publicó una serie de informes especiales que resume los logros, problemas de la Reforma y Apertura dirigidas por Deng Xiaoping y refleja las expectativas del futuro de China.

La serie especial de “la Próxima China” está formada por seis artículos, que son “Deng Xiaoping establece cambios sísmicos en China”, “¿Puede Jiang sostener las riendas del poder?”, “Deng Xiaoping como pasado y prólogo”, “Deng Xiaoping, el último emperador”, “Muy difícil ser simpático” y “Perspectivas para los principios”.

El primer artículo “Deng Xiaoping establece cambios sísmicos en China” escrita por Johanna Mcgeary es un análisis basado en reportajes de Sandra Burton en Hong Kong, de Dean Fischer y Douglas Waller en Washington y Jaime A. FlorCruz en Beijing, está formado por una introducción y cuatro capítulos como “Que es glorioso enriquecerse”, “La Reforma debe llevarse a cabo durante cien años”, “Socialismo con peculiaridades chinas” y “No importa si un gato es negro o blanco, tanto como captura ratones.” Tiene el objetivo de resumir las contribuciones de Deng Xiaoping y mencionar los nuevos desafíos de su sucesor, Jiang Zemin.

En la introducción, el autor evaluó objetivamente la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping:

“Los cambios sísmicos que Deng puso en marcha fueron audaces, empujando a una quinta parte de la humanidad en un Gran Salto hacia afuera del aplastante y dogmático aislamiento del maoísmo en un milagro económico cuasicapitalista. La China que viene después de Deng crecerá inexorablemente del complejo de raíces que plantó firmemente en el suelo de la nación. Sin embargo, su trabajo está inacabado, y la próxima China tendrá que aceptar la contradicción fundamental en su creación híbrida. Incluso cuando el país se embarcó en una búsqueda precipitada de economía de libre mercado, Deng insistió en que se haga bajo el puño de hierro de un sistema político comunista rígido. La gente sería libre para hacerse rica pero no para desafiar o cambiar a sus líderes. Las libertades económicas tendrían que coexistir con la esclavitud política. China continuaría siendo gobernada por hombres, no leyes... Aunque continuó ejerciendo una influencia casi mística desde su complejo privado de Pekín, la retirada gradual de Deng del poder abierto permitió a sus sucesores prepararse para una transición ordenada. Él era, como los fantasmas chinos reverenciados, una fuerza que los líderes actuales no se atrevían a decir de manera irrespetuosa. El constante aumento de la prosperidad personal ha persuadido a los ciudadanos de China de que sus nuevos líderes seguirán los pasos de Deng sin un cambio importante de dirección.” (Johanna D. Spence, 1997: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985992,00.html>)

Afirmó la contribución de Deng Xiaoping, que rescató a China del caos de la Revolución Cultural y promovió el país hacia un camino del desarrollo, pero también mencionó problemas, que el sistema legal perfecto y el mecanismo político maduro aún no se han formado, los sucesores asumirán una gran responsabilidad y desempeñarán un papel clave.

En los siguientes cuatro capítulos, amplió la discusión con temas específicos.

El capítulo “Que es glorioso enriquecerse”, es así titulado por un famoso eslogan popular. Este eslogan es más conocido por todo el mundo por radios y televisiones. El 2 de septiembre de 1986, de una entrevista para televisión con Mike Wallace, el famoso periodista del programa “60 minutos” de Columbia Broadcasting System, de EE. UU., planteó una pregunta con este eslogan. Deng Xiaoping le explicó su relación con el socialismo con su principio de permitir que algunas personas y zonas se adelanten a otras en cuanto al mejoramiento de sus condiciones. Esta parte fue analizada en el primer capítulo de la presente tesis.

Este artículo describe la vida de Gao Feng, un taxista que antes fue obrero para mostrar el transformación de Shanghái y su influencia en la vida de los chinos. Basándose en estos hechos mencionados, presentó los logros de la reforma económica con datos:

“China no solo se ha unido a la comunidad mundial, sino que se ha convertido en la tercera economía más grande del mundo. A medida que la tendencia continúe, los capitalistas locales y los inversionistas extranjeros arrinconarán más de un cuarto de la producción del país para el año 2000. China recaudó casi \$ 40 mil millones en capital del exterior el año pasado y atrae más inversión extranjera que cualquier otra nación en desarrollo. El país ya es una fuerza formidable en el comercio internacional, una potencia exportadora que ocupa el puesto 11 en el mundo. El progreso económico ha impulsado cambios sociales impensables.” (Johanna D. Spence, 1997: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985992,00.html>)

Los grandes logros de la Reforma y Apertura son innegables, pero el crecimiento económico también traerá conflictos y problemas. En el capítulo “la Reforma debe llevarse a cabo durante cien años”, describió la vida de un trabajador migratorio para reflejar problemas como la brecha entre las áreas urbanas y rurales, la brecha entre ricos y pobres, la corrupción y la Reforma del ejército. Planteó que eran factores inestables contra la Reforma y Apertura.

En el tercer capítulo “Socialismo con peculiaridades chinas”, se discutió el conflicto entre la economía capitalista de libre mercado y el control por el régimen socialista

relacionado con Protestas de la Plaza de Tiananmén de 1989 como manifestación sobresaliente de contradicciones y se preocupó que Jiang no tiene suficiente autoridad y experiencia como Deng para mantener la nueva situación.

En el último párrafo “No importa si un gato es negro o blanco, tanto como captura ratones.” dejó la pregunta abierta y expresó una preocupación:

“No es sorprendente que el resto del mundo reaccione de manera esquizofrénica a tales impulsos contradictorios. Los EE. UU. se han tambaleado entre acomodar a China para obtener ventajas comerciales y condenar su feo historial de derechos humanos y su comportamiento errático hacia sus vecinos. Su tratamiento represivo de la disidencia enciende los instintos de la guerra fría de Estados Unidos. Pekín no ha resuelto completamente qué papel quiere jugar en el mundo, y eso ha dificultado que otras naciones lo juzguen de manera justa.

En una proporción casi directa, la confusión de China acerca de sí misma lleva a un trato confuso por parte de otras naciones. No solo para los que están dentro del país, sino también para los Estados Unidos y el resto del mundo exterior, la topografía de la próxima China sigue siendo un signo de interrogación muy preocupante.” (Johanna D. Spence, 1997: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985992,00.html>)

Este final de este artículo parece muy apresurado, no tiene una relación estrecha con los escritos anteriormente. El propio autor de la investigación considera que este final hizo sacrificios para el efecto general de este número de revista, como primer artículo, funciona como introducción o hipótesis para captar la atención e iniciar el tema. Y los artículos posteriores continúan discutiendo.

El segundo artículo “¿Puede Jiang sostener las riendas del poder?”, escrito por Bruce W. Nelan, basado en los reportajes de Dean Fischer y Douglas Waller en Washington y de Jaime A. FlorCruz en Beijing, es una introducción de los sucesores del poder de Deng Xiaoping, y también sobre los miembros del equipo de liderazgo o rival potencial de Jiang Zemin, que son Li Peng, Qiao Shi, Zhu Rongji y Li Lanqing. Describió la

forma de Jiang para lograr un equilibrio de poderes y para consolidar su dirección, El autor apuntó bruscamente que aunque Jiang Zemin había sido designado por Deng Xiaoping como el núcleo de la tercera generación de liderazgo después de las Protestas de la Plaza de Tiananmén de 1989, pero le faltan carisma personal, antecedentes militares, experiencias políticas y relaciones personales en el alto nivel del liderazgo.

Al final del artículo, comentó desde un punto de vista democrático:

“Una de las últimas dictaduras comunistas del mundo se está rehaciendo en un vacío rodeado de 1.200 millones de personas. La gran masa de chinos se siente cada vez más distante del gobierno del partido. No piensan en sí mismos como ciudadanos plenos, y mucho menos como participantes en su propia sociedad. Hasta que el gobierno establezca instituciones con más legitimidad, con alguna voz para la gente, será permanentemente inestable, sin importar cuán colegiales puedan parecer los líderes.” (Bruce W. Nelan, 1997: en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985991,00.html>)

Esto es una crítica contra el sistema político de China de aquel momento, el autor considera que el régimen se centra en el hombre fuerte no es estable como un régimen basado en el sistema legal y democrático. Si China no transforma el sistema político, los conflictos siempre existirán durante el proceso de la Reforma y Apertura.

El tercer artículo “Deng Xiaoping como pasado y prólogo”, escrito por Jonathan D. Spence, escritor y profesor de Historia Moderna de China en la Universidad de Yale, es un ensayo desde punto de vista histórico y cultural, Comparó la Reforma y Apertura china con el movimiento de autofortalecimiento de la dinastía Qing. Planteó su propia idea positiva: “Deng Xiaoping ha dejado a sus sucesores con un acto de equilibrio tan delicado como lo hicieron estos estadistas de hace un siglo.” (Jonathan D. Spence, 1997: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985992,00.html>)

Como experto en problemas de China, Jonathan D. Spence cree que los poderes de China se transmitirán sin problemas y la Reforma y Apertura continuarán. Hoy en día la realidad muestra que su idea fue visionaria.

El cuarto artículo “Deng Xiaoping: el último emperador”, escrito por Howard Chua-Eoan y James Walsh, basado en los reportajes de Jaime A. FlorCruz y Mia Turner en Beijing, es una revisión completa de toda la vida de Deng Xiaoping, con una gran cantidad de descripciones sirve como memoria positiva de esta figura histórica. Planteó: “Solo la historia decidirá quién fue el mayor.” (Howard G. Chua-Eoan y James Walsh, 1997: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985993,00.html>)

El quinto artículo “Muy difícil de ser simpático” es una memoria del diplomático Richard Holbrooke, que redactó su experiencia de contactar con Deng Xiaoping, de esta manera expresó una comprensión y cuidado humano a él. El último artículo introdujo la situación de los hijos de Deng Xiaoping. Específicamente presentó los hijos Deng Pufang, Deng Rong, Deng Zhifang y Deng Nan.

1.9. Análisis integral del proceso de la eliminación de los prejuicios y estereotipos por los reportajes del medio de comunicación autorizado norteamericano, la revista *Time*, sobre el proceso de la Reforma y Apertura desde el año 1976 hasta el año 1997

El propio investigador analizó sistemáticamente 29 artículos publicados por revista la Time de 1979 a 1997, el análisis realizado muestra:

Durante la etapa inicial de la Reforma y Apertura desde 1978 hasta 1997, la revista Time, tomada por nosotros como representativa de los medios de comunicación occidentales, ha enviado muchos reporteros, incluyendo su editor a China, para realizar estudios de campo, entrevistas con Deng Xiaoping, los líderes políticos y el pueblo, que construyeron un base sólida y lograron una auténtica experiencia informativa. Y al mismo tiempo se invitó a los diplomáticos, expertos y eruditos del mundo occidental para expresar sus opiniones y argumentaciones; Realizaron una serie de reportajes, análisis, comentarios sistemáticos que merecen gran valor de estudio, que ayudan al mundo occidental con distintas fondos políticos, económicos y culturales para conocer mejor el pensamiento político económico de Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura de China.

El primer número de revista, con el tema de la especulación sobre la sucesión del poder en 1976, planteó la pregunta: ¿Cómo es el nuevo líder de China? y se aprovechó para llamar la atención de los lectores occidentales; Al mismo tiempo expresó su actitud amable y expectante frente él. Por la falta de comunicación con los chinos y de una comprensión profunda de China, no se pueden evaluar con precisión las condiciones nacionales complicadas de China en aquel momento, pero ofreció una predicción precisa que apoya a Deng Xiaoping por una sensibilidad ocupacional, que cree que él es un heredero político correcto de Mao Zedong, que puede dirigir a China para desarrollar hacia una buena dirección.

En el segundo número de la revista en 1978 se relacionaba íntimamente con una situación internacional compleja y se centra en el tema de la política exterior de EE. UU. La actitud es muy objetiva y conservadora tanto para el presidente Jimmy Carter

como para Deng Xiaoping. Este número de la revista toma una actitud de esperanza porque todavía no aparecían suficientes evidencias para apoyar argumentos tanto pesimistas como optimistas sobre la situación política económica de China y la relación entre los dos países y la influencia de la Guerra Fría no había sido eliminada en los años ochenta.

Vale la pena mencionar que en realidad en 1978 se inició la comunicación entre los periodistas de la revista Time con los líderes chinos, esto formó la base de los informes y análisis del seguimiento posterior.

El tercero y el cuarto número de la revista en 1979 tienen gran valor porque fueron testigos de momentos históricos, como la visita de Deng Xiaoping a los Estados Unidos y el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y EE.UU. Desde este momento, China y los Estados Unidos iniciaron un contacto oficial y una comunicación formal bilateral. Esto favorece el mejoramiento de la comprensión mutua y la reducción de estereotipos negativos. Por el activo rendimiento de Deng Xiaoping y del presidente Jimmy Carter, se representó conjuntamente una actitud amistosa y se construyó un ambiente armonioso. Desde este momento, las palabras y hechos de Deng Xiaoping estuvieron preocupados por la masa del mundo occidental con la difusión de la revista.

El quinto número de la revista, en 1983, se centra en una introducción detallada de Deng Xiaoping y su Reforma y Apertura porque en este momento el mundo occidental había tenido una comprensión aproximada sobre Deng Xiaoping por una serie de contactos, comunicaciones e informes en los años anteriores; Además, algunos cambios provocados por la Reforma y Apertura de China llamaban la atención de todo el mundo. En los años ochenta, la realidad política y económica de China mostró a todo el mundo su enorme potencial. La revista Time envió al periodista profesional Theodore Harold White a China. Allí realizó la entrevista con Deng Xiaoping, otros funcionarios y el público en general para lograr informaciones de primera mano. A través de su investigación profunda y redacción magnífica, mostró exactamente la realidad del efecto positivo de la Reforma y Apertura e interpretó con precisión los pensamientos de Deng Xiaoping y lo distinguió del pensamiento de Mao Zedong. A través de esta

comparación, destacó la singularidad de la ideología reformista de Deng Xiaoping caracterizada por un espíritu del pragmatismo. Esta vez, la sociedad occidental había profundizado en su comprensión sobre el cambio de China, pero aún permanece en la superficie o en el nivel teórico por el número limitado de contactos e investigaciones.

El sexto número de la revista, en 1985, que se centra en el análisis de Pico Iyer representó los estereotipos del dualismo. Frente a la situación turbulenta en Europa del Este y la inestabilidad ambiental internacional, el mundo occidental estaba ansioso por conocer la actitud de China sobre el cambio en la ideología. Al mismo tiempo, los logros económicos provocados por la Reforma y Apertura se han vuelto cada vez más prominentes. Si bien se presta atención a estos logros, el medio de comunicación occidental también quiere comprender la tendencia de la reforma política de China, pero por la información limitada, Pico Iyer sólo puede plantear algunos asuntos importantes en su artículo, aunque no se puede proporcionar opiniones sustantivas. Este número de la revista es como una introducción de una comprensión más profunda sobre China. Luego, en octubre de 1985, la revista *Time* envió su delegación dirigida por Henry A. Grunwald a China para lograr más contactos y comunicaciones.

El séptimo número de la revista se basaba en una comprensión profunda a través de la entrevista realizada por la delegación dirigida por Henry A. Grunwald. Una mejor comunicación entre la delegación y Deng Xiaoping ayudó a la revista *Time* para entender realmente las ideas de la Reforma de acuerdo con las condiciones nacionales de China, que no es una herencia del modelo soviético ni una copia simple del modelo capitalista, sino que es un nuevo modelo creativo de combinación. Cuando se deshace del estereotipo maniqueo, el mundo occidental puede comprender mejor la esencia del socialismo con características chinas: llevar a cabo una economía de mercado bajo el liderazgo del régimen socialista. La sociedad occidental realmente entiende mejor la naturaleza de la Reforma de China, presta más interés sobre este modelo tan distinto de la economía de planificación y la economía del libre mercado en sentido estricto bajo el fondo de la Guerra Fría. Desde entonces, los intercambios entre China y los Estados Unidos se han vuelto más frecuentes, la comprensión mutua se ha profundizado y los estereotipos negativos se han debilitado.

El último número de la revista se publicó en el momento del fallecimiento de Deng Xiaoping, y tiene función de memoria. En esta etapa, la revista Time tiene una comprensión más completa de la Reforma y Apertura, por eso puede mostrar muchos logros y conflictos ahora completamente entendidos, son considerados como una mejor prueba del pensamiento de Deng Xiaoping. En general, afirmó su contribución a China y ofrece una esperanza relativamente objetiva hacia el futuro.

De 1976 a 1997, la revista Time mostró una actitud proactiva hacia el contacto con China y ponerlo en acción, por eso logró más oportunidades de entendimiento mutuo y una gran cantidad de datos primarios con experiencia real, por eso sus reportajes, artículos, análisis y comentarios fueron testigos de autoridad, desempeñaron un papel activo para eliminar estereotipos negativos y los prejuicios causados por la oposición ideológica bajo el contexto de la Guerra Fría, ayudaron a más personas para comprender la Reforma y Apertura de China y promovieron a la sociedad occidental para aceptar a China en su carrera hacia un cambio significativo.

2. ANÁLISIS DE LOS COMENTARIOS POR EL POLÍTICO, DIPLOMATICO AMERICANO HENRY KISSINGER A TRAVES DE SU OBRA “CHINA”

“China” es una obra ya clásica publicada por Henry Kissinger en 2011. Registra los diálogos entre Kissinger y varias generaciones de líderes chinos durante los últimos 40 años. Presenta ampliamente los detalles importantes sobre los nodos históricos, incluyendo la interacción entre el establecimiento de relaciones diplomáticas chino-estadounidenses, la crisis del Estrecho de Taiwán, la Reforma y Apertura y la visita de Deng Xiaoping a Estados Unidos, etc.

Para la presente investigación, la elección de Kissinger, autor de la obra “China”, es muy significativa, ya que está considerado como uno de los mejores doctorados por Harvard, diplomático profesional, político, que vivió muchos eventos históricos importantes desde la Guerra Fría hasta el día de hoy. Visitando China más de 80 veces, Kissinger es considerado como un contador específico de la historia y un investigador con abundantes materias de primera mano, que puede unir su perspectiva profesional y académica con una auténtica experiencia de su vida política.

Con este libro, Kissinger dedicó una extensa monografía a describir y explicar un país con el que él había estado en contacto durante décadas. El texto puede ser considerado como una importante reacción sobre la Reforma y Apertura de China desde una perspectiva propia de los políticos occidentales. Es un punto de vista personal, pero altamente cualificado por la magnitud histórica del autor.

Debido a la enorme circulación de esta obra, apareció en diferentes versiones y traducciones. Cada versión tiene sus diferencias, por ejemplo, la censura del Partido Comunista de China hizo que la versión china fuera modificada.

En el capítulo XV, el título original de la versión ingles es “Tiananmén”. En esta parte el autor intenta de contar y discutir asuntos relacionados con las Protestas de la Plaza de Tiananmén de 1989, o la revuelta de Tiananmén o el incidente del 4 de junio. En la versión china, se selecciona el subtítulo “Los dilemas estadounidenses” de la primera parte de este capítulo para sustituir el título original “Tiananmén”.

Además, todas las expresiones como “primavera y verano de 1989”, “la tormenta”, “disturbios de represión”, “matanza”, “tirano”, etc. Fueron eliminados o modificados por expresiones más pacíficas. Por ejemplo, la expresión “los disturbios de represión” fue modificada como “los disturbios fueron calmados”.

En la segunda sección del capítulo XV “La polémica sobre Fang Lizhi”, de la versión china se eliminó la introducción detallada sobre Fang Lizhi, y dejó una oración: “disidente político, físico Fang Lizhi, llegó a un paquete de medidas sobre el problema”. Por eso los lectores chinos no pueden entender completamente el trasfondo de las personas y la historia. De esta manera, solo representa la parte que los funcionarios chinos quieren que la gente vea y no causará ambigüedad.

Los objetivos oficiales de los departamentos relacionados con la publicación de China para modificar estos manuscritos no son del todo maliciosos e ignorantes con actitud arrogante, al contrario, los líderes del Partido Comunista de China prestaron mucho interés a esta obra. Durante las primeras etapas de su publicación, se mandó a la oficina del Departamento del Estado Mayor del Ejército Popular de Liberación para traducirla, que la imprimió como datos de referencia internos para que todos los oficiales superiores pudieran estudiarla a conciencia. En las posteriores versiones publicadas se realizaron modificaciones. En gran medida dependía de la situación nacional y del nivel de comprensión chino, intentando evitar a las personas que exploraran interminablemente los conflictos políticos y cuestionaran los resultados positivos de la Reforma y Apertura. Fue también para evitar que algunas personas la tomen prestada para una subversión del régimen. Tenemos que saber que aunque la Reforma y Apertura se ha realizado durante 40 años, sólo permanece la reforma económica, no se realiza una reforma de democratización. Demasiada discusión, se decía, traerá problemas innecesarios contra la regla del Partido Comunista de China y la construcción económica del país.

En total, la obra “China” tiene 18 capítulos, que incluye 521 secciones y un epílogo. Entre ellos, el capítulo VII “El indestructible Deng”, el capítulo XVI “¿Qué tipo de reforma? La gira de Deng por el sur” tiene una relación directa con la Reforma y

Apertura China. A demás, el capítulo I “La singularidad de China” introduce los antecedentes históricos y culturales de China y el Capítulo IV “La revolución permanente de Mao” sirve como complementario de comparación.

En el Capítulo XII, Kissinger comentó:

“Únicamente quienes vivieron en la China de Mao Zedong pueden valorar en toda su extensión las transformaciones llevadas a cabo por Deng Xiaoping. Las ciudades chinas llenas de vida, los distintos auges de la construcción, los embotellamientos de tráfico, el dilema no comunista de una tasa de crecimiento amenazada de vez en cuando por la inflación y, en otras ocasiones, considerada por las democracias occidentales como un baluarte contra la recesión mundial... Todo lo que resultaba inconcebible en la China gris de las comunas agrícolas, de la economía estancada y de la población uniformada con la típica chaqueta, que profesaba un fervor ideológico que tenía su origen en las citas de Mao recopiladas en el Pequeño Libro Rojo.

Mao destruyó la China tradicional y utilizó los escombros como elemento básico para la modernización definitiva. Deng tuvo el valor de basar la modernización en la iniciativa y la resistencia de los chinos. Abolió las comunas y fomentó la autonomía provincial para iniciar lo que él denominó el “socialismo con características chinas”. La China de hoy en día - la segunda economía del mundo en cuanto a volumen, la que posee mayores reservas de divisas, con numerosas ciudades que presumen de rascacielos más altos que el Empire State - constituye un tributo a la visión, la tenacidad y el sentido común de Deng.” (Henry Kissinger, 2012: 336)

En esta parte, el autor dio una evaluación muy positiva sobre los logros de la Reforma y Apertura. Le comparó con Mao Zedong para destacar que el nuevo modelo político económico bajo la doctrina “socialismo con características chinas” tiene más vitalidad que el viejo que se centra en el control y en la lucha de clases. Kissinger mostró la realidad de China del día de hoy para expresar su reconocimiento de Deng Xiaoping y su Reforma. Esta parte ,como introducción al comienzo de todo el capítulo, coincide

con el título “El indestructible Deng”. Esto significa que la ideología de la Reforma de Deng Xiaoping es correcta y trae beneficios a China, a partir de hoy, su pensamiento continúa influyendo en la construcción económica del país, por eso podemos decir que Deng es indestructible.

En la primera sección, “La primera vuelta al poder de Deng”, Kissinger esboza la apariencia política de Deng Xiaoping con 4 párrafos, cuenta su principal experiencia política después de la fundación de la República Popular China, incluye la persecución sufrida en la Revolución Cultural, la recuperación de poder y su visita a los Estados Unidos. Sobre su tortuosa experiencia de vida, Kissinger comentó:

“Entre los múltiples y extraordinarios aspectos del pueblo chino cabe citar la forma en que la mayoría mantuvo el compromiso con su sociedad, independientemente del tormento y de las injusticias que pudieran haberseles infligido.” (Henry Kissinger, 2012: 338)

Esto es un retrato de la tolerancia del pueblo chino, también es como una metáfora para alabar a Deng Xiaoping, porque él, al sufrir muchas luchas y frustraciones, aún persiste en su fe, para construir un mejor país. Kissinger habla de la impresión de Deng Xiaoping desde una perspectiva de los occidentales:

“Yo ya me había acostumbrado a las disquisiciones filosóficas de Mao, a sus alusiones indirectas y también a la elegante profesionalidad de Zhou, por lo que me hizo falta un tiempo para adaptarme al estilo mordaz y serio de Deng, a sus sarcásticas exclamaciones ocasionales, a su desprecio por lo filosófico y a su apoyo a lo eminentemente práctico. Aquel hombre de una pieza, enérgico, entraba en una estancia como impulsado por alguna fuerza invisible, dispuesto a ir al grano. En pocas ocasiones, Deng perdía el tiempo con cumplidos; Nunca consideró necesario suavizar sus comentarios con parábolas, como hacía Mao. A diferencia de Zhou, jamás colmaba de atenciones a su interlocutor, y a mí nunca me trató, como había hecho Mao, como un igual en el terreno filosófico, formando parte de los pocos que merecían su atención personal. La actitud de Deng era la de la persona que creía que ambos estábamos allí para solucionar las

cuestiones de nuestros respectivos países y éramos lo bastante adultos para limar los puntos de fricción sin tomármolos personalmente. Zhou comprendía el inglés sin necesidad de traductor y en ocasiones incluso lo hablaba. El propio Deng me dijo que era un «persona del campo» y añadió: «Los idiomas son difíciles. Estudié en París y nunca aprendí francés».” (Henry Kissinger, 2012: 338)

Kissinger tuvo ocasión de comunicarse directamente con los líderes de China, como Mao Zedong, Zhou Enlai y Deng Xiaoping, por eso pudo lograr una profunda experiencia sobre ellos. Para él, Mao Zedong es un filósofo, también significa que él es una persona idealista, y Zhou Enlai es elegante, lo que también significa que era continuista y obediente, que insiste en el pensamiento de Mao Zedong y no innova nada. A diferencia con ellos, Deng Xiaoping es valiente, fuerte, innovador y pragmático. Para Kissinger, él es más como un hombre de negocios. Obviamente, para una reforma económica, un dirigente como hombre de negocios es más adecuado que un filósofo romántico. Kissinger ofrece su propia evaluación positiva sobre Deng Xiaoping:

“A medida que fue pasando el tiempo, fui tomando en gran estima a aquel hombrecillo aguerrido de ojos melancólicos que había mantenido sus convicciones y su sentido de la proporción ante unas terribles vicisitudes y que, con los años, iba a renovar su país. A partir de 1974, con las ruinas de la Revolución Cultural, Deng, con cierto peligro para su persona, pues Mao seguía en el poder, empezó la tarea de la modernización que iba a convertir a la China del siglo XXI en una superpotencia económica.” (Henry Kissinger, 2012: 338)

En este comentario, existen informaciones importantes. La expresión “renovar su país” significa la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping. “A partir de 1974” significa el período de la experiencia de Deng Xiaoping que toma el lugar de Zhou Enlai en 1975 y su trabajo de la restauración formal después de 1978. “La modernización” significa la política de las cuatro modernizaciones como objetivo de la Reforma de Deng Xiaoping. Kissinger cree que Deng Xiaoping puede dirigir China para convertirla en una superpotencia económica.

En los siguientes ocho párrafos, Kissinger evalúa las acciones políticas de Deng Xiaoping en diferentes etapas del período del inicio de la Reforma y Apertura desde 1978 hasta 1980. Prestó atención a tres temas que son la restauración del orden, el énfasis en la ciencia y la tecnología y el entrenamiento de talentos, estos son factores importantes para la Reforma. También de acuerdo con el análisis de los dos capítulos anteriores de esta investigación. Comentó:

“En sus palabras no había atisbo de filosofía; A diferencia de Mao, no hacía grandes alegatos sobre el destino extraordinario del pueblo chino. Sus discursos parecían pedestres, centrados en general en detalles prácticos... La llamada de Deng al orden, a la profesionalidad y a la eficacia— casi el pan nuestro de cada día en el mundo desarrollado— era una propuesta arriesgada... Deng citó algún tema que iba a convertirse en su sello distintivo: la necesidad de poner el énfasis en la ciencia y la tecnología en el desarrollo económico chino; La nueva profesionalización de la mano de obra china, y el fomento de las aptitudes y la iniciativa individuales.” (Henry Kissinger, 2012: 339-340)

Kissinger, como diplomático y político profesional, entiende los principales problemas durante el período inicial de la Reforma y Apertura y estuvo de acuerdo con las medidas de la Reforma de Deng Xiaoping. Su preocupación también pasa a ser la atención de los medios occidentales como la revista Time.

Kissinger demuestra con precisión los principios políticos económicos que Deng Xiaoping quiere construir durante el comienzo de la Reforma y Apertura. Entiende y explica bien estos temas claves de la Reforma y Apertura.

El capítulo XVI narra la gira de Deng por el sur de China en 1992. Este capítulo es como una evaluación final de la Reforma y Apertura durante la permanencia en el cargo de Deng Xiaoping. Kissinger introduce con precisión los antecedentes históricos y el motivo de la gira, describe:

“Con las tareas encaminadas a este fin estancadas y sus protegidos que iban perdiendo terreno ante los tradicionalistas en la jerarquía del Partido, Deng, con

ochenta y siete años, se propuso, junto con su hija Deng Nan y unos cuantos camaradas próximos, organizar una gira por los centros económicos del sur de China, entre los que destacaban Shenzhen y Zhuhai, dos de las Zonas Económicas Especiales establecidas en el programa de la Reforma de la década de 1980. Fue una campaña en pro del «socialismo con características chinas» que implicaba un papel para los mercados libres, posibilidades de inversión extranjera y llamamiento a la iniciativa individual... Con el tiempo, la «gira meridional» de Deng fue adquiriendo una dimensión casi mítica y sus alocuciones sirvieron de guía para otros veinte años de estrategia política y económica en China.” (Henry Kissinger, 2012: 339-340)

Según estas descripciones, podemos hallar que Kissinger entiende completamente el significado de la gira por el Sur de China por Deng Xiaoping relacionado con el fondo histórico de los años noventa. Esta gira y los discursos presentados durante el viaje tienen gran importancia porque todos los hechos y dichos por el arquitecto en jefe de la Reforma tienen una función de consolidar sus principios políticos económicos y disipar las preocupaciones de las personas que no tiene una creencia firme. Debido a la rara oportunidad de dar discursos públicamente porque en este momento Deng Xiaoping se jubiló, todas sus palabras son muy sintéticas y de alta precisión, y se centran en un sujeto: la política de la Reforma y Apertura de China es correcta, se debe ser mantener para siempre. Sobre esto, Kissinger describe:

“Deng se propuso justificar el programa de Reforma contra la acusación de que traicionaba el legado socialista. Defendía que la reforma económica y el desarrollo eran prácticas fundamentalmente «revolucionarias». Advertía de que si se abandonaba la Reforma China acabaría en una «vía muerta». Según él, para «ganar la confianza y el apoyo del pueblo», el programa de liberalización económica tenía que seguir durante «cien años».” (Henry Kissinger, 2012: 456)

Siempre hay gente que considera que la Reforma y Apertura China es una simple copia del modelo occidental. Bajo la influencia del pensamiento de la Guerra Fría, si no se estudia el modelo soviético y se estudia el modelo americano, era como un tipo de traición. Pero la Reforma de Deng Xiaoping no copia simplemente ningún patrón, sino

que es una nueva creación del modelo mezclado. Entonces fue nominado como “revolución”, que significa una similitud: es igual que la revolución de Mao Zedong que tiene objetivo principal de lucha por el propio beneficio de los chinos, pero tiene su especialidad, es una creación tan diferente de su predecesor. La expresión “revolución” es una metáfora, parecida a los discursos de Deng Xiaoping, que fue analizada en la sección de análisis retórico del capítulo I de la propia investigación. Esto muestra que los dichos de Deng Xiaoping por sus discursos de 1975 a 1992 llamaron atención de los investigadores del mundo occidental exitosamente. En otra parte de la presente sección, Kissinger elabora su comprensión de la revolución de Deng Xiaoping en detalle:

“Más de diez años después de la muerte de Mao, aparecía de nuevo su perspectiva de la revolución permanente. Era, en todo caso, otro tipo de revolución permanente: se basaba en la iniciativa personal y no en la exaltación ideológica; en la relación con el mundo exterior y no en la autarquía.” (Henry Kissinger, 2012: 459)

Para “ganar la confianza y el apoyo del pueblo”, el crecimiento económico y el mejoramiento de las vidas de las personas son la clave, esta idea está completamente de acuerdo con los principios de la economía occidental, como la teoría del crecimiento planteado Joseph Alois Schumpeter. Entonces como un político occidental con formación política económica profesional, Kissinger puede entender completamente la corrección de la teoría de Deng Xiaoping y le da una evaluación justa.

Kissinger evalúa el principio económico de Deng Xiaoping de esta manera:

“El heredero de la China de Mao defendía los principios del mercado, el riesgo, la iniciativa privada y la importancia de la productividad y del espíritu empresarial. El principio del beneficio, según él, no reflejaba una teoría alternativa al marxismo, sino una observación de la naturaleza humana.” (Henry Kissinger, 2012: 456)

Como analizamos en la sección del análisis del contenido de los discursos del capítulo I, las ideas económicas planteadas por Deng Xiaoping en sus discursos, que están de

acuerdo con el principio económico occidental, llaman la atención de Kissinger. “Los principios del mercado” y “el riesgo” son conceptos de la economía del libre mercado. “La iniciativa privada” tiene relación con el factor del capital, del trabajo y el propósito fundamental de la actividad económica. Y “la productividad” y “el espíritu empresarial” son dos factores fundamentales para el proceso de la producción. Kissinger comprende la idea de Deng Xiaoping: las actividades económicas de producción y distribución no tiene atributo de clase, sino que son actividades básicas para mantener la supervivencia humana.

Kissinger cita muchas palabras importantes de Deng Xiaoping:

“Deng mantenía que China tenía que ser «más audaz», que tenía que intensificar sus esfuerzos y «atreverse a experimentar»: «No tenemos que actuar como las mujeres que llevan los pies vendados. Cuando estemos seguros que hay que hacer algo debemos animarnos a experimentar y a abrir un nuevo camino. [...] ¿Quién se atreve a afirmar que está totalmente seguro del éxito y no corre ningún riesgo?». ... Deng desestimó las críticas según las cuales sus reformas llevaban a China hacia la «vía capitalista». Rechazando décadas de adoctrinamiento maoísta, recurría a su conocida máxima de que lo que importa es el resultado y no la doctrina con la que se ha conseguido.” (Henry Kissinger, 2012: 456)

Las expresiones retóricas como “más audaz”, “a experimentar”, “las mujeres que llevan los pies vendados” y “nuevo camino” son creaciones típicamente originales de Deng Xiaoping. Y el principio de que lo que importa es el resultado y no la doctrina refleja su pensamiento pragmático bien recogido por Kissinger.

Al hablar de la inversión extranjera, Kissinger cita las palabras originales de los discursos de Deng Xiaoping y muestra su actitud: “China no tenía que temer la inversión extranjera.” (Kissinger, 2012: 456)

Al hablar del factor de la ciencia y la tecnología, Kissinger muestra el principio de Deng Xiaoping: “La ciencia y la tecnología constituyen la clave.” (Kissinger, 2012: 457)

Al hablar del tema de los intelectuales, Kissinger citó las palabras de Deng Xiaoping que “los intelectuales forman parte de la clase obrera” y comentó: “Dicho de otra forma, reunían las condiciones para formar parte del Partido comunista.” (Henry Kissinger, 2012: 457)

La inversión extranjera como capital, la ciencia y tecnología y los intelectuales son factores esenciales para el proceso de la producción. Los discursos de Deng Xiaoping transmiten su pensamiento y principios siguiendo estos temas, Kissinger, como investigador occidental ofrece una reacción con una mejor comprensión. Esto significa que el contenido de los discursos y la forma de presentarlos por Deng Xiaoping hacia el mundo occidental son eficaces.

Al final del capítulo, Kissinger ofrece una conclusión con hechos:

“A lo largo de las décadas se había producido un cambio gradual. Deng había pasado a definir de nuevo los criterios de la buena gobernanza en términos de bienestar y desarrollo del pueblo llano. Esta entrega al desarrollo rápido incluía una considerable dosis de nacionalismo, a pesar de que ello conllevara adoptar métodos extendidos en el antes denostado mundo capitalista... Con esta perspectiva en mente, Deng Defendía una serie de principios económicos y sociales como parte de su programa de reforma. No obstante, lo que él denominaba democracia socialista distaba mucho de la democracia pluralista. Seguía convencido de que, en China, los principios políticos occidentales llevarían al caos y serían un estorbo para el desarrollo.” (Henry Kissinger, 2012: 458)

La inversión extranjera como capital, la ciencia y tecnología y los intelectuales son factores esenciales para el proceso de la producción. Los discursos de Deng Xiaoping transmiten su pensamiento y principio siguiendo estos temas, Kissinger, como investigador occidental ofrece una reacción con mejor comprensión. Esto significa que el contenido de los discursos y la forma de presentar por Deng Xiaoping hacia el mundo occidental son eficaces.

En esta parte, Kissinger describe la naturaleza de la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping, que es una Reforma para mejorar la vida del pueblo chino con el método capitalista para desarrollar la economía, pero la Reforma está limitada al ámbito económico. China no estudia ni copia la democracia occidental. El modelo chino no es una simple copia de otros países, sino que es un modelo muy flexible y pragmático. Kissinger está de acuerdo con esta visión, sabe que el modelo de Deng Xiaoping se corresponde con las condiciones nacionales reales de China y también para adaptarse al entorno internacional.

Al final de este capítulo, describe un párrafo como conclusión:

“Murió en 1997, cuando Jiang había consolidado ya su puesto. Con la ayuda del extraordinario primer ministro Zhu Rongji, Jiang se ocupó del legado de la gira meridional de Deng con tanta habilidad que, cuando acabó el mandato en 2002, el debate ya no se planteaba sobre si aquel era el camino correcto, sino más bien sobre el impacto de una China emergente y dinámica en el orden y la economía mundiales.” (Henry Kissinger, 2012: 458)

En esta parte, Kissinger habla de la realidad de China, que los herederos del poder continúan implementando sus políticas. En los años noventa, China se ha sacudido de la línea ideológica y comenzó a jugar un papel importante en el ámbito internacional. Su descripción muestra una actitud de aceptar que la China que fue reconstruida por Deng Xiaoping con su Reforma está en línea de un desarrollo que corresponde con los principios económicos reconocidos por el mundo occidental.

Según los dos capítulos relacionados con Deng Xiaoping y su Reforma y Apertura, especialmente el capítulo XIV como una evaluación final, podemos observar que Henry Kissinger pudo captar el foco de la Reforma y Apertura China, recuerda algunas de sus expresiones retóricas, entiende perfectamente la idea de Deng Xiaoping, está de acuerdo con sus principios con una actitud positiva. Esto muestra que los contenidos de los discursos de Deng Xiaoping, su expresión retórica puede causar una reacción adecuada en el político, diplomático profesional del mundo occidental a través de un fluido diálogo entre China y Occidente.

3. ANÁLISIS DE LOS COMENTARIOS DEL ECONOMISTA, SOCIÓLOGO

ITLIANO GIOVANNI ARRIGHI, A TRAVES DE SU OBRA “ADAM SMITH EN PEKÍN”

Adam Smith en Beijing es una obra representativa de Giovanni Arrighi.

Giovanni Arrighi (1937-2009), economista político, sociólogo y representante de la Teoría del Sistema Mundial, nacido en Italia en 1937, recibió un doctorado en Economía por la Universidad Bocconi en Milán en 1960. En 1998, se convirtió en el profesor de la sociología en la Universidad Johns Hopkins. Las primeras actividades académicas se realizaron principalmente en Italia, enseñó en los Estados Unidos desde finales de los años setenta. Fue autor de *El largo siglo XX* y *El caos y la gobernanza del sistema mundial moderno*. Sus obras se han traducido a más de 15 idiomas y se han publicado en todo el mundo.

Adam Smith en Beijing es la última obra de Giovanni Arrighi y es una continuación de las dos primeras obras, *El largo siglo XX* y *El caos y la gobernanza del sistema mundial moderno*. Se centra en los dos procesos más importantes que determinan la formación de la política, la economía y la sociedad: uno es el surgimiento y la desaparición del neoconservador “Plan de Nuevo Siglo de los Estados Unidos” y el otro es que China se ha convertido en un líder en la recuperación económica de Asia Oriental. En esta obra, el autor reinterpreta la teoría del desarrollo económico de Adam Smith e interpreta el cambio del centro político y económico mundial de América del Norte a Asia Oriental.

La obra está dividida en cuatro partes que son:

1. Adam Smith, La nueva era asiática.
2. Indagaciones sobre la turbulencia global.
3. El desmoronamiento de la hegemonía.
4. Orígenes y fundamentos de la nueva era asiática.

Y cada parte está formada por tres capítulos.

La primera parte se centra en una construcción del marco teórico y las otras tres son principalmente estudios empíricos, todas forman un estudio sistemático. Intenta desvelar gradualmente: por qué los Estados Unidos han declinado y por qué el ascenso aparecerá en China desde punto de vista político, económico y social.

La primera parte establece una base teórica para el resto del estudio. Comienza por examinar la importancia de los últimos descubrimientos de la teoría del desarrollo económico de Adam Smith y usó el significado de la “La Gran Divergencia” planteado por Kenneth Pomeranz. Luego reconstruye la teoría de Smith y la comparara con la teoría del desarrollo capitalista de Marx y Schumpeter.

Los principales argumentos de Giovanni Arrighi en esta parte son: primero, Adam Smith no es un defensor constante ni un teórico obstinado de la teoría del desarrollo capitalista; segundo, su teoría de los mercados como una herramienta de reglas es especialmente útil para entender las economías de mercado no capitalistas. O bien, piensa que en el día de hoy el mundo occidental mal interpreta la teoría económica de Adam Smith, ya que sólo enfatiza el papel de la mano invisible y una expansión sin fin, ignora la relación entre el gobierno y el mercado, especialmente el importante papel del estado para coordinar la oferta y la demanda y para mantener una distribución justa.

Giovanni Arrighi defiende la idea de establecer una sociedad de mercado mundial basada en una civilización más igualitaria en el mundo y considera que China tiene gran potencial para hacer una contribución importante a la construcción de este mercado. Para realizar la teoría original de Adam Smith, primero se necesita un mercado ordenado respaldado por un poderoso estado. Este estado no sólo es un concepto político o geográfico, sino que es un concepto económico y sociocultural, está estrechamente relacionado con las personas involucradas en actividades económicas y sus tradiciones y costumbres.

En el segundo artículo “La sociología histórica de Adam Smith” del primer capítulo, Giovanni Arrighi comenta:

“Entre «los principales economistas del pasado», Smith puede ser «uno de los más frecuentemente aludidos pero también es de los menos leídos». Sea o no así, es ciertamente, junto con Marx, uno de los peor entendidos. Tres mitos en particular rodean su legado: que teorizó y preconizaba el capitalismo como motor de una expansión económica «sin fin»; y que teorizó y respaldaba el tipo de división del trabajo que aparecía en la fábrica de alfileres descrita en el primer capítulo de *La riqueza de la naciones*. En realidad, todas y cada una de estas tres afirmaciones son falsas.” (Giovanni Arrighi, 2007: 51)

Según la interpretación de Giovanni Arrighi, Adam Smith no aboga por un mercado libre completo que se expande, sino que enfatiza una garantía de la condición ofrecida por el estado fuerte. A demás, tampoco aprueba la competencia capitalista sin límite, sino que enfatiza un orden correcto dirigido por el gobierno que es considerado más necesario que un mercado autorregulado. Explica:

“Lejos de teorizar un mercado autorregulado que funcionaría mejor con un Estado minimalista o sin ningún Estado, *La riqueza de las naciones*, como *La teoría de los sentimientos morales* o las *Lecciones de jurisprudencia* (no publicada), presupone la existencia de un Estado fuerte capaz de crear y reproducir las condiciones para la existencia del mercado, que lo utilizara como instrumento eficaz de gobierno, que regulara su funcionamiento y que intervendría activamente para corregir o contrarrestar sus consecuencias social o políticamente indeseables.” (Giovanni Arrighi, 2007: 51-52)

Según Giovanni Arrighi, la idea original de Adam Smith es: un mercado libre necesita el respaldo de un estado poderoso y una intervención gubernamental apropiada, el mercado es como un instrumento eficaz de gobierno y la intervención del gobierno en actividades económicas es muy necesaria. La comprensión tradicional de las personas es que el mercado debe ser puramente libre, es ajustable por la mano invisible que determinada por la relación oferta y demanda, el gobierno no debería interferir en absoluto. Por eso, podemos encontrar que la teoría de Adam Smith fue malentendida. Giovanni Arrighi plantea:

“De hecho, el propósito de la economía de Adam Smith era tanto «proporcionar al Estado [...] unos ingresos suficientes para mantener los servicios públicos», como «suministrar al pueblo una abundante renta o subsistencia, o hablando con más propiedad, habilitar a sus individuos y ponerlos en condiciones de lograrla por sí mismos». En esta tarea, las esferas en las que Smith aconsejaba al legislador intervenir eran innumerables, incluida la protección frente a las amenazas internas y externas a la seguridad de los individuos y del Estado (policía y defensa nacional), la administración de justicia, la construcción de infraestructuras físicas para facilitar el comercio y las comunicaciones, la regulación del dinero y del crédito y la educación del conjunto de la población para contrarrestar los efectos negativos de la división del trabajo sobre sus cualidades intelectuales. En estas y otras esferas, el consejo de Smith al legislador estaba basado en consideraciones sociales y políticas más que económicas.” (Giovanni Arrighi, 2007: 52)

Es decir, un gobierno fuerte y capaz es la garantía de un mercado libre. Obviamente, la economía de mercado socialista con características chinas cumple esta condición planteada por Giovanni Arrighi, también es considerado por él como la esencia del pensamiento político económico de Adam Smith. Giovanni Arrighi comentó:

“Del mismo modo que Smith no teorizó ni preconizó los mercados «autorregulados» tampoco teorizó ni defendió el capitalismo como motor de una expansión económica «sin fin». Contrariamente a una opinión muy generalizada, la idea de que la acumulación de capital tiende con el tiempo a reducir la tasa de beneficio, poniendo fin así a la expansión económica, no es de Marx sino de Smith.” (Giovanni Arrighi, 2007: 54)

En este párrafo se explica claramente que Adam Smith no cree en los mercados autorregulados y no está de acuerdo con el capitalismo como motor de una expansión económica sin fin y planteó que la expansión sin fin tiene límite, el aumento de la competencia produce la caída tendencial de la tasa de beneficio, en realidad esto forma un cíclico objetivo.

Para Smith, una tarea fundamental de los gobiernos es asegurar que la competencia mutua entre los capitalistas reduzca los beneficios hasta el mínimo necesario para compensar los riesgos de invertir sus recursos en el comercio y la producción... Concibe el desarrollo económico como el llenado con gente y capital físico de un contenedor espacial («país») que incluye una dotación determinada de recursos naturales y está configurado internamente y limitado externamente por leyes e instituciones. Cuando el contenedor espacial está «infracapitalizado» e «infrapoblado», como en el caso de las colonias británicas en Norteamérica, hay un gran potencial para el crecimiento económico, condición o «estado» que Smith llama «progresista». Cuando el contenedor espacial está por el contrario «totalmente capitalizado» y «totalmente poblado», como en el caso de China y Holanda, el potencial de crecimiento económico, si es que lo hay, no es tan grande, condición o «estado» que Smith llama «estacionario», pero que en el lenguaje contemporáneo describirían como de madurez económica. La tarea del legislador consiste en dotar a sus dominios de leyes e instituciones que posibiliten la realización plena del potencial de crecimiento.” (Giovanni Arrighi, 2007:54-58)

El autor plantea una idea: La acumulación de capital sigue un ciclo continuo del crecimiento y del estancamiento. Dentro de este ciclo, no es el mercado con una acumulación interminable de capital el que lidera el desarrollo económico, sino un país con condiciones específicas. El progreso económico necesita una condición adecuada. China antigua con una gran población, tierra vasta y capital fuerte cumple la condición de «totalmente capitalizado» y «totalmente poblado», entonces el potencial de crecimiento económico no es grande, había permanecido durante mucho tiempo estacionaria. Pero después de la Revolución Cultural, China se convirtió en un país «infracapitalizado» e «infrapoblado», entonces su potencial es muy grande. La acumulación interminable de capital no resulta en crecimiento económico positivo en cualquier entorno, el mercado como mano invisible no es efectivo para siempre.

Por el contrario, la realidad de la Reforma y Apertura puede ser una buena prueba de su punto de vista que se centra en el ciclo del crecimiento y el estancamiento, el modelo original del desarrollo económico planteado por Adam Smith tiene su práctica en China o la Reforma y Apertura China es una práctica de su teoría.

La segunda parte de la obra se centra en el punto de vista de Adam Smith que fue discutido en la primera parte, sigue la indagaciones sobre la turbulencia global. La turbulencia de la agitación global. El autor plantea que la agitación global se produjo antes de que los Estados Unidos adoptaran el “Plan del Nuevo Siglo de los Estados Unidos” y el aumento de la economía de China. Giovanni Arrighi considera que la turbulencia se origina en la acumulación excesiva de capital, rastrea el origen de la agitación a la acumulación excesiva de capital. Describe la crisis de hegemonía, muestra que la respuesta de los Estados Unidos frente a esta crisis en la década de 1980 fue intensificar la competencia de capital en el mercado financiero mundial y hacer una importante mejora de la carrera armamentista con la Unión Soviética. Esta reacción ha producido un efecto positivo para la economía de los Estados Unidos, y también produce consecuencias imprevistas, que han exacerbado la turbulencia política y económica en el mundo y han hecho que la riqueza y el poder nacional de los Estados Unidos dependan cada vez más de los inversores extranjeros y de los ahorros, el capital y el crédito del gobierno.

La tercera parte analiza la razón del fracaso del proyecto Nuevo Siglo Americano, del gobierno Bush, que intenta evitar las consecuencias imprevistas producidas por las respuestas de los Estados Unidos frente la crisis de hegemonía. Planteó un punto importante: la derrota en Vietnam llevó a los Estados Unidos a invitar a China nuevamente a la política mundial para contener el daño político causado por la derrota militar y las consecuencias del fracaso total de la guerra de Irak pueden ayudar China para convertirse en un verdadero ganador en la guerra contra el terrorismo de los Estados Unidos.

La cuarta parte discute la dinámica del ascenso chino. Giovanni Arrighi enfatiza que no se puede analizar ni predecir el desarrollo de China con las experiencias pasadas occidentales. Si la teoría de Adam Smith es correcta y clásica para el desarrollo económico occidental, pues la sociedad occidental ha estado fuera de esta teoría durante mucho tiempo, y el desarrollo de China está cumpliendo perfectamente la esencia del pensamiento de Adam Smith. El autor plantea que la nueva era asiática será un vehículo de la fusión mutua de los dos herencias tanto occidental como oriental.

El undécimo capítulo, Estados, mercados y capitalismo en Oriente y Occidente es un estudio comparativo sobre el modelo de desarrollo económico de oriente y lo del occidente en los últimos cien años. En esta parte, Giovanni Arrighi cuenta la larga historia del desarrollo de la economía de mercado de China y su vía natural a la opulencia, planteó una idea de que en la antigüedad China había establecido un mercado poderoso con sus propias maneras. Contó:

“Si los Estados nacionales o los sistemas interestatales no son un invento occidental, tampoco lo son los mercados nacionales. Como vimos en la Primera Parte, Smith sabía muy bien lo que las ciencias sociales occidentales olvidaron más tarde, en concreto que durante el siglo XVIII el mayor mercado nacional se encontraba, no en Europa, sino en China, Ese mercado nacional se había ido constituyendo durante mucho tiempo, pero su configuración en el siglo XVIII tuvo como origen las actividades de construcción del Estado de los Ming y los primeros Ch'ing.” (Giovanni Arrighi, 2007:334-335)

En el análisis posterior, el autor señala que por la interferencia del gobierno de Ming y Qing, que perseguían una política de puertas cerradas, por fin crearon un enorme mercado nacional desde el interior del continente del este asiático. Desde entonces, como predijo Smith, el crecimiento se ha estancado. La escasez, el crecimiento, el estancamiento, forman una circulación, ciclos. Aunque los patrones de crecimiento de Oriente y Occidente son diferentes, todos tienen que pasar por este movimiento cíclico. Teóricamente, China tiene la capacidad de construir un mercado interno fuerte, cuando encuentre una ocasión que produce la escasez, entrará en la fase del crecimiento de este ciclo. Después de la Guerra antijaponesa y la Revolución Cultural, China tiene una demanda urgente y coincide con las condiciones crecientes, entonces aumenta de nuevo con su propia manera.

En el duodécimo capítulo que pertenece de la cuarta parte, Giovanni Arrighi discute la razón económica y los orígenes sociales del ascenso chino. En esta parte, critica el modelo de desarrollo occidental y plantea que los países densamente poblados en el sur

determinarán el nuevo orden mundial. Giovanni Arrighi estuvo de acuerdo con el punto de vista de Gillian Hart, y comentó:

“La forma más persistente y decisiva de acumulación primitiva -o, como ha rebautizado Harvey el proceso, de acumulación por desposesión- ha sido el uso de la fuerza militar por los Estados occidentales para facilitar la acumulación sin fin de poder y capital soluciones espaciales de escala y alcance cada vez mayor. Sin embargo, los intentos estadounidenses de llevar a cabo una última solución espacial convirtiéndose en un Estado mundial, han generado un mercado mundial de volumen y densidad sin precedentes en el que la región provista de la mayor oferta de mano de obra de bajo precio y alta calidad tiene una ventaja competitiva decisiva. No es un accidente histórico que esta región sea Asia oriental, heredera de una tradición de economía de mercado que movilizaba más que ninguna otra los recursos humanos por encima de los demás y protegía en vez de destruir la independencia económica y el bienestar de los productores agrícolas.” (Giovanni Arrighi, 2007: 379)

Según Giovanni Arrighi, China es el heredero de la tradición de la economía de mercado, su ventaja competitiva decisiva son la capacidad de movilizar grandes cantidades de recursos humanos y la protección de productores agrícolas. Con estas ventajas, el ascenso de China tiene su propio carácter, puede realizar una acumulación sin desposesión. En este capítulo, describe detalladamente el sistema de responsabilidad, como un factor significativo de la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping:

“Como habría aconsejado Adam Smith, las reformas de Deng tenían como primer objetivo la economía nacional y la agricultura. La reforma clave fue la introducción en 1978-1983 del Sistema de Responsabilidad Familiar, que devolvía a los hogares rurales la toma de decisiones y el control sobre el excedente agrícola hasta entonces asignados a las comunas. Además, en 1979 y de nuevo en 1983 subieron sustancialmente los precios agrícolas en origen.” (Giovanni Arrighi, 2007: 375-376)

El establecimiento del sistema de la responsabilidad es una de las iniciativas más importantes de la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping, puede aumentar el entusiasmo de la producción, restaurar la producción agrícola y promover el crecimiento de las empresas de Pueblo y Ciudad. Giovanni Arrighi menciona el papel clave de las empresas de Pueblo y Ciudad en el proceso del aumento de la economía de China:

“Tal vez podamos afirmar que las EPC han desempeñado un papel tan decisivo en el ascenso económico chino como el que desempeñaron las corporaciones verticalmente integradas y burocráticamente gestionadas en el ascenso estadounidense un siglo antes. Su contribución al éxito de la Reforma es múltiple. En primer lugar, su orientación intensiva en trabajo les permitió absorber el excedente de mano de obra rural y elevar los ingresos en el campo sin un incremento masivo de la emigración hacia áreas urbanas... En segundo lugar, dado que las EPC estaban relativamente poco reguladas, su entrada en numerosos mercados aumentó la presión competitiva en todas partes, obligando no sólo a las EPE sino a todas las empresas urbana a mejorar su rendimiento. En tercer lugar, las EPC han sido una importante fuente de ingresos tributarios para el Estado, reduciendo la carga fiscal sobre los campesinos. Dado que las tasas e impuestos constituían en principal motivo de queja de los campesinos, las EPC contribuyeron así a la estabilidad social... Finalmente, y en ciertos aspectos clave lo más importante, al reinvertir localmente los beneficios y rentas, las EPC ampliaron el volumen del mercado interno y crearon las condiciones para nuevas rondas de inversión, creación de empleo y división del trabajo.” (Giovanni Arrighi, 2007: 377)

A través de su enfoque único, las EPC creó un nuevo modo de distribución, que no pertenece de la economía de mercado capitalista, tampoco pertenece de la economía planificada socialista, sino que representa el socialismo con peculiaridad china, desarrolla la economía con métodos capitalistas bajo la propia condición de China. La propia realidad de China era: el país era muy pobre, existía una gran base de población, especialmente la población agrícola, y la productividad estaba demasiado atrasada. Obviamente, el sistema de la responsabilidad liberó la productividad, y su resultado

como las EPC creó un nuevo modo de producción y un gran mercado interno, incluso un mercado mundial, construyó el modelo de desarrollo económico planteado por Adan Smith. Si decimos que los Estados Unidos han provocado la agitación mundial a través del modo de desposesión de desarrollo económico de su propio país, China está practicando realmente la teoría original del desarrollo económico sin desposesión y tiene potencial de construir un nuevo mercado mundial.

Además, menciona dos factores importantes que fueron enfatizados por Deng Xiaoping durante la Reforma y Apertura que son la inversión extranjera y la educación.

“El «intermediario» que facilitó el encuentro entre el capital extranjero y los trabajadores, empresarios y funcionarios del gobierno chino fue el capital chino en la diáspora. Este papel de intermediario se vio posibilitado por la determinación con la que la dirección de la RPCh encabezada por Deng Xiaoping buscó la ayuda de los chinos expatriados para abrir China al comercio y las inversiones y para recuperar Hong Kong, Macao y finalmente Taiwán, de acuerdo con el modelo « una nación, dos sistemas»... El gobierno chino dio la bienvenida a la inversión directa extranjera, pero también en este caso en la medida en que entendía que servía al interés nacional chino... Gracias al tamaño continental y a la enorme población del país, estas políticas han permitido al gobierno chino combinar las ventajas de la industrialización orientada a la exportación, impulsada en gran medida por la inversión extranjera, con las ventajas de una economía nacional autocentrada, informalmente protegida por la lengua, hábitos, instituciones y redes a las que sólo se puede acceder desde el exterior a través de intermediarios locales...” (Giovanni Arrighi, 2007: 365-370)

En esta parte habla de dos tipos de inversión extranjera, primero es la de los chinos de ultramar y la otra es la de los países extranjeros. Estas dos inversiones tiene diferentes relaciones con China y distintos objetivos, pero todo funciona como uno de los importantes factores de la producción, capital, para ayudar al desarrollo de la producción de China. Al hablar de la educación, escribe:

“Como se ha señalado anteriormente, las políticas públicas en el campo de la educación han proporcionado a China un depósito de recursos humanos, que junto con la enorme cantidad de trabajadores cualificados e industriales incluye una oferta rápidamente creciente de ingenieros, científicos y técnicos que facilita no sólo la sustitución de máquinas gestoras por trabajo cualificado barato, sino también- como preconizaba Smith- la mejora de la división social del trabajo hacia la producción intensiva en conocimiento y las innovaciones.” (Giovanni Arrighi, 2007: 365-370)

La actitud de Deng Xiaoping hacia la inversión extranjera como factor de producción, su modo de distribución bajo el sistema de responsabilidad y su énfasis en la educación fue observada y analizada por el economista extranjero Giovanni Arrighi y él entiende completamente su significado, le ofrece una interpretación y evaluación positiva; Esto sirve también para ayudar los eruditos chinos que estudia la Reforma y Apertura con una perspectiva de la económica profesional occidental.

El economista italiano Giovanni Arrighi utilizó el ejemplo de la Reforma y Apertura China como base para verificar su teoría en la realidad. Explicó e interpretó la idea de la Reforma de Deng Xiaoping con principios económicos profesionales occidentales. Al mismo tiempo, utilizó la realidad de la Reforma y Apertura de Deng Xiaoping como un ejemplo para reinterpretar la teoría económica occidental clásica de Adam Smith. Reveló el principio de la economía detrás de la Reforma y Apertura.

La obra *Adam Smith en Pekín* es una interpretación profesional de las teorías de Adam Smith, y de los discursos de la Reforma y Apertura china. Con su propio análisis, relaciona la teoría de Adam Smith y la práctica de esta teoría por Deng Xiaoping. Adam Smith y Deng Xiaoping están separados por el continente euroasiático y por más de cien años en el tiempo, pero hablan del mismo contenido; Sus pensamientos coinciden porque los principios económicos de acuerdo con la realidad es la verdad generalmente aceptada y entendida por todo el mundo. La contribución más importante de Giovanni Arrighi es mostrar desde un punto de vista económico y social esta realidad con enorme cantidad de análisis y citas, y ayuda a las futuras generaciones de

estudiosos para comprender mejor y revisar la teoría de Adam Smith, el pensamiento político económico de Deng Xiaoping y la realidad de la Reforma y Apertura.

4. ANÁLISIS DE LOS COMENTARIOS DEL ERUDITO DE HISTORIA, ESPECIALISTA EN LOS TEMAS DE CHINA, EZRA FEIVEL VOGEL, A TRAVÉS DE SU OBRA “DENG XIAOPING Y LA TRANSFORMACION DE CHINA”

Para realizar un análisis integral de la evolución de la expresión de los discursos, el propio autor considera el libro “Deng Xiaoping y la Transformación de China”, de Ezra Feivel Vogel, como una referencia importante porque esta obra ofrece una perspectiva histórica para definir los períodos con diferentes misiones durante la Reforma y Apertura.

Ezra Feivel Vogel es profesor emérito de Ciencias Sociales en la Universidad de Harvard y ha escrito sobre Japón, China y Asia en general. En 1969 se publicó su primera monografía china, “Cantón bajo el comunismo”. Veinte años más tarde, publicó la segunda monografía, “Un paso adelante en China: Guangdong bajo la Reforma”, que es considerado un libro importante para entender a China y su Reforma y Apertura.

En 2011, publicó una obra maestra con diez años de preparación que se llama “Deng Xiaoping y la Transformación de China”, mantuvo su estilo de escritura habitual de la biografía histórica, representa una revisión completa de la vida de Deng Xiaoping. Describe el estilo político y personal de Deng Xiaoping, analiza el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Estados Unidos, el experimento de la Reforma y propone eventos importantes como “un país, dos sistemas”, demuestra completamente la creación, el desarrollo y el desafío de la era de Deng Xiaoping.

Ezra Feivel Vogel trabajó como asesor en muchos asuntos de Asia oriental en varios gobiernos de EE. UU. y se desempeñó como académico en el Comité de Inteligencia Nacional de EE. UU. Estas experiencias laborales lo hicieron especializarse en la escritura, pero también superaron el límite de la visión de un erudito, comprende la práctica política de Deng Xiaoping desde la perspectiva de la experiencia política y la sabiduría filosófica.

El autor no sólo estudió la Reforma y Apertura de China a través de los medios de comunicación y los informes oficiales de los EE. UU., sino que estudió datos oficiales publicados oficialmente por China y entrevistó a muchos funcionarios importantes, sus secretarios y sus hijos que experimentaron la Reforma y Apertura, por eso logró un contacto directo y una comprensión profunda.

Esta obra tiene una mejor referencia para la propia investigación: su método de clasificación histórica. Ezra Feivel Vogel muestra un registro completo de la carrera política de Deng Xiaoping y la divide en diferentes épocas en forma de crónica.

El primer capítulo, “La experiencia de la vida de Deng Xiaoping”, cuenta la historia de 1904 a 1969, Esta parte describe la vida de Deng Xiaoping desde su nacimiento hasta la revolución China, hasta que fue despedido por primera vez desde la revolución cultural.

El segundo capítulo, “Tortuoso camino hasta la cima”, cuenta la historia de 1969 a 1978. En este período Deng Xiaoping vuelve al poder para reorganizar la economía, pero pronto fue desterrado otra vez.

El cuarto capítulo, “Crea la era de Deng Xiaoping”, que nos cuenta la historia de 1978 a 1980, describe el período de la preparación para la Reforma y Apertura, analiza muchos asuntos internos y externos relacionados con la Reforma y Apertura como el cambio en las relaciones chino-soviéticas, la restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y los Estados Unidos, la reorganización del liderazgo del Partido Comunista de China, etc. Todos son considerados como un preludio de la Reforma y Apertura posterior.

El quinto capítulo, “la era de Deng Xiaoping”, cuenta la historia de 1978-1989, describe completamente la Reforma y Apertura. Menciona los factores más importantes como el establecimiento de zonas económicas especiales, la reforma rural, el asunto de Hong Kong y Taiwán, etc..

El sexto capítulo, “El desafío de la era de Deng Xiaoping”, se centra en la historia de 1989 a 1992, describe la etapa anterior a la jubilación de Deng Xiaoping y su famoso viaje hacia el sur de China.

Los primeros seis capítulos nos ofrecen un método cronológico profesional para identificar los principales misiones de cada momento de la Reforma y Apertura, entonces podemos establecer nuestro propio calendario de la Reforma y Apertura y según este calendario podemos enfocarnos en los eventos importantes en la Reforma y Apertura, los discursos relacionados y las reacciones en el mundo occidental.

El último capítulo, “La posición histórica de Deng Xiaoping”, nos ofrece una evaluación de Deng Xiaoping y de su Reforma y Apertura. En esta parte, Ezra Feivel Vogel da una evaluación muy positiva:

“Cuando Deng Xiaoping se retiró de la etapa histórica en 1992, completó una misión que todos los líderes chinos no han completado en los últimos 150 años: Él y sus colegas encontraron la manera de fortalecer el país. Para lograr este objetivo, Deng Xiaoping también lideró la transformación fundamental de China, tanto en su relación con el mundo como en su propia estructura del gobierno y sociedad. El cambio estructural que tuvo lugar en la dirección de Deng Xiaoping puede ser llamado el cambio más fundamental en China desde que se formó el Imperio Han hace más de 2.000 años.” (Ezra Feivel, 2011: 641)

Esta es una calificación muy alta. En el aspecto de la relación con el mundo, China fue cambiado de cerrado a abierto; En el aspecto de la estructura del gobierno, China fue cambiado del Socialismo de extrema izquierda o una dictadura feudal a una democracia interna paritaria; En el aspecto de la sociedad, China fue modificada de ser un país agrícola feudal a ser un país socialista que desarrolla una economía capitalista. Todos estos cambios pueden ser considerados como “fundamentales”.

Ezra Feivel Vogel menciona las razones de la transformación:

“La transformación que tuvo lugar durante la era de Deng Xiaoping fue moldeada por una variedad de factores: Tradiciones chinas muy desarrolladas; El tamaño y diversidad de la sociedad china; La naturaleza del paisaje mundial en ese momento; La apertura del sistema global para compartir tecnología y métodos de gestión; La naturaleza del Partido Comunista Chino; Las contribuciones de innumerables personas con creatividad y trabajo duro, etc. Pero esta transición se llevó a cabo durante un período de transición cuando el líder superior recibió considerable libertad para dirigir el proceso político y tener la última palabra. Entonces esta transformación también está formada por el líder de Deng Xiaoping.” (Ezra Feivel Vogel, 2011: 641)

En esta parte habla de los factores integrales formados por las condiciones nacionales de China, los antecedentes históricos y el ambiente global. Pero finalmente hizo hincapié en el importante papel de Deng Xiaoping. Ezra Feivel Vogel discute específicamente:

“En mi opinión, Deng Xiaoping no tiene un gran plan y domina a los diseñadores del cambio, de hecho, esta era de cambio no tiene un diseño claro, completo y listo para usar. Mejor decir, Deng Xiaoping es el gerente general que brinda un liderazgo integral para el proceso de transición. Él peinó y resumió todo tipo de ideas y se las mostró a su equipo y la gente puede aceptar el ritmo y la manera. Él brinda un liderazgo estable al más alto nivel y es la gente la que puede mantener su confianza mientras experimenta grandes cambios. Su trabajo es seleccionar y guiar a un equipo y dejar que trabajen juntos para iniciar e implementar reformas. Él es la persona que resuelve problemas difíciles y se esfuerza por encontrar soluciones que sean beneficiosas para las partes relevantes en el hogar y en el extranjero. Ayudó a cultivar una fuerte estructura de dominio que le permite mantener el control mientras los chinos se esfuerzan por adaptarse al nuevo entorno que cambia rápidamente. Jugó un papel de liderazgo en la determinación de las prioridades de los problemas y la formulación de estrategias para alcanzar los objetivos más importantes. Explicó las políticas a la gente y explicó de manera directa la situación general a la que se enfrentan y las medidas específicas que deben tomarse. Si hay una disputa, él es la persona que tomará la

decisión final y tratará de minimizar las diferencias que pueden conducir a la división del país. Apoya los incentivos de las personas y también respalda las esperanzas de las personas de basarse en fundamentos prácticos para evitar decepciones. Él está a favor de darles a varios expertos- científicos, economistas, gerentes e intelectuales- suficiente libertad para hacerles realizar sus trabajos, pero cuando se preocupa de que el frágil orden social pueda ser socavado, también limita su libertad. Al mejorar las relaciones con otras grandes potencias y establecer relaciones prácticas con sus líderes, Deng Xiaoping desempeñó un papel central. Todo el trabajo de Deng Xiaoping está guiado por una creencia profunda, es decir, la adopción de la ciencia y la tecnología más avanzada del mundo y los métodos de gestión más efectivos, y el mayor progreso en China; Este proceso de injertar la ciencia y la tecnología extranjeras y la administración tiene impactos incontrolables en el sistema existente de China, y vale la pena buscar el bienestar de todas las naciones.” (Ezra Feivel Vogel , 2011: 641-642)

“Él peinó y resumió todo tipo de ideas y se las mostró a su equipo y la gente puede aceptar el ritmo y la manera. Él brinda un liderazgo estable al más alto nivel y es la gente la que puede mantener su confianza mientras experimenta grandes cambios... Explicó las políticas a la gente y explicó de manera directa la situación general a la que se enfrentan y las medidas específicas que deben tomarse.” Se refiere a que Deng Xiaoping transmite su pensamiento filosófico, político y económico con carácter flexible, realista y pragmático por discursos adecuados en las ocasiones adecuadas.

“Su trabajo es seleccionar y guiar a un equipo y dejar que trabajen juntos para iniciar e implementar reformas... Ayudó a cultivar una fuerte estructura de dominio que le permite mantener el control mientras los chinos se esfuerzan por adaptarse al nuevo entorno que cambia rápidamente.” Se refiere a que para llevar a cabo la reforma, presta mucha atención a la selección y capacitación de los cuadros, establece un sistema administrativo eficaz para implementar su política.

“Él está a favor de darles a varios expertos- científicos, economistas, gerentes e intelectuales- suficiente libertad para hacerles realizar sus trabajos, pero cuando se preocupa de que el frágil orden social pueda ser socavado, también limita su libertad.”

Se refiere a su énfasis en el factor de la ciencia y la tecnología y el respeto por el talento, también refleja su pleno conocimiento del grado de libertad. Por ejemplo, como analizamos anteriormente, Deng Xiaoping criticó la metáfora “tan rojos como calificados”, “gente apestosa número nueve”, y considera que todos los intelectuales que obedecen al liderazgo del Partido Comunista son calificados, no perseguir sus orígenes, al mismo tiempo castiga con firmeza a quienes cometan crímenes. A aquellos intelectuales que son incitados por la sociedad occidental e intentan sacudir el sistema político de China, siempre les vigila. Planteó las metáforas “guerra mundial sin el humo de la pólvora” para recordarle a la gente que tenga cuidado con la evolución pacífica dirigida por el mundo occidental.

“Al mejorar las relaciones con otras grandes potencias y establecer relaciones prácticas con sus líderes, Deng Xiaoping desempeñó un papel central” y evaluó positivamente el esfuerzo de Deng Xiaoping en el proceso del mejoramiento de las relaciones diplomáticas entre China y otros países.

“Todo el trabajo de Deng Xiaoping está guiado por una creencia profunda, es decir, la adopción de la ciencia y la tecnología más avanzada del mundo y los métodos de gestión más efectivos, y el mayor progreso en China”, explica la naturaleza de la ideología de guía de la Reforma y Apertura que es aprovechar todos los métodos más avanzados del mundo para promover el desarrollo económico de China y mejorar la vida de las personas.

El autor también analiza las condiciones favorables para Deng Xiaoping:

“Se hizo cargo del partido y gobierno nacional unificado de Mao Zedong que puede funcionar eficazmente, tiene muchos cuadros veteranos experimentados que están de acuerdo con cambios profundos como él, cuando asumió el cargo, tiene un sistema abierto de comercio mundial. Otros países están dispuestos a compartir capital, tecnología y gestión con China y le dan la bienvenida a China para unirse al sistema internacional.” (Ezra Feivel Vogel , 2011: 642)

Según Ezra Feivel Vogel, la capacidad de Deng Xiaoping para liderar con éxito la Reforma y Apertura se debió a los efectos combinados de las fuerzas comunes tanto dentro del país como fuera del país. La transformación no es repentina, sino que tiene una base específica. La Reforma de China no puede separarse de la comprensión y la aceptación por el mundo occidental.

También afirmó las ventajas personales de Deng Xiaoping:

“Deng Xiaoping también tenía algunas cualidades personales memorables que le permitieron liderar la transformación de China. Es difícil decir quién más que él puede combinar con éxito un conjunto de rasgos: la autoridad, la experiencia rica, conciencia estratégica, confianza en sí mismo, conexiones personales y el juicio político necesario para liderar la transición de China.” (Ezra Feivel , 2011: 643)

Ezra Feivel Vogel enfatiza todos los factores objetivos que favorecen la Reforma y Apertura, pero considera el papel personal de Deng Xiaoping como un factor clave.

La obra “Deng Xiaoping y la transformación de China” analiza a Deng Xiaoping y a otros líderes políticos chinos con un cuidado humanista, por una perspectiva histórica, recorrió sistemáticamente las relaciones causales entre los asuntos históricos. La evaluación por Ezra Feivel Vogel es como una reacción del historiador profesional, como una nueva interpretación de los discursos de Deng Xiaoping por especialistas occidentales. Puede servir como importantes referencias para la propia investigación.

CONCLUSIONES

1. El gran poder de los discursos y el proceso de la comunicación relacionado para la transformación económica de China.

El discurso es un medio importante para que el poder actúe sobre la realidad. Los discursos políticos económicos pueden transmitir los pensamientos filosóficos, los principios políticos y las estrategias económicas y administrativas del líder, implementan y reflejan su voluntad de poder. De esta manera, producen un gran impacto en la vida política y en la construcción económica.

Basada en el fondo histórico de la transformación económica de China y el proceso de la comunicación intercultural por los discursos relacionados, la presente investigación revela una conexión objetiva entre el poder, el discurso y la realidad social:

La autoridad y el carisma personal del político determinan el efecto de los discursos como portador del poder sobre la realidad. Sin embargo, no todos los políticos son autorizados y atractivos para manejar los discursos influyentes y positivos en la realidad política. La realidad es que no importa cuál sea el discurso de ningún político, solo si se adapta adecuadamente al entorno político, económico e histórico en el que se encuentra, en última instancia puede desempeñar un papel positivo. Por el contrario, puede causar gran desastre tanto para el país como para el pueblo cuando no lo hace.

Durante los años setenta y ochenta del siglo XX, los discursos político económicos presentados por Deng Xiaoping en diversas ocasiones supusieron un gran impacto positivo para la transición del modelo económico de China durante la nueva era tras la Revolución Cultural. Se dirigieron con éxito al pueblo para emancipar la mente, actuar en función de la realidad, les ayudaron a aprender las nuevas ideas sobre la producción y la distribución, estimulando así la reanudación de la producción y realizando el crecimiento de la riqueza nacional; así empezaron y promovieron la Reforma y Apertura posterior. Estos discursos son la preciosa cristalización de la sabiduría y la experiencia de toda la vida de Deng Xiaoping, también son los principales portadores efectivos de la expresión y la propagación de su pensamiento filosófico, político, económico.

La presente investigación no estudia la exactitud del pensamiento filosófico y económico de Deng Xiaoping en sí mismo, como una verdad para orientar la Reforma y Apertura China, sino trata de hallar los factores racionales y emocionales que permiten a sus discursos convertirse en una verdad relativa en un determinado contexto desde el punto de vista económico, retórico y comunicativo.

La presentación, transmisión, interpretación y comprensión de los discursos de Deng Xiaoping construyeron un proceso nuevo de comunicación. En este caso, entre el emisor y el receptor existe una estrecha relación de acción y reacción. Y durante el proceso de la comunicación, la transmisión y la transformación, los discursos económicos han experimentado tres pasos que han sido analizados desde esta dinámica de discurso y respuesta: 1) la presentación de los propios discursos, 2) la reacción sobre estos discursos por el mundo occidental y 3) la reacción de la intelectualidad china frente a los comentarios y las críticas de los eruditos de los países extranjeros. La evolución de los discursos es un resultado de la interacción mutua por estos tres pasos. Las obras recogidas han tenido pues el valor de permitir comprender cómo se han visto desde fuera los procesos y reaccionar ante estas lecturas corrigiendo las malas interpretaciones fruto del desconocimiento, los estereotipos o el malentendido.

La presente investigación demuestra que los discursos de Deng Xiaoping y la reacciones relacionadas tienen gran poder para la transformación económica de China, forman un fenómeno típico y significativo de la evolución de los textos y discursos y la comunicación intercultural, totalmente en línea con las teorías básicas de la textualidad, la retórica, la hermenéutica y la pragmática. Los discursos del corpus de la investigación son considerados como una convergencia de signos formados por textos y símbolos, dentro de la semiosfera (Lotman) de China pasando por diferentes etapas y produciéndose una serie de cambios. Al mismo tiempo, entraron en contacto con otra semiosfera, que es de la sociedad occidental. Fueron comprendidos e interpretados como un paso más; después, todas las comprensiones e interpretaciones sobre los discursos originales volvieron a la semiosfera original de China, se convirtieron en una nueva convergencia de signos, fueron re-aceptados y lograron una comprensión más profunda.

Este proceso de interacciones continuas de los discursos entre China y Occidente actúa de forma interpretativa, de tal forma que cada discurso del otro se acerca al propio para un mejor entendimiento final.

2. Las características principales de Deng Xiaoping como político inteligente y comunicador exitoso.

Deng Xiaoping es un filósofo que cree profundamente en el realismo, un político pragmático y también es un comunicador muy directo, objetivo, humorístico e inteligente.

Existen grandes diferencias entre él y sus principales predecesores. Mao Zedong es un filósofo fuerte, romántico e idealista, y Zhou Enlai es elegante, lo que también significa que era continuista y obediente, que insiste en el pensamiento de Mao Zedong y no innova nada. No discutimos si las ideas de un líder fuerte y poco práctico son correctas, la realidad de la historia siempre demuestra que mientras una idea no se combine con las condiciones políticas y económicas reales, estará separada de la realidad, causando errores y confusiones. Por ejemplo, la Revolución Cultural. Al mismo tiempo, los seguidores de la moderación pueden permitirse no cometer errores pero carecerán de la capacidad de arreglar lo necesario, resolver problemas graves o grandes cambios.

En el caso de Deng Xiaoping, él supo plantear estrategias y proponer medidas específicas que beneficiaron la estabilidad política, favoreció el desarrollo económico y mejoró el sustento de las personas según el estado histórico real y el estado de la economía política. A través de un proceso de comunicación eficaz, estas políticas ideológicas y recomendaciones sobre medidas concretas se aplican efectivamente a la realidad a través de sus discursos, producen un efecto positivo en la mejora y la optimización de la economía política de China.

La presente investigación demuestra que Deng Xiaoping fue un político inteligente en sus decisiones y un comunicador exitoso, él supo muy bien elegir el momento adecuado y seleccionar las estrategias correctas de la comunicación política para comunicar, al hacer que sus discursos políticos y económicos se adaptasen a la realidad, buscó activamente optimizar la realidad.

3. Los principios económicos básicos coinciden con la situación nacional de China y quedan reflejados como elementos temáticos principales de los discursos de Deng Xiaoping para la Reforma y Apertura del país.

Las palabras de Deng Xiaoping no son la verdad absoluta de la economía, pero frente a los funcionarios chinos y la masa del pueblo, tienen función directiva y persuasiva, transmiten la motivación, el objetivo y método de la Reforma y Apertura que pueden conformar los principios básicos de la economía, reflejan completamente su idea que cumple los conceptos de la innovación y la teoría del desenvolvimiento económico, pueden satisfacer las necesidades del pueblo de un determinado período histórico marcado por la demanda urgente del desarrollo económico y obtienen validaciones positivas y retroalimentaciones adecuadas en la práctica.

Para persuadir a la gente dentro y fuera de China a aceptar el pensamiento de la Reforma y Apertura, los discursos de Deng Xiaoping siguen estos temas económicos y reflejan sus principios. Algunos principios económicos básicos se corresponden con la realidad histórica, y la demanda del pueblo chino y la comprensión de los especialistas extranjeros de aquel momento.

Primero Deng Xiaoping plantea métodos eficaces para resolver problemas de la estabilidad y para asegurar al público. De esta manera proporcionó un buen ambiente para las reformas económicas de seguimiento. Bajo la premisa de la estabilidad, había empezado a ayudar a los chinos en aquel momento para reconstruir el concepto de la economía adecuado para las circunstancias nacionales.

Luego interpretó pragmáticamente las teorías económicas según la circunstancia de la Reforma y Apertura China. Que incluye tres dimensiones temáticas: Primera, sobre el problema económico fundamental frente a la peculiaridad china; Segunda, sobre la re-definición del concepto de la producción y la tercera, sobre la re-definición del concepto de la distribución, para corregir algunos entendimientos equivocados sobre los principios básicos económicos por los cuadros y las masas durante la Revolución Cultural.

Dentro de la dimensión de los problemas económicos fundamentales frente a la peculiaridad china, incluye dos cuestiones muy importantes: una es el desarrollo de la productividad para la erradicación de la pobreza. Este tema tiene la máxima prioridad para China después de la Revolución Cultural; otro es sobre la contradicción entre el modelo de la economía socialista y el modelo de la economía capitalista. Deng Xiaoping termina una controversia extrema sin límite y sólo se queda en el nivel teórico sobre modelos económicos, y plantea su propia idea de la economía de mercado socialista como una combinación de dos modelos para realizar una actuación de construcción económica en función de la realidad. Utiliza determinadas explicaciones, interpretaciones, argumentaciones, dispositivos retóricos y metáforas en sus discursos para explicar al pueblo chino: la economía capitalista y la economía socialista no son antitéticas y la economía de mercado socialista puede aprovechar métodos capitalistas.

Dentro de la dimensión de la re-definición del concepto de la producción, Deng Xiaoping planteó sus principios distintos, más razonables que los de la Revolución Cultural. Primero, re-definió los factores de producción como tierra, trabajo, capital y tecnología según leyes económicas y reconoció sus roles en las actividades económicas para eliminar los prejuicios sobre terratenientes, capital, etc., contruidos en la Revolución Cultural. Segundo, enfatizó la importancia de la iniciativa administrativa y tercero prestó mucha atención a la ciencia y la tecnología.

Dentro de la dimensión de la re-definición del concepto de la distribución, mostró una actitud de distribución justa, abogó por distribuir según el trabajo, respetar y premiar a los intelectuales. Con el fin de estimular a la gente a reanudar la producción y reconstruir la economía de China, ofrece propuestas y promesas a todos con una distribución más convincente.

4. La importancia retórica de los discursos políticos económicos para vencer las resistencias y favorecer el cambio

Desde punto de vista de la comunicación política, durante todo el proceso de la difusión del pensamiento por los discursos, Deng Xiaoping amplió las estrategias y técnicas específicas para convencer a las audiencias y adaptar el contexto, respeta plenamente la cultura política de China y el nivel cognitivo de los cuadros y las masas en aquel momento histórico, amplió ingeniosamente el repertorio de las metáforas, usó el *storytelling*, las frases incisivas, las citas de las expresiones famosas y tradicionales, tales como expresiones que pudieran ayudar al debilitamiento de los estereotipos negativos bajo el sistema de discursos del socialismo que se opone a la economía capitalista del libre mercado. De esta manera, modificaba paso por paso el marco (Lakoff) construido por Mao Zedong durante la Revolución Cultural que se centraba en la lucha de clases imponiendo su propio marco en el que se destaca el desarrollo económico y luego lo consolidó exitosamente. Por fin, sus discursos construyeron un sistema que evolucionaba, se transformaba para dirigir, adaptarse y responder a la realidad, produjeron un impacto sostenido para resolver los problemas económicos encontrados por China en aquella época.

Dentro de la etapa inicial de la Reforma y Apertura, existen cinco períodos que se centran en diferentes temas principales presentes en sus discursos. Las estrategias y técnicas de la comunicación política de Deng Xiaoping por los discursos se ajustan en consecuencia. Es decir, frente a diferentes situaciones o contextos históricos, al hablar de diferentes cuestiones utiliza las adecuadas retóricas de expresión para cada caso o momento del proceso.

El primer período es de 1975 a 1976. Deng Xiaoping citó las palabras de Mao Zedong, utilizó varios eslóganes muy famosos de la época de Mao Zedong, pero también insiste en sus propios principios de promover la producción económica y restaurar el orden económico normal del país. Aprovechó las palabras de una autoridad poderosa como Mao Zedong para lograr su propio propósito: educar y mandar al pueblo chino que estaba en la lucha política fanática para prestar más atención a la construcción económica. Debido a la fuerte presión y un ambiente político muy duro, no tuvo éxito y

fue retirado de todos sus cargos políticos pero la sabiduría de su retórica, con un carácter del sincretismo, es digna de reconocimiento.

En 1977, después del fallecimiento de Mao Zedong, Deng Xiaoping expresa sus propios principios y establece sus propios marcos diferentes que los de Mao Zedong, de manera de aprovechando la fama y la autoridad de Mao Zedong, le afirma de una manera muy prominente, presenta sus expresiones con una frecuencia muy alta, pero agrega una propia interpretación de forma privada, incluso contra la idea original de Mao Zedong.

En este período, usa muchas veces la metáfora “mantener en alto la bandera” de Mao Zedong, para expresar una fuerte afirmación de su autoridad. Pero aprovecha la frase completa “buscar la verdad en los hechos”, planteada por Mao Zedong, para educar el pueblo chino en practicar y pensar independientemente sobre la realidad, no adorar ciegamente a la autoridad. Y utilizó la expresión popular “30 y 70 por ciento” para mostrar que nadie es perfecto, incluso Mao Zedong. Añadió nuevos significados a los eslóganes muy famosos de la Revolución Cultural que se centran en “tan rojos como calificados”, las expresiones populares relacionadas con “gente apestosa número nueve”, que tiene significado opuesto con un sentido de afirmación para liberar a los intelectuales que fueron difamados y perseguidos durante la Revolución Cultural. Con el fin de animar a todos a emancipar la mente, utilizó muchas veces el refrán “tigre que nadie osa tocar”, “el río Changjiang un oleaje sobrepasa a otro”, “manténganse firmes frente a las ideas desviacionistas”, las metáforas simbólicas “no atrapar trenzas, no abrochar el sombrero, ni propinar bastonazos”, “quitar el sombrero” etc., que construyen una expresión retórica muy ajustada, muy fácil de comprender y transmitir. Todos estos hechos sacuden el marco construido por Mao Zedong que se centraba sólo en la lucha de clases.

En el periodo de 1980 a 1985. Deng Xiaoping empezó a establecer su propio marco interpretativo de la construcción económica. En el periodo de la preparación de la Reforma y Apertura, los temas principales se centran en el factor del trabajo, la producción y la distribución. La encarnación concreta del tema del factor del trabajo es el nombramiento de funcionarios y la simplificación de las estructuras orgánicas,

incluye también el retiro de los funcionarios veteranos y el entrenamiento de los cuadros jóvenes. La encarnación concreta del tema de la producción y la distribución es la implementación del sistema de responsabilidad. Con el objetivo de animar a los viejos cuadros a hacer concesiones, o dejar espacio para los cuadros jóvenes, utilizó las metáforas como “templo”, “ídolos”, “se ven eclipsados”, etc. Estas expresiones pueden criticar a los veteranos que monopolizan el poder. Y con el objetivo de implementar el sistema de la responsabilidad, utiliza las expresiones como “curalotodo”, “comer todos por igual de la misma olla”, “el país un único tablero de go”, etc., además planteó el famoso eslogan “permitir que se enriquezcan primero en algunos lugares” o “permitir que una parte de la gente se enriquezca antes que otra” para expresar su principio: en una nueva era, el igualitarismo no funciona, aquellos que activamente hacen contribuciones económicas pueden obtener más recompensas materiales y los intereses individuales deben estar sujetos a intereses colectivos ante la situación general de Reforma y Apertura.

De 1985 a 1990, la Reforma y Apertura se acelera ampliamente. Utilizó las metáforas altamente simbólicas “revolución”, “camino”, “pasos”, “experimento”, “forzar pasos”, “borrascas”, “marchará viento en popa” muchas veces para describir las grandes oportunidades y desafíos que enfrenta la Reforma y Apertura y también para animar a todos a avanzar con valentía. Al mismo tiempo, plantea el término “vida modestamente acomodada”, “un socialismo con peculiaridades propiamente chinas” para describir la naturaleza de la Reforma y Apertura y la determinada meta económica del futuro.

En este período, también continúa por adherirse a algunas expresiones retóricas de la etapa anterior, como “permitir que se enriquezcan primero en algunos lugares” o “permitir que una parte de la gente se enriquezca antes que otra”, porque los principios importantes deben enfatizarse repetidamente.

Deng Xiaoping se retiró oficialmente en 1989, pero continuó aprovechando ocasiones para resaltar su principio de Reforma y Apertura. En un viaje al sur de China, del 18 de enero al 21 de febrero de 1992, presentó el famoso discurso “Puntos esenciales de conversaciones sostenidas en Wuchang, Shenzhen, Zhuhai y Shanghai” con intención de alentar a los cuadros y a la masa a persistir en las reformas económicas, consolidar

la construcción legal y evitar la *evolución pacífica*, tesis sostenida por los Estados Unidos para la transformación política de China.

En este período, las expresiones retóricas como “trabajar con intensidad”, “saltar la escalón”, “trabajar metidos de cabeza”, “la responsabilidad que recae sobre nuestros hombros”, “abrirse paso”, “aliento sin vehemencia”, “dar mayores pasos”, “como un barco que se detiene en plena navegación contra la corriente”, etc. Enfatizan la necesidad y la urgencia de la tarea principal de ese período y expresan una presión urgente.

En diferentes períodos, la retórica de Deng Xiaoping sirvió para distintos temas de discusión. En cada período existe su tema principal o central; Las expresiones retóricas están estrechamente relacionadas con estos temas.

5. El pragmatismo de Deng en el panorama interior de China y en el exterior

A través del análisis retórico, podemos entender que Deng Xiaoping ajusta su estrategia comunicativa de acuerdo a la audiencia. Trata a los oyentes de diferentes nacionalidades, orígenes culturales, ocupaciones y niveles de educación con diferentes dispositivos retóricos.

Para el panorama interior de China, frente a las audiencias con diferentes niveles culturales, Deng Xiaoping aprovechó expresiones retóricas según los grados correspondientes de educación. Por ejemplo, para la masa utilizó unas expresiones muy coloquiales y vívidas, como los proverbios, las metáforas, símbolos y las expresiones populares. Para los intelectuales utilizó una expresión más elegante, como los refranes, las frases completas (de cuatro caracteres), citas... Para los políticos profesionales utilizó una expresión autoritaria, como la cita de las grandes figuras históricas, los términos y los eslóganes políticos.

Para el panorama exterior de China, o una escena de la comunicación intercultural, frente a las audiencias con distintos fondos culturales, por ejemplo los funcionarios chinos y los visitantes extranjeros, Deng Xiaoping respetó mucho sus diferencias culturales; Para que la audiencia pudiera comprender mejor su principio, amplió de diferente forma la expresión retórica.

Al comunicarse con el mundo exterior, mostró una autoestima nacional completa y una actitud cortés, para crear una comunicación equitativa y con respeto entre las partes.

6. La importancia de la comunicación eficaz intercultural en mundo global para China en XX y XXI

El trasfondo histórico internacional determina la efectividad de la comunicación y una comunicación eficaz intercultural mejora la realidad política y económica internacional. La comunicación dirigida por Deng Xiaoping hacia el mundo exterior se está beneficiado del contexto internacional de su momento y también lo promueve activamente.

Este proceso de la comunicación intercultural entre China y los Estados Unidos, desde 1945 hasta el día de hoy, se puede dividir en cinco etapas. Cada etapa representa diferentes características.

Durante el período de la Gran Depresión y la II Guerra Mundial (1912-1945), la República de China y los Estados Unidos fueron aliados y tuvieron un enemigo común que fue Japón. Por la relación de alianza y los status semejantes se produjeron más contactos e intercambios grupales, los estereotipos se transforman en positivos y el entorno de comunicación es favorable.

Después de la fundación de la República Popular China (1949-1966), por la caída del Telón de la Guerra Fría y el conflicto ideológico entre la República Popular de China socialista y los Estados Unidos capitalistas, el entorno de comunicación se convirtió en desfavorable, los estereotipos positivos se cambian de nuevo en negativos, caracterizados por la *amenaza roja* socialista.

Durante el período de la Revolución Cultural (1966-1976), China persigue una ideología ultraizquierdista, muestra un rechazo extremo de la sociedad occidental y una actitud completamente cerrada. El entorno de comunicación es muy desfavorable. Existen confrontaciones agudas entre China y el mundo occidental.

Durante el período desde el inicio de la Reforma y Apertura hasta el momento en que Donald Trump asumió la presidencia (1976-2017), en un contexto global, la comunicación intercultural se encuentra con mejores oportunidades y condiciones muy favorables. Todos los países reconocen el modo del desarrollo de la economía del libre mercado, aceptan las reglas del juego de la globalización, trata de respetarse y cooperan entre ellos. Desde el año 1969

hasta el año 1989, los presidentes Richard Nixon, Jimmy Carter, Ronald Reagan, no importa si son del Partido Republicano o del Partido Demócrata, respondieron positivamente a la política de Reforma y Apertura hacia el exterior de Deng Xiaoping. Ellos construyeron conjuntamente un entorno de comunicación muy activo y positivo. Bajo esta condición, se realizó una comunicación eficaz intercultural en mundo global para China que ayuda a la Reforma y Apertura de China, y los logros económicos de China, su crecimiento económico y el desarrollo de un mercado con gran potencial y enorme volumen son muy cruciales para la paz, la estabilidad y el desarrollo del mundo.

Tabla de la actitud occidental frente China bajo diferentes acontecimientos históricos importantes durante el mandato de diferentes presidentes estadounidenses

	Nombre	Presidencia	Partido	Acontecimientos históricos importantes durante el mandato	Líder chino correspondiente durante su mandato	Actitud frente China
1	Harry S. Truman	1945-1953 33	Demócrata	Victoria de la Segunda Guerra Mundial	Mao Zedong	Negativa
2	Dwight D. Eisenhower	1953-1961 34	Republicano	Guerra Fría	Mao Zedong	Negativa
3	John F. Kennedy	1961-1963 35	Demócrata	Crisis de los misiles en Cuba Guerra de Vietnam	Mao Zedong	Negativa
4	Lyndon B. Johnson	1963-1969 36	Demócrata	Guerra de Vietnam	Mao Zedong	Negativa
5	Richard Nixon	1969-1974 37	Republicano	Guerra de Vietnam Visitó a China	Mao Zedong	Positiva
6	Gerald Ford	1974-1977 38	Republicano	Retiró las tropas de Vietnam Visitó a China	Mao Zedong	Positiva

7	Jimmy Carter	1977-1981 39	Demócrata	Se re estableció relaciones diplomáticas entre China y EE.UU. Visitó a China	Deng Xiaoping	Positiva
8	Ronald Reagan	1981-1989 40	Republica no	Visitó a China	Deng Xiaoping	Positiva
9	George H. W. Bush	1989-1993 41	Republica no	Guerra del Golfo Disolución de la Unión Soviética Visitó a China	Deng Xiaoping Jiang Zemin	Negativa
10	Bill Clinton	1993-2001 42	Demócrata	Visitó a China	Jiang Zemin	Positiva
11	George W. Bush	2001-2009 43	Republica no	9. 11 Guerra de Afganistán Guerra de Irak Visitó a China	Jiang Zemin Hu Jintao	Negativa
12	Barack Obama	2009-2017 44	Demócrata	Visitó a China	Hu Jintao Xi Jinping	Positiva
13	Donald Trump	2017- 45	Republica no	Visitó a China	Xi Jinping	Negativa

1949		1978						2017
	Nixon Ford	Cater	Reagan	H. W. Bush	Clinton	W. Bush	Obama	Trump
	+ +	+	+	-	+	-	+	-

Después del fallecimiento de Deng Xiaoping, sus sucesores implementan la política abierta, y el presidente Bill Clinton y el presidente Barack Obama también representan una actitud aceptada de la Reforma y Apertura de China, el entorno de comunicación es positivo y favorable para el desarrollo de los intereses comunes de los dos países.

La llegada al poder de Donald Trump anuncia la finalización del ciclo de comunicación eficaz bajo un ambiente favorable; El mundo va hacia atrás al fondo de la guerra fría. El conservadurismo extremo, el nacionalismo estrecho y el aislacionismo internacional empeoran drásticamente el entorno internacional de comunicación intercultural.

La presentación y la comunicación intercultural relacionados con los discursos políticos económicos de Deng Xiaoping forman un ejemplo extraordinario que tiene una profunda revelación sobre nuestra realidad porque muestra una ley objetiva: bajo un ambiente global que acepta el modo de desarrollo de la economía de mercado libre, un líder político pragmático que responde la realidad y emplea una estrategia retórica inteligente puede lograr una comunicación eficaz intercultural, y esta comunicación es beneficiado para el desarrollo nacional y la situación internacional de ganar-ganar.

7. La importancia de diálogo político y la comunicación internacional eficaz para la formación de una buena visión sobre Deng Xiaoping desde el exterior.

Antes del fallecimiento de Deng Xiaoping, sus políticas fueron bien recibidas por China y bien entendidas por los medios occidentales y sus discursos logran una buena comprensión y evaluación positiva. No debemos ignorar el papel activo desempeñado por los medios de comunicación extranjeros a través de un proceso continuo de los contactos completos, los análisis objetivos.

Los intercambios activos y frecuentes entre el gobierno chino, que mantiene una actitud abierta, y los occidentales que mantienen el respeto, el interés y las necesidades de comprensión han eliminado los estereotipos negativos existentes entre China y los Estados Unidos, construyen conjuntamente una reacción positiva.

La revista *Time* publicó una serie de informes especiales continuos sobre Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura China. *Time* logró una mejor comprensión sobre todo el proceso de la transformación política, económica y social de China porque mantenía una comunicación activa y positiva con el gobierno chino y la sociedad china. Mantuvo un respeto, interés y una demanda de comprensión, así se eliminaron los estereotipos negativos que antes existían entre China y el mundo occidental. Fue una gran ayuda al mundo occidental para lograr una mejor comprensión sobre la Reforma y Apertura China y el pensamiento de Deng Xiaoping.

Los 29 artículos publicados por revista *Time* de 1979 a 1997 muestra:

Durante la etapa inicial de la Reforma y Apertura desde 1978 hasta 1997, la revista *Time*, tomada por nosotros como representación de los medios de comunicación occidentales, ha enviado muchos reporteros, incluyendo su editor a China, para realizar estudios de campo, entrevistas con Deng Xiaoping, los líderes políticos y el pueblo, que construyeron una base sólida y lograron una auténtica experiencia. Y al mismo tiempo se invitó a los diplomáticos, expertos y eruditos del mundo occidental para expresar sus opiniones y argumentaciones; Elaboraron una serie valiosa de reportajes, análisis, comentarios sistemáticos que merecen gran atención de estudio, que ayudan al mundo occidental con distintos fondos políticos, económicos y culturales para conocer mejor el pensamiento político económico de Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura China.

De 1976 a 1997, la revista Time mostró una actitud proactiva hacia el contacto con China y la puso en acción, por eso logró más oportunidades de entendimiento mutuo y una gran cantidad de datos primarios con experiencia real, por eso sus reportajes, artículos, análisis y comentarios fueron testigos de autoridad, desempeñaron un papel activo para eliminar estereotipos negativos y los prejuicios causados por la oposición ideológica bajo el contexto de la Guerra Fría, ayudaron a más personas para comprender la Reforma y Apertura China y promovieron a la sociedad occidental para aceptar a China en su carrera hacia un cambio significativo.

La reacción dada por la revista Time demuestra que la igualdad de diálogo y la comunicación internacional eficaz ayudan a eliminar los estereotipos negativos y contribuyen a formar una buena visión exterior sobre la Reforma y Apertura China.

El político y diplomático americano Henry Kissinger visitó China varias veces, involucrado personalmente en los principales eventos históricos después de la fundación de la República Popular China. Con su experiencia laboral y diplomática elaboró la obra clásica “China” (2011), que es considerada una comprensión e interpretación de la política, los discursos y eventos políticos de China por un político del mundo occidental con fondos políticos, históricos y culturales completamente diferentes. Muestra menos estereotipos y prejuicios, ofrece una perspectiva amigable, objetiva e internacional, representa un mejor entendimiento y explicación de la situación de China para todo el mundo. El contacto y la comunicación de alta frecuencia entre Henry Kissinger y varias generaciones de los líderes políticos del Partido Comunista Chino eliminan los estereotipos negativos sobre la China socialista mantenidos habitualmente por el mundo occidental bajo el fondo de la Guerra Fría. Y por esta razón, esta obra también fue aceptada ampliamente por los eruditos chinos.

La obra “Deng Xiaoping y la transformación de China” es muy característica y destacada. Tiene el valor significativo de estudiar la evolución de los discursos de la propia investigación. Su autor, el historiador americano Ezra Feivel Vogel, no tiene ventaja ni privilegio de consultar las informaciones confidenciales políticas, sólo aprovecha los materiales oficiales e informaciones públicas sobre China, pero su estudio ha sido reconocido ampliamente por los investigadores orientales y occidentales. Tuvo éxito porque él analizó a Deng Xiaoping y a

otros líderes políticos chinos con un cuidado humanista, revisó sistemáticamente las relaciones causales entre los asuntos históricos. Aunque está fuera de China, pudo lograr una perspectiva amplia y objetiva y una comprensión profunda sobre Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura China. Esta obra es como una reacción, una nueva interpretación de los discursos de Deng Xiaoping por especialistas occidentales. Puede servir como importantes referencias para ayudar a los investigadores, tanto en el mundo occidental como en el oriental, para entender mejor a Deng Xiaoping y la Reforma y Apertura China.

El economista italiano Giovanni Arrighi, utilizó el ejemplo de la Reforma y Apertura China como base para verificar su teoría en la realidad. Explicó e interpretó la idea de la Reforma de Deng Xiaoping con principios económicos profesionales occidentales. Su obra *Adam Smith en Pekín* es una interpretación profesional de los discursos de Deng Xiaoping, también es un entendimiento autorizado y objetivo del pensamiento económico de Deng Xiaoping. Giovanni Arrighi y Deng Xiaoping están separados por el continente euroasiático, pero hablan del mismo contenido, sus pensamientos coinciden porque los principios económicos de acuerdo con la realidad es la verdad generalmente aceptada y entendida por todo el mundo.

Los análisis e interpretaciones realizados por los políticos, historiadores y economistas del mundo occidental citados forman parte del corpus de la propia investigación ya que ofrecen a los eruditos chinos una perspectiva especial de la investigación fuera de China, con el fondo político, económico y cultural del mundo occidental. Esto les ayuda para lograr una comprensión más profunda de los discursos de Deng Xiaoping con una visión más amplia y abierta. Por este motivo, obtienen una evaluación positiva y una atención continua por los estudiosos chinos. Existen especialistas chinos que realizan estudios sobre estas obras y así comprenden mejor los discursos de Deng Xiaoping mientras interpretan las obras de las reacciones del mundo occidental.

8. Deng Xiaoping visto históricamente desde China: El constructor de la moderna China

La construcción de las *cuatro modernizaciones* dirigida por Deng Xiaoping que forma el objetivo principal de la Reforma y Apertura es una innovación sin precedentes, en las palabras de Deng Xiaoping. Es considerada como una experimentación y una revolución porque antes no hay ningún modelo de libro de texto perfecto en la historia de China que sirva para orientar este gran cambio tan significativo.

El enorme cambio en el estado del país provocado por la Reforma y Apertura de China finalmente ha demostrado la corrección de las ideas y la prospectiva de Deng Xiaoping, pero en aquel momento, no todos los funcionarios y todas las masas pueden lograr una comprensión completa, incluso en el día de hoy existen voces de oposición y dudas.

La reacción por el mundo occidental ha proporcionado a los académicos chinos una perspectiva diferente desde el exterior, de una perspectiva especial bajo otros antecedentes políticos, económicos y culturales, para ayudarlos a usar una visión más amplia para comprender mejor el significado del discurso de Deng Xiaoping. Los académicos chinos dieron una evaluación más positiva del comentario occidental sobre el discurso de Deng Xiaoping elegido en este estudio y expresaron su entusiasmo por mantener la atención y el aprendizaje continuos.

Los nuevos sentidos de los discursos de Deng Xiaoping y las reacciones relacionados han sido continuamente interpretados y extraídos en la acumulación histórica y serán cada vez más valiosos.

9. Ciencia y tecnología como la principal fuerza productiva y como nueva revolución.

Deng Xiaoping presta mucha atención a la ciencia y la tecnología, los considera como la principal fuerza productiva y como la revolución. En los discursos enfatiza sus importancias con alta frecuencia. Está en línea con los principios económicos básicos sobre la producción y coincide con las peculiaridades del desarrollo económico en el siglo XXI. Por eso puede dirigir con éxito la Reforma y Apertura y puede persuadir al mundo occidental a comprenderlas.

La Reforma en el territorio de la ciencia y la tecnología forma la parte más esencial para la Reforma y la apertura de China, que se han considerado como un experimento y una revolución.

Hoy en día este experimento ha logrado brillantes resultados. A través de un largo proceso de la lucha por el pueblo chino que bajo la orientación de la idea de Deng Xiaoping, el tiempo ha dado la razón a este *arquitecto en jefe* y el presente de China hoy se centra en la investigación científica y en la tecnología, campos en los que se ha producido un enorme desarrollo. Obviamente, China ya no es simplemente una fábrica, sino que se ha convertido en un importante centro de investigación en áreas punteras, como el equipo de comunicación, la industria aeroespacial, la construcción naval, la inteligencia artificial, etc. En comparación con la acumulación de decenas de años en el mundo occidental, eso era impensable hace unas décadas y muestra que las palabras de los discursos políticos económicos no eran mera retórica sino un compromiso de futuro muy serio y respetable.

La nueva revolución china ha sido positiva para el país, no un mero cambio sino una realidad sólida. Desde la época de en que cada fósforo necesitaba ser importado, hasta el establecimiento de un sistema industrial completo, y llega ahora el momento en que China ocupa un lugar en el campo de alta tecnología, que solo ha experimentado 60 años. Deng Xiaoping no solo convenció a la gente, de dentro y fuera de China, sino que transformó la realidad del país de forma revolucionaria.

10. La pragmática de los discursos de Deng Xiaoping

Deng Xiaoping supo introducir adecuadamente los temas de la agenda política y económica en cada momento y contexto: cada tiempo tiene su aspecto central que se irá modificando poco a poco para pasar al siguiente objetivo “todo tiene su momento, aliento sin vehemencia”. La forma de los discursos, su retórica, buscaba vencer las resistencias y conseguir la aceptación por parte de todos los receptores, partido, pueblo y la necesidad de la comprensión exterior para sacar a China de su aislamiento.

Como comunicador poseía una gran capacidad, sabiendo tratar a sus interlocutores tanto en el habla como en la escucha. Buscó un cambio profundo en la forma en que China se comunicaba con el mundo y también cómo se comunicaba la sociedad china entre sus miembros. Fue un político que controlaba diversos registros comunicativos. Sabía hablar a los dirigentes y al pueblo, a cada uno en la forma más adecuada, lo que define a un verdadero comunicador.

Pero todo esto no hubiera sido nada sin sus dotes políticas, que le permitieron interpretar la realidad del momento y dirigir sus movimientos hacia un futuro mejor.

El presente trabajo ha mostrado el proceso del cambio de la forma de los discursos económicos para lograr la aceptación del cambio en la economía y la transformación social. El nuevo lenguaje fue mejor comprendido que el viejo lenguaje de la lucha de clases, etc., que había sido el habitual. Igualmente, estos discursos fueron mejor recibidos en Occidente ya que implicaban una aproximación a una economía más cercana a la realidad y más alejada del dogma. Esto supuso para Deng Xiaoping una aceptación exterior e interior muy valiosas.

BIBLIOGRAFIA

ADELMAN, Irma (1978): *Teorías del desarrollo económico*. Fondo de Cultura Económica, México. (Tercera edición)

AGUIRRE ROMERO, Joaquín María (2011): “El color de la corrupción” en *Pisando Charcos*, en: <http://pisandocharcosaguirre.blogspot.com.es/2011/10/el-color-de-la-corrupcion.html> [fecha de consulta: 20 de febrero de 2018]

ALLPORT, Gordon W. (1971): *La naturaleza del prejuicio*. Editorial Universitaria de Buenos Aires, Argentina. (Traducido de la tercera edición (1955) por Ricardo Malfé)

ARISTÓTELES (1980): *Retórica*. Instituto de Estudios Políticos, Madrid.

ARRIGHI, Giovanni (2007): *Asam Smith en Pekín, Orígenes y fundamentos del siglo XXI*. Ediciones Akal, S. A., 2007 para lengua española, Madrid. (Traducida por Juanmari Madariaga)

COLECTIVO (1984a), *Textos escogidos de Deng Xiaoping. Tomo II*. Editorial del Lenguas extranjeras, Beijing.

COLECTIVO (1984b), *Textos escogidos de Deng Xiaoping. Tomo III*. Editorial del Lenguas extranjeras, Beijing.

COLECTIVO (1995): *Textos escogidos de Chen Yun. Tomo III*. Beijing , Editorial Pueblo.

COLECTIVO (2003): “Manejar correctamente las contradicciones entre el pueblo (Discurso)”, en *Marxists.org*, en: <https://www.marxists.org/chinese/maozedong/marxist.org-chinese-mao-19570227AA.htm> [fecha de consulta: 7 de abril de 2018] (Traducido por el propio investigador)

CHUA-EOAN, Howard G. y WALSH, James (1997): “Deng Xiaoping: el último emperador (Deng Xiaoping: the last emperor)” en *Time*, en: <http://content.time.com/>

[time/magazine/article/0,9171,985993,00.html](http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985993,00.html) [fecha de consulta: 5 de junio de 2017]
(Traducido por el propio investigador)

CHURCH, George. J. (1986): “China: viejas heridas Deng Xiaoping (China: Old Wounds Deng Xiaoping)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074879,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

DOERNER, William R. (1986): “Deng Xiaoping: el camarada de regreso (Deng Xiaoping: The Comeback Comrade)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074880,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

FOUCAULT, Michel (1984): “Verdad y Poder”, en RABINOW, Paul M. (ed.): *El lector de Foucault*. Pantheon Books, Nueva York. pp. 51-76.

FOUCAULT, Michel (1992): *El orden del discurso*. Editorial Tusquets, Buenos Aires.
(Traducido en español por Alberto González Troyano)

GREENWALD, John (1986): “Aliento de aire fresco: China International Trust and Investment Corporation (Breath of Fresh Air: China International Trust and Investment Corporation) ”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074883,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

HUANG, Jingsheng (2015) : “Chen Yun: la primera persona que presentó la teoría de “siente las piedras y cruza el río””, en *Exposición de historia del Partido Comunista Chino*, n°. 7. Zheng Zhou, Editorial Exposición de Historia del Partido Comunista Chino

IYER, Pico (1985): “la segunda revolución (The Second Revolution)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,959914,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

MCGEARY, Johanna (1997): “Deng Xiaoping establece cambios sísmicos en China (Deng Xiaoping Set Off Seismic Changes in China)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985990,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

KELLY, James (1986): “Un curso de cambios de país: Sichuan, China (A Country Changes Course: Sichuan, China)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074881,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

KISSINGER, Henry (2012): *China*. DEBATE. España. (Traducido por Carme Geronés y Carles Urritz)

LAKOFF, George P. (2007): *No pienses en un elefante*. Universidad Complutense, Madrid.

MERA VÁZQUEZ, María Teresa y PÉREZ DE ARMIÑÁN, Carmen (2013): *Economía para todos*. McGraw-Hill Interamericana de España S.L., Madrid.

NELAN, Bruce W. (1997): “¿Puede Jiang sostener las riendas del poder? (CAN JIANG HOLD THE REINS OF POWER?)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985991,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

RUSSELL, George (1986): “Otras herejías: Hungría (Other Heresies: Hungary)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074884,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SALMON, Christian (2014) : *Storytelling, la máquina de fabricar historias y formatear las mentes*. Barcelona, Ediciones Península.

SAMUELSON, Paul A. y NORDHAUS, William D. (1999) *Economía (Decimosexta edición)*. MCGRAW-HILL INTERAMERICANA DE ESPAÑA, S.A.U., Madrid. (Traducido por Esther Rabasco y Luis Toharia)

SCHUMPETER, Joseph A. (1968): *Capitalismo, socialismo y democracia*, Aguilar, S.A. de Ediciones, Madrid. (Traducido por Jose Díaz García)

SCHUMPETER, Joseph A. (1944): *Teoría del Desarrollo Económico*. Fondo de Cultura Económica, México. (Traducido por Jesús Prados Arrarte)

SMITH, Adam (1994): *La riqueza de las naciones*. Alianza Editorial, Madrid. (Traducido por Carlos Rodríguez Braun)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1976): “China, duro nuevo hombre en Pekín (China: Tough new man en Peking)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,913885,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1978): “Carter aturde al mundo (Carter Stuns the World)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,948359,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1979a): “Hombre del año: visionario de una nueva China (Man Of The Year: Visionary of a New China)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916563,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1979b): “Hombre del año: pequeño hombre a toda prisa (Man Of The Year: Little Man in a Big Hurry)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/>

time/magazine/article/0,9171,916564,00.html [fecha de consulta: 5 de junio de 2017]
(Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1979c): “Citas del vicepresidente Teng Hsiao-Ping (Quotations from vice chairman Teng Hsiao-Ping)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916565,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1979d): “Hombre del año: más allá de Confucio y Kung Fu (Man Of The Year: Beyond Confucius and Kung Fu)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916566,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1979e): “Un país con un largo camino por recorrer (A Country with a Long Way to Go)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,916567,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1979f): “Mundo: Gran salto hacia el exterior de Deng (World: Teng's Great Leap Outward)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946203,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1979g): “Mundo: una entrevista con Teng Hsiao-ping (An Interview with Teng Hsiao-p'ing)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,946204,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1983a): “YanAn, cemento de la revolución (China: YanAn: Cradle of the revolution)” (An Interview with Teng Hsiao-p'ing)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949821,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (EDITORIAL) (1983b): “China: seis que gobiernan y recuerda (China: Six who rule and remember)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949822,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

SIN AUTOR (2009) : “Cómo reanudar la producción agrícola”, en *Textos escogidos de Deng Xiaoping Tomo I* , en: http://www.qstheory.cn/zl/llzz/dxpwjdlj/200906/t20090630_4429.htm [fecha de consulta: 9 de febrero de 2018]

SIN AUTOR (2010) : “Li Ruihuan : la conversación con los estudiantes universitarios de Tian Jing” , en *Red de noticias del Partido Comunista Chino*, en: <http://theory.people.com.cn/GB/41038/11636243.html> [fecha de consulta: 9 de febrero de 2018]

SPENCE, Jonathan D (1997): “Deng Xiaoping como pasado y prólogo (Deng Xiaoping as past and prologue)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,985992,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

TALBOTT, Strobe (1986): “Cuatro en el centro de atención: Mikhail Gorbachev (Four In The Spotlight: Mikhail Gorbachev)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,1074887,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

VOGEL, Ezra Feivel (2011) : *Deng Xiaoping y la transformación de China*. Beijing, Sanlian Prensa. (Traducido del inglés al chino por la Editorial de la Universidad China de Hong Kong, y traducida al español por el propio investigador)

WITTGENSTEIN, Ludwig (1999): *Investigaciones Filosóficas*. Barcelona, Ediciones Altaya. S. A.

WITTGENSTEIN, Ludwig (1974): *Los cuadernos azul y marrón*. Madrid, Editorial Tecnos, S. A.

WHITE, Theodore H. (1983): “Maoísmo: el punto sangriento (Banishing Mao's Ghost: Burnout of a Revolution)”, en *Time*, en: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,949845,00.html> [fecha de consulta: 5 de junio de 2017] (Traducido por el propio investigador)

ZHU, Xiao (2007) : “Siente las piedras y cursar el río”, en *Ensayo*, nº.6. Guang Zhou, Editorial Hua Cheng.